VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

De Handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Colombia en Peru, anderzijds, ondertekend in Brussel op 26 juni 2012;

Het Toetredingsprotocol van Ecuador tot de Handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Colombia en Peru, anderzijds, gedaan te Brussel op 11 november 2016.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2:

Zullen volkomen gevolg hebben:
1° de handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Colombia en Peru, anderzijds, ondertekend te Brussel op 26 juni 2012;

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

L'Accord commercial entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part, signé à Bruxelles le 26 juin 2012 ;

Le Protocole d'adhésion à l'Accord commercial entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part, en vue de tenir compte de l'adhésion de l'Equateur, fait à Bruxelles le 11 novembre 2016.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2:

Sortiront leur plein et entier effet:
1° L'Accord commercial entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part, signé à Bruxelles le 26 juin 2012 ;

2° de wijzigingen van de bijlagen en de handelsovereenkomst die beslist zijn overeenkomstig artikels 13, lid 2, g); 89; 209 en 210 van de Overeenkomst.
3° het Toetredingsprotocol van Ecuador tot de Handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Colombia en Peru, anderzijds, gedaan te Brussel op 11 november 2016 .

2° les modifications aux annexes et à l'accord commercial arrêtées conformément aux articles 13, paragraphe 2, g), 89, 209 et 2010 de l'Accord.
3° le Protocole d'adhésion à l'Accord commercial entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part, en vue de tenir compte de l'adhésion de l'Equateur, fait à Bruxelles le 11 novembre 2016.

Brussel,

Bruxelles, le

De Minister-Voorzitter belast met Huisvesting en Stadsvernieuwing, Territoriale Ontwikkeling, Veiligheid en Preventie, Toerisme, Imago van Brussel en Biculturele Zaken van Gewestelijk Belang

Le Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du biculturel d'intérêt régional

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Sven GATZ

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met

De Handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Colombia en Peru, anderzijds, ondertekend in Brussel op 26 juni 2012

Het Toetredingsprotocol van Ecuador tot de Handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Colombia en Peru, anderzijds, gedaan te Brussel op 11 november 2016

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Inleiding

De onderhandelingen tussen de EU en de Gemeenschap van Andeslanden gingen van start in 2007. Toen Bolivia in 2008 om politieke redenen uit de onderhandelingen stapte, bleek deze regio-tot-regio-aanpak algauw niet langer werkbaar. In de zomer van 2009 verliet ook Ecuador de onderhandelingstafel vanwege een handelsgeschil binnen de Wereldhandelsorganisatie (WTO), waarbij de EU en de bananenproducenten tegenover elkaar kwamen te staan. De onderhandelingen met Colombia en Peru werden voortgezet.

De besprekingen met Colombia en Peru resulteerden in maart 2010 in een akkoord. De ondertekening van de Handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Colombia en Peru, anderzijds, (hierna "de Overeenkomst") vond plaats op 26 juni 2012.

In mei 2013 gaf Ecuador echter te kennen dat het interesse had om de door haar opgeschorte onderhandelingen te hervatten. Ecuador besefte immers dat het haar preferentiële markttoegang tot de Europese Unie (vnl. interessant voor haar landbouw- en plantaardige producten) dreigde te verliezen aangezien de op haar toepasselijke autonome maatregelen zouden aflopen tegen het einde van 2016. De discussies met Ecuador werden formeel heropgestart in januari 2014 en op 17 juli 2014 afgerond. Na bijkomende besprekingen met betrekking tot enkele uitstaande bilaterale handelsproblemen, werd

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à

L'Accord commercial entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part, signé à Bruxelles le 26 juin 2012

Le Protocole d'adhésion à l'Accord commercial entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part, en vue de tenir compte de l'adhésion de l'Equateur, fait à Bruxelles le 11 novembre 2016.

EXPOSE DES MOTIFS

1. Introduction

Les négociations entre l'UE et la Communauté andine des Nations ont été lancées en 2007 mais l'approche de région à région a rapidement dû être abandonnée à la suite de la décision en 2008 de la Bolivie de se retirer des négociations pour des raisons politiques. Au cours de l'été 2009, c'est l'Equateur qui avait décidé à son tour de quitter les négociations et ce, à cause du différend commercial qui opposait l'UE et les producteurs de bananes à l'Organisation mondiale du Commerce (OMC). Les négociations se sont donc uniquement poursuivis avec la Colombie et le Pérou.

En mars 2010, les pourparlers avec la Colombie et le Pérou ont abouti à un accord. La signature de l'Accord commercial entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part, (ci-après dénommé "l'Accord") a eu lieu le 26 juin 2012.

En mai 2013, l'Equateur a toutefois fait savoir qu'il était intéressé de reprendre les négociations qu'il avait suspendues. Il s'est en effet rendu compte qu'il risquait de perdre son accès préférentiel au marché de l'Union européenne (principalement intéressant pour ses produits agricoles et végétaux) étant donné que les mesures autonomes d'application à ce pays viendraient à échéance fin 2016. Les discussions avec l'Equateur ont repris formellement en janvier 2014 pour être clôturées le 17 juillet 2014. Après des pourparlers supplémentaires relatifs à quelques problèmes commerciaux bilatéraux y afférents,

het Toetredingsprotocol van Ecuador tot de Handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Colombia en Peru, anderzijds (hierna "het Protocol") ondertekend in de marge van de Europese Handelsraad van 11 november 2016.

De Overeenkomst blijft toegankelijk voor het vierde lid van de Andesgemeenschap, nl. Bolivia.

De Overeenkomst met Peru en Colombia wordt sinds 2013 voorlopig toegepast. Ecuador trad op 1 januari 2017 tot deze overeenkomst.

2. Handel en duurzame ontwikkeling

De EU-wetgeving vereist dat alle relevante EU-beleidsmaatregelen, met inbegrip van het handelsbeleid, duurzame ontwikkeling bevorderen. Het handelsbeleid van de EU is er dus op gericht ervoor te zorgen dat de economische ontwikkeling hand in hand gaat met :

- sociale rechtvaardigheid
- eerbiediging van de mensenrechten
- hoge arbeidsnormen
- hoge milieunormen

Ondanks de bestaande uitdagingen waarvoor de drie landen zich gesteld zien (betreffende de informele arbeidsmarkt, recht van vereniging, arbeidsinspectie en milieubescherming), hebben de drie Andespartners in 2018 vooruitgang geboekt met de uitvoering van de hoofdstukken inzake handel en duurzame ontwikkeling. Dit positieve momentum weerspiegelde de meer assertieve en gerichte inspanningen van de EU, gebaseerd op een hechter partnerschap met de EU-lidstaten en de Internationale Arbeidsorganisatie (IAO) en een grotere betrokkenheid van het maatschappelijk middenveld, overeenkomstig het actieplan van vijftien punten[1]. De EU had met name intensief overleg met Peru. De twee partijen maakten afspraken over vervolgstappen, die zijn geformaliseerd in de notulen van de vergadering van het subcomité voor handel en duurzame ontwikkeling. Dit zou het pad moeten effenen en een hernieuwde stimulans moeten vormen voor het uitvoeren van de bepalingen inzake handel en duurzame ontwikkeling met Peru. Er is ook goede vooruitgang gemaakt met het vergroten van de betrokkenheid van het maatschappelijk middenveld, onder andere door middel van speciale raadplegingsmechanismen in zowel

le Protocole d'adhésion de l'Equateur à l'Accord commercial entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part (ci-après dénommé "le Protocole") a été signé en marge du Conseil européen du Commerce du 11 novembre 2016.

L'Accord reste ouvert au quatrième membre de la Communauté andine, à savoir la Bolivie.

L'accord avec le Pérou et la Colombie est appliqué à titre provisoire depuis 2013. L'Équateur a adhéré à cet accord le 1er janvier 2017.

2. Commerce et développement durable

Le droit communautaire exige que toutes les politiques pertinentes de l'UE, y compris la politique commerciale, favorisent le développement durable. La politique commerciale de l'UE vise donc à faire en sorte que le développement économique aille de pair avec :

- justice sociale
- respect des droits de l'homme
- des standards de travail élevés
- des standards environnementaux élevés

Malgré les problèmes existants dans les trois pays (concernant le marché du travail informel, la liberté d'association, l'inspection du travail et la protection de l'environnement), les trois partenaires andins ont progressé, en 2018, dans la mise en œuvre des chapitres consacrés au commerce et au développement durable. La dynamique positive a reflété les efforts plus soutenus et ciblés de l'UE, basés sur un partenariat plus étroit avec les États membres de l'UE et l'Organisation internationale du travail (OIT) et sur la participation accrue de la société civile, conformément au plan d'action en 15 points. L'engagement de l'UE a été particulièrement intense avec le Pérou et les deux parties se sont mises d'accord sur une feuille de route, officialisée dans le procès-verbal de la réunion du sous-comité sur le commerce et le développement durable. Cela devrait ouvrir la voie à un nouvel élan en faveur de la mise en œuvre des dispositions relatives au commerce et au développement durable avec le Pérou. Des progrès satisfaisants ont également été accomplis en ce qui concerne la participation de la société civile, notamment au moyen de mécanismes consultatifs spécifiques en Colombie et en Équateur.

[1] https://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2018/february/tradoc_156618.pdf

Colombia als Ecuador.

Op 30 mei 2018 aanvaardde de OESO de lidmaatschapsaanvraag van Colombia. Vooraf heeft het land zich ter evaluatie moeten onderwerpen aan de 23 OESO-comités. Deze zijn verantwoordelijk voor het onderzoeken, elk op een specifiek gebied, van de wetgeving, de naleving van de OESO-normen, de beleidsontwikkelingen,....

Peru heeft zich ook bereid verklaard lid te worden van de OESO. De vereisten van dit lidmaatschap vormen een nuttig referentiekader om het land te helpen zijn internationale verplichtingen beter na te komen.

Tot slot hebben Colombia, Peru en Ecuador alle acht fundamentele IAO-verdragen geratificeerd.

3. De Overeenkomst

De Overeenkomst vormt een mijlpaal in de handelsbetrekkingen tussen de EU en de Andesgemeenschap. Zij creëert het kader voor een sterke toename van handel en investeringen, in overeenstemming met de WTO-regels.

De vrijhandelsovereenkomst omvat de afschaffing van de douanerechten op alle industriële en visserijproducten, een betere markttoegang voor landbouwproducten, een betere toegang tot overheidsaanbestedingen, alsook tot de markten voor diensten en investeringen. Bovendien worden technische handelsbelemmeringen afgebouwd en gemeenschappelijke voorschriften ingevoerd, met name op het gebied van intellectuele-eigendomsrechten, geografische aanduidingen, transparantie en mededinging.

Om tegemoet te komen aan de bekommernissen van het maatschappelijk middenveld en het Europees Parlement, bevat de voorgelegde Overeenkomst ook ambitieuze bepalingen inzake de bescherming van de mensenrechten, de rechtsstaat en goed bestuur. Daarenboven wordt de verbintenis aangegaan om de internationale overeenkomsten inzake de rechten van werknemers en milieubescherming daadwerkelijk uit te voeren. Elke verdragspartij is zelfs expliciet gemachtigd om onverwijld maatregelen te nemen in het geval van eventuele schendingen van democratische

Le 30 mai 2018, l'OCDE a accepté la demande d'adhésion de la Colombie. Préalablement le pays a dû se soumettre à l'examen des 23 comités de l'OCDE. Ceux-ci qui sont chargés d'examiner, chacun dans un domaine spécifique, les législations, le respect des normes de l'OCDE, l'évolution des politiques,...

Le Pérou a aussi indiqué sa volonté d'adhérer à l'OCDE. Les exigences liées à cette adhésion forment un cadre de références utile pour aider le pays à mieux respecter ses engagements internationaux.

Finalement, la Colombie, le Pérou et l'Equateur ont tous trois ratifié les huit conventions fondamentales de l'OIT.

3. L'Accord

L'Accord marque un tournant dans les relations commerciales entre l'UE et la Communauté andine. Il crée le cadre pour une hausse considérable du commerce et des investissements, conformément aux règles de l'OMC.

L'Accord de libre-échange contient la suppression des droits de douanes sur tous les produits industriels et de la pêche, l'élargissement de l'accès aux marchés pour les produits agricoles, l'amélioration de l'accès aux marchés publics, ainsi qu'aux marchés des services et des investissements, la réduction davantage encore des obstacles techniques au commerce et l'établissement de disciplines communes, notamment dans le domaine des droits de propriété intellectuelle, des indications géographiques et en matière de transparence et de concurrence.

En réaction aux préoccupations de la société civile et du Parlement européen, le présent Accord contient également des dispositions ambitieuses sur la protection des droits humains, de l'Etat de droit, la bonne gouvernance ainsi que des engagements à mettre effectivement en œuvre les conventions internationales relatives aux droits des travailleurs et à la protection de l'environnement. Chaque Partie est même habilitée explicitement à prendre des mesures immédiates en cas de violation éventuelle des principes démocratiques et des droits fondamentaux. Les organisations de la société

principes en fundamentele mensenrechten. De organisaties uit het middenveld zullen systematisch betrokken worden bij het toezicht op de naleving van deze verbintenissen[1].

De bepalingen betreffende de eerbiediging van de rechtsstaat en de fundamentele mensenrechten alsmede het hoofdstuk over duurzame ontwikkeling zijn juridisch bindend, net zoals alle bepalingen van de overeenkomst. De niet-naleving ervan kan leiden tot de opschorting van de Overeenkomst. Aldus verduidelijkte het HvJ-EU het hoofdstuk "Handel en duurzame ontwikkeling" van de vrijhandelsovereenkomst tussen de EU en Singapore en bevestigde dit Hof het juridisch bindende karakter ervan.

Het hoofdstuk over duurzame ontwikkeling bevat de verbintenis om de fundamentele IAO-verdragen[2] (vrijheid van vereniging, dwangarbeid, kinderarbeid, discriminatie op de arbeidsmarkt) en internationale verdragen over milieu[3] (ozonlaag, gevaarlijke afvalstoffen, organische verontreiniging bedreigde plant- en diersoorten, biodiversiteit, bioveiligheid, klimaatverandering en gevaarlijke chemicaliën) daadwerkelijk uit te voeren.

De belangrijkste elementen van de Overeenkomst zijn:

- de nieuwe afzetmogelijkheden voor de grote EU exportindustrieën, die hun voordeel doen met de afschaffing van de douanerechten, met name in de sector van de autobouw en –onderdelen, chemische nijverheid, de textielsector, de farmaceutische en telecomsector.

- de openstelling van de Europese markt

civile seront systématiquement associées au contrôle de la mise en œuvre de ces engagements.

Les dispositions concernant le respect de l'Etat de droit et des droits humains fondamentaux ainsi que le chapitre relatif au développement durable sont juridiquement contraignants, tout comme l'ensemble des dispositions de l'Accord. Leur non-respect peut aboutir à la suspension de l'Accord. Ainsi, la CJUE a apporté des clarifications sur la chapitre « Commerce et Développement durable » de l'ALE UE-Singapour qui confirment ce caractère juridiquement contraignant.

Le chapitre « développement durable » contient l'engagement de la mise en œuvre des conventions fondamentales de l'OIT (liberté d'association, travail forcé, travail des enfants, discrimination à l'emploi), ainsi que de conventions internationales sur l'environnement (couche d'ozone, déchets dangereux, pollution organique espèces animales et végétales en danger, biodiversité, sécurité biologique, changement climatique et produits chimiques dangereux).

Les principaux éléments de l'Accord sont donc les suivants :

- de nouveaux débouchés commerciaux pour les grandes industries exportatrices de l'Union, qui bénéficieront de la suppression des droits de douane, notamment dans le secteur de l'automobile et des pièces détachées, des produits chimiques, du secteur de textiles, de produits pharmaceutiques et des produits de télécommunication.
- l'ouverture du marché européen aux

[1] https://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2019/NL/COM-2019-455-F1-NL-MAIN-PART-1.PDF
https://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2019/FR/COM-2019-455-F1-FR-MAIN-PART-1.PDF

[2] Fundamentele IAO-Verdragen: (1) het IAO-Verdrag 87 betreffende de vrijheid tot het oprichten van vakverenigingen en de bescherming van het vakverenigingsrecht; (2) het IAO-Verdrag 98 betreffende de toepassing van de beginselen van het recht zich te organiseren en collectief te onderhandelen; (3) het IAO-Verdrag 29 betreffende de gedwongen of verplichte arbeid; (4) het IAO-Verdrag 105 betreffende de afschaffing van gedwongen arbeid; (5) het IAO-Verdrag 138 betreffende de minimumleeftijd voor toelating tot het arbeidsproces; (6) het IAO-Verdrag 111 betreffende discriminatie in arbeid en beroep; (7) het IAO-Verdrag 100 betreffende gelijke beloning en (8) het IAO-Verdrag 182 over de ernstigste vormen van kinderarbeid.

[3] Het gaat m.n. om volgende verdragen: (1) het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, ondertekend op 16 september 1987; (2) het Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan, ondertekend op 22 maart 1989; (3) het Verdrag van Stockholm inzake persistente organische verontreinigende stoffen, ondertekend op 22 mei 2001; (4) de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dieren- en plantensoorten, ondertekend op 3 maart 1973; (5) het Verdrag inzake biologische diversiteit en het Protocol van Cartagena inzake bioveiligheid bij het verdrag inzake biologische diversiteit, ondertekend op 29 januari 2000; (6) het Raamverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering, en het Protocol van Kyoto bij het raamverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering, ondertekend op 11 december 1997; (7) het Verdrag van Rotterdam inzake de procedure met betrekking tot voorafgaande geïnformeerde toestemming ten aanzien van bepaalde gevaarlijke stoffen en pesticiden in de internationale handel, ondertekend op 10 september 1998 en (8) het Akkoord van Parijs op grond van het Raamverdrag van de Verenigde Naties over klimaatverandering, gedaan te Parijs op 12 december 2015.

voor exporteurs uit Peru en Colombia via de onmiddellijke liberalisering voor industrie- en visserijproducten en de toezegging van tariefconcessies voor de landbouwsector.

- de vaststelling van een pakket normen die het multilaterale kader overtreffen, met name op het gebied van de non-tarifaire belemmeringen voor markttoegang, mededinging, transparantie en intellectuele-eigendomsrechten, waardoor de EU zich o.a. verzekerd weet van de bescherming van meer dan 100 geografische aanduidingen op de Colombiaanse en Peruaanse markten.

- een betere toepassing van internationaal erkende beste praktijken, waarbij voor marktdeelnemers en investeerders een transparant, niet-discriminatoir en voorspelbaar ondernemingsklimaat wordt gewaarborgd. De Overeenkomst voorziet daartoe in een bemiddelingsmechanisme voor niet-tarifaire belemmeringen en, in voorkomend geval, in een mechanisme voor de beslechting van bilaterale geschillen.
- een hoofdstuk over samenwerking om het concurrentievermogen en innovatie te stimuleren, de productie te moderniseren, de handel en de overdracht van technologie tussen de partijen te bevorderen.
- een toetredingsclausule die andere landen van de Andesgemeenschap de mogelijkheid geeft toe te treden tot de Overeenkomst, wanneer zij dit wenselijk achten.

4. Het Protocol

Het Protocol brengt de vereiste wijzigingen aan de Overeenkomst om rekening te houden met de toetreding van Ecuador.

Het Protocol streeft ten eerste naar bijkomende wederzijdse liberalisering van de bilaterale handel dewelke dient te resulteren in een toegenomen economische groei en ontwikkeling, met een bijzondere aandacht voor de ontwikkelingsnoden van Ecuador.

Concreet voorziet het Protocol in de tarifaire eliminatie op alle industriële en visserijproducten, in een grotere markttoegang voor landbouwproducten, in een verbeterde toegang voor diensten en openbare aanbestedingen en in de verdere vermindering

exportateurs du Pérou et de la Colombie au travers de la libéralisation immédiate des produits industriels et de la pêche ainsi que des concessions tarifaires qu'elle s'est engagée à accorder dans le secteur de l'agriculture.

- l'instauration d'un ensemble de normes qui vont au-delà de ce qui a été convenu dans le cadre multilatéral, notamment en ce qui concerne les obstacles non tarifaires à l'accès au marché, la concurrence, la transparence et les droits de propriété intellectuelle, ce qui permettra, entre autres, d'assurer la protection de plus de 100 indications géographiques de l'UE sur les marchés colombien et péruvien.

- des meilleures pratiques reconnues au plan international, tout en garantissant un environnement transparent, non discriminatoire et prévisible pour les opérateurs et les investisseurs, grâce à un dispositif de médiation destiné à remédier aux entraves non tarifaires et, si nécessaire, grâce à un mécanisme élaboré de règlement des différends bilatéraux.

- un chapitre consacré à la coopération visant à promouvoir la compétitivité et l'innovation, à moderniser la production ainsi qu'à faciliter les échanges commerciaux et le transfert de technologie entre les parties.
- une clause d'adhésion qui ménage aux autres pays membres de la Communauté andine des Nations la possibilité de participer à l'Accord lorsqu'ils le jugeront opportun.

4. Le Protocole

Le Protocole établit les modifications à apporter à l'Accord afin de tenir compte de l'adhésion d'Equateur.

Premièrement, le Protocole vise une libéralisation mutuelle accrue du commerce bilatéral, générant une croissance et un développement économiques en hausse, tout en accordant une attention particulière aux besoins en développement de l'Equateur.

Concrètement, le Protocole prévoit l'élimination tarifaire pour l'ensemble des produits industriels et de la pêche, un plus grand accès au marché des produits agricoles, un accès amélioré aux services et marchés publics et la diminution continue des barrières commerciales

van technische handelsbarrières. Hiertoe bevat het akkoord verschillende bepalingen die de Overeenkomst vervolledigen.

techniques. A cet effet, l'accord contient différentes dispositions qui complètent l'Accord.

Het Protocol bevat ook een hoofdstuk over handel en duurzame ontwikkeling, waardoor de Overeenkomst is gekoppeld aan de EU-doelstellingen op het gebied van arbeid, milieu en de klimaatverandering.

Le Protocole contient également un chapitre sur le commerce et le développement durable, qui fait le lien entre l'Accord et les objectifs de l'Union dans les domaines du travail, de l'environnement et de la lutte contre le changement climatique.

Het Protocol voorziet immers in een jaarlijkse dialoog met het maatschappelijk middenveld, teneinde de aangelegenheden met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de titel handel en duurzame ontwikkeling te bespreken. Met het oog op het verkrijgen van de nodige politieke legitimiteit werden ook interne consultatie- en overlegmechanismen ingebouwd waarin verschillende representatieve organisaties kunnen zetelen. Deze bepalingen liggen in lijn met deze van de Overeenkomst (waar een specifiek arbitrage en consultatiemechanisme werd voorzien).

Le protocole prévoit en effet un dialogue annuel avec la société civile, afin de discuter des questions relatives à la mise en œuvre du titre 'commerce et développement durable'. En vue d'obtenir la légitimité politique nécessaire, il contient également des mécanismes de consultation et de concertation au sein desquels diverses organisations représentatives peuvent siéger. Ces dispositions s'inscrivent dans le cadre de celles de l'Accord (prévoyant un mécanisme spécifique d'arbitrage et de consultation).

5. Gemengd karakter

Op Belgisch niveau vallen de bepalingen van de Overeenkomst en het Protocol onder de federale bevoegdheid, maar deels ook onder de bevoegdheid van de gewesten en gemeenschappen.

5. Caractère mixte

Sur le plan interne belge, les dispositions de l'Accord et du Protocole relèvent de la compétence fédérale, mais aussi, pour certains domaines, des compétences des régions et des communautés.

De Minister-Voorzitter belast met Huisvesting en Stadsvernieuwing, Territoriale Ontwikkeling, Veiligheid en Preventie, Toerisme, Imago van Brussel en Biculturele Zaken van Gewestelijk Belang

Le Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du biculturel d'intérêt régional

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Sven GATZ

CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE

Bruxelles, le 29 septembre 2011 (30.09)
(OR. en)

14757/11
ADD 1

Dossier interinstitutionnel: 2011/0245 (NLE)

WTO 323
AMLAT 78
SERVICES 90
COMER 184

PROPOSITION

Origine:	Commission européenne
En date du:	23 septembre 2011
N° doc. Cion:	COM(2011) 570 final - ANNEXE I
Objet:	ANNEXE ANNEXE I Accord commercial entre l'Union européenne, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part

Les délégations trouveront ci-joint la proposition de la Commission transmise par lettre de Monsieur Jordi AYET PUIGARNAU, Directeur, à Monsieur Uwe CORSEPIUS, Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

p.j.: COM(2011) 570 final

COMMISSION EUROPÉENNE

Bruxelles, le 22.9.2011
COM(2011) 570 final

ANNEXE

ANNEXE I

Accord commercial entre l'Union européenne, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part

Proposition de décision du Conseil

concernant la signature, au nom de l'Union européenne, de l'accord commercial entre l'Union européenne, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part

ANNEXE

ANNEXE I

Accord commercial entre l'Union européenne, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part

Proposition de décision du Conseil

concernant la signature, au nom de l'Union européenne, de l'accord commercial entre l'Union européenne, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part

L'UNION EUROPÉENNE (ci-après dénommée «UE»),

d'une part,

et

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, (ci-après dénommée «Colombie»)

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée «Pérou»)

ci-après également dénommées les «pays andins signataires»,

d'autre part,

CONSIDÉRANT l'importance des liens historiques et culturels ainsi que des liens spéciaux d'amitié et de coopération entre l'UE, ses États membres et les pays andins signataires, et leur souhait de promouvoir l'intégration économique entre les parties;

DÉTERMINÉS à renforcer ces relations en se fondant sur les mécanismes existants qui régissent les relations entre l'UE, ses États membres et les pays andins signataires, en particulier *l'Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Communauté andine et ses pays membres, d'autre part*, signé le 15 décembre 2003 (ci-après dénommé «*accord de dialogue politique et de coopération*»[1]);

RÉAFFIRMANT leur attachement à la charte des Nations unies et à la déclaration universelle des droits de l'homme;

CONTRIBUANT au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial et régional, et constituant un catalyseur de la coopération internationale;

DÉSIREUX de promouvoir un développement économique global visant à réduire la pauvreté et à créer de nouvelles possibilités d'emploi et de meilleures conditions de travail, ainsi qu'à

[1] La référence à l'accord de dialogue politique et de coopération de 2003 est maintenue, pour autant que ledit accord entre en vigueur avant la signature du présent accord commercial.

augmenter les niveaux de vie sur leurs territoires respectifs en libéralisant et en développant les échanges et les investissements entre leurs territoires;

ENGAGÉS dans la mise en œuvre du présent accord, conformément à l'objectif du développement durable, y compris la promotion du progrès économique, le respect des droits du travail et de la protection de l'environnement, en conformité avec les engagements internationaux pris par les parties;

S'APPUYANT sur leurs droits et obligations respectifs dans le cadre de *l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce* (ci-après dénommé «accord sur l'OMC»);

DÉTERMINÉS à lever les obstacles entraînant des distorsions de leurs échanges réciproques et à empêcher la création de barrières commerciales inutiles;

DÉTERMINÉS à établir des règles claires et mutuellement avantageuses pour régir leurs échanges, à promouvoir le commerce et les investissements entre les parties et à favoriser un dialogue régulier entre elles sur ces questions;

DÉSIREUX de promouvoir la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés internationaux, en leur fournissant un cadre juridique prévisible pour leurs relations d'échanges et d'investissements;

CONSIDÉRANT la différence de développement économique et social entre les pays andins signataires et l'UE et ses États membres;

AFFIRMANT leur droit d'utiliser, autant que faire se peut, la flexibilité qu'offre le cadre multilatéral pour la protection de l'intérêt public;

RECONNAISSANT que les pays andins signataires sont membres de la Communauté andine, et que la décision 598 de la Communauté andine dispose que si ses pays membres négocient des accords commerciaux avec des pays tiers, le système juridique de la Communauté andine est préservé dans les relations réciproques entre les pays membres de la Communauté andine;

RECONNAISSANT l'importance des processus d'intégration régionale respectifs de l'UE et des pays andins signataires dans le cadre de la Communauté andine.

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent:

TITRE I

DISPOSITIONS INITIALES

CHAPITRE UN

ÉLÉMENTS ESSENTIELS

Article premier: principes généraux

Conformément à ce qui est établi à l'article 1er, paragraphe 1, de *l'accord de dialogue politique et de coopération*, le respect des principes démocratiques et des droits humains

fondamentaux, tels qu'inscrits dans la déclaration universelle des droits de l'homme, ainsi que des principes de l'État de droit, sous-tend les politiques intérieures et internationales des parties. Le respect de ces principes constitue un élément essentiel du présent accord[2].

Article 2: désarmement et non-prolifération des armes de destruction de masse

1. Les parties estiment que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, au profit d'acteurs étatiques et non étatiques, constitue l'une des menaces les plus graves pour la stabilité et la sécurité internationales.

2. Par conséquent, les parties conviennent de coopérer et de contribuer à la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs en respectant pleinement et en transposant totalement en droit national les obligations qui leur incombent en vertu des accords, des traités et des autres obligations internationales pertinentes sur les questions de désarmement et de non-prolifération.

3. En coopérant à la réalisation de l'objectif de désarmement et de non-prolifération des armes de destruction massive, les parties conviennent de travailler de concert à l'universalisation et la mise en œuvre des traités sur ces questions.

4. Les parties conviennent que les paragraphes 1 et 2 du présent article constituent un élément essentiel du présent accord.

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3: établissement d'une zone de libre-échange

Les parties établissent une zone de libre-échange, en conformité avec l'article XXIV de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* de 1994 (ci-après dénommé «GATT 1994») et l'article V de l'*Accord général sur le commerce des services* (ci-après dénommé «AGCS»).

Article 4: objectifs

1. Le présent accord vise à:

   a) libéraliser progressivement et graduellement le commerce des biens, conformément à l'article XXIV du GATT 1994);

   b) encourager le commerce de marchandises, notamment en appliquant les dispositions convenues en ce qui concerne la simplification des formalités douanières, la facilitation des échanges, les normes, les règlements techniques, les procédures d'évaluation de la conformité et les mesures sanitaires et phytosanitaires;

[2] La référence à l'accord de dialogue politique et de coopération de 2003 est maintenue pour autant que ledit accord entre en vigueur avant la signature du présent accord commercial.

c) libéraliser progressivement le commerce de services, conformément à l'article V de l'AGCS;

d) créer un environnement propice à l'augmentation des flux d'investissement et, en particulier, à l'amélioration des conditions d'établissement applicables entre les parties, sur la base du principe de non-discrimination;

e) faciliter les échanges et les investissements entre les parties en libéralisant les paiements courants et les mouvements de capitaux liés aux investissements directs;

f) ouvrir efficacement et réciproquement les marchés publics des parties;

g) protéger adéquatement et efficacement les droits de propriété intellectuelle, en conformité avec les règles internationales en vigueur entre les parties, tout en assurant l'équilibre entre les droits des titulaires de droits de propriété intellectuelle et l'intérêt public;

h) réaliser des activités économiques, en particulier entre les parties, en conformité avec le principe de libre concurrence;

i) mettre en place un mécanisme rapide, efficace et prévisible pour le règlement des litiges;

j) favoriser les échanges internationaux d'une manière qui contribue à l'objectif de développement durable et travailler à l'intégration et à la prise en compte de cet objectif dans leurs relations commerciales;

k) veiller à ce que la coopération en matière d'assistance technique et le renforcement des capacités commerciales des parties contribuent à la mise en œuvre du présent accord et à l'utilisation optimale des possibilités offertes par celui-ci en conformité avec le cadre juridique et institutionnel existant.

Article 5: relation avec l'accord sur l'OMC

Les parties réaffirment les droits et obligations existant entre les parties dans le cadre de *l'accord sur l'OMC*.

Article 6: définition des parties

1. Aux fins du présent accord, on entend par:

«partie», l'UE ou chacun des pays andins signataires;

«parties», d'une part, l'UE, et, d'autre part, chaque pays andin signataire.

2. Dans les cas où le présent accord prévoit des engagements individuels spécifiques à un État membre de l'UE ou à un pays andin signataire, l'accord se réfère, le cas échéant, au(x) pays concerné(s).

3. Conformément à l'article 7, les expressions «autre partie» et «autres parties» signifient, du point de vue des pays andins signataires, l'Union européenne, lorsque ces expressions sont utilisées dans le présent accord.

Article 7: relations économiques et commerciales couvertes par le présent accord

1. Les dispositions du présent accord s'appliquent aux relations commerciales et économiques bilatérales entre, d'une part, chaque pays andin signataire et, d'autre part, l'UE; en revanche, elles ne s'appliquent pas aux relations commerciales et économiques entre les pays andins signataires[3].

2. Les droits et obligations définis par les parties au présent accord n'affectent pas les droits et obligations existant entre les pays andins signataires, en tant que pays membres de la Communauté andine.

Article 8: exécution des obligations

1. Chaque partie est responsable du respect de l'ensemble des dispositions du présent accord et prend toutes les mesures nécessaires à la mise en œuvre des obligations qui en découlent, y compris en ce qui concerne le respect de l'accord par les pouvoirs publics locaux, régionaux et centraux, ainsi que par les organes non gouvernementaux auxquels lesdits pouvoirs publics ont délégué des compétences gouvernementales[4].

2. Si une partie considère qu'une autre partie n'a pas satisfait à ses obligations au titre du présent accord, elle doit exclusivement avoir recours et s'en tenir au mécanisme de règlement des litiges établis en application du titre XII (règlement des litiges).

3. Sans préjudice des mécanismes existants en matière de dialogue politique entre les parties, toute partie peut adopter immédiatement des mesures appropriées, conformément au droit international, en cas de violation par une autre partie des éléments essentiels visés aux articles 1er et 2 du présent accord. L'autre partie peut demander l'organisation d'une réunion urgente des parties concernées dans les quinze jours, afin qu'il soit procédé à un examen approfondi de la situation, en vue de la recherche d'une solution acceptable. Les mesures seront proportionnelles à l'infraction. La priorité sera donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures seront levées dès que les raisons qui les ont motivées disparaissent.

Article 9: champ d'application géographique

1. Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires auxquels s'appliquent le traité sur l'Union européenne et le traité sur le fonctionnement de l'Union

---

[3] Cette disposition ne doit pas être interprétée au détriment des obligations définies entre les pays andins signataires et l'UE aux articles 10 et 105.

[4] Par pouvoirs publics locaux, régionaux et centraux, les parties entendent l'ensemble des pouvoirs publics des parties, à tout niveau.

européenne, dans les conditions qui y sont fixées, et, d'autre part, au territoire respectif de la Colombie et du Pérou[5].

2. Nonobstant le paragraphe 1, dans la mesure où le territoire douanier de l'UE inclut des zones qui ne sont pas couvertes par la définition territoriale qui précède, le présent accord s'applique aussi au territoire douanier de l'UE.

Article 10: intégration régionale

1. Les parties reconnaissent l'importance de l'intégration régionale dans la poursuite du développement économique et social des pays andins signataires et de l'UE, le but étant de renforcer les relations entre les parties et de contribuer à la réalisation des objectifs du présent accord.

2. Les parties reconnaissent et réaffirment l'importance des processus respectifs d'intégration régionale entre les États membres de l'UE et entre les pays membres de la Communauté andine en tant que mécanismes permettant d'exploiter de plus grandes opportunités commerciales et de favoriser la bonne intégration de ces pays dans l'économie mondiale.

3. Les parties reconnaissent que les progrès relatifs à l'intégration régionale andine seront déterminés par les pays membres de la Communauté andine.

4. Les parties reconnaissent que les pays andins signataires doivent préserver le système juridique andin dans les relations qu'ils entretiennent entre eux, conformément à la décision 598 de la Communauté andine.

5. Vu l'aspiration des parties à parvenir à une association entre les deux régions, lorsque tous les pays membres de la Communauté andine seront parties au présent accord, le comité «Commerce» réexaminera les dispositions pertinentes, notamment le présent article et l'article 105, en vue de leur adaptation à la nouvelle situation et du soutien aux processus d'intégration régionale.

CHAPITRE 3

DÉFINITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE

Article 11: définitions

Aux fins du présent accord, et sauf disposition contraire, on entend par:

«jours», les jours de l'année civile, y compris les week-ends et les jours fériés,

«bien d'une partie» ou «produit d'une partie», les produits domestiques tels qu'ils sont visés dans les dispositions du GATT 1994 ou les biens ou produits dont les parties conviendront, y compris les biens ou produits originaires de cette partie, tels que définis à l'article 19;

---

[5] Par souci de clarté, les parties déclarent que les références au territoire visées dans le présent accord n'ont d'autre but que de définir la portée géographique de l'accord.

«personne morale», toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, privée ou publique, y compris toute société, société de fiducie (trust), société de personnes (partnership), coentreprise, entreprise individuelle ou association;

«mesure», tout acte ou omission de l'une des parties, y compris les lois, règlements, procédures, décisions, actes administratifs ou pratiques, ou toute autre forme de mesure;

«personne», toute personne morale ou physique.

TITRE II

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 12: comité «Commerce»

1. Les parties instituent par la présente un comité «Commerce». Ce comité est composé de représentants de l'UE et de représentants de chaque pays andin signataire.

2. Le comité «Commerce» se réunit au moins une fois par an au niveau des ministres ou de représentants nommés par ceux-ci. En outre, sur demande écrite d'une partie, le comité «Commerce» peut se réunir à tout moment, au niveau des hauts fonctionnaires désignés pour prendre les décisions nécessaires.

3. Le comité «Commerce» se réunit en alternance, à Bogota, Bruxelles et Lima, à moins que les parties n'en conviennent autrement. Le comité «Commerce» est présidé à tour de rôle par chaque partie, pour une durée d'un an.

4. Sans préjudice du paragraphe 1, le comité «Commerce» peut se réunir lors de sessions réunissant l'UE et un pays andin signataire, sur des thèmes qui:

   a) se rapportent exclusivement à la relation bilatérale entre l'UE et le pays andin signataire;

   b) ont été examinés en session au sein d'un «organisme spécialisé» auquel seuls l'UE et un pays andin signataire ont participé, et ont été soumis au comité «Commerce».

   Si un autre pays andin signataire marque son intérêt pour la question à examiner au cours d'une telle session, il peut participer à la session sous réserve de l'accord préalable de l'UE et du pays andin signataire concerné.

Article 13: fonctions du comité «Commerce»

1. La fonction du comité «Commerce» consiste à:

   a) suivre et faciliter le fonctionnement du présent accord et la bonne application de ses dispositions, et réfléchir à d'autres moyens d'atteindre ses objectifs généraux;

b) évaluer les résultats obtenus à partir de l'application du présent accord, et notamment l'évolution des relations économiques et commerciales entre les parties;

c) superviser les travaux de tous les organismes spécialisés qui sont établis dans le cadre du présent accord et proposer toute action nécessaire;

d) évaluer et adopter les décisions telles qu'elles sont envisagées dans le présent accord pour toute question qui lui est soumise par les organismes spécialisés établis en vertu du présent accord;

e) superviser l'application de l'article 105;

f) superviser la suite de la mise en œuvre du présent accord;

g) sans préjudice des droits qui lui sont conférés au titre XII (règlement des litiges), ainsi que d'autres dispositions du présent accord, étudier le moyen le plus approprié de prévenir ou de résoudre toute difficulté susceptible de se poser en ce qui concerne les questions couvertes par le présent accord;

h) adopter, lors de sa première réunion, le règlement intérieur et le code de conduite des arbitres visés à l'article 315;

i) établir la rémunération et les remboursements de frais des arbitres;

j) adopter son propre règlement intérieur, ainsi que son calendrier de réunions et l'ordre du jour de ses réunions;

k) examiner toute autre question présentant un intérêt dans un domaine couvert par le présent accord.

2. Le comité «Commerce» peut:

a) établir et déléguer des compétences à des organismes spécialisés;

b) obtenir ou solliciter des renseignements auprès de toute personne intéressée;

c) convenir de l'ouverture de négociations, dans le but d'approfondir la libéralisation déjà atteinte dans les secteurs couverts par le présent accord;

d) envisager tout amendement ou toute modification des dispositions du présent accord, sous réserve du respect des procédures juridiques internes de chaque partie;

e) interpréter les dispositions du présent accord[6]. Ces interprétations sont prises en considération par des panels d'arbitrage établis en vertu du titre XII (règlement des litiges);

[6] Les interprétations du comité «Commerce» ne constituent ni des amendements ni des modifications des dispositions du présent accord.

f) prendre, dans l'exercice de ses fonctions, toutes autres dispositions dont les parties peuvent convenir;

g) progresser dans la réalisation des objectifs du présent accord au moyen des modifications qui y sont prévues en ce qui concerne:

i) l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire), le but étant d'ajouter une ou plusieurs marchandises exclues de la liste de démantèlement tarifaire d'une partie;

ii) les délais établis à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire), le but étant d'accélérer la réduction des tarifs;

iii) des règles d'origine spécifiques établies à l'annexe II (définition de la notion de «produits originaires» et méthodes de coopération administrative);

iv) les entités adjudicatrices énumérées à l'appendice 1 de l'annexe XII (marchés publics);

v) les listes d'engagements exposées dans les annexes VII (liste d'engagements relatifs à l'établissement) et VIII (liste d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services), et des réserves indiquées à l'annexe IX (réserves concernant la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles);

vi) d'autres dispositions susceptibles d'être modifiées par le comité «Commerce» en application d'une disposition explicite de l'accord.

Chaque partie met en œuvre, conformément à ses procédures juridiques, toute modification visée dans le présent paragraphe.

3. Le comité «Commerce» peut examiner les effets du présent accord sur les PME et les microentreprises (ci-après dénommées «PME et microentreprises») des parties, y compris de tout bénéfice qui en résulte.

4. Les parties procèdent, dans la mesure du possible, à des échanges d'informations au sein du comité «Commerce» en ce qui concerne les accords établissant ou modifiant des unions douanières ou des zones de libre-échange et, le cas échéant, à l'égard d'autres questions importantes liées à la politique commerciale de chaque partie concernant des pays tiers.

5. Dans le cadre de l'exercice des fonctions prévues au présent article, le comité «Commerce» peut adopter toute décision envisagée dans le présent accord.

Article 14: prise de décisions

1. Le comité «Commerce» adopte ses décisions par consensus.

2. Les décisions adoptées par le comité «Commerce» sont contraignantes pour les parties, qui sont tenues de prendre toutes les mesures nécessaires à leur mise en œuvre.

3. Dans les cas visés à l'article 12, paragraphe 4, toute décision est adoptée par l'UE et le pays andin signataire concerné et n'a d'effet qu'entre ces deux parties, pour autant qu'elle n'ait pas d'incidence sur les droits et obligations d'un autre pays andin signataire.

Article 15: organismes spécialisés

1. Le présent accord établit les sous-comités suivants:

   a) sous-comité chargé de l'accès au marché;

   b) sous-comité chargé de l'agriculture;

   c) sous-comité chargé des obstacles techniques au commerce;

   d) sous-comité chargé des questions liées aux douanes, à la facilitation des échanges et aux règles d'origine;

   e) sous-comité chargé des marchés publics;

   f) sous-comité chargé du commerce et du développement durable;

   g) sous-comité chargé des mesures sanitaires et phytosanitaires;

   h) sous-comité chargé de la propriété intellectuelle.

2. Tout organisme spécialisé établi dans le cadre du présent accord est composé de représentants de l'UE et de représentants de chaque pays andin signataire.

3. Le champ d'application respectif des compétences et des fonctions des organes spécialisés créés par le présent accord est défini dans les titres concernés.

4. Le comité «Commerce» peut créer d'autres sous-comités, groupes de travail, ou tout autre organisme spécialisé pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches. Le comité «Commerce» détermine la composition, les fonctions et le règlement intérieur de ces organismes spécialisés.

5. Les organismes spécialisés informent le comité «Commerce», en temps utile, de leur calendrier de réunions et de l'ordre du jour de ces réunions. Ils font également rapport sur leurs activités à chacune des réunions de ce comité.

6. Nonobstant le paragraphe 2, un organisme spécialisé peut se réunir en sessions auxquelles participent l'UE et l'un des pays andins signataires, lorsqu'une telle session porte sur des questions relevant exclusivement des relations bilatérales entre l'UE et le pays andin signataire.

7. Si un autre pays andin signataire marque son intérêt pour la question à examiner au cours d'une telle session, il peut y participer sous réserve de l'accord préalable de l'UE et du pays andin signataire concerné.

Article 16: coordinateurs de l'accord

1. Chaque partie désigne un coordinateur de l'accord et en informe toutes les autres parties au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent accord[7].

2. La fonction des coordinateurs consiste à:

   a) établir l'ordre du jour et coordonner la préparation des réunions du comité «Commerce»;

   b) assurer le suivi des décisions adoptées par le comité «Commerce», le cas échéant;

   c) agir en tant que points de contact en vue de faciliter la communication entre les parties pour toute question visée par le présent accord, sauf disposition contraire du présent accord;

   d) recevoir les notifications et les informations fournies en vertu du présent accord, y compris toute notification ou information communiquée au comité «Commerce», sauf dispositions contraires;

   e) étudier toute autre question pouvant affecter le fonctionnement du présent accord, conformément aux demandes du comité «Commerce».

3. Les coordinateurs de l'accord peuvent se réunir en tant que de besoin.

TITRE III

COMMERCE DE MARCHANDISES

CHAPITRE 1

ACCÈS AU MARCHÉ POUR LES BIENS

Section 1

Dispositions communes

[7] Par souci de clarté, dans le cas de l'UE et de ses États membres, on considère que l'information a été communiquée lorsqu'elle a été transmise à la Commission européenne (clarification nécessaire uniquement si l'accord est un accord mixte).

Article 17: objectif

Les parties libéralisent progressivement le commerce de marchandises pendant une période de transition débutant à la date d'entrée en vigueur du présent accord, conformément aux dispositions du présent accord et aux dispositions de l'article XXIV du GATT de 1994.

Article 18: champ d'application

Sauf disposition contraire du présent accord, le présent chapitre s'applique aux échanges de biens entre les parties.

Article 19: définitions

Aux fins du présent titre, on entend par:

«droit de douane», tout droit, ou redevance de quelque nature que ce soit, perçu à l'importation ou en liaison avec l'importation d'un produit, y compris toute forme de surtaxe ou de majoration appliquée en liaison avec cette importation. Sont exclus de la définition des «droits de douane»:

a) les redevances équivalant à une taxe intérieure imposée conformément à l'article III du GATT de 1994;

b) les droits antidumping, compensatoires ou de sauvegarde appliqués en conformité avec le GATT de 1994; l'*accord de l'OMC relatif à la mise en œuvre de l'article VI du GATT de 1994* (ci-après dénommé «accord antidumping»), l'*accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires* (ci-après dénommé «accord sur les subventions») et l'*accord de l'OMC sur les mesures de sauvegarde* (ci-après dénommé «accord sur les mesures de sauvegarde»), le cas échéant;

c) toute redevance ou autre frais imposé en application de l'article VIII du GATT de 1994;

«produit ou marchandise d'origine», tout produit ou toute marchandise répondant aux règles d'origine définies à l'annexe II (en ce qui concerne la définition de la notion de «produits originaires» et les méthodes de coopération administrative).

Article 20: classification des biens

La classification des biens dans les échanges entre les parties correspond à celle qui est prévue par les nomenclatures tarifaires respectives de chaque partie, conformément au système harmonisé de désignation et de codification des marchandises 2007 (ci-après dénommé «SH») et ses modifications ultérieures.

Article 21: traitement national

1. Chaque partie accorde le traitement national aux biens d'une autre partie, conformément à l'article III du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives. À

cette fin, l'article III du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont intégrés dans le présent accord, dont ils font partie intégrante, mutatis mutandis.

2. Par souci de clarté, les parties confirment qu'il faut entendre par traitement national, en ce qui concerne les administrations et les autorités de tous niveaux, un traitement non moins favorable que le traitement accordé par l'administration ou l'autorité concernée à des biens domestiques similaires, directement concurrents ou substituables, y compris ceux qui sont originaires du territoire sur lequel l'administration ou l'autorité concernée exerce sa juridiction[8].

Section 2

Suppression des droits de douane

Article 22: suppression des droits de douane

1. Sauf disposition contraire du présent accord, chaque partie supprime les droits de douane sur les biens originaires d'une autre partie, conformément à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire).

2. Pour chaque bien, le taux de base des droits de douane auxquels les réductions successives doivent être appliquées en vertu du paragraphe 1 est celui qui figure dans l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire).

3. Si, à un quelconque moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, une partie réduit le droit de douane prévu pour les pays bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée (ci-après dénommée «NPF»), ce droit de douane ne s'applique que s'il est inférieur au droit calculé conformément à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire).

4. À la demande d'une partie, les parties se consultent sur l'extension du champ d'application et l'accélération des mesures visant à éliminer les droits de douane prévus à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire).

5. Toute décision du comité «Commerce» visant à accélérer le rythme ou à élargir le champ d'application des mesures destinées à éliminer les droits de douane conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 2, point g), remplacera les taux de droit ou les catégories d'échelonnement figurant à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire).

6. Sauf disposition contraire du présent accord, aucune partie ne peut augmenter un droit de douane défini comme taux de base à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire) ou adopter un nouveau droit de douane sur un bien originaire d'une autre partie.

7. Le paragraphe 6 ne fait pas interdiction à une partie de:

[8] La Colombie et l'UE sont conscientes que la présente disposition ne porte pas atteinte au maintien et à la mise en œuvre du monopole sur les alcools établi en Colombie.

a) relever un droit de douane au niveau fixé à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire) pour l'année concernée, à la suite d'une réduction unilatérale;

b) maintenir ou augmenter un droit de douane, en conformité avec le *mémorandum d'accord de l'OMC sur les règles et procédures régissant le règlement des litiges* (ci-après dénommé «accord sur le règlement des litiges») ou le titre XII (règlement des litiges).

Section 3

Mesures non tarifaires

Article 23: restrictions à l'importation et à l'exportation

Aucune partie n'adopte ni ne maintient des interdictions ou des restrictions à l'importation de biens en provenance d'une autre partie ou encore des interdictions ou des restrictions à l'exportation, ou à la vente à l'exportation, de biens à destination d'une autre partie, sauf disposition contraire du présent accord ou conformément à l'article XI du GATT de 1994, ainsi que ses notes interprétatives. À cette fin, l'article XI du GATT de 1994 et ses notes interprétatives sont intégrés dans le présent accord, dont ils font partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 24: taxes et redevances

1. Chaque partie s'assure, conformément à l'article VIII du GATT de 1994, ainsi que ses notes interprétatives, que toutes les taxes et les redevances, quelle qu'en soit la nature (autres que les droits de douanes ou les redevances équivalant à une taxe intérieure ou un autre type de redevance intérieure appliquée conformément à l'article III du GATT de 1994, ainsi que les droits antidumping et compensateurs), appliquées ou liées à l'importation ou à l'exportation sont limitées au coût approximatif des services fournis et qu'elles ne constituent pas un moyen indirect de protection des produits nationaux ou une imposition sur les importations ou les exportations à des fins budgétaires.

2. Aucune partie n'exige des formalités consulaires[9], y compris honoraires et redevances connexes, à l'occasion de l'importation des biens d'une autre partie.

3. Chaque partie met à disposition et gère, de préférence sur Internet, des informations mises à jour pour l'ensemble des taxes et redevances imposées à l'occasion d'une importation ou d'une exportation.

[9] Pour les besoins du présent paragraphe, on entend par «formalités consulaires» les exigences selon lesquelles les biens d'une partie destinées à l'exportation sur le territoire d'une autre partie sont d'abord soumis à la supervision du consul représentant la partie importatrice sur le territoire de la partie exportatrice en vue d'obtenir les factures et certificats consulaires nécessaires aux factures commerciales, certificats d'origine, manifestes de cargaison, déclarations d'exportation de l'armateur ou autres documents douaniers requis en liaison avec une importation.

Article 25: droits et taxes sur les exportations

Aucune des parties n'adopte ni ne maintient de droits ou de taxes, autres que les redevances internes appliquées conformément à l'article 21, à l'importation ou à l'exportation de biens vers le territoire d'une autre partie.

Article 26: procédures de licences d'importation et d'exportation

1. Aucune partie n'adopte ni ne maintient des mesures incompatibles avec l'accord de l'OMC sur les procédures de licences d'importation (ci-après dénommé «accord sur les licences d'importation»), lequel est intégré dans le présent accord, dont il fait partie intégrante, mutatis mutandis.

2. Chaque partie applique les dispositions contenues dans l'accord sur les licences d'importation, mutatis mutandis, pour toutes les procédures d'octroi de licences relatives aux exportations à destination d'une autre partie. La notification prévue à l'article 5 de l'accord sur les licences d'importation est effectuée entre les parties en ce qui concerne les procédures d'octroi de licences d'exportation.

3. Par «procédures d'octroi de licences d'importation», on entend les procédures administratives appliquées aux régimes d'octroi de licences d'importation, nécessitant la présentation d'une demande ou d'autres documents (autres que celui qui est nécessaire à des fins douanières) à l'organe administratif concerné, à titre de condition préalable à l'importation par la partie importatrice.

Article 27: entreprises commerciales d'État

1. Aux fins du présent accord, on entend par «entreprises commerciales d'État», les entreprises publiques ou non, où qu'elles se trouvent, gérées au niveau central ou au niveau des collectivités locales et régionales, y compris les offices de commercialisation, auxquelles sont confiés des droits exclusifs ou spéciaux ou encore des privilèges, y compris par voie législative ou par l'intermédiaire de pouvoirs constitutionnels, par lesquels elles influent, via leurs opérations d'achats et de ventes, sur le niveau et l'orientation des importations et des exportations[10].

2. Les parties reconnaissent que l'action des entreprises commerciales d'État ne doit pas entraver le commerce et doit, à cette fin, respecter les obligations établies par le présent article.

3. Les parties réaffirment leurs droits et obligations au titre de l'article XVII du GATT de 1994, ses notes interprétatives et dispositions complémentaires, et du mémorandum d'accord sur l'interprétation de l'article XVII de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, qui sont donc intégrés au présent accord, dont ils font partie intégrante, mutatis mutandis.

---

[10] Par souci de clarté, il y a lieu de préciser que les distilleries qui opèrent dans le cadre du «monopolio rentistico» visé à l'article 336 de la constitution politique de la Colombie sont comprises dans cette catégorie des entreprises commerciales d'État.

4. Chaque partie s'assure, en particulier, que les entreprises commerciales d'État se conforment, dans leurs achats ou leurs ventes, ou dans l'exercice de tout pouvoir, y compris législatif ou constitutionnel, qu'une partie leur a délégué au niveau central ou au niveau des collectivités locales et régionales, aux engagements pris par chaque partie dans le cadre du présent accord.

5. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits et obligations des parties en vertu du titre VI (marchés publics).

6. Dans le cadre de la notification soumise par les parties en application de l'article XVII du GATT de 1994, lorsqu'une partie reçoit une demande d'informations complémentaires sur l'incidence des entreprises commerciales d'État sur les échanges bilatéraux, elle fait tout son possible pour garantir une transparence maximale afin de répondre à cette demande, qui vise à obtenir des informations utiles pour déterminer si les entreprises commerciales d'État respectent les obligations du présent accord, conformément aux dispositions de l'article XVII, point d), de l'accord du GATT de 1994 en ce qui concerne les informations confidentielles.

Section 4

Produits agricoles

Article 28: champ d'application

La présente section s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par les parties en ce qui concerne leurs échanges commerciaux de produits agricoles (ci-après dénommés «produits agricoles») tels que définis à l'annexe I de *l'accord de l'OMC sur l'agriculture* (ci-après dénommé «accord sur l'agriculture»)[11].

Article 29: garantie agricole

1. Nonobstant les dispositions de l'article 22, une partie peut appliquer une mesure de sauvegarde agricole sous la forme de droits d'importation supplémentaires sur les produits agricoles d'origine figurant sur la liste de l'annexe IV (mesures de sauvegarde agricole), pour autant que les conditions énoncées dans le présent article soient satisfaites. Le montant de tout droit d'importation supplémentaire et, le cas échéant, des droits de douane à percevoir sur les biens concernés ne peut pas dépasser le plus faible des chiffres suivants:

   a) taux NPF appliqué; ou

   b) taux de droit de base figurant à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire).

2. Une partie peut appliquer une mesure de sauvegarde quantitative au cours d'une année civile si, au moment de l'entrée d'un produit originaire sur son territoire

[11] Dans le cas de la Colombie, et pour les besoins de l'application du présent article, les «produits agricoles» englobent également les sous-rubriques suivantes: 2905.45.00, 3302.10.10, 3302.10.90, 3823.11.00, 3823.12.00, 3823.13.00, 3823.19.00, 3823.70.10, 3823.70.20, 3823.70.30, 3823.70.90, 3824.60.00.

douanier, le volume des importations de ce produit originaire au cours de l'année en question dépasse le seuil de déclenchement défini pour ce type de bien dans la liste de cette partie à l'annexe IV (mesures de sauvegarde agricole).

3. Tout droit supplémentaire appliqué par une partie en vertu des paragraphes 1 et 2 est conforme à la liste de la partie visée à l'annexe IV (mesures de sauvegarde agricole).

4. Aucune partie ne peut appliquer ou maintenir de mesure de sauvegarde dans le domaine agricole en vertu du présent article, tout en adoptant ou en maintenant:

   a) une mesure de sauvegarde au titre du chapitre 3 (voies de recours en matière commerciale); ou

   b) une mesure au titre de l'article XIX du GATT de 1994 et de *l'accord sur les mesures de sauvegarde*.

5. Aucune partie ne peut adopter ou maintenir une mesure de sauvegarde agricole:

   a) à partir de la date à laquelle un bien est soumis à un traitement en franchise de droits de douane dans le cadre de l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire), exception faite de ce qui est prévu au point b);

   b) après l'expiration de la période de transition prévue dans la liste de cette partie à l'annexe IV (mesures de sauvegarde agricole);

   c) qui entraîne l'augmentation d'un droit de douane dans le cadre d'un contingent tarifaire.

6. Dans un délai de 10 jours à compter de la date d'application d'une mesure de sauvegarde agricole conformément aux paragraphes 1 et 2, la partie qui applique la mesure informe par écrit la partie exportatrice concernée et fournit des données pertinentes ainsi que la justification de la mesure. La partie qui applique la mesure fournit à la partie exportatrice concernée une possibilité de concertation sur les conditions d'application de la mesure conformément aux paragraphes susmentionnés.

7. Chaque partie maintient ses droits et obligations en vertu de l'article 5 de l'accord sur l'agriculture, à l'exception des échanges de produits agricoles faisant l'objet d'un traitement préférentiel.

Article 30: système de fourchette de prix

Sauf disposition contraire du présent accord:

a) la Colombie peut appliquer le système de fourchette de prix andine établi dans la décision 371 de la Communauté andine et ses modifications ultérieures, ou les systèmes ultérieurs applicables aux produits agricoles couverts par ce type de décision;

b) le Pérou peut appliquer le système de fourchette de prix établi dans le décret suprême 115-2001-EF et ses modifications ultérieures, ou dans des systèmes ultérieurs applicables aux produits agricoles couverts par ce décret.

Article 31: système des prix d'entrée

Sauf disposition contraire du présent accord, l'UE peut appliquer le système des prix d'entrée établi par le règlement (CE) n° 1580/2007 de la Commission du 21 décembre 2007 portant modalités d'application des règlements (CE) n° 2200/96, (CE) n° 2201/96 et (CE) n° 1182/2007 du Conseil dans le secteur des fruits et légumes et par ses modifications ou ses systèmes ultérieurs.

Article 32: subventions à l'exportation et autres mesures d'effet équivalent

1. Aux fins du présent article, on entend par l'expression «subventions à l'exportation», la signification qui lui est donnée à l'article 1er, point e), de l'accord sur l'agriculture, y compris toute modification de cet article.

2. Les parties partagent l'objectif de travailler conjointement dans le cadre de l'OMC afin de parvenir à un accord visant à supprimer les subventions à l'exportation et les autres mesures d'effet équivalent pour les produits agricoles.

3. À l'entrée en vigueur du présent accord, aucune partie ne maintient ni n'établit ou ne rétablit de subventions à l'exportation ou d'autres mesures d'effet équivalent sur les produits agricoles, qui sont immédiatement et pleinement libéralisés ou qui sont pleinement, mais pas immédiatement libéralisés, qui bénéficient d'un contingent en exonération de droits à l'entrée en vigueur du présent accord, conformément aux dispositions de l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire), et qui sont destinés au territoire d'une autre partie.

4. Aucune partie ne maintient ni n'établit ou ne rétablit de subventions à l'exportation ou d'autres mesures d'effet équivalent sur les produits agricoles, qui sont pleinement, mais pas immédiatement libéralisés, et qui ne bénéficient pas d'un contingent en exonération de droits à l'entrée en vigueur du présent accord, à compter de la date de libéralisation pleine et entière de ces produits.

5. Sans préjudice des paragraphes 3 et 4, si une partie maintient, établit ou rétablit des subventions ou d'autres mesures d'effet équivalent sur l'exportation de produits agricoles partiellement ou totalement libéralisés vers une autre partie, la partie importatrice peut appliquer un tarif supplémentaire qui fera passer le montant des droits de douane sur les importations de ce produit au niveau du taux de la nation la plus favorisée ou du taux de base énoncé à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire), la valeur la plus faible étant retenue, pour la période définie pour le maintien de la subvention à l'exportation.

6. Afin que la partie importatrice élimine le tarif supplémentaire appliqué conformément au paragraphe 5, la partie exportatrice fournit des informations détaillées qui attestent le respect des dispositions du présent article.

Article 33: gestion et mise en œuvre des contingents tarifaires

1. Chaque partie met en œuvre et gère des contingents tarifaires pour les importations de produits agricoles figurant à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire)

conformément à l'article XIII du GATT de 1994, y compris ses notes interprétatives, et à l'accord sur les licences d'importation.

2. Les parties gèrent les contingents tarifaires pour les importations de produits agricoles selon le principe du «premier arrivé, premier servi».

3. À la demande de la partie exportatrice, la partie importatrice se concerte avec la partie exportatrice en ce qui concerne la gestion de ses contingents tarifaires. Ces consultations remplacent les consultations prévues en vertu de l'article 301, pour autant qu'elles remplissent la condition énoncée au paragraphe 9 de cet article.

Section 5

Gestion des erreurs administratives

Article 34: gestion des erreurs administratives

En cas d'erreur commise par les autorités compétentes de toute partie en ce qui concerne la bonne gestion du système préférentiel à l'exportation et, en particulier, l'application des dispositions de l'annexe II (définition de la notion de «produits originaires» et méthodes de coopération administrative), et dans les cas où cette erreur a des conséquences en termes de droits à l'importation, toute partie confrontée à de telles conséquences peut demander, une fois que la question a fait l'objet d'un examen technique réalisé par les parties concernées au sein du sous-comité en charge des questions de douane, de facilitation du commerce et de règles d'origine prévu à l'article 68, que le comité «Commerce» envisage d'adopter les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation. La décision du comité «Commerce» sur les mesures appropriées est adoptée par accord des parties concernées.

Section 6

Sous-comités

Article 35: sous-comité chargé de l'accès au marché

1. Les parties créent un sous-comité chargé de l'accès au marché, qui est composé de représentants de chacune des parties.

2. Le sous-comité se réunit à la demande d'une partie, ou du comité «Commerce», afin d'examiner toute question qui n'est pas couverte par un autre sous-comité en vertu du présent chapitre.

3. Les fonctions du sous-comité consistent notamment à:

   a) promouvoir les échanges de biens entre les parties, notamment par des consultations visant à accélérer et à étendre la suppression des droits de douane dans le cadre du présent accord et à traiter d'autres questions, le cas échéant;

   b) examiner toute mesure non tarifaire susceptible de restreindre les échanges de marchandises entre les parties et, le cas échéant, saisir le comité «Commerce»,

c) fournir des conseils et des recommandations au comité «Commerce» à propos des besoins en matière de coopération sur les questions d'accès au marché;

d) mener des consultations et résoudre toute divergence pouvant survenir entre les parties sur les questions liées aux modifications du système harmonisé, y compris la classification des marchandises, en vue de s'assurer que les obligations incombant à chaque des parties en vertu du présent accord ne sont pas altérées.

Article 36: sous-comité chargé de l'agriculture

1. Les parties établissent un sous-comité chargé de l'agriculture, qui est composé de représentants de l'UE et de chaque pays andin signataire.

2. Les fonctions du sous-comité chargé de l'agriculture consistent à:

a) contrôler et promouvoir la coopération à la mise en œuvre et l'administration (section 4), en vue de faciliter les échanges de produits agricoles entre les parties;

b) lever tout obstacle injustifié au commerce de produits agricoles entre les parties;

c) mener des consultations sur les questions se rapportant à la section 4, en coordination avec les autres sous-comités et groupes de travail concernés ou avec tout autre organe spécialisé relevant du présent accord;

d) évaluer l'évolution des échanges de produits agricoles entre les parties et l'impact du présent accord sur le secteur agricole de chaque partie, ainsi que le fonctionnement des instruments du présent accord, et proposer toute action appropriée au comité «Commerce»;

e) réaliser tout travail supplémentaire que le comité «Commerce» peut lui confier;

f) faire rapport au comité «Commerce» et lui soumettre pour examen les résultats de ses travaux au titre du présent paragraphe.

3. Le sous-comité chargé de l'agriculture se réunit au moins une fois par an. En cas de circonstances particulières, à la demande d'une partie, le sous-comité se réunit, à la suite de l'accord des parties, au plus tard dans un délai de 30 jours à compter de la date d'une telle demande. Les réunions du sous-comité chargé de l'agriculture peuvent également se tenir au niveau bilatéral et sont présidées par les représentants de la partie accueillant la réunion.

4. Le sous-comité chargé de l'agriculture adopte toutes ses décisions par consensus.

CHAPITRE 2

RECOURS COMMERCIAUX

Section 1

Mesures antidumping et compensatoires

Article 37: dispositions générales

1. Les parties réaffirment leurs droits et obligations au titre de l'accord antidumping, l'accord sur les subventions et l'accord de l'OMC sur les règles d'origine (ci-après dénommé «accord sur les règles d'origine»).

2. Dans le cas de l'application d'un droit antidumping ou d'une mesure compensatoire, ou de l'acceptation d'un engagement de prix, par l'autorité de la Communauté andine pour le compte de deux ou plusieurs pays membres de la Communauté andine, la juridiction compétente au sein de la Communauté andine est la seule instance de contrôle juridictionnel.

3. Les parties veillent à ce que les mesures antidumping ne soient pas appliquées simultanément en ce qui concerne le même produit par les autorités régionales et les autorités nationales. Cette règle s'applique également aux mesures compensatoires.

Article 38: transparence

1. Les parties conviennent que les voies de recours en matière commerciale doivent être utilisées en parfaite conformité avec les exigences de l'OMC et qu'elles doivent s'appuyer sur un système cohérent.

2. Reconnaissant les avantages de la sécurité et de la prévisibilité juridiques pour les opérateurs économiques, chaque partie veille à ce que sa législation intérieure relative aux recours existant dans le domaine du commerce soit pleinement compatible avec les dispositions pertinentes de l'OMC.

3. Sans préjudice de l'article 6, paragraphe 5, de l'accord antidumping, et de l'article 12, paragraphe 4, de l'accord sur les subventions, chaque partie assure, dans les meilleurs délais, conformément à sa législation intérieure et après institution de mesures provisoires et, en tout cas, avant toute détermination finale, la communication complète et constructive des faits essentiels examinés qui constituent le fondement de la décision d'appliquer ou non des mesures. Ces informations sont communiquées par écrit afin de donner suffisamment de temps aux parties intéressées pour formuler des commentaires.

4. À condition de ne pas retarder inutilement la conduite de l'enquête, l'autorité chargée de l'enquête prévoit la possibilité d'entendre toute partie intéressée qui en fait la demande, afin de lui permettre d'exposer son point de vue lors des enquêtes sur les voies de recours en matière commerciale.

Article 39: prise en compte de l'intérêt public

Conformément à leur législation intérieure, l'Union européenne et la Colombie prévoient la possibilité pour les utilisateurs industriels et les importateurs du produit faisant l'objet de l'enquête, ainsi que, le cas échéant, pour les organisations de consommateurs représentatives, de fournir des informations qui peuvent être utiles à l'enquête. Ces informations sont prises en

compte par l'autorité chargée de l'enquête, dans la mesure où elles sont pertinentes, dûment étayées par des éléments de preuve et soumises dans les délais prévus par le droit interne.

Article 40: règle du droit moindre

Sans préjudice de leurs droits dans le cadre de l'accord antidumping et de l'accord sur les subventions en ce qui concerne l'application de droits antidumping et de droits compensatoires, l'UE et la Colombie jugent souhaitable que le droit appliqué soit inférieur à la marge correspondante de dumping ou de subvention, le cas échéant, si le droit moindre suffit à éliminer le préjudice causé à l'industrie domestique.

Article 41: autorités chargées de l'enquête

Aux fins de la présente section, on entend par:

«autorité chargée de l'enquête»:

a) dans le cas de la Colombie, le ministère du commerce, de l'industrie et du tourisme, ou son successeur;

b) dans le cas du Pérou, l'institut national pour la défense de la concurrence et la protection de la propriété intellectuelle, ou son successeur;

c) dans le cas de l'UE, la Commission européenne.

Article 42: exclusion du mécanisme de règlement des litiges

Le titre XII (règlement des litiges) ne s'applique pas à la présente section.

Section 2

Mesures de sauvegarde multilatérales

Article 43: dispositions générales

Chaque partie conserve ses droits et obligations au titre de l'article XIX du GATT de 1994, de l'accord sur les mesures de sauvegarde, et de l'accord sur les règles d'origine.

Article 44: transparence

Sans préjudice de l'article 43, à la demande d'une autre partie, la partie ouvrant une enquête ou ayant l'intention d'adopter des mesures de sauvegarde communique immédiatement une notification écrite *ad hoc* de toutes les informations pertinentes, y compris, le cas échéant, en ce qui concerne l'ouverture d'une enquête de sauvegarde, la détermination préliminaire et la détermination finale de l'enquête.

Article 45: application non simultanée de mesures de sauvegarde

Aucune partie ne peut appliquer simultanément, en ce qui concerne le même produit:

a) une mesure de sauvegarde bilatérale conformément à la section 3 (clause de sauvegarde bilatérale) du présent chapitre;

b) une mesure au titre de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'accord sur les mesures de sauvegarde.

Article 46: autorité chargée de l'enquête

Aux fins de la présente section, on entend par autorité chargée de l'enquête:

a) dans le cas de la Colombie, le ministère du commerce, de l'industrie et du tourisme, ou son successeur;

b) dans le cas du Pérou, l'Institut national pour la défense de la concurrence et la protection de la propriété intellectuelle;

c) dans le cas de l'UE, la Commission européenne.

Article 47: exclusion du mécanisme de règlement des litiges

À l'exception de l'article 45, le titre XII (règlement des litiges) ne s'applique pas à la présente section.

Section 3

Clause de sauvegarde bilatérale

Article 48: application d'une mesure de sauvegarde bilatérale

1. Nonobstant la section 2 (mesures de sauvegarde multilatérales), si, en raison de concessions faites en vertu du présent accord, un produit originaire d'une partie est importé sur le territoire d'une autre partie en quantités tellement accrues, en valeurs absolues ou par rapport à la production intérieure, et à des conditions telles qu'il cause ou menace de causer un préjudice grave pour les producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures prévues dans la présente section.

2 Une partie ne peut appliquer des mesures de sauvegarde bilatérales qu'au cours de la période transitoire[12].

[12] Par période transitoire, on entend une période de 10 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Pour tout produit pour lequel le calendrier visé à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire) prévoit, en ce qui concerne la partie appliquant la mesure, une période d'élimination tarifaire

Article 49: notification et consultation

1. Toute partie informe immédiatement la partie exportatrice concernée de l'ouverture d'une enquête et de l'application de mesures provisoires ou définitives.

2. Lorsqu'une partie est d'avis que les conditions établies à l'article 48 sont réunies pour l'application ou l'extension d'une mesure définitive, elle prévoit des possibilités adéquates de procéder à des consultations de la partie touchée, en conformité avec la législation de chaque partie, en vue d'examiner les informations disponibles, d'échanger des avis sur l'application ou l'extension d'une mesure et de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

3. Les consultations visées au paragraphe 2 débutent dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception, par la partie touchée, de l'invitation à consulter lancée par l'autorité chargée de l'enquête.

4. Si aucune solution satisfaisante n'a été trouvée dans un délai de 45 jours à compter de la date de réception, par la partie touchée, de l'invitation à consulter, la partie importatrice peut adopter des mesures pour remédier à la situation conformément aux dispositions de la présente section.

5. Toute partie peut appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale sur une base transitoire, sans consultations préalables.

Article 50: type de mesures

Toute mesure de sauvegarde bilatérale appliquée par une partie importatrice au titre de l'article 48 peut consister en une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) suspension de la réduction supplémentaire du droit de douane sur le produit concerné telle qu'elle était prévue dans le calendrier de cette partie à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire),

b) augmentation du droit de douane sur le produit concerné à un niveau n'excédant pas le droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée, tel qu'il est en vigueur pour le produit concerné au moment où la mesure est prise, ou augmentation du taux de base spécifié dans le calendrier de cette partie à l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire), si ce dernier est inférieur.

Article 51: procédure d'examen

1. Une partie ne prend de mesure de sauvegarde bilatérale qu'à la suite d'une enquête menée par les autorités compétentes de cette partie, conformément aux dispositions de l'article 3 de l'accord sur les mesures de sauvegarde et, à cette fin, ledit article est intégré dans le présent accord, dont il fait partie intégrante, mutatis mutandis.

---

de 10 ans ou plus, on entend par période transitoire la période d'élimination tarifaire prévue par ledit calendrier pour le produit en question, augmenté d'une durée de trois ans.

2. Toute enquête menée par une partie en application du paragraphe 1 doit être conforme aux exigences de l'article 4, paragraphe 2, point a), et de l'article 4, paragraphe 2, point c), de l'accord sur les mesures de sauvegarde, et, à cette fin, l'article 4, paragraphe 2, point a), et l'article 4, paragraphe 2, point c), de l'accord sur les mesures de sauvegarde sont intégrés dans le présent accord, dont ils font partie intégrante, mutatis mutandis.

3. En complément du paragraphe 2, la partie chargée de l'enquête est tenue de démontrer, sur la base de preuves objectives, l'existence d'un lien de causalité entre l'augmentation des importations du produit par la partie exportatrice et le préjudice grave ou la menace de préjudice grave qui en résulte.

4. Chaque partie veille à ce que ses autorités compétentes mènent à bien l'enquête dans les délais fixés par sa législation nationale, lesquels ne doivent pas dépasser 12 mois à compter de la date d'ouverture de l'enquête.

Article 52: conditions et durée d'une mesure

1. Les parties s'abstiennent d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale:

   a) sauf dans la mesure et pour la durée où cela peut être nécessaire afin de prévenir un préjudice grave ou d'y remédier, en application de l'article 48;

   b) pour une durée de plus de deux ans; cette période peut être exceptionnellement prolongée de deux ans supplémentaires si:

      i) les autorités compétentes de la partie importatrice déterminent, en conformité avec les procédures pertinentes de l'article 51, que la mesure continue d'être nécessaire pour prévenir un préjudice grave ou pour y remédier, en application de l'article 48;

      ii) des éléments de preuve attestent que l'industrie nationale est en cours d'ajustement;

   la période d'application totale d'une mesure de sauvegarde, y compris la période d'application initiale et sa prolongation éventuelle, ne dépasse pas quatre ans.

2. Lorsqu'une partie supprime une mesure de sauvegarde bilatérale, le taux du droit de douane correspond au taux qui, selon l'annexe I (listes de démantèlement tarifaire) de ladite partie, aurait été en vigueur sans la mesure.

Article 53: mesures provisoires

1. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner du préjudice auquel il serait difficile de remédier, une partie peut appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale sur une base provisoire, si elle a été déterminée à titre préliminaire qu'il existe des éléments de preuve manifestes selon lesquels les importations d'un produit originaire de la partie exportatrice ont augmenté à la suite de la réduction ou de la suppression des droits de douane visés à l'annexe I (listes de

démantèlement tarifaire), et que ces importations causent ou menacent de causer un préjudice grave, en vertu de l'article 48.

2. La durée de toute mesure provisoire ne dépasse pas 200 jours; durant cette période, la partie se conforme aux exigences de l'article 49 et de l'article 51, paragraphes 1, 2 et 3.

3. La partie rembourse, dans les meilleurs délais, toute augmentation des droits de douane appliquée en vertu du paragraphe 1 si l'enquête ne permet pas de déterminer que les exigences de l'article 48 sont remplies. La durée de toute mesure provisoire est comptabilisée en tant que partie de la période décrite à l'article 52, paragraphe 1, point b).

Article 54: compensation

1. Toute partie qui demande l'extension d'une mesure de sauvegarde bilatérale consulte la partie dont les produits font l'objet de la mesure en vue de s'accorder sur une compensation appropriée sous la forme de concessions ayant des effets commerciaux substantiellement équivalents. La partie importatrice prévoit la possibilité de mener de telles consultations au plus tard 30 jours avant l'extension après l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale.

2. Si les consultations visées au paragraphe 1 n'aboutissent pas à un accord sur la compensation dans les trente jours suivant la demande de consultation, et si la partie importatrice décide d'étendre la mesure de sauvegarde, la partie dont les produits font l'objet de la mesure de sauvegarde peut suspendre l'application de concessions substantiellement équivalentes aux échanges réalisés par la partie qui procède à l'extension de la mesure.

Article 55: réapplication d'une mesure

Aucune mesure de sauvegarde visée dans la présente section n'est appliquée à l'importation d'un produit qui aura précédemment fait l'objet d'une telle mesure, à l'exception d'une seule fois pour une durée égale à la moitié de la période durant laquelle cette mesure avait été précédemment appliquée, à condition que la période de non application soit d'au moins un an.

Article 56: régions ultrapériphériques de l'Union européenne[13]

1. Lorsqu'un produit originaire des pays andins signataires est introduit sur le territoire des régions ultrapériphériques de l'UE, en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il provoque ou menace de provoquer une détérioration grave de la situation économique des régions ultrapériphériques de l'UE, l'UE peut, après avoir examiné les autres solutions et à titre exceptionnel, prendre des mesures de sauvegarde limitées au territoire de la ou des région(s) concernée(s).

2. Les mesures de sauvegarde des régions ultrapériphériques s'appliquent dans le respect des dispositions du présent chapitre.

Article 57: autorité compétente

Aux fins de la présente section, on entend par autorité compétente:

a) dans le cas de la Colombie, le ministère du commerce, de l'industrie et du tourisme, ou son successeur;

b) dans le cas du Pérou, le ministère du commerce extérieur et du tourisme, ou son successeur;

c) dans le cas de l'Union européenne, la Commission européenne.

CHAPITRE 3

RÉGIME DOUANIER ET FACILITATION DES ÉCHANGES

Article 58: objectifs

1. Les parties reconnaissent l'importance des questions relatives aux douanes et à la facilitation des échanges dans le contexte de l'évolution du commerce mondial. Les parties conviennent de renforcer leur coopération dans ce domaine afin de s'assurer que la législation et les procédures pertinentes de chaque partie, ainsi que leurs capacités administratives, répondent aux objectifs définis en matière de contrôle effectif et de promotion de la facilitation des échanges.

2. Les parties reconnaissent que les objectifs légitimes de politique publique, y compris ceux liés à la sécurité, à la prévention de la fraude et à la lutte contre la fraude, ne doivent être compromis d'aucune façon.

---

[13] À la date de signature du présent accord, les régions ultrapériphériques de l'UE sont: Guadeloupe, Guyane française, Martinique, Réunion, Saint-Barthélemy, Saint-Martin, les Açores, Madère et les Canaries. Le présent article s'applique de la même manière à tout pays ou territoire qui passe au statut de région ultrapériphérique par décision du Conseil européen, conformément à la procédure visée à l'article 355, paragraphe 6, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, à compter de la date d'adoption de cette décision. Au cas où une région ultrapériphérique de l'UE changerait de statut en vertu de la même procédure, le présent article ne s'appliquerait pas à la région concernée à compter de la date de la décision correspondante du Conseil européen. L'UE communiquera aux autres parties toute modification concernant les territoires considérés comme des régions ultrapériphériques de l'UE.

Article 59: procédures de nature douanière et commerciale

1. Chaque partie met en place des procédures efficaces, transparentes et simplifiées afin de réduire les coûts et d'assurer une bonne prévisibilité aux importateurs et aux exportateurs.

2. Les parties conviennent que leurs procédures, dispositions et législations commerciales et douanières respectives doivent reposer sur:

   a) les normes et les instruments internationaux en vigueur dans les domaines douanier et commercial, notamment les éléments matériels de la *convention révisée de Kyoto concernant la simplification et l'harmonisation des procédures douanières* (ci-après dénommée «convention révisée de Kyoto»), la *convention internationale relative au système harmonisé de désignation et de codification des marchandises* (ci-après dénommée «convention SH»), le *cadre de normes visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial* de l'Organisation mondiale des douanes (ci-après dénommé «cadre de l'OMD») ainsi que le *modèle des données douanières* de l'OMD (ci-après dénommé «modèle de l'OMD»);

   b) la protection et la facilitation des échanges, en assurant la mise en œuvre efficace et le respect des exigences juridiques;

   c) l'imposition, aux opérateurs économiques, d'exigences qui soient raisonnables et non discriminatoires et qui empêchent la fraude;

   d) l'utilisation d'un document administratif unique ou de son équivalent électronique, à des fins de dépôt des déclarations en douane à l'importation et à l'exportation;

   e) l'application de techniques douanières modernes, comme l'évaluation des risques, les procédures simplifiées pour l'entrée et la mise en libre pratique des marchandises, les contrôles de dédouanement a posteriori et la vérification comptable des sociétés;

   f) le développement progressif de systèmes, basés notamment sur les technologies de l'information, afin de faciliter l'échange électronique de données entre les opérateurs économiques, les administrations douanières et les autres organismes concernés. À cette fin, et dans la mesure du possible, chaque partie doit s'efforcer de parvenir progressivement à la mise en place d'un guichet unique afin de faciliter les opérations de commerce extérieur;

   g) des règles garantissant que toute sanction prise pour des infractions aux réglementations douanières ou aux exigences de procédure soit proportionnée et non discriminatoire, et que l'application de ces sanctions ne retarde pas indûment la mise en libre pratique des marchandises;

   h) des frais et redevances qui soient raisonnables, n'excèdent pas le coût du service fourni en relation avec une transaction donnée et ne soient pas calculés sur une base ad valorem. Les services consulaires ne donnent pas lieu à des frais ou des redevances;

i) l'élimination de toute exigence relative au recours obligatoire à des inspections avant expédition ou des mesures équivalentes;

j) la nécessité de veiller à ce que toutes les entités administratives compétentes qui interviennent dans le contrôle et l'inspection physique des marchandises importées ou exportées s'acquittent de leurs tâches, chaque fois que cela est possible, de manière simultanée et en un lieu unique.

3. Afin d'améliorer les méthodes de travail, et de garantir la non-discrimination, la transparence, l'efficacité, l'intégrité et la fiabilité des opérations, les parties:

a) prennent de nouvelles mesures en vue de réduire, de simplifier et de normaliser les données et les documents requis par les douanes et les autres agences;

b) simplifient, dans toute la mesure du possible, les exigences et formalités douanières en ce qui concerne le dédouanement et la mise en libre pratique rapide des marchandises, afin de permettre aux importateurs de procéder à la mise en libre pratique sans le paiement de droits de douane, sous réserve de la constitution d'une garantie, conformément à la législation nationale, de manière à garantir le paiement final des droits de douane, taxes et redevances;

c) prévoient des procédures efficaces, rapides, non discriminatoires et aisément accessibles pour garantir le droit de contester les décisions administratives des douanes en ce qui concerne les importations, les exportations ou les marchandises en transit. Les procédures doivent être facilement accessibles, y compris pour les microentreprises et les PME;

d) veillent au maintien des normes d'intégrité les plus élevées par l'application de mesures reflétant les principes des conventions internationales et des instruments applicables dans ce domaine.

Article 60: décisions préalables

1. Sur demande écrite et préalablement à l'importation de marchandises sur son territoire, chaque partie délivre, par l'intermédiaire de ses autorités compétentes, un avis préalable écrit, conformément à ses lois et réglementations nationales, sur la classification tarifaire, l'origine et toute autre question connexe dont les parties pourront convenir.

2. Sous réserve des exigences de confidentialité de sa législation, chaque partie publie, dans la mesure du possible et par des moyens électroniques, ses décisions anticipées sur la classification tarifaire et, le cas échéant, sur les questions connexes dont les parties pourront convenir.

3. En vue de faciliter les échanges commerciaux, les parties incluent dans leurs dialogues bilatéraux des mises à jour régulières concernant les modifications de leur législation sur les questions évoquées aux paragraphes 1 et 2.

4. Les questions de procédure concernant la délivrance d'avis préalables sont tranchées selon la législation interne de chaque partie, en conformité avec les normes

internationales de l'OMD. Ces procédures sont publiées et mises à la disposition du public.

Article 61: gestion des risques

1. Chaque partie utilise des systèmes de gestion des risques permettant à ses autorités douanières de concentrer leurs efforts de contrôle sur les opérations à haut risque et d'accélérer la mise en libre pratique des produits à faible risque.

2. La partie importatrice prend note des efforts déployés par la partie exportatrice pour assurer la sécurité de la chaîne d'approvisionnement.

3. Les parties s'efforcent d'échanger des informations sur les techniques de gestion des risques appliquées par leurs autorités douanières respectives, en conformité avec les dispositions relatives à la confidentialité de l'information, et, le cas échéant, au transfert de connaissances.

Article 62: opérateur économique agréé

Les parties encouragent la mise en œuvre du concept d'opérateur économique agréé (ci-après dénommé «OEA») conformément au cadre de l'OMD. Toute partie accorde le statut de sécurité OEA ainsi que les avantages liés à la facilitation des échanges aux opérateurs qui respectent ses normes douanières de sécurité, conformément à sa législation nationale.

Article 63: transit

1. Les parties veillent au libre transit des produits à travers leur territoire, via l'itinéraire le plus approprié.

2. Les restrictions, les contrôles et les exigences doivent avoir un objectif légitime de politique publique, être non discriminatoires, proportionnés et appliqués de manière uniforme.

3. Sans préjudice des pratiques légitimes en matière de contrôle douanier et de surveillance des marchandises en transit, les parties accordent au trafic en transit à destination ou en provenance du territoire d'une autre partie un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au trafic en transit à travers leur propre territoire.

4. Les parties mettent en place des régimes de transport sous douane permettant le transit de marchandises sans paiement de droits de douane ou autres redevances, sous réserve de la remise d'une garantie appropriée.

5. Les parties favorisent les dispositifs de transit régional afin de réduire les obstacles au commerce.

6. Les parties appliquent les normes et les instruments existant au niveau international en matière de transit de marchandises.

7. Les parties assurent la coopération et la coordination entre toutes les autorités et agences concernées sur leur territoire pour faciliter le trafic en transit et favoriser la coopération transfrontalière.

Article 64: relations avec les milieux d'affaires

Les parties s'engagent à:

a) veiller à ce que l'ensemble de la législation et des procédures douanières, ainsi que les droits de douane, les taxes et les redevances soient mis à la disposition du public, dans la mesure du possible, par des moyens électroniques; il en va de même, le cas échéant, des explications nécessaires;

b) instaurer, dans la mesure du possible, un délai raisonnable entre la publication de législations et de procédures douanières nouvelles ou modifiées, ainsi que de droits de douane, de taxes et de redevances, et leur entrée en vigueur;

c) offrir aux entreprises la possibilité de formuler des commentaires sur les propositions législatives et procédures douanières. À cette fin, chaque partie met en place des mécanismes de consultation entre l'administration et les entreprises;

d) mettre à la disposition du public les informations administratives pertinentes concernant notamment les prescriptions et procédures d'entrée, les heures d'ouverture et les modes de fonctionnement des bureaux de douane situés dans les ports et aux postes frontières, ainsi que les points de contact auxquels adresser les demandes d'informations;

e) encourager la coopération entre les opérateurs et les autorités compétentes en matière de commerce par l'utilisation de procédures non arbitraires accessibles au public, afin de lutter contre la fraude et les activités illégales, de renforcer la sécurité de la chaîne d'approvisionnement et de faciliter le commerce;

f) veiller à ce que leurs conditions et procédures douanières et connexes continuent de répondre aux besoins des entreprises, conformément aux meilleures pratiques, et qu'elles restreignent le moins possible les échanges.

Article 65: détermination de la valeur en douane

L'*accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT de 1994* (ci-après dénommé «accord sur la détermination de la valeur en douane») régit l'application de la valeur en douane au commerce entre les parties.

Article 66: coopération douanière

1. Les parties encouragent et facilitent la coopération entre leurs administrations des douanes, afin de permettre la réalisation des objectifs fixés dans le présent chapitre, et en particulier de garantir la simplification des procédures douanières ainsi que des mesures visant à faciliter le commerce licite, tout en conservant leurs capacités de contrôle.

2. La coopération visée au paragraphe 1 doit comprendre, entre autres:

a) les échanges d'informations concernant la législation, les procédures et les techniques douanières dans les domaines suivants:

i) simplification et modernisation des procédures douanières;

ii) relations avec les entreprises;

b) l'élaboration d'initiatives conjointes dans des domaines définis d'un commun accord;

c) la coordination renforcée entre toutes les instances concernées.

3. Les autorités douanières coopèrent à l'application des dispositions douanières régissant les droits de propriété intellectuelle conformément au titre VII (propriété intellectuelle).

Article 67: assistance mutuelle

Les administrations des parties se portent une assistance administrative mutuelle en matière douanière, conformément aux dispositions de l'annexe V (assistance administrative mutuelle en matière douanière).

Article 68: sous-comité chargé des questions liées aux douanes, à la facilitation des échanges et aux règles d'origine

1. Les parties mettent en place un sous-comité chargé des questions liées aux douanes, à la facilitation des échanges et aux règles d'origine, comprenant des représentants de chacune des parties. Le sous-comité se réunit à une date et selon un ordre du jour convenus à l'avance par les parties et il est présidé en rotation par chaque partie, pour une durée d'un an. Le sous-comité fait rapport au comité «Commerce».

2. La tâche du sous-comité consiste notamment à:

a) suivre la mise en œuvre et l'administration du présent chapitre et de l'annexe II (concernant la définition de la notion de «produits originaires» et les méthodes de coopération administrative);

b) offrir un cadre de consultation et de discussion pour toutes les questions relatives aux douanes, notamment les procédures douanières, la valeur en douane, les régimes tarifaires, la nomenclature douanière, la coopération douanière et l'assistance administrative mutuelle en matière douanière;

c) servir de forum de concertation et de débat sur les questions relatives aux règles d'origine et à la coopération administrative;

d) renforcer la coopération dans le domaine de l'élaboration, de l'application et de la mise en œuvre des procédures douanières, de l'assistance administrative

mutuelle en matière douanière, des règles d'origine et de la coopération administrative;

e) soumettre au comité «Commerce» des propositions de modification de l'annexe II (concernant la définition de la notion de «produits originaires» et les méthodes de coopération administrative), pour adoption;

f) offrir un cadre de consultation et de discussion pour les demandes de cumul d'origine telles qu'elles sont visées aux articles 3 et 4 de l'annexe II (concernant la définition de la notion de «produits originaires» et les méthodes de coopération administrative);

g) s'efforcer de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes en cas de difficultés entre les parties, après un processus de vérification mené en vertu de l'article 31 de l'annexe II (concernant la définition de la notion de «produits originaires» et les méthodes de coopération administrative);

h) travailler à des solutions mutuellement satisfaisantes quand des différences se font jour entre les parties en ce qui concerne la classification tarifaire des marchandises. Si la question n'est pas réglée au cours de ces consultations, elle est soumise au comité du système harmonisé de l'OMD. Ces décisions ont un caractère contraignant pour les parties concernées.

3. Les parties peuvent décider de tenir des réunions ad hoc sur la coopération douanière ou sur les règles d'origine et l'assistance administrative mutuelle.

Article 69: assistance technique sur les questions liées aux douanes et à la facilitation des échanges

1. Les parties reconnaissent l'importance de l'assistance technique dans le domaine des douanes et de la facilitation des échanges en vue de mettre en œuvre les engagements pris dans le cadre du présent chapitre.

2. Les parties conviennent de coopérer notamment, mais pas exclusivement, sur:

a) le renforcement de la coopération institutionnelle entre les parties;

b) la fourniture de compétences et le renforcement des capacités sur les questions législatives et techniques afin d'élaborer et de mettre en œuvre la législation douanière;

c) l'application de techniques douanières modernes, y compris la gestion des risques, les décisions préalables contraignantes, la valeur en douane, les procédures simplifiées pour l'entrée et la mise en libre pratique des marchandises, les contrôles de dédouanement a posteriori et les méthodes de vérification comptable des sociétés et des OEA;

d) l'introduction de procédures et de pratiques qui reflètent, dans la mesure du possible, les instruments internationaux et les normes applicables dans le domaine des douanes et du commerce, y compris les règles de l'OMC ainsi que

les instruments et les normes de l'OMD, notamment la convention révisée de Kyoto et le cadre de l'OMD;

e) la simplification, l'harmonisation et l'automatisation des procédures douanières.

Article 70: mise en œuvre

Les dispositions de l'article 59, paragraphe 2, point f), et de l'article 60 s'appliquent au Pérou deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

CHAPITRE 4

OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

Article 71: objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants:

a) faciliter et renforcer le commerce de marchandises et obtenir un accès effectif au marché des parties, en améliorant la mise en œuvre de l'*accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce* (ci-après dénommé «accord OTC»);

b) éviter l'apparition d'obstacles techniques superflus au commerce et favoriser leur élimination;

c) renforcer la coopération entre les parties dans les domaines couverts par le présent chapitre.

Article 72: définitions

1. Aux fins du présent chapitre, les définitions sont celles qui figurent à l'annexe 1 de l'accord OTC.

2. En outre, on entend par:

«étiquetage non permanent»: l'apposition d'informations sur un produit, en utilisant des étiquettes adhésives, des étiquettes suspendues ou un autre type d'étiquette pouvant être retirée, ou encore en joignant les informations dans l'emballage du produit;

«étiquetage permanent»: l'apposition d'informations sur un produit, de manière définitive, par des procédés d'impression, de couture, de gravure ou autres.

Article 73: relations avec l'accord OTC

Les parties réaffirment leurs droits et obligations qui découlent de l'accord OTC, qui est intégré dans le présent accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 74: champ d'application

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à l'élaboration, l'adoption et l'application des règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité, y compris toute modification ou tout ajout, qui sont susceptibles de porter atteinte au commerce de marchandises entre les parties.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas:

   a) aux spécifications techniques en matière d'achat élaborées par des organismes publics pour les besoins de la production ou de la consommation de ces organismes;

   b) aux mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 75: coopération et facilitation des échanges

1. Les parties conviennent que la coopération entre les autorités, les organes et les organismes, tant publics que privés, qui interviennent dans le règlement technique, la normalisation, l'accréditation, l'évaluation de la conformité, la métrologie, le contrôle aux frontières et la surveillance du marché, est importante pour faciliter le commerce entre les parties. À cette fin, les parties s'engagent à:

   a) intensifier la coopération mutuelle afin de faciliter l'accès à leur marché et améliorer la connaissance et la compréhension mutuelles de leurs systèmes respectifs;

   b) identifier, développer et promouvoir des initiatives visant à faciliter les échanges commerciaux, en tenant compte de leur expérience respective. Ces initiatives peuvent comprendre, entre autres:

      i) l'échange d'informations, d'expériences et de données, la coopération scientifique et technologique ainsi que l'utilisation des bonnes pratiques réglementaires;

      ii) la simplification des procédures de certification et des exigences administratives établies par une norme ou un règlement technique, et la suppression des exigences d'enregistrement ou d'autorisation préalable qui sont superflues en vertu des dispositions de l'accord OTC;

      iii) les travaux visant au rapprochement, à la convergence ou à l'établissement de l'équivalence entre les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité. L'équivalence ne suppose aucune obligation a priori pour les parties, sauf indication contraire expresse;

      iv) l'examen, dans le cadre d'une future révision de la réglementation, de la possibilité d'utiliser l'agrément ou la désignation comme un outil de reconnaissance des organismes d'évaluation de la conformité établis sur le territoire d'une autre partie;

v) la promotion et la facilitation de la coopération et de l'échange d'informations entre les différents organismes publics ou privés des parties.

2. Lorsqu'une partie retient des marchandises originaires du territoire d'une autre partie dans un port d'entrée, en raison de la non-conformité supposée à un règlement technique, la partie qui a procédé à l'immobilisation informe sans délai l'importateur des motifs du placement en rétention.

3. À la demande d'une autre partie, toute partie prend dûment en considération les propositions de cette autre partie au titre de la coopération dans le cadre du présent chapitre.

Article 76: règlements techniques

1. Les parties utilisent les normes internationales comme base pour l'élaboration de leurs règlements techniques, à moins que ces normes internationales ne soient pas un moyen efficace ou adapté à la réalisation de l'objectif légitime poursuivi. Une partie fournit, à la demande d'une autre partie, les raisons qui l'ont poussée à ne pas utiliser les normes internationales comme base pour l'élaboration de ses règlements techniques.

2. À la demande d'une autre partie souhaitant élaborer un règlement technique similaire, et afin de réduire au minimum la duplication des coûts, toute partie fournit à la partie requérante, dans la mesure du possible, toute information, étude technique, évaluation du risque ou tout autre document utile, à l'exception des informations confidentielles, sur lesquels cette partie s'est fondée pour élaborer ce type de règlement technique.

Article 77: normes

1. Chaque partie s'engage à:

a) maintenir une communication efficace entre ses autorités de réglementation et ses institutions de normalisation;

b) appliquer la *décision du comité chargé des principes régissant l'élaboration des normes, guides et recommandations au niveau international en liaison avec les articles 2 et 5 et l'annexe 3 de l'accord* adopté par le comité de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce le 13 novembre 2000, pour déterminer s'il existe une norme, un guide ou une recommandation au niveau international, au sens des articles 2 et 5 et de l'annexe 3 de l'accord OTC;

c) encourager ses organismes de normalisation à coopérer avec les organismes de normalisation compétents d'une autre partie en ce qui concerne les activités de normalisation internationale. Cette coopération peut avoir lieu au sein des organismes internationaux de normalisation ou au niveau régional, lorsque l'organisme de normalisation concerné le suggère ou lorsqu'il existe des protocoles d'accord visant notamment l'élaboration de normes communes;

d) échanger des données sur l'utilisation de normes par les parties, en liaison avec les règlements techniques, et assurer, dans la mesure du possible, que les normes ne sont pas obligatoires;

e) échanger des données sur les processus de normalisation de chaque partie et sur l'importance de l'utilisation de normes internationales, régionales ou sous-régionales comme base pour les normes nationales;

f) échanger des informations générales sur les accords de coopération conclus avec des pays tiers en matière de normalisation.

2. Chaque partie recommande que les organismes de normalisation non gouvernementaux qui sont situés sur son territoire respectent les dispositions du présent article.

Article 78: évaluation de la conformité et accréditation

1. Les parties reconnaissent qu'il existe un large éventail de mécanismes permettant de faciliter l'acceptation, sur le territoire d'une partie, des résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées sur le territoire d'une autre partie. En conséquence, les parties peuvent s'accorder sur:

a) l'acceptation d'une déclaration de conformité du fournisseur;

b) l'acceptation des résultats des procédures d'évaluation de la conformité mises en œuvre par les organismes situés sur le territoire d'une autre partie;

c) la conclusion de conventions de reconnaissance facultative, à passer entre un organisme d'évaluation de la conformité situé sur le territoire d'une des parties et un organisme d'évaluation de la conformité situé sur le territoire d'une autre partie, en vue de l'acceptation des résultats des procédures d'évaluation de la conformité;

d) la désignation d'organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire d'une autre partie;

e) l'adoption de procédures d'accréditation visant à agréer des organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire d'une autre partie.

2. À cette fin, les parties s'engagent à:

a) faire en sorte que les organismes non gouvernementaux utilisés dans l'évaluation de la conformité puissent se faire concurrence;

b) promouvoir l'acceptation, dans le cadre des procédures d'évaluation de la conformité, des résultats fournis par des organismes reconnus en vertu d'un agrément multilatéral ou d'un accord conclu entre certains de leurs organismes d'évaluation de la conformité;

c) envisager l'ouverture de négociations visant à passer des accords facilitant l'acceptation sur leur territoire des résultats des procédures d'évaluation de la

conformité menées par des organismes situés sur le territoire d'une autre partie, lorsque de telles négociations sont dans l'intérêt des parties et qu'elles sont économiquement justifiées;

d) encourager leurs organismes d'évaluation de la conformité à participer à des accords avec les organismes d'évaluation de la conformité d'une autre partie aux fins de l'acceptation des résultats des procédures d'évaluation de la conformité.

Article 79: transparence et procédures de notification

1. Chaque partie transmet par voie électronique aux points de contact établis à l'article 10 de l'accord OTC, directement ou par l'intermédiaire du secrétariat de l'OMC, ses propositions de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité ou celles qui sont adoptées en vue de régler des problèmes urgents apparus ou risquant d'apparaître en matière de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale, conformément à l'accord OTC. La transmission électronique des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité doit comporter un lien électronique vers l'intégralité du document donnant lieu à la notification, ou une copie de celui-ci.

2. Chaque partie publie ou transmet également par voie électronique les projets ou propositions de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité, ou ceux qui sont adoptés en vue de régler des problèmes urgents apparus ou risquant d'apparaître en matière de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale, conformément à l'accord OTC, lesquels sont conformes au contenu technique des normes internationales concernées.

3. Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2, chaque partie accorde une période de 60 jours au moins et, autant que possible, de 90 jours à compter de la date de transmission électronique des propositions de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité, de manière à ce que d'autres parties et d'autres personnes intéressées puissent présenter des observations écrites. Les parties examinent avec bienveillance les demandes raisonnables d'extension des délais fixés pour la transmission d'observations.

4. Les parties tiennent dûment compte des observations reçues de la part d'une autre partie lorsqu'une proposition de règlement technique est soumise pour consultation publique et, à la demande d'une autre partie, répondent par écrit aux observations formulées par ladite partie.

5. Chaque partie publie ou met à la disposition du public, sur support papier ou sous forme électronique, ses réponses aux observations significatives reçues, au plus tard à la date de publication du règlement technique final ou de la procédure finale d'évaluation de la conformité.

6. Chaque partie fournit, à la demande d'une autre partie, des renseignements sur un règlement technique ou une procédure d'évaluation de la conformité qu'elle a adopté(e) ou se propose d'adopter.

7. La durée comprise entre la publication et l'entrée en vigueur de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité ne doit pas être inférieure à six mois, à moins qu'il ne soit pas possible d'atteindre les objectifs légitimes au cours de cette période. Ces parties examinent avec bienveillance les demandes raisonnables d'extension de ce délai.

8. Les parties veillent à ce que l'ensemble des règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité adoptés et en vigueur soient à la disposition du public sur un site web officiel et gratuit, qui permette de les trouver et de les consulter facilement. Le cas échéant, des guides sur l'application des règlements techniques sont également fournis.

Article 80: contrôle aux frontières et surveillance du marché

Les parties s'engagent à:

a) échanger les informations et l'expérience acquises en ce qui concerne leurs activités de contrôle aux frontières et de surveillance du marché, sauf dans les cas où la documentation est confidentielle;

b) s'assurer que les activités de contrôle aux frontières et de surveillance du marché soient menées par les autorités compétentes; à cette fin, ces autorités peuvent faire appel à des organismes agréés, désignés ou délégués, en évitant les conflits d'intérêts entre ces organismes et les opérateurs économiques soumis à un contrôle ou une supervision.

Article 81: marquage et étiquetage

1. Lorsqu'une partie impose le marquage ou l'étiquetage obligatoire des produits:

   a) le marquage ou l'étiquetage permanent n'est requis que lorsque les informations sont pertinentes pour les consommateurs ou les utilisateurs du produit ou lorsqu'il s'agit d'attester la conformité du produit aux exigences techniques impératives;

   b) des informations complémentaires, apposées sur l'emballage ou le conditionnement au moyen d'étiquettes non permanentes, peuvent être requises lorsqu'elles sont nécessaires pour les besoins de la surveillance du marché par les autorités compétentes;

   c) s'agissant des informations visées au point b), dans le cadre de la révision des règles applicables, la partie concernée étudie la possibilité d'exiger la fourniture de ces informations par d'autres moyens;

   d) à moins que cela soit nécessaire en raison du risque que les produits font peser sur la santé ou la vie humaine, animale ou végétale, sur l'environnement ou la sécurité nationale, la partie concernée ne peut exiger l'approbation, l'enregistrement ou la certification des étiquettes ou des marques en tant que condition préalable à la vente sur ses marchés. Le présent alinéa est sans préjudice des mesures adoptées par une partie en vertu de ses règles nationales

afin de vérifier la conformité de l'étiquetage aux exigences obligatoires et les mesures prises pour contrôler les pratiques pouvant induire le consommateur en erreur;

e) lorsqu'une partie exige l'utilisation d'un numéro d'identification par l'opérateur économique, ce numéro est délivré sans retard injustifié;

f) pour autant que les éléments indiqués ci-après ne soient pas trompeurs ou contradictoires, et qu'ils ne prêtent pas à confusion en ce qui concerne les données requises dans le pays de destination des marchandises, la partie concernée autorise:

i) les informations fournies dans des langues autres que la langue requise par le pays de destination des marchandises;

ii) les nomenclatures, les pictogrammes, les symboles ou les graphiques reconnus au niveau international;

iii) les renseignements s'ajoutant à ceux qui sont requis dans le pays de destination des marchandises;

g) lorsque les objectifs légitimes établis dans l'accord OTC ne sont pas compromis, la partie concernée s'efforce d'accepter les étiquettes non permanentes ou amovibles, ou celles dont les informations figurent dans le manuel d'utilisation du produit, sur l'emballage ou le conditionnement, au lieu d'être imprimées ou collées physiquement sur le produit.

2. Lorsqu'une partie exige le marquage ou l'étiquetage de textiles, d'articles d'habillement ou de chaussures, cette partie:

a) peut uniquement exiger le marquage ou l'étiquetage permanent des informations suivantes:

i) dans le cas du textile et de l'habillement: teneur en fibres, pays d'origine, instructions de sécurité pour des usages spécifiques et conseils d'entretien;

ii) dans le cas des chaussures: principales matières utilisées, instructions de sécurité pour des usages spécifiques et pays d'origine;

b) ne doit pas définir:

i) d'exigences concernant les caractéristiques physiques ou la conception d'une étiquette, sans préjudice des mesures que prend cette partie pour protéger les consommateurs de la publicité trompeuse;

ii) d'obligation d'étiquetage permanent de vêtements lorsqu'une telle obligation est difficilement applicable ou que la valeur des vêtements s'en trouve diminuée, en raison de leur taille;

iii) pour des marchandises vendues par paires, d'obligation de faire figurer une étiquette sur les deux parties, lorsque celles-ci sont fabriquées dans la même matière et selon la même conception.

3. Les parties appliquent le présent article au plus tard un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 82: assistance technique liée au commerce et renforcement des capacités

Les parties reconnaissent l'importance de l'assistance technique et du renforcement des capacités liés au commerce en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent chapitre, qui devrait notamment chercher à:

a) renforcer les capacités des institutions nationales, leurs infrastructures techniques et leurs équipements, ainsi que la formation des ressources humaines;

b) promouvoir et faciliter la participation aux travaux des organismes internationaux concernés par les dispositions du présent chapitre;

c) favoriser le développement de relations entre les organismes de normalisation, de règlement technique, d'évaluation de la conformité, d'accréditation, de métrologie, de contrôle aux frontières et de surveillance du marché des parties.

Article 83: sous-comité chargé des obstacles techniques au commerce

1. Les parties instituent un sous-comité chargé des obstacles techniques au commerce, composé de représentants de chacune des parties.

2. La tâche du sous-comité consiste à:

a) suivre et évaluer la mise en œuvre et l'administration ainsi que le respect du présent chapitre;

b) apporter une réponse adéquate à toute question soulevée par une partie à propos du présent chapitre et de l'accord OTC;

c) contribuer à l'identification des priorités en matière de coopération ainsi qu'aux programmes d'assistance technique dans le domaine des normes, des règlements techniques, des procédures d'évaluation de la conformité, de l'homologation, de la métrologie, du contrôle aux frontières et de la surveillance du marché, et examiner les progrès ou les résultats obtenus;

d) échanger des informations sur les travaux menés au niveau multilatéral, régional et non gouvernemental en matière de normes, de règlements techniques et de procédures d'évaluation de conformité;

e) lancer, à la demande d'une partie, des consultations sur toute question concernant le fonctionnement du présent chapitre et l'accord OTC;

f) établir, lorsque cela est nécessaire pour atteindre les objectifs du présent chapitre, des groupes de travail chargés de traiter des questions spécifiques relatives au présent chapitre et à l'accord OTC, en définissant clairement le champ d'application et les responsabilités de ces groupes;

g) faciliter, le cas échéant, le dialogue et la coopération entre les autorités de réglementation, conformément au présent chapitre;

h) conformément à l'article 75, paragraphe 1, point b), du présent chapitre, établir un programme de travail dans des domaines d'intérêt mutuel pour les parties, et le réviser périodiquement;

i) explorer toutes les autres questions liées au présent chapitre qui pourraient contribuer à améliorer l'accès aux marchés des parties;

j) réviser le présent chapitre à la lumière de l'évolution de la situation dans le cadre de l'accord OTC et des décisions ou recommandations du comité de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce, et formuler des suggestions sur les modifications éventuelles à apporter au présent chapitre;

k) informer, le cas échéant, le comité «Commerce» de la mise en œuvre du présent chapitre;

l) prendre toute autre mesure que les parties jugeraient utile pour mettre en œuvre le présent chapitre et l'accord OTC ainsi que pour faciliter les échanges.

3. Le représentant de chaque partie au sein du sous-comité est chargé de coordonner la mise en œuvre du présent chapitre avec l'administration centrale, les administrations locales, les organisations non gouvernementales et les personnes intéressées sur le territoire de ladite partie; à la demande d'une autre partie, il invite les organisations et les personnes concernées à participer aux réunions du sous-comité. Le représentant des parties fournit des informations sur toute question se rapportant au présent chapitre.

4. À moins que les parties n'en conviennent autrement, les consultations visées au paragraphe 2, point e), constituent le cadre des consultations visées à l'article 301, pour autant qu'elles remplissent les conditions établies au paragraphe 9 de cet article.

5. Le sous-comité peut se réunir à l'occasion de sessions regroupant l'UE et un pays andin signataire, pour les questions se rapportant exclusivement à la relation bilatérale entre l'UE et ce pays andin signataire. Si un autre pays andin signataire exprime son intérêt pour la question à examiner lors de ladite session, il peut y participer sous réserve de l'accord préalable de l'UE et du pays andin signataire concerné.

6. À moins que les parties n'en conviennent autrement, le sous-comité se réunit au moins une fois par an. Ses membres peuvent se rencontrer en personne, ou par tout autre moyen convenu par les parties.

Article 84: échange d'informations

1. Toute information ou explication fournie à la demande de l'une des parties, en conformité avec les dispositions du présent chapitre, doit être fournie sur papier ou sous forme électronique, dans un délai de 60 jours qui peut être prolongé moyennant justification préalable par la partie déclarante.

2. En ce qui concerne les demandes auxquelles les points d'information devraient être préparés à répondre, ainsi que la gestion et le traitement de ces demandes, conformément à l'article 10 de l'accord OTC ou au présent chapitre, les parties appliquent les recommandations du comité de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce adoptées le 4 octobre 1995.

CHAPITRE 5

MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 85: objectifs

1. Les objectifs du présent chapitre sont les suivants:

   a) protéger la vie et la santé humaine, animale et végétale sur le territoire des parties, tout en facilitant les échanges commerciaux entre les parties dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommées «mesures SPS»);

   b) coopérer à la poursuite de la mise en œuvre de l'accord de l'OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé «accord SPS»);

   c) garantir que les mesures SPS ne constituent pas des entraves injustifiées aux échanges commerciaux entre les parties;

   d) mettre au point des mécanismes et des procédures visant à résoudre efficacement les problèmes qui se posent entre les parties à la suite de l'élaboration et de la mise en œuvre des mesures SPS;

   e) renforcer la communication et la coopération entre les autorités compétentes des parties sur les questions sanitaires et phytosanitaires;

   f) faciliter la mise en œuvre du traitement spécial et différencié, compte tenu des asymétries existant entre les parties.

Article 86: droits et obligations

Les parties réaffirment leurs droits et obligations au titre de l'accord SPS. Les parties sont également soumises aux dispositions du présent chapitre.

Article 87: champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique à toutes les mesures sanitaires et phytosanitaires qui peuvent, directement ou indirectement, affecter le commerce entre les parties.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux normes, règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité définies dans l'accord OTC, à moins qu'elles fassent référence aux mesures SPS.

3. En outre, le présent chapitre s'applique à la coopération entre les parties en matière de bien-être des animaux.

Article 88: définitions

1. Aux fins du présent chapitre, les définitions de l'annexe A de l'accord SPS sont applicables.

2. Les parties peuvent s'accorder sur d'autres définitions en vue de l'application du présent chapitre, en tenant compte des glossaires et des définitions des organisations internationales compétentes.

Article 89: autorités compétentes

Aux fins du présent chapitre, les autorités compétentes de chaque partie sont celles qui sont visées à l'appendice 1 de l'annexe VI (mesures sanitaires et phytosanitaires). Les parties s'informent mutuellement de tout changement de ces autorités compétentes.

Article 90: principes généraux

1. Les mesures SPS ne doivent pas être utilisées comme des obstacles injustifiés aux échanges entre les parties.

2. Les procédures établies au titre du présent chapitre doivent être appliquées:

   a) de manière transparente;

   b) sans retards indus;

   c) selon des conditions et exigences, y compris les frais y afférents, qui ne sont pas plus élevées que le coût effectif du service et qui sont équitables en ce qui concerne les redevances éventuelles perçues pour des produits similaires d'origine nationale des parties.

3. Les parties n'utilisent ni les procédures visées au paragraphe 2, ni les demandes d'informations complémentaires pour retarder l'accès des produits importés à leurs marchés sans justification scientifique ou technique.

Article 91: conditions à l'importation

1. Les exigences générales d'une partie en matière d'importation s'appliquent aux produits d'une autre partie.

2. Chaque partie veille à ce que les produits exportés vers une autre partie répondent aux exigences sanitaires et phytosanitaires de la partie importatrice.

3. La partie importatrice veille à ce que ses conditions d'importation soient appliquées d'une manière non discriminatoire et proportionnelle.

4. Toute modification des exigences formulées en matière d'importation par l'une des parties doit envisager la mise en place d'une période transitoire, conforme à la nature de la modification, afin d'éviter toute interruption du flux d'échanges de produits et de permettre à la partie exportatrice d'adapter ses procédures à la modification concernée.

5. Lorsqu'une évaluation des risques est incluse par une partie importatrice dans ses exigences à l'importation, cette partie lance immédiatement l'évaluation et informe la partie exportatrice de la durée nécessaire à cette évaluation.

6. Lorsque la partie importatrice a conclu que les produits d'une partie exportatrice correspondent à ses exigences sanitaires et phytosanitaires à l'importation, cette partie autorise l'importation des produits de ce type dans un délai de 90 jours ouvrables[14] à compter de la date à laquelle cette conclusion a été tirée.

7. Les frais d'inspection ne couvrent que les coûts supportés par l'autorité compétente lors de l'exécution de contrôles à l'importation. Les frais d'inspection doivent être équitables par rapport aux frais facturés pour l'inspection de produits nationaux similaires.

8. La partie importatrice doit informer une partie exportatrice dans les meilleurs délais de toute modification relative aux frais, y compris les raisons de cette modification.

Article 92: procédures d'importation

1. Pour l'importation des produits d'origine animale, la partie exportatrice communique à la partie importatrice la liste de ses établissements qui satisfont aux exigences de la partie importatrice.

2. À la demande d'une partie exportatrice accompagnée des garanties appropriées, la partie importatrice approuve les établissements visés au paragraphe 3 de l'appendice 2 de l'annexe VI (mesures sanitaires et phytosanitaires) qui sont situés sur le territoire de la partie exportatrice sans inspection préalable des différents établissements. Cette approbation doit être conforme aux conditions et aux dispositions de l'appendice 2 de l'annexe VI (mesures sanitaires et phytosanitaires) et se limite aux catégories de produits pour lesquels les importations sont autorisées.

---

[14] Aux fins du présent chapitre, on entend par «jours ouvrables» le nombre de jours ouvrables sur le territoire de la partie à laquelle s'applique le délai.

3. À moins que des informations supplémentaires ne soient requises, la partie importatrice, conformément à la procédure juridique applicable, adopte les dispositions législatives ou administratives nécessaires pour permettre l'importation de produits provenant des établissements visés au paragraphe 2, dans un délai de quarante jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande visée au paragraphe 2.

4. Le sous-comité chargé des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé «sous-comité SPS») peut modifier les exigences et les dispositions relatives à l'agrément des établissements pour les produits d'origine animale des parties. La modification correspondante de l'appendice 2 de l'annexe VI (mesures sanitaires et phytosanitaires) est adoptée par le comité «Commerce».

5. La partie importatrice rend régulièrement compte des expéditions rejetées, y compris en fournissant des informations sur les éléments de non-conformité sur lesquels les rejets ont été fondés.

Article 93: vérifications

1. Afin de maintenir la confiance dans l'application efficace des dispositions du présent chapitre, chaque partie peut:

   a) vérifier, conformément aux lignes directrices visées à l'appendice 3 de l'annexe VI (mesures sanitaires et phytosanitaires), tout ou partie du système de contrôle des autorités d'une autre partie; le coût d'une telle vérification est supporté par la partie qui l'effectue;

   b) recevoir des informations des autres parties en ce qui concerne leur système de contrôle ainsi que les résultats des contrôles effectués dans le cadre de ce système.

2. Une partie effectuant la vérification visée par le présent article sur le territoire d'une autre partie, fournit à cette dernière les résultats et conclusions de cette vérification.

3. Lorsque la partie importatrice décide de procéder à une visite de vérification d'une partie exportatrice, cette visite est notifiée à la partie exportatrice dans les soixante jours ouvrables précédant la date de cette vérification, sauf en cas d'urgence ou lorsque les parties en conviennent autrement. Toute modification de cette visite fait l'objet d'un accord entre les parties concernées.

Article 94: mesures liées à la santé des animaux et l'état des végétaux

1. Les parties reconnaissent le concept de zones exemptes de parasites et de maladies, et de zones à faible prévalence de parasites et de maladies, conformément à l'accord SPS, ainsi que les normes, lignes directrices et recommandations de l'Organisation mondiale de la santé animale (ci-après dénommée «OIE») et de la Convention internationale pour la protection des végétaux (ci-après dénommée «convention CIPV»).

2. Conformément au paragraphe 1, le sous-comité SPS établit une procédure appropriée pour la reconnaissance de zones exemptes de parasites et de maladies, et de zones à faible prévalence de parasites et de maladies, en prenant en considération toute norme, ligne directrice ou recommandation internationale pertinente. Cette procédure comprend les situations liées à l'apparition de foyers et de réinfestations.

3. Lors de la détermination des surfaces visées aux paragraphes 1 et 2, les parties tiennent compte de facteurs tels que la situation géographique, les écosystèmes, la surveillance épidémiologique et l'efficacité des contrôles sanitaires ou phytosanitaires dans cette zone.

4. Les parties mettent en place une coopération étroite sur la détermination de zones exemptes de parasites et de maladies, et de zones à faible prévalence de parasites et de maladies, dans le but de vérifier la fiabilité des procédures suivies par chaque partie afin de déterminer les zones exemptes de parasites et de maladies, et les zones à faible prévalence de parasites et de maladies.

5. Lors de la détermination des zones exemptes de parasites et de maladies, et des zones à faible prévalence de parasites et de maladies, que ce soit pour la première fois ou après l'apparition d'un foyer de maladie animale ou la réapparition d'un parasite végétal, la partie importatrice doit en principe baser sa propre détermination de l'état de santé des animaux et des végétaux de la partie exportatrice, en tout ou partie, sur des informations fournies par la partie exportatrice, conformément à l'accord SPS et aux normes OIE et CIPV, et prendre en considération la détermination faite par la partie exportatrice.

6. Au cas où une partie importatrice ne reconnaîtrait pas les zones qu'une partie exportatrice jugerait exempte de parasites et de maladies ou présentant une faible prévalence de parasites et de maladies, la partie importatrice fournit, à la demande de la partie exportatrice, les informations sur la base desquelles cette décision a été prise, et/ou procède à des consultations, dans les plus brefs délais, en vue de déterminer une solution alternative convenue d'un commun accord.

7. La partie exportatrice fournit des éléments de preuve suffisants pour démontrer objectivement à la partie importatrice que les zones en question sont, et sont susceptibles de rester, des zones exemptes de parasites et de maladies ou, le cas échéant, des zones à faible prévalence de parasites et de maladies. À cet effet, cette partie exportatrice accorde à la demande un accès raisonnable à la partie importatrice pour des inspections, des essais et d'autres procédures pertinentes.

8. Les parties reconnaissent le principe de la compartimentation de l'OIE et le principe CIPV de sites de production exempts de parasites. Le sous-comité SPS évalue toute recommandation future de l'OIE ou de l'CIPV sur la question et formule des recommandations en conséquence.

Article 95: équivalence

Le sous-comité SPS peut élaborer des dispositions relatives à l'équivalence et fait des recommandations au comité «Commerce» en conséquence. Ce sous-comité établit en outre la procédure pour la reconnaissance de l'équivalence.

Article 96: transparence et échange d'informations

1. Les parties:

   a) assurent la transparence en ce qui concerne les mesures SPS applicables au commerce et, en particulier, les exigences SPS appliquées aux importations des autres parties;

   b) renforcent la compréhension mutuelle des mesures SPS de chaque partie et de leur application;

   c) échangent des informations sur les questions liées à l'évolution et à l'application des mesures SPS, notamment les progrès concernant les nouveaux éléments de preuve scientifiques disponibles, qui affectent ou sont susceptibles d'affecter le commerce entre les parties, en vue de réduire au minimum les effets négatifs sur le commerce;

   d) communiquent, à la demande d'une partie, et dans un délai de 15 jours ouvrables suivant la date de la demande, les exigences qui s'appliquent à l'importation de certains produits, y compris dans les cas où une évaluation des risques est nécessaire;

   e) communiquent, à la demande d'une partie, l'état d'avancement de la procédure d'autorisation de l'importation de produits spécifiques.

2. Les points de contact des parties pour l'échange d'informations visées au présent article sont énumérés à l'appendice 4 de l'annexe VI (mesures sanitaires et phytosanitaires). Les informations sont communiquées par courrier postal, par télécopieur ou par courriel. Les renseignements envoyés par courriel peuvent être signés par voie électronique et ne peuvent être transmis qu'entre points de contact.

3. Lorsque les informations visées dans le présent article ont été communiquées par une notification à l'OMC en conformité avec les règles pertinentes, ou sur tout site web officiel, public et gratuit de la partie concernée, dont la liste figure à l'appendice 4 de l'annexe VI (mesures sanitaires et phytosanitaires), l'échange d'informations est considéré comme ayant eu lieu.

Article 97: notification et consultation

1. Chaque partie notifie par écrit aux autres parties, dans un délai de deux jours ouvrables, tout risque grave ou significatif pour la santé publique, animale ou végétale, y compris les risques de situations d'urgence alimentaire.

2. Les notifications visées au paragraphe 1 sont adressées aux points de contact dont la liste figure à l'appendice 4 de l'annexe VI (mesures sanitaires et phytosanitaires). Les parties s'informent mutuellement, en application de l'article 96, de toute modification des points de contact. Les notifications écrites visées au paragraphe 1 sont transmises par courrier postal, par télécopieur ou par courriel.

3. Dans les cas où une partie a des craintes sérieuses quant à un risque pour la santé publique, animale ou végétale, affectant les produits faisant l'objet d'échanges

commerciaux entre les parties, cette partie peut solliciter des consultations sur la situation auprès de la partie exportatrice. Ces consultations ont lieu aussitôt que possible. Lors de ces consultations, chaque partie s'efforce de fournir toutes les informations nécessaires pour éviter une rupture des échanges.

4. Les consultations visées au paragraphe 3 peuvent être tenues par courriel, conférence vidéo ou audio, ou par tout autre moyen technologique à la disposition des parties. La partie qui sollicite les consultations assure l'élaboration du compte rendu de ces consultations.

Article 98: mesures d'urgence

1. La partie importatrice peut adopter, en cas de risque grave pour la santé humaine, animale ou végétale, sans notification préalable, des mesures provisoires et transitoires nécessaires à la protection de la santé humaine, animale ou végétale. Pour les expéditions en cours entre les parties, la partie importatrice examine la solution la mieux adaptée et la plus appropriée pour éviter d'inutiles distorsions des échanges commerciaux.

2. La partie qui prend des mesures au titre du paragraphe 1 en informe les autres parties dès que possible, et en tout cas au plus tard un jour ouvrable après la date d'adoption de la mesure. Les autres parties peuvent demander toute information relative à la situation sanitaire de la partie qui prend la mesure, ainsi que toute information concernant la mesure elle-même. La partie qui prend la mesure répond dès que les informations demandées sont disponibles.

3. À la demande d'une partie, et conformément aux dispositions de l'article 97, les parties organisent des consultations pour examiner la situation dans un délai de 15 jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande de consultations. Ces consultations seront menées de manière à éviter d'inutiles distorsions des échanges commerciaux. Des solutions peuvent être envisagées en vue de faciliter la mise en œuvre ou le remplacement des mesures.

Article 99: autres mesures

1. À la demande d'une partie exportatrice, et en ce qui concerne les mesures de la partie importatrice qui affectent le commerce (y compris l'établissement de limites spécifiques pour les additifs, les résidus et les contaminants), les parties concernées engagent des consultations conformément à l'article 97, afin de parvenir à un accord sur des conditions d'importation supplémentaires ou d'autres mesures à appliquer par la partie importatrice. Ces conditions d'importation supplémentaires ou autres mesures peuvent, le cas échéant, se fonder sur des normes internationales ou sur des mesures de la partie exportatrice qui permettent de garantir un niveau de protection équivalent à celui de la partie importatrice. L'article 95 ne s'applique pas à ces mesures.

2. À la demande de la partie importatrice, une partie exportatrice fournit toutes les informations requises par la législation de la partie importatrice, y compris les résultats de ses laboratoires officiels et autres informations scientifiques, afin qu'elles soient évaluées par les instances scientifiques appropriées. Le cas échéant, la partie

importatrice prend les mesures législatives ou administratives nécessaires pour autoriser les importations sur cette base.

3. Dans les cas où les preuves scientifiques sont insuffisantes, une partie peut provisoirement arrêter des mesures SPS sur la base des renseignements pertinents disponibles. Dans ce cas, les parties s'efforcent d'obtenir les renseignements additionnels nécessaires pour procéder à une évaluation plus précise des risques, afin de permettre à la partie importatrice de réexaminer la mesure SPS.

Article 100: traitement spécial et différencié

En application de l'article 10 de l'accord SPS, lorsqu'un pays andin signataire a identifié des problèmes dans une proposition de mesure notifiée par l'UE, ledit pays peut demander dans ses observations soumises à l'UE en vertu de l'article 7 de l'accord SPS de pouvoir discuter de la question. Les parties concernées se consultent afin de parvenir à un accord sur:

a) d'autres conditions à appliquer à l'importation par la partie importatrice;

b) une assistance technique conformément à l'article 101;

c) une période de transition de six mois, qui pourrait être exceptionnellement prolongée de six mois maximum.

Article 101: assistance technique et renforcement des capacités commerciales

1. Conformément aux dispositions du titre XIII (assistance technique et renforcement des capacités), les parties conviennent de renforcer leur coopération afin de contribuer à la mise en œuvre du présent chapitre et d'optimiser ses résultats, l'objectif étant de tirer pleinement profit des opportunités créées et d'obtenir un maximum d'avantages pour les parties en ce qui concerne la santé humaine, animale et végétale ainsi que la sécurité alimentaire. Cette coopération s'inscrit dans le cadre juridique et institutionnel régissant les relations de coopération entre les parties.

2. Pour atteindre ces objectifs, les parties conviennent d'accorder une importance particulière aux besoins de coopération mis en évidence par le sous-comité SPS et de transmettre ces informations conformément aux dispositions du titre XIII (assistance technique et renforcement des capacités commerciales). Ce sous-comité peut également examiner les besoins mentionnés.

Article 102: coopération en matière de bien-être animal

Le sous-comité SPS est chargé de promouvoir la coopération en matière de bien-être des animaux entre les parties.

Article 103: sous-comité chargé des mesures sanitaires et phytosanitaires»

1. Les parties instituent un sous-comité chargé des mesures sanitaires et phytosanitaires qui veillera à assurer et à contrôler la mise en œuvre du présent chapitre ainsi qu'à

examiner toute question qui pourrait avoir une incidence sur le respect de ses dispositions. Le sous-comité SPS peut revoir le présent chapitre et formuler des recommandations en conséquence.

2. Le sous-comité SPS est composé de représentants désignés par chaque partie. Ce sous-comité se réunit en session ordinaire au moins une fois par an à une date et en un lieu mutuellement convenus, et tient des réunions extraordinaires à la demande d'une partie. Le sous-comité SPS tient sa première session ordinaire au cours de la première année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord. Le sous-comité SPS arrête ses procédures de travail lors de cette première réunion. L'ordre du jour est défini d'un commun accord par les parties avant les réunions. Le sous-comité peut également se réunir par conférence vidéo et audio.

3. La tâche du sous-comité SPS consiste à:

   a) développer et suivre les éléments visant à mettre en œuvre le présent chapitre;

   b) servir de forum de discussion pour les problèmes résultant de l'application des mesures SPS et de l'application du présent chapitre et identifier les solutions possibles;

   c) discuter la nécessité de mettre en place des programmes d'études communs, en particulier en ce qui concerne l'établissement de limites spécifiques;

   d) identifier les besoins de coopération;

   e) mener les consultations visées à l'article 104 en ce qui concerne le règlement des litiges découlant du présent chapitre;

   f) mener les consultations visées à l'article 100 en ce qui concerne l'application d'un traitement spécial et différencié;

   g) s'acquitter de toute autre fonction convenue d'un commun accord entre les parties;

4. Le sous-comité SPS peut mettre en place des groupes de travail ad hoc en vue de l'exécution de tâches spécifiques et définir leurs fonctions ainsi que leurs procédures de travail.

Article 104: règlement des litiges

1. Lorsqu'une partie considère qu'une mesure SPS d'une autre partie est ou pourrait être contraire aux obligations qui lui incombent en vertu du présent chapitre, ou qu'une autre partie a manqué à une obligation relevant du présent chapitre en ce qui concerne une mesure SPS, cette partie peut demander la tenue de consultations techniques dans le cadre du sous-comité SPS. Les autorités compétentes définies à l'appendice 1 de l'annexe VI (mesures sanitaires et phytosanitaires) facilitent ces consultations.

2. Sauf disposition contraire convenue par les parties concernées, lorsqu'un litige a été soumis pour consultation au sous-comité SPS en vertu du paragraphe 1, lesdites

consultations remplacent les consultations prévues à l'article 301, pour autant qu'elles satisfassent aux exigences établies au paragraphe 9 de cet article. Les consultations au sein du sous-comité SPS sont réputées achevées dans les 30 jours suivant la date de présentation de la demande de consultation, à moins que les parties ne conviennent de poursuivre les consultations. Ces consultations peuvent être organisées par le biais de conférences en vidéophonie, de vidéoconférences ou de tout autre moyen technologique convenu par les parties à la consultation.

CHAPITRE 6

Article 105: circulation des marchandises

1. Les parties reconnaissent les différents niveaux atteints par les processus d'intégration régionale au sein de l'UE, d'une part, et entre les pays signataires de la Communauté andine, d'autre part. À cet égard, les parties agissent dans le but de créer des conditions favorables à la libre circulation des marchandises, du territoire des autres parties vers le leur. À cet égard:

   a) les produits originaires d'un pays andin signataire bénéficient de la libre circulation des marchandises sur le territoire de l'UE dans les conditions établies par le *traité sur le fonctionnement de l'Union européenne* en ce qui concerne la libre circulation des marchandises en provenance des pays tiers;

   b) sous réserve des dispositions de l'*accord andin d'intégration sous-régionale* (ci-après dénommé «accord de Carthagène») en ce qui concerne la circulation des marchandises, les pays andins signataires s'accordent mutuellement un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à l'UE en vertu du présent accord. Cette obligation n'est pas soumise aux dispositions du titre XII (règlement des litiges);

   c) vu l'article 10, les pays andins signataires font tout leur possible pour faciliter la circulation des marchandises en provenance de l'UE entre leurs territoires et pour éviter le dédoublement des procédures et des contrôles.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent en plus du paragraphe 1:

   a) questions douanières: les pays andins signataires appliquent aux marchandises qui sont originaires de l'UE et qui arrivent d'un autre pays andin signataire les procédures douanières les plus favorables applicables aux marchandises provenant des autres pays andins signataires;

   b) obstacles techniques au commerce:

      i) les pays andins signataires permettent aux marchandises originaires de l'UE de bénéficier des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité harmonisées qui sont applicables au commerce entre les pays andins signataires;

      ii) dans les domaines d'intérêt, les pays andins signataires font tout leur possible pour favoriser l'harmonisation progressive des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité;

c) mesures sanitaires et phytosanitaires: les pays andins signataires permettent aux marchandises originaires de l'UE de bénéficier des procédures et des exigences harmonisées appliquées aux échanges. Le sous-comité SPS examine l'application du présent paragraphe.

3. Si tous les pays membres de la Communauté andine deviennent parties au présent accord, les pays andins signataires examinent cette nouvelle situation et proposent à l'UE les mesures appropriées en vue d'améliorer les conditions de circulation des marchandises originaires de l'UE entre les pays membres de la Communauté andine en particulier, afin d'éviter le dédoublement des procédures, des droits de douane et autres taxes, ainsi que des inspections et des contrôles.

4. Conformément au paragraphe 3, les pays andins signataires font tout leur possible pour favoriser l'harmonisation de leur législation et de leurs procédures concernant les règlements techniques et les mesures SPS, et pour encourager l'harmonisation ou la reconnaissance mutuelle de leurs contrôles et de leurs inspections.

5. Conformément au paragraphe 1, les parties élaborent des mécanismes de coopération, en tenant compte de leurs besoins et de leurs réalités, dans le cadre juridique et institutionnel régissant les relations de coopération entre les parties.

CHAPITRE 7

EXCEPTIONS

Article 106: exceptions au titre concernant les échanges de biens

1. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties, lorsqu'il existe des conditions similaires ou une restriction déguisée au commerce de marchandises entre les parties, aucune disposition du présent titre ne doit être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par toute partie de mesures:

a) nécessaires à la protection de la moralité publique ou au maintien de l'ordre public[15];

b) nécessaires à la protection de la vie ou de la santé humaine, animale ou végétale, y compris les mesures environnementales requises à cet effet;

c) relatives à l'importation ou à l'exportation d'or ou d'argent;

d) nécessaires pour assurer le respect des lois ou réglementations qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord, y compris celles qui ont trait à l'application de mesures douanières, au maintien en vigueur des monopoles administrés conformément à l'article 27, à la protection des droits de propriété intellectuelle ou à la prévention de pratiques déloyales;

---

[15] L'exception concernant l'ordre public ne peut être invoquée que dans les cas où une menace véritable et suffisamment grave pèse sur l'un des intérêts fondamentaux de la société.

e) relatives aux produits du travail en prison;

f) nécessaires à la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;

g) relatives à la conservation des ressources naturelles épuisables, biologiques et non biologiques, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions sur la production ou la consommation domestiques;

h) prises en exécution d'engagements contractés en vertu d'un accord intergouvernemental sur un produit de base qui est conforme aux critères soumis aux parties et non désapprouvés par elles ou qui est lui-même soumis aux parties et n'est pas désapprouvé par elles[16];

i) impliquant des restrictions à l'exportation de matières premières nationales nécessaires pour assurer la fourniture de quantités substantielles de ces matières à une industrie nationale de transformation durant des périodes où le prix intérieur de ces matières premières est maintenu à un niveau inférieur au prix mondial dans le cadre d'un plan de stabilisation gouvernemental, pour autant que ces restrictions n'aient pas pour effet de faire augmenter le volume des exportations ou le niveau de protection de l'industrie nationale de transformation concernée et qu'elles ne dérogent pas aux dispositions du présent accord en matière de non-discrimination;

j) essentielles à l'acquisition ou à la distribution de produits dont l'offre générale ou locale est réduite, sous réserve que ces mesures soient compatibles avec le principe selon lequel toutes les parties ont droit à une part équitable de l'approvisionnement international de ces produits et que les mesures, qui sont en contradiction avec les autres dispositions de l'accord soient supprimées dès que les conditions qui ont donné lieu à leur mise en œuvre ont cessé d'exister.

2. Les parties comprennent que, lorsqu'une partie a l'intention d'adopter une mesure en application du paragraphe 1, points i) et j), cette partie communique aux autres l'ensemble des informations pertinentes, en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties. Les parties peuvent s'accorder sur les moyens nécessaires pour régler la situation de la partie qui a l'intention d'adopter la mesure. Si elles ne parviennent à aucun accord dans les 30 jours, la partie en question peut appliquer à l'exportation du produit concerné les mesures visées aux points i) et j). Toutefois, lorsque des circonstances exceptionnelles et graves imposant des mesures immédiates rendent impossible l'information ou l'examen préalable, la partie qui a l'intention de prendre les mesures peut le faire et en informe les autres parties dans les meilleurs délais.

TITRE IV

COMMERCE DE SERVICES, ÉTABLISSEMENT ET COMMERCE ÉLECTRONIQUE

[16] L'exception prévue dans ce point porte sur tout accord sur un produit de base qui est conforme aux principes approuvés par le Conseil économique et social dans sa résolution 30 (IV) du 28 mars 1947.

CHAPITRE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 107: objectif et champ d'application

1. Les parties, réaffirmant les engagements pris dans le cadre de l'accord sur l'OMC, et afin de faciliter leur intégration économique, leur développement durable et leur intégration continue dans l'économie mondiale, et compte tenu des différences dans le niveau de développement des parties, prennent les dispositions nécessaires à la libéralisation progressive de l'établissement et du commerce des services, ainsi qu'à la coopération en matière de commerce électronique.

2. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme exigeant la privatisation d'entreprises publiques ou imposant une obligation en matière de marchés publics.

3. Les dispositions du présent titre ne s'appliquent pas aux subventions accordées par les parties[17].

4. Les dispositions du présent titre ne s'appliquent pas aux services fournis dans l'exercice de l'autorité publique.

5. Sous réserve des dispositions du présent titre, chaque partie conserve le droit d'exercer ses pouvoirs et de réglementer et d'introduire de nouvelles règles en vue d'atteindre des objectifs légitimes de politique publique.

6. Le présent titre ne s'applique pas aux mesures affectant les personnes physiques qui cherchent à accéder au marché du travail de l'une des parties, ni aux mesures concernant la citoyenneté, la résidence ou l'emploi à titre permanent.

7. Aucune disposition du présent titre n'empêche une partie d'appliquer des mesures visant à réglementer l'admission ou le séjour temporaire de personnes physiques sur son territoire, y compris des mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et assurer le passage ordonné de ses frontières par les personnes physiques, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à annuler ou à compromettre les avantages découlant pour toute partie des modalités d'un engagement spécifique du présent titre ou de ses annexes[18].

Article 108: définitions

Aux fins du présent titre, on entend par:

---

[17] Pour les besoins du présent paragraphe, on entend par «subventions» les prêts, les garanties et les assurances qui sont accordés par les pouvoirs publics.

[18] Le seul fait d'exiger un visa pour les personnes physiques de certains pays et non pour celles d'autres pays n'est pas considéré comme annulant ou compromettant des avantages découlant d'un engagement spécifique.

«accord d'intégration économique», un accord consacrant une libéralisation substantielle du commerce de services et du droit d'établissement conformément aux règles de l'OMC;

«personne morale d'une partie», toute personne morale (définie) conformément au droit de cette partie et ayant son siège social, son administration centrale ou son lieu d'activité principal sur le territoire de cette partie. Si une personne morale n'a que son siège social ou son administration centrale sur le territoire d'une partie, elle n'est pas considérée comme une personne morale de cette partie, à moins que ses activités aient un lien réel et permanent avec l'économie de cette partie[19];

«mesure», toute mesure prise par une partie, que ce soit sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de décision, de décision administrative, ou sous toute autre forme;

«mesures adoptées ou maintenues par une partie», les mesures adoptées ou maintenues par:

a) des administrations ou des autorités centrales, régionales ou locales;

b) des organismes non gouvernementaux, lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par des administrations ou des autorités centrales, régionales ou locales;

«personne physique d'une partie», toute personne physique ayant la nationalité d'un État membre de l'UE ou d'un pays andin signataire, conformément à la législation nationale respective[20];

«services», tout service, de tout secteur, à l'exception des services fournis dans l'exercice de l'autorité publique;

«service fourni dans l'exercice de l'autorité publique», tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services;

«fournisseur de services d'une partie», toute personne physique ou morale d'une partie qui souhaite fournir ou qui fournit un service;

«prestation de service», la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service.

---

19 Les compagnies maritimes établies en dehors de l'UE ou des pays andins signataires, mais contrôlées par des ressortissants d'un État membre de l'UE ou d'un pays andin signataire, bénéficient également des dispositions du présent titre, à condition que leurs bateaux soient immatriculés conformément à la législation respective de l'État membre de l'UE ou du pays andin signataire concerné et qu'ils battent pavillon d'un État membre de l'UE ou d'un pays andin signataire.

20 Pour les besoins du présent chapitre, toute personne physique d'une partie qui aura la double nationalité d'un État membre de l'UE et d'un pays andin signataire sera considérée comme ayant la nationalité de la partie correspondant à sa réelle nationalité dominante. À cette fin, on entend par réelle nationalité dominante la nationalité correspondant à la partie avec laquelle la personne entretient les liens les plus forts, compte tenu notamment d'éléments tels que le lieu de résidence habituel, les liens familiaux, le lieu de résidence fiscal et d'exercice des droits de vote.

Article 109: groupes de travail

Dans la mesure où cela est nécessaire et justifié, le comité «Commerce» peut créer un groupe de travail dans le but d'exécuter, entre autres, les tâches suivantes:

a) examiner les questions réglementaires concernant le droit d'établissement, le commerce de services et le commerce électronique;

b) proposer des lignes directrices et des stratégies permettant aux pays andins signataires de faire partie d'une sphère de sécurité pour la protection des données à caractère personnel. À cette fin, le groupe de travail adopte un programme de coopération qui doit définir les aspects prioritaires à respecter pour atteindre cet objectif, en particulier en ce qui concerne les différents processus d'homologation des systèmes de protection des données;

c) mettre au point les mécanismes nécessaires pour traiter les aspects couverts par l'article 162;

d) recommander des mécanismes pour aider les microentreprises et les PME à surmonter les obstacles qu'elles rencontrent en matière de commerce électronique;

e) améliorer, entre autres, la sécurité des transactions électroniques et des outils d'administration en ligne;

f) encourager la participation du secteur privé à la formation et à l'adoption de codes de conduite, de modèles de contrats, de lignes directrices et de mécanismes de contrôle de la conformité du commerce électronique, ainsi que la participation active aux enceintes (internationales) organisées entre les parties;

g) instituer des mécanismes de coopération en ce qui concerne l'accréditation et la certification numérique pour les transactions électroniques et la reconnaissance mutuelle des certificats numériques;

h) participer activement aux enceintes régionales et multilatérales afin de promouvoir le développement du commerce électronique.

CHAPITRE 2

ÉTABLISSEMENT

Article 110: définitions

Aux fins du présent chapitre, on entend par:

«succursale d'une personne morale», tout lieu d'exploitation sans personnalité juridique, qui:

a) semble de nature permanente, par exemple l'annexe d'une maison mère;

b) dispose d'une direction;

c) est équipé pour négocier des affaires avec des tiers; par conséquent, les tiers n'ont pas à traiter directement avec la maison mère, mais peuvent faire des affaires sur le lieu d'exploitation annexe, tout en sachant qu'il y aura un lien juridique, le cas échéant, avec le siège social;

«activité économique», toute activité à l'exclusion des activités effectuées dans l'exercice de l'autorité publique, c'est-à-dire des activités qui ne sont effectuées ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs opérateurs économiques;

«établissement», tout type d'établissement commercial ou professionnel[21], y compris:

a) la constitution, l'acquisition ou le maintien d'une personne morale[22];

b) la création ou le maintien d'une succursale ou d'un bureau de représentation,

sur le territoire d'une partie, en vue de l'exercice d'une activité économique;

«investisseur d'une partie», toute personne physique ou morale de cette partie qui, grâce à des actions concrètes, cherche à exercer, exerce ou a exercé une activité économique sur le territoire d'une autre partie en y créant un établissement;

«mesures d'une partie affectant l'établissement», les mesures concernant toutes les activités couvertes par la définition de l'établissement;

«filiale d'une personne morale d'une partie», toute personne morale effectivement contrôlée par une autre personne morale de ladite partie[23].

Article 111: champ d'application

Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par les parties en ce qui concerne l'établissement d'une activité économique[24], moyennant les exceptions suivantes:

a) les industries extractives, les industries manufacturières et la transformation des combustibles nucléaires;

b) la fabrication et le commerce des armes, munitions et matériels de guerre;

c) les services audiovisuels;

---

21 Le terme «établissement commercial ou professionnel» englobe tout établissement créé dans le cadre d'une activité économique, qu'elle soit commerciale ou industrielle, destinée à la production de biens ou à la fourniture de services.

22 Les termes «constitution» et «acquisition» d'une personne morale englobent également la participation capitalistique à une personne morale en vue d'établir ou de maintenir des liens économiques durables.

23 Une personne morale est contrôlée par une autre personne morale si cette dernière a la capacité de nommer une majorité de ses administrateurs ou est autrement habilitée en droit à diriger ses opérations.

24 Par souci de clarté et sans préjudice des obligations concernées, il y a lieu de préciser que le présent chapitre ne s'applique pas aux dispositions relatives à la protection des investissements, notamment les dispositions spécifiques à l'expropriation et au traitement équitable et loyal, pas plus qu'il ne porte sur les procédures de règlement des litiges opposant les investisseurs à l'État.

d) le cabotage maritime national[25];

e) le traitement, l'élimination et des déchets toxiques;

f) les services de transport aérien intérieur et international, réguliers ou non, et les services directement liés à l'exercice de droits de trafic, autres que:

i) les services de réparation et de maintenance des aéronefs pendant lesquels l'aéronef est retiré du service;

ii) la vente ou la commercialisation de services de transport aérien;

iii) les services de systèmes informatisés de réservation (SIR);

iv) les services d'assistance en escale et les services de gestion des aéroports.

Article 112: accès aux marchés

1. En ce qui concerne l'accès aux marchés par le biais d'un établissement, chaque partie accorde aux établissements et aux investisseurs d'une autre partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui prévu dans les engagements spécifiques figurant à l'annexe VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement).

2. Dans les secteurs où des engagements sont pris en matière d'accès aux marchés, les mesures qu'une partie ne maintient ou n'adopte pas, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble de son territoire, sauf disposition contraire de l'annexe VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement), se définissent comme suit:

a) limitations concernant le nombre d'établissements, que ce soit sous la forme de contingents numériques, de monopoles, de droits exclusifs ou d'autres exigences relatives à l'établissement, comme un examen des besoins économiques;

b) limitations concernant la valeur totale des transactions ou avoirs, sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

c) limitations concernant le nombre total d'opérations ou le volume total de la production, exprimées en unités numériques déterminées, sous la forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques[26];

---

[25] Sans préjudice des activités pouvant être considérées comme du cabotage au sens de la législation nationale concernée, on entend par cabotage national au sens du présent chapitre le transport de passagers ou de biens entre un port ou lieu situé sur le territoire d'un pays andin signataire ou d'un État membre de l'UE et un autre port ou lieu situé sur le territoire du même pays andin signataire ou du même État membre de l'UE, y compris sur son plateau continental, et le trafic au départ et à l'arrivée du même port ou lieu situé sur le territoire d'un pays andin signataire ou d'un État membre de l'UE

[26] Le paragraphe 2, points a), b) et c), ne couvre pas les mesures prises afin de limiter la production d'un produit agricole.

d) limitations concernant le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans une activité économique, ou qu'un établissement peut employer, et qui sont nécessaires et directement liées à l'exercice d'une activité économique, sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

e) limitations concernant la participation de capitaux étrangers, exprimées sous la forme d'une limite maximale en pourcentage de la détention d'actions par des étrangers ou concernant la valeur totale des investissements étrangers particuliers ou des investissements étrangers globaux;

f) mesures qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'établissements (filiale, succursale, bureau de représentation) ou de coentreprises par l'intermédiaire desquels un investisseur d'une autre partie peut exercer une activité économique[27].

Article 113: traitement national

1. Dans les secteurs pour lesquels des engagements en matière d'accès au marché sont énumérés à l'annexe VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement) par la Colombie, et sous réserve des conditions et qualifications qui y sont énoncées, la Colombie accorde aux établissements et investisseurs de l'UE, en ce qui concerne toutes les mesures liées à l'établissement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres établissements et investisseurs similaires[28].

2. Dans les secteurs pour lesquels des engagements en matière d'accès aux marchés sont énumérés à l'annexe VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement) par le Pérou, et sous réserve des conditions et qualifications qui y sont énoncées, le Pérou accorde aux établissements et investisseurs de l'UE, en ce qui concerne toutes les mesures liées à l'établissement, un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres établissements et investisseurs[29].

3. Dans les secteurs pour lesquels des engagements en matière d'accès aux marchés sont énumérés à l'annexe VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement) par l'UE, et sous réserve des conditions et qualifications qui y sont énoncées, l'UE accorde aux établissements et investisseurs des pays andins signataires, en ce qui concerne toutes les mesures liées à l'établissement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres établissements et investisseurs similaires.

---

27 Chaque partie peut exiger qu'en cas de constitution en personne morale selon sa propre législation, les investisseurs adoptent une forme juridique spécifique. Dans la mesure où cette exigence est appliquée de façon non discriminatoire, elle peut être maintenue ou adoptée par les parties sans devoir être spécifiée à l'annexe VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement).

28 Par souci de clarté, «similaires» s'entend sans préjudice du terme «circonstances similaires» que la Colombie a approuvé ou qu'elle approuve dans d'autres accords internationaux.

29 Par souci de clarté, il convient de préciser que les droits dont bénéficient les services et fournisseurs de services de l'UE du fait des obligations contractées par le Pérou en vertu de l'accord de l'AGCS restent pleinement exécutoires dans le cadre de l'OMC, en particulier en ce qui concerne l'application du principe de «services et fournisseurs de services similaires» tel qu'il figure à l'annexe XVII de l'AGCS.

4. Les engagements spécifiques pris en vertu du présent article ne peuvent être interprétés comme obligeant les parties à verser des dédommagements pour les désavantages concurrentiels intrinsèques qui résultent du caractère étranger des investisseurs concernés.

Article 114: listes d'engagements

Les secteurs faisant l'objet d'engagements de la part de chaque partie, en application du présent chapitre, ainsi que toute réserve ou limitation à l'accès au marché et/ou au traitement national applicable aux établissements et investisseurs d'une autre partie dans ces secteurs, sont énumérés à l'annexe VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement).

Article 115: autres accords

1. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme limitant les droits et obligations des parties et de leurs investisseurs prévus dans tout accord international en matière d'investissements, présent ou futur, auquel un État membre de l'UE et un pays andin signataire sont parties.

2. Nonobstant le paragraphe 1, aucun mécanisme de règlement des litiges établi dans le cadre d'un accord international en matière d'investissements, présent ou futur, auquel l'UE, un État membre de l'UE ou un pays andin signataire est partie n'est applicable aux infractions supposées au présent chapitre.

Article 116: examen et promotion des investissements

1. En vue de libéraliser progressivement les investissements, l'UE et les pays andins signataires s'efforcent de promouvoir un environnement attractif pour les investissements réciproques dans leurs domaines de compétence respectifs.

2. Les efforts mentionnés au paragraphe 1 visent à la mise en place d'une coopération comprenant, entre autres, le réexamen du cadre juridique de l'investissement, de l'environnement d'investissement et des flux d'investissements entre les parties, conformément aux engagements pris dans le cadre des accords internationaux. Ce réexamen a lieu au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord et à intervalles réguliers par la suite.

CHAPITRE 3

PRESTATION TRANSFRONTALIÈRE DE SERVICES

Article 117: définitions

Aux fins du présent chapitre, on entend par:

«prestation transfrontalière de services», la prestation d'un service:

a) du territoire d'une partie vers le territoire d'une autre partie (mode 1);

b) sur le territoire d'une partie à l'intention d'un consommateur de services d'une autre partie (mode 2);

«mesure prise par une partie concernant la prestation transfrontalière», les mesures visant:

a) l'achat, le paiement ou l'utilisation d'un service;

b) l'accès et le recours, à l'occasion de la prestation transfrontalière d'un service, à des réseaux ou services dont la partie concernée exige qu'ils soient offerts au public en général.

Article 118: champ d'application

Le présent chapitre s'applique aux mesures prises par les parties concernant la prestation transfrontalière de services de tous secteurs, à l'exception:

a) des services audiovisuels;

b) du cabotage maritime national[30];

c) des services de transport aérien intérieur et international, réguliers ou non, et des services directement liés à l'exercice de droits de trafic, autres que:

i) les services de réparation et de maintenance des aéronefs pendant lesquels l'aéronef est retiré du service;

ii) la vente ou la commercialisation de services de transport aérien;

iii) les services de systèmes informatisés de réservation (SIR);

iv) les services d'assistance en escale et les services de gestion d'aéroport.

Article 119: accès aux marchés

1. En ce qui concerne l'accès aux marchés à travers la prestation transfrontalière de services, chaque partie accorde aux services et fournisseurs de services d'une autre partie un traitement non moins favorable que celui qui est prévu dans les engagements spécifiques figurant à l'annexe VIII (listes d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services).

2. Dans les secteurs où des engagements sont pris en matière d'accès aux marchés, les mesures qu'une partie ne maintient ou n'adopte pas, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou au niveau de l'ensemble de son territoire, sauf disposition

[30] Sans préjudice des activités pouvant être considérées comme du cabotage au sens de la législation nationale concernée, on entend par cabotage maritime national au sens du présent chapitre le transport de passagers ou de biens entre un port ou lieu situé sur le territoire d'un pays andin signataire ou d'un État membre de l'UE et un autre port ou lieu situé sur le territoire du même pays andin signataire ou du même État membre de l'UE, y compris sur son plateau continental, et le trafic au départ et à l'arrivée du même port ou lieu situé sur le territoire d'un pays andin signataire ou d'un État membre de l'UE.

contraire de l'annexe VIII (listes d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services), se définissent comme suit:

a) limitations concernant le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

b) limitations concernant la valeur totale des transactions ou avoirs en rapport avec les services, sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

c) limitations concernant le nombre total d'opérations de services ou le volume total de services produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous la forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques[31].

Article 120: traitement national

1. Dans les secteurs pour lesquels des engagements en matière d'accès au marché sont énumérés à l'annexe VIII (listes d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services) par la Colombie, et sous réserve des conditions et qualifications qui y sont énoncées, la Colombie accorde aux services et fournisseurs de services de l'UE, pour toutes les mesures concernant la prestation transfrontalière de services, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres services et fournisseurs de services similaires.

2. Dans les secteurs pour lesquels des engagements en matière d'accès au marché sont énumérés à l'annexe VIII (listes d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services) par le Pérou, et sous réserve des conditions et qualifications qui y sont énoncées, le Pérou accorde aux services et fournisseurs de services de l'UE, pour toutes les mesures concernant la prestation transfrontalière de services, un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde, dans des circonstances similaires, à ses services et fournisseurs de services similaires[32].

3. Dans les secteurs pour lesquels des engagements en matière d'accès au marché sont énumérés à l'annexe VIII (listes d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services) par l'UE, et sous réserve des conditions et qualifications qui y sont énoncées, l'UE accorde aux services et fournisseurs de services des pays andins signataires, pour toutes les mesures concernant la prestation transfrontalière de services, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres services et fournisseurs de services similaires.

4. Les engagements spécifiques pris en vertu du présent article ne peuvent être interprétés comme obligeant les parties à verser des dédommagements pour les

---

31 Le paragraphe 2, point c), ne couvre pas les mesures d'une partie qui limitent les intrants servant à la prestation transfrontalière de services.

32 Par souci de clarté, il convient de préciser que les droits dont bénéficient les services et fournisseurs de services de l'UE du fait des obligations contractées par le Pérou en vertu de l'accord de l'AGCS restent pleinement exécutoires dans le cadre de l'OMC, en particulier en ce qui concerne l'application du principe de «services et fournisseurs de services similaires» tel qu'il figure à l'annexe XVII de l'AGCS.

désavantages concurrentiels intrinsèques qui résultent du caractère étranger des services et fournisseurs de services concernés.

Article 121: listes d'engagements

Les secteurs faisant l'objet d'engagements de la part de chaque partie en application du présent chapitre, ainsi que toute réserve ou limitation à l'accès au marché et/ou au traitement national applicable aux services et fournisseurs de services d'une autre partie dans ces secteurs, sont énumérés à l'annexe VIII (listes d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services).

CHAPITRE 4

PRÉSENCE TEMPORAIRE DE PERSONNES PHYSIQUES À DES FINS PROFESSIONNELLES

Article 122: champ d'application

Le présent chapitre s'applique à toute mesure prise par une partie en ce qui concerne l'admission et le séjour temporaire sur son territoire de personnel clé, de stagiaires diplômés, de vendeurs de services aux entreprises, de fournisseurs de services contractuels, ainsi que de professionnels indépendants et de visiteurs à court terme en déplacement d'affaires, conformément à l'article 107, paragraphe 6.

Article 123: définitions

Aux fins du présent chapitre, on entend par:

«vendeur de services aux entreprises», toute personne physique qui représente un fournisseur de services de l'une des parties et qui veut entrer temporairement sur le territoire d'une autre partie afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour ce prestataire. Les vendeurs de services aux entreprises n'interviennent pas dans les ventes directes au grand public et ne perçoivent pas de rémunération d'une source sise sur le territoire de la partie hôte;

«visiteur en déplacement d'affaires», toute personne physique employée à titre de cadre supérieur qui est responsable de la création d'un établissement. Les visiteurs en déplacement d'affaires n'interviennent pas dans les transactions directes avec le grand public et ne perçoivent pas de rémunération d'une source sise sur le territoire de la partie hôte;

«fournisseur de services contractuel», toute personne physique employée par une personne morale d'une partie, qui n'a pas d'établissement sur le territoire d'une autre partie et qui a conclu avec un consommateur final de la seconde partie un contrat de bonne foi, autre qu'un contrat passé par l'intermédiaire d'une agence, tel que défini par le code 872 de la classification centrale des produits des Nations unies (ci-après dénommée «CPC»), en vue de fournir des services nécessitant la présence temporaire

de ses employés sur le territoire de cette seconde partie aux fins de l'exécution du contrat de fourniture de services[33];

«stagiaire diplômé», toute personne physique qui a été employée par une personne morale d'une partie ou sa succursale pendant une année au moins, qui est titulaire d'un diplôme universitaire et qui est temporairement transférée vers un établissement de la personne morale établi sur le territoire d'une autre partie, pour promouvoir l'évolution de sa carrière ou pour obtenir une formation aux techniques ou méthodes commerciales[34];

«professionnel indépendant», toute personne physique qui assure la prestation d'un service et qui est établie en tant que travailleur indépendant sur le territoire d'une partie, qui n'a pas d'établissement sur le territoire d'une autre partie et qui a conclu un contrat de bonne foi, autre qu'un contrat passé par l'intermédiaire d'une agence, tel que défini par le code 872 de la CPC, en vue de fournir des services à un consommateur final résidant dans l'autre partie, contrat nécessitant sa présence temporaire sur le territoire de cette autre partie aux fins de l'exécution du contrat de fourniture de services[35];

«personne temporairement transférée par sa société», toute personne physique qui a été employée par une personne morale ou sa succursale ou qui en a été partenaire pendant au moins un an et qui est temporairement transférée vers un établissement qui peut être une filiale, une succursale ou une société liée à la personne morale établie sur le territoire d'une autre partie. Les personnes physiques concernées appartiennent à l'une des catégories suivantes:

a) les «personnes employées à titre de cadres supérieurs par une personne morale», qui assurent au premier chef la direction de l'établissement, qui reçoivent principalement leurs consignes ou leurs directives du conseil d'administration ou des actionnaires de l'entreprise ou de leur équivalent, et qui, notamment:

   i) dirigent l'établissement, l'un de ses services ou l'une de ses subdivisions;

   ii) supervisent et contrôlent le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions de surveillance ou de gestion;

   iii) engagent ou licencient, ou recommandent d'engager ou de licencier, du personnel ou prennent d'autres mesures concernant le personnel en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) les «spécialistes», qui sont employés par une personne morale et qui possèdent des connaissances exceptionnelles indispensables à l'activité, aux équipements

---

33 Le contrat de prestation de service doit respecter les lois, règlements et prescriptions de la partie dans laquelle il est exécuté.

34 L'établissement d'accueil peut être tenu de présenter, pour approbation préalable, un programme de formation couvrant la durée du séjour afin de démontrer que le but du séjour est bien la formation. Pour l'Autriche, la République tchèque, l'Allemagne, la France, l'Espagne et la Hongrie, la formation doit être en rapport avec le diplôme universitaire obtenu.

35 Le contrat de prestation de service doit respecter les lois, règlements et prescriptions de la partie dans laquelle il est exécuté.

de recherche, aux technologies, aux processus, aux procédures ou à la gestion de l'établissement. Pour évaluer les connaissances de ces personnes, il est tenu compte non seulement de leurs connaissances spécifiques à l'établissement, mais aussi de leur niveau élevé de compétence pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, notamment de leur qualité ou non de membre d'une profession agréée;

«personnel clé», toute personne physique qui est employée par une personne morale d'une partie autre qu'un organisme sans but lucratif[36] et qui est responsable de la création d'un établissement ou de la réalisation des contrôles appropriés, de la gestion et de l'exploitation adéquates d'un établissement, y compris les «visiteurs en déplacement d'affaires» chargés de la création d'un établissement et les «personnes temporairement transférées par leur société»;

«qualification» tout diplôme, certificat et autre titre (de qualification formelle) délivré par une autorité désignée conformément à des dispositions législatives, réglementaires ou administratives et sanctionnant une formation professionnelle.

Article 124: personnel clé et stagiaires diplômés

1. Pour chaque secteur faisant l'objet d'un engagement conformément au chapitre 2 (établissement) du présent titre et moyennant toutes les réserves visées à l'annexe VII (liste d'engagements relatifs à l'établissement) ou à l'appendice 1 de l'annexe IX (réserves concernant la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles), chaque partie permet aux investisseurs d'une autre partie d'employer dans leur établissement des personnes physiques de cette autre partie, pour autant que ces personnes soient des membres du personnel clé ou des stagiaires diplômés, tels que définis à l'article 123. L'admission et le séjour temporaire de personnel clé et de stagiaires diplômés sont limités à une durée maximale de trois ans[37] en ce qui concerne les personnes temporairement transférées par leur société, 90 jours par période de 12 mois en ce qui concerne les visiteurs en déplacement d'affaires et un an en ce qui concerne les stagiaires diplômés.

2. Pour chaque secteur faisant l'objet d'un engagement conformément au chapitre 2 (établissement) du présent titre, les mesures qu'une partie ne maintient ou n'adopte pas, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou de l'ensemble de son territoire, sauf disposition contraire de l'appendice 1 de l'annexe IX (réserves concernant la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles), se définissent comme des limitations discriminatoires et des limitations concernant le nombre total de personnes physiques qu'un investisseur peut employer comme personnel clé et comme stagiaires diplômés dans un secteur

---

[36] La référence à une partie autre qu'un organisme sans but lucratif ne s'applique qu'à l'Autriche, la Belgique, Chypre, la République tchèque, l'Allemagne, le Danemark, l'Estonie, la Grèce, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Irlande, l'Italie, la Lituanie, le Luxembourg, la Lettonie, Malte, les Pays-Bas, le Portugal, la Slovénie, le Royaume-Uni et le Pérou.

[37] Dans le cas de la Colombie, la durée de séjour maximal pour les personnes transférées temporairement par leur société est de deux ans, renouvelable d'une année supplémentaire. Dans le cas du Pérou, la durée du contrat de travail peut aller jusqu'à trois ans. Toutefois, la durée de séjour des personnes transférées temporairement par leur société est d'un an maximum, renouvelable sous réserve du maintien des conditions qui ont motivé l'octroi de l'autorisation de séjour.

spécifique, exprimées sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques.

Article 125: vendeurs de services aux entreprises

Pour chaque secteur faisant l'objet d'un engagement conformément aux chapitres 2 (établissement) ou 3 (prestation transfrontalière de services) et moyennant toutes les réserves visées aux annexes VII (liste d'engagements relatifs à l'établissement) et VIII (liste d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services), chaque partie autorise l'admission et le séjour temporaire de vendeurs de services aux entreprises pour une période maximale de 90 jours par période de 12 mois.

Article 126: fournisseurs de services contractuels

1. Les parties réaffirment leurs droits et obligations respectifs résultant des engagements qu'elles ont pris dans le cadre de l'AGCS en ce qui concerne l'admission et le séjour temporaire de fournisseurs de services contractuels.

2. La Colombie et l'UE autorisent la fourniture de services sur leur territoire à travers la présence de personnes physiques, par des fournisseurs de services contractuels de l'UE et de la Colombie, respectivement, sous réserve des conditions visées au paragraphe 4 et à l'appendice 2 de l'annexe IX (réserves concernant la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles) pour chacun des secteurs suivants:

   a) services de conseil juridique en matière de droit public international et de droit étranger (dans le cas de l'UE, la législation de l'UE ne doit pas être considérée comme relevant du droit international public ou du droit étranger);

   b) services comptables et de tenue de livres;

   c) services de conseil fiscal;

   d) services d'architecture;

   e) services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère;

   f) services d'ingénierie;

   g) services intégrés d'ingénierie;

   h) services médicaux (y compris psychologues) et dentaires;

   i) services vétérinaires;

   j) services fournis par des sages-femmes;

   k) services fournis par du personnel infirmier, des kinésithérapeutes et du personnel paramédical;

   l) services informatiques et services connexes;

m) services d'études de marché et de sondages;

n) services de conseil en gestion;

o) services connexes au conseil en gestion;

p) services de conception;

q) ingénierie chimique, ingénierie pharmaceutique et photochimie;

r) services de technologies cosmétiques;

s) services spécialisés dans la technologie, l'ingénierie, la commercialisation et la vente automobile;

t) services de conception commerciale et de marketing dans l'industrie textile, la mode, l'habillement, la chaussure et les accessoires;

u) entretien et réparation de matériel, y compris matériel de transport, notamment dans le cadre de contrats de services après-vente ou après-bail.

3. Le Pérou et l'UE autorisent la fourniture de services sur leur territoire à travers la présence de personnes physiques, par des fournisseurs de services contractuels de l'UE et du Pérou, respectivement, sous réserve des conditions visées au paragraphe 4 et à l'appendice 2 de l'annexe IX (réserves concernant la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles) pour chacun des secteurs suivants:

a) services de conseil juridique en matière de droit public international et de droit étranger (dans le cas de l'UE, la législation de l'UE ne doit pas être considérée comme relevant du droit international public ou du droit étranger);

b) services comptables et de tenue de livres;

c) services de conseil fiscal;

d) services d'architecture;

e) services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère;

f) services d'ingénierie;

g) services intégrés d'ingénierie;

h) services médicaux (y compris psychologues) et dentaires;

i) services vétérinaires;

j) services fournis par des sages-femmes;

k) services informatiques et services connexes;

l) services d'études de marché et de sondages;

m) services de conseil en gestion;

n) services connexes au conseil en gestion.

4. Les engagements pris par les parties sont soumis aux conditions suivantes:

a) les personnes physiques doivent être chargées de la prestation d'un service à titre temporaire en tant qu'employés d'une personne morale qui a obtenu un contrat de fourniture de services ne dépassant pas 12 mois;

b) les personnes physiques entrant sur le territoire d'une autre partie doivent avoir offert les services visés en qualité d'employés de la personne morale qui fournit les services au moins pendant l'année précédant la date d'introduction d'une demande d'admission sur le territoire de l'autre partie. En outre, ces personnes physiques doivent posséder, à la date d'introduction d'une demande d'admission sur le territoire de l'autre partie, une expérience professionnelle d'au moins trois ans dans le secteur d'activité faisant l'objet du contrat[38];

c) les personnes physiques entrant sur le territoire d'une autre partie doivent:

i) être titulaires d'un diplôme universitaire ou d'une certification attestant un niveau de connaissances équivalent[39];

ii) détenir les qualifications professionnelle requises pour l'exercice d'une activité en vertu des lois, règlements et prescriptions de la partie sur le territoire de laquelle le service est fourni;

d) pour les services fournis, les personnes physiques ne perçoivent d'autre rémunération que celle qui leur est versée par la personne morale qui les emploie, pendant leur séjour sur le territoire d'une autre partie;

e) l'admission et le séjour temporaire de personnes physiques sur le territoire de la partie concernée sont accordés pour une durée cumulée n'excédant pas six mois ou, dans le cas du Luxembourg, de 25 semaines par période de douze mois ou pour la durée du contrat si celle-ci est plus courte;

f) l'accès accordé en vertu des dispositions du présent article ne s'applique qu'à l'activité de service qui fait l'objet du contrat et ne confère pas le droit d'exercer avec le titre professionnel reconnu dans la partie sur le territoire de laquelle le service est fourni;

g) le nombre de personnes visées par le contrat de fourniture de services n'est pas plus élevé que ce qui est nécessaire à l'exécution du contrat, tel qu'il peut être déterminé par les lois, règlements et exigences de la partie sur le territoire de laquelle le service est fourni;

---

[38] Pour les besoins du présent point, on entend par «expérience professionnelle» toute expérience acquise après avoir atteint l'âge de la majorité.

[39] Lorsque le titre ou la qualification n'a pas été obtenu dans la partie où le service est fourni, celle-ci peut évaluer si ce titre ou cette qualification est équivalent au diplôme universitaire requis sur son territoire.

h) les autres limitations discriminatoires, y compris en ce qui concerne le nombre de personnes physiques, sous la forme d'un examen des besoins économiques, telles que spécifiées dans l'appendice 2 de l'annexe IX (réserves concernant la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles).

Article 127: professionnels indépendants

1. Les parties réaffirment leurs droits et obligations respectifs résultant des engagements contractés dans le cadre de l'AGCS en ce qui concerne l'admission et le séjour temporaire de professionnels indépendants.

2. La Colombie et l'UE autorisent la fourniture de services sur leur territoire par des professionnels indépendants de l'UE ou de la Colombie, respectivement, ou par des personnes physiques, sous réserve des conditions visées au paragraphe 4 et à l'appendice 2 de l'annexe IX (réserves concernant la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles) pour chacun des secteurs suivants:

   a) services de conseil juridique en matière de droit public international et de droit étranger (dans le cas de l'UE, la législation de l'UE ne doit pas être considérée comme relevant du droit international public ou du droit étranger);

   b) services d'architecture;

   c) services d'ingénierie;

   d) services intégrés d'ingénierie;

   e) services informatiques et services connexes;

   f) services d'études de marché et de sondages;

   g) services de conseil en gestion;

   h) services connexes au conseil en gestion;

   i) services de traduction et d'interprétation;

   j) services spécialisés dans la technologie, l'ingénierie, la commercialisation et la vente automobile.

3. Le Pérou et l'UE autorisent la fourniture de services sur leur territoire, par des professionnels indépendants de l'UE ou du Pérou, respectivement, ou par des personnes physiques, sous réserve des conditions visées au paragraphe 4 et à l'appendice 2 de l'annexe IX (réserves concernant la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles) pour chacun des secteurs suivants:

   a) services de conseil juridique en matière de droit public international et de droit étranger (dans le cas de l'UE, la législation de l'UE ne doit pas être considérée comme relevant du droit international public ou du droit étranger);

   b) services d'architecture;

c) services d'ingénierie;

d) services intégrés d'ingénierie;

e) services informatiques et services connexes;

f) services d'études de marché et de sondages;

g) services de conseil en gestion;

h) services connexes au conseil en gestion.

4. Les engagements pris par les parties sont soumis aux conditions suivantes:

a) les personnes physiques doivent être chargées de la prestation d'un service à titre temporaire en tant que travailleurs indépendants établis sur le territoire d'une autre partie et doivent avoir obtenu un contrat de fourniture de services pour une période ne dépassant pas douze mois;

b) les personnes physiques entrant sur le territoire d'une autre partie doivent posséder, à la date d'introduction d'une demande d'admission sur le territoire de l'autre partie, une expérience professionnelle d'au moins six ans dans le secteur d'activité faisant l'objet du contrat;

c) les personnes physiques entrant sur le territoire d'une autre partie doivent:

i) être titulaires d'un diplôme universitaire ou d'une certification attestant un niveau de connaissances équivalent[40];

ii) avoir les qualifications professionnelles requises pour l'exercice d'une activité en vertu des lois, règlements et prescriptions de la partie sur le territoire de laquelle le service est fourni;

d) l'admission et le séjour temporaire de personnes physiques sur le territoire de la partie concernée sont accordés pour une durée cumulée n'excédant pas six mois ou, dans le cas du Luxembourg, de 25 semaines par période de douze mois ou pour la durée du contrat si celle-ci est plus brève;

e) l'accès accordé en vertu des dispositions du présent article ne s'applique qu'à l'activité de service qui fait l'objet du contrat et ne confère pas le droit d'exercer avec le titre professionnel reconnu dans la partie sur le territoire de laquelle le service est fourni;

f) les autres limitations discriminatoires, y compris en ce qui concerne le nombre de personnes physiques, sous la forme d'un examen des besoins économiques, telles que spécifiées dans l'appendice 2 de l'annexe IX (réserves concernant la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles).

---

[40] Lorsque le titre ou la qualification n'a pas été obtenu sur le territoire de la partie où le service est fourni, celle-ci peut évaluer si ce titre ou cette qualification est équivalent au diplôme universitaire requis sur son territoire.

Article 128: visiteurs en déplacement d'affaires de courte durée

1. Les parties s'efforcent de faciliter, conformément à leur législation respective, l'admission et le séjour temporaire sur leur territoire des visiteurs en déplacement d'affaires de courte durée en vue de réaliser les activités suivantes[41]:

   a) recherche et conception: spécialistes de la recherche technique, scientifique et statistique travaillant pour le compte d'une société établie sur le territoire d'une autre partie;

   b) recherche en marketing: personnel effectuant des études ou des analyses, y compris des études de marché, pour le compte d'une société établie sur le territoire d'une autre partie;

   c) foires et expositions commerciales: personnel assistant à un salon professionnel dans le but de promouvoir la société ou ses produits et services;

   d) personnel du secteur du tourisme (représentants d'hôtels, agences de voyage et tours opérateurs, guides touristiques ou organisateurs de voyages) assistant ou participant à des congrès, des expositions ou des foires consacrés au tourisme, ou responsable d'un circuit qui a commencé sur le territoire d'une autre partie;

   à condition que ces visiteurs à court terme:

   a) ne commercialisent pas leurs biens ou leurs services auprès du grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes des biens ou des services;

   b) ne perçoivent pas, en leur nom propre, une rémunération auprès d'une source sise dans l'UE ou dans un pays andin signataire dans lequel ils effectuent un séjour temporaire;

   c) ne soient pas chargés de la prestation d'un service dans le cadre d'un contrat conclu entre une personne morale sans présence commerciale dans l'UE ou dans un pays andin signataire dans lequel ils effectuent un séjour temporaire, et un consommateur de l'Union européenne ou d'un pays andin signataire.

2. L'admission et le séjour temporaire sur le territoire d'une partie des visiteurs à court terme d'une autre partie sont limités à une période maximale de 90 jours par période de 12 mois.

CHAPITRE 5

CADRE RÉGLEMENTAIRE

Section 1

Dispositions d'application générale

[41] Les activités visées aux points c) et d) ne s'appliquent qu'entre la Colombie et l'UE.

Article 129: reconnaissance mutuelle

1. Aucune disposition du présent titre ne doit empêcher l'une des parties d'exiger que les personnes physiques disposent des qualifications requises et/ou de l'expérience professionnelle nécessaire sur le territoire où le service est fourni, pour le secteur d'activité concerné.

2. Les parties encouragent les organismes professionnels compétents sur leur territoire respectif à élaborer en commun et à transmettre au comité «Commerce» des recommandations sur la reconnaissance mutuelle, afin que les investisseurs et les fournisseurs de services remplissent tout ou partie des critères appliqués par chaque partie en ce qui concerne l'octroi d'autorisations et de licences aux investisseurs et fournisseurs de services, ainsi que leurs activités et leur certification, en particulier dans le domaine des services professionnels.

3. Lorsqu'il reçoit une recommandation au sens du paragraphe 2, le comité «Commerce» l'examine dans un délai raisonnable afin de vérifier sa compatibilité avec le présent accord.

4. Lorsque le comité «Commerce» juge une recommandation compatible avec le présent accord, conformément au paragraphe 3, et qu'il existe un niveau de correspondance suffisant entre les règlements applicables des parties, les parties s'efforcent de négocier, en vue de mettre en œuvre cette recommandation, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, un accord de reconnaissance mutuelle des exigences, qualifications, licences et autres règlements.

5. Tout accord conclu en vertu du paragraphe 4 est compatible avec les dispositions pertinentes de l'accord sur l'OMC et, en particulier, l'article VII de l'AGCS.

Article 130: transparence et divulgation de renseignements confidentiels

1. Chaque partie:

   a) répond dans les plus brefs délais aux demandes de renseignements spécifiques d'une autre partie, pour toute mesure d'application générale ou tout accord international qui concerne ou affecte le présent titre;

   b) établit un ou plusieurs points d'information chargés de fournir des données spécifiques aux investisseurs et fournisseurs de services d'une autre partie, sur demande, pour toutes les questions visées au point a). Ces points d'information sont énumérés à l'annexe X (points d'information en ce qui concerne le commerce des services, l'établissement et le commerce électronique). Les points d'information n'ont pas besoin d'être dépositaires des lois et réglementations.

2. Aucune disposition du présent accord n'oblige une partie à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

Article 131: réglementation intérieure

1. Dans les secteurs où des engagements spécifiques sont pris, chaque partie fait en sorte que toutes les mesures d'application générale couvertes par le présent titre soient administrées d'une matière raisonnable, objective et impartiale.

2. Lorsqu'une autorisation est exigée pour la prestation d'un service ou pour un établissement pour lequel un engagement spécifique a été pris, les autorités compétentes de l'une des parties informent le requérant, dans un délai raisonnable après présentation de la demande jugée complète au regard des lois et réglementations intérieures, de la décision prise en ce qui concerne sa demande. Sur demande du requérant, les autorités compétentes de la partie concernée fournissent sans retard indu des renseignements sur ce qu'il advient de la demande.

3. Chaque partie maintient ou institue des procédures ou des instances judiciaires, arbitrales ou administratives qui permettent, à la demande d'un investisseur ou d'un fournisseur de services touché, de revoir dans les plus brefs délais les décisions administratives affectant l'établissement, la prestation transfrontalière de services ou la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles et, dans les cas où cela est justifié, de prendre les mesures correctives appropriées. Dans les cas où ces procédures ne sont pas indépendantes de l'organisme chargé de prendre la décision administrative en question, les parties s'assurent que la procédure permet en fait de procéder à une révision objective et impartiale.

4. Au terme des consultations nécessaires entre les parties, le présent article est modifié, le cas échéant, de façon à incorporer dans le présent titre les résultats des négociations, en application de l'article VI.4 de l'AGCS ou de toute autre négociation similaire menée au sein d'autres enceintes multilatérales auxquelles participent les parties, une fois que les engagements qui en résultent entrent en vigueur.

5. Dans l'attente de l'achèvement des négociations conformément à l'article VI.4 de l'AGCS, tel que visé au paragraphe 4, aucune partie n'applique des exigences et des procédures en matière de licences ou de qualifications, ni des normes techniques, qui annulent ou compromettent leurs engagements spécifiques d'une manière:

   a) non conforme aux critères indiqués à l'article VI.4, point a), b), c), de l'AGCS;

   b) difficilement prévisible, de la part de cette partie, au moment où les engagements spécifiques ont été pris.

6. Pour déterminer si une partie est en conformité avec les obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 5, il est tenu compte des normes internationales des organisations internationales compétentes appliquées par cette partie[42].

Section 2

Services informatiques

[42] Par «organisations internationales compétentes», on entend les organismes internationaux auxquels les parties sont libres d'adhérer.

Article 132: entente sur les services informatiques

Pour autant que le commerce de services informatiques soit libéralisé conformément aux chapitres 2 (droit d'établissement), 3 (prestation transfrontalière de services) et 4 (présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles), les parties s'accordent sur les descriptions énoncées aux points suivants:

a) la division 84 de la CPC, utilisée pour décrire les services informatiques et les services connexes, couvre les fonctions de base utilisées pour fournir l'ensemble des services informatiques et connexes: les programmes informatiques, définis comme l'ensemble des instructions requises pour permettre aux ordinateurs de fonctionner et de communiquer (y compris leur développement et leur mise en œuvre), le traitement et le stockage de données, ainsi que les services connexes, comme les services de conseil et de formation destinés au personnel des clients. Avec les progrès technologiques, ces services sont de plus en plus souvent proposés sous la forme d'offres groupées ou de forfaits de services connexes pouvant inclure tout ou partie de ces fonctions de base. Par exemple, des services tels que l'hébergement de site ou de domaine, l'extraction de données et la technologie Grid consistent tous en une combinaison de fonctions de base;

b) les services informatiques et services connexes, qu'ils soient ou non fournis par l'intermédiaire d'un réseau, dont Internet, comprennent tous les services dans les domaines suivants:

   i) conseil, stratégie, analyse, planification, spécification, conception, développement, installation, mise en œuvre, intégration, réalisation de tests, correction d'erreurs, mise à jour, support technique, assistance technique ou gestion d'ordinateurs ou de systèmes d'ordinateurs;

   ii) programmes informatiques, définis comme l'ensemble des instructions requises pour permettre aux ordinateurs de fonctionner et de communiquer (entre eux et avec l'extérieur), plus fourniture de conseils, stratégies, analyses, planification, spécification, conception, développement, installation, mise en œuvre, intégration, réalisation de tests, correction d'erreurs, mise à jour, adaptation, maintenance, support technique, assistance technique et gestion ou utilisation des programmes;

   iii) traitement, stockage, hébergement de données ou services de base de données;

   iv) maintenance et réparation de machines et matériel de bureau, notamment d'ordinateurs;

   v) formation du personnel des clients, en liaison avec les programmes informatiques, les ordinateurs ou les systèmes d'ordinateurs et autres services non classés ailleurs;

c) les services informatiques et services connexes permettent la prestation d'autres services (bancaires, par exemple), par des moyens tant électroniques qu'autres. Toutefois, il existe une distinction importante entre le service

facilitateur (par exemple, l'hébergement de site ou d'application) et le service de contenu, ou service principal, fourni par des moyens électroniques (par exemple, un service bancaire). En l'espèce, le service principal ou de contenu ne relève pas de la division 84 de la CPC.

Section 3

Services postaux et de courrier

Article 133: champ d'application

La présente section établit les principes relatifs au cadre réglementaire applicable à l'ensemble des services postaux et de courrier faisant l'objet d'un engagement conformément aux chapitres 2 (droit d'établissement), 3 (prestation transfrontalière de services) et 4 (présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles).

Article 134: définitions

Aux fins de la présente section et des chapitres 2 (droit d'établissement), 3 (prestation transfrontalière de services) et 4 (présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles), on entend par:

«licence individuelle», une autorisation, concession ou tout autre type d'autorisation accordée à un fournisseur de services individuel par une autorité réglementaire, dont l'obtention est obligatoire avant de pouvoir fournir un service donné;

«service universel», la prestation permanente d'un service postal de qualité déterminée, sur l'ensemble du territoire d'une partie, à des prix abordables pour tous les utilisateurs.

Article 135: prévention des pratiques anticoncurrentielles dans le secteur des services postaux et de courrier

Conformément aux dispositions du titre VIII (concurrence), chaque partie établit ou maintient des mesures appropriées visant à empêcher l'adoption ou la poursuite de pratiques anticoncurrentielles par les prestataires ayant la capacité, seuls ou ensemble, d'influer sensiblement sur les modalités de participation (prix et offre) au marché concerné de services postaux et de courrier, du fait de leur position sur ce marché.

Article 136: service universel

Chaque partie a le droit de définir le type d'obligations en matière de service universel qu'elle souhaite adopter ou maintenir. Ces obligations ne sont pas considérées en elles-mêmes comme anticoncurrentielles, pour autant qu'elles sont gérées de façon transparente, non discriminatoire et neutre au regard de la concurrence et ne sont pas plus astreignantes que nécessaire pour le type de service universel défini par la partie.

Article 137: licences individuelles

1. Une partie ne peut exiger une licence individuelle que pour des services relevant du champ d'application du service universel[43].

2. Dans les cas où une partie exige une licence individuelle, les informations suivantes doivent être mises à la disposition du public:

   a) tous les critères à remplir en matière de licences et le délai normalement requis pour qu'une décision soit prise au sujet d'une demande de licence;

   b) les modalités et conditions d'octroi des licences individuelles.

3. Si une partie rejette la demande d'octroi d'une licence individuelle, elle doit, sur demande, informer le requérant des motifs du rejet. Chaque partie établit ou maintient une procédure d'appel ou, le cas échéant, de recours devant une instance indépendante[44]. Cette procédure doit être transparente, non discriminatoire et fondée sur des critères objectifs.

Article 138: indépendance des organismes de contrôle

Les organismes de contrôle sont juridiquement distincts de tout fournisseur de services postaux et de courrier et ne relèvent pas d'un tel prestataire. Les décisions des organismes de contrôle, ainsi que les procédures qu'ils appliquent, sont impartiales à l'égard de tous les participants sur le marché.

Section 4

Services de télécommunications

Article 139: champ d'application

La présente section expose les principes du cadre réglementaire applicable aux services de télécommunications, autres que la diffusion[45], faisant l'objet d'un engagement conformément aux chapitres 2 (droit d'établissement), 3 (prestation transfrontalière de services) et 4 (présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles)[46] [47].

---

43 En Colombie, l'opérateur ou le concessionnaire postal officiel est une personne morale qui fournit le service postal universel en vertu d'un contrat de concession. Les services postaux restants sont soumis à un régime accéléré d'octroi de licence qui est géré par le ministère des technologies de l'information et des communications. Au Pérou, l'opérateur postal désigné est une personne morale bénéficiant d'une concession accordée par la loi, sans exclusivité, et qui a l'obligation de fournir le service postal sur l'ensemble du territoire. Les autres services postaux sont soumis à un régime d'autorisation géré par les ministères des transports et des communications.

44 Par souci de clarté, il convient de préciser que l'instance indépendante peut être de caractère judiciaire.

45 La diffusion est définie comme étant la chaîne de transmission ininterrompue nécessaire pour la distribution au public des signaux de programmes télévisuels et radiophoniques, mais elle ne couvre pas les liaisons de contribution entre les exploitants.

46 En ce qui concerne l'UE et le Pérou, la présente section ne s'applique qu'aux services de télécommunications qui font intervenir la transmission en temps réel d'informations fournies par le client entre deux points ou plus sans qu'il y ait modification quelconque de bout en bout de la forme ou du contenu des informations en question.

Article 140: définitions

Aux fins de la présente section, on entend par:

«installations essentielles de télécommunications», les installations d'un réseau et d'un service publics de télécommunications[48] qui:

a) sont fournies exclusivement ou essentiellement par un seul prestataire ou un nombre limité de prestataires;

b) sont indispensables, d'un point de vue économique ou technique, à la prestation d'un service;

«interconnexion», la liaison avec les prestataires de réseaux ou de services publics de transport de télécommunications[49] permettant aux utilisateurs relevant d'un prestataire de communiquer avec les utilisateurs relevant d'un autre prestataire et d'avoir accès à des services fournis par un autre prestataire;

«prestataire principal», un prestataire du secteur des télécommunications qui a la capacité d'influer sensiblement sur les modalités de participation à un marché donné de services de télécommunications (prix et offre), en raison du contrôle qu'il exerce sur des installations essentielles ou de l'utilisation de sa position sur le marché;

«instance de régulation», l'organisme ou les organismes du secteur des télécommunications en charge de la réglementation des télécommunications telles qu'elles sont exposées dans la présente section;

«services de télécommunications», tous les services consistant à transmettre et recevoir des signaux électromagnétiques, à l'exclusion de l'activité économique consistant à fournir un contenu destiné à être transporté sur les réseaux de télécommunications.

Article 141: sauvegardes en matière de concurrence concernant les prestataires principaux

Conformément aux dispositions du titre VIII (concurrence), chaque partie adopte ou maintient des mesures appropriées visant à empêcher des prestataires qui, pris isolément ou en groupe, constituent un prestataire principal, d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles. Les pratiques anticoncurrentielles consistent en particulier:

---

47 Entre l'UE et la Colombie, la présente section s'applique également aux services de télécommunication à valeur ajoutée. Par souci de clarté, et pour les besoins de la présente section et des annexes VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement) et VIII (liste d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services), il convient de préciser, en ce qui concerne l'UE et la Colombie, que les «services de télécommunication à valeur ajoutée» correspondent aux services de télécommunication pour lesquels les prestataires apportent une valeur ajoutée aux informations des clients en améliorant leur forme ou leur contenu ou en facilitant leur stockage et leur récupération.

48 Par «réseau public de transport de télécommunications», on entend les réseaux tels qu'ils sont définis dans l'annexe à l'AGCS.

49 Par «service public de transport de télécommunications» on entend les services tels qu'ils sont définis dans l'annexe de l'AGCS sur les télécommunications.

a) à pratiquer un subventionnement croisé anticoncurrentiel ou à comprimer des marges[50];

b) à utiliser des renseignements obtenus auprès de concurrents à des fins anticoncurrentielles;

c) à ne pas mettre à la disposition des autres fournisseurs de services, en temps opportun, les renseignements techniques sur les installations essentielles et les renseignements commerciaux pertinents qui leur sont nécessaires pour fournir des services.

Article 142[51]: obligations supplémentaires des prestataires principaux

1. En conformité avec la législation et les procédures nationales respectives établies par chaque partie, l'autorité de régulation de chaque partie impose, le cas échéant, aux prestataires principaux:

   a) des obligations de transparence en ce qui concerne l'interconnexion et/ou l'accès. Dans les cas où un prestataire principal est soumis à des obligations de non-discrimination, telles que visées au point b), l'autorité de régulation peut exiger que le prestataire principal publie une offre de référence qui soit suffisamment dégroupée pour que les prestataires ne soient pas tenus de payer pour des installations qui ne sont pas nécessaires au service demandé. L'offre de référence comporte également une description des offres pertinentes réparties en divers éléments selon les besoins du marché, accompagnée des modalités et conditions correspondantes, et notamment des prix;

   b) des obligations de non-discrimination en ce qui concerne l'interconnexion et/ou l'accès:

      i) afin de veiller à ce que les prestataires principaux appliquent sur leur territoire des conditions équivalentes, dans des circonstances équivalentes, aux fournisseurs de services de télécommunications d'une autre partie fournissant des services équivalents;

      ii) pour les services et les informations fournis à d'autres prestataires dans les mêmes conditions et selon la même qualité que leurs propres services ou ceux de leurs filiales ou partenaires;

   c) des obligations relatives à la récupération des coûts et au contrôle des prix, y compris des obligations d'orientation des prix en fonction des coûts et des obligations concernant les systèmes de comptabilisation des coûts pour la fourniture de certains types d'interconnexion et/ou d'accès;

---

50 La référence à la «compression des marges» ne concerne que l'UE.

51 Le présent article ne fait pas partie intégrante des engagements pris par le Pérou et l'UE dans le cadre du présent accord, sans préjudice des dispositions du droit interne de chaque partie. En ce qui concerne la Colombie et l'UE, le présent article ne s'applique qu'aux services de télécommunications qui font intervenir la transmission en temps réel d'informations fournies par le client entre deux points ou plus sans qu'il y ait modification quelconque de bout en bout de la forme ou du contenu des informations en question.

d) des obligations visant à satisfaire les demandes raisonnables des prestataires d'une autre partie en vue de l'accès et de l'utilisation d'éléments de réseau spécifiques et des ressources associées, entre autres, dans les cas où l'autorité de régulation estime que le refus de l'accès ou que des modalités et conditions inadaptées ayant un effet similaire empêcheraient l'émergence d'un marché concurrentiel viable au niveau du marché de détail ou ne seraient pas dans l'intérêt de l'utilisateur final.

2. Conformément au paragraphe 1, point d), les prestataires principaux peuvent être tenus, entre autres:

a) d'accorder à des tiers l'accès à des éléments et/ou ressources de réseau spécifiques;

b) de négocier de bonne foi avec les entreprises qui demandent un accès;

c) d'offrir des services particuliers en gros en vue de la revente à des tiers;

d) de donner accès à des interfaces techniques, des protocoles ou autres technologies clés qui revêtent une importance essentielle pour l'interopérabilité des réseaux, et qui permettent de réaliser une interconnexion, sur demande, en des points supplémentaires autres que les points de terminaison du réseau accessibles à la majorité des utilisateurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations additionnelles nécessaires;

e) de fournir une possibilité de colocalisation ou d'autres formes de partage des ressources, y compris le partage de gaines, de bâtiments ou de pylônes;

f) de fournir des services spécifiques nécessaires pour garantir aux utilisateurs l'interopérabilité des services de bout en bout, notamment en ce qui concerne les ressources destinées aux services de réseaux intelligents ou permettant l'itinérance sur les réseaux mobiles;

g) d'interconnecter des réseaux ou des ressources de réseau.

Article 143: autorités de régulation

1. Les autorités de régulation des services de télécommunications sont juridiquement distinctes et opérationnellement indépendantes de tout fournisseur de services de télécommunications.

2. L'autorité de régulation doit disposer de compétences suffisantes pour réglementer le secteur. Les tâches que l'autorité de régulation doit assumer sont rendues publiques dans une forme claire et facilement accessible, notamment lorsque ces tâches sont confiées à plusieurs instances.

3. Les décisions des autorités de régulation et les procédures auxquelles elles ont recours sont impartiales et transparentes à l'égard de tous les participants au marché.

4. Tout prestataire lésé par la décision d'une autorité de régulation de la Colombie a le droit de former un recours ou, le cas échéant, d'intenter une procédure de réexamen devant un organisme indépendant de l'autorité de régulation concernée.

5. Tout prestataire lésé par la décision d'une autorité de régulation du Pérou ou de l'UE a le droit de former un recours devant un organisme de recours indépendant des parties concernées, lequel peut être de nature judiciaire ou non judiciaire.

6. Lorsque l'organisme de recours n'est pas de nature judiciaire, il motive toujours ses décisions par écrit et celles-ci font également l'objet d'un réexamen par une instance judiciaire impartiale et indépendante. Les décisions adoptées au moyen de la procédure de recours administratif ou, le cas échéant, juridictionnel d'une partie doivent être dûment mises en œuvre.

Article 144: autorisation de fournir des services de télécommunications

1. Les parties s'efforcent d'appliquer des procédures simplifiées lors de l'autorisation de fournitures de services de télécommunications.

2. Conformément à la législation interne de chaque partie, une autorisation[52] peut être requise pour traiter les questions d'attribution de numéros et de fréquences. Les conditions d'obtention de ces licences sont rendues publiques.

3. Lorsqu'une autorisation est exigée:

   a) l'ensemble des critères à remplir, ainsi que le délai raisonnable normalement requis pour qu'une décision soit prise concernant la demande d'autorisation, sont mis à la disposition du public;

   b) les raisons du rejet d'une demande d'autorisation sont communiquées par écrit au requérant, à sa demande;

   c) dans les cas où une demande d'autorisation est indûment rejetée, le requérant doit pouvoir faire appel de la décision et/ou former un recours, conformément à la législation interne de la partie concernée;

   d) les droits requis par une partie pour l'octroi d'une autorisation n'excèdent pas le montant des coûts administratifs normalement encourus pour la gestion, le contrôle et la mise en œuvre de l'autorisation applicable[53].

---

[52] Pour les besoins de la présente section, on entend par autorisation les licences, les concessions, les permis, les registres ou toute autre autorisation qu'une partie peut exiger pour la fourniture de services de télécommunications.

[53] Les droits d'autorisation n'incluent pas les paiements dus en cas de mise aux enchères, de mise à la concurrence ou de tout autre moyen non discriminatoire d'octroi de concessions, ni les contributions obligatoires à la fourniture du service universel. Par souci de clarté, il convient de préciser que le présent point ne restreint aucunement le droit de chaque partie d'exiger un paiement pour l'allocation de ressources rares telles que les fréquences radio.

Article 145: interconnexion

1. Chaque partie veille à ce que tout prestataire autorisé à fournir des services de télécommunications sur son territoire ait le droit de négocier l'interconnexion avec d'autres fournisseurs de réseaux et de services de télécommunications publics. Les accords d'interconnexion doivent, en principe, être établis dans le cadre d'une négociation commerciale entre les entreprises concernées.

2. Les autorités de régulation de chaque partie veillent à ce que les prestataires qui obtiennent des informations d'autres entreprises durant le processus de négociation des accords d'interconnexion utilisent ces informations uniquement aux fins prévues lors de leur communication et respectent toujours la confidentialité des informations transmises ou conservées.

3. L'interconnexion avec un prestataire principal est assurée en tout point du réseau où cela est techniquement possible. L'interconnexion s'effectue:

   a) selon des modalités, des conditions (y compris des normes et spécifications techniques) et des tarifs non discriminatoires, et à un niveau de qualité qui n'est pas moins favorable que celui qui est prévu pour les services similaires dudit prestataire ou pour les services similaires de prestataires non affiliés ou pour des filiales ou autres sociétés affiliées;

   b) en temps utile, selon des modalités, des conditions (y compris des normes et spécifications techniques) et moyennant des tarifs fondés sur les coûts qui soient transparents, raisonnables – compte tenu de la faisabilité économique – et suffisamment détaillés pour que le prestataire n'ait pas à payer pour des éléments ou des installations du réseau dont il n'a pas besoin pour le service à fournir;

   c) sur demande, en d'autres points que les points de terminaison du réseau accessibles à la majorité des utilisateurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations additionnelles nécessaires.

4. Chaque partie veille à ce que les procédures applicables pour une interconnexion avec un prestataire principal soient accessibles au public.

5. Chaque partie exige que les prestataires principaux mettent à la disposition du public leurs accords d'interconnexion ou leur offre d'interconnexion de référence.

6. Chaque partie veille à ce qu'un fournisseur de services demandant l'interconnexion avec un prestataire principal ait la possibilité de s'adresser, à tout moment ou après un délai raisonnable qui aura été rendu public, à un organe interne indépendant, qui peut être une autorité de régulation visée à l'article 143, pour régler les litiges concernant les modalités, conditions et tarifs d'interconnexion pertinents dans un délai raisonnable.

Article 146: ressources rares

Chaque partie veille à ce que toute procédure concernant l'attribution et l'utilisation de ressources rares, y compris des fréquences, des numéros et des droits de passage, soit mise en

œuvre de manière objective, opportune, transparente et non discriminatoire. Les renseignements sur la situation actuelle des bandes de fréquences attribuées sont mis à la disposition du public, mais il n'est pas obligatoire d'indiquer de manière détaillée les fréquences attribuées pour des utilisations spécifiques relevant de l'État.

Article 147: service universel

1. Chaque partie est en droit de définir le type d'obligations qu'elle souhaite adopter ou maintenir en matière de service universel.

2. Les obligations visées au paragraphe 1 ne sont pas considérées comme étant anticoncurrentielles en soi, à condition qu'elles soient gérées de façon transparente, objective et non discriminatoire. La gestion de ces obligations doit également être neutre sur le plan de la concurrence et ne pas être plus astreignante que nécessaire par rapport au type de service universel défini par chaque partie.

3. L'ensemble des prestataires doivent pouvoir prétendre à la prestation du service universel, et aucun prestataire ne doit être exclu a priori. La désignation est effectuée par un mécanisme efficace, transparent et non discriminatoire, conformément à la législation interne de chaque partie.

Article 148: annuaires téléphoniques

Chaque partie veille à ce que:

a) des annuaires de tous les abonnés aux services de téléphonie fixe soient mis à la disposition des utilisateurs sous une forme approuvée par l'autorité nationale de régulation, en format papier ou électronique ou les deux à la fois, et régulièrement mis à jour, c'est-à-dire au moins une fois par an;

b) les organismes proposant les services décrits au point a) appliquent le principe de non-discrimination au traitement des informations qui leur ont été fournies par d'autres organismes.

Article 149: confidentialité des informations

Chaque partie garantit la confidentialité des télécommunications et des données relatives au trafic y afférentes, transférées au moyen de réseaux et de services de télécommunications accessibles au public, sans restreindre le commerce de services.

Article 150: litiges entre prestataires

1. En cas de litige entre des prestataires de réseaux et de services de télécommunications en rapport avec les droits et les obligations prévus dans la présente section, l'autorité de régulation de la partie concernée prend, à la demande de l'une des parties au litige, une décision contraignante tendant à sa résolution dans le meilleur délai possible.

2. Lorsque le litige porte sur la prestation transfrontalière de services, les autorités de régulation des parties concernées coordonnent leurs efforts afin de parvenir à un règlement du litige.

Section 5

Services financiers

Article 151: champ d'application

La présente section établit les principes relatifs au cadre réglementaire applicable à l'ensemble des services financiers faisant l'objet d'un engagement conformément aux chapitres 2 (droit d'établissement), 3 (prestation transfrontalière de services) et 4 (présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles) du présent titre. La présente section s'applique aux mesures qui affectent la fourniture de services financiers[54].

Article 152: définitions

Aux fins du présent chapitre et des chapitres 2 (établissement), 3 (prestation transfrontalière de services) et 4 (présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles) du présent titre, on entend par:

«service financier» tout service de caractère financier proposé par un fournisseur de services financiers de l'une des parties. Les services financiers comprennent tous les services d'assurance et services connexes et tous les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance). Les services financiers comprennent les activités ci-après:

a) services d'assurance et services connexes:

   i) assurance directe (y compris coassurance):

      A) sur la vie;

      B) autre que sur la vie;

   ii) réassurance et rétrocession;

   iii) intermédiation en assurance, par exemple activités de courtage et d'agence;

   iv) services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risque et de règlement de sinistres;

b) services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance):

   i) acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public;

---

[54] Dans la présente section, on entend par prestation d'un service financier toute prestation de service telle que définie à l'article 108.

ii) prêts de tout type, y compris crédit à la consommation, crédit hypothécaire, affacturage et financement de transactions commerciales;

iii) crédit-bail;

iv) tous services de règlement et de transferts monétaires, y compris cartes de crédit, de paiement et similaires, chèques de voyage et traites;

v) garanties et engagements;

vi) opérations pour compte propre ou pour compte de clients, que ce soit dans une bourse, sur un marché hors cote ou autre, sur:

A) des instruments du marché monétaire (y compris chèques, effets, certificats de dépôt);

B) des devises;

C) des produits dérivés, y compris, mais non exclusivement, des instruments à terme et des options;

D) des instruments du marché de change et du marché monétaire, y compris swaps, accords de taux à terme;

E) des valeurs mobilières négociables;

F) d'autres instruments et actifs financiers négociables, y compris métal;

vii) participation à des émissions de tout type de valeurs mobilières, y compris garantie et placement en qualité d'agent (dans le public ou à titre privé) et fourniture de services relatifs à ces émissions;

viii) courtage monétaire;

ix) gestion d'actifs, par exemple gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion d'investissement collectif, gestion de fonds de pension, services de garde, services de dépositaire et services fiduciaires;

x) services de règlement et de compensation afférents à des actifs financiers, y compris valeurs mobilières, produits dérivés et autres instruments négociables;

xi) fourniture et transfert d'informations financières et traitement de données financières et logiciels y afférents;

xii) services de conseil, d'intermédiation et autres services financiers auxiliaires de toutes les activités énumérées aux points i) à xi), y compris cote de crédit et analyse financière, recherche et conseil en investissements et en placements et conseil en matière d'acquisitions, de restructurations et de stratégies d'entreprises;

«fournisseur de services financiers», toute personne physique ou morale d'une partie qui souhaite fournir ou qui fournit des services financiers. Les entités publiques ne sont pas comprises dans les «fournisseurs de services financiers»;

«nouveau service financier», un service de caractère financier, y compris tout service lié à des produits existants et à de nouveaux produits ou à la manière dont un produit est livré, lorsqu'il n'est pas fourni par un fournisseur de services financiers sur le territoire d'une partie, mais l'est sur le territoire d'une autre partie;

«entité publique»:

a) des pouvoirs publics, une banque centrale ou une autorité monétaire d'une partie, ou une entité détenue ou contrôlée par une partie, qui se consacre principalement à l'exécution de fonctions gouvernementales ou d'activités à des fins gouvernementales, à l'exclusion de toute entité principalement engagée dans la fourniture de services financiers à des conditions commerciales;

b) une entité privée s'acquittant de fonctions dont s'acquitte normalement une banque centrale ou une autorité monétaire, lorsqu'elle exerce ces fonctions;

«organisme d'autorégulation», tout organisme non gouvernemental, y compris les marchés boursiers, les agences commerciales de compensation et toute autre organisation ou association qui exerce sa propre autorité déléguée de réglementation ou de surveillance auprès de fournisseurs de services financiers; par souci de clarté, il convient de ne pas considérer un organisme d'autorégulation comme un monopole désigné pour les besoins du titre VIII (concurrence).

Les «services fournis dans l'exercice de l'autorité publique» aux fins de l'article 108, comprennent également:

a) les activités menées par une banque centrale ou une autorité monétaire ou par toute autre entité publique dans l'application de la politique monétaire ou de la politique de change;

b) les activités faisant partie d'un régime de sécurité sociale institué par la loi ou d'un système public de retraite;

c) les autres activités menées par une entité publique pour le compte ou avec la garantie de l'État ou utilisant les ressources financières de l'État;

aux fins de la définition de la notion de «services fournis dans l'exercice de l'autorité publique» exposée à l'article 108, si une partie permet qu'une activité visée aux alinéas b) et c) soit menée par ses fournisseurs de services financiers en concurrence avec une entité publique ou un fournisseur de services financiers, la définition des «services», telle que visée à l'article 108, inclut de telles activités.

Article 153: systèmes de compensation et de paiement

1. Suivant des modalités et à des conditions qui accordent le traitement national, chaque partie accorde aux fournisseurs de services financiers d'une autre partie établis sur

son territoire l'accès aux systèmes de paiement et de compensation exploités par des entités publiques, ainsi qu'aux facilités de financement et de refinancement officielles disponibles au cours de transactions commerciales ordinaires. Le présent paragraphe n'a pas pour objet de conférer l'accès aux facilités du créancier en dernier ressort d'une partie.

2. Dans les cas où une partie:

a) exige l'appartenance, la participation ou l'accès à un organisme réglementaire autonome, à une bourse ou un marché des valeurs mobilières ou des instruments à terme, à un établissement de compensation, ou à toute autre organisation ou association pour que les fournisseurs de services financiers d'une autre partie puissent fournir des services financiers sur une base d'égalité avec les fournisseurs de services financiers de la partie en question;

b) accorde directement ou indirectement à ces entités des privilèges ou des avantages pour la fourniture de services financiers;

cette partie veille à ce que ces entités accordent le traitement national aux fournisseurs de services financiers d'une autre partie qui résident sur son territoire.

Article 154: exception prudentielle

1. Malgré d'autres dispositions du présent titre ou du titre V (paiements courants et mouvements de capitaux), une partie peut adopter ou maintenir des mesures pour des raisons prudentielles, visant notamment à:

a) protéger les investisseurs, les déposants, les preneurs d'assurance ou les personnes bénéficiant d'un droit de garde dû par un fournisseur de services financiers;

b) garantir l'intégrité et la stabilité de son système financier.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 ne sont pas plus astreignantes que nécessaire pour atteindre leur objectif, et ne sont pas discriminatoires à l'encontre de services financiers ou de fournisseurs de services financiers d'une autre partie, par rapport aux propres services financiers similaires ou fournisseurs de services financiers similaires.

3. Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée détenue par des entités publiques.

4. Sans préjudice d'autres moyens de réglementation prudentielle de la prestation transfrontalière de services financiers, une partie peut exiger l'enregistrement ou l'autorisation des prestataires transfrontaliers de services financiers d'une autre partie, ainsi que des instruments financiers.

Article 155: réglementation efficace et transparente

1. Chacune des parties s'efforce de communiquer à l'avance à toutes les personnes intéressées toute mesure d'application générale que la partie en question se propose de prendre, afin de permettre à ces personnes de faire des remarques concernant cette mesure. Cette mesure est communiquée:

   a) au moyen d'une publication officielle;

   b) sous une autre forme écrite ou électronique.

2. Chacune des parties informe les personnes intéressées des exigences en matière de candidature relative à la fourniture de services financiers.

3. À la demande d'un candidat, la partie concernée informe ce dernier de la situation de sa candidature. Si elle souhaite obtenir des informations complémentaires de la part du candidat, elle doit le lui notifier sans délai.

4. Chaque partie fait tout son possible pour veiller à ce que les normes internationales de réglementation et de surveillance du secteur des services financiers et de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme soient mises en œuvre et appliquées sur son territoire. Ces normes internationales soient les *Principes fondamentaux pour un contrôle bancaire efficace* établis par le comité de Bâle, les *Normes fondamentales pour le contrôle de l'assurance* approuvées par l'Association internationale des contrôleurs d'assurance, les *Objectifs et principes de régulation financière* de l'Organisation internationale des commissions de valeurs, les *Quarante recommandations sur le blanchiment de capitaux* et les *neuf recommandations spéciales sur le financement du terrorisme* du groupe d'action financière.

5. Les parties prennent également note des *«Dix principes clés pour régir l'échange d'informations»* formulés par les ministres des finances du G7 et de l'*Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale* de l'Organisation de coopération et de développement économiques (ci-après dénommée «OCDE»), ainsi que de la *Déclaration sur la transparence et l'échange d'informations à des fins fiscales* du G20.

Article 156: nouveaux services financiers

Chaque partie autorise tout fournisseur de services financiers d'une autre partie établi sur son territoire à fournir tout nouveau service financier de type similaire aux services que la partie en question permet à ses propres fournisseurs de services financiers de fournir conformément à sa législation nationale, dans des conditions similaires. Toute partie peut déterminer la forme institutionnelle et juridique dans laquelle le nouveau service financier peut être fourni et peut exiger une autorisation pour la prestation de ce type de service. Si une autorisation est requise, une décision en la matière est rendue dans un délai raisonnable et l'autorisation ne peut être refusée que pour des raisons prudentielles.

Article 157: traitement des données

1. Toute partie autorise tout fournisseur de services financiers d'une autre partie à transférer des informations, sous forme électronique ou sous toute autre forme, à l'intérieur et en dehors de son territoire, à des fins de traitement des données, dans les cas où ces traitements sont nécessaires aux activités habituelles de ce fournisseur de services financiers.

2. Toute partie prend des mesures de sauvegarde adéquates pour assurer le respect de la vie privée et pour empêcher toute interférence avec la vie privée, la famille, le domicile ou la correspondance des individus, en particulier en ce qui concerne le transfert de données à caractère personnel.

Article 158: reconnaissance des mesures prudentielles

1. Toute partie peut reconnaître les mesures prudentielles de tout autre pays pour déterminer comment les mesures relatives aux services financiers de cette partie sont appliquées. Cette reconnaissance, qui peut se faire par une harmonisation ou d'autres moyens, peut se fonder sur un accord ou un arrangement passé avec le pays concerné ou être accordée de manière autonome.

2. Toute partie qui participe à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 1, présent ou futur, ménage à toute autre partie la possibilité adéquate de négocier son adhésion à cet accord ou arrangement ou de négocier des accords ou arrangements comparables avec elle dans des circonstances où il y aurait équivalence au niveau de la réglementation, du suivi, de la mise en œuvre de la réglementation et, le cas échéant, des procédures concernant le partage de renseignements entre les parties à l'accord ou à l'arrangement. Dans les cas où une partie accorde la reconnaissance de manière autonome, elle ménage à toute autre partie une possibilité adéquate de démontrer que de telles circonstances existent.

Article 159: exceptions spécifiques

1. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme empêchant une partie, y compris ses entités publiques, d'exercer ou de fournir exclusivement, sur son territoire, des activités ou des services s'inscrivant dans un système public de pension de vieillesse ou un régime officiel de sécurité sociale, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des fournisseurs de services financiers concurrents d'entités publiques ou d'institutions privées, conformément à la réglementation intérieure de la partie.

2. Aucun élément du présent accord ne s'applique à des activités ou actions menées ou adoptées par une banque centrale ou une autorité responsable en matière monétaire, de taux de change ou de crédit ou par toute autre entité publique dans l'application d'une politique en matière monétaire, de taux de change ou de crédit.

3. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme empêchant une partie, y compris ses entités publiques, d'exercer ou de mener exclusivement, sur son territoire, des activités ou des services pour le compte, sous la garantie ou en utilisant les moyens financiers de la partie ou de ses entités publiques.

Section 6

Services de transport maritime international

Article 160: champ d'application et principes

1. La présente section établit les principes relatifs à l'engagement des services de transport maritime international, conformément aux chapitres 2 (droit établissement), 3 (prestation transfrontalière de services) et 4 (présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles) du présent titre.

2. Compte tenu des niveaux de libéralisation existant entre les parties en ce qui concerne le transport maritime international, chaque partie s'engage à:

   a) appliquer effectivement le principe d'accès illimité au marché et au commerce maritime international sur une base commerciale et non discriminatoire;

   b) accorder aux navires battant pavillon d'une autre partie ou exploités par des fournisseurs de services d'une autre partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne notamment l'accès aux ports, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires de ces ports, les droits et taxes y afférents, les installations douanières, ainsi que l'affectation des postes de mouillage et des équipements de chargement et de déchargement.

3. En appliquant ces principes, les parties:

   a) s'abstiennent d'introduire des dispositions relatives au partage des cargaisons dans leurs futurs accords bilatéraux avec des pays tiers concernant les services de transport maritime, y compris le vrac sec et liquide et le trafic de lignes régulières, et résilient, dans un délai raisonnable, de telles clauses lorsqu'elles existent dans des accords bilatéraux précédents;

   b) suppriment et s'abstiennent d'introduire, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient constituer une restriction déguisée ou avoir des effets discriminatoires sur la libre fourniture de services dans le transport maritime international.

4. Chaque partie autorise les fournisseurs de services de transport maritime international, y compris les services d'agence maritime, d'une autre partie à avoir un établissement sur son territoire, dans des conditions de mise en place et de fonctionnement non moins favorables que celles qui sont accordées à ses propres fournisseurs de services ou à ceux d'un pays tiers, si ces dernières sont plus favorables.

5. Chaque partie met à la disposition des fournisseurs de services de transport maritime international d'une autre partie, selon des modalités raisonnables et non discriminatoires, les services portuaires suivants: pilotage, remorquage et assistance prêtée par un remorqueur, embarquement de provisions, de combustibles et d'eau, collecte des ordures et évacuation des eaux de déballastage, services de la

capitainerie, aides à la navigation, services opérationnels à terre indispensables à l'exploitation des navires, notamment les communications et l'alimentation en eau et en électricité, installations pour les réparations en cas d'urgence, services d'ancrage et d'accostage.

Article 161: définitions

Aux fins de la présente section et des chapitres 2 (établissement), 3 (prestation transfrontalière de services) et 4 (présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles) du présent titre, on entend par:

«services de dépôt et d'entreposage des conteneurs», les activités consistant à stocker des conteneurs, tant dans les zones portuaires qu'à l'intérieur des terres, en vue de leur empotage/dépotage, de leur réparation et de leur mise à disposition pour des expéditions;

«services de dédouanement» (ou encore «services d'agence en douane»), les activités consistant à remplir, pour le compte d'une autre partie, les formalités douanières ayant trait à l'importation, à l'exportation ou au transport direct de marchandises, que ces services soient l'activité principale du fournisseur de services ou une activité accessoire, mais habituelle;

«services de transitaires», les activités consistant à organiser et surveiller les opérations d'expédition au nom des chargeurs, en sous-traitant les services de transport et services auxiliaires nécessaires, en préparant les documents et en fournissant des informations commerciales;

«transport maritime international», les opérations multimodales porte à porte, à savoir le transport de marchandises au moyen de plus d'un mode de transport, avec une partie maritime, sous un document de transport unique et, à cet effet, la conclusion de contrats directement avec des entreprises qui offrent d'autres modes de transport;

«services d'agence maritime», les activités consistant, dans une zone géographique donnée, à représenter en qualité d'agent les intérêts commerciaux d'une ou de plusieurs lignes de navigation ou compagnies de navigation, aux fins suivantes:

a) la commercialisation et la vente de services de transports maritimes et de services liés, depuis la remise de l'offre jusqu'à la facturation, ainsi que la délivrance du connaissement au nom des compagnies, l'achat et la revente des services liés nécessaires, l'élaboration des documents et la fourniture des informations commerciales;

b) l'organisation, pour le compte des compagnies maritimes, de l'appel du navire ou de la prise en charge des cargaisons lorsque cela est nécessaire;

«services de manutention du fret maritime», les activités exercées par des sociétés d'arrimeurs, y compris des exploitants de terminaux, à l'exception des activités directes des dockers, lorsque cette main-d'œuvre est organisée indépendamment des sociétés d'arrimeurs ou d'exploitation des terminaux. Les activités couvertes incluent l'organisation et la supervision:

a) du chargement et du déchargement des navires;

b) de l'arrimage et du désarrimage du fret;

c) de la réception/livraison et de la conservation en lieu sûr des marchandises avant leur expédition ou après leur déchargement.

CHAPITRE 6

COMMERCE ÉLECTRONIQUE

Article 162: objectif et principes

1. Les parties, reconnaissant que le commerce électronique accroît les opportunités commerciales dans de nombreux secteurs, conviennent de favoriser le développement du commerce électronique entre elles, notamment en coopérant sur les questions soulevées par l'application des dispositions relatives au commerce électronique du présent titre.

2. Les parties conviennent que le développement du commerce électronique doit être (pleinement) compatible avec les normes internationales de protection des données, afin d'asseoir la confiance des utilisateurs dans le commerce électronique.

3. Les parties conviennent qu'une livraison par voie électronique doit être considérée comme une fourniture de services, au sens du chapitre 3 (prestation transfrontalière de services), et n'est pas soumise à des droits de douane.

Article 163: aspects réglementaires du commerce électronique

1. Les parties maintiennent un dialogue sur les questions réglementaires soulevées par le commerce électronique, notamment en ce qui concerne:

a) la reconnaissance des certificats de signature électronique délivrés au public et la facilitation des services transfrontaliers de certification;

b) la responsabilité des fournisseurs de services intermédiaires quant à la transmission ou au stockage des informations;

c) le traitement des communications commerciales électroniques non sollicitées;

d) la protection des consommateurs dans le domaine du commerce électronique, notamment contre les pratiques commerciales frauduleuses et trompeuses dans le contexte transfrontalier;

e) la protection des données à caractère personnel;

f) la promotion des échanges sans support papier;

g) tout autre aspect pertinent pour le développement du commerce électronique.

2. Les parties procèdent à cette coopération, entre autres, par un échange d'informations en ce qui concerne leur législation et jurisprudence pertinentes, ainsi que la mise en œuvre desdites législations.

Article 164: protection des données à caractère personnel

Les parties s'efforcent, dans la mesure du possible et dans les limites de leurs compétences respectives, de mettre en place ou, selon le cas, de maintenir des règles concernant la protection des données à caractère personnel.

Article 165: gestion d'échanges sans support papier

Les parties s'efforcent, dans la mesure du possible et dans les limites de leurs compétences respectives:

a) de mettre les documents de gestion des échanges à la disposition du public sous forme électronique;

b) d'accepter les documents de gestion des échanges[55] soumis par voie électronique comme l'équivalent de leur version papier.

Article 166: protection des consommateurs

1. Les parties reconnaissent qu'il importe de maintenir et d'adopter des mesures transparentes et efficaces pour protéger les consommateurs contre les pratiques commerciales trompeuses et frauduleuses lorsque les consommateurs réalisent des transactions commerciales par voie électronique.

2. Les parties reconnaissent qu'il importe de renforcer la protection des consommateurs et la coopération entre les autorités chargées de la protection des consommateurs sur le marché intérieur, dans les activités liées au commerce électronique.

CHAPITRE 7

EXCEPTIONS

Article 167: exceptions générales

1. Sous réserve que les mesures concernées ne soient pas appliquées de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties, ou une restriction déguisée à l'établissement ou à la prestation transfrontalière de services, aucune disposition du présent titre et du titre V (paiements courants et

[55] Par souci de clarté, il convient de préciser, dans le cas de la Colombie et du Pérou, que l'on entend par «documents de gestion des échanges» les formulaires délivrés ou contrôlés par une partie qui doivent être remplis pour tout importateur ou exportateur en liaison avec l'exportation ou l'importation de biens.

mouvements de capitaux) n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par toute partie de mesures:

a) nécessaires à la protection de la sécurité publique et de la moralité publique ou au maintien de l'ordre public[56];

b) nécessaires à la protection de la vie humaine, animale ou végétale, de l'environnement ou de la santé, y compris les mesures environnementales nécessaires à cet effet;

c) relatives à la conservation de ressources naturelles non renouvelables, vivantes et non vivantes, si ces mesures sont appliquées parallèlement à des restrictions affectant les investisseurs intérieurs ou encore la prestation ou consommation intérieure de services;

d) nécessaires à la protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;

e) nécessaires pour assurer le respect des lois ou des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent titre et du titre V (paiements courants et mouvements de capitaux)[57], y compris celles qui se rapportent:

i) à la prévention de pratiques trompeuses et frauduleuses et aux moyens de faire face aux conséquences de défauts de paiement dans le cadre de contrats;

ii) à la protection de la vie privée des personnes dans le contexte du traitement et de la diffusion de données à caractère personnel et à la protection du secret de dossiers et de comptes individuels;

iii) à la sécurité.

2. Les dispositions du présent titre, des annexes VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement) et VIII (listes d'engagements relatifs à la prestation transfrontalière de services), ainsi que du titre V (paiements courants et mouvements de capitaux), ne s'appliquent pas aux régimes de sécurité sociale des parties ni aux activités exercées sur le territoire de chaque partie qui seraient liées, même occasionnellement, à l'exercice de l'autorité publique.

---

[56] L'exception concernant l'ordre public ne peut être invoquée que dans les cas où une menace véritable et suffisamment grave pèse sur l'un des intérêts fondamentaux de la société.

[57] Par souci de clarté, il convient de préciser, dans le cas du Pérou, que l'exécution de mesures qui empêchent un transfert monétaire à travers l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de la loi péruvienne en ce qui concerne:
a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières, d'options, d'opérations à termes ou d'autres instruments dérivés;
c) les crimes et délits;
d) les déclarations financières ou les registres de transferts, dès lors que cela est nécessaire pour contribuer au respect de la loi ou pour aider les autorités de régulation du secteur financier;
e) le respect des arrêts ou décrets judiciaires ou administratifs résultant de procédures judiciaires ou administratives; n'est pas considérée comme contraire aux dispositions du présent titre et du titre V (paiements courants et mouvements de capitaux).

TITRE V

PAIEMENTS COURANTS ET MOUVEMENTS DE CAPITAUX

Article 168: balance des opérations courantes

Les parties autorisent, dans une monnaie librement convertible et conformément aux dispositions de l'article VIII des *statuts du Fonds monétaire international*, tous paiements et transferts relevant de la balance des opérations courantes entre les parties.

Article 169: compte de capital

En ce qui concerne les opérations sur le compte de capital et le compte financier de la balance des paiements, à la suite de l'entrée en vigueur du présent accord, les parties assurent la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs[58] effectués par les personnes morales constituées conformément à la législation du pays hôte, les investissements et d'autres opérations, effectués conformément aux dispositions du titre IV (commerce de services, établissement et commerce électronique)[59], ainsi que la liquidation et le rapatriement de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

Article 170: mesures de sauvegarde

1. En ce qui concerne la Colombie et si, dans des circonstances exceptionnelles, les paiements et les mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés pour le fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire de la Colombie, la Colombie peut adopter des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux, pour une période n'excédant pas un an. Ces mesures de sauvegarde peuvent être maintenues au-delà de cette durée pour des raisons justifiées, lorsqu'il est nécessaire de surmonter les circonstances exceptionnelles qui ont conduit à leur application. Dans ce cas, la Colombie présente à l'avance aux autres parties les raisons qui justifient le maintien des mesures en question.

2. En ce qui concerne le Pérou et l'UE et si, dans des circonstances exceptionnelles, les paiements et les mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés pour le fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire du Pérou ou de l'UE, le Pérou ou l'UE peut adopter des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux, pour une période n'excédant pas un an.

3. L'application des mesures de sauvegarde prévues au paragraphe 2 peut être officiellement reconduite en cas de circonstances très exceptionnelles, et après

---

[58] Pour souci de clarté, il convient de préciser que les investissements directs n'incluent pas les lignes de crédit relatives au commerce extérieur, aux investissements de portefeuille conformes à la législation intérieure, à la dette publique et aux créances connexes.

[59] Par souci de clarté, il convient de préciser que le chapitre 7 (dérogations) du titre IV (commerce de services, établissement et commerce électronique) s'applique également au présent titre.

coordination préalable de tout projet de reconduction officielle entre les parties concernées.

4. En aucun cas, les mesures visées aux paragraphes 1 et 2 ne peuvent être utilisées en tant que moyen de protection commerciale ou dans le but de protéger un secteur d'activité donné.

5. Toute partie qui adopte ou maintient des mesures de sauvegarde conformément aux paragraphes 1, 2 ou 3 informe dans les moindres délais les autres parties de leur pertinence et de leur champ d'application, et présente, le plus rapidement possible, un calendrier pour leur suppression.

Article 171: dispositions finales

Dans le souci de créer un cadre stable et sûr pour les investissements à long terme, les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre elles, et en particulier la libéralisation progressive du compte de capital et du compte financier.

TITRE VI

MARCHÉS PUBLICS

Article 172: définitions

Aux fins du présent titre, on entend par:

«contrat de construction-exploitation-transfert et contrat de concession de travaux publics»: tout accord contractuel qui vise en premier lieu à assurer la construction ou la rénovation d'infrastructures physiques, de sites, de bâtiments, d'installations ou d'autres ouvrages publics et en vertu duquel, en contrepartie de l'exécution du contrat, le pouvoir adjudicateur octroie au prestataire, pour une période déterminée, la propriété temporaire ou un droit de contrôle et d'exploitation, et exige de ce dernier un paiement en échange de l'exploitation de sa propriété pendant la durée du contrat;

«biens ou services commerciaux», les biens ou services d'un type généralement vendu ou proposé à la vente sur le marché commercial à des acheteurs non gouvernementaux à des fins non gouvernementales, et habituellement achetés par eux;

«service de construction», tout service ayant pour objectif la réalisation, par quelque moyen que ce soit, de travaux de génie civil ou de construction de bâtiments au sens de la division 51 de la classification centrale des produits des Nations unies (ci-après dénommée «CPC»);

«enchère électronique», tout processus itératif impliquant l'utilisation d'un dispositif électronique pour la présentation, par les fournisseurs, de nouveaux prix et/ou de nouvelles valeurs concernant les éléments non tarifaires quantifiables de l'offre en rapport avec les critères d'évaluation, se traduisant par un classement ou un reclassement des offres;

«par écrit» toute expression d'informations en mots ou en chiffres susceptible d'être lue, reproduite et ultérieurement communiquée. Il peut s'agir d'informations transmises et conservées sous forme électronique;

«procédure d'appel d'offres limitée», un mode de passation de marchés selon lequel l'entité adjudicatrice contacte un ou plusieurs fournisseurs de son choix;

«mesure»: toute loi, réglementation, procédure, orientation ou pratique administrative ou toute action d'une entité contractante relative à un marché visé par le présent titre;

«liste à utilisations multiples»: toute liste de prestataires dont une entité contractante a déterminé qu'ils satisfaisaient aux conditions d'inscription sur cette liste, et que ladite entité entend utiliser plus d'une fois;

«avis de marché envisagé», tout avis publié par une entité contractante, invitant les prestataires intéressés à soumettre une demande de participation, une offre, ou les deux;

«compensation» toute condition ou tout engagement favorisant le développement local ou améliorant les comptes de balance des paiements d'une partie, tels que les exigences relatives au contenu local, à l'octroi de licences de technologie, aux investissements, aux échanges compensés et autres mesures et prescriptions similaires;

«procédure d'appel d'offres ouverte», tout mode de passation de marchés selon lequel tous les prestataires intéressés peuvent soumissionner;

«entité contractante», toute entité d'une partie figurant à l'appendice 1 de l'annexe XII (marchés publics);

«fournisseur qualifié», tout fournisseur dont une entité contractante reconnaît qu'il remplit les conditions de participation;

«procédure d'appel d'offres sélective», tout mode de passation de marchés selon lequel seuls les prestataires qualifiés sont invités à soumissionner par l'entité contractante;

«services», tout service, y compris, sauf indication contraire, les services de construction;

«spécification technique», tout élément du cahier des charges qui:

a) définit les caractéristiques requises d'un produit ou d'un service qui va faire l'objet d'un marché, telles que la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, ou les procédés et méthodes de production ou de prestation; ou

b) énonce les règles à suivre en matière de terminologie, symboles, emballage, marquage ou étiquetage, dans la mesure où elles s'appliquent à un bien ou un service.

Article 173: champ d'application

1. Le présent titre s'applique à toute mesure adoptée par une partie ayant trait aux marchés visés.

2. Aux fins de l'application du présent titre, on entend par «passation d'un marché visé» l'acquisition, à des fins gouvernementales, de biens, de services ou de toute combinaison des deux, comme indiqué pour chaque partie à l'appendice 1 de l'annexe XII (marchés publics):

   a) qui ne sont pas acquis pour être vendus ou revendus dans le commerce ou pour être utilisés à des fins de production ou de fourniture de biens ou fourniture de services destinés à être vendus ou revendus dans le commerce;

   b) par tout moyen contractuel, y compris achat, location-vente, bail ou location, avec ou sans option d'achat, contrats de construction-exploitation-transfert et contrats de concession de travaux publics;

   c) dont la valeur est égale ou supérieure au seuil concerné, tel qu'indiqué pour chaque partie dans l'appendice 1 de l'annexe XII (marchés publics), au moment de la publication d'un avis en conformité avec l'article 176;

   d) par une entité contractante;

   e) qui ne sont pas autrement exclus du champ d'application du présent titre.

3. Sauf disposition contraire, le présent titre ne s'applique pas:

   a) à l'acquisition ou à la location de terrains, de bâtiments existants ou d'autres biens immeubles, ou aux droits y afférents;

   b) aux accords non contractuels, ni à toute forme d'aide fournie par une partie, y compris les accords de coopération, les dons, les prêts, les subventions, les participations au capital social, les garanties, les endossements et les incitations fiscales;

   c) aux commandes ou à l'acquisition de services d'agent financier ou de dépositaire, de services de liquidation et de gestion destinés aux établissements financiers réglementés, ou de services liés à la vente, au rachat ou au placement de la dette publique, y compris les prêts et les obligations, les bons et autres titres publics[60];

   d) aux contrats d'emploi public et aux mesures y afférentes;

   e) aux marchés passés:

---

[60] Par souci de clarté, il convient de préciser que le présent titre ne s'applique pas à la passation de marchés concernant les services bancaires, financiers ou spécialisés dans les activités suivantes:
a) dette publique; ou
b) gestion de la dette publique.

i) dans le but spécifique de fournir une assistance internationale, y compris une aide au développement;

ii) conformément à la procédure ou aux conditions particulières d'un accord international concernant:

A) le stationnement de troupes;

B) la mise en œuvre conjointe d'un projet par les pays signataires de cet accord;

iii) dans le cadre de la procédure ou des conditions particulières d'une organisation internationale, ou financés par des dons, des prêts ou une autre aide au niveau international, dans les cas où la procédure ou les conditions applicables seraient incompatibles avec le présent titre.

4. Chaque partie précise les informations suivantes dans la sous-section concernée de l'appendice 1 de l'annexe XII (marchés publics):

a) à la sous-section 1, les entités de l'administration centrale dont les marchés sont couverts par le présent titre;

b) à la sous-section 2, les entités de l'administration régionale ou locale dont les marchés sont couverts par le présent titre;

c) à la sous-section 3, toutes les autres entités dont les marchés sont couverts par le présent titre;

d) à la sous-section 4, les marchandises couvertes par le présent titre;

e) à la sous-section 5, les services, autres que les services de construction, couverts par le présent titre;

f) à la sous-section 6, les services de construction couverts par le présent titre;

g) à la sous-section 7, les éventuelles remarques générales.

5. Lorsqu'une entité contractante, dans le cadre de la passation d'un marché visé, exige des personnes qui ne sont pas couvertes par l'appendice 1 de l'annexe XII (marchés publics), pour une partie, de passer des marchés conformément à des prescriptions particulières, l'article 175 s'applique mutatis mutandis à ces prescriptions.

Évaluation

6. Lorsqu'elle évalue la valeur d'un marché afin de s'assurer qu'il s'agit d'un marché visé, l'entité contractante ne fractionne pas le marché et ne choisit ni n'applique de méthode d'évaluation de sa valeur dans le but de le soustraire, totalement ou partiellement, à l'application du présent titre.

7. Une entité contractante inclut l'estimation de la valeur totale maximale du marché sur toute sa durée, que le marché ait été attribué à un ou plusieurs prestataires, en tenant compte de toutes les formes de rémunération, y compris les primes, les

honoraires, les commissions et les intérêts. Lorsque le marché prévoit la possibilité de clauses optionnelles, l'entité contractante inclut le montant estimé de la valeur totale maximale du marché, y compris les acquisitions optionnelles.

8. Lorsque la passation d'un marché nécessite l'attribution de plus d'un contrat, ou l'attribution de contrats dans des parties distinctes (ci-après dénommés «marchés publics récurrents»), le calcul de l'estimation de la valeur totale maximale est fondé sur:

   a) la valeur totale maximale de la procédure de passation de marché sur toute sa durée;

   b) la valeur des marchés publics récurrents pour le même type de bien ou de service passés au cours des douze mois précédents ou de l'exercice budgétaire précédent de l'entité contractante, corrigée, si possible, des modifications prévisibles en quantité ou en valeur du bien ou du service faisant l'objet du marché au cours des douze mois suivants;

   c) la valeur estimée des marchés publics récurrents pour le même type de bien ou de service à passer au cours des douze mois suivant l'attribution du contrat initial ou durant l'exercice budgétaire de l'entité contractante.

9. Aucune disposition du présent titre n'empêche une partie d'élaborer de nouvelles politiques, procédures de passation des marchés ou dispositions contractuelles, à condition qu'elles soient compatibles avec le présent titre.

Article 174: exceptions

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties, soit une restriction déguisée au commerce international, aucune disposition du présent titre n'empêche l'adoption ou le maintien par l'une des parties de mesures:

a) nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public ou de la sécurité publique;

b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé des animaux ou des végétaux, y compris des mesures de protection de l'environnement;

c) nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle;

d) relatives à des articles fabriqués ou des services fournis par des personnes handicapées, des institutions philanthropiques ou des détenus.

Article 175: principes généraux

1. En ce qui concerne les mesures relatives aux marchés publics visés:

a) l'Union européenne, y compris ses entités adjudicatrices[61], accorde immédiatement et sans condition aux services et aux produits des pays andins signataires et aux prestataires des pays andins signataires proposant de tels produits ou services, un traitement non moins favorable que le traitement accordé à ses propres produits, services et fournisseurs;

b) chaque pays signataire de la Communauté andine, y compris ses entités adjudicatrices, accorde immédiatement et sans condition aux services et aux produits de l'UE et aux prestataires de l'UE proposant de tels produits ou services, un traitement non moins favorable que le traitement accordé à ses propres produits, services et fournisseurs.

2. En ce qui concerne toute mesure ayant trait aux marchés visés, aucune partie, y compris ses entités adjudicatrices:

a) n'accorde à un prestataire établi sur son territoire un traitement moins favorable que celui qui est réservé à un autre prestataire établi sur son territoire, en raison du degré de contrôle ou de participation étrangers;

b) n'exerce de discrimination à l'égard d'un prestataire établi sur son territoire au motif que les biens ou services qu'il propose pour un marché donné sont des biens ou des services d'une autre partie.

Déroulement de la procédure

3. Toute entité contractante assure la passation des marchés publics visés en toute transparence et impartialité, de manière à éviter les conflits d'intérêt et à prévenir les pratiques de corruption.

Procédures d'appel d'offres

4. Toute entité contractante recourt à des méthodes telles que des procédures d'appel d'offres ouvertes, sélectives et limitées, conformément à sa législation nationale, dans le respect du présent titre.

Utilisation de moyens électroniques

5. Lors de la passation électronique d'un marché public visé, l'entité contractante:

a) veille à ce que la passation du marché s'effectue au moyen de systèmes et logiciels informatiques, notamment pour ce qui est de l'authentification et du cryptage des informations, qui sont largement accessibles au grand public et interopérables avec d'autres systèmes et logiciels informatiques largement accessibles au grand public;

b) s'appuie sur des mécanismes qui garantissent l'intégrité des demandes de participation et des offres, notamment en permettant d'établir le moment de leur réception et en empêchant un accès non approprié.

---

[61] Par entités adjudicatrices de l'UE on entend les entités adjudicatrices des États membres de l'UE telles que définies à l'appendice 1 de l'annexe XII (marchés publics).

Règles en matière d'origine

6. Aux fins d'un marché public visé, aucune partie ne peut appliquer aux biens ou aux services importés d'une autre partie ou fournis par celle-ci, des règles d'origine différentes de celles qu'elle applique au même moment au cours d'opérations commerciales normales aux importations ou aux fournitures des mêmes biens ou services en provenance de cette partie.

Compensations

7. Sous réserve des dispositions figurant dans le présent titre et dans l'annexe qui s'y rattache, aucune partie ne cherche à obtenir, à prendre en compte, à imposer ou à mettre en œuvre des compensations.

Mesures qui ne sont pas spécifiques aux marchés publics

8. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux droits de douane et aux redevances de toute nature appliqués ou liés à l'importation, à la méthode de perception de ces droits et redevances, aux autres réglementations ou formalités d'importation, ou aux mesures affectant le commerce des services autres que des mesures régissant la passation d'un marché visé.

Article 176: publication des informations relatives aux marchés publics

1. Chaque partie:

   a) publie sans tarder toute mesure d'application générale ayant trait aux marchés visés, et toute modification de ceux-ci, en format papier ou électronique officiellement identifié, qui est largement diffusé et demeure aisément accessible au public;

   b) fournit, sur demande, une explication à toute autre partie;

   c) énumère à l'appendice 2 de l'annexe XII (marchés publics), les médias papier ou électroniques dans lesquels elle publie les informations visées au point a);

   d) énumère à l'appendice 3 de l'annexe XII (marchés publics), les médias électroniques dans lesquels elle publie les avis requis par le présent article, l'article 177, l'article 180, paragraphe 1, et l'article 188, paragraphe 2.

2. Chaque partie notifie sans délai aux autres parties toute modification de ses informations énumérées dans les appendices 2 ou 3 de l'annexe XII (marchés publics).

Article 177: publication des avis

Avis de marché envisagé

1. Pour chaque marché visé, à l'exception des cas décrits à l'article 185, le pouvoir adjudicateur publie un avis de marché envisagé dans le média indiqué à cet effet à

l'appendice 3 de l'annexe XII (marchés publics). Ces avis comportent les informations visées à l'appendice 4 de l'annexe XII (marchés publics). Ils peuvent être consultés gratuitement par voie électronique via un point d'accès unique.

Avis de marché programmé

2. Chaque partie encourage ses entités adjudicatrices à publier aussitôt que possible, lors de chaque nouvel exercice fiscal, un avis concernant leurs projets de marché futurs. L'avis doit inclure l'objet du marché et la date prévue de publication de l'avis de marché envisagé.

3. Tout pouvoir adjudicateur énuméré à la sous-section 3 de l'appendice 1 de l'annexe XII (marchés publics) peut utiliser un avis de marché programmé comme un avis de marché envisagé, à condition qu'il contienne toutes les informations de l'appendice 4 de l'annexe XII (marchés publics) qui sont disponibles, ainsi qu'une déclaration invitant les prestataires intéressés à faire part de leur intérêt pour le marché auprès du pouvoir adjudicateur.

Article 178: conditions de participation

1. L'entité contractante limite les conditions de participation au marché à celles qui sont indispensables pour s'assurer qu'un prestataire dispose des capacités juridiques et financières, ainsi que des compétences commerciales et techniques nécessaires pour exécuter le marché en question.

2. Pour déterminer si un prestataire répond aux conditions de participation, le pouvoir adjudicateur évalue la capacité financière, commerciale et technique du prestataire sur la base de ses activités commerciales à la fois à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la partie dont relève le pouvoir adjudicateur, et ne peut poser comme condition à la participation d'un prestataire à un marché qu'il se soit vu précédemment attribuer un ou plusieurs marchés passés par un pouvoir adjudicateur de la partie concernée ou qu'il ait une expérience professionnelle préalable sur le territoire de cette partie.

3. Dans la réalisation de l'évaluation visée au paragraphe 2, un pouvoir adjudicateur fonde son évaluation sur les conditions qu'il a précisées à l'avance dans les avis ou le dossier d'appel d'offres.

4. Les entités adjudicatrices peuvent exclure un prestataire en cas, notamment, de faillite, de fausses déclarations, de manquements graves ou persistants aux exigences et obligations de fond lors de l'exécution d'un ou de plusieurs contrats antérieurs, de condamnations pour infractions pénales ou publiques graves, de faute professionnelle ou de non-paiement d'impôts.

5. Le pouvoir adjudicateur peut demander au soumissionnaire d'indiquer dans l'offre la part du marché que ce dernier a éventuellement l'intention de sous-traiter à des tiers ainsi que les sous-traitants proposés. Cette communication ne préjuge pas la question de la responsabilité du contractant principal.

Article 179: appels d'offres sélectifs

1. Lorsqu'il a l'intention de recourir à la procédure d'appel d'offres sélective, le pouvoir adjudicateur:

   a) indique, dans l'avis de marché envisagé, au moins les informations visées à l'appendice 4 de l'annexe XII (marchés publics), points a), b), d), e), h) et i), et invite les prestataires à soumettre une demande de participation;

   b) fournit aux prestataires qualifiés, dès le début de la période de présentation des offres, au moins les informations figurant à l'appendice 4 de l'annexe XII, (marchés publics), points c), f) et g).

2. Tout pouvoir adjudicateur reconnaît comme prestataires qualifiés les prestataires nationaux et tous ceux d'une autre partie qui remplissent les conditions de participation à un marché donné, à moins qu'il n'ait indiqué, dans l'avis de marché envisagé, une limite au nombre de prestataires autorisés à soumissionner ainsi que les critères de sélection appliqués pour sélectionner un nombre limité de prestataires.

3. Dans le cas où le dossier d'appel d'offres n'est pas rendu public à la date de publication de l'avis visé au paragraphe 1, le pouvoir adjudicateur fait en sorte qu'il soit communiqué en même temps à tous les prestataires qualifiés qui auront été sélectionnés conformément au paragraphe 2.

Article 180: listes à usages multiples[62]

1. Tout pouvoir adjudicateur peut établir ou maintenir une liste à usages multiples de prestataires, à condition qu'un avis invitant les prestataires intéressés à demander leur inscription sur la liste soit publié chaque année et, dans le cas où il serait publié par voie électronique, soit accessible en permanence sur le média approprié visé dans la liste figurant à l'appendice 3 de l'annexe XII (marchés publics). Cet avis comporte les informations visées à l'appendice 5 de l'annexe XII (marchés publics).

2. Nonobstant le paragraphe 1, dans le cas où une liste à usages multiples est valable pour une période de trois ans ou moins, un pouvoir adjudicateur ne peut publier un avis visé dans ce paragraphe qu'une seule fois, au début de la période de validité de la liste, à condition que l'avis précise la durée de validité et qu'il n'y ait pas publication d'autres avis.

3. Tout pouvoir adjudicateur permet aux prestataires de demander à tout moment à être inscrits sur une liste à usages multiples et veille à y inscrire tous les prestataires qualifiés dans un délai raisonnablement court.

---

62 En ce qui concerne la Colombie, et pour les besoins du paragraphe 3 et du paragraphe 4, point c), du présent article, dans le cas d'un «concurso de méritos», les listes à usages multiples d'une durée maximale d'un an doivent être établies dans un délai spécifique par le pouvoir adjudicateur. Une fois ce délai passé, il n'est plus possible d'ajouter de nouveaux prestataires à la liste. Seuls les soumissionnaires inscrits sur la liste peuvent déposer des offres.

4. Tout pouvoir adjudicateur peut utiliser un avis invitant des prestataires à demander leur inscription sur une liste à usages multiples comme un avis de marché envisagé, à condition que:

a) l'avis soit publié conformément au paragraphe 1 et comporte les informations requises en vertu de l'appendice 5 de l'annexe XII (marchés publics), ainsi que tous les renseignements disponibles requis par l'appendice 4 de l'annexe XII (marchés publics), et comporte une déclaration selon laquelle il constitue un avis de marché envisagé;

b) le pouvoir adjudicateur communique dans les plus brefs délais aux prestataires qui lui ont fait part de leur intérêt pour un marché donné des informations suffisantes pour leur permettre d'apprécier leur intérêt pour le marché en question, notamment le reste des informations requises par l'appendice 4 de l'annexe XII (marchés publics), dans la mesure où elles sont disponibles;

c) tout prestataire ayant demandé à figurer sur une liste à usages multiples conformément au paragraphe 3 soit admis à soumissionner au cours d'une procédure de passation de marché, lorsque le pouvoir adjudicateur a suffisamment de temps pour déterminer si le prestataire en question remplit les conditions de participation.

5. Tout pouvoir adjudicateur informe dans les plus brefs délais les prestataires qui ont introduit une demande de participation au marché ou une demande d'inscription sur une liste à usages multiples de sa décision à ce sujet.

6. Lorsqu'un pouvoir adjudicateur rejette la demande d'un prestataire de participer à un marché ou d'être inscrit sur une liste à usages multiples, ou lorsqu'il cesse de reconnaître un prestataire comme qualifié ou qu'il supprime un prestataire d'une liste à usages multiples, il en informe sans délai le prestataire et, sur demande de celui-ci, lui fournit une explication, par écrit, sur les raisons de cette décision.

Article 181: cahier des charges

1. Le pouvoir adjudicateur n'élabore, n'adopte et n'applique aucune spécification technique et n'exige aucune procédure d'évaluation de la conformité ayant pour objet ou pour effet de créer des obstacles inutiles au commerce international.

2. Lorsqu'il fixe les spécifications techniques pour les biens ou les services faisant l'objet du marché, le pouvoir adjudicateur, s'il y a lieu:

a) définit les spécifications techniques en fonction de critères de performance et de fonctionnement du produit plutôt qu'en fonction de caractéristiques descriptives ou de conception;

b) fonde les spécifications techniques sur des normes internationales, lorsqu'elles existent, sinon sur des règlements techniques nationales, des normes nationales reconnues ou des codes du bâtiment.

3. Dans les cas où des caractéristiques descriptives ou de conception sont utilisées dans les spécifications techniques, le pouvoir adjudicateur indique, s'il y a lieu, qu'il

prendra en considération les offres de biens ou services équivalents dont il peut être démontré qu'elles satisfont aux conditions du marché en ajoutant des termes tels que «ou équivalents» dans le dossier d'appel d'offres.

4. Le pouvoir adjudicateur ne fixe pas de spécifications techniques qui exigent ou mentionnent une marque de fabrique ou de commerce ou un nom commercial, un brevet, un droit d'auteur, un dessin ou modèle, un type, une origine, un producteur ou un fournisseur déterminé, à moins qu'il n'existe d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et pour autant que, dans de tels cas, l'entité ajoute des termes tels que «ou équivalents» dans le dossier d'appel d'offres.

5. Le pouvoir adjudicateur ne sollicite ni n'accepte, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, un avis pouvant être utilisé pour l'établissement ou l'adoption d'une spécification technique relative à un marché spécifique, de la part d'une personne qui pourrait avoir un intérêt commercial dans ce marché.

6. Toute partie, y compris ses entités adjudicatrices, peut, conformément au présent article, élaborer, adopter ou appliquer des spécifications techniques visant à promouvoir la préservation des ressources naturelles ou protéger l'environnement.

Article 182: dossier d'appel d'offres

1. Le pouvoir adjudicateur communique aux prestataires un dossier d'appel d'offres contenant tous les renseignements nécessaires pour leur permettre d'élaborer et de présenter des offres valables. À moins que ces renseignements ne figurent déjà dans l'avis de marché envisagé, ce dossier comporte une description complète des exigences figurant à l'appendice 8 de l'annexe XII (marchés publics).

2. Le pouvoir adjudicateur répond rapidement à toute demande raisonnable de renseignements pertinents d'un prestataire participant à la procédure de passation de marché, pour autant que ces renseignements ne donnent pas à ce prestataire un avantage sur ses concurrents dans la procédure de passation de marché.

3. Le pouvoir adjudicateur qui, avant l'attribution du marché, modifie les critères ou prescriptions énoncés dans l'avis de marché envisagé ou dans le dossier d'appel d'offres communiqué aux fournisseurs participants, ou modifie un avis ou un dossier d'appel d'offres, est tenu de communiquer par écrit toutes ces modifications ou l'avis ou le dossier d'appel d'offres modifié ou republié:

   a) à tous les prestataires qui participaient au moment où l'information a été modifiée, s'ils sont connus, et, dans tous les autres cas, selon les mêmes modalités que l'information initiale;

   b) en temps utile pour permettre à ces prestataires de modifier leurs offres et de les redéposer après modification, s'il y a lieu.

Article 183: délais

Le pouvoir adjudicateur accorde, d'une manière compatible avec ses besoins raisonnables, un délai suffisant aux prestataires pour élaborer et introduire des demandes de participation à un marché public ainsi que des offres valables, en tenant compte de facteurs tels que la nature et la complexité du marché, l'importance des sous-traitances à prévoir et le temps nécessaire pour l'acheminement des offres à partir de l'étranger et du pays lui-même lorsqu'elles ne sont pas transmises par voie électronique. Les délais applicables sont indiqués à l'appendice 6 de l'annexe XII (marchés publics).

Article 184: négociations

1. Une partie peut prévoir que ses entités adjudicatrices procèdent à des négociations:

   a) dans le contexte des marchés publics pour lesquels ils ont indiqué qu'ils en avaient l'intention dans l'avis de marché envisagé;

   b) lorsqu'il résulte de l'évaluation qu'aucune offre n'est manifestement plus avantageuse par rapport aux critères d'évaluation spécifiés dans les avis ou dans le dossier d'appel d'offres.

2. Le pouvoir adjudicateur:

   a) s'assure que l'élimination de prestataires participant aux négociations a lieu selon les critères d'évaluation énoncés dans les avis de marché ou le dossier d'appel d'offres;

   b) le cas échéant, dans les cas où les négociations sont achevées, prévoit la même échéance pour la présentation de toutes soumissions nouvelles ou révisées par les fournisseurs restants.

Article 185: procédure d'appel d'offres limitée

Le pouvoir adjudicateur ne peut recourir à la procédure d'appel d'offres limitée et décider de ne pas appliquer les articles 177 à 180, 182 à 184, 186 et 187 que dans les conditions suivantes:

a) dans les cas où:

   i) aucune offre ou aucune demande de participation ne lui est parvenue;

   ii) aucune offre conforme aux exigences essentielles du dossier d'appel d'offres n'a été déposée;

   iii) aucun prestataire ne satisfait aux conditions de participation;

   iv) les offres soumises ont été concertées;

   pour autant que les conditions essentielles du dossier d'appel d'offres ne soient pas modifiées de manière substantielle;

b) lorsque les biens ou les services ne peuvent être fournis que par un prestataire déterminé et qu'il n'existe aucune solution de rechange raisonnable et aucun bien ou service de substitution possible, parce que la procédure de passation de marché porte sur un ouvrage d'art, en raison de la protection de brevets, de droits d'auteur ou d'autres droits exclusifs, ou en raison de l'absence de concurrence pour des raisons techniques, comme dans le cas de marchés publics de services intuitu personae;

c) pour des livraisons complémentaires par le fournisseur initial de biens ou de services, qui n'avaient pas été prévues dans le marché initial, lorsqu'un changement de fournisseur:

   i) est impossible pour des raisons économiques ou techniques telles que l'obligation d'interchangeabilité ou d'interopérabilité avec les équipements, logiciels, services ou installations existants achetés dans le cadre de l'appel d'offres initial;

   ii) présenterait un inconvénient majeur ou entraînerait une duplication substantielle des coûts pour l'entité contractante;

d) dans la mesure où cela est strictement nécessaire, lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements qui ne pouvaient être prévus par l'entité contractante, les procédures ouvertes ou sélectives ne permettraient pas d'obtenir les produits ou les services en temps voulu;

e) pour des produits achetés sur un marché de produits de base;

f) lorsqu'un pouvoir adjudicateur achète un prototype ou un produit ou service nouveau, mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un marché particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce marché;

g) pour des achats effectués à des conditions exceptionnellement avantageuses qui ne se présentent qu'à très brève échéance, dans le cadre d'écoulements inhabituels de produits comme ceux qui résultent d'une liquidation, d'une administration judiciaire ou d'une faillite, et non lors d'achats courants effectués auprès de fournisseurs habituels;

h) lorsque le marché est adjugé au lauréat d'un concours, à condition que le concours ait été organisé d'une manière conforme aux principes énoncés dans le présent titre, et que les candidats soient jugés par un jury indépendant en vue de l'adjudication d'un marché au lauréat.

Article 186: enchères électroniques

Lorsqu'il entend recourir à l'enchère électronique dans le cadre d'un marché visé, le pouvoir adjudicateur, avant de lancer l'enchère, communique à chaque participant:

a) la méthode d'évaluation automatique, notamment la formule mathématique, fondée sur les critères d'évaluation décrits dans le dossier d'appel d'offres, qui sera utilisée pour procéder au classement ou reclassement automatique au cours de l'enchère;

b) le résultat de toute évaluation initiale des éléments de son offre dans les cas où le marché est attribué à l'offre la plus avantageuse;

c) toute autre information utile sur le déroulement de l'enchère.

Article 187: traitement des offres et attribution du marché

1. L'entité contractante adopte des procédures de réception, d'ouverture et de traitement des offres qui garantissent l'équité et l'impartialité du processus de passation de marché ainsi que la confidentialité des offres. Elle traite également les soumissions de manière confidentielle au moins jusqu'à l'ouverture des offres.

2. Pour être considérées en vue de l'attribution du marché, les offres doivent être établies par écrit, être conformes, au moment de leur ouverture, aux exigences essentielles spécifiées dans les avis ou dans le dossier d'appel d'offres et avoir été déposées par un prestataire remplissant les conditions de participation.

3. À moins qu'elle ne décide qu'il n'est pas dans l'intérêt public d'attribuer un marché, l'entité contractante attribue le marché au prestataire dont elle a établi qu'il était apte à l'exécuter et qui, sur la seule base des critères d'évaluation précisés dans les avis et dans le dossier d'appel d'offres, a présenté l'offre la plus avantageuse ou, lorsque le prix est le seul critère, la plus basse.

4. Si une entité contractante reçoit une offre anormalement inférieure aux autres offres présentées, elle peut vérifier auprès du prestataire qu'il remplit les conditions de participation et qu'il est apte à exécuter le marché.

Article 188: transparence des informations relatives aux marchés

1. L'entité contractante informe dans les plus brefs délais les prestataires participants de la décision qu'elle a prise en ce qui concerne l'attribution du marché. Sur demande, elle fournit cette information par écrit. Sous réserve des dispositions de l'article 189, paragraphes 2 et 3, l'entité contractante communique, sur demande, au prestataire écarté, les motifs pour lesquels son offre a été rejetée, ainsi que les avantages relatifs de l'offre retenue.

2. Au plus tard 72 jours après l'adjudication de chaque marché couvert par le présent titre, l'entité contractante publie un avis d'attribution qui doit inclure au moins les informations indiquées à l'appendice 7 de l'annexe XII (marchés publics), dans le média papier ou électronique indiqué à l'appendice 2 de l'annexe XII (marchés publics). Dans les cas où seul un média électronique est utilisé, les renseignements restent facilement accessibles pendant une période raisonnable.

3. Toute entité contractante conserve les rapports et relevés des procédures d'appel d'offres relatives aux marchés publics couverts, y compris les rapports visés à l'appendice 7 de l'annexe XII (marchés publics), et doit conserver ces rapports et relevés pendant une période d'au moins trois ans à compter de l'attribution d'un marché.

Article 189: divulgation des informations

1. Toute partie fournit dans les plus brefs délais, à la demande d'une autre partie, toutes les informations nécessaires pour établir que la procédure de passation de marché s'est déroulée de manière équitable et impartiale, dans le respect des dispositions du présent titre, notamment en ce qui concerne les informations sur les caractéristiques et les avantages relatifs de l'offre retenue. Au cas où cette divulgation serait de nature à nuire à la concurrence lors d'appels d'offres ultérieurs, la partie qui reçoit l'information ne la divulgue à aucun prestataire, sauf après consultation et avec l'accord de la partie qui l'a communiquée.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent titre, aucune partie, entités adjudicatrices comprises, ne communique à un prestataire des informations susceptibles de nuire à la concurrence équitable entre prestataires.

3. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à faire obligation à une partie, y compris ses entités adjudicatrices, autorités et instances de recours, de révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, pourrait nuire à une concurrence équitable entre prestataires, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de personnes données, notamment en matière de protection de la propriété intellectuelle, ou serait, d'une autre manière, contraire à l'intérêt public.

Article 190: procédures nationales de recours

1. Chaque partie maintient ou institue une procédure administrative ou judiciaire de recours qui soit rapide, efficace, transparente et non discriminatoire, afin de permettre à un prestataire qui a ou a eu un intérêt dans la passation d'un marché de contester:

   a) une violation du présent titre;

   b) le non-respect des mesures prises par une partie aux fins de la mise en œuvre du présent titre, dans le cas où le prestataire n'est pas habilité à contester directement une violation du présent titre en vertu du droit national de la partie concernée;

   dans le contexte de la passation d'un marché visé.

2. Les règles de procédure régissant les recours visés au paragraphe 1 sont rédigées par écrit et rendues publiques.

3. En cas de plainte déposée par un prestataire dans le cadre d'un marché dans lequel il a ou a eu un intérêt, faisant état d'une infraction ou d'un manquement visé au paragraphe 1, la partie en cause encourage son entité contractante et le prestataire à régler la question à travers des consultations. L'entité contractante examine la plainte dans les plus brefs délais et en toute impartialité, d'une manière qui n'entrave ni la participation du prestataire au marché en cours ou à venir ni son droit de demander des mesures correctives dans le cadre de la procédure de recours administrative ou judiciaire.

4. Chaque prestataire bénéficie d'un délai suffisant pour préparer et former un recours qui n'est en aucun cas inférieur à dix jours à compter de la date à laquelle il a eu connaissance du fondement de celui-ci ou aurait raisonnablement dû en avoir connaissance.

5. Chaque partie institue ou désigne au moins une autorité administrative ou judiciaire impartiale et indépendante de ses entités adjudicatrices, chargée de recevoir et d'examiner le recours formé par un prestataire dans le cadre de la passation d'un marché.

6. Lorsqu'un organe autre qu'une autorité visée au paragraphe 5 examine initialement le recours, la partie en cause veille à ce que le prestataire puisse faire appel de la décision initiale devant une autorité administrative ou judiciaire impartiale et indépendante de l'autorité contractante dont le marché est contesté. Tout organe de recours autre qu'un tribunal doit faire l'objet d'un contrôle judiciaire ou appliquer des procédures disposant que:

   a) l'entité contractante répond par écrit à la plainte et divulgue tous les documents utiles à l'organe de recours;

   b) les participants à la procédure (ci-après dénommés «participants») ont le droit d'être entendus avant que l'organe de recours ne statue;

   c) les participants ont le droit d'être représentés et accompagnés;

   d) les participants ont accès à toute la procédure;

   e) les participants peuvent demander que la procédure soit publique et que la présence de témoins soit admise;

   f) les décisions ou recommandations relatives aux recours formés par les prestataires sont communiquées en temps utile, par écrit, et motivées.

7. Chaque partie adopte ou maintient des procédures prévoyant:

   a) l'adoption rapide de mesures provisoires à même de garantir que le prestataire puisse participer au marché. Ces mesures peuvent entraîner la suspension du processus de passation du marché. Elles peuvent prévoir que les conséquences défavorables primordiales pour les intérêts concernés, y compris l'intérêt public, pourront être prises en compte lorsqu'il faudra décider si de telles mesures doivent être appliquées. Toute décision de ne pas agir sera motivée par écrit;

   b) l'adoption de mesures correctives ou un dédommagement pour la perte ou le préjudice subi, dans les cas où l'organe de recours a établi l'existence d'une infraction ou d'un manquement visé au paragraphe 1. Ce type de mesures correctives ou de dédommagement peut être limité aux coûts liés à l'élaboration de l'offre ou aux coûts afférents au recours, ou aux deux.

Article 191: modifications et rectifications de couverture

1. Lorsqu'une partie modifie la couverture qu'elle offre pour les marchés publics en vertu du présent titre, cette partie:

   a) en informe les autres parties par écrit;

   b) inclut dans la notification une proposition d'ajustements compensatoires appropriés, destinée aux autres parties, afin de maintenir un niveau de couverture comparable à celui qui existait avant la modification.

2. Nonobstant le paragraphe 1, point b), une partie n'a pas à prévoir d'ajustements compensatoires dans les cas où:

   a) la modification en question est une modification ou une rectification mineure, d'une nature purement formelle;

   b) la modification proposée porte sur une entité sur laquelle la partie concernée a effectivement aboli son contrôle ou son influence.

3. Si une autre partie estime que:

   a) l'ajustement proposé au paragraphe 1, point b), n'est pas de nature à maintenir un niveau comparable de couverture mutuellement accepté;

   b) la modification proposée n'est pas une modification ou une rectification mineure au titre au paragraphe 2, point a);

   c) la modification proposée ne porte pas sur une entité sur laquelle la partie concernée a effectivement aboli son contrôle ou son influence conformément au paragraphe 2, point b);

   cette partie formule des objections par écrit, dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la notification visée au paragraphe 1, faute de quoi il est considéré qu'elle a marqué son accord à l'ajustement ou à la modification proposée, y compris aux fins de l'application du titre XII (règlement des litiges).

4. Lorsque les parties, au sein du comité «Commerce», se mettent d'accord sur une proposition de modification, de rectification ou de modification mineure, y compris dans les cas où aucune partie n'a opposé d'objection dans un délai de 30 jours, en application du paragraphe 3, les parties s'engagent à modifier sans tarder l'annexe concernée.

5. L'UE peut à tout moment engager des négociations bilatérales avec tout pays andin signataire en vue d'élargir l'accès au marché mutuellement accordé en vertu du présent titre.

Article 192: participation des micro-, petites et moyennes entreprises

1. Les parties reconnaissent l'importance de la participation des microentreprises et des PME aux marchés publics.

2. En outre, les parties reconnaissent l'importance des alliances économiques entre les prestataires des parties, et en particulier les microentreprises et les PME, y compris la participation commune à des procédures d'appel d'offres.

3. Les parties conviennent d'échanger des informations et d'œuvrer de concert dans le but de faciliter l'accès des microentreprises et des PME aux procédures, méthodes et exigences liées à la passation de marchés publics, en fonction de leurs besoins spécifiques.

Article 193: coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance de la coopération en vue de parvenir à une meilleure compréhension de leurs systèmes respectifs en matière de marchés publics, ainsi qu'à un meilleur accès à leurs marchés respectifs, en particulier pour les microentreprises ainsi que les petites et moyennes entreprises.

2. Les parties s'efforcent de coopérer sur des questions telles que:

   a) l'échange d'expériences et d'information, notamment les cadres réglementaires, les meilleures pratiques et les statistiques;

   b) le développement et l'utilisation des moyens de communication électroniques dans les systèmes de passation des marchés publics;

   c) le renforcement des capacités et l'assistance technique pour les prestataires, en ce qui concerne l'accès aux marchés publics;

   d) le renforcement des institutions en vue de la mise en œuvre des dispositions du présent titre, y compris la formation du personnel des administrations publiques;

   e) le renforcement des possibilités d'accès multilingue aux marchés publics.

3. L'UE fournit, sur demande, l'aide qu'elle juge appropriée aux soumissionnaires potentiels des pays andins signataires lors de la soumission de leur offre et de la sélection des biens ou des services qui sont susceptibles d'être d'intérêt pour les entités adjudicatrices de l'UE ou de ses États membres. De même, l'UE aide les pays andins signataires à se conformer aux règlements techniques et aux normes relatives à des biens ou des services faisant l'objet du marché envisagé.

Article 194: sous-comité chargé des marchés publics

1. Les parties créent un sous-comité chargé des marchés publics, composé de représentants de chacune des parties.

2. La tâche du sous-comité consiste à:

   a) évaluer la mise en œuvre du présent titre, y compris l'utilisation des possibilités offertes par l'amélioration de l'accès aux marchés publics, et recommander les actions appropriées aux parties;

b) évaluer et suivre les activités que les parties soumettent en matière de coopération;

c) sans préjudice de l'article 191, paragraphe 5, envisager de nouvelles négociations visant à élargir le champ d'application du présent titre.

3. Le sous-comité chargé des marchés publics se réunit à la demande d'une partie en un lieu et à une date qui seront convenus, et conserve une trace écrite de ses réunions.

TITRE VII

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

CHAPITRE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 195: objectifs

Les objectifs du présent titre sont les suivants:

a) encourager l'innovation et la créativité et faciliter la production et la commercialisation de produits innovants et créatifs entre les parties;

b) atteindre un niveau adéquat et effectif de protection et de respect des droits de propriété intellectuelle, qui contribue au transfert et à la diffusion des technologies et favorise le bien-être économique et social ainsi que l'équilibre entre les droits des titulaires et l'intérêt public.

Article 196: nature et portée des obligations

1. Les parties réaffirment les droits et obligations découlant de l'*accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* (ci-après dénommé «accord sur les ADPIC»), ainsi que de tout autre accord multilatéral relatif à la propriété intellectuelle et des accords administrés sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (ci-après dénommée «OMPI»), auxquels les parties ont adhéré.

2. Les dispositions du présent titre complètent et précisent les droits et les obligations des parties dans le cadre de l'accord sur les ADPIC et des autres accords multilatéraux ayant trait à la propriété intellectuelle auxquels les parties ont adhéré; par conséquent, aucune disposition du présent titre ne contredit les dispositions de ces accords multilatéraux ou n'est préjudiciable à celles-ci.

3. Les parties reconnaissent la nécessité de maintenir un équilibre entre les droits des titulaires de droits de propriété intellectuelle et l'intérêt public, en particulier en ce qui concerne l'éducation, la culture, la recherche, la santé publique, la sécurité alimentaire, l'environnement, l'accès à l'information et les transferts de technologie.

4. Les parties reconnaissent et réaffirment les droits et obligations au titre de la *convention sur la diversité biologique* (ci-après dénommée «CDB»), adoptée le 5 juin 1992, et encouragent et soutiennent les efforts visant à établir une relation d'entraide entre l'accord sur les ADPIC et ladite convention.

5. Aux fins du présent accord, les droits de propriété intellectuelle désignent:

   a) le droit d'auteur, y compris en matière de programmes informatiques et de bases de données;

   b) les droits voisins au droit d'auteur;

   c) les droits sur les brevets;

   d) les marques;

   e) les dénominations commerciales, dans la mesure où elles sont protégées en tant que droits de propriété exclusive par le droit national concerné;

   f) les dessins et modèles;

   g) les schémas de configuration (topographies) des circuits intégrés;

   h) les indications géographiques;

   i) les espèces végétales;

   j) la protection des renseignements non divulgués.

6. Aux fins du présent accord, la protection de la propriété intellectuelle englobe la protection contre la concurrence déloyale, telle qu'elle est visée à l'article 10 *bis* de la *convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle* (révisée par *l'acte de Stockholm de 1967*) (ci-après dénommée «convention de Paris»).

Article 197: principes généraux

1. Compte tenu des dispositions du présent titre, chaque partie peut, dans la formulation ou la modification de ses dispositions législatives et réglementaires, faire usage des dérogations et des flexibilités autorisées par les accords multilatéraux de la propriété intellectuelle, en particulier pour l'adoption des mesures nécessaires pour protéger la santé publique et l'alimentation et pour garantir l'accès aux médicaments.

2. Les parties reconnaissent l'importance de la déclaration de la quatrième session de la conférence ministérielle de Doha et, en particulier, de la déclaration de Doha concernant l'accord sur les ADPIC et la santé publique, adoptée le 14 novembre 2001 par la conférence ministérielle de l'OMC et ses versions ultérieures. En ce sens, les parties garantissent la cohérence entre cette déclaration et toute interprétation ou mise en œuvre des droits et obligations visés au présent titre.

3. Les parties contribuent à la mise en œuvre et au respect de la décision adoptée par le Conseil général de l'OMC le 30 août 2003 en ce qui concerne la mise en œuvre du

paragraphe 6 de la déclaration de Doha concernant l'accord sur les ADPIC et la santé publique, ainsi que du protocole portant amendement de l'accord sur les ADPIC, établi à Genève le 6 décembre 2005.

4. En outre, les parties reconnaissent qu'il importe de promouvoir la mise en œuvre de la résolution 61.21 «Stratégie et plan d'action mondiaux pour la santé publique, l'innovation et la propriété intellectuelle», adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 24 mai 2008.

5. Conformément à l'accord sur les ADPIC, aucune disposition du présent titre n'empêche une partie de prendre toutes les mesures nécessaires afin d'éviter l'usage abusif des droits de propriété intellectuelle par les détenteurs de droits ou le recours à des pratiques qui restreignent de manière déraisonnable le commerce ou sont préjudiciables aux transferts internationaux de technologie.

6. Les parties reconnaissent que les transferts de technologie contribuent au renforcement des capacités nationales, en vue d'établir une base technologique solide et viable.

7. Les parties reconnaissent l'impact des technologies de l'information et de la communication sur l'utilisation des œuvres littéraires et artistiques, des performances artistiques, des productions de phonogrammes et des émissions de radiodiffusion et, en conséquence, la nécessité d'assurer une protection adéquate des droits d'auteur et des droits voisins dans l'environnement numérique.

Article 198: traitement national

Chacune des parties accorde aux ressortissants d'une autre partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle[63], sous réserve des exceptions déjà prévues aux articles 3 et 5 de l'accord sur les ADPIC.

Article 199: clause de la nation la plus favorisée

En ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle, tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par une partie aux ressortissants de tout autre pays sont étendus, immédiatement et sans condition, aux ressortissants des autres parties, sous réserve des exceptions prévues aux articles 4 et 5 de l'accord sur les ADPIC.

Article 200: épuisement des droits

Chaque partie est libre d'établir son propre régime en ce qui concerne l'épuisement des droits de propriété intellectuelle, sous réserve des dispositions de l'accord sur les ADPIC.

---

[63] Pour les besoins des articles 198 et 199, le terme «protection» englobe les questions qui concernent l'existence, l'acquisition, la portée, le maintien et la mise en œuvre des droits de propriété intellectuelle, de même que les questions relatives à l'exercice des droits de propriété intellectuelle traitées spécifiquement dans le présent titre.

CHAPITRE 2

PROTECTION DE LA BIODIVERSITÉ ET DES SAVOIRS TRADITIONNELS

Article 201

1. Les parties reconnaissent l'importance et la valeur de la diversité biologique et de ses composantes, ainsi que des savoirs traditionnels, des innovations et des pratiques connexes des communautés autochtones et locales[64]. En outre, les parties réaffirment leurs droits souverains sur leurs ressources naturelles et reconnaissent leurs droits et obligations tels qu'institués par la CDB en ce qui concerne l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces ressources génétiques.

2. Les parties reconnaissent la contribution passée, présente et future des communautés locales et des populations autochtones à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique et de l'ensemble de ses composants et, d'une manière générale, la contribution des connaissances traditionnelles[65] de leurs communautés locales et populations autochtones à la culture et au développement économique et social des nations.

3. Sous réserve de l'application de leur législation interne, les parties, conformément à l'article 8, point j), de la CDB, respectent, préservent et maintiennent les connaissances, les innovations et les pratiques des communautés locales et populations autochtones représentatives de modes de vie traditionnels et pertinents pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, et favorisent leur application plus large, sous réserve du consentement préalable et en connaissance de cause des titulaires de ces connaissances, innovations et pratiques, et encouragent le partage équitable des avantages qui découlent de l'utilisation de ces connaissances, innovations et pratiques.

4. Conformément à l'article 15, paragraphe 7, de la CDB, les parties réaffirment leur obligation de prendre des mesures en vue d'un partage juste et équitable des avantages qui découlent de l'utilisation des ressources génétiques. Les parties reconnaissent également que des conditions mutuellement convenues peuvent inclure des obligations de partage des avantages liés aux droits de propriété intellectuelle découlant de l'utilisation des ressources génétiques et des savoirs traditionnels associés.

5. La Colombie et l'UE coopèrent afin de clarifier davantage la question et la notion de détournement de ressources génétiques ainsi que de savoirs, d'innovations et de pratiques traditionnels connexes, de façon à trouver, en tant que de besoin et dans le respect des dispositions du droit international et interne, des mesures visant à régler ce problème.

---

64 Le cas échéant, l'expression «communautés autochtones et locales» englobe les personnes de descendance afro-américaine.

65 Sans préjudice de la mise en œuvre du présent chapitre, les parties reconnaissent que le concept de connaissances traditionnelles est discuté au sein des instances internationales concernées.

6. Les parties coopèrent, sous réserve des dispositions de la législation nationale et du droit international, en vue de s'assurer que les droits de propriété intellectuelle s'exercent à l'appui et non à l'encontre de leurs droits et obligations au titre de la CDB, dans la mesure où sont concernés les ressources génétiques et les savoirs traditionnels connexes des communautés autochtones et locales situées sur leurs territoires respectifs. Les parties réaffirment leurs droits et obligations au titre de l'article 16, paragraphe 3, de la CDB, en liaison avec les pays fournissant des ressources génétiques, de prendre des mesures en vue d'assurer l'accès et le transfert de technologies qui font usage de ces ressources, selon des modalités mutuellement convenues. Cette disposition s'applique sans préjudice des droits et obligations qui découlent de l'article 31 de l'accord sur les ADPIC.

7. Les parties reconnaissent qu'il est utile d'exiger la divulgation de l'origine ou de la source des ressources génétiques et des savoirs traditionnels connexes dans les demandes de brevet, considérant que cela contribue à la transparence sur les utilisations des ressources génétiques et des savoirs traditionnels connexes.

8. Les parties prévoient, conformément à leur législation nationale, de donner effet à toute exigence de cette nature, de manière à favoriser le respect des dispositions relatives à l'accès aux ressources génétiques et aux savoirs, innovations et pratiques traditionnels connexes.

9. Les parties s'efforcent de faciliter l'échange d'informations sur les demandes de brevet et les brevets délivrés en rapport avec les ressources génétiques et les savoirs traditionnels associés, l'objectif étant de prendre en considération ces informations dans l'examen de fond, en particulier lors la détermination de l'état antérieur de la technique.

10. Sous réserve des dispositions du chapitre 6 (coopération) du présent titre, les parties coopèrent, dans des conditions fixées mutuellement, à la formation des examinateurs de brevets chargés de statuer sur les demandes de brevets liées aux ressources génétiques et aux savoirs traditionnels associés.

11. Les parties reconnaissent que des bases de données ou des bibliothèques numériques contenant des informations pertinentes constituent des outils utiles pour un examen de brevetabilité des inventions liées aux ressources génétiques et aux savoirs traditionnels associés.

12. En conformité avec les législations nationales et internationales applicables, les parties conviennent de coopérer à l'application de cadres nationaux sur l'accès aux ressources génétiques et aux savoirs, innovations et pratiques traditionnels connexes.

13. Avant l'établissement d'un accord mutuel, les parties peuvent réexaminer le présent chapitre, sous réserve des résultats et des conclusions des discussions multilatérales.

CHAPITRE 3

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Section 1

Marques

Article 202: accords internationaux

1. Les parties se soumettent aux droits et obligations existant en vertu de la convention de Paris et de l'accord sur les ADPIC.

2. L'UE[66] et la Colombie adhèrent au *protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques*, adopté à Madrid le 27 juin 1989 (ci-après dénommé «protocole de Madrid»), dans un délai de 10 ans à compter de la signature du présent accord. Le Pérou déploie tous les efforts raisonnables pour adhérer au protocole de Madrid.

3. L'UE[67] et le Pérou déploient tous les efforts raisonnables pour respecter le *traité sur le droit des marques*, adopté à Genève le 27 octobre 1994 (ci-après dénommé «traité sur le droit des marques»). La Colombie déploie tous les efforts raisonnables pour adhérer au traité sur le droit des marques.

Article 203: exigences en matière de dépôt

Tout signe, ou toute combinaison de signes, propre à distinguer les marchandises ou les services d'une entreprise de ceux d'autres entreprises peut constituer une marque de fabrique ou de commerce sur le marché. Ces signes peuvent être constitués en particulier par des mots, des combinaisons de mots, y compris des noms de personne, des lettres, des chiffres, des sons, des éléments figuratifs et des combinaisons de couleurs, ainsi que toute combinaison de ces signes. Dans les cas où des signes ne sont pas en soi propres à distinguer les produits ou services pertinents, une partie peut rendre le dépôt d'une marque tributaire du caractère distinctif acquis par l'usage. Une partie peut exiger, comme condition de dépôt, que les signes soient perceptibles visuellement.

Article 204: procédure de dépôt

1. Les parties utilisent la classification établie par *l'arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques* adopté à Nice le 15 juin 1957, et ses amendements en vigueur, pour classer les biens et services auxquels les marques sont appliquées.

2. Chaque partie[68] prévoit un système de dépôt des marques, dans lequel chaque décision finale prise par l'administration correspondante des marques est motivée et consignée par écrit. Les raisons d'un refus de déposer une marque sont communiquées par écrit au demandeur, qui a la possibilité de contester ce refus et de faire appel d'un refus définitif devant un tribunal. Chaque partie prévoit la possibilité

---

66 Dans le cas de l'UE, l'adhésion de l'UE au protocole de Madrid suffit pour se conformer à la présente obligation.

67 Dans le cas de l'UE, l'obligation de déployer tous les efforts raisonnables pour respecter le traité sur le droit des marques s'applique à l'UE et non à ses États membres.

68 Dans le cas de l'UE, les obligations visées au présent paragraphe ne s'appliquent à l'UE que pour sa marque communautaire.

de s'opposer à des demandes de dépôt de marque. Ces procédures d'objection sont contradictoires. Chaque partie prévoit une base de données électronique publique pour les enregistrements des demandes de dépôt et des dépôts de marques.

Article 205: marques connues

Les parties coopèrent en vue de rendre efficace la protection des marques connues, conformément à l'article 6 *bis* de la convention de Paris et aux articles 16.2 et 16.3 de l'accord sur les ADPIC.

Article 206: exceptions aux droits conférés par une marque

1. Sous réserve que les intérêts légitimes des titulaires de droits des marques et des tiers soient pris en compte, chaque partie assure à titre d'exception limitée[69] aux droits conférés par une marque, l'utilisation loyale dans le cadre du commerce de sa raison sociale et de son adresse, ou d'éléments descriptifs concernant le type, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, la provenance géographique, la date de production ou d'autres caractéristiques des biens ou des services.

2. Chaque partie prévoit également des exceptions limitées permettant à une personne d'utiliser la marque lorsqu'il est nécessaire d'indiquer la destination prévue d'un produit ou d'un service, notamment en tant qu'accessoires ou pièces détachées, pour autant que le produit ou le service soit utilisé conformément aux usages habituels en matière industrielle ou commerciale.

Section 2

Indications géographiques

Article 207: champ d'application de la présente section

En ce qui concerne la reconnaissance et la protection des indications géographiques qui sont originaires du territoire d'une partie, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes:

a) par indications géographiques, on entend, aux fins de l'application du présent titre, les indications qui correspondent au nom d'un pays, d'une région ou d'une localité ou à un nom qui, sans être celui d'un pays, d'une région ou d'une localité, fait référence à une zone géographique particulière, et qui identifient un produit comme originaire de cette zone dans les cas où une qualité, une réputation ou une autre caractéristique déterminée du produit est exclusivement ou essentiellement due à l'environnement géographique dans lequel il est produit, avec ses facteurs naturels et humains inhérents;

[69] Par exception limitée, on entend toute exception qui permet à des tiers d'utiliser sur le marché un terme descriptif sans devoir obtenir l'accord du détenteur du droit, pour autant que cet usage soit de bonne foi et qu'il ne constitue pas un usage en tant que marque commerciale.

b) les indications géographiques d'une partie devant être protégées par une autre partie ne sont soumises aux dispositions du présent titre que si elles sont reconnues et déclarées en tant que telles dans leur pays d'origine;

c) chaque partie assure la protection des indications géographiques pour les produits agricoles et alimentaires, les vins, les spiritueux et les vins aromatisés dont la liste figure à l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques), conformément aux procédures visées à l'article 208, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord;

d) les indications géographiques pour les produits autres que les produits agricoles et alimentaires, les vins, les spiritueux et les vins aromatisés énumérés à l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques) peuvent être protégées conformément aux lois et aux réglementations applicables sur le territoire de chaque partie. Les parties reconnaissent que les indications géographiques énumérées à l'appendice 2 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques) sont protégées en tant qu'indications géographiques dans le pays d'origine;

e) l'utilisation[70] d'indications géographiques liées à des produits originaires du territoire d'une partie est réservée exclusivement aux producteurs, fabricants ou artisans ayant des établissements de fabrication ou de production dans la localité ou la région de la partie identifiée ou évoquée par cette indication; si une partie adopte ou maintient un système d'autorisation de l'utilisation d'indications géographiques, ce système ne s'applique qu'aux indications géographiques originaires de son territoire;

f) les organismes publics ou privés qui représentent les bénéficiaires des indications géographiques ou des organismes désignés à cet effet doivent avoir à leur disposition des mécanismes permettant de contrôler efficacement l'utilisation des indications géographiques protégées;

g) les indications géographiques protégées conformément aux dispositions du présent titre ne sont pas considérées comme la désignation commune ou générique du produit qu'elles identifient, pour autant qu'elles restent protégées dans leur pays d'origine.

Article 208: indications géographiques établies

1. Après avoir mené à bien une procédure d'objection et examiné les indications géographiques de l'UE qui ont été enregistrées par l'UE et énumérées à l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques), les pays andins signataires protègent ces indications géographiques conformément au niveau de protection prévu dans la présente section.

2. Après avoir mené à bien une procédure d'objection et examiné les indications géographiques d'un pays andin signataire qui ont été enregistrées par ce pays et qui sont énumérées à l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications

[70] Pour les besoins du présent point, on entend par «utilisation» la production, la transformation et/ou l'élaboration du produit identifié par l'indication géographique.

géographiques), l'UE protège ces indications géographiques conformément au niveau de protection prévu dans la présente section.

Article 209: ajout de nouvelles indications géographiques

1. Les parties conviennent de la possibilité d'ajouter de nouvelles indications géographiques à l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques) après avoir clôturé la procédure d'objection et après avoir examiné les indications géographiques visées à l'article 208.

2. Une partie souhaitant ajouter une nouvelle indication géographique à sa liste de l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques) soumet à une autre partie une demande à cet égard dans le cadre du sous-comité chargé de la propriété intellectuelle.

3. La date de la demande de protection correspond à la date de transmission de la demande à une autre partie. Cet échange d'informations se fait dans le cadre du sous-comité chargé de la propriété intellectuelle.

Article 210: champ d'application de la protection des indications géographiques

1. Les indications géographiques d'une partie, telles qu'énumérées à l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques), ainsi que celles qui ont été ajoutées en application de l'article 209, sont protégées par une autre partie au moins contre:

   a) toute utilisation commerciale de cette indication géographique protégée:

      i) pour des produits identiques ou similaires non conformes au cahier des charges de l'indication géographique;

      ii) dans la mesure où ladite utilisation exploite la réputation de l'indication géographique;

   b) toute autre utilisation non autorisée[71] des indications géographiques autres que celles permettant d'identifier des vins, des vins aromatisés ou des spiritueux qui crée une certaine confusion, y compris dans les cas où la dénomination est accompagnée de mentions telles que «genre», «type», «imitation» ou d'une expression similaire qui crée une certaine confusion pour le consommateur; sans préjudice des dispositions du présent point, si une partie modifie sa législation afin de protéger des indications géographiques autres que celles qui permettent d'identifier des vins, des vins aromatisés ou des spiritueux à un niveau supérieur à celui de la protection prévue par le présent accord, cette partie étend cette protection aux indications géographiques énumérées à l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques).

[71] Par «non autorisé», on entend une utilisation à des fins détournée, une imitation ou une évocation.

c) dans le cas des indications géographiques qui identifient des vins, des vins aromatisés ou des spiritueux, toute usurpation, imitation ou évocation, même si la véritable origine du produit est indiquée ou si la dénomination protégée est traduite, transcrite ou accompagnée d'une expression telle que «genre», «type», «méthode», «façon», «imitation», «goût», «manière» ou d'une expression similaire;

d) toute autre indication fausse ou fallacieuse quant à la provenance, l'origine, la nature ou les qualités substantielles du produit, figurant sur le conditionnement ou l'emballage, ou sur la publicité afférente au produit concerné, de nature à créer une impression erronée sur l'origine;

e) toute autre pratique susceptible d'induire le consommateur en erreur quant à la véritable origine du produit.

2. Lorsqu'une partie, dans le cadre de négociations avec un pays tiers, propose de protéger une indication géographique de ce pays tiers et que la dénomination a pour homonyme une indication géographique d'une autre partie, cette dernière en est informée et a la possibilité d'émettre des commentaires avant que la dénomination ne soit protégée.

3. Les parties contractantes s'informent mutuellement du fait qu'une indication géographique cesse d'être protégée dans son pays d'origine.

Article 211: rapport avec les marques

1. Les parties refusent d'enregistrer ou prévoient d'invalider une marque correspondant à l'une des situations visées à l'article 210, paragraphe 1, en ce qui concerne une indication géographique protégée pour des produits identiques ou similaires, à condition que la demande de dépôt de la marque soit présentée après la date de dépôt de la demande de protection de l'indication géographique sur son territoire.

2. Sans préjudice des motifs qui s'opposent à la protection des indications géographiques prévus par sa législation nationale, aucune partie n'a l'obligation de protéger une indication géographique lorsque, compte tenu de la renommée ou de la notoriété d'une marque réputée ou bien connue, la protection est susceptible d'induire le consommateur en erreur quant à la véritable identité du produit.

Article 212: règles générales

1. Les parties peuvent échanger des renseignements complémentaires sur les spécifications techniques des produits protégés par des indications géographiques figurant à l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques) au sein du sous-comité chargé de la propriété intellectuelle. En outre, les parties peuvent faciliter l'échange d'informations en ce qui concerne les organismes de contrôle sur leur territoire.

2. Aucune disposition de la présente section n'oblige une partie à protéger une indication géographique qui n'est pas protégée ou cesse de l'être dans son pays d'origine. La partie qui constitue le territoire d'origine d'une indication géographique

informe les autres parties lorsque cette indication géographique cesse d'être protégée dans son pays d'origine.

3. Par cahier des charges d'un produit au sens de la présente section on entend tout cahier des charges ayant été approuvé par les autorités de la partie dont le produit est originaire, y compris les modifications ayant également été approuvées.

Article 213: coopération et transparence

1. Dans le cadre du sous-comité chargé de la propriété intellectuelle, une partie peut demander à une autre partie des informations concernant le respect des cahiers des charges respectifs et de leurs modifications par les produits portant des indications géographiques protégées en vertu de la présente section ainsi que les points de contact destinés à faciliter les contrôles, le cas échéant.

2. En ce qui concerne les indications géographiques d'une autre partie protégées en vertu de la présente section, chacune des parties pourra mettre à la disposition du public les différents cahiers des charges respectifs (du produit), ou un récapitulatif de ceux-ci, ainsi que les points de contact destinés à faciliter les contrôles.

Article 214

La présente section ne porte pas préjudice aux droits déjà reconnus par les parties dans les accords de libre-échange avec des pays tiers.

Section 3

Droits d'auteur et droits voisins

Article 215: protection octroyée

1. Les parties protègent d'une manière aussi efficace et uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires ou artistiques. Les parties protègent en outre les droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion en ce qui concerne leurs interprétations ou exécutions, phonogrammes et émissions de radiodiffusion, respectivement.

2. Les parties respectent les droits et obligations qui leur incombent en vertu de la *convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques* du 9 septembre 1886 (ci-après dénommée «convention de Berne»), de la *convention de Rome sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion* établie le 26 octobre 1961 (ci-après dénommée «convention de Rome»), du *traité de l'OMPI sur le droit d'auteur* (ci-après dénommé «TDA»), ainsi que du *traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes* (ci-après dénommé «TIEP»), tous deux adoptés le 20 décembre 1996.

Article 216: droits moraux

1. Indépendamment des droits patrimoniaux de l'auteur, et même après la cession de ces droits, l'auteur a le droit de revendiquer, au moins, la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute distorsion, mutilation ou autre type de modification de son œuvre, qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation.

2. Les droits accordés à l'auteur, en vertu du paragraphe 1 sont maintenus, après sa mort, au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et sont exercés par les personnes ou les institutions autorisées par la législation du pays où la protection est réclamée.

3. Indépendamment de ses droits patrimoniaux, et même après la cession de ces droits, l'artiste interprète ou exécutant peut, en ce qui concerne ses interprétations ou exécutions sonores vivantes ou fixées sur des phonogrammes, prétendre à être identifié comme tel, sauf lorsque l'omission de cette mention est dictée par les modalités de l'utilisation, de l'interprétation ou exécution, et s'opposer à toute distorsion, mutilation ou autre type de modification de ses interprétations ou exécutions qui serait préjudiciable à sa réputation. Le présent paragraphe s'applique sans préjudice des autres droits moraux reconnus par la législation nationale.

4. Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation de la partie contractante où la protection est réclamée.

5. Toute partie peut prévoir un degré de protection des droits moraux plus élevé que celui prévu par le présent article.

Article 217: sociétés de gestion collective

Les parties reconnaissent l'importance des sociétés de gestion collective du droit d'auteur et des droits voisins, afin de garantir une gestion efficace des droits qui leur sont confiés, ainsi qu'une répartition équitable des rémunérations perçues, qui sont proportionnelles à l'utilisation des œuvres, interprétations ou prestations ou phonogrammes, dans un contexte de transparence et de bonnes pratiques de gestion, conformément à la législation interne de chaque partie.

Article 218: durée des droits d'auteurs

1. Les droits d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique au sens de l'article 2 de la convention de Berne durent toute la vie de l'auteur et pendant soixante-dix ans après sa mort.

2. Dans les cas où les droits d'auteur appartiennent en commun aux collaborateurs d'une œuvre, la durée de protection visée au paragraphe 1 est calculée à partir de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

3. Dans le cas d'œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de protection accordée par le présent accord prend fin soixante-dix ans après que l'œuvre a été licitement rendue accessible au public. Toutefois, lorsque le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de protection applicable est celle qui est

indiquée au paragraphe 1. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la durée mentionnée ci-dessus, la durée de protection applicable est celle qui est indiquée au paragraphe 1. Aucune des parties n'est tenue de protéger des œuvres anonymes ou pseudonymes dont il est raisonnable de présumer que leur auteur est décédé depuis 70 ans.

4. Chaque fois que la durée de protection d'une œuvre autre qu'une œuvre photographique ou une œuvre d'arts appliqués est calculée sur une base autre que la durée de vie d'une personne physique, cette durée ne doit pas être inférieure à 70 ans à compter de la fin de l'année civile au cours de la publication autorisée, ou, en l'absence de publication autorisée au cours d'une période de 50 ans au moins à compter de la réalisation de l'œuvre, à 70 ans à compter de la fin de l'année civile de son élaboration. La durée de protection des œuvres cinématographiques ou audiovisuelles doit être au moins de 70 ans après que le travail a été mis à la disposition du public, avec le consentement de l'auteur, ou, à défaut, dans un tel cas, dans une période de 50 ans à compter de la conception d'une telle œuvre, au moins 70 ans après sa conception. À titre subsidiaire, une partie peut établir que la durée de protection d'une œuvre cinématographique ou audiovisuelle prend fin soixante-dix ans après la mort du dernier auteur désigné selon le droit interne.

Article 219: durée des droits voisins

1. La durée de la protection à accorder aux artistes interprètes ou exécutants en vertu du présent accord est fixée, au moins, jusqu'à la fin d'une période de 50 ans calculée à compter de la fin de l'année au cours de laquelle l'interprétation ou exécution a été fixée.

2. La durée de la protection à accorder aux producteurs de phonogrammes au titre du présent accord est fixée, au moins, jusqu'à la fin d'une période de 50 ans calculée à compter de la fin de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été publié ou, à défaut de cette publication dans les 50 ans à compter de la fixation du phonogramme, de 50 ans au moins à compter de la fin de l'année au cours de laquelle la fixation a été réalisée.

3. La durée de protection accordée aux organismes de radiodiffusion est d'au moins 50 ans à compter de la fin de l'année civile de radiodiffusion.

Article 220: radiodiffusion et communication au public

1. Aux fins du présent titre, on entend par:

«radiodiffusion», la transmission, par le moyen d'ondes radioélectriques, d'images et de sons, ou des représentations de ceux-ci, aux fins de réception par le public; ce terme désigne aussi une transmission de cette nature effectuée par satellite; la transmission de signaux cryptés est assimilée à une «radiodiffusion» lorsque les moyens de décryptage sont fournis au public par l'organisme de radiodiffusion ou avec son consentement;

«communication au public», d'une interprétation ou exécution ou d'un phonogramme: la transmission au public, par tout moyen autre que la

radiodiffusion, des sons provenant d'une interprétation ou exécution ou des sons ou représentations de sons fixés sur un phonogramme. Aux fins du paragraphe 3, l'expression «communication au public» comprend également le fait de rendre audibles par le public les sons ou représentations de sons fixés sur un phonogramme.

2. Les artistes interprètes ou exécutants jouissent du droit exclusif d'autoriser, (en ce qui concerne leurs interprétations ou exécutions):

a) la radiodiffusion et la communication au public de leurs interprétations ou exécutions non fixées, sauf lorsque l'interprétation ou exécution est déjà une interprétation ou exécution radiodiffusée;

b) la fixation de leurs interprétations ou exécutions non fixées.

3. Les artistes interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes ont droit à une rémunération équitable et unique lorsque des phonogrammes publiés à des fins commerciales sont utilisés directement ou indirectement pour la radiodiffusion ou pour une quelconque communication au public. Les parties prévoient dans leur législation nationale que la rémunération équitable et unique doit être réclamée à l'utilisateur par l'artiste interprète ou exécutant ou par le producteur du phonogramme, ou par les deux. Les parties peuvent adopter une législation nationale qui, en l'absence d'un accord entre l'artiste interprète ou exécutant et le producteur d'un phonogramme, fixe les conditions selon lesquelles les artistes interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes se partagent la rémunération équitable et unique.

4. Chaque partie accorde aux artistes interprètes ou exécutants le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire, en ce qui concerne leurs interprétations ou exécutions fixées:

a) la reproduction directe ou indirecte;

b) la distribution par la vente ou tout autre transfert de propriété;

c) la location au public de l'original et de copies de celui-ci;

d) la mise à la disposition du public, par fil ou sans fil, de telle manière que chacun puisse y avoir accès depuis l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

5. Dans les cas où les artistes interprètes ou exécutants ont transféré le droit de mise à disposition ou le droit de location, une partie peut disposer que les artistes interprètes ou exécutants conservent le droit inaliénable à une rémunération équitable, qui peut être perçue par une société de gestion collective dûment habilitée par la loi, conformément à son droit interne.

6. Les parties peuvent reconnaître aux artistes interprètes ou exécutants des œuvres audiovisuelles le droit inaliénable à une rémunération équitable pour la radiodiffusion ou pour une communication quelconque au public de leurs interprétations ou exécutions fixées, cette rémunération pouvant être perçue par une

société de gestion collective dûment habilitée par la loi, conformément au droit interne.

7. Les parties peuvent prévoir, dans leur droit interne, des limitations ou des exceptions aux droits des artistes interprètes ou exécutants des œuvres audiovisuelles, dans certains cas particuliers qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale des interprétations ou exécutions, ni ne causent de préjudice injustifié aux intérêts légitimes des artistes interprètes ou exécutants.

8. Chaque partie accorde aux organismes de radiodiffusion le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la retransmission de leurs émissions au moins par tout moyen sans fil.

Article 221: protection des mesures techniques

Les parties respectent les dispositions de l'article 11 du TDA et de l'article 18 du TIEP.

Article 222: protection de l'information sur la gestion des droits

Les parties respectent les dispositions de l'article 12 du TDA et de l'article 19 du TIEP.

Article 223: droits de suite au profit de l'auteur d'une œuvre d'art

1. Sans préjudice de l'article 14 *ter*, paragraphe 2, de la convention de Berne, chaque partie accorde à l'auteur d'une œuvre d'art et, après sa mort, à ses ayants droit, le droit inaliénable de percevoir une redevance fondée sur le prix de vente obtenu pour la revente de l'œuvre à la suite de la première cession de celle-ci par l'auteur.

2. Le droit visé au paragraphe 1 s'applique, dans le respect des dispositions législatives nationales, à tous les actes de revente faits par voie d'enchères ou par des professionnels du marché de l'art, tels que les salles de vente, les galeries d'art ou d'autres commerçants d'œuvres d'art.

Section 4

Dessins et modèles

Article 224: accords internationaux

Les parties déploient tous les efforts raisonnables pour adhérer à *l'acte de Genève concernant l'arrangement de La Haye relatif à l'enregistrement international des dessins et modèles industriels*, adopté à Genève le 2 juillet 1999.

Article 225: conditions requises pour bénéficier de la protection des dessins ou modèles[72]

1. Les parties prennent des dispositions pour protéger les dessins ou modèles créés de manière indépendante qui sont nouveaux ou originaux. Lorsque la législation d'une partie le prévoit, ces dessins ou modèles doivent également présenter un caractère individuel. Cette protection est assurée par l'enregistrement du dessin ou du modèle et confère à son bénéficiaire des droits exclusifs en conformité avec les dispositions de la présente section.

2. Un dessin ou modèle appliqué ou intégré à un produit qui constitue une pièce d'un produit complexe n'est considéré comme susceptible d'être protégé conformément au paragraphe 1, que si la pièce, une fois intégrée au produit complexe[73], reste visible lors d'une utilisation normale[74] de ce produit, et dans la mesure où ces caractéristiques visibles de la pièce remplissent en elles-mêmes les conditions pour être susceptibles d'être protégées.

Article 226: droits conférés par l'enregistrement

1. Le titulaire d'un dessin ou modèle enregistré a le droit exclusif d'au moins empêcher les tiers n'ayant pas son consentement, de fabriquer, d'offrir à la vente, de vendre, d'importer, d'exporter, de stocker le produit concerné ou d'utiliser des articles portant ou incorporant le dessin ou modèle protégé lorsque ces actes sont entrepris à des fins commerciales.

2. Le titulaire d'un dessin ou modèle enregistré doit également avoir la possibilité d'intenter des poursuites à l'encontre de toute personne qui fabrique ou commercialise un produit dont le dessin ne présente que des différences mineures par rapport au dessin ou modèle protégé ou s'il est semblable en apparence au dessin ou modèle protégé.

Article 227: durée de la protection

La durée de la protection d'un dessin ou modèle industriel s'établit au moins à 10 ans à compter de la date de la demande de dépôt. Les parties peuvent prévoir une durée de protection plus longue dans leur législation nationale.

---

72 Pour les besoins de la présente section, l'UE garantit également la protection des dessins ou modèles qui ne sont pas enregistrés, lorsque ceux-ci remplissent les conditions du règlement (CE) n° 6/2002 du Conseil du 12 décembre 2001 sur les dessins ou modèles communautaires, modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 1891/2006 du Conseil du 18 décembre 2006.

73 Pour les besoins de la présente section, on entend par «produit complexe» tout produit qui est constitué d'éléments multiples pouvant être remplacés, ce qui permet le démontage et le réassemblage du produit.

74 Pour les besoins de la présente section, on entend par «utilisation normale», dans le contexte présent, toute utilisation par l'utilisateur final à l'exclusion des travaux de maintenance, d'entretien et de réparation.

Article 228: exceptions

1. Les parties peuvent prévoir des exceptions limitées à la protection des dessins et modèles, à condition que celles-ci ne portent pas atteinte de manière injustifiée à l'exploitation normale de dessins ou modèles protégés ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du dessin ou modèle protégé, compte tenu des intérêts légitimes des tiers.

2. La protection d'un dessin ou modèle ne s'étend pas aux dessins ou modèles essentiellement dictés par des considérations techniques ou fonctionnelles.

3. Un droit sur un dessin ou modèle ne confère pas de droits sur les caractéristiques liées à l'apparence d'un produit, qui doivent nécessairement être reproduites dans leur forme et leur dimension exactes pour permettre au produit auquel le dessin ou modèle est appliqué ou intégré d'être mécaniquement raccordé à un autre produit, placé dans ou contre un autre produit, ou encore près d'un autre produit, de sorte que chaque produit puisse remplir sa fonction.

4. Un dessin ou modèle ne confère pas de droits lorsqu'il est contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public.

Article 229: rapport avec le droit d'auteur

L'objet de la protection d'un dessin ou modèle peut être protégé en vertu de la législation sur les droits d'auteur, si les conditions pour bénéficier de cette protection sont remplies. La mesure et les conditions dans lesquelles cette protection est conférée, y compris le degré d'originalité requis, sont déterminées par chaque partie.

Section 5

Brevets

Article 230

1. Les parties se conforment aux articles 2 à 9 du *traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets*, signé à Budapest le 28 avril 1977 et modifié le 26 septembre 1980.

2. L'UE[75] déploie tous les efforts raisonnables pour respecter le *traité sur le droit des brevets*, adopté à Genève le 1er juin 2000 (ci-après dénommé «TDB»). Les pays andins signataires déploient tous les efforts raisonnables pour adhérer au TDB.

3. Lorsque la mise sur le marché d'un produit pharmaceutique ou d'un produit chimique agricole[76] sur le territoire d'une partie nécessite l'autorisation des autorités

[75] Dans le cas de l'UE, l'obligation de déployer tous les efforts raisonnables pour respecter le traité sur le droit des brevets s'applique à l'UE et non à ses États membres.

[76] Pour les besoins du présent titre, on entend par «produits chimiques agricoles», en ce qui concerne l'UE, les substances actives et préparations contenant une ou plusieurs substances actives, présentées

compétentes, ladite partie met tout en œuvre pour traiter la demande dans les plus brefs délais afin d'éviter tout retard déraisonnable. Les parties coopèrent et s'accordent une assistance mutuelle à la réalisation de cet objectif.

4. En ce qui concerne tout produit pharmaceutique couvert par un brevet, chacune des parties peut, en conformité avec sa législation nationale, prévoir un mécanisme de dédommagement du propriétaire du brevet pour réduction déraisonnable de la durée de validité effective du brevet résultant de la première approbation de commercialisation de ce produit sur le territoire de cette partie. Ce mécanisme confère tous les droits exclusifs d'un brevet soumis aux mêmes limitations et exceptions que le brevet initial.

Section 6

Protection des données relatives à certains produits réglementés

Article 231

1. Toute partie protège les données non publiées sur les essais, ou d'autres données liées à la sécurité et à l'efficacité des produits pharmaceutiques[77] et des produits chimiques agricoles, conformément à l'article 39 de l'accord sur les ADPIC et à sa législation nationale.

2. Conformément au paragraphe 1, et sous réserve du paragraphe 4, lorsqu'une partie exige, comme condition à l'autorisation de mise sur le marché de produits pharmaceutiques ou de produits chimiques agricoles qui contiennent de nouvelles entités chimiques, la présentation de données non publiées sur les essais ou d'autres données liées à la sécurité et à l'efficacité, cette partie accorde une période d'exclusivité d'en moyenne cinq ans à compter de la date d'autorisation de mise sur le marché sur le territoire de cette partie pour les produits pharmaceutiques, et de dix ans pour les produits chimiques agricoles, période au cours de laquelle aucun tiers ne peut commercialiser un produit basé sur ces données, à moins qu'il n'apporte la preuve du consentement explicite du titulaire de ces informations protégées ou ses propres données d'essai.

---

sous la forme dans laquelle elles sont fournies à l'utilisateur, dans le but:
a) de protéger les végétaux ou les produits végétaux contre tous les organismes nuisibles ou prévenir l'action de ceux-ci, pour autant que ces substances ou préparations ne fassent pas l'objet d'une autre définition ci-après;
b) d'exercer une action sur les processus vitaux des végétaux, autrement qu'en tant que substances nutritives (par exemple, régulateurs de croissance végétale);
c) d'assurer la conservation des produits végétaux, pour autant que ces substances ou produits ne fassent pas l'objet de dispositions particulières du Conseil ou de la Commission en ce qui concerne les agents conservateurs;
d) de détruire les végétaux nuisibles;
e) de détruire des parties de végétaux, ou freiner ou prévenir une croissance indésirable des végétaux.

77 Dans le cas de la Colombie et de l'UE, cette protection englobe la protection des données relatives aux produits biologiques et biotechnologiques. Dans le cas du Pérou, la protection des informations non divulguées en ce qui concerne ces produits est garantie contre toute forme de divulgation et contre les pratiques qui sont contraires aux pratiques commerciales loyales, conformément à l'article 39.2 de l'accord sur les ADPIC, en l'absence de législation spécifique à cet égard.

3. Aux fins du présent article, on entend par «nouvelle entité chimique» toute substance qui n'a pas été précédemment approuvée sur le territoire de la partie aux fins de son utilisation dans un produit pharmaceutique ou un produit chimique agricole, en application de sa législation nationale. En conséquence, les parties peuvent ne pas appliquer le présent article en ce qui concerne les produits pharmaceutiques qui contiennent une entité chimique qui a été précédemment approuvée sur le territoire de la partie.

4. Les parties peuvent réglementer:

   a) les exceptions pour raisons d'intérêt public, de situations d'urgence nationale ou d'extrême urgence, lorsque cela est nécessaire afin de permettre l'accès à ces données à des tiers;

   b) les procédures simplifiées d'autorisation de mise sur le marché de leur territoire, en liaison avec une *approbation de commercialisation accordée par une autre partie*. Dans ce cas, la période d'utilisation exclusive des données présentées en vue d'obtenir l'approbation commence à la date de la première approbation de commercialisation, lorsque la réception est accordée dans un délai de six mois à compter de la présentation d'une demande complète.

5. En ce qui concerne les produits chimiques agricoles, les parties peuvent prévoir des procédures visant à s'en remettre ou à se référer aux informations non publiées sur la sécurité et l'efficacité liées à des essais et des études impliquant l'utilisation d'animaux vertébrés. Au cours de la période de protection, la personne intéressée par l'utilisation de ces données doit indemniser le titulaire des informations protégées. Les coûts d'une telle indemnisation sont déterminés de manière loyale, équitable, transparente et non discriminatoire. Le droit à cette indemnisation s'applique aussi longtemps que dure la protection des informations à ne pas divulguer dans le domaine de la sécurité et de l'efficacité.

6. Conformément aux dispositions de l'article 197, paragraphe 5, la protection prévue par le présent article ne fait pas obstacle à ce que l'une des parties adopte des mesures en réponse à l'usage abusif de droits de propriété intellectuelle ou en réponse à des pratiques qui restreignent de manière déraisonnable le commerce.

Section 7

Variétés végétales

Article 232

Les parties coopèrent en vue de promouvoir et d'assurer la protection des obtentions végétales sur la base de la *convention internationale pour la protection des obtentions végétales* (ci-après dénommée «convention UPOV»), telle que modifiée le 19 mars 1991, y compris l'exception facultative du droit de l'obtenteur, tel que visé à l'article 15, paragraphe 2, de cette convention.

Section 8

Concurrence déloyale

Article 233

1. Chaque partie accorde une protection réelle contre la concurrence déloyale conformément à l'article 10 *bis* de la convention de Paris. À cet effet, tout acte effectué en matière de propriété industrielle dans le cadre d'échanges commerciaux qui est contraire aux pratiques commerciales honnêtes doit être considéré comme abusif conformément à la législation interne de chaque partie.

2. Conformément à la législation interne de chaque partie, le présent article peut être appliqué sans préjudice de la protection accordée en vertu du présent titre.

CHAPITRE 4

RESPECT DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Section 1

Dispositions générales

Article 234

1. Sans préjudice de leurs droits et obligations au titre de l'accord sur les ADPIC, et notamment de la partie III dudit accord, chaque partie prévoit des mesures, procédures et indemnisations telles qu'elles sont définies par le présent chapitre, ces mesures, procédures et indemnisations étant nécessaires pour assurer le respect des droits de propriété intellectuelle tels que définis à l'article 196, paragraphe 5, points a) à i).

2. Les dispositions du présent chapitre comprennent des mesures, procédures et indemnisations qui sont rapides, efficaces et proportionnées, et qui constituent un moyen de dissuasion contre d'autres infractions; elles sont appliquées de manière à éviter la création d'obstacles au commerce légitime et à prévoir des garanties à leur encontre.

3. Les mesures concernant la mise en œuvre des droits de propriété intellectuelle sont justes, proportionnées et équitables, ne sont pas inutilement complexes ou coûteuses et n'impliquent pas des délais déraisonnables ou des retards injustifiés.

4. En ce qui concerne la mise en œuvre des droits de propriété intellectuelle, le présent chapitre ne fait pas obligation aux parties de mettre en place un système judiciaire distinct de celui qui vise à faire respecter la loi en général, pas plus qu'il ne crée d'obligation en matière de répartition des ressources pour l'application des droits de propriété intellectuelle et des moyens de faire respecter la loi en général.

Section 2

Procédures et recours de nature civile et administrative

Article 235

Les articles 237, 239 et 240 s'appliquent en ce qui concerne les actes effectués à l'échelle commerciale et, si leur législation nationale l'autorise, les parties peuvent appliquer les mesures prévues pour ces articles en ce qui concerne d'autres actes.

Article 236: requérants habilités

1. Chaque partie reconnaît qu'ont qualité pour demander l'application des mesures, procédures et réparations visées à la présente section et à la partie III de l'accord sur les ADPIC:

   a) les titulaires de droits de propriété intellectuelle conformément à sa législation applicable;

   b) toute autre personne autorisée à exercer ces droits, en particulier le titulaire exclusif de la licence et les autres titulaires de licence, dans la mesure où les dispositions de la législation applicable le permettent et conformément à celles-ci;

   c) les organismes de gestion collective des droits de propriété intellectuelle régulièrement reconnus comme ayant qualité pour représenter des titulaires de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où les dispositions de la législation applicable le permettent et conformément à celles-ci;

   d) les organismes de défense professionnels régulièrement reconnus comme ayant qualité pour représenter des titulaires de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où les dispositions de la législation applicable le permettent et conformément à celles-ci.

Article 237: éléments de preuve

Chaque partie prend les mesures nécessaires, en cas d'infraction à un droit de propriété intellectuelle commise à l'échelle commerciale, afin que ses autorités judiciaires compétentes ordonnent à la partie adverse, le cas échéant et à la demande d'une partie, de communiquer les documents pertinents dont elle dispose en matière financière, bancaire et commerciale, sous réserve de la protection des données confidentielles.

Article 238: mesures de conservation des preuves

Chaque partie veille à ce qu'avant même l'engagement d'une action au fond, les autorités judiciaires compétentes puissent, sur requête d'une partie ayant présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles pour étayer les allégations selon lesquelles il a été porté atteinte à son droit de propriété intellectuelle ou qu'une telle atteinte est imminente, ordonner des mesures provisoires rapides, efficaces et proportionnées pour conserver les éléments de preuve pertinents, au regard de l'atteinte alléguée, sous réserve que la protection des renseignements confidentiels soit assurée. De telles mesures peuvent inclure la description détaillée, avec ou sans prélèvement d'échantillons, ou, si la législation intérieure le permet, la saisie réelle des marchandises litigieuses et, dans les cas appropriés, des matériels et

instruments utilisés pour produire et/ou distribuer ces marchandises, ainsi que des documents s'y rapportant. Ces mesures peuvent être prises, si nécessaire, sans que l'autre partie soit entendue, en particulier lorsque tout retard est de nature à causer un préjudice irréparable au titulaire du droit ou lorsqu'il existe un risque démontrable de destruction des éléments de preuve.

Article 239: droit d'information

1. Chacune partie veille à ce que, dans le cadre de la procédure concernant une infraction à un droit de propriété intellectuelle, et en réponse à une demande justifiée et proportionnée du requérant, les autorités judiciaires compétentes puissent ordonner que des informations sur l'origine et les réseaux de distribution de marchandises ou de services qui portent atteinte à un droit de propriété intellectuelle soient fournies par l'auteur de l'infraction et/ou toute autre personne qui:

   a) était en possession des marchandises en infraction à une échelle commerciale;

   b) a utilisé les services en infraction à une échelle commerciale;

   c) a fourni, à une échelle commerciale, des services utilisés dans des activités en infraction;

   d) a été signalée par la personne visée aux points a), b) ou c) comme intervenant dans la production, la fabrication ou la distribution des marchandises ou la fourniture des services en question.

2. Les informations visées au paragraphe 1 comprennent, selon les cas:

   a) les nom et adresse des producteurs, fabricants, distributeurs, prestataires et autres détenteurs antérieurs des marchandises ou des services, ainsi que des grossistes destinataires et des détaillants;

   b) des renseignements sur les quantités produites, fabriquées, livrées, reçues ou commandées, ainsi que sur le prix obtenu pour les marchandises ou services en question.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent sans préjudice d'autres dispositions législatives et réglementaires qui:

   a) accordent au titulaire le droit de recevoir une information plus étendue;

   b) régissent l'utilisation, au civil ou au pénal, des informations communiquées en vertu du présent article;

   c) régissent la responsabilité pour abus du droit d'information;

   d) donnent la possibilité de refuser de fournir des informations qui contraindraient la personne visée au paragraphe 1 à admettre sa propre participation ou celle de proches parents à une atteinte à un droit de propriété intellectuelle;

e) régissent la protection de la confidentialité des sources d'information ou le traitement des données à caractère personnel.

Article 240: mesures provisoires et conservatoires

1. Conformément à sa législation nationale, chaque partie veille à ce que ses autorités judiciaires puissent, à la demande du requérant, émettre une ordonnance de référé contre toute partie, destinée à empêcher toute infraction imminente à un droit de propriété intellectuelle ou à interdire, à titre provisoire et, le cas échéant, de soumettre une astreinte lorsque cela est prévu par la législation nationale, la poursuite des atteintes alléguées à ce droit, ou de soumettre ces poursuites à la constitution de garanties destinées à assurer l'indemnisation du titulaire du droit.

2. Une ordonnance de référé peut également être rendue pour ordonner la saisie ou le retrait des marchandises qui sont soupçonnées de porter atteinte à un droit de propriété intellectuelle, afin d'empêcher leur introduction ou leur circulation dans les circuits commerciaux.

Article 241: mesures correctives

1. Chaque partie prend les mesures nécessaires pour que ses autorités judiciaires compétentes puissent ordonner, à la demande de la partie requérante, et sans préjudice de tous les dommages et intérêts dus au titulaire du droit en raison de la durée de l'infraction, et ce sans indemnisation d'aucune sorte à l'auteur de l'infraction, le retrait, la mise à l'écart définitive des circuits commerciaux ou la destruction des produits dont elles auront constaté qu'ils portent atteinte à un droit de propriété intellectuelle. Le cas échéant, les autorités judiciaires compétentes peuvent également ordonner la destruction de matériaux et instruments ayant principalement servi à la création ou à la fabrication de ces produits.

2. Les autorités judiciaires ordonnent que les mesures visées au paragraphe 1 soient mises en œuvre aux frais du contrevenant, à moins que des raisons particulières s'y opposent.

Article 242: injonctions

Sans préjudice des dispositions de l'article 44.2 de l'accord sur les ADPIC, chaque partie veille à ce que, lorsqu'une décision judiciaire a été prise constatant une atteinte à un droit de propriété intellectuelle, les autorités judiciaires compétentes puissent rendre à l'encontre du contrevenant une injonction visant à interdire la poursuite de cette atteinte. Dans les cas prévus par le droit interne d'une partie, le non-respect d'une injonction est, le cas échéant, passible d'une astreinte, destinée à en assurer l'exécution[78].

[78] Les parties s'assurent que les mesures visées dans le présent paragraphe peuvent également s'appliquer à l'encontre des services qui ont été utilisés pour violer des droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où ils sont intervenus dans le processus.

Article 243: autres mesures

Chaque partie peut prévoir que, conformément à sa législation nationale, dans les cas appropriés et à la demande de la personne susceptible d'être soumise aux mesures prévues à l'article 241 et/ou à l'article 242, les autorités judiciaires compétentes pourront ordonner une indemnisation pécuniaire à verser à la personne lésée en lieu et place de l'application des mesures prévues à l'article 241 et/ou à l'article 242, si le redevable a agi de manière non intentionnelle et sans négligence, pour autant que l'exécution de la mesure en cause soit susceptible de causer un préjudice disproportionné à cette personne et que l'indemnisation pécuniaire à la partie lésée semble raisonnablement satisfaisante.

Article 244: dommages-intérêts

1. Chaque partie veille à ce que, lors de la fixation des dommages-intérêts, les autorités judiciaires:

   a) prennent en considération tous les aspects appropriés, tels que les conséquences économiques négatives, notamment le manque à gagner, subies par la partie lésée, les bénéfices injustement réalisés par le contrevenant et, le cas échéant, des facteurs non économiques tels que le préjudice moral causé au titulaire du droit;

   b) puissent décider, dans les cas appropriés, et au lieu d'appliquer le point a), de fixer un montant forfaitaire de dommages-intérêts sur la base d'éléments tels que, au moins, le montant des redevances ou des droits qui auraient été dus si le contrevenant avait demandé l'autorisation d'utiliser le droit de propriété intellectuelle en question.

2. Lorsque le contrevenant a commis une infraction à son insu ou sans avoir de motifs raisonnables de le savoir, les parties peuvent habiliter les autorités judiciaires à ordonner le recouvrement des bénéfices ou le versement de dommages-intérêts susceptibles d'être préétablis.

Article 245: frais de justice

Les parties veillent à ce que les frais de justice raisonnables et proportionnés et les autres dépenses de procédure, y compris les frais d'avocat, encourues par la partie ayant obtenu gain de cause soient, en règle générale, supportés par la partie qui est condamnée, sauf raisons d'équité ou autres, conformément à la législation nationale.

Article 246: publication des décisions judiciaires

Les parties font en sorte que, dans le cadre d'actions en justice engagées au titre de l'atteinte à un droit de propriété intellectuelle, les autorités judiciaires puissent ordonner, à la demande du requérant et aux frais du contrevenant, des mesures appropriées en vue de la diffusion des informations concernant la décision, y compris son affichage et sa publication intégrale ou partielle. Les parties peuvent prévoir des mesures supplémentaires de publicité adaptées aux circonstances, y compris des annonces de grande ampleur.

Article 247: présomption de la qualité d'auteur ou de titulaire du droit

Aux fins de l'application des mesures, procédures et réparations prévues dans le cadre du présent accord en ce qui concerne la mise en œuvre du droit d'auteur et des droits voisins:

a) pour que l'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique soit, jusqu'à preuve du contraire, considéré comme tel et admis en conséquence à engager des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que son nom soit indiqué sur l'œuvre de la manière usuelle. Le présent alinéa est applicable même si ce nom est un pseudonyme, lorsque le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité;

b) l'alinéa a) s'applique mutatis mutandis aux titulaires de droits voisins du droit d'auteur en ce qui concerne l'objet protégé.

Article 248: procédures administratives

Dans la mesure où une mesure civile rectificative peut être ordonnée à la suite de procédures administratives concernant le fond de l'affaire, ces procédures sont conformes à des principes équivalant en substance à ceux qui sont énoncés dans les dispositions pertinentes de la présente section.

Article 249: mesures aux frontières

1. Chaque partie doit, sauf disposition contraire du présent article, adopter des procédures[79] autorisant le détenteur d'un droit qui a des motifs valables de soupçonner qu'une importation, une exportation ou un transit de marchandises portant atteinte à un droit d'auteur ou à un droit de marque[80] peut avoir lieu, à introduire par écrit une demande en ce sens auprès des autorités compétentes, en vue de la suspension par les autorités douanières de la mise en libre pratique ou la rétention de telles marchandises. Les parties procèdent à une évaluation de l'application de ces mesures pour les marchandises qui sont soupçonnées de porter atteinte à une indication géographique.

---

79 Il est entendu par les parties qu'il n'est pas obligatoire d'appliquer ces procédures aux importations de marchandises mises sur le marché d'un autre pays par le détenteur du droit ou avec son consentement.

80 Pour les besoins de la présente disposition, on entend par «marchandises portant atteinte à un droit d'auteur ou à un droit de marque»:
a) les «marchandises de contrefaçon», à savoir:
i) les marchandises, y compris leur conditionnement, sur lesquelles a été apposée sans autorisation une marque identique à celle dûment enregistrée pour les mêmes types de marchandises ou qui ne peut être distinguée, dans ses aspects essentiels, de cette marque et qui, de ce fait, porte atteinte aux droits du titulaire de la marque en question;
ii) tout signe de marque (logo, étiquette, autocollant, prospectus, notice d'utilisation, document de garantie), même présenté séparément, dans les mêmes conditions que les marchandises visées au point i) ci-dessus;
iii) les emballages portant les marques de marchandises de contrefaçon, présentés séparément, dans les mêmes conditions que les marchandises visées au point i) ci-dessus;
b) les «marchandises pirates», à savoir les marchandises qui sont ou qui contiennent des copies fabriquées sans le consentement du titulaire ou d'une personne dûment autorisée par le titulaire, dans le pays de production, d'un droit d'auteur ou d'un droit voisin, qu'il soit ou non enregistré selon la législation de chaque partie.

2. Chaque partie fait en sorte que, lorsque les autorités douanières, dans le cadre de leurs actions, ont suffisamment de raisons de soupçonner que des marchandises portent atteinte à un droit d'auteur ou à un droit de marque, ces autorités peuvent suspendre d'office la mise en libre pratique des marchandises ou peuvent les retenir, afin de permettre au titulaire du droit de soumettre, sous réserve de l'application de la loi nationale de chaque partie, une action judiciaire ou administrative conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Les droits et obligations établis dans la partie III, section 4 de l'accord sur les ADPIC concernant l'importateur s'appliquent également à l'exportateur ou au détenteur des marchandises.

Section 3

Responsabilité des fournisseurs de services intermédiaires

Article 250: recours aux services d'intermédiaires

Les parties reconnaissent que les services d'intermédiaires peuvent être utilisés par des tiers pour des activités portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle. Pour assurer la libre circulation des services d'information et, dans le même temps, faire appliquer les droits d'auteur et de droits voisins dans l'environnement numérique, chaque partie prévoit les mesures énoncées dans la présente section concernant les fournisseurs de services intermédiaires, dans les cas où ils n'interviennent en aucune manière dans l'information transmise.

Article 251: responsabilité des fournisseurs de services intermédiaires: «transport simple»

1. Dans les cas où le service rendu correspond à la transmission, via un réseau de communication, d'informations fournies par le destinataire du service ou à la fourniture d'un accès à un réseau de communication, chaque partie veille à ce que le fournisseur de services ne soit pas tenu pour responsable des informations transmises, pour autant que ce prestataire:

   a) ne soit pas à l'origine de la transmission;

   b) ne sélectionne pas le destinataire de la transmission;

   c) ne sélectionne ni ne modifie les informations faisant l'objet de la transmission.

2. Les activités de transmission et de fourniture d'accès visées au paragraphe 1 englobent le stockage automatique, intermédiaire et transitoire des informations transmises, pour autant que ce stockage serve exclusivement à l'exécution de la transmission sur le réseau de communication et que sa durée n'excède pas le temps raisonnablement nécessaire à la transmission.

3. La présente section n'affecte pas la possibilité, pour une juridiction ou une autorité administrative, conformément au système juridique de chaque partie, d'exiger du prestataire de service de cesser ou de prévenir une infraction.

Article 252: responsabilité des fournisseurs de services intermédiaires: forme de stockage dite «caching»

1. Dans les cas où le service rendu correspond à la transmission, via un réseau de communication, d'informations fournies par le destinataire du service, chaque partie veille à ce que le prestataire ne soit pas tenu pour responsable du stockage automatique, intermédiaire ou temporaire de ces informations, pour autant que ce stockage serve exclusivement à rendre plus efficace la transmission ultérieure de ces informations à d'autres bénéficiaires du service, à leur demande, pour autant que ce prestataire:

   a) ne modifie pas l'information;

   b) se conforme aux conditions d'accès à l'information;

   c) respecte les règles concernant la mise à jour de l'information, indiquée d'une manière largement reconnue et utilisée par les entreprises;

   d) n'entrave pas l'utilisation licite de la technologie, largement reconnue et utilisée par l'industrie, dans le but d'obtenir des données sur l'utilisation de l'information;

   e) agisse promptement pour retirer l'information qu'il a stockée ou pour en rendre l'accès impossible dès qu'il a effectivement connaissance du fait que l'information à l'origine de la transmission a été retirée du réseau ou du fait que l'accès à l'information a été rendu impossible, ou du fait qu'un tribunal ou une autorité administrative a ordonné de retirer l'information ou d'en rendre l'accès impossible.

2. La présente section n'affecte pas la possibilité, pour une juridiction ou une autorité administrative, conformément au système juridique de chaque partie, d'exiger du prestataire de service de cesser ou de prévenir une infraction.

Article 253: responsabilité des fournisseurs de services intermédiaires: «accueil»

1. Dans les cas où le service rendu consiste à stocker des informations fournies par un destinataire du service, chaque partie veille à ce que le prestataire ne soit pas tenu pour responsable des informations stockées à la demande d'un destinataire du service, pour autant que ce prestataire:

   a) n'ait pas effectivement connaissance de l'activité ou de l'information illicite et, en ce qui concerne une demande en dommages et intérêts, n'ait pas connaissance de faits ou de circonstances faisant apparaître que l'activité ou l'information est illicite;

   b) agisse promptement pour retirer ou rendre impossible l'accès à l'information, dès le moment où il a connaissance de son caractère illicite.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le destinataire du service agit sous l'autorité ou le contrôle du prestataire.

3. La présente section n'affecte pas la possibilité, pour une juridiction ou une autorité administrative, conformément au système juridique de chaque partie, d'exiger du prestataire de service de cesser ou de prévenir une infraction, ni n'affecte la possibilité, pour une partie, de mettre en place des procédures régissant la suppression ou la désactivation de l'accès à l'information.

Article 254: absence d'obligation générale en matière de surveillance

1. Les parties s'abstiennent d'imposer aux prestataires, pour la prestation des services visés aux articles 251 à 253, une obligation générale de surveiller les informations qu'ils transmettent ou stockent, ou une obligation générale de rechercher activement des faits ou des circonstances révélant des activités illicites.

2. Les parties peuvent faire obligation aux fournisseurs de services d'informer sans délai les autorités publiques compétentes d'activités ou d'informations supposément illicites, réalisées ou fournies par les destinataires de leur service, ou leur faire obligation de communiquer aux autorités compétentes, à la demande de ces autorités, des informations permettant d'identifier les bénéficiaires de leur service avec qui ils ont des accords de stockage.

CHAPITRE 5

TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Article 255

1. Les parties conviennent d'échanger leurs expériences et leurs informations sur leurs pratiques et politiques de niveau national et international ayant une incidence sur le transfert de technologie[81]. Cet échange comprend notamment les mesures visant à faciliter les flux d'information, les partenariats entre entreprises, l'octroi de licences et les contrats de sous-traitance sur une base volontaire. Une attention particulière est accordée aux conditions nécessaires à la création d'un environnement approprié, propice à la promotion de relations durables entre les communautés scientifiques des parties, l'intensification des activités visant à promouvoir la mise en réseau, l'innovation et le transfert de technologie entre les parties, y compris sur des questions telles que le cadre juridique pertinent et le développement du capital humain.

2. Les parties facilitent et encouragent la recherche, l'innovation, les activités de développement technologique, de transfert et de diffusion des technologies entre elles, visant notamment les entreprises, les entités publiques, les universités, les centres de recherche et de technologie. Les parties encouragent le renforcement des capacités, les échanges et la formation de personnel dans ce domaine, dans la mesure de leurs possibilités.

---

[81] Par souci de clarté, il convient de préciser que les transferts de technologie englobent l'accès à des technologies et l'usage de celles-ci, de même que le processus de création de technologie.

3. Les parties encouragent les mécanismes visant la participation des entités et des experts de leurs systèmes respectifs en matière de science, de technologie et d'innovation, dans le cadre de projets et d'activités communes de recherche, de développement et d'innovation ainsi que de réseaux cherchant à renforcer leurs capacités dans le domaine de la science, de la technologie et de l'innovation. Ces mécanismes peuvent englober:

   a) les activités communes de recherche, d'innovation et de développement technologique, ainsi que les projets éducatifs;

   b) les visites et les échanges de scientifiques, de chercheurs, de stagiaires et de techniciens;

   c) l'organisation conjointe de séminaires scientifiques, de conférences, de symposiums et d'ateliers, ainsi que la participation d'experts à ces activités;

   d) les activités communes de recherche, de développement et de réseaux en matière d'innovation;

   e) les échanges et la mise en commun des équipements et du matériel scientifique;

   f) l'évaluation des travaux communs et la diffusion des résultats;

   g) toute autre activité convenue par les parties.

4. Les parties envisagent de mettre en place des mécanismes d'échange d'informations relatives à des projets de recherche, de développement et d'innovation financés par des ressources publiques.

5. L'UE facilite et encourage l'utilisation d'incitations à l'intention d'institutions et d'entreprises situées sur son territoire en ce qui concerne le transfert de technologie vers des institutions ou des entreprises des pays andins signataires, afin qu'ils puissent se doter d'une assise technologique viable.

6. Chaque partie met tout en œuvre pour évaluer les possibilités de faciliter l'entrée sur son territoire, et la sortie de celui-ci, de données et d'équipements utilisés par les parties dans leurs activités de recherche, d'innovation et de développement technologique, ou en liaison avec celles-ci, en vertu des dispositions du présent article, conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables sur le territoire de chaque partie, y compris les régimes de contrôle à l'exportation concernant les produits à double usage et la législation y afférente.

CHAPITRE 6

COOPÉRATION

Article 256

1. Pour faciliter la mise en œuvre des engagements et obligations visés au présent titre, les parties conviennent de coopérer.

2. Sous réserve des dispositions du titre XIII (assistance technique et renforcement des capacités commerciales), les domaines de coopération comprennent notamment les activités suivantes:

a) échange d'informations sur le cadre juridique en matière de droits de propriété intellectuelle et règles applicables en matière de protection et de mise en œuvre, échange d'expériences sur les progrès législatifs entre l'UE et chaque pays andin signataire;

b) échange d'expériences entre l'UE et chaque pays andin signataire dans le domaine de l'application des droits de propriété intellectuelle;

c) renforcement des capacités, échange et formation de personnel;

d) promotion et diffusion des informations sur les droits de propriété intellectuelle, notamment dans les milieux d'affaires et la société civile, ainsi que sensibilisation de l'opinion publique et des titulaires de droits;

e) renforcement de la coopération institutionnelle, par exemple entre les offices de la propriété intellectuelle;

f) sensibilisation active du grand public aux politiques des droits de propriété intellectuelle.

Article 257: sous-comité chargé de la propriété intellectuelle

1. Les parties créent un sous-comité chargé de la propriété intellectuelle pour assurer le suivi de la mise en œuvre des dispositions du présent titre. Le sous-comité se réunit au moins une fois par an, sauf si les parties en conviennent autrement. Ces réunions peuvent être exécutées par le biais de tout moyen ayant été convenu.

2. Le sous-comité chargé de la propriété intellectuelle prend ses décisions par consensus. Il peut adopter son règlement intérieur. Sa tâche consiste à évaluer les informations visées à l'article 209 et à proposer au comité «Commerce» de modifier l'appendice 1 de l'annexe XIII (listes des indications géographiques), en ce qui concerne les indications géographiques.

TITRE VIII

CONCURRENCE

Article 258: définitions

1. Aux fins du présent titre, on entend par:

«législation en matière de concurrence»:

a) pour l'UE les articles 101, 102 et 106 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, le règlement (CE) n° 139/2004 du Conseil du 20 janvier 2004 relatif au contrôle des concentrations entre entreprises

(règlement sur les fusions), ainsi que leurs règlements d'application et leurs modifications;

b) Pour la Colombie et le Pérou, les éléments suivants, le cas échéant:

i) législations nationales relatives à la concurrence adoptées ou maintenues conformément à l'article 260, et leurs règlements d'application et leurs modifications;

ii) législation de la Communauté andine s'appliquant au Pérou ou en Colombie, et ses règlements de mise en œuvre et modifications;

«autorité de concurrence» et «autorités de concurrence»:

a) pour l'UE, la Commission européenne;

b) pour la Colombie et le Pérou, leurs autorités nationales de la concurrence.

2. Aucune disposition du présent article ne préjuge des compétences attribuées par les parties à leurs autorités régionales et nationales respectives pour la mise en œuvre efficace et cohérente de leur législation en matière de concurrence.

Article 259: objectifs et principes

1. Les parties appliquent leurs politiques et législations respectives en matière de concurrence en tenant compte de l'importance d'une libre concurrence et du fait que des pratiques anticoncurrentielles sont susceptibles de fausser le bon fonctionnement des marchés, ce qui a une incidence sur le développement économique et social, l'efficacité économique et le bien-être des consommateurs, et compromet les avantages découlant de la mise en œuvre du présent accord.

2. Les parties conviennent que les pratiques suivantes sont incompatibles avec les dispositions du présent accord, dans la mesure où elles peuvent affecter les échanges commerciaux et les investissements entre les parties:

a) tout accord, décision, recommandation ou pratique concertée, qui a pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence, en conformité avec leurs législations respectives en matière de concurrence;

b) l'exploitation abusive d'une position dominante, en conformité avec leurs législations respectives en matière de concurrence;

c) les concentrations de sociétés qui entravent de manière significative une concurrence effective, notamment du fait de la création ou du renforcement d'une position dominante, en conformité avec leurs législations respectives en matière de concurrence.

3. Les parties reconnaissent l'importance de la coopération et de la coordination de leurs autorités respectives de la concurrence pour rendre plus efficace les politiques de la concurrence et l'application de la loi, y compris les notifications effectuées en

vertu de l'article 262, les consultations, les échanges d'informations, l'assistance technique et la promotion de la concurrence.

4. Les parties soutiennent et encouragent les mesures visant à renforcer la concurrence dans leurs juridictions respectives, en conformité avec les objectifs du présent accord.

Article 260: droit, autorités et politiques régissant la concurrence

1. Chaque partie maintient un droit de la concurrence en ce qui concerne les pratiques visées à l'article 259, paragraphe 2, et adopte des mesures appropriées à l'égard de ces pratiques.

2. Chaque partie institue ou maintient des autorités de la concurrence responsables et convenablement dotées pour appliquer efficacement leur droit respectif de la concurrence.

3. Les parties reconnaissent qu'il importe d'appliquer leur droit de la concurrence, en temps opportun, de manière transparente et non discriminatoire, dans le respect des règles de procédure et des droits de la défense.

4. Chaque partie maintient son autonomie d'instituer, de développer et de mettre en œuvre ses politiques de la concurrence.

Article 261: coopération et échange d'informations

1. Les parties mettent tout en œuvre pour coopérer par l'intermédiaire de leurs autorités de la concurrence sur des questions liées à la mise en œuvre de législations en matière de concurrence.

2. L'autorité de la concurrence d'une partie peut demander la coopération de l'autorité de la concurrence d'une autre partie en ce qui concerne les activités de mise en œuvre. Cette coopération n'empêche pas les parties de prendre des décisions autonomes.

3. Les autorités de la concurrence peuvent échanger des informations afin de faciliter l'application efficace de leur droit de la concurrence.

4. Chaque fois que des autorités de la concurrence échangent des informations en vertu du présent article, elles tiennent compte des contraintes imposées par leurs législations respectives.

5. Si l'une des parties estime qu'une pratique anticoncurrentielle telle que définie par l'article 259, paragraphe 2, effectuée sur le territoire d'une autre partie, a un effet négatif sur le territoire des deux parties ou sur les relations commerciales entre elles, cette partie peut demander que cette autre partie fasse exécuter les mesures d'application prévues par sa législation.

6. Les autorités de la concurrence peuvent renforcer la coopération par des moyens ou des instruments appropriés, en fonction de leurs intérêts et capacités.

Article 262: notification

1. Si les ressources administratives le permettent, l'autorité de la concurrence d'une partie informe l'autorité de la concurrence d'une autre partie des mesures d'application de la législation en matière de concurrence que l'autorité de la concurrence notifiante estime susceptibles d'affecter des intérêts importants[82] de cette autre partie.

2. La notification visée au paragraphe 1 doit être effectuée dès que possible, pour autant que ni le droit de la concurrence de la partie qui soumet la notification ni l'enquête en cours n'en pâtissent.

Article 263: monopoles et entreprises d'État désignés

1. Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie d'établir ou de maintenir des monopoles publics ou privés et des entreprises d'État conformément à sa législation[83].

2. Chaque partie veille à ce que les entreprises publiques et les monopoles désignés soient soumis à sa législation en matière de concurrence, dans la mesure où l'application de ces lois ne fait pas obstacle à l'exécution, en droit ou en fait, de la mission de service public particulière qui leur a été impartie.

3. En ce qui concerne les entreprises publiques et les monopoles désignés, aucune des parties n'adopte ni ne maintient de mesure contraire aux dispositions du présent titre qui fausse le commerce ou les investissements entre les parties.

Article 264: assistance technique

1. Afin d'atteindre les objectifs définis dans le présent titre, les parties reconnaissent l'importance de l'assistance technique et favorisent les initiatives visant à développer une culture de la concurrence.

2. Les initiatives prises en vertu du paragraphe 1 visent notamment à renforcer les capacités techniques et institutionnelles en ce qui concerne la mise en œuvre de la politique de la concurrence et le contrôle de la mise en œuvre de la législation en matière de concurrence, la formation des ressources humaines et l'échange d'expériences.

Article 265: consultations

1. Aux fins de la promotion de la compréhension entre les parties, ou de la résolution de questions spécifiques qui se posent dans le cadre du présent titre, une partie, à la

---

[82] En particulier, lorsque la notification pourrait contribuer aux objectifs des mesures d'application de l'autorité de la concurrence ayant été notifiée.

[83] Par souci de clarté, il convient de préciser que les «monopolios rentísticos» établis conformément à l'article 336 de la constitution politique de la Colombie sont inclus dans la catégorie des monopoles et des entreprises (commerciales) d'État désignés.

demande d'une autre partie, accepte l'ouverture de consultations, sans préjudice de la poursuite de toute action conformément à sa législation en matière de concurrence et tout en conservant pleinement son autonomie en ce qui concerne la décision finale sur les points soumis à consultation.

2. Conformément au paragraphe 1, la partie demandant les consultations doit indiquer comment la question affecte le bon fonctionnement des marchés, ainsi que les consommateurs, les échanges et les investissements entre les parties. La partie sollicitée prend pleinement en considération les préoccupations de la partie requérante.

Article 266: règlement des litiges

Aucune des parties ne peut recourir au mécanisme de règlement des litiges dans le cadre du titre XII (règlement des litiges) en ce qui concerne les questions se posant dans le cadre du présent titre.

TITRE IX

COMMERCE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

Article 267: contexte et objectifs

1. Rappelant la *déclaration de Rio sur l'environnement et le développement* ainsi que le *programme Action 21* adopté par la conférence des Nations unies sur l'environnement et le développement le 14 juin 1992, les *objectifs du millénaire pour le développement* adoptés en septembre 2000, la *déclaration de Johannesburg sur le développement durable* et son *plan de mise en œuvre* adoptés le 4 septembre 2002, de même que la *déclaration ministérielle sur le plein-emploi productif et le travail décent* adoptée par le Conseil économique et social des Nations unies en septembre 2006, les parties réaffirment leur engagement en faveur du développement durable, pour le bien-être des générations présentes et futures. À cet égard, les parties conviennent d'encourager le commerce international, de façon à contribuer à l'objectif de développement durable et d'œuvrer à l'intégration et à la prise en compte de cet objectif dans leurs relations commerciales. En particulier, les parties soulignent les avantages d'une prise en compte des questions relatives à l'emploi et à l'environnement[84] dans le cadre d'une approche globale du commerce et du développement durable.

2. Compte tenu du paragraphe 1, le présent titre vise notamment à:

   a) promouvoir le dialogue et la coopération entre les parties, en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent titre et le renforcement de la relation entre le commerce, les politiques et les pratiques en matière de travail et d'environnement;

---

[84] L'utilisation du terme «emploi» dans le présent titre renvoie aux questions relatives aux objectifs stratégiques de l'Organisation internationale du travail.

b) faire mieux respecter la législation environnementale et le droit du travail de chaque partie, ainsi que les engagements qui découlent des conventions et accords internationaux visés aux articles 269 et 270, en tant qu'élément important permettant de renforcer la contribution du commerce au développement durable;

c) renforcer le rôle du commerce et de la politique commerciale dans la promotion de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique et des ressources naturelles, ainsi que dans la réduction de la pollution, en conformité avec l'objectif du développement durable;

d) renforcer l'engagement en faveur des principes et des droits liés au travail, en conformité avec les dispositions du présent titre, en tant qu'élément important permettant de renforcer la contribution du commerce au développement durable;

e) encourager la participation des citoyens dans les domaines couverts par le présent titre.

3. Les parties réaffirment leur pleine détermination à tenir leurs engagements dans le cadre du présent titre compte tenu de leurs propres capacités, en particulier techniques et financières.

4. Les parties réitèrent leur engagement à relever les défis environnementaux mondiaux, en vertu du principe des responsabilités communes, mais différenciées.

5. Les dispositions du présent titre ne sont pas interprétées ou utilisées comme un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties, ni comme une restriction déguisée aux échanges ou aux investissements.

Article 268: droit de réglementer et niveaux de protection

Reconnaissant le droit souverain de chaque partie de mettre en place ses politiques nationales et ses priorités en matière de développement durable, ainsi que ses propres niveaux de protection du travail et de l'environnement, en conformité avec les normes reconnues au plan international et avec les accords visés aux articles 269 et 270, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois, règlements et politiques, chaque partie s'efforce de faire en sorte que ses lois et politiques pertinentes prévoient et encouragent des niveaux élevés de protection de l'environnement et du travail.

Article 269: normes et accords multilatéraux en matière de travail

1. Les parties reconnaissent le commerce international, l'emploi productif et le travail décent pour tous comme des éléments clés permettant de gérer le processus de la mondialisation et réaffirment leur engagement à promouvoir le développement des échanges internationaux d'une manière qui contribue à l'emploi productif et au travail décent pour tous.

2. Les parties dialoguent et coopèrent, le cas échéant, sur les mesures d'accompagnement et les questions d'intérêt commun relatives à l'emploi.

3. Les parties s'engagent à encourager et à mettre en œuvre de manière effective, dans leur législation, leurs pratiques et l'ensemble de leur territoire, des normes élémentaires et internationalement reconnues dans le domaine du travail, telles qu'elles figurent dans les conventions fondamentales de l'Organisation internationale du travail (ci-après dénommée «OIT»), à savoir:

   a) la liberté d'association et la reconnaissance effective du droit de négociation collective;

   b) la suppression de toute forme de travail forcé ou obligatoire;

   c) l'abolition effective du travail des enfants;

   d) l'élimination de la discrimination en matière d'emploi et de profession.

4. Les parties échangent des informations sur leur situation respective et sur les progrès accomplis en ce qui concerne la ratification de conventions prioritaires de l'OIT, ainsi que d'autres conventions classées comme actualisées par l'OIT.

5. Les parties insistent sur le fait que les normes du travail ne doivent pas être utilisées à des fins protectionnistes et, en outre, que l'avantage comparatif d'une partie ne doit en aucun cas être remis en question.

Article 270: normes et accords multilatéraux en matière d'environnement

1. Les parties reconnaissent l'importance de la gouvernance et des accords internationaux en matière d'environnement en tant que réponse de la communauté internationale aux problèmes environnementaux de niveau régional ou mondial et insistent sur la nécessité de renforcer la complémentarité entre le commerce et l'environnement. Dans ce contexte, les parties dialoguent et coopèrent, le cas échéant, sur les questions environnementales liées au commerce qui revêtent un intérêt mutuel.

2. Les parties réaffirment leur volonté de mettre en œuvre de manière effective, dans leurs législations et leurs pratiques, les accords multilatéraux suivants en matière d'environnement: *protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone* adopté le 16 septembre 1987, *convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination* adoptée le 22 mars 1989, *convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants* adoptée le 22 mai 2001, *convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages* signée le 3 mars 1973 (ci-après dénommée «CITES»), CDB, *protocole de Carthagène sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la CDB* adopté le 29 janvier 2000, *protocole de Kyoto à la convention cadre des Nations unies sur les changements climatiques* adopté le 11 décembre 1997 (ci-après dénommé «protocole de Kyoto») et *convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits*

chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international adoptée le 10 septembre 1998[85].

3. Le comité «Commerce» peut recommander l'extension de l'application du paragraphe 2 à d'autres accords multilatéraux en matière d'environnement à la suite d'une proposition du sous-comité chargé du commerce et du développement durable.

4. Le présent accord ne limite aucunement le droit d'une partie d'adopter ou de maintenir des mesures afin de mettre en œuvre les accords visés au paragraphe 2. Ces mesures ne sont pas appliquées de façon à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties ou une restriction déguisée au commerce.

Article 271: commerce au service du développement durable

1. Les parties réaffirment que le commerce doit favoriser le développement durable. Elles reconnaissent le rôle bénéfique que les normes fondamentales du travail et le travail décent peuvent avoir sur l'efficacité économique, l'innovation et la productivité et elles soulignent l'importance d'une plus grande cohérence entre les politiques commerciales, d'une part, les politiques en matière d'emploi et de travail, d'autre part.

2. Les parties s'efforcent de faciliter et de promouvoir les échanges commerciaux et les investissements directs étrangers dans les services et les biens environnementaux.

3. Les parties conviennent de promouvoir les meilleures pratiques dans le domaine de la responsabilité sociale des entreprises.

4. Les parties reconnaissent que des mécanismes souples, volontaires et incitatifs peuvent contribuer à la cohérence entre les pratiques commerciales et les objectifs de développement durable. À cet égard, et conformément à ses lois et politiques respectives, chaque partie encourage le développement et l'utilisation de ce type de mécanismes.

Article 272: diversité biologique

1. Les parties reconnaissent l'importance de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique et de l'ensemble de ses composantes comme un élément clé pour la réalisation du développement durable. Les parties confirment leur engagement à conserver et à utiliser durablement la diversité biologique en conformité avec la convention sur la diversité biologique et d'autres accords internationaux pertinents auxquels les parties ont souscrit.

2. Les parties continuent d'œuvrer à la réalisation de leurs objectifs internationaux visant à instituer et à maintenir un système national et régional intégré, géré efficacement et écologiquement représentatif des zones terrestres et marines protégées, respectivement d'ici à 2010 et 2012, à titre d'outils fondamentaux pour la

[85] Pour les besoins du présent paragraphe, les accords multilatéraux sur l'environnement englobent les protocoles, amendements, annexes et corrections ratifiés par les parties.

conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique. Les parties reconnaissent également l'importance de zones protégées pour le bien-être des populations établies dans ces zones et leurs espaces tampons.

3. Les parties s'efforcent de promouvoir conjointement l'élaboration de pratiques et de programmes visant à tirer une rentabilité économique appropriée des activités de conservation et d'utilisation durable de la diversité biologique.

4. Sous réserve de leur législation, et conformément aux obligations qui découlent de la CDB, les parties respectent, préservent et maintiennent les connaissances, les innovations et les pratiques des communautés autochtones et locales incarnant leurs styles de vie traditionnels et présentant un intérêt pour la conservation et l'usage durable de la diversité biologique. Elles en favorisent l'application élargie avec l'approbation et le concours des détenteurs de ces connaissances, innovations et pratiques et encouragent le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation desdites connaissances, innovations et pratiques.

5. Rappelant l'article 15 de la CDB, les parties reconnaissent les droits souverains des États sur leurs ressources naturelles, et admettent que le pouvoir de déterminer l'accès aux ressources génétiques appartient aux gouvernements et est régi par la législation nationale. En outre, les parties reconnaissent qu'elles s'efforcent de créer des conditions propres à faciliter l'accès aux ressources génétiques aux fins d'une utilisation écologiquement rationnelle et de ne pas imposer de restrictions allant à l'encontre des objectifs de la convention sur la diversité biologique, et que l'accès aux ressources génétiques est soumis au consentement préalable, donné en connaissance de cause par toute partie qui fournit lesdites ressources, sauf décision contraire de cette partie. Les parties prendront les mesures appropriées, en conformité avec la CDB, en vue d'un partage juste et équitable, et selon des conditions mutuellement convenues, des résultats de la recherche et du développement, ainsi que des avantages découlant de l'utilisation commerciale et autres des ressources génétiques, avec la partie fournissant ces ressources.

6. Les parties veillent à renforcer et à élargir les capacités des institutions nationales responsables de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique, à travers des outils tels que le renforcement des capacités et l'assistance technique.

Article 273: commerce des produits forestiers

Afin de promouvoir la gestion durable des ressources forestières, les parties reconnaissent qu'il importe de mettre en œuvre des pratiques qui, conformément à la législation et aux procédures nationales, améliorent l'application du droit forestier ainsi que sa gouvernance et qui favorisent le commerce légal et durable des produits de la forêt, qui peut revêtir les formes suivantes:

a) mise en œuvre et utilisation effectives de la CITES en ce qui concerne les essences de bois menacées, dans le respect des critères et dans le cadre de cette convention;

b) élaboration de systèmes et de mécanismes qui permettent de vérifier l'origine légale du bois et des produits dérivés tout au long de la chaîne de commercialisation;

c) promotion des mécanismes volontaires pour la certification des forêts qui sont reconnus sur les marchés internationaux;

d) promotion de la transparence et de la participation du public à la gestion des ressources forestières destinées à la production de bois;

e) renforcement des mécanismes de contrôle pour la production de bois, y compris par des institutions de contrôle indépendantes, en conformité avec le cadre juridique de chaque partie.

Article 274: commerce des produits halieutiques

1. Les parties conviennent de la nécessité de préserver et de gérer les ressources halieutiques d'une manière rationnelle et responsable, en vue de garantir leur durabilité.

2. Les parties reconnaissent la nécessité de coopérer dans le cadre des *organisations régionales de gestion des pêches* (ci-après dénommées «ORGP»), dont elles font partie, afin:

   a) de réviser et d'adapter la capacité de pêche aux ressources halieutiques, y compris celles qui sont la cible de la surpêche, et de veiller à ce que l'effort de pêche soit proportionnel aux possibilités;

   b) d'adopter des outils efficaces pour le suivi et le contrôle, tels que les programmes d'observation, les systèmes de surveillance des navires, le contrôle de transbordement et le contrôle public des ports, afin d'assurer le respect total des mesures de conservation applicables;

   c) d'adopter des actions visant à lutter contre la pêche illicite, non déclarée et non réglementée (INN); à cette fin, les parties conviennent de s'assurer que les navires battant leur pavillon mènent des activités de pêche en conformité avec les règles adoptées dans le cadre des ORGP, et de sanctionner les navires en vertu de leur législation interne, en cas de violation de ces règles.

Article 275: changement climatique

1. En gardant à l'esprit la *convention cadre des Nations unies sur les changements climatiques* (ci-après dénommée «CCNUCC») et le protocole de Kyoto, les parties reconnaissent que le changement climatique est une préoccupation globale commune, qui appelle à la coopération la plus large possible de tous les pays et leur participation à une action internationale, efficace et appropriée, pour le bien des générations actuelles et futures.

2. Les parties sont résolues à renforcer leurs efforts en ce qui concerne la lutte contre le changement climatique, dans laquelle les pays développés sont en pointe, notamment par le biais de la promotion de politiques nationales et d'initiatives internationales appropriées, visant à atténuer le changement climatique et à s'y adapter, sur une base équitable et en fonction de responsabilités communes, mais différenciées, des capacités des uns et des autres et de leur situation sociale et économique, en tenant

notamment compte des besoins, des circonstances et de la vulnérabilité élevée que présentent les pays en développement face aux effets néfastes du changement climatique.

3. Les parties reconnaissent également que le changement climatique peut influer sur leur développement actuel et futur et insistent donc sur l'importance que revêtent l'intensification et le soutien des efforts d'adaptation, en particulier dans les parties qui sont des pays en développement.

4. Compte tenu de l'objectif global d'une transition rapide vers des économies à faible intensité en carbone, les parties encouragent l'utilisation durable des ressources naturelles et favorisent le commerce et l'investissement dans le but de promouvoir et de faciliter l'accès, la diffusion et l'utilisation des meilleures technologies disponibles pour aboutir à une production d'énergie propre, ainsi que pour atténuer le changement climatique et pour s'y adapter.

5. Les parties conviennent d'envisager des actions visant à réaliser les objectifs d'atténuation du changement climatique et d'adaptation à celui-ci par le biais de leurs politiques du commerce et de l'investissement, notamment en:

   a) facilitant la suppression des obstacles au commerce, à l'investissement, à l'innovation, au développement et au déploiement des biens, des services et des technologies qui sont susceptibles de contribuer à l'atténuation du changement climatique ou à l'adaptation à celui-ci, en tenant compte de la situation des pays en développement;

   b) encourageant des mesures destinées à l'efficacité énergétique et aux énergies renouvelables qui répondent à des besoins économiques et environnementaux et qui réduisent au minimum les obstacles techniques au commerce.

Article 276: travailleurs migrants

Les parties reconnaissent qu'il importe d'encourager l'égalité de traitement en ce qui concerne les conditions de travail, afin d'éliminer toute discrimination dont feraient l'objet des travailleurs, y compris les travailleurs migrants employés légalement sur leur territoire.

Article 277: maintien des niveaux de protection

1. Aucune partie n'encourage les échanges commerciaux ou les investissements en réduisant le niveau de protection de l'environnement et de la législation du travail. En conséquence, aucune partie ne peut renoncer ou déroger à ses lois sur l'environnement et le travail d'une manière qui réduit la protection offerte par ces législations, dans le but d'encourager les échanges commerciaux ou les investissements.

2. En matière d'environnement et de travail, les parties ne peuvent s'abstenir d'assurer le respect effectif de leurs législations par une démarche soutenue ou répétée d'action ou d'inaction, si une telle démarche affecte les échanges ou les investissements entre les parties.

3. Les parties reconnaissent le droit de chaque partie d'exercer un certain pouvoir discrétionnaire en ce qui concerne les décisions relatives à l'allocation des ressources d'enquête, de contrôle et d'application des règlements et normes nationales sur l'environnement et le travail, sans pour autant porter préjudice au respect des engagements pris en vertu du présent titre.

4. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme habilitant les autorités d'une partie à mettre en œuvre des mesures d'application de la législation en matière de travail et d'environnement sur le territoire d'une autre partie.

Article 278: informations scientifiques

Lors de l'élaboration et de la mise en œuvre des mesures de protection de l'environnement ou de la santé et de la sécurité au travail, ayant une incidence sur le commerce entre les parties, les parties reconnaissent qu'il importe de tenir compte des informations scientifiques et techniques, ainsi que des normes, lignes directrices et recommandations internationales pertinentes, tout en admettant qu'en cas de risques de préjudice grave ou irréversible, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas être invoquée comme raison pour différer l'adoption de telles mesures de protection[86].

Article 279: examen des incidences sur le développement durable

Chaque partie s'engage à réexaminer, à suivre et à évaluer l'impact de la mise en œuvre du présent accord sur l'emploi et sur l'environnement, de la façon qu'elle juge appropriée, dans le cadre de ses processus participatifs et nationaux respectifs.

Article 280: mécanisme institutionnel et de suivi

1. Chaque partie désigne un bureau au sein de son administration servant de point de contact pour les autres parties aux fins de la mise en œuvre des aspects du développement durable liés au commerce et de la transmission de toute question et communication en relation avec le présent titre.

2. Les parties créent un sous-comité chargé du commerce et du développement durable. Le sous-comité chargé du commerce et du développement durable est composé de représentants à haut niveau des administrations de chaque partie, responsables pour les questions liées à l'emploi, à l'environnement et au commerce.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le sous-comité chargé du commerce et du développement durable tient des réunions auxquelles participent uniquement l'UE et l'un des pays andins signataires lorsque la réunion concerne exclusivement les relations bilatérales entre l'UE et ce pays andin signataire, y compris les questions abordées dans le cadre de consultations gouvernementales prévues au titre de l'article 283 et du groupe d'experts créé en vertu de l'article 284.

---

[86] Le Pérou interprète cet article dans le contexte du principe 15 de la déclaration de Rio sur l'environnement et le développement.

4. Le sous-comité chargé du commerce et du développement durable se réunit la première année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, et en fonction des besoins par la suite, afin de superviser la mise en œuvre du présent titre, y compris les activités de coopération visées à l'article 286, et d'aborder des questions d'intérêt commun en relation avec le présent titre. Le sous-comité arrête son règlement intérieur et adopte ses décisions par consensus.

5. Les travaux du sous-comité chargé du commerce et du développement durable sont fondés sur le dialogue et l'efficacité de la coopération; ils visent l'approfondissement des engagements et des initiatives relevant du présent titre, de même que la mise en œuvre de solutions mutuellement satisfaisantes par rapport aux difficultés susceptibles d'apparaître.

6. La fonction du sous-comité chargé du commerce et du développement durable consiste à:

   a) assurer le suivi du présent titre et définir des actions en vue de la réalisation des objectifs du développement durable;

   b) présenter au comité «Commerce», lorsqu'il le juge approprié, des recommandations en vue d'une bonne mise en œuvre et du meilleur usage possible du présent titre;

   c) identifier les domaines de coopération et vérifier l'efficacité de la mise en œuvre de la coopération, sans préjudice des dispositions prévues à l'article 326;

   d) évaluer, lorsqu'il le juge approprié, l'impact de la mise en œuvre du présent accord sur l'emploi et l'environnement;

   e) résoudre toute autre question dans le cadre de l'application du présent titre, sans préjudice des mécanismes établis aux articles 283, 284 et 285.

7. Le sous-comité chargé du commerce et du développement durable encourage la transparence de ses travaux et la participation du public. En conséquence, les décisions du sous-comité, ainsi que tout rapport sur les questions liées à la mise en œuvre du présent titre, sont rendues publics, sauf décision contraire du sous-comité. En outre, le sous-comité est ouvert à toute remarque, observation ou opinion de la part du public sur les questions en rapport avec le présent titre.

Article 281: mécanismes nationaux

Chaque partie consulte des comités ou des groupes spécialisés dans le domaine du marché intérieur de l'emploi, de l'environnement ou du développement durable, ou crée de tels comités ou groupes lorsqu'ils n'existent pas encore. Ces comités ou groupes peuvent présenter des avis et formuler des recommandations sur la mise en œuvre du présent titre, y compris de leur propre initiative, par le biais des circuits internes respectifs des parties. Les modalités de constitution et de consultation de ces comités ou groupes, au sein desquels les organisations représentatives dans les domaines mentionnés ont une représentation équilibrée, sont conformes à la législation intérieure.

Article 282: dialogue avec la société civile

1. Sous réserve de l'article 280, paragraphe 3, le sous-comité chargé du commerce et du développement durable se réunit une fois par an, sauf disposition contraire convenue par les parties, pour une réunion avec les organisations de la société civile et du grand public, afin de procéder à un dialogue sur les questions liées à la mise en œuvre du présent titre. Les parties s'accordent sur la procédure à respecter pour de telles réunions avec la société civile, au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Afin de promouvoir une représentation équilibrée de tous les intérêts pertinents, les parties permettent à toutes les parties prenantes dans les domaines visés à l'article 281 de participer aux réunions. Les comptes rendus de ces réunions sont mis à la disposition du public.

Article 283: consultation des pouvoirs publics[87]

1. Une partie peut demander la tenue de consultations avec une autre partie sur tout problème d'intérêt mutuel découlant du présent titre, en soumettant une demande écrite au point de contact de l'autre partie. La partie requise répond rapidement.

2. Les parties à la consultation ne ménagent aucun effort pour parvenir à un règlement mutuellement satisfaisant de la question, à travers le dialogue et les consultations. Le cas échéant, sous réserve de l'accord des deux parties à la consultation, elles sollicitent l'avis ou le point de vue de toute personne, organisation ou organisme qui peut contribuer à l'examen de l'affaire en question, y compris les organisations ou organismes internationaux visés dans les accords mentionnés aux articles 269 et 270.

3. Si une partie à la consultation estime qu'une question doit faire l'objet d'un débat, cette partie peut solliciter la convocation du sous-comité chargé du commerce et du développement durable pour examen de la question, par demande écrite au point de contact de l'autre partie ayant appelé à la consultation. Le sous-comité chargé du commerce et du développement durable se réunit dans les plus brefs délais et s'efforce de se mettre d'accord sur une résolution de la question. Sauf décision contraire du sous-comité, ses conclusions sont rendues publiques.

4. Le sous-comité chargé du commerce et du développement durable publie régulièrement les résultats des procédures de consultation achevées et, le cas échéant, les rapports sur les consultations en cours.

Article 284: groupe d'experts

1. Sauf décision contraire des parties concernées, la partie ayant appelé à la consultation peut, après un délai de 90 jours à compter de la réception de la demande de

---

87 Les parties participant aux consultations des pouvoirs publics prévues sous le présent titre (ci-après dénommées «partie à la consultation» ou «parties à la consultation») sont l'UE, d'une part, un pays andin signataire, d'autre part. Un pays andin signataire ne peut pas demander à un autre pays andin signataire d'organiser une consultation.

consultations, demander qu'un groupe d'experts soit convoqué pour examiner la question qui n'a pas été réglée de manière satisfaisante au moyen des consultations gouvernementales visées à l'article 283.

2. Le groupe d'experts sélectionnés selon les procédures prévues aux paragraphes 3 et 4 détermine si une partie a rempli ses obligations en vertu du présent titre.

3. À la date de l'entrée en vigueur du présent accord, les parties font parvenir au comité «Commerce» une liste d'au moins 15 personnes ayant une expertise des questions couvertes par le présent titre, dont au moins cinq ne sont pas des ressortissants de l'une ou l'autre partie et sont susceptibles de présider le groupe d'experts. Cette liste doit être approuvée lors de la première réunion du comité «Commerce». Les experts sont indépendants et ne prennent aucune instruction auprès des parties.

4. Chaque partie à la procédure[88] sélectionne un expert sur la liste d'experts dans les 30 jours suivant la réception de la demande de création d'un groupe d'experts. Les parties à la procédure peuvent convenir de ne nommer aucun des experts inscrits sur la liste, le cas échéant. Si une partie ne choisit pas son expert dans le délai imparti, l'autre partie à la procédure choisit sur la liste d'experts un ressortissant de cette première partie. Les deux experts sélectionnés s'accordent sur la personne à nommer à la présidence, cette personne ne devant être ressortissante d'aucune des parties à la procédure. En cas de désaccord, le président est sélectionné par tirage au sort. Le groupe d'experts est institué dans les 40 jours qui suivent la date de réception de sa demande d'institution.

5. Les parties à la procédure peuvent adresser des observations au groupe d'experts. Le groupe d'experts peut demander et recevoir des conclusions écrites ou toute autre information, de la part de personnes, d'organisations et d'institutions, dans lesquelles figurent des informations pertinentes ou des connaissances spécialisées, y compris des observations écrites ou des informations provenant des organisations et instances internationales concernées, sur les questions qui ont trait aux conventions et aux accords d'ordre international visés aux articles 269 et 270.

6. À la date de l'entrée en vigueur du présent accord, les parties font parvenir au comité «Commerce», pour adoption lors de sa première réunion, le règlement intérieur du groupe d'experts.

Article 285: rapport du groupe d'experts[89]

1. Dans un délai de 60 jours à compter de la sélection du dernier expert, le groupe d'experts présente aux parties à la procédure un premier rapport qui contient ses conclusions préliminaires sur la question. Les parties à la procédure peuvent présenter des observations écrites au groupe d'experts dans les 15 jours qui suivent la présentation du rapport initial. Après examen des observations écrites, le groupe d'experts peut réexaminer le rapport initial. Le rapport final du groupe d'experts

---

88 Par «partie à la procédure», on entend une partie à la consultation qui participe à une procédure devant un groupe d'experts.

89 Les recommandations du groupe d'experts tiennent compte du contexte multilatéral des obligations qui découlent des accords et des conventions visés aux articles 269 et 270.

traite tout argument présenté par les parties à la procédure dans leurs observations écrites.

2. Le groupe d'experts présente aux parties à la procédure son rapport final, y compris ses recommandations, dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le rapport initial est présenté conformément au paragraphe 1. Les parties à la procédure diffusent une version non confidentielle du rapport final au public dans un délai de 15 jours à compter de sa communication.

3. Les parties à la procédure peuvent convenir d'étendre les délais fixés aux paragraphes 1 et 2.

4. La partie à la procédure concernée informe le sous-comité chargé du commerce et du développement durable de ses intentions en ce qui concerne les recommandations du groupe d'experts, en présentant notamment un plan d'action pour mettre en œuvre les recommandations. Le sous-comité chargé du commerce et du développement durable supervise la mise en œuvre des actions déterminées par ladite partie.

5. Le présent titre n'est pas soumis aux dispositions du titre XII (règlement des litiges).

Article 286: coopération en matière de commerce et de développement durable

Compte tenu de l'approche coopérative du présent titre, ainsi que les dispositions du titre XIII (assistance technique et renforcement des capacités commerciales), les parties reconnaissent l'importance des activités de coopération qui contribuent à la mise en œuvre et à l'amélioration de l'utilisation du présent titre et, en particulier, à l'amélioration des politiques et des pratiques concernant l'emploi et la protection de l'environnement conformément à ses dispositions. Ces activités de coopération couvrent des activités dans des domaines d'intérêt mutuel, tels que:

a) les activités liées à l'évaluation de l'impact du présent accord sur l'environnement et l'emploi, y compris les activités visant à améliorer les méthodologies et les indicateurs d'évaluation;

b) les activités liées au contrôle, au suivi et à la mise en œuvre effective des conventions fondamentales de l'OIT et des accords multilatéraux sur l'environnement, y compris les aspects liés au commerce;

c) les études relatives aux normes et niveaux en matière d'emploi et d'environnement et les mécanismes de contrôle de ces niveaux;

d) les activités liées à l'atténuation du changement climatique et à l'adaptation à celui-ci, y compris les activités liées à la réduction des émissions dues à la déforestation et à la dégradation des forêts («REDD»);

e) les activités liées aux aspects du régime international de changement climatique présentant de l'intérêt pour le commerce, y compris les activités d'échanges et d'investissements destinées à contribuer aux objectifs de la CCNUCC;

f) les activités liées à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, conformément au présent titre;

g) les activités liées à la détermination de l'origine légale des produits forestiers, aux régimes de certification forestière volontaire et à la traçabilité des différents produits sylvicoles;

h) les activités visant à encourager les meilleures pratiques en matière de gestion durable des forêts;

i) les activités liées au commerce des produits de la pêche, conformément au présent titre;

j) l'échange d'informations et d'expériences liées à la promotion et à la mise en œuvre des bonnes pratiques de responsabilité sociale de l'entreprise;

k) les activités liées aux aspects commerciaux de l'*agenda pour le travail décent* de l'OIT, y compris sur la question des liens entre commerce et emploi productif, aux normes fondamentales du travail, à la protection sociale et au dialogue social.

TITRE X

TRANSPARENCE ET PROCÉDURES ADMINISTRATIVES

Article 287: coopération visant à promouvoir la transparence

Les parties conviennent de coopérer au sein des enceintes bilatérales et multilatérales compétentes en vue d'accroître la transparence sur les questions liées au commerce.

Article 288: publication

1. Chaque partie veille à ce que ses mesures d'application générale, y compris les lois, les règlements, les décisions judiciaires, les procédures et décisions administratives concernant toute question couverte par le présent accord, soient rapidement publiées ou mises à la disposition des personnes intéressées, de façon à ce qu'elles puissent en prendre connaissance.

2. Chaque partie, dans la mesure du possible, donne aux personnes intéressées la possibilité de soumettre leurs observations sur tout projet de loi, tout règlement, ainsi que toute procédure ou décision administrative d'application générale concernant toute question visée par le présent accord et examine ces observations, à condition qu'elles soient pertinentes.

3. Les informations visées au paragraphe 1 du présent article sont considérées comme ayant été fournies par une partie lorsqu'elles ont été communiquées par la voie d'une notification appropriée à l'OMC ou qu'elles ont été mises à disposition sur un site web officiel, public et librement accessible de cette partie.

Article 289: informations confidentielles

Aucune disposition du présent accord ne fait obligation à une partie de fournir des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait

d'une quelconque autre manière contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

Article 290: échange d'informations

1. À la demande d'une autre partie, et pour autant que ce soit légalement possible, chaque partie, par l'intermédiaire de son coordinateur d'accord, fournit des informations et répond sans tarder à toute question concernant tout problème susceptible d'affecter le présent accord de manière substantielle.

2. Chaque fois qu'une partie fournit à une autre partie, en vertu du présent accord, des informations qu'elle a jugées confidentielles, cette partie doit traiter ces informations comme telles.

3. À la demande d'une partie, le coordinateur d'accord d'une autre partie lui indique le bureau ou fonctionnaire responsable de toute question concernant la mise en œuvre du présent accord et fait le nécessaire pour faciliter la communication avec la partie requérante.

Article 291: procédures administratives

Chaque partie gère de manière uniforme, impartiale et raisonnable toutes les mesures d'application générale visées à l'article 288, paragraphe 1. À cette fin, lors de l'application de ces mesures à des personnes, des marchandises, des services ou des établissements d'une autre partie dans des cas spécifiques, chaque partie:

a) indique, dans la mesure du possible et conformément à sa législation nationale, les coordonnées des personnes directement touchées par une procédure, avec un préavis raisonnable lorsqu'une procédure est engagée, y compris une description de la nature de la procédure, une déclaration précisant les dispositions législatives en vertu desquelles elle est ouverte et une description générale des questions en litige;

b) s'assure que ces personnes aient une possibilité raisonnable de présenter des éléments factuels et des arguments à l'appui de leur position avant toute décision administrative finale, pour autant que les délais, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent;

c) veille à ce que ses procédures soient conformes à son droit interne.

Article 292: examen et recours

1. Chaque partie établit ou maintient des tribunaux ou des procédures judiciaires, quasi-judiciaires ou administratives afin de réviser et, le cas échéant, de corriger, dans les moindres délais, les mesures administratives définitives relatives aux questions couvertes par le présent accord. Ces tribunaux et les procédures qu'ils engagent sont indépendants du bureau ou de l'organisme chargé de l'application des prescriptions administratives, et ceux qui en sont responsables sont impartiaux et n'ont aucun intérêt substantiel dans l'issue du litige.

2. Chaque partie fait en sorte que, devant lesdits tribunaux ou lors desdites procédures, les parties à la procédure bénéficient:

a) d'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives;

b) d'une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposées ou, lorsque la législation intérieure l'exige, sur le dossier constitué par l'autorité administrative.

3. Sous réserve d'un appel ou d'un réexamen conformément à sa législation interne, chaque partie fait en sorte que la décision en question soit appliquée par les bureaux ou les autorités compétentes et qu'elle en régit la pratique au regard de la mesure administrative en cause.

Article 293: transparence en matière de subventions

1. Aux fins du présent accord, une subvention relative aux échanges de marchandises est une mesure qui relève de la définition figurant à l'article 1er, paragraphe 1, de l'accord sur les subventions et qui est spécifique au sens de l'article 2 de celui-ci.

2. Chaque partie assure la transparence dans le domaine des subventions liées au commerce de marchandises. Deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque partie présente tous les deux ans un rapport aux autres parties en ce qui concerne la base juridique, la forme, le montant ou budget et, dans la mesure du possible, les bénéficiaires des subventions accordées par ses pouvoirs publics ou tout organisme public. Ce rapport est considéré comme ayant été fourni, si les informations adéquates sont communiquées par la partie concernée ou en son nom sur un site web accessible au public. Lors de l'échange d'informations, les parties prennent en considération les exigences du secret professionnel et du secret économique.

3. Le comité «Commerce» fait périodiquement le point sur les progrès réalisés par chaque partie dans la mise en œuvre du présent article.

4. Les dispositions du présent article sont sans préjudice du droit des parties d'appliquer des mesures commerciales ou de recourir à un mécanisme de règlement des litiges ou toute autre action appropriée à l'encontre d'une subvention accordée par une autre partie, en conformité avec les dispositions pertinentes de l'OMC.

5. Les parties conviennent d'échanger des informations, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur les questions concernant les subventions en rapport avec le commerce des services et de procéder au premier échange de vues sur ces questions un an après l'entrée en vigueur du présent accord.

6. Le présent article n'est pas soumis aux dispositions du titre XII (règlement des litiges).

Article 294: modalités particulières

Les dispositions du présent titre s'appliquent sans préjudice des règles sectorielles spécifiques établies dans d'autres titres du présent accord.

TITRE XI

EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Article 295: exception de sécurité

1. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée:

   a) comme obligeant une partie à fournir ou à donner accès à toute information dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

   b) comme empêchant une partie de prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité, notamment en ce qui concerne:

      i) les marchés publics indispensables à la sécurité nationale ou à des fins de défense nationale;

      ii) les matières fissiles et fusionnables ou les matières dérivées;

      iii) la production, les marchés publics ou le commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre et le trafic d'autres marchandises et matières, ainsi que la fourniture de services ou l'établissement visant directement ou indirectement à approvisionner un établissement militaire;

      iv) les décisions prises en temps de guerre ou face à toute autre situation d'urgence dans les relations internationales;

   c) comme empêchant une partie de prendre des mesures nécessaires en vue d'honorer les obligations qu'elle a acceptées aux fins du maintien ou du rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

2. Le comité «Commerce» est tenu informé, dans la mesure du possible, de toute mesure prise par une partie au titre de l'article 1er, points b) et c), et de sa cessation.

Article 296: fiscalité

1. Le présent accord ne s'applique qu'aux mesures fiscales, dans la mesure où cette application est nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord n'affecte les droits et obligations d'une partie découlant d'une convention fiscale[90] entre un État membre de l'UE et un pays andin signataire. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et une telle convention, c'est cette dernière qui prime dans la mesure de l'incompatibilité. Dans le cas des conventions fiscales entre un État membre de l'UE et un pays andin signataire, il appartient aux autorités compétentes dans le cadre de cette convention de déterminer s'il y a incompatibilité entre le présent accord et la convention.

3. Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant une partie d'adopter ou d'appliquer toute mesure qui:

   a) vise à s'assurer de la mise en application effective et équitable des impôts directs ainsi que de leur perception;

   b) fait une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de la législation fiscale nationale, y compris celles visant à assurer l'imposition et le recouvrement de taxes, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans la même situation, notamment en ce qui concerne le lieu où leurs capitaux sont investis;

   c) vise à éviter la fraude ou l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des conventions destinées à prévenir la double imposition, à celles d'autres accords fiscaux ou celles de la législation fiscale nationale;

   d) est incompatible avec une obligation NPF, instituée en vertu du présent accord, pour autant que la différence de traitement soit le résultat d'une convention fiscale.

4. Les termes ou concepts relatifs à la fiscalité qui ne sont pas définis dans le présent accord sont déterminés conformément aux définitions et concepts relatifs à la fiscalité ou à des définitions et concepts équivalents ou similaires, figurant dans la législation intérieure de la partie qui prend la mesure.

Article 297: balance des paiements

1. Si une partie éprouve de sérieuses difficultés en matière de balance des paiements ou de finances extérieures ou si elle est exposée à un risque grave en la matière, cette partie peut adopter ou maintenir des mesures restrictives en ce qui concerne le commerce de marchandises, le commerce de services et l'établissement, y compris pour les paiements ou les transferts se rapportant à ces transactions.

2. Les mesures restrictives adoptées ou maintenues en vertu du paragraphe 1 sont non discriminatoires, d'une durée limitée et ne peuvent aller au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier à la situation en matière de balance des paiements; en outre,

[90] Pour les besoins du présent article, on entend par «convention fiscale» toute convention destinée à éviter la double imposition ou tout autre accord ou engagement fiscal international.

elles sont conformes aux conditions établies dans l'accord de l'OMC et sont compatibles avec les statuts du Fonds monétaire international, le cas échéant[91].

3. Les parties s'efforcent d'éviter l'application des mesures restrictives visées au paragraphe 1. Si une partie institue ou modifie de telles mesures, elle en informe promptement les autres parties et présente, dans les plus brefs délais, un calendrier pour leur suppression.

4. Des consultations ont lieu à bref délai au sein du comité «Commerce». Ces consultations ont pour objet d'évaluer la situation en ce qui concerne la balance des paiements de la partie instituant ou maintenant des mesures restrictives au titre du présent article, ainsi que les mesures elles-mêmes, en tenant compte, notamment, des facteurs tels que:

   a) la nature et l'étendue des difficultés en matière de balance des paiements et de finances extérieures;

   b) l'environnement économique et commercial extérieur;

   c) les autres mesures correctives auxquelles il serait possible de recourir.

   Les consultations portent sur la conformité de toute mesure restrictive avec les paragraphes 2 et 3. Les constatations de fait, d'ordre statistique ou autre, qui seront communiquées par le Fonds monétaire international en matière de change, de réserves monétaires et de balance des paiements sont acceptées et les conclusions sont fondées sur l'évaluation par le Fonds de la situation de la balance des paiements et de la situation financière extérieure de la partie introduisant les mesures.

TITRE XII

RÈGLEMENT DES LITIGES

CHAPITRE 1

OBJECTIFS, CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 298: objectif

L'objectif du présent titre est de prévenir et de régler tout litige entre les parties au sujet de l'interprétation et de l'application du présent accord et, chaque fois que cela est possible, de parvenir à une résolution mutuellement satisfaisante de tout problème pouvant affecter son fonctionnement. Dans les cas où une solution mutuellement convenue n'est pas possible, l'objectif premier du présent titre consistera généralement à obtenir le retrait des mesures en cause, s'il est constaté qu'elles sont incompatibles avec les dispositions du présent accord.

---

[91] Les conditions définies dans l'accord de l'OMC telles qu'elles sont visées dans le présent article sont jugées applicables, mutatis mutandis, aux mesures en liaison avec la balance des paiements en ce qui concerne l'établissement dans des secteurs autres que le secteur des services.

Article 299: champ d'application

1. Sauf disposition contraire du présent accord, le présent titre s'applique à tout litige concernant l'interprétation et l'application du présent accord, notamment dans les cas où l'une des parties estime qu'une mesure prise par une autre partie est ou pourrait être incompatible avec les obligations découlant du présent accord.

2. Le présent titre ne s'applique pas aux litiges entre les pays andins signataires.

Article 300: définitions

Aux fins de l'application du présent titre, on entend par «partie au litige» ou «partie à un litige» et «parties au litige» ou «parties à un litige», une ou plusieurs parties au présent accord qui est partie ou qui sont parties à une procédure de règlement des litiges dans le cadre du présent titre.

CHAPITRE 2

CONCERTATION

Article 301: concertation

1. Les parties s'efforcent de régler les litiges qui pourraient survenir au sujet de toute question établie dans le cadre de l'article 299 en engageant des consultations de bonne foi afin de parvenir à une solution mutuellement convenue.

2. Une partie peut demander à engager des consultations au moyen d'une demande écrite adressée à une autre partie, avec copie au comité «Commerce», en identifiant toute mesure en cause ainsi que le fondement juridique de la plainte.

3. La partie concernée répond à la demande de consultations, avec copie au comité «Commerce», dans un délai de dix jours à compter de la réception de la demande. En cas d'urgence, ce délai est réduit à cinq jours.

4. Les parties au litige peuvent convenir de ne pas engager de consultations en vertu du présent article et de passer directement à la procédure du groupe spécial d'arbitrage conformément à l'article 302. Cette décision est notifiée par écrit au comité «Commerce» au plus tard cinq jours avant la demande d'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage.

5. À moins que les parties n'en conviennent autrement, les consultations sont organisées et réputées conclues dans un délai de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande par la partie concernée, et ont lieu sur le territoire de ladite partie. Avec l'accord des parties au litige, les consultations peuvent se tenir à l'aide de tous moyens technologiques disponibles. Les consultations et les informations divulguées lors des consultations sont confidentielles.

6. En cas d'urgence, y compris ceux qui sont liés à des marchandises périssables ou qui concernent d'autres biens ou services perdant rapidement de leur valeur commerciale, tels que des marchandises ou services de nature saisonnière, les

consultations débutent dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande par la partie concernée, et sont réputées conclues dans les 15 jours.

7. Au cours des consultations, chaque partie ayant appelé à la consultation fournit suffisamment d'informations factuelles, de manière à permettre un examen complet de la façon dont la mesure en vigueur ou proposée, ou toute autre question, peut affecter le fonctionnement et l'application du présent accord.

8. Lors des consultations en vertu du présent article, chaque partie ayant appelé à la consultation assure la participation d'agents des autorités gouvernementales compétentes ayant des connaissances pertinentes sur l'objet des consultations.

9. Sauf disposition contraire convenue par les parties à la consultation, lorsqu'un litige est soumis à des consultations au sein d'un sous-comité établi par le présent accord, ces consultations peuvent se substituer à des consultations menées en vertu du présent article, pour autant que la mesure en cause et le fondement juridique de la plainte aient été dûment identifiés au cours de ces consultations. Sauf disposition contraire convenue par les parties à la consultation, les consultations tenues au sein d'un sous-comité sont réputées achevées dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande de consultations par la partie concernée.

10. Dans un délai de cinq jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, toute partie qui n'est pas une partie à la consultation, et qui a un intérêt dans l'objet des consultations, peut demander aux parties concernées, par écrit et avec copie au comité «Commerce», à participer aux consultations. À condition qu'aucune partie à la consultation ne rejette cette demande, la partie en question peut participer à la consultation en tant que tiers, dans le respect du règlement intérieur prévu à l'article 315 (ci-après dénommé «règlement intérieur»).

CHAPITRE 3

PROCÉDURES DE RÈGLEMENT DES LITIGES

Article 302: ouverture d'une procédure d'arbitrage

1. La partie requérante peut demander l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage si:

   a) la partie adverse n'a pas répondu à la demande de consultations conformément à l'article 301, paragraphe 3;

   b) les consultations n'ont pas lieu dans le délai établi à l'article 301, paragraphe 5 ou 6, selon le cas;

   c) les parties concernées ne parviennent pas à régler le litige par des consultations;

   d) les parties au litige sont convenues de ne pas engager de consultations en vertu de l'article 301, paragraphe 4.

2. La demande d'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage est adressée par écrit à la partie adverse et au comité «Commerce». La partie requérante identifie dans sa demande la mesure spécifique en cause et explique les raisons pour lesquelles cette mesure constitue une violation des dispositions du présent accord, en indiquant clairement les motifs juridiques de la plainte.

3. Aucune partie ne peut demander l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage pour revoir une mesure proposée.

4. Dans un délai de dix jours à compter de la date de réception de la demande d'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage, toute partie qui n'est pas une partie au litige et qui y a un intérêt substantiel, peut demander par écrit aux parties au litige, avec copie au comité «Commerce», à participer à la procédure d'arbitrage. Cette partie peut participer en tant que tiers, dans le respect du règlement intérieur.

Article 303: constitution d'un groupe spécial

1. Tout groupe spécial d'arbitrage est composé de trois arbitres.

2. Dans les 12 jours à compter de la date de réception de la demande d'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage par la partie adverse, chaque partie au litige peut nommer un arbitre parmi les candidats proposés par les parties sur la liste établie conformément à l'article 304. Si l'une des parties au litige n'a pas désigné son arbitre, sur demande de l'autre partie au litige, l'arbitre est sélectionné par tirage au sort par le président du comité «Commerce», ou son représentant, parmi les candidats proposés par cette partie au litige.

3. À moins que les parties au litige ne parviennent à un accord concernant le président du groupe spécial d'arbitrage dans le délai établi au paragraphe 2, et à la demande de toute partie au litige, le président du comité «Commerce», ou son représentant, sélectionne par tirage au sort le président du groupe spécial d'arbitrage parmi les candidats sélectionnés à cet effet sur la liste d'arbitres.

4. Le président du comité «Commerce», ou son représentant, sélectionne les arbitres par tirage au sort à partir de la liste visée à l'article 304, dans un délai de cinq jours à compter de la date de réception de la demande présentée conformément au paragraphe 2 ou 3, selon le cas.

5. Nonobstant les paragraphes 2 à 4, les parties au litige peuvent choisir comme arbitres, d'un commun accord et dans un délai de dix jours à compter de la date de réception de la demande par la partie adverse, des personnes dont le nom ne figure pas sur la liste d'arbitres, mais qui remplissent les conditions énoncées à l'article 304, paragraphe 3.

6. La date de mise en place du groupe spécial d'arbitrage correspond à la date à laquelle tous les arbitres désignés ont confirmé leur acceptation, dans le respect du règlement intérieur.

Article 304: liste d'arbitres

1. Le comité «Commerce» établit, lors de sa première réunion, une liste de 25 personnes qui sont disposées et aptes à exercer les fonctions d'arbitre. Chaque partie propose cinq personnes pour faire office d'arbitres. Les parties sélectionnent aussi par accord mutuel 10 individus qui ne sont pas des ressortissants de l'une des parties[92] et qui exerceront les fonctions de président du groupe spécial d'arbitrage.

2. Le comité «Commerce» veille à ce que la liste établie conformément au paragraphe 1 soit toujours complète. En tout état de cause, la liste peut être utilisée conformément à l'article 303, même si elle n'est pas complète.

3. Les arbitres ont des connaissances spécialisées ainsi qu'une expérience en droit, en commerce international ou en règlement des litiges concernant les accords commerciaux internationaux. Ils doivent être indépendants, impartiaux, n'ont de relation directe ou indirecte avec aucune des parties et ne reçoivent pas d'instructions d'une quelconque partie ou organisation. Les arbitres doivent respecter le code de conduite établi en conformité avec le présent titre (ci-après dénommé «code de conduite»).

4. Le comité «Commerce» établit en outre des listes supplémentaires de 12 personnes ayant une expérience sectorielle des sujets spécifiques couverts par l'accord. À cet effet, chaque partie désigne trois personnes pour exercer les fonctions d'arbitre. En ce qui concerne la présidence du groupe spécial d'arbitrage, les parties sélectionnent, d'un commun accord, trois candidats qui ne sont ressortissants d'aucune partie. Chaque partie au litige peut choisir de désigner son arbitre parmi tous ceux qui sont proposés par les différentes parties sur une liste sectorielle. Lorsqu'il recourt à la procédure de sélection établie à l'article 303, paragraphe 3, le président du comité «Commerce», ou son représentant, peut utiliser une liste sectorielle moyennant l'accord des parties au litige.

Article 305: objection, suppression et substitution

1. Toute partie au litige peut s'opposer à un arbitre en cas de doute justifié quant à son respect du code de conduite. La décision rendue en ce qui concerne la présence d'un arbitre sur la liste, ou sa suppression de la liste, est adoptée conformément au règlement intérieur.

2. Si un arbitre n'est pas en mesure de participer à la procédure, s'il démissionne ou doit être remplacé, son remplaçant est choisi conformément à l'article 303.

Article 306: consolidation de la procédure d 'arbitrage

Lorsque plusieurs parties demandent l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage, en ce qui concerne la même mesure et sur la base du même raisonnement juridique, il y a lieu de

---

92 Pour les besoins du présent titre, on entend par «ressortissant» toute personne physique qui a la nationalité d'un État membre de l'UE ou d'un pays andin signataire ou qui est résident permanent dans un État membre de l'UE ou un pays andin signataire.

n'établir, dans la mesure du possible, qu'un seul et unique groupe spécial d'arbitrage pour examiner ces demandes.

Article 307: décision du groupe spécial d'arbitrage

1. Les groupes spéciaux d'arbitrage notifient leur décision aux parties concernées et au comité «Commerce» dans un délai de 120 jours à compter de la date de leur établissement. Lorsqu'un groupe spécial d'arbitrage estime que cette date limite ne peut pas être respectée, son président en informe les parties au litige et le comité «Commerce», par écrit, en précisant les raisons du retard et la date à laquelle le groupe spécial d'arbitrage notifiera sa décision. La décision ne doit en aucun cas être rendue plus de 150 jours après la date de constitution du groupe spécial d'arbitrage.

2. En cas d'urgence, y compris pour les marchandises périssables ou pour d'autres biens ou services qui perdent rapidement de leur valeur commerciale, tels que certains produits ou services saisonniers, le groupe spécial d'arbitrage peut rendre une décision sur la question de savoir s'il juge l'affaire urgente dans un délai de dix jours à compter de sa constitution. Le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision dans les 60 jours à compter de la date de son établissement, et en aucun cas plus de 75 jours à compter de cette date.

Article 308: mise en œuvre de la décision d'arbitrage

1. La partie adverse prend toutes les mesures nécessaires pour se conformer à la décision du groupe spécial d'arbitrage dans les meilleurs délais.

2. Dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la décision, la partie défenderesse informe la partie requérante:

   a) des mesures spécifiques qu'elle estime nécessaires pour se conformer à la décision;

   b) du délai raisonnablement nécessaire pour se mettre en conformité;

   c) d'une offre concrète de compensation temporaire, dans l'attente de la mise en œuvre complète de la mesure spécifique qu'elle estime nécessaire pour se mettre en conformité avec la décision.

3. En cas de divergence entre les parties au litige sur le contenu de cette notification, la partie requérante peut demander au groupe spécial d'arbitrage qui a rendu la décision de déterminer si les mesures proposées conformément au paragraphe 2, point a), sont compatibles avec le présent accord, si le délai prévu pour se conformer à la décision est raisonnable et/ou si l'offre de compensation est manifestement disproportionnée. La décision est rendue dans les 45 jours suivant la présentation de la demande.

4. Si le groupe spécial d'arbitrage initial ne peut se réunir, ou si l'un de ses membres ne peut assister à la réunion, c'est la procédure établie à l'article 303 qui s'applique. Le délai de notification de la décision est de 45 jours à compter de la date à laquelle le groupe spécial d'arbitrage a été établi.

5. La période raisonnable visée au paragraphe 2, point b), peut être prolongée d'un commun accord entre les parties au litige.

Article 309: réexamen des mesures prises pour la mise en conformité avec la décision du groupe spécial d'arbitrage

1. La partie adverse informe la partie requérante et le comité «Commerce» de toute mesure adoptée pour mettre un terme au non-respect des obligations qui lui incombent au titre du présent accord, avant l'expiration du délai raisonnable déterminé conformément à l'article 308, paragraphe 2, point b), et paragraphe 3 ou 5.

2. Si les mesures notifiées par la partie adverse en vertu du paragraphe 1 ne sont pas similaires à celles qui ont été précédemment notifiées par cette partie en vertu de l'article 308, paragraphe 2, point a), ou si la partie requérante a eu recours à l'arbitrage en vertu de l'article 308, paragraphe 3, et si les mesures notifiées en vertu du paragraphe 1 ne sont pas similaires à celles que le groupe spécial d'arbitrage a jugées compatibles avec le présent accord, et en cas de désaccord entre les parties au litige au sujet de l'existence des mesures notifiées ou de leur compatibilité avec l'accord, la partie requérante peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage initial de se prononcer sur la question. Une telle demande précise les mesures spécifiques en cause et explique en quoi elles sont incompatibles avec le présent accord. Le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

3. Dans le cas où le groupe spécial d'arbitrage initial, ou l'un de ses membres, n'est pas disponible, c'est la procédure établie à l'article 303 qui s'applique. La décision est rendue dans les 30 jours à compter de la date de mise en place du nouveau groupe spécial d'arbitrage.

Article 310: mesures temporaires en cas de non-conformité

1. Si la partie adverse ne notifie pas l'adoption de toute mesure visant à assurer la mise en conformité avec la décision du groupe spécial d'arbitrage avant l'expiration du délai raisonnable, ou si le groupe spécial d'arbitrage décide, conformément à l'article 309, paragraphe 2, qu'une mesure notifiée est incompatible avec le présent accord, la partie requérante peut:

   a) demander à la partie adverse le versement d'une compensation temporaire ou d'une autre compensation, pour cause de non-conformité;

   b) informer la partie adverse et le comité «Commerce» de son intention de suspendre les concessions résultant de toute disposition visée à l'article 299, à un niveau équivalent au niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages liés à l'infraction.

2. Si, dans un délai de vingt jours à compter de l'expiration du délai raisonnable, ou à la suite de la décision du groupe spécial d'arbitrage jugeant que la mesure notifiée dans le cadre de l'article 311, paragraphe 2, est incompatible avec les dispositions du présent accord, les parties au litige ne sont pas en mesure de parvenir à un accord sur une compensation au titre de paragraphe 1, point a), la partie requérante peut

informer la partie adverse et le comité «Commerce» de son intention de suspendre les avantages dans le cadre de toute disposition visée à l'article 299, à un niveau équivalent au niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages liés à l'infraction.

3. Si la partie adverse ne verse pas la compensation temporaire instituée en vertu de l'article 308 dans un délai raisonnable[93], la partie requérante peut informer la partie adverse et le comité «Commerce» de son intention de suspendre des avantages dans le cadre de toute disposition visée à l'article 299, à un niveau équivalent à la compensation temporaire, dans l'attente de la mise en œuvre de la compensation temporaire ou, si elle intervient plus tôt, de l'adoption d'une mesure de mise en conformité par la partie adverse.

4. Lorsque la partie requérante notifie son intention de suspendre les avantages conférés au titre du paragraphe 2 ou 3, cette partie peut appliquer la suspension des avantages 10 jours après la date de notification, à moins que la partie adverse ne demande une procédure d'arbitrage, conformément au paragraphe 5.

5. Si la partie adverse considère que le niveau de suspension notifié n'est pas équivalent au niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages liés à l'infraction, elle peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage initial de se prononcer sur la question. Une telle demande doit être notifiée à la partie requérante et au comité «Commerce» avant l'expiration du délai de dix jours visé au paragraphe 4. Le groupe spécial d'arbitrage initial notifie sa décision concernant le niveau de suspension des avantages aux parties au litige et au comité «Commerce» dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle ce groupe spécial d'arbitrage a reçu la demande. Les avantages ne sont pas suspendus tant que le groupe spécial d'arbitrage initial n'a pas notifié sa décision aux parties au litige et toute suspension doit se conformer à cette décision.

6. Dans le cas où le groupe spécial d'arbitrage initial, ou l'un de ses membres, n'est pas disponible, c'est la procédure établie à l'article 303 qui s'applique. La décision est rendue dans les 45 jours à compter de la date de mise en place du nouveau groupe spécial d'arbitrage.

7. La compensation ou la suspension des avantages en vertu du présent article est temporaire et ne dégage pas la partie adverse de son obligation de se conformer à la décision. Ces mesures ne sont applicables que jusqu'à ce que la mesure déclarée incompatible avec le présent accord ait été retirée ou modifiée de manière à respecter les dispositions du présent accord, ou que les parties au litige aient trouvé une solution mutuellement convenue.

---

[93] Par souci de clarté, il convient de préciser que la partie faisant l'objet de la plainte est considérée comme n'ayant pas mis en œuvre l'indemnisation temporaire dans un laps de temps raisonnable si elle ne lance pas ses procédures internes en vue du versement de l'indemnisation dans un laps de temps raisonnable, ou si ces procédures internes se traduisent par une décision contraire à la mise en œuvre de l'indemnisation temporaire.

Article 311: examen de toute mesure adoptée après la suspension des avantages ou la compensation pour cause de non-conformité

1. La partie adverse peut informer à tout moment la partie requérante et le comité «Commerce» de toute mesure qu'elle a adoptée pour se conformer à la décision du groupe spécial d'arbitrage et de la demande qu'elle a faite à la partie requérante de mettre fin à la suspension des avantages, ou de son intention de mettre un terme à l'application de la compensation en cas de non-respect, le cas échéant. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 2, la suspension des avantages prend fin dans les 30 jours qui suivent cette notification.

2. Si les parties au litige ne sont pas en mesure de parvenir à un accord sur la compatibilité des mesures notifiées avec les dispositions du présent accord dans les 30 jours à compter de la date de la notification prévue au paragraphe 1, l'une des parties peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage initial de se prononcer sur la question. Cette demande est communiquée à la partie adverse et au comité «Commerce». La décision du groupe spécial d'arbitrage est notifiée aux parties au litige et au comité «Commerce» dans les 45 jours à compter de la date de cette demande. Si le groupe spécial d'arbitrage décide que la mesure est compatible avec les dispositions du présent accord, il est mis fin à la suspension des avantages.

3. Dans les cas où le groupe spécial d'arbitrage initial, ou l'un de ses membres, n'est pas disponible, c'est la procédure établie à l'article 303 qui s'applique. La décision est communiquée dans les 45 jours à compter de la date de mise en place du nouveau groupe spécial d'arbitrage.

4. Si, à la suite de la période de 30 jours visée au paragraphe 2, aucune des parties au litige n'a demandé au groupe spécial d'arbitrage initial de se prononcer sur la compatibilité de la mesure notifiée en vertu du paragraphe 1, et si la partie requérante n'a pas respecté son obligation de mettre fin à la suspension des avantages, la partie adverse peut suspendre des avantages à un niveau équivalent à celui qui est appliqué par la partie requérante, alors que cette partie continue de suspendre des avantages.

Article 312: demande de clarification d'un arrêt

1. Dans un délai de 10 jours à compter de la notification de la décision, une partie au litige peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage, avec copie à l'autre partie au litige et au comité «Commerce», de préciser certains aspects spécifiques de toute détermination ou recommandation de la décision que cette partie juge ambiguë, y compris en ce qui concerne la mise en conformité. L'autre partie au litige a la faculté de présenter ses observations sur cette demande au groupe spécial d'arbitrage, avec copie à la partie qui a présenté la demande. Le groupe spécial d'arbitrage répond à cette demande dans un délai de 10 jours à compter de sa réception.

2. La soumission d'une demande au titre du paragraphe 1 n'a pas d'incidence sur les délais visés à l'article 308.

Article 313: suspension et clôture de la procédure d 'arbitrage

1. Les parties au litige peuvent convenir, à tout moment, de suspendre les travaux du groupe spécial d'arbitrage réalisés au cours d'une période n'excédant pas 12 mois à compter de la date d'un tel accord. Les parties au litige en informent par écrit le président du groupe spécial d'arbitrage, avec copie au comité «Commerce». En cas de suspension, les délais fixés à l'article 307 sont prolongés d'une période dont la durée correspond à celle de la suspension des travaux.

2. En tout état de cause, si les travaux du groupe spécial d'arbitrage ont été suspendus pendant plus de 12 mois, les compétences conférées au groupe spécial d'arbitrage expirent, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement. Si les compétences du groupe spécial d'arbitrage arrivent à expiration, aucune disposition du présent article n'empêche une partie de lancer une autre procédure d'arbitrage sur la même question.

3. Les parties à un litige peuvent convenir de mettre fin à la procédure d'arbitrage à tout moment, par le biais d'une notification écrite conjointe adressée au président du groupe spécial d'arbitrage, avec copie au comité «Commerce».

CHAPITRE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 314: solution mutuellement convenue

Les parties au litige peuvent à tout moment convenir d'une solution mutuellement satisfaisante pour régler un litige en vertu du présent titre. Les parties au litige se concertent pour informer le comité «Commerce» d'une telle solution. Dès la notification d'une solution mutuellement convenue, la procédure est close.

Article 315: règlement intérieur et code de conduite

1. Les procédures de règlement des litiges en vertu du présent titre sont régies par le règlement intérieur adopté par le comité «Commerce» au cours de sa première réunion, à la suite de l'entrée en vigueur du présent accord. Le comité «Commerce» adopte également lors de cette réunion le code de conduite des arbitres.

2. Toute audition du groupe spécial d'arbitrage est ouverte au public, conformément au règlement intérieur, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les parties au litige.

Article 316: information générale et technique

1. À la demande d'une partie au litige, ou de sa propre initiative, le groupe spécial d'arbitrage peut obtenir toute information qu'il juge appropriée, auprès de toute source, y compris des parties au litige. Il est également autorisé à solliciter l'avis pertinent d'experts, s'il le juge approprié. Toute information obtenue de la sorte doit être fournie à chaque partie au litige, pour commentaires.

2. Le groupe d'arbitrage peut aussi autoriser les personnes intéressées qui n'appartiennent pas à l'administration et qui sont établies sur le territoire d'une partie au litige à soumettre des observations désintéressées («amicus curiae briefs»), dans le respect du règlement intérieur.

Article 317: règles d'interprétation

Tout groupe spécial d'arbitrage interprète les dispositions visées à l'article 299 en conformité avec les règles coutumières d'interprétation du droit international public, y compris la *convention de Vienne sur le droit des traités, conclue à Vienne le 23 mai 1969*. Les décisions du groupe spécial d'arbitrage ne peuvent pas accroître ou diminuer les droits et obligations énoncés dans les dispositions visées à l'article 299.

Article 318: décisions du groupe spécial d'arbitrage

1. Le groupe spécial d'arbitrage s'efforce de prendre ses décisions par consensus. Toutefois, s'il s'avère impossible de parvenir à une décision par consensus, la question est tranchée à la majorité des voix. Cependant, les avis divergents des membres du groupe ne sont en aucun cas publiés.

2. Toute décision du groupe d'arbitrage est contraignante pour les parties au litige et ne crée aucun droit ni aucune obligation pour les personnes physiques ou morales. La décision rendue par le groupe porte sur des éléments factuels, sur l'applicabilité des dispositions pertinentes de l'accord, sur la question de savoir si la partie concernée s'est conformée à ses obligations ou non et sur les justifications fondamentales de ses décisions et de ses conclusions.

3. Le groupe spécial d'arbitrage peut, à la demande d'une des parties au litige, émettre des recommandations sur la manière de mettre en œuvre la décision.

4. Les décisions du groupe d'arbitrage sont publiques, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement.

Article 319: liens avec les droits au titre de l'OMC et choix de l'instance

1. Les dispositions figurant dans le présent titre sont sans préjudice des droits et obligations qui incombent aux parties en vertu de l'accord instituant l'OMC, y compris les actions visant le règlement des litiges.

2. Les litiges relatifs à la même mesure découlant du présent accord ainsi que de l'accord de l'OMC, peuvent être réglés dans le cadre du présent titre ou conformément au protocole d'accord sur le règlement des différends, à la discrétion de la partie requérante. Toutefois, lorsqu'une partie a demandé l'établissement d'un groupe spécial en vertu de l'article 6 du protocole d'accord sur le règlement du litige ou d'un groupe spécial d'arbitrage conformément à l'article 303, cette partie ne peut engager une autre procédure sur la même question dans l'autre enceinte, sauf dans les cas où l'organisme compétent dans le cadre de l'enceinte choisie n'a pas pris de décision sur le fond de l'affaire, en raison de questions de procédure ou de compétence.

3. Les parties comprennent que deux ou plusieurs litiges portent sur la même question lorsqu'ils impliquent les mêmes parties au litige, se rapportent à la même mesure et traitent, sur le fond, de la même infraction.

4. Aucune disposition du présent titre n'empêche une partie d'appliquer la suspension d'avantages autorisée par l'organe de règlement des litiges de l'OMC. L'accord de l'OMC ne peut être invoqué pour empêcher une partie de suspendre des avantages conformément aux dispositions du présent titre.

Article 320: délais

1. Tout délai prévu dans le présent titre, y compris les délais de notification des décisions prises par les groupes d'arbitrage, est décompté à partir du premier jour suivant l'acte ou le fait auxquels elles se rapportent.

2. Tout délai mentionné dans le présent titre peut être modifié par accord mutuel des parties au litige.

Article 321: modification du règlement intérieur et du code de conduite

Le comité «Commerce» peut modifier le règlement intérieur et le code de conduite.

Article 322: mécanisme de médiation

Conformément à l'annexe XIV (mécanisme de médiation pour les mesures non tarifaires), toute partie peut demander à une autre partie d'engager une procédure de médiation en ce qui concerne toute mesure non tarifaire de la partie concernée pour toute question relevant du titre III (commerce de marchandises) que la partie requérante estime préjudiciable au commerce.

Article 323: bons offices, conciliation et médiation

1. Par dérogation à l'article 322, les parties peuvent convenir, à tout moment, d'engager, à titre de mesure alternative de résolution des litiges, des travaux de bons offices, de conciliation ou de médiation.

2. Les mesures alternatives de résolution des litiges visées au paragraphe 1 sont menées conformément à des procédures convenues par les parties concernées.

3. Les procédures établies dans le cadre du présent article peuvent commencer à tout moment et être suspendues ou dénoncées à tout moment par l'une ou l'autre des parties concernées.

4. Les procédures visées dans le présent article sont confidentielles et sans préjudice des droits des parties impliquées dans une autre procédure.

TITRE XIII

ASSISTANCE TECHNIQUE ET RENFORCEMENT DES CAPACITÉS COMMERCIALES

Article 324: objectifs

1. Les parties conviennent de renforcer la coopération qui contribue à la mise en œuvre du présent accord et à en tirer le meilleur parti possible dans le but d'optimiser les résultats de cette coopération, d'accroître les possibilités offertes et de permettre aux parties d'en tirer le meilleur avantage. Cette coopération est développée dans le cadre juridique et institutionnel régissant les relations de coopération entre les parties, qui a pour principal objectif de stimuler un développement économique durable permettant d'atteindre des niveaux plus élevés de cohésion sociale, et, en particulier, de lutter contre la pauvreté.

2. Afin de réaliser les objectifs visés au paragraphe 1, les parties conviennent d'accorder une importance particulière aux initiatives de coopération visant à:

   a) améliorer et créer de nouvelles possibilités de commerce et d'investissement, encourager la compétitivité et l'innovation, moderniser la production, faciliter les échanges et le transfert de technologie;

   b) promouvoir le développement de microentreprises et de PME, en se servant du commerce comme d'un outil pour lutter contre la pauvreté;

   c) favoriser un commerce juste et équitable, faire mieux profiter du présent accord tous les secteurs de production, en particulier les plus faibles;

   d) renforcer les capacités commerciales et institutionnelles dans ce domaine, pour mettre en œuvre l'accord et l'utiliser de façon optimale;

   e) répondre aux besoins de coopération recensés dans d'autres parties du présent accord.

Article 325: champ d'application et moyens

1. La coopération passe par les instruments, les ressources et les mécanismes dont disposent les parties à cet égard, conformément aux règles et procédures en vigueur, et par les organismes compétents de chaque partie en matière de relations de coopération, y compris en matière de coopération commerciale.

2. En vertu du paragraphe 1, les parties peuvent avoir recours à des instruments tels que l'échange d'informations, d'expériences et de bonnes pratiques, l'assistance technique et financière, ainsi que l'identification, l'élaboration et la mise en œuvre conjointes de projets.

Article 326: fonctions du comité «Commerce» en ce qui concerne la coopération dans le cadre du présent titre

1. Les parties accordent une importance particulière au suivi de la mise en place de mesures de coopération mises en place, afin de contribuer à l'exécution optimale du présent accord et d'en tirer le meilleur parti.

2. Le comité «Commerce» suit et, le cas échéant, stimule et oriente les principaux aspects de la coopération dans le cadre des objectifs visés à l'article 324, paragraphes 1 et 2.

3. Le comité «Commerce» peut faire des recommandations aux organes compétents qui sont responsables, pour chaque partie, de la programmation et de l'exécution de la coopération.

TITRE XIV

DISPOSITIONS FINALES

Article 327: annexes, appendices, déclarations et notes de bas de page

Les annexes, appendices, déclarations et notes de bas de page du présent accord en font partie intégrante.

Article 328: adhésion de nouveaux États membres à l'Union européenne

1. L'Union européenne informe les pays andins signataires de toute demande d'adhésion d'un pays tiers à l'UE.

2. Pendant le déroulement des négociations entre l'UE et le pays candidat à l'adhésion, l'UE:

   a) fournit, à la demande du pays andin signataire et dans la mesure du possible, toute information concernant toute question visée par le présent accord;

   b) prend en compte les préoccupations exprimées par les pays andins signataires.

3. L'Union européenne informe le pays andin signataire de la date d'entrée en vigueur de toute adhésion à l'UE.

4. Dans le cadre du comité «Commerce», et suffisamment à l'avance par rapport à la date d'adhésion d'un pays tiers à l'UE, l'UE et les pays andins signataires examinent les effets de cette adhésion sur le présent accord. Le comité «Commerce» statue sur toute modification ou mesure de transition nécessaire.

Article 329: adhésion d'autres pays membres de la Communauté andine au présent accord

1. Tout pays membre de la Communauté andine qui n'est pas partie au présent accord à la date de son entrée en vigueur entre l'UE et au moins l'un des pays andins

signataires (ci-après dénommé «pays andin requérant») peut adhérer au présent accord selon les conditions et procédures établies dans le présent article.

2. L'UE négocie les conditions d'adhésion à cet accord avec le pays andin requérant. Dans le cadre de ces négociations, l'UE agit de façon à préserver l'intégrité de l'accord, en limitant toute flexibilité à la négociation de listes de concessions mutuelles correspondant aux annexes I (listes de démantèlement tarifaire), VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement) et VIII (listes d'engagements relatifs à la fourniture transfrontalière de services) et tout aspect pour lequel une telle flexibilité a été nécessaire à l'adhésion du pays andin requérant. L'UE informe le comité «Commerce» de la conclusion de ces négociations en vue de la consultation visée au paragraphe 3.

3. L'UE consulte les pays andins signataires au sein du comité «Commerce» sur tout résultat des négociations d'adhésion avec un pays andin requérant qui peut avoir une incidence sur les droits et obligations des pays andins signataires. À la demande de toute partie, le comité «Commerce» examine les effets de l'adhésion du pays andin requérant au présent accord et statue sur toute mesure supplémentaire qui pourrait être nécessaire.

4. L'adhésion d'un pays andin requérant ne devient effective qu'après conclusion d'un protocole d'adhésion, qui doit être approuvé au préalable par le comité «Commerce»[94]. Les parties engagent les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de ce protocole.

5. L'accord entre en vigueur entre un pays andin requérant et chaque partie le premier jour du mois suivant la réception, par le dépositaire, de la dernière notification effectuée par le pays andin requérant et la partie correspondante en ce qui concerne l'achèvement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du protocole d'adhésion. Le présent accord peut également être appliqué à titre provisoire si le protocole d'adhésion le prévoit ainsi.

6. Si, à la date d'entrée en vigueur du présent accord entre l'Union européenne et au moins un pays andin signataire, un pays membre de la Communauté andine qui a participé à l'adoption du texte de cet accord ne l'a pas signé, ce pays est en droit de le signer et ne doit pas être considéré comme un pays andin requérant en vertu du paragraphe 1.

Article 330: entrée en vigueur

1. Chaque partie communique par écrit l'achèvement de ses procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord à toutes les autres parties et au dépositaire visé à l'article 332.

---

94 Nonobstant les dispositions du présent paragraphe, les parties comprennent que les listes de concessions correspondant aux annexes I (listes de démantèlement tarifaire), VII (listes d'engagements relatifs à l'établissement) et VIII (listes d'engagements relatifs à la fourniture transfrontière de services), qui résultent de la négociation menée par l'UE et le pays andin requérant, sont intégrées dans le protocole d'adhésion sans nécessiter l'approbation du comité «Commerce».

2. Le présent accord entre en vigueur entre l'Union européenne et chaque pays andin signataire le premier jour du mois qui suit la date de réception, par le dépositaire, de la dernière notification prévue au paragraphe 1, correspondant à l'UE et au pays andin signataire, à moins que les parties concernées ne soient convenues d'une autre date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les parties peuvent appliquer provisoirement le présent accord, en tout ou en partie. Chaque partie informe le dépositaire et les autres parties de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'application provisoire du présent accord. L'application provisoire de l'accord entre l'UE et un pays andin signataire débute à compter du premier jour du mois qui suit la date de réception, par le dépositaire, de la dernière notification de l'Union européenne et du pays andin signataire.

4. Si, conformément au paragraphe 3, les parties appliquent une disposition du présent accord avant l'entrée en vigueur de celui-ci, toute référence à la date d'entrée en vigueur du présent accord qui figure dans cette disposition renvoie à la date à partir de laquelle les parties conviennent d'appliquer cette disposition conformément au paragraphe 3.

Article 331: durée et retrait

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Toute partie peut se retirer du présent accord par voie de notification écrite à toutes les autres parties et au dépositaire. Ce retrait devient effectif six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

3. Par dérogation au paragraphe 2, lorsqu'un pays andin signataire se retire du présent accord, l'accord continue à être en vigueur entre l'Union européenne et les autre pays andins signataires. Le présent accord cesse d'être applicable en cas de retrait par l'UE.

Article 332: dépositaire

Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent accord.

Article 333: modifications à l'accord sur l'OMC

Les parties comprennent que toute disposition de l'accord de l'OMC intégrée au présent accord est reprise avec toute modification qui est entrée en vigueur à la date d'application de cette disposition.

Article 334: modifications et amendements

1. Les parties peuvent convenir par écrit de tout amendement au présent accord.

2. Toute modification entre en vigueur et fait partie intégrante de l'accord conformément aux conditions énoncées à l'article 330, mutatis mutandis.

3. Les parties peuvent approfondir davantage les engagements pris dans le cadre du présent accord, ou élargir son champ d'application, en acceptant les amendements à l'accord ou en passant des accords portant sur des secteurs ou des activités spécifiques, en tenant compte de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre.

Article 335: réserves

Le présent accord ne prévoit pas de réserves au sens de la convention de Vienne sur le droit des traités.

Article 336: droits et obligations découlant du présent accord

Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme conférant des droits ou imposant des obligations à des personnes, autres que les droits et obligations résultant, entre les parties, du droit international public.

Article 337: textes faisant foi

Le présent accord est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, néerlandaise, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait en trois exemplaires en […], le [….] du mois de […] 2011

RAAD VAN DE EUROPESE UNIE

Brussel, 29 september 2011 (OR. en)

14757/11 ADD 1

Interinstitutioneel dossier: 2011/0245 (NLE)

WTO 323 AMLAT 78 SERVICES 90 COMER 184

VOORSTEL

van:	de Commissie
d.d.:	23 september 2011
Nr. Comdoc.:	COM(2011) 570 definitief - BIJLAGE I
Betreft:	BIJLAGE BIJLAGE I Handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en Colombia en Peru

Hierbij gaat voor de delegaties het voorstel van de Commissie dat bij brief van de heer Jordi AYET PUIGARNAU, directeur, aan de heer Uwe CORSEPIUS, secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie, is toegezonden.

Bijlage: COM(2011) 570 definitief - BIJLAGE I

EUROPESE COMMISSIE

Brussel, 22.9.2011
COM(2011) 570 definitief

BIJLAGE

BIJLAGE I

**Handelsovereenkomst
tussen de Europese Unie en Colombia en Peru**

Voorstel voor een besluit van de Raad

**betreffende de ondertekening, namens de Europese Unie, van de Handelsovereenkomst
tussen de Europese Unie en Colombia en Peru**

BIJLAGE

BIJLAGE I

**Handelsovereenkomst
tussen de Europese Unie en Colombia en Peru**

Voorstel voor een besluit van de Raad

betreffende de ondertekening, namens de Europese Unie, van de Handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en Colombia en Peru

de EUROPESE UNIE (hierna "de EU" genoemd),

enerzijds,

en

DE REPUBLIEK COLOMBIA (hierna "Colombia" genoemd) en

DE REPUBLIEK PERU (hierna "Peru" genoemd),

hierna "de overeenkomstsluitende Andeslanden" genoemd,

anderzijds,

GEZIEN het belang van de historische en culturele banden en de bijzondere banden van vriendschap en samenwerking tussen de EU en haar lidstaten en de overeenkomstsluitende Andeslanden, en hun wens om de economische integratie tussen de partijen te bevorderen,

VASTBESLOTEN om die banden te versterken door voort te bouwen op de bestaande instrumenten die de betrekkingen tussen de EU en haar lidstaten en de overeenkomstsluitende Andeslanden regelen, in het bijzonder de *Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Andesgemeenschap en haar lidstaten, anderzijds* (hierna "Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking[1]" genoemd), welke overeenkomst op 15 december 2003 is ondertekend,

OPNIEUW BEVESTIGEND dat zij het handvest van de Verenigde Naties en de Universele Verklaring van de rechten van de mens ten volle onderschrijven,

HIERMEE EEN BIJDRAGE LEVEREND aan de harmonieuze ontwikkeling en uitbreiding van de wereld- en regionale handel en een katalysator voor internationale samenwerking biedend,

---

[1] De verwijzing naar de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking van 2003 blijft alleen staan als die overeenkomst in werking treedt vóór de ondertekening van deze handelsovereenkomst.

GELEID DOOR DE WENS de algehele economische ontwikkeling te bevorderen, teneinde op hun grondgebieden de armoede te verminderen, werkgelegenheid te creëren en arbeidsomstandigheden te verbeteren, alsook er de levensstandaard te verhogen, door het liberaliseren en uitbreiden van de onderlinge handel en investeringen,

VASTBESLOTEN deze overeenkomst uit te voeren overeenkomstig de doelstelling 'duurzame ontwikkeling', welke doelstelling onder meer het bevorderen van economische vooruitgang, het in acht nemen van arbeidsrechten en het beschermen van het milieu omvat, overeenkomstig de internationale verbintenissen die de partijen zijn aangegaan,

VOORTBOUWEND op de rechten en verplichtingen die voor de partijen voortvloeien uit de *Overeenkomst van Marrakesh tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie* (hierna de "WTO-overeenkomst" genoemd),

VASTBESLOTEN tot het verwijderen van verstoringen in de handel tussen de partijen en het voorkomen van onnodige handelsbelemmeringen,

VASTBESLOTEN tot het vaststellen van duidelijke, alle partijen tot voordeel strekkende handelsregels en het bevorderen van de onderlinge handel en investeringen en van een regelmatige dialoog hierover,

GELEID DOOR DE WENS het concurrentievermogen van hun ondernemingen op internationale markten te vergroten door die ondernemingen een voorspelbaar wetgevingskader voor hun handels- en investeringsrelaties te verschaffen,

GEZIEN de verschillen in economische en sociale ontwikkeling tussen de overeenkomstsluitende Andeslanden en de EU en haar lidstaten,

BEVESTIGEND dat de partijen het recht hebben om zo veel mogelijk gebruik te maken van de flexibiliteiten in het multilaterale kader om het algemeen belang te beschermen,

ZICH ERVAN BEWUST dat de overeenkomstsluitende Andeslanden lid van de Andesgemeenschap zijn en volgens Besluit 598 van de Andesgemeenschap bij onderhandelingen met derde landen ervoor moeten zorgen dat het stelsel van wettelijke regels dat van toepassing is op de wederzijdse betrekkingen tussen de Andeslanden, gehandhaafd blijft,

ZICH BEWUST van het belang van de respectieve regionale integratieprocessen van de EU en de overeenkomstsluitende Andeslanden, laatstgenoemde in het kader van de Andesgemeenschap,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

TITEL I

INLEIDENDE BEPALINGEN

HOOFDSTUK 1

ESSENTIËLE ELEMENTEN

Artikel 1: Algemene beginselen

Zoals neergelegd in artikel 1, lid 1, van de *Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking*, vormen eerbiediging van de democratische beginselen en fundamentele rechten van de mens, zoals vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens, en het beginsel van de rechtsstaat, de basis van het binnen- en buitenlands beleid van de partijen. Eerbiediging van deze beginselen vormt een essentieel element van deze overeenkomst[2].

Artikel 2: Ontwapening en non-proliferatie van massavernietigingswapens

1. De partijen zijn van oordeel dat de proliferatie van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor, onder zowel staten als niet-statelijke actoren, een van de ernstigste bedreigingen voor de internationale stabiliteit en veiligheid vormt.

2. De partijen komen daarom overeen samen te werken en bij te dragen tot het tegengaan van de proliferatie van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor, door bestaande verplichtingen die voor hen voortvloeien uit overeenkomsten, verdragen en andere relevante internationale instrumenten inzake ontwapening en non-proliferatie, volledig na te leven.

3. Dat de partijen overeenkomen samen te werken en bij te dragen tot het realiseren van de doelstelling van ontwapening en non-proliferatie van massavernietigingswapens, betekent dat zij zich er gezamenlijk voor inzetten dat de desbetreffende verdragen universele geldigheid krijgen en overal ten uitvoer worden gelegd.

4. De partijen komen overeen dat de leden 1 en 2 van dit artikel een essentieel element van deze overeenkomst vormen.

HOOFDSTUK 2

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 3: Oprichting van een vrijhandelszone

De partijen komen overeen een vrijhandelszone op te richten, overeenkomstig artikel XXIV van de *Algemene Overeenkomst inzake tarieven en handel 1994,* hierna de "GATT 1994" genoemd, en artikel V van de *Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten*, hierna de "GATS" genoemd.

Artikel 4: Doelstellingen

1. Deze overeenkomst heeft de volgende doelstellingen:

   a) het geleidelijk liberaliseren van de handel in goederen, overeenkomstig artikel XXIV van de GATT 1994;

---

[2] De verwijzing naar de Overeenkomst inzake politieke dialoog en samenwerking van 2003 blijft alleen staan als die overeenkomst in werking treedt vóór de ondertekening van deze handelsovereenkomst.

b) het vergemakkelijken van de handel in goederen, met name door het toepassen van de overeengekomen bepalingen inzake douane en handelsbevordering, normen, technische voorschriften en procedures voor conformiteitsbeoordeling en sanitaire en fytosanitaire maatregelen;

c) het geleidelijk liberaliseren van de handel in diensten, overeenkomstig artikel V van de GATS;

d) het ontwikkelen van een gunstig investeringsklimaat waardoor de investeringsstromen worden vergroot en in het bijzonder het verbeteren van de vestigingsvoorwaarden, op basis van niet-discriminatie;

e) het bevorderen van handel en investeringen tussen de partijen door het liberaliseren van lopende betalingen en het kapitaalverkeer in verband met directe investeringen;

f) het daadwerkelijk en wederzijds openstellen van markten voor overheidsopdrachten;

g) het adequaat en effectief beschermen van intellectuele-eigendomsrechten, overeenkomstig de internationale regels die tussen de partijen gelden, waarbij het evenwicht moet worden bewaard tussen de rechten van houders van intellectuele-eigendomsrechten en het algemeen belang;

h) het uitoefenen van economische activiteiten, in het bijzonder tussen de partijen, overeenkomstig het beginsel van vrije mededinging;

i) het creëren van een snelle, effectieve en voorspelbare procedure voor geschillenbeslechting;

j) het bevorderen van internationale handel op een wijze die bijdraagt aan de doelstelling duurzame ontwikkeling en het integreren en weerspiegelen van deze doelstelling in hun handelsbetrekkingen;

k) ervoor zorgen dat de samenwerking op het terrein van technische bijstand en de versterking van de handelscapaciteit van de partijen bijdragen aan de uitvoering van deze overeenkomst en er ook toe bijdragen dat optimaal gebruik wordt gemaakt van de kansen die de overeenkomst biedt, met inachtneming van het bestaande wettelijke en institutionele kader.

Artikel 5: Verband met de WTO-overeenkomst

De partijen bevestigen opnieuw de bestaande rechten en verplichtingen die zij ingevolge de WTO-overeenkomst jegens elkaar hebben.

Artikel 6: Definitie van de partijen

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder:

"partij": de EU of elk van de overeenkomstsluitende Andeslanden;

"partijen": de EU, enerzijds, en elk van de overeenkomstsluitende Andeslanden, anderzijds.

2. Daar waar deze overeenkomst voorziet in specifieke en afzonderlijke verbintenissen ten aanzien van een EU-lidstaat of een van de overeenkomstsluitende Andeslanden, geldt de overeenkomst voor dat specifieke land of die specifieke landen al naargelang wat van toepassing is.

3. Overeenkomstig artikel 7 betekenen "een andere partij" of "de andere partijen" voor de overeenkomstsluitende Andeslanden "de EU", daar waar deze termen in deze overeenkomst worden gebruikt.

Artikel 7: Economische en handelsbetrekkingen die onder deze overeenkomst vallen

1. Deze overeenkomst is van toepassing op de bilaterale economische en handelsbetrekkingen tussen, enerzijds, elk overeenkomstsluitend Andesland en, anderzijds, de EU, maar niet op de economische en handelsbetrekkingen tussen de overeenkomstsluitende Andeslanden[3].

2. De rechten en verplichtingen die de partijen in deze overeenkomst vastleggen, hebben geen gevolgen voor de rechten en verplichtingen die de overeenkomstsluitende Andeslanden als lid van de Andesgemeenschap jegens elkaar hebben.

Artikel 8: Voldoen aan verplichtingen

1. Elke partij is verantwoordelijk voor de naleving van alle bepalingen van deze overeenkomst en neemt alle noodzakelijke maatregelen om ervoor te zorgen dat wordt voldaan aan de daaruit voortvloeiende verplichtingen; dat betekent onder meer dat wordt toegezien op de naleving van deze bepalingen door centrale, regionale of lagere overheden en instanties, alsook door niet-gouvernementele organisaties waaraan bedoelde overheden en instanties bevoegdheden hebben gedelegeerd[4].

2. Wanneer een partij van oordeel is dat een andere partij niet heeft voldaan aan de verplichtingen die voor haar uit deze overeenkomst voortvloeien, heeft bedoelde partij als enige rechtsmiddel de procedure voor geschillenbeslechting die in titel XII (Geschillenbeslechting) is vastgesteld, en is zij gebonden aan het resultaat daarvan.

3. Onverminderd de bestaande mechanismen voor politieke dialoog tussen de partijen, kan elke partij bij schending door een andere partij van de in artikel 1 en 2 van deze overeenkomst bedoelde essentiële elementen, onmiddellijk passende maatregelen in overeenstemming met het internationale recht nemen. Die andere partij kan om een spoedeisende vergadering vragen waarbij de partijen binnen 15 dagen voor een grondig onderzoek van de situatie bijeenkomen om een aanvaardbare oplossing te

---

[3] Deze bepaling wordt niet zodanig uitgelegd dat afbreuk wordt gedaan aan de verplichtingen die de overeenkomstsluitende Andeslanden en de EU volgens de artikelen 10 en 105 jegens elkaar hebben.

[4] Onder "centrale, regionale of lagere overheden en instanties" vallen alle autoriteiten en bestuursniveaus van de partijen.

vinden. De maatregelen moeten in verhouding staan tot de schending. Voorrang wordt gegeven aan maatregelen die de werking van deze overeenkomst het minst verstoren. De maatregelen worden ingetrokken zodra de redenen waarom zij zijn genomen, niet meer bestaan.

Artikel 9: Geografisch toepassingsgebied

1. Deze overeenkomst is enerzijds van toepassing op elk grondgebied waarop het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie van toepassing is, onder de in die verdragen neergelegde voorwaarden, en anderzijds op het grondgebied van respectievelijk Colombia en Peru[5].

2. In afwijking van het bepaalde in lid 1 is deze overeenkomst ook van toepassing op de gebieden van het douanegebied van de EU die niet vallen onder bovenstaande omschrijving van het geografisch toepassingsgebied van de overeenkomst.

Artikel 10: Regionale integratie

1. De partijen zijn zich bewust van het belang van regionale integratie voor het bevorderen van de economische en sociale ontwikkeling van de overeenkomstsluitende Andeslanden en van de EU, waardoor de betrekkingen tussen de partijen kunnen worden versterkt en aan de doelstellingen van deze overeenkomst kan worden bijgedragen.

2. De partijen zijn zich bewust van en bevestigen opnieuw het belang van de processen van regionale integratie van de EU-lidstaten onderling en van de landen van de Andesgemeenschap onderling als middel om de handelsmogelijkheden te vergroten en hun effectieve integratie in de wereldeconomie te bevorderen.

3. De partijen zijn zich ervan bewust dat verdere regionale integratie van de Andeslanden een zaak van de leden van de Andesgemeenschap is.

4. De partijen zijn zich ervan bewust dat de overeenkomstsluitende Andeslanden in hun onderlinge betrekkingen gehouden zijn aan het stelsel van wettelijke regels van de Andesgemeenschap, overeenkomstig Besluit 598 van de Andesgemeenschap.

5. Gezien het streven van de partijen om te komen tot een associatie tussen de twee regio's, waarbij alle landen van de Andesgemeenschap partij bij deze overeenkomst zullen worden, zal het Handelscomité de relevante bepalingen, in het bijzonder dit artikel en artikel 105, te zijner tijd opnieuw onderzoeken om deze aan te passen aan de nieuwe situatie en regionale-integratieprocessen te ondersteunen.

HOOFDSTUK 3

ALGEMENE DEFINITIES

[5] Voor de duidelijkheid verklaren partijen hierbij dat de in deze overeenkomst vervatte verwijzingen naar "grondgebied" uitsluitend betrekking hebben op het geografisch toepassingsgebied van de overeenkomst.

Artikel 11: Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder

"dagen": kalenderdagen, inclusief weekenden en vakantiedagen;

"goed van een partij" of "product van een partij": binnenlandse producten als bedoeld in de GATT 1994 of andere door de partijen overeengekomen goederen of producten, waaronder begrepen goederen of producten van oorsprong uit die partij, zoals omschreven in artikel 19;

"rechtspersoon": elke juridische eenheid, naar toepasselijk recht opgericht of anderszins georganiseerd, met winst- of andere oogmerken, ongeacht of zij eigendom van particulieren of van de overheid is, met inbegrip van alle vennootschappen, trusts, maatschappen, joint ventures, eenmanszaken of verenigingen;

"maatregel": een handeling of nalating van een partij, waaronder begrepen (wettelijke) voorschriften, procedures, besluiten, administratieve handelingen of praktijken, of een handeling of nalating in enige andere vorm;
"persoon": een natuurlijke persoon of een rechtspersoon.

TITEL II

INSTITUTIONELE BEPALINGEN

Artikel 12: Handelscomité

1. De partijen richten een Handelscomité op. Dit comité zal bestaan uit vertegenwoordigers van de EU en van elk overeenkomstsluitend Andesland.

2. Het Handelscomité komt minstens eenmaal per jaar bijeen op het niveau van ministers of de door deze ministers aangewezen vertegenwoordigers. Daarnaast kan het op schriftelijk verzoek van een partij op elk moment bijeenkomen op het niveau van hogere functionarissen die zijn aangewezen voor het nemen van de noodzakelijke besluiten.

3. Het Handelscomité komt afwisselend bijeen in Bogota, Brussel en Lima, tenzij de partijen anders besluiten. Het Comité wordt door de partijen beurtelings voor een jaar voorgezeten.

4. Onverminderd het bepaalde in lid 1 kan het Handelscomité ook vergaderen wanneer behalve de EU maar een van de overeenkomstsluitende Andeslanden is vertegenwoordigd, als het een kwestie betreft

   a) die uitsluitend betrekking heeft op de bilaterale betrekkingen tussen de EU en dat land, of

   b) die is besproken in een vergadering van een gespecialiseerd orgaan waaraan uitsluitend de EU en het betreffende Andesland hebben deelgenomen en die vervolgens naar het Handelscomité is doorverwezen.

Wanneer een ander overeenkomstsluitend Andesland blijk geeft van belangstelling voor de kwestie die tijdens bedoelde vergadering wordt besproken, mag het aan de vergadering deelnemen als de EU en het overeenkomstsluitende Andesland dat primair bij de kwestie betrokken is, daarvoor vooraf toestemming hebben gegeven.

Artikel 13: Taken van het Handelscomité

1. Het Handelscomité

   a) ziet toe op en faciliteert de uitvoering van deze overeenkomst en de juiste toepassing van de bepalingen ervan en denkt na over andere manieren om de algemene doelstellingen van de overeenkomst te bereiken;

   b) evalueert de resultaten van deze overeenkomst, in het bijzonder de ontwikkeling van de economische en handelsbetrekkingen tussen de partijen;

   c) houdt toezicht op de werkzaamheden van alle gespecialiseerde organen die krachtens deze overeenkomst worden opgericht;

   d) beoordeelt en neemt besluiten overeenkomstig deze overeenkomst over elk onderwerp dat de krachtens deze overeenkomst opgerichte gespecialiseerde organen naar hem doorverwijzen;

   e) ziet toe op de toepassing van artikel 105;

   f) ziet toe op de verdere ontwikkeling van deze overeenkomst;

   g) zoekt naar de meest geschikte manier om moeilijkheden in verband met kwesties die onder deze overeenkomst vallen, te voorkomen of op te lossen, onverminderd de in titel XII (Geschillenbeslechting) toegekende rechten en andere bepalingen van deze overeenkomst;

   h) stelt tijdens zijn eerste vergadering het in artikel 315 bedoelde reglement van orde vast, alsook de in hetzelfde artikel genoemde gedragscode voor scheidsrechters;

   i) stelt de beloning en onkostenvergoeding voor de scheidsrechters vast;

   j) stelt naast zijn eigen reglement van orde ook zijn vergaderrooster en agenda vast;

   k) buigt zich over alle andere aangelegenheden die van belang zijn met betrekking tot de door deze overeenkomst bestreken terreinen.

2. Het Handelscomité kan

   a) gespecialiseerde organen oprichten en daaraan taken delegeren;

   b) inlichtingen ontvangen van of inwinnen bij belanghebbenden;

   c) besluiten tot het starten van onderhandelingen voor een verdere liberalisering van sectoren die onder het toepassingsgebied van deze overeenkomst vallen;

d) zich buigen over eventuele wijzigingen in de bepalingen van deze overeenkomst, die afhankelijk zijn van de voltooiing van de interne wettelijke procedures van elke partij;

e) de bepalingen van deze overeenkomst interpreteren[6]. Krachtens titel XII (Geschillenbeslechting) ingestelde arbitragepanels houden rekening met deze interpretaties;

f) in het kader van de uitoefening van zijn taken andere maatregelen nemen wanneer de partijen dat overeenkomen;

g) de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst bevorderen door middel van wijzigingen, waarin is voorzien in deze overeenkomst, in:

i) bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing), teneinde een of meer producten toe te voegen die niet zijn opgenomen in de lijst voor tariefafschaffing van een partij;

ii) de tijdschema's in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing), teneinde de rechten sneller te verlagen;

iii) de specifieke oorsprongsregels in bijlage II (Definitie van het begrip "producten van oorsprong" en methoden van administratieve samenwerking);

iv) de lijst van aanbestedende diensten in aanhangsel 1 van bijlage XII (Overheidsopdrachten);

v) de lijsten van verbintenissen in de bijlagen VII (Lijst van verbintenissen inzake vestiging) en VIII (Lijst van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening) en de voorbehouden in bijlage IX (Voorbehouden betreffende de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken);

vi) andere bepalingen die op grond van een uitdrukkelijke bepaling in de overeenkomst door het Handelscomité kunnen worden gewijzigd.

Elke partij legt de in dit punt bedoelde wijzigingen in overeenstemming met haar toepasselijke wettelijke procedures ten uitvoer.

3. Het Handelscomité kan onderzoek doen naar de gevolgen van deze overeenkomst voor micro-ondernemingen en kleine en middelgrote ondernemingen, hierna "micro-ondernemingen en KMO's" genoemd, met inbegrip van eventuele baten.

4. De partijen wisselen binnen het Handelscomité zoveel mogelijk informatie uit over overeenkomsten waarbij douane-unies of vrijhandelszones worden opgericht of aangepast en desgevraagd ook over andere belangrijke aangelegenheden met betrekking tot het handelsbeleid dat elke partij ten opzichte van derde landen voert.

---

[6] Interpretaties van het Handelscomité worden niet als wijzigingen beschouwd.

5. Bij de uitoefening van de in dit artikel genoemde taken kan het Handelscomité elk besluit nemen waarin deze overeenkomst voorziet.

Artikel 14: Besluitvorming

1. Het Handelscomité besluit bij consensus.

2. De besluiten van het Handelscomité zijn bindend voor de partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan.

3. In de gevallen als bedoeld in artikel 12, lid 4, worden de besluiten vastgesteld door de EU en het desbetreffende overeenkomstsluitende Andesland en hebben deze besluiten, mits de rechten en verplichtingen van een ander overeenkomstsluitend Andesland hierbij onverlet blijven, uitsluitend rechtsgevolgen voor die partijen.

Artikel 15: Gespecialiseerde organen

1. Bij deze overeenkomst worden de volgende subcomités opgericht:

   a) subcomité Markttoegang;

   b) subcomité Landbouw;

   c) subcomité Technische handelsbelemmeringen;

   d) subcomité Douane, handelsbevordering en oorsprongsregels;

   e) subcomité Overheidsopdrachten;

   f) subcomité Handel en duurzame ontwikkeling;

   g) subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen;

   h) subcomité Intellectuele eigendom.

2. Krachtens deze overeenkomst opgerichte gespecialiseerde organen zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van de EU en van elk overeenkomstsluitend Andesland.

3. Het bevoegdheidsgebied en de taken van elk van de bij deze overeenkomst opgerichte gespecialiseerde organen worden omschreven in de desbetreffende titels.

4. Het Handelscomité kan daarnaast nog andere subcomités, werkgroepen of enig ander gespecialiseerd orgaan oprichten om hem bij de uitvoering van zijn taken bij te staan. Het bepaalt de samenstelling en taken en stelt het reglement van orde van bedoelde gespecialiseerde organen vast.

5. De gespecialiseerde organen stellen het Handelscomité ruim voor hun vergaderingen in kennis van het vergaderrooster en de agenda. Ook doen zij het Handelscomité bij elk van zijn vergaderingen verslag van hun activiteiten.

6. In afwijking van het bepaalde in lid 2 kan elk gespecialiseerd orgaan ook vergaderen wanneer behalve de EU maar een van de overeenkomstsluitende Andeslanden deelneemt wanneer het punt dat op de agenda staat uitsluitend betrekking heeft op de bilaterale betrekkingen tussen de EU en dat Andesland.

7. Wanneer een ander overeenkomstsluitend Andesland blijk geeft van belangstelling voor de kwestie die tijdens bedoelde vergadering wordt besproken, mag het aan de vergadering deelnemen indien de EU en het betrokken overeenkomstsluitende Andesland daarvoor vooraf toestemming hebben gegeven.

Artikel 16: Coördinatoren van de overeenkomst

1. Elke partij wijst een coördinator aan en stelt alle andere partijen daarvan uiterlijk bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst in kennis[7].

2. De coördinatoren van de overeenkomst

   a) stellen de agenda op en coördineren de voorbereiding van de vergaderingen van het Handelscomité;

   b) zien er in voorkomend geval op toe dat de besluiten van het Handelscomité worden uitgevoerd;

   c) fungeren als contactpunt voor de communicatie tussen de partijen over kwesties die onder deze overeenkomst vallen, tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald;

   d) ontvangen de kennisgevingen en informatie die krachtens deze overeenkomst worden verstrekt, waaronder begrepen kennisgevingen aan en informatie voor het Handelscomité, tenzij anders is bepaald;

   e) houden zich op verzoek van het Handelscomité bezig met andere kwesties die gevolgen voor de werking van deze overeenkomst kunnen hebben.

3. De coördinatoren van de overeenkomst vergaderen naar behoefte.

TITEL III

HANDEL IN GOEDEREN

HOOFDSTUK 1

MARKTTOEGANG VOOR GOEDEREN

Afdeling 1

Gemeenschappelijke bepalingen

---

[7] Voor de duidelijkheid: bedoelde kennisgeving wordt in het geval van de EU en haar lidstaten geacht te hebben plaatsgevonden wanneer zij is gedaan aan de Europese Commissie (verduidelijking is alleen nodig als de overeenkomst een gemengde overeenkomst is).

Artikel 17: Doel

Gedurende een overgangsperiode die aanvangt bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst, wordt de handel in goederen door de partijen geleidelijk geliberaliseerd, overeenkomstig het bepaalde in deze overeenkomst en in overeenstemming met artikel XXIV van de GATT 1994.

Artikel 18: Toepassingsgebied

Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, is dit hoofdstuk van toepassing op de handel in goederen tussen de partijen.

Artikel 19: Definities

Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder

"douanerechten": alle rechten en heffingen, met inbegrip van alle aanvullende heffingen of belastingen, die worden opgelegd op of in verband met de invoer van goederen. Daaronder vallen niet:

a) aan interne belastingen gelijkgestelde heffingen die in overeenstemming met artikel III van de GATT 1994 worden opgelegd;

b) antidumping-, compenserende of vrijwaringsmaatregelen die worden toegepast in overeenstemming met, voor zover relevant, de GATT 1994, *de WTO-Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van GATT 1994*, hierna de "antidumpingovereenkomst" genoemd, de *WTO-Overeenkomst inzake subsidies en compenserende maatregelen*, hierna de "subsidieovereenkomst" genoemd, en de *WTO-Overeenkomst inzake vrijwaringsmaatregelen*, hierna de "vrijwaringsovereenkomst" genoemd;

c) vergoedingen en andere heffingen die in overeenstemming met artikel VIII van de GATT 1994 worden opgelegd;

"producten of goederen van oorsprong": producten of goederen die beantwoorden aan de oorsprongsregels in bijlage II (Definitie van het begrip "producten van oorsprong" en methoden van administratieve samenwerking).

Artikel 20: Indeling van de goederen

De indeling van de handelsgoederen waarop deze overeenkomst van toepassing is, gebeurt volgens de tariefnomenclatuur van elke partij, in overeenstemming met het geharmoniseerd systeem inzake de omschrijving en codering van goederen van 2007, hierna de "GS" genoemd, en latere wijzigingen daarvan.

Artikel 21: Nationale behandeling

1. Elke partij kent ten aanzien van goederen van een andere partij nationale behandeling toe, overeenkomstig artikel III van de GATT 1994, inclusief de aantekeningen

daarbij. Hiertoe worden artikel III van de GATT 1994 en de aantekeningen daarbij mutatis mutandis in deze overeenkomst opgenomen en tot een integrerend deel van deze overeenkomst gemaakt.

2. Voor de duidelijkheid bevestigen partijen dat onder nationale behandeling wordt verstaan, met betrekking tot overheden en autoriteiten op alle bestuursniveaus, een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die de desbetreffende overheid of autoriteit geeft aan soortgelijke, rechtstreeks concurrerende of substitueerbare binnenlandse goederen, waaronder goederen van oorsprong uit het bevoegdheidsgebied van die overheid of autoriteit[8].

Afdeling 2

Afschaffing van douanerechten

Artikel 22: Afschaffing van douanerechten

1. Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, schaft elke partij haar douanerechten op goederen van oorsprong uit een andere partij af overeenkomstig bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing).

2. Voor elk product is het basisdouanerecht, waarop ingevolge lid 1 de achtereenvolgende verlagingen worden toegepast, het recht dat in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) voor dat product is vermeld.

3. Indien een partij na de inwerkingtreding van deze overeenkomst op enig tijdstip het door haar toegepaste meestbegunstigingsrecht verlaagt, geldt dat recht alleen als het lager is dan het overeenkomstig bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) berekende recht.

4. Indien een partij daarom vraagt, treden de partijen in overleg om te overwegen of douanerechten eventueel sneller en in ruimere mate kunnen worden afgeschaft dan is vastgesteld in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing).

5. Wanneer het Handelscomité in overeenstemming met artikel 13, lid 2, onder g), besluit de afschaffing van douanerechten te versnellen of uit te breiden, komt dat besluit in de plaats van de douanerechten of afbouwcategorieën die overeenkomstig bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) zijn vastgesteld.

6. Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, mogen de partijen douanerechten die in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) als basisrecht zijn vastgesteld, niet verhogen en mogen zij evenmin nieuwe douanerechten vaststellen voor goederen van oorsprong uit een andere partij.

7. Lid 6 belet een partij niet een douanerecht

[8] Colombia en de EU zijn het erover eens dat deze bepaling niet in de weg staat van de instandhouding en handhaving van de alcoholmonopolies in Colombia.

a) na een eenzijdige verlaging te verhogen tot het niveau dat in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) voor het desbetreffende jaar is vastgesteld; of

b) te handhaven of te verhogen in overeenstemming met het *WTO-Memorandum van overeenstemming inzake de regels en procedures betreffende de beslechting van geschillen,* hierna het "DSU" genoemd, of titel XII (Geschillenbeslechting).

Afdeling 3

Niet-tarifaire maatregelen

Artikel 23: Invoer- en uitvoerbeperkingen

De partijen stellen of handhaven geen verbod of beperking op de invoer van een goed van een andere partij of de uitvoer of verkoop voor uitvoer van een goed dat voor het grondgebied van een andere partij is bestemd, behalve als in deze overeenkomst anders is bepaald of in overeenstemming met artikel XI van de GATT 1994 en de aantekeningen daarbij. Hiertoe worden artikel XI van de GATT 1994 en de aantekeningen daarbij mutatis mutandis in deze overeenkomst opgenomen en tot een integrerend deel van deze overeenkomst gemaakt.

Artikel 24: Vergoedingen en heffingen

1. Elke partij draagt er zorg voor, overeenkomstig artikel VIII van de GATT 1994 en de aantekeningen daarbij, dat alle vergoedingen en heffingen van welke aard ook (andere dan douanerechten, aan interne belastingen gelijkgestelde heffingen of andere interne heffingen die worden opgelegd in overeenstemming met artikel III van de GATT 1994, alsook antidumping- en compenserende maatregelen) ter zake van in- of uitvoer worden beperkt tot, bij benadering, de kosten van de verleende diensten, en geen indirecte bescherming van binnenlandse goederen of een belasting op de in- of uitvoer voor fiscale doeleinden vormen.

2. De partijen schrijven voor de invoer van goederen van een andere partij geen consulaire formaliteiten voor[9], waaronder begrepen vergoedingen en heffingen.

3. Elke partij maakt actuele informatie beschikbaar over alle vergoedingen en heffingen ter zake van in- en uitvoer, bij voorkeur via internet.

[9] Voor de toepassing van dit lid wordt onder "consulaire formaliteiten" verstaan, het vereiste dat goederen van een partij die zijn bestemd voor de uitvoer naar het grondgebied van een andere partij, eerst op het grondgebied van de partij van uitvoer voor controle aan de consul van de partij van invoer moeten worden aangeboden, voor het verkrijgen van een consulaire factuur of een consulair visum op een handelsfactuur, certificaat van oorsprong, manifest, aangifte ten uitvoer van de verzender, of enig ander douanebescheid dat bij of in verband met de invoer is vereist.

Artikel 25: Uitvoerrechten en -belastingen

Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, mogen de partijen geen rechten of belastingen vaststellen of handhaven ter zake van de uitvoer van goederen naar het grondgebied van een andere partij, andere dan interne heffingen die worden opgelegd conform artikel 21.

Artikel 26: Procedures voor in- en uitvoervergunningen

1. De partijen mogen geen maatregelen vaststellen of handhaven die in strijd zijn met de WTO-Overeenkomst inzake procedures op het gebied van invoervergunningen, hierna de "overeenkomst invoervergunningen" genoemd, die mutatis mutandis in deze overeenkomst is opgenomen en daarvan een integrerend deel uitmaakt.

2. Elke partij past de in de overeenkomst invoervergunningen vervatte bepalingen mutatis mutandis toe op elke vergunningprocedure voor uitvoer naar een andere partij. De in artikel 5 van de overeenkomst invoervergunningen bedoelde kennisgeving wordt door de partijen ook verricht bij procedures betreffende uitvoervergunningen.

3. Onder "procedure betreffende invoervergunningen" wordt verstaan een administratieve procedure die wordt gebruikt voor de uitvoering van een regeling voor invoervergunningen waarbij als eerste voorwaarde voor invoer op het grondgebied van de partij van invoer, aan de bevoegde instantie een aanvraag of andere bescheiden (dan die welke voor douanedoeleinden zijn vereist) moeten worden overgelegd.

Artikel 27: Staatshandelsondernemingen

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder "staatshandelsondernemingen" verstaan, overheids- en niet-overheidsondernemingen, ongeacht de plaats van vestiging, op centraal en lager niveau, waaronder begrepen afzetorganisaties, waaraan exclusieve of bijzondere rechten of voorrechten zijn toegekend, waaronder wettelijke of constitutionele bevoegdheden, bij de uitoefening waarvan zij door hun aan- of verkopen de hoogte of richting van de in- en uitvoer beïnvloeden[10].

2. De partijen erkennen dat staatshandelsondernemingen door hun wijze van bedrijfsvoering geen handelsbelemmeringen mogen creëren en gaan derhalve de in dit artikel neergelegde verplichtingen aan.

3. De partijen bevestigen opnieuw hun bestaande rechten en verplichtingen uit hoofde van artikel XVII van GATT 1994, de aantekeningen en aanvullende bepalingen daarbij, en het Memorandum van Overeenstemming betreffende de interpretatie van artikel XVII van de GATT 1994, welke mutatis mutandis in deze overeenkomst zijn opgenomen en daarvan een integrerend deel uitmaken.

---

[10] Voor de duidelijkheid wordt opgemerkt dat de alcoholondernemingen die opereren in het kader van het in artikel 336 van de Grondwet van Colombia bedoelde *"monopolio rentístico"* onder deze definitie van staatshandelsondernemingen vallen.

4. De partijen zien er met name op toe dat staatshandelsondernemingen bij hun aan- en verkopen, en steeds wanneer zij een bevoegdheid uitoefenen, waaronder een eventuele wettelijke of constitutionele bevoegdheid, die een partij op centraal of lager niveau aan deze ondernemingen heeft gedelegeerd, voldoen aan de verplichtingen die de partijen in deze overeenkomst aangaan.

5. De bepalingen van dit artikel laten de rechten en verplichtingen die voor partijen voortvloeien uit titel VI (Overheidsopdrachten) onverlet.

6. In de context van de kennisgeving die de partijen ingevolge artikel XVII van de GATT 1994 verrichten, streeft een partij wie om aanvullende informatie is verzocht over het effect van staatshandelsondernemingen op de bilaterale handel, naar maximale transparantie in haar reactie op een dergelijk informatieverzoek, voor zover de verzoekende partij die informatie nodig heeft om te kunnen bepalen of de staatshandelsondernemingen voldoen aan de toepasselijke verplichtingen van deze overeenkomst, overeenkomstig de bepalingen van artikel XVII, lid 4, onder d), van de GATT 1994 betreffende vertrouwelijke informatie.

Afdeling 4

Landbouwproducten

Artikel 28: Toepassingsgebied

Deze afdeling is van toepassing op de maatregelen die de partijen vaststellen of handhaven met betrekking tot de onderlinge handel in landbouwproducten, hierna "landbouwproducten" genoemd, die vallen onder de definitie van bijlage I van de *WTO-Overeenkomst inzake landbouw*, hierna de "landbouwovereenkomst" genoemd[11]. .

Artikel 29: Landbouwvrijwaringsmaatregelen

1. In afwijking van het bepaalde in artikel 22 mag een partij ten aanzien van landbouwproducten van oorsprong die zijn opgenomen in haar lijst in bijlage IV (Landbouwvrijwaringsmaatregelen) een landbouwvrijwaringsmaatregel in de vorm van aanvullende invoerrechten toepassen, mits is voldaan aan de voorwaarden van dit artikel. Het tarief van een aanvullend invoerrecht of van enig ander douanerecht op bedoelde producten bedraagt ten hoogste het laagste van de volgende rechten:

   a) het toegepaste meestbegunstigingsrecht; of

   b) het basisrecht dat staat vermeld in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing).

2. Een partij mag voor de duur van één kalenderjaar een op hoeveelheid gebaseerde vrijwaringsmaatregel toepassen indien bij de binnenkomst van een product van oorsprong in haar douanegebied de totale hoeveelheid die dat jaar van bedoeld

[11] Voor de toepassing van dit artikel omvatten landbouwproducten voor Colombia ook de volgende onderverdelingen: 2905.45.00, 3302.10.10, 3302.10.90, 3823.11.00, 3823.12.00, 3823.13.00, 3823.19.00, 3823.70.10, 3823.70.20, 3823.70.30, 3823.70.90, 3824.60.00.

product is ingevoerd, het in de lijst van de partij in bijlage IV (Landbouwvrijwaringsmaatregelen) gespecificeerde drempelvolume overstijgt.

3. Een krachtens de leden 1 en 2 toegepast aanvullend recht dient in overeenstemming te zijn met de lijst van de partij in bijlage IV (Landbouwvrijwaringsmaatregelen).

4. Geen van partijen mag met betrekking tot hetzelfde product tegelijkertijd een landbouwvrijwaringsmaatregel krachtens dit artikel en een van de volgende maatregelen toepassen:

   a) een vrijwaringsmaatregel krachtens het bepaalde in hoofdstuk 2 (Handelsmaatregelen); of

   b) een maatregel als bedoeld in artikel XIX van de GATT 1994 en de vrijwaringsovereenkomst.

5. Geen van de partijen mag een landbouwvrijwaringsmaatregel vaststellen of handhaven

   a) vanaf de datum dat een product vrijstelling van invoerrechten geniet krachtens bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing), behalve als onder b) anders is bepaald; of

   b) na het verstrijken van de overgangsperiode die is gespecificeerd in de lijst van de partij in bijlage IV (Landbouwvrijwaringsmaatregelen); of

   c) die een douanerecht binnen een tariefcontingent verhoogt.

6. Binnen tien dagen na het toepassen van een landbouwvrijwaringsmaatregel krachtens de leden 1 en 2, stelt de partij die de maatregel toepast, de betrokken partij van uitvoer daarvan schriftelijk in kennis en verstrekt zij haar de relevante data en een motivering van de maatregel. De partij die de maatregel toepast, biedt de betrokken partij van uitvoer de gelegenheid om in overleg te treden over de voorwaarden waaronder de maatregel overeenkomstig bedoelde leden zal worden toegepast.

7. Elke partij behoudt de rechten en verplichtingen die voor haar voortvloeien uit artikel 5 van de landbouwovereenkomst, behalve voor de handel in landbouwproducten die voorwerp zijn van een preferentiële behandeling.

Artikel 30: Prijstranchesysteem

Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald,

a) mag Colombia het prijstranchesysteem toepassen dat bij Besluit 371 van de Andesgemeenschap, alsmede wijzigingen daarop, is vastgesteld, dan wel latere systemen voor de landbouwproducten die onder dat besluit vallen;

b) mag Peru het prijstranchesysteem toepassen dat bij Besluit 115-2001-EF, alsmede wijzigingen daarop, is vastgesteld, dan wel latere systemen voor de landbouwproducten die onder dat besluit vallen.

Artikel 31: Invoerprijssysteem

Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, mag de EU het invoerprijssysteem toepassen dat is vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 1580/2007 van de Commissie van 21 december 2007 tot vaststelling van bepalingen voor de uitvoering van de Verordeningen (EG) nr. 2200/96, (EG) nr. 2201/96 en (EG) nr. 1182/2007 van de Raad in de sector groenten en fruit, alsmede wijzigingen daarop, dan wel latere systemen.

Artikel 32: Uitvoersubsidies en andere maatregelen van gelijke werking

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder "uitvoersubsidies" verstaan, uitvoersubsidies in de zin van artikel 1, onder e), van de landbouwovereenkomst en eventuele wijzigingen van dat artikel.

2. De partijen werken in het kader van de WTO gezamenlijk aan een akkoord over de afschaffing van uitvoersubsidies en andere maatregelen van gelijke werking voor landbouwproducten.

3. Vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst handhaven de partijen geen, en onthouden zij zich van het invoeren of opnieuw invoeren van, uitvoersubsidies of andere maatregelen van gelijke werking voor landbouwproducten die zijn bestemd voor het grondgebied van een andere partij en die in overeenstemming met bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) volledig en onmiddellijk zijn geliberaliseerd dan wel op termijn volledig worden geliberaliseerd en waarvoor bij de inwerkingtreding van de overeenkomst een van rechten vrijgesteld contingent geldt.

4. De partijen handhaven geen, en onthouden zich van het invoeren of opnieuw invoeren van, uitvoersubsidies of andere maatregelen van gelijke werking voor landbouwproducten die op termijn volledig worden geliberaliseerd en waarvoor bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst geen van rechten vrijgesteld contingent geldt, vanaf het moment dat deze producten volledig zijn geliberaliseerd.

5. Onverminderd het bepaalde in de leden 3 en 4 geldt dat wanneer een partij subsidies of andere maatregelen van gelijke werking handhaaft, invoert of opnieuw invoert met betrekking tot de uitvoer naar een andere partij van geheel of ten dele geliberaliseerde landbouwproducten, de partij van invoer, voor de duur dat de maatregel gehandhaafd blijft, een aanvullend recht kan heffen waarmee de invoerrechten van het betrokken product worden verhoogd tot maximaal het toegepaste meestbegunstigingsrecht of, indien dat lager is, het basisrecht als vermeld in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing).

6. Voor de afschaffing van het aanvullende recht dat overeenkomstig lid 5 wordt geheven, verstrekt de partij van uitvoer de partij van invoer gedetailleerde informatie waaruit blijkt dat aan de bepalingen van dit artikel is voldaan.

Artikel 33: Beheer en toepassing van tariefcontingenten

1. De partijen dragen zorg voor het beheer en de toepassing van de in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) gespecificeerde tariefcontingenten voor de invoer van

landbouwproducten, overeenkomstig artikel XIII van de GATT 1994, met inbegrip van de aantekeningen daarbij, en de overeenkomst invoervergunningen.

2. De partijen beheren de tariefcontingenten voor de invoer van landbouwproducten op basis van het beginsel dat wie het eerst komt, het eerst maalt.

3. Op verzoek van een partij van uitvoer treedt een partij van invoer met de partij van uitvoer in overleg over het beheer van de tariefcontingenten van de partij van invoer. Dit overleg komt in de plaats van het in artikel 301 bedoelde overleg, mits het beantwoordt aan de vereisten van lid 9 van dat artikel.

Afdeling 5

Handelwijze bij administratieve fouten

Artikel 34: Handelwijze bij administratieve fouten

Indien de bevoegde autoriteiten van een partij bij het beheer van de preferentiële uitvoerregeling een fout hebben gemaakt, met name bij de toepassing van de bepalingen van bijlage II (Definitie van het begrip "producten van oorsprong" en methoden van administratieve samenwerking), en deze fout gevolgen heeft voor de invoerrechten, kan elke partij die met deze gevolgen wordt geconfronteerd, het Handelscomité verzoeken na te gaan of passende maatregelen kunnen worden genomen om de situatie op te lossen, nadat de betrokken partijen eerst binnen het in artikel 68 beschreven subcomité Douane, handelsbevordering en oorsprongsregels, de technische aspecten van de kwestie hebben besproken. Het besluit van het Handelscomité over passende maatregelen wordt bij consensus van de betrokken partijen vastgesteld.

Afdeling 6

Subcomités

Artikel 35: Subcomité Markttoegang

1. De partijen richten een subcomité Markttoegang op, dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van elke partij.

2. Het subcomité komt op verzoek van een partij of het Handelscomité bijeen voor het bespreken van uit dit hoofdstuk voortvloeiende kwesties die niet tot het werkterrein van een ander subcomité behoren.

3. Het subcomité heeft onder meer de volgende taken:

   a) bevorderen van de handel in goederen tussen de partijen, onder meer door het voeren van overleg over een versnelde en ruimere afschaffing van douanerechten ingevolge deze overeenkomst, alsmede, waar passend, over andere kwesties;

b) bespreken van niet-tarifaire maatregelen die de handel in goederen tussen de partijen kunnen beperken en zulke aangelegenheden waar nodig voorleggen aan het Handelscomité;

c) het Handelscomité adviseren en aanbevelingen doen over samenwerkingsbehoeften met betrekking tot markttoegang;

d) voeren van overleg over en werken aan de oplossing van eventuele geschillen tussen de partijen over wijzigingen in het GS, waaronder de indeling van goederen, teneinde ervoor te zorgen dat de verplichtingen die voor de partijen uit deze overeenkomst voortvloeien, niet worden gewijzigd.

Artikel 36: Subcomité Landbouw

1. De partijen richten een subcomité Landbouw op, dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van de EU en elk overeenkomstsluitend Andesland.

2. Het subcomité Landbouw heeft de volgende taken:

a) toezicht op en bevorderen van de samenwerking bij de uitvoering en het beheer van afdeling 4, teneinde de handel in landbouwproducten tussen de partijen te bevorderen;

b) wegnemen van ongerechtvaardigde belemmeringen in de handel in landbouwproducten tussen de partijen;

c) beraadslagen over kwesties in verband met afdeling 4, in overleg met andere relevante subcomités, werkgroepen of andere gespecialiseerde organen die krachtens deze overeenkomst zijn opgericht;

d) evalueren van de ontwikkeling van de handel in landbouwproducten tussen de partijen en van de gevolgen van deze overeenkomst voor de landbouwsector van elke partij, alsook de werking van de instrumenten waarin deze overeenkomst voorziet, en het doen van aanbevelingen aan het Handelscomité over passende acties;

e) verrichten van aanvullende werkzaamheden die hem door het Handelscomité worden opgedragen;

f) verslag uitbrengen aan het Handelscomité van de resultaten van de werkzaamheden die krachtens dit lid zijn uitgevoerd.

3. Het subcomité Landbouw komt ten minste eenmaal per jaar bijeen. Onder bijzondere omstandigheden komt het subcomité op verzoek van een partij en met instemming van de overige partijen uiterlijk dertig dagen na de datum van dat verzoek bijeen. Vergaderingen van het subcomité kunnen ook op bilateraal niveau plaatsvinden en worden dan voorgezeten door een vertegenwoordiger van de partij die als gastheer optreedt.

4. Het subcomité Landbouw besluit bij consensus.

HOOFDSTUK 2

HANDELSMAATREGELEN

Afdeling 1

Antidumping- en compenserende maatregelen

Artikel 37: Algemene bepalingen

1. De partijen bevestigen opnieuw hun rechten en verplichtingen uit hoofde van de antidumpingovereenkomst, de subsidieovereenkomst en de WTO-Overeenkomst betreffende oorsprongsregels, hierna de "overeenkomst oorsprongsregels"gneoemd.

2. Wanneer de autoriteit van de Andesgemeenschap namens twee of meer van haar leden een antidumping- of compenserende maatregel toepast of een prijsverbintenis aanvaardt, is de bevoegde rechterlijke instantie van de Andesgemeenschap het enige forum voor rechterlijke toetsing.

3. De partijen dragen er zorg voor dat regionale en nationale autoriteiten met betrekking tot hetzelfde product niet tegelijkertijd meerdere antidumpingmaatregelen toepassen. Hetzelfde geldt voor compenserende maatregelen.

Artikel 38: Transparantie

1. Handelsmaatregelen moeten volgens de toepasselijke WTO-voorschriften worden genomen en moeten op een transparant systeem gebaseerd zijn.

2. Zich bewust van de voordelen van rechtszekerheid en voorspelbaarheid voor marktdeelnemers, draagt elke partij er zorg voor dat haar interne wetgeving inzake handelsmaatregelen volledig in overeenstemming is met de toepasselijke WTO-voorschriften.

3. Onverminderd artikel 6, lid 5, van de antidumpingovereenkomst en artikel 12, lid 4, van de subsidieovereenkomst draagt elke partij er zorg voor dat na de instelling van voorlopige maatregelen zo spoedig als volgens de interne wetgeving mogelijk is, maar in elk geval vóór de uiteindelijke vaststelling ervan, de belangrijkste feiten en overwegingen die aan de beslissing tot het al dan niet toepassen van maatregelen ten grondslag liggen, volledig en duidelijk worden meegedeeld. Bedoelde feiten en overwegingen moeten schriftelijk worden meegedeeld, en belanghebbenden moeten voldoende tijd krijgen om opmerkingen te maken.

4. Op verzoek van belanghebbenden worden zij bij het onderzoek naar handelsmaatregelen door de onderzoeksautoriteit gehoord, mits het onderzoek daardoor niet onnodig wordt vertraagd.

Artikel 39: Algemene belangen

In overeenstemming met hun interne wetgeving stellen de EU en Colombia industriële gebruikers en importeurs van het onderzochte product, alsook, in voorkomend geval, representatieve consumentenorganisaties in de gelegenheid informatie te verstrekken die relevant is voor het onderzoek. De onderzoeksautoriteit houdt met bedoelde informatie rekening voor zover deze relevant is, met bewijzen gestaafd is en verstrekt is binnen de termijn die in de interne wetgeving is voorgeschreven.

Artikel 40: Regel van het laagste recht

Niettegenstaande hun rechten uit hoofde van de antidumping- en subsidieovereenkomst met betrekking tot de toepassing van antidumping- en compenserende rechten, achten de EU en Colombia het wenselijk dat het toegepaste recht lager is dan de overeenkomstige dumping- of subsidiemarge, wanneer de schade voor de binnenlandse bedrijfstak ook door een lager recht ongedaan kan worden gemaakt.

Artikel 41: Onderzoeksautoriteiten

Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder:

"onderzoeksautoriteit":

a) met betrekking tot Colombia: het ministerie van Handel, industrie en toerisme, dan wel de opvolger daarvan;

b) met betrekking tot Peru: het *Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual*, dan wel de opvolger daarvan;

c) met betrekking tot de EU: de Europese Commissie.

Artikel 42: Uitsluiting van de procedure voor geschillenbeslechting

Titel XII (Geschillenbeslechting) is niet van toepassing op deze afdeling.

Afdeling 2

Multilaterale vrijwaringsmaatregelen

Artikel 43: Algemene bepalingen

Elke partij behoudt de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit artikel XIX van de GATT 1994, de vrijwaringsovereenkomst en de overeenkomst oorsprongsregels.

Artikel 44: Transparantie

In afwijking van het bepaalde in artikel 43 geeft een partij die een vrijwaringsonderzoek opent of voornemens is vrijwaringsmaatregelen te treffen, op verzoek van een andere partij

onmiddellijk ad hoc schriftelijk kennis van alle relevante informatie, met inbegrip van, voor zover van toepassing, informatie over de start van het onderzoek en de voorlopige en definitieve vaststelling van de feiten.

Artikel 45: Niet-gelijktijdige toepassing van vrijwaringsmaatregelen

De partijen mogen met betrekking tot hetzelfde product niet tegelijkertijd toepassen:

a) een bilaterale vrijwaringsmaatregel overeenkomstig afdeling 3 (Bilaterale vrijwaringsmaatregelen) van dit hoofdstuk; en

b) een maatregel als bedoeld in artikel XIX van de GATT 1994 en de vrijwaringsovereenkomst.

Artikel 46: Onderzoeksautoriteit

Voor de toepassing van deze afdeling wordt onder onderzoeksautoriteit verstaan:

a) met betrekking tot Colombia: het ministerie van Handel, industrie en toerisme, dan wel de opvolger daarvan;

b) met betrekking tot Peru: het *Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual*; en

c) met betrekking tot de EU: de Europese Commissie.

Artikel 47: Uitsluiting van de procedure voor geschillenbeslechting

Titel XII (Geschillenbeslechting) is niet van toepassing op deze afdeling, met uitzondering van artikel 45.

Afdeling 3

Bilaterale vrijwaringsmaatregelen

Artikel 48: Toepassing van bilaterale vrijwaringsmaatregelen

1. Onverminderd het bepaalde in afdeling 2 (Multilaterale vrijwaringsmaatregelen) mag de partij van invoer onder de in deze afdeling vervatte voorwaarden en volgens de in deze afdeling neergelegde procedures passende maatregelen vaststellen, indien als gevolg van concessies uit hoofde van deze overeenkomst een product van oorsprong uit een partij in dermate toegenomen hoeveelheden – in absolute zin of in verhouding tot de binnenlandse productie – en onder zodanige voorwaarden op het grondgebied van een andere partij wordt ingevoerd dat binnenlandse producenten die soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten vervaardigen, daarvan ernstige schade ondervinden of dreigen te ondervinden.

2. Een partij mag alleen tijdens de overgangsperiode bilaterale vrijwaringsmaatregelen toepassen[12].

Artikel 49: Kennisgeving en overleg

1. Een partij stelt de betrokken partij van uitvoer onmiddellijk in kennis van de opening van een onderzoek en de toepassing van voorlopige en definitieve maatregelen.

2. Wanneer een partij meent dat er sprake is van de in artikel 48 genoemde omstandigheden en derhalve toepassing of verlenging van een definitieve maatregel gerechtvaardigd is, stelt zij de benadeelde partij in de gelegenheid met haar overeenkomstig de wetgeving van elke partij overleg te plegen, teneinde de beschikbare informatie te onderzoeken, van gedachten te wisselen over de toepassing of verlenging van de maatregel en een wederzijds bevredigende oplossing te vinden.

3. Het in lid 2 bedoelde overleg begint binnen 15 dagen nadat de benadeelde partij van de onderzoeksautoriteit de uitnodiging voor overleg heeft ontvangen.

4. Indien binnen 45 dagen na de datum van ontvangst van de uitnodiging voor overleg door de benadeelde partij geen bevredigende oplossing is bereikt, kan de partij van invoer maatregelen vaststellen om overeenkomstig het bepaalde in deze afdeling de situatie te herstellen.

5. Een partij kan zonder voorafgaand overleg een voorlopige bilaterale vrijwaringsmaatregel toepassen.

Artikel 50: Soorten maatregelen

Wanneer een partij van invoer krachtens artikel 48 een bilaterale vrijwaringsmaatregel toepast, kan deze uit een of meer van de volgende maatregelen bestaan:

a) opschorting van de verdere verlaging van het douanerecht voor het betrokken product overeenkomstig de lijst van die partij in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing), of

b) verhoging van het douanerecht op het betrokken product tot maximaal het meestbegunstigingsrecht dat op het moment van de maatregel voor dat product geldt, of, indien dat lager is, het basisrecht dat in de lijst van die partij in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) staat vermeld.

[12] De overgangsperiode is een periode van tien jaar gerekend vanaf de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst. Voor producten ten aanzien waarvan de lijst in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) van de partij die de maatregel toepast, voorziet in een tariefafschaffingsperiode van tien jaar of meer, bedraagt de overgangsperiode de in die lijst voor dat product opgenomen tariefafschaffingsperiode plus drie jaar.

Artikel 51: Onderzoeksprocedure

1. Een partij mag pas een bilaterale vrijwaringsmaatregel toepassen nadat de bevoegde instanties van die partij overeenkomstig artikel 3 van de vrijwaringsovereenkomst een onderzoek hebben ingesteld, waartoe dit artikel mutatis mutandis in deze overeenkomst wordt opgenomen en tot een integrerend deel daarvan wordt gemaakt.

2. Een onderzoek als bedoeld in lid 1 voldoet aan de vereisten van artikel 4, lid 2, onder a) en c), van de vrijwaringsovereenkomst, waartoe artikel 4, lid 2, onder a) en c), van de vrijwaringsovereenkomst mutatis mutandis in deze overeenkomst wordt opgenomen en tot een integrerend deel daarvan wordt gemaakt.

3. Naast het bepaalde in lid 2 toont de onderzoekende partij middels objectief bewijs aan dat er een oorzakelijk verband bestaat tussen de stijging van de invoer van het product van de partij van uitvoer en ernstige schade of de dreiging van ernstige schade daardoor.

4. Elke partij draagt er zorg voor dat haar bevoegde instanties bedoeld onderzoek afronden binnen de termijn die in haar interne wetgeving is voorgeschreven, maar in ieder geval niet later dan twaalf maanden nadat het onderzoek is geopend.

Artikel 52: Voorwaarden en duur van een maatregel

1. De partijen mogen een bilaterale vrijwaringsmaatregel slechts toepassen met inachtneming van de volgende beperkingen:

   a) de maatregel mag alleen worden toegepast voor zover en zo lang zij noodzakelijk is om ernstige schade als bedoeld in artikel 48 te voorkomen of te herstellen;

   b) de maatregel mag niet langer duren dan twee jaar, welke termijn bij uitzondering met twee jaar kan worden verlengd indien:

      i) de bevoegde instanties van de partij van invoer overeenkomstig de toepasselijke procedures van artikel 51 bepalen dat de maatregel noodzakelijk blijft om ernstige schade als bedoeld in artikel 48 te voorkomen of te herstellen; en

      ii) er bewijzen zijn voor aanpassing van de binnenlandse bedrijfstak;

   De totale toepassingsduur van een vrijwaringsmaatregel, inclusief de aanvankelijke toepassingsduur en een eventuele verlenging, bedraagt niet meer dan vier jaar.

2. Wanneer een partij een bilaterale vrijwaringsmaatregel beëindigt, is het douanerecht het recht dat volgens de lijst van die partij in bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) zonder die maatregel van toepassing zou zijn geweest.

Artikel 53: Voorlopige maatregelen

1. In kritieke omstandigheden, wanneer uitstel moeilijk te herstellen schade zou veroorzaken, mag een partij een voorlopige bilaterale vrijwaringsmaatregel toepassen nadat voorlopig is vastgesteld dat er duidelijke bewijzen zijn voor een toename van de invoer van een product van oorsprong uit de partij van uitvoer als gevolg van de verlaging of afschaffing van rechten krachtens bijlage I (Lijsten inzake tariefafschaffing) en dat deze invoer ernstige schade veroorzaakt of dreigt te veroorzaken als bedoeld in artikel 48.

2. Een voorlopige maatregel duurt niet langer dan tweehonderd dagen, gedurende welke periode de partij die de maatregel toepast aan de voorschriften van de artikelen 49 en 51, leden 1, 2 en 3 moet voldoen.

3. De partij in kwestie betaalt krachtens lid 1 toegepaste tariefverhogingen onverwijld terug wanneer het onderzoek niet uitwijst dat aan de vereisten van artikel 48 is voldaan. De duur van een voorlopige maatregel wordt meegerekend bij de in artikel 52, lid 1, onder b), bedoelde termijn.

Artikel 54: Compensatie

1. Een partij die een bilaterale vrijwaringsmaatregel wil verlengen, treedt in overleg met de partij waarvan de producten zijn onderworpen aan die maatregel, teneinde overeenstemming te bereiken over een passende compensatie in de vorm van concessies die in wezen een gelijkwaardig effect op het handelsverkeer hebben. De partij van invoer biedt uiterlijk 30 dagen voordat de maatregel wordt verlengd, gelegenheid voor bedoeld overleg.

2. Indien het overleg als bedoeld in lid 1 niet binnen 30 dagen nadat het aanbod daartoe is gedaan leidt tot overeenstemming over compensatie en de partij van invoer besluit de vrijwaringsmaatregel te verlengen, mag de partij waarvan de producten zijn onderworpen aan die maatregel, de toepassing opschorten van in wezen gelijkwaardige handelsconcessies aan de partij die de maatregel verlengt.

Artikel 55: Hernieuwde toepassing van een maatregel

De invoer van een product dat al eerder aan een vrijwaringsmaatregel als bedoeld in deze afdeling is onderworpen, mag niet opnieuw aan een dergelijke maatregel worden onderworpen, behalve één keer voor de helft van de tijd dat de maatregel eerder heeft gegolden, mits de maatregel gedurende ten minste één jaar niet is toegepast.

Artikel 56: Ultraperifere gebieden van de Europese Unie[13]

1. Wanneer een product van oorsprong uit de overeenkomstsluitende Andeslanden in dermate toegenomen hoeveelheden en onder zodanige voorwaarden op het grondgebied van de ultraperifere gebieden wordt ingevoerd dat de economische situatie van de ultraperifere gebieden daardoor ernstig verslechtert of dreigt te verslechteren, kan de EU, na alternatieve oplossingen te hebben onderzocht, bij uitzondering vrijwaringsmaatregelen treffen die beperkt zijn tot het grondgebied van het betrokken gebied of de betrokken gebieden.

2. Op de vrijwaringsmaatregelen voor ultraperifere gebieden zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing.

Artikel 57: Bevoegde instantie

Voor de toepassing van deze afdeling wordt onder bevoegde instantie verstaan:

a) met betrekking tot Colombia: het ministerie van Handel, industrie en toerisme, dan wel de opvolger daarvan;

b) met betrekking tot Peru: het ministerie van Buitenlandse handel en toerisme, dan wel de opvolger daarvan; en

c) met betrekking tot de EU: de Europese Commissie.

HOOFDSTUK 3

DOUANE EN HANDELSBEVORDERING

Artikel 58: Doelstellingen

1. De partijen erkennen het belang van douane en handelsbevordering bij de ontwikkeling van het mondiale handelsklimaat. Zij komen overeen op dit gebied nauwer samen te werken om ervoor te zorgen dat de toepasselijke wetgeving en procedures van elke partij, alsook de bestuurlijke capaciteit van hun respectieve diensten, toereikend zijn voor een effectieve controle en handelsbevordering.

2. De partijen erkennen dat legitieme doelstellingen van overheidsbeleid, waaronder die welke betrekking hebben op veiligheid en de bestrijding en voorkoming van fraude, op geen enkele wijze in het gedrang mogen komen.

---

[13] Op de datum van ondertekening van deze overeenkomst zijn de ultraperifere gebieden van de EU: Guadeloupe, Frans-Guyana, Martinique, Réunion, Saint-Barthélemy, Saint-Martin, de Azoren, Madeira en de Canarische Eilanden. Dit artikel is gelijkelijk van toepassing op een land of gebied waarvan de status bij besluit van de Europese Raad wordt gewijzigd in ultraperifeer gebied overeenkomstig de procedure als bedoeld in artikel 355, lid 6, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, en wel vanaf de datum van vaststelling van dat besluit. In het geval dat de status van een ultraperifeer gebied van de EU via dezelfde procedure wordt gewijzigd, is dit artikel niet op dat gebied van toepassing vanaf de datum van vaststelling van het daartoe strekkende besluit van de Europese Raad. De EU stelt de overige partijen in kennis van wijzigingen in de lijst van gebieden die als "ultraperifeer gebied" van de EU worden beschouwd.

Artikel 59: Douane- en handelsgerelateerde procedures

1. Elke partij stelt efficiënte, transparante en vereenvoudigde procedures vast om de kosten te verlagen en de voorspelbaarheid van de procedures te waarborgen ten behoeve van importeurs en exporteurs.

2. De partijen komen overeen hun handels- en douanewetgeving en -procedures te baseren op:

   a) de internationale instrumenten en normen die op het gebied van douane en handel van toepassing zijn, waaronder begrepen de materiële elementen van de *Herziene Overeenkomst van Kyoto inzake de vereenvoudiging en harmonisatie van douaneprocedures*, hierna de "Herziene overeenkomst van Kyoto" genoemd, het *Internationaal Verdrag betreffende het geharmoniseerd systeem inzake de omschrijving en codering van goederen*, hierna het "GS-Verdrag"genoemd, het *Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade* van de Werelddouaneorganisatie (WDO), hierna het "WDO SAFE" genoemd, en het *Customs Data Model* van de WDO, hierna: het "WDO-gegevensmodel" genoemd;

   b) de bescherming en bevordering van het handelsverkeer door een effectieve handhaving en naleving van wettelijke voorschriften;

   c) redelijke en niet-discriminatoire voorschriften voor marktdeelnemers, waardoor fraude wordt voorkomen;

   d) het gebruik van een enkel administratief document of elektronisch equivalent daarvan voor het doen van douaneaangiften ten invoer en ten uitvoer;

   e) de toepassing van moderne douanetechnieken, zoals risicobeoordeling, vereenvoudigde procedures voor de binnenkomst en vrijgave van goederen, controles na de vrijgave en methoden voor de controle van bedrijfsboekhoudingen;

   f) de geleidelijke ontwikkeling van systemen, met inbegrip van systemen die op informatietechnologie zijn gebaseerd, voor het faciliteren van de elektronische gegevensuitwisseling tussen marktdeelnemers, douanediensten en andere verwante instanties. Te dien einde werkt elke partij, voor zover mogelijk, aan de geleidelijke invoering van een één-loket-systeem voor het vergemakkelijken van de handel met het buitenland;

   g) regels die voorzien in straffen voor overtredingen van douane- of procedurevoorschriften die proportioneel en niet-discriminatoir zijn en waarvan de toepassing niet tot onnodige vertragingen in de vrijgave van goederen leidt;

   h) redelijke vergoedingen en heffingen, die niet hoger zijn dan de kosten van de dienst die in verband met een specifieke transactie wordt verleend en niet ad valorem worden berekend. Voor consulaire diensten worden geen vergoedingen en heffingen opgelegd;

i) de afschaffing van eisen die inspecties of gelijkwaardige maatregelen vóór verzending verplicht stellen;

j) de noodzaak dat alle bevoegde overheidsinstanties die betrokken zijn bij de controle en fysieke inspectie van in- en uitvoerproducten, hun werkzaamheden, voor zover mogelijk, gelijktijdig en op een enkele plaats verrichten.

3. Teneinde de werkmethoden te verbeteren en te zorgen voor een niet-discriminatoire, transparante, efficiënte en integere werkwijze waarvoor verantwoording wordt afgelegd, neemt elke partij de volgende maatregelen:

a) verminderen, vereenvoudigen en standaardiseren van de gegevens en bescheiden die de douane en andere diensten verlangen;

b) vereenvoudigen, waar mogelijk, van eisen en formaliteiten voor het inklaren en vrijgeven van goederen, zodat goederen al kunnen worden vrijgegeven voordat de douanerechten zijn betaald, mits overeenkomstig de interne wetgeving zekerheid wordt gesteld voor betaling van de verschuldigde rechten, vergoedingen en heffingen;

c) zorgen voor effectieve, snelle, niet-discriminatoire en gemakkelijk toegankelijke beroepsprocedures tegen administratieve beslissingen van de douane die gevolgen hebben voor de in-, uit- en doorvoer van goederen. Deze procedures zijn gemakkelijk toegankelijk, ook voor micro-ondernemingen en KMO's;

d) ervoor zorgen dat de hoogste integriteitsnormen in stand worden gehouden, door maatregelen die in overeenstemming zijn met de in internationale overeenkomsten en instrumenten ter zake neergelegde beginselen.

Artikel 60: Bindende informatie vooraf

1. Op schriftelijk verzoek en voorafgaand aan de invoer van een product op haar grondgebied, verstrekt elk partij via haar bevoegde instanties en overeenkomstig haar interne wet- en regelgeving vooraf schriftelijk bindende informatie (*advance rulings*) over de tariefindeling, de oorsprong of enige andere kwestie die volgens de partijen hiervoor in aanmerking komt.

2. Behoudens vereisten inzake vertrouwelijkheid in haar interne recht, maakt elke partij haar bindende informatie vooraf over tariefindeling en enige andere kwestie die volgens partijen hiervoor in aanmerking komt, algemeen bekend, indien mogelijk langs elektronische weg.

3. Om de handel te bevorderen, houden de partijen elkaar in hun bilaterale overleg regelmatig op de hoogte van wijzigingen in hun respectieve wetgeving met betrekking tot de in de leden 1 en 2 bedoelde kwesties.

4. Alle procedurele kwesties in verband met de verstrekking van bindende informatie vooraf worden geregeld bij de interne wetgeving van elke partij, in overeenstemming met de internationale normen van de WDO. De procedures worden algemeen bekend en toegankelijk gemaakt.

Artikel 61: Risicobeheer

1. Elke partij gebruikt risicobeheerssystemen om de douaneautoriteiten in staat te stellen hun inspecties te concentreren op risicotransacties, en goederen met een laag risico sneller vrij te geven.

2. De partij van invoer neemt nota van de inspanningen van de partij van uitvoer met betrekking tot de beveiliging van de toeleveringsketen.

3. De partijen werken aan het uitwisselen van informatie over de risicobeheerstechnieken die door hun respectieve douaneautoriteiten worden toegepast, met inachtneming van de vertrouwelijkheid van die informatie, en dragen, waar nodig, hun kennis over.

Artikel 62: Geautoriseerde marktdeelnemer

De partijen bevorderen de tenuitvoerlegging van het begrip "geautoriseerde markdeelnemer", overeenkomstig WDO SAFE. De partijen verlenen marktdeelnemers die voldoen aan de veiligheidseisen die in hun douanewetgeving zijn neergelegd, de status van "geautoriseerde marktdeelnemer" en verstrekken hun voordelen op het terrein van de handelsbevordering.

Artikel 63: Doorvoer

1. De partijen waarborgen de vrije doorvoer over hun grondgebied via de route die daarvoor het meest geschikt is.

2. Eventuele beperkingen, controles of vereisten moeten gebaseerd zijn op een legitiem doel van overheidsbeleid en moeten niet-discriminatoir en evenredig zijn en overal op dezelfde wijze worden toegepast.

3. Onverminderd rechtmatige douanecontroles op goederen in doorvoer, behandelen partijen de doorvoer van goederen naar of uit het gebied van een andere partij niet minder gunstig dan de doorvoer van goederen via hun grondgebied.

4. De partijen hanteren entrepotregelingen waarmee goederen, behoudens een passende zekerheidsstelling, zonder betaling van rechten en andere heffingen kunnen worden doorgevoerd.

5. De partijen bevorderen regionale regelingen voor doorvoer om handelsbelemmeringen te verminderen.

6. De partijen passen internationale normen en instrumenten in verband met de doorvoer toe.

7. De partijen zien erop toe dat alle betrokken instanties en diensten op hun grondgebied samenwerken en met elkaar overleggen om de doorvoer te vergemakkelijken en de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen.

Artikel 64: Relaties met het bedrijfsleven

De partijen:

a) zien erop toe dat alle douanewetten en -procedures, alsook douanerechten, vergoedingen en heffingen algemeen bekend worden gemaakt, voor zover mogelijk langs elektronische weg en waar nodig met een toelichting;

b) zien erop toe dat, voor zover mogelijk, een redelijke termijn wordt betracht tussen de bekendmaking en de inwerkingtreding van nieuwe of gewijzigde douanewetgeving en -procedures, alsook van nieuwe of gewijzigde douanerechten, vergoedingen en heffingen;

c) bieden het bedrijfsleven de gelegenheid opmerkingen te maken over douanegerelateerde wetgevingsvoorstellen en procedures. Hiertoe richt elke partij mechanismen voor overleg tussen de douaneautoriteiten en het bedrijfsleven op;

d) geven algemene bekendheid aan berichten van administratieve aard, met name over de voorschriften voor douane-expediteurs, procedures bij de binnenkomst van goederen, openingstijden en werkwijzen van douanekantoren in havens en bij grensposten, en adressen voor het inwinnen van informatie;

e) bevorderen de samenwerking tussen marktdeelnemers en relevante diensten door gebruik te maken van niet-arbitraire en voor iedereen toegankelijke procedures, teneinde fraude en illegale activiteiten te bestrijden, de veiligheid van de toeleveringsketen te vergroten en de handel te bevorderen; en

f) zien erop toe dat voorschriften en procedures op douanegebied en aanverwante gebieden, aan de behoeften van de handel blijven beantwoorden, dat hierbij beste praktijken worden gevolgd en dat de handel hierdoor zo min mogelijk wordt beperkt.

Artikel 65: Douanewaarde

De *Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VII van GATT 1994,* hierna de "Overeenkomst inzake de douanewaarde" genoemd, regelt de voorschriften voor de vaststelling van de douanewaarde die voor de handel tussen departijen gelden.

Artikel 66: Douanesamenwerking

1. De partijen bevorderen en faciliteren de samenwerking tussen hun respectieve douanediensten voor het realiseren van de in dit hoofdstuk genoemde doelstellingen, in het bijzonder de vereenvoudiging van douaneprocedures en de bevordering van rechtmatige handel zonder dat dit ten koste gaat van hun controlecapaciteit.

2. De in lid 1 bedoelde samenwerking omvat onder meer:

   a) uitwisselen van informatie over douanewetgeving, -procedures en -technieken op de volgende terreinen:

      i) vereenvoudiging en modernisering van douaneprocedures;

ii) relaties met het bedrijfsleven;

b) gezamenlijk initiatieven ontplooien op overeengekomen gebieden;

c) bevorderen van coördinatie tussen verwante diensten.

3. Samenwerking tussen douaneautoriteiten bij de handhaving van intellectuele-eigendomsrechten gebeurt overeenkomstig het bepaalde in titel VII (Intellectuele eigendom).

Artikel 67: Wederzijdse bijstand

De partijen verlenen elkaar administratieve bijstand in douanezaken overeenkomstig het bepaalde in bijlage V (Wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken).

Artikel 68: Subcomité Douane, handelsbevordering en oorsprongsregels

1. De partijen richten een subcomité Douane, handelsbevordering en oorsprongsregels op, dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van elke partij. Dit subcomité vergadert op een datum en volgens een agenda die vooraf in onderling overleg door de partijen zijn vastgesteld en wordt door de partijen beurtelings voor één jaar voorgezeten. Het brengt verslag uit aan het Handelscomité.

2. Het subcomité heeft onder meer de volgende taken:

a) monitoren van de uitvoering en het beheer van dit hoofdstuk en van bijlage II (Definitie van het begrip "producten van oorsprong" en methoden van administratieve samenwerking);

b) bieden van een forum voor overleg en discussie over alle douaneaangelegenheden, zoals specifieke douaneprocedures, douanewaarde, tariefstelsels, douanenomenclatuur, samenwerking tussen douanediensten en wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken;

c) bieden van een forum voor overleg en discussie over kwesties in verband met oorsprongsregels en administratieve samenwerking;

d) versterken van de samenwerking bij de ontwikkeling, toepassing en handhaving van douaneprocedures, wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, oorsprongsregels en administratieve samenwerking;

e) indienen van voorstellen bij het Handelscomité voor wijzigingen van bijlage II (Definitie van het begrip "producten van oorsprong" en methoden van administratieve samenwerking);

f) bieden van een forum voor overleg en discussie over verzoeken tot oorsprongscumulatie krachtens de artikelen 3 en 4 van bijlage II (Definitie van het begrip "producten van oorsprong" en methoden van administratieve samenwerking);

g) zoeken van een wederzijds bevredigende oplossing wanneer een geschil ontstaat na een verificatieprocedure als bedoeld in artikel 31 van bijlage II (Definitie van het begrip "producten van oorsprong" en methoden van administratieve samenwerking);

h) zoeken van een wederzijds bevredigende oplossing wanneer een geschil ontstaat over de tariefindeling van goederen. Wanneer het geschil niet langs deze weg kan worden beslecht, wordt het doorverwezen naar het Comité voor het geharmoniseerd systeem van de WDO. De besluiten van dit comité zijn voor de betrokken partijen bindend.

3. De partijen kunnen besluiten tot het houden van ad-hocvergaderingen over douanesamenwerking, oorsprongsregels of wederzijdse administratieve bijstand.

Artikel 69: Technische bijstand betreffende douane en handelsbevordering

1. De partijen erkennen het belang van technische bijstand op het terrein van douane en handelsbevordering voor het nakomen van de verbintenissen die in dit hoofdstuk zijn neergelegd.

2. De partijen komen overeen met name, maar niet uitsluitend, op de volgende punten samen te werken:

a) vergroting van de institutionele samenwerking tussen de partijen;

b) verstrekking van expertise en capaciteitsopbouw op het terrein van wetgeving en techniek voor het ontwikkelen en handhaven van douanewetgeving;

c) toepassing van moderne douanetechnieken, waaronder technieken voor risicobeheer, bindende informatie vooraf, douanewaarde, vereenvoudigde procedures voor de binnenkomst en vrijgave van goederen, controles na de vrijgave, methoden voor de controle van bedrijfsboekhoudingen en geautoriseerde marktdeelnemers;

d) invoering van procedures en werkwijzen die zoveel mogelijk in overeenstemming zijn met internationale instrumenten en normen op het gebied van douane en handel, met inbegrip van WTO-voorschriften en WDO-instrumenten en -normen, waaronder de herziene Overeenkomst van Kyoto en WDO SAFE;

e) vereenvoudiging, harmonisatie en automatisering van douaneprocedures.

Artikel 70: Tenuitvoerlegging

Artikel 59, lid 2, sub f), en artikel 60 zijn in Peru van toepassing twee jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

HOOFDSTUK 4

TECHNISCHE HANDELSBELEMMERINGEN

Artikel 71: Doelstellingen

De doelstellingen van dit hoofdstuk zijn:

a) vergemakkelijken en vergroten van de handel in goederen en het realiseren van daadwerkelijke markttoegang voor de partijen door een betere uitvoering van de *WTO-Overeenkomst inzake technische handelsbelemmeringen*, hierna de "TBT-overeenkomst" genoemd;

b) voorkomen van het ontstaan, of het stimuleren van de afschaffing, van onnodige technische handelsbelemmeringen;

c) vergroten van de samenwerking tussen de partijen in aangelegenheden die onder het toepassingsgebied van dit hoofdstuk vallen.

Artikel 72: Definities

1. Voor de toepassing van dit hoofdstuk gelden de definities van bijlage 1 bij de TBT-overeenkomst.

2. Daarnaast gelden de volgende definities:

"voorzien van niet-permanente etiketten": aanbrengen van informatie op een product door gebruik te maken van zelfklevende etiketten, hanglabels of een ander soort etiket dat kan worden verwijderd, of door de informatie bij te voegen in de verpakking;

"voorzien van permanente etiketten": aanbrengen van informatie op een product door deze stevig aan het product te bevestigen door bedrukken, aannaaien, graveren of een vergelijkbaar proces.

Artikel 73: Relatie met de TBT-overeenkomst

De partijen bevestigen opnieuw de rechten en verplichtingen die voor hen voortvloeien uit de TBT-overeenkomst, die mutatis mutandis in deze overeenkomst is opgenomen en daarvan een integrerend deel uitmaakt.

Artikel 74: Toepassingsgebied

1. Dit hoofdstuk is van toepassing op het opstellen, vaststellen en toepassen van technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures, inclusief wijzigingen daarvan en aanvullingen daarop, die de handel in goederen tussen de partijen kunnen beïnvloeden.

2. Dit hoofdstuk is niet van toepassing op:

a) aankoopspecificaties die door overheidsorganen zijn opgesteld om te voorzien in de productie- of verbruiksbehoeften van die organen;

b) sanitaire en fytosanitaire maatregelen.

Artikel 75: Samenwerking en handelsbevordering

1. De partijen zijn het erover eens dat samenwerking tussen zowel particuliere als overheidsinstanties en -organen die betrokken zijn bij technische regelgeving, normalisatie, conformiteitsbeoordeling, accreditering, metrologie, grenscontrole en markttoezicht, belangrijk is voor het bevorderen van de handel tussen de partijen. Te dien einde verbinden de partijen zich tot:

   a) het intensiveren van de onderlinge samenwerking om de toegang tot elkaars markten te vergemakkelijken en de kennis van en het inzicht in elkaars systemen te vergroten;

   b) het in kaart brengen, ontwikkelen en bevorderen van initiatieven om de onderlinge handel te bevorderen, met inachtneming van hun respectieve ervaringen. Mogelijke initiatieven zijn onder meer:

      i) uitwisselen van informatie, ervaringen en gegevens, wetenschappelijke en technologische samenwerking, en het toepassen van goede werkwijzen op het terrein van de regelgeving;

      ii) vereenvoudigen van certificeringsprocedures en administratieve voorschriften die bij algemene of technische regelgeving zijn vastgesteld, en het afschaffen van registratie-eisen of verplichte voorafgaande vergunningen, voor zover die krachtens de TBT-overeenkomst overbodig zijn;

      iii) werken aan de convergentie en harmonisering van technische voorschriften en conformiteitsbeoordelingsprocedures of het vaststellen van de gelijkwaardigheid ervan. Gelijkwaardigheid brengt voor de partijen niet automatisch verplichtingen mee, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen;

      iv) doen van onderzoek, bij een toekomstige herziening van de regelgeving, naar de mogelijkheid van accreditatie of aanwijzing als middel voor de erkenning van conformiteitsbeoordelingsinstanties die op het grondgebied van een andere partij gevestigd zijn;

      v) bevorderen en faciliteren van de samenwerking en informatie-uitwisseling tussen relevante openbare en particuliere organen van de partijen.

2. Wanneer een partij goederen van oorsprong uit een andere partij in een aankomsthaven vasthoudt wegens een vermeende overtreding van technische voorschriften, stelt de partij die de goederen vasthoudt de importeur onverwijld in kennis van de reden daarvan.

3. Een partij besteedt op verzoek van een andere partij naar behoren aandacht aan voorstellen van die andere partij voor samenwerkingsinitiatieven als bedoeld in dit hoofdstuk.

Artikel 76: Technische voorschriften

1. De partijen gebruiken internationale normen als basis voor hun technische voorschriften, tenzij die internationale normen niet effectief of niet geschikt zijn voor het realiseren van het nagestreefde legitieme doel. Een partij geeft op verzoek van een andere partij de reden voor het niet gebruiken van internationale normen als basis voor haar technische voorschriften.

2. Op verzoek van een andere partij die het opstellen van een vergelijkbaar technisch voorschrift overweegt, en om zo veel mogelijk te voorkomen dat kosten dubbel worden gemaakt, verstrekt een partij de verzoekende partij, voor zover mogelijk, alle relevante informatie, technische studies, risicobeoordelingen of andere beschikbare documentatie, met uitzondering van vertrouwelijke informatie, waarop zij het technisch voorschrift in kwestie heeft gebaseerd.

Artikel 77: Normen

1. Elke partij verbindt zich tot:

   a) het onderhouden van een effectieve communicatie tussen haar regelgevingsinstanties en normalisatie-instellingen;

   b) het toepassen van het op 13 november 2000 door de WTO-Commissie technische handelsbelemmeringen vastgestelde besluit inzake de beginselen voor de ontwikkeling van internationale normen, richtsnoeren en aanbevelingen met betrekking tot de artikelen 2 en 5 en bijlage 3 van de overeenkomst bij het vaststellen of er sprake is van een internationale norm, richtsnoer of aanbeveling in de zin van de artikelen 2 en 5 en bijlage 3 van de TBT-overeenkomst;

   c) het aanmoedigen van haar normalisatie-instellingen om bij internationale normalisatie-activiteiten samen te werken met de relevante normalisatie-instellingen van een andere partij. Bedoelde samenwerking kan plaatsvinden binnen de internationale normalisatie-instellingen of op regionaal niveau, wanneer de samenwerking tot stand komt op uitnodiging van de overeenkomstige normalisatie-instelling of op basis van een memorandum van overeenstemming dat onder meer de ontwikkeling van gemeenschappelijke normen beoogt;

   d) het uitwisselen van informatie over het gebruik van normen in verband met technische voorschriften en er, voor zover mogelijk, op toezien dat normen niet bindend zijn;

   e) het uitwisselen van informatie over de normalisatieprocedures van elke partij en over de mate waarin internationale, regionale of subregionale normen als basis voor nationale normen worden gebruikt;

   f) het uitwisselen van algemene informatie over samenwerkingsovereenkomsten met derde landen op het gebied van de normalisatie.

2. Elke partij beveelt op haar grondgebied gevestigde niet-gouvernementele normalisatie-instellingen aan de bepalingen van dit artikel in acht te nemen.

Artikel 78: Conformiteitsbeoordeling en accreditatie

1. De partijen erkennen dat er een breed scala van mechanismen bestaat die kunnen helpen bij de aanvaarding van de resultaten van op het grondgebied van een andere partij verrichte conformiteitsbeoordelingen. Zo kunnen de partijen overeenkomen:

   a) conformiteitsverklaringen van leveranciers te erkennen;

   b) de resultaten van de conformiteitsbeoordelingsprocedures van op het grondgebied van een andere partij gevestigde organen te erkennen;

   c) dat een op het grondgebied van een partij gevestigd conformiteitsbeoordelingsorgaan met een op het grondgebied van een andere partij gevestigd conformiteitsbeoordelingsorgaan kan afspreken de resultaten van elkaars conformiteitsbeoordelingsprocedures vrijwillig te erkennen en daarom te aanvaarden;

   d) op het grondgebied van een andere partij gevestigde conformiteitsbeoordelingsorganen aan te wijzen;

   e) accreditatieprocedures aan te nemen om op het grondgebied van een andere partij gevestigde conformiteitsbeoordelingsorganen te erkennen.

2. Te dien einde verbinden de partijen zich ertoe:

   a) ervoor te zorgen dat niet-gouvernementele organen die bij de conformiteitsbeoordeling worden gebruikt, met elkaar kunnen concurreren;

   b) te bevorderen dat de resultaten van beoordelingen door organen die krachtens een multilaterale accreditatieovereenkomst of een overeenkomst tussen sommige van de conformiteitsbeoordelingsorganen van de partijen worden erkend, bij conformiteitsbeoordelingsprocedures worden aanvaard;

   c) te overwegen onderhandelingen te openen over overeenkomsten die aanvaarding van de resultaten van conformiteitsbeoordelingen door op het grondgebied van een andere partij gevestigde organen moeten vergemakkelijken, wanneer dat in het belang van de partijen en economisch gerechtvaardigd is;

   d) hun conformiteitsbeoordelingsorganen aan te moedigen deel te nemen aan overeenkomsten met de conformiteitsbeoordelingsorganen van een andere partij betreffende de aanvaarding van de resultaten van conformiteitsbeoordelingen.

Artikel 79: Transparantie en kennisgevingsprocedures

1. Overeenkomstig de TBT-overeenkomst stuurt elke partij de in artikel 10 van die overeenkomst bedoelde contactpunten langs elektronische weg, rechtstreeks dan wel via het WTO-secretariaat, de technische voorschriften en conformiteitsbeoordelingsprocedures die zij voorstelt of die zij heeft vastgesteld om het hoofd te bieden aan ontstane of dreigende urgente problemen in verband met de veiligheid, gezondheid, milieubescherming of nationale veiligheid. Het elektronische bericht waarin wordt kennisgegeven van een technisch voorschrift of een conformiteitsbeoordelingsprocedure bevat een link naar, of een kopie van, de volledige tekst van het document dat aanleiding gaf tot de kennisgeving.

2. Ook (ontwerp)voorstellen voor technische voorschriften en conformiteitsbeoordelingsprocedures, en technische voorschriften of conformiteitsbeoordelingsprocedures die zijn vastgesteld om het hoofd te bieden aan ontstane of dreigende urgente problemen in verband met de veiligheid, gezondheid, milieubescherming of nationale veiligheid en die in overeenstemming zijn met de technische inhoud van de toepasselijke internationale normen, worden door elke partij openbaar gemaakt of langs elektronische weg verstuurd.

3. Overeenkomstig de leden 1 en 2 geeft elke partij de andere partijen en andere belanghebbenden ten minste zestig dagen, en zo mogelijk negentig dagen, vanaf de datum van elektronische verzending van de voorgestelde technische voorschriften of conformiteitsbeoordelingsprocedures, de tijd om schriftelijke opmerkingen te maken. Een partij neemt redelijke verzoeken tot verlenging van de termijn voor het indienen van opmerkingen in welwillende overweging.

4. Een partij houdt naar behoren rekening met de opmerkingen van een andere partij wanneer een voorstel voor een technisch voorschrift aan een openbare raadpleging wordt onderworpen, en geeft een andere partij desgevraagd schriftelijke antwoord op haar opmerkingen.

5. Elke partij maakt haar antwoord op belangrijke opmerkingen die zij heeft ontvangen, uiterlijk op de dag van publicatie van het definitieve technische voorschrift of de definitieve conformiteitsbeoordelingsprocedure openbaar of voor het publiek toegankelijk.

6. Elke partij verstrekt een andere partij desgevraagd nadere informatie over een technisch voorschrift dat of een conformiteitsbeoordelingsprocedure die zij heeft vastgesteld of voornemens is vast te stellen.

7. De periode tussen de publicatie en inwerkingtreding van een technisch voorschrift of een conformiteitsbeoordelingsprocedure bedraagt ten minste zes maanden, tenzij het legitieme doel niet binnen deze termijn kan worden bereikt. Een partij neemt redelijke verzoeken tot verlenging van deze termijn in welwillende overweging.

8. De partijen zien erop toe dat alle vastgestelde en geldende technische voorschriften en conformiteitsbeoordelingsprocedures voor iedereen gratis beschikbaar zijn op een officiële website die gemakkelijk te vinden en eenvoudig toegankelijk is. Zo nodig en indien beschikbaar worden ook richtsnoeren voor de toepassing van technische voorschriften verschaft.

Artikel 80: Grenscontrole en markttoezicht

De partijen verbinden zich:

a) tot het uitwisselen van informatie en ervaringen over hun grenscontroles en markttoezicht, behalve wanneer die informatie vertrouwelijk is;

b) erop toe te zien dat de bevoegde instanties grenscontroles en markttoezicht uitoefenen, waartoe deze gebruik kunnen maken van geaccrediteerde of speciaal daarvoor aangewezen organen of organen waaraan taken zijn gedelegeerd, waarbij belangenconflicten tussen deze organen en de marktdeelnemers die zij controleren of waarop zij toezicht uitoefenen, moeten worden vermeden.

Artikel 81: Merktekens en etikettering

1. Wanneer een partij voorschrijft dat producten van een merkteken of etiket moeten worden voorzien, geldt het volgende:

   a) het plaatsen van een permanent merkteken of etiket kan alleen worden voorgeschreven als de informatie van belang is voor consumenten of gebruikers, dan wel om aan te geven dat het product voldoet aan de bindende technische voorschriften;

   b) het plaatsen van aanvullende informatie op de verpakking van een product middels niet-permanente etiketten kan alleen worden voorgeschreven als dit voor het markttoezicht door de bevoegde instanties noodzakelijk is;

   c) met betrekking tot de onder b) bedoelde informatie onderzoekt de partij bij de herziening van de toepasselijke voorschriften of die informatie ook op andere wijze kan worden verstrekt;

   d) tenzij dit met het oog op het risico voor het leven of de gezondheid van mensen, dieren of planten, het milieu of de nationale veiligheid noodzakelijk is, stelt de partij de verkoop van producten op haar markten niet afhankelijk van voorafgaande goedkeuring, registratie of certificering van etiketten of merktekens. Het bepaalde onder dit punt laat de door een partij krachtens haar interne regelgeving vastgestelde maatregelen om te controleren of etiketten aan de bindende voorschriften voldoen of om misleiding van consumenten tegen te gaan, onverlet;

   e) wanneer een partij het gebruik van een identificatienummer door marktdeelnemers voorschrijft, wordt dit nummer onverwijld verstrekt;

   f) tenzij dit misleidend, tegenstrijdig of verwarrend is ten opzichte van de informatie die in het land van bestemming moet worden verstrekt, staat een partij toe:

      i) dat informatie in meer talen dan alleen de taal die in het land van bestemming is voorgeschreven, wordt verstrekt;

ii) dat internationale nomenclaturen, pictogrammen, symbolen of grafieken worden gebruikt;

iii) dat meer informatie dan die welke in het land van bestemming is voorgeschreven, wordt verstrekt;

g) tenzij de in de TBT-overeenkomst neergelegde legitieme doelen daardoor in het gedrang komen, aanvaardt de partij dat niet-permanente of verwijderbare etiketten worden gebruikt of dat de informatie in de handleiding bij het product of op de verpakking wordt vermeld in plaats van dat zij op het product wordt gedrukt of eraan wordt bevestigd.

2. Wanneer een partij voorschrijft dat textielproducten, kleding of schoeisel van een merkteken of etiket moeten worden voorzien:

a) mag zij alleen voor de volgende informatie voorschrijven dat deze middels een permanent merkteken of etiket moet worden vermeld:

i) in het geval van textielproducten en kleding: vezelgehalte, land van oorsprong, veiligheidsinstructies voor specifiek gebruik en wasvoorschriften;

ii) in het geval van schoeisel: de belangrijkste grondstoffen van de hoofdonderdelen, veiligheidsinstructies voor specifiek gebruik en land van oorsprong;

b) stelt zij:

i) geen eisen ten aanzien van de fysieke kenmerken of het ontwerp van een etiket, onverminderd maatregelen ter bescherming van consumenten tegen misleidende reclame;

ii) het niet verplicht om kledingstukken van een permanent etiket te voorzien wanneer dit door de grootte van de kledingstukken moeilijk is of de waarde ervan vermindert;

iii) het voor producten die als paar worden verkocht niet verplicht om beide delen van een etiket te voorzien wanneer deze qua materiaal en ontwerp gelijk zijn.

3. Partijen passen dit artikel uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst toe.

Artikel 82: Handelsgerelateerde technische bijstand en capaciteitsopbouw

De partijen erkennen het belang van handelsgerelateerde technische bijstand en capaciteitsopbouw voor de uitvoering van de bepalingen van dit hoofdstuk, die zich onder meer gericht moeten zijn op:

a) capaciteitsopbouw van nationale instellingen en hun technische infrastructuur en uitrusting, en de opleiding van personeel;

b) bevorderen en faciliteren van de deelname aan voor dit hoofdstuk relevante internationale organen;

(c) bevorderen van de betrekkingen tussen de organen van de partijen die belast zijn met normalisering, technische regelgeving, conformiteitsbeoordeling, accreditatie, metrologie, grenscontrole en markttoezicht.

Artikel 83: Subcomité Technische handelsbelemmeringen

1. De partijen richten een subcomité Technische handelsbelemmeringen op, dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van elke partij.

2. Dit subcomité heeft de volgende taken:

a) begeleiden en evalueren van de uitvoering, het beheer en de naleving van het bepaalde in dit hoofdstuk;

b) behandelen van kwesties die een partij aan de orde stelt in verband met dit hoofdstuk en de TBT-overeenkomst;

c) bijdragen aan het vaststellen van prioriteiten voor samenwerking en programma's voor technische bijstand op het terrein van normen, technische voorschriften, conformiteitsbeoordelingsprocedures, accreditering, metrologie, grenscontroles en markttoezicht, en het onderzoeken van de voortgang en de behaalde resultaten;

d) uitwisselen van informatie over de werkzaamheden van niet-gouvernementele, regionale en multilaterale fora die betrokken zijn bij activiteiten in verband met normen, technische voorschriften en conformiteitsbeoordelingsprocedures;

e) op verzoek van een partij in overleg treden over kwesties die voortvloeien uit dit hoofdstuk of de TBT-overeenkomst;

f) oprichten van werkgroepen voor specifieke kwesties die voortvloeien uit dit hoofdstuk of de TBT-Overeenkomst wanneer de doelstellingen van dit hoofdstuk dat vereisen, waarbij het werkterrein en de taken van deze werkgroepen nauwkeurig worden omschreven;

g) faciliteren, waar nodig, van de dialoog en samenwerking tussen regelgevers, overeenkomstig het bepaalde in dit hoofdstuk;

h) opstellen, ingevolge artikel 75, lid 1, onder b), van dit hoofdstuk, van een regelmatig te herzien werkprogramma betreffende kwesties die voor de partijen van wederzijds belang zijn;

i) onderzoeken van alle andere kwesties in verband met dit hoofdstuk die kunnen bijdragen aan het toegankelijker maken van de markten van de partijen;

j) herzien van dit hoofdstuk naar aanleiding van ontwikkelingen in het kader van de TBT-overeenkomst en van besluiten of aanbevelingen van de WTO-

Commissie technische handelsbelemmeringen en doen van aanbevelingen voor mogelijke wijzigingen van dit hoofdstuk;

k) het Handelscomité zo nodig informeren over de uitvoering van dit hoofdstuk;

l) nemen van andere maatregelen die volgens de partijen helpen bij de uitvoering van dit hoofdstuk en de TBT-overeenkomst en die bijdragen aan het bevorderen van de handel.

3. Ten behoeve van de uitvoering van dit hoofdstuk is de vertegenwoordiger van elke partij in het subcomité verantwoordelijk voor de coördinatie met centrale en lokale overheidsinstellingen, niet-gouvernementele instellingen en andere relevante personen op het grondgebied van die partij, en nodigt hij deze instellingen en personen op verzoek van een andere partij uit om de vergaderingen van het subcomité bij te wonen. De vertegenwoordigers van de partijen maken melding van alle kwesties die verband houden met dit hoofdstuk.

4. Tenzij de partijen anders overeenkomen, is overleg als bedoeld in lid 2, onder e), overleg krachtens artikel 301, mits aan de voorwaarden van lid 9 van dat artikel is voldaan.

5. Het subcomité kan ook vergaderen wanneer behalve de EU maar een van de overeenkomstsluitende Andeslanden deelneemt, als het punt dat op de agenda staat uitsluitend betrekking heeft op de bilaterale betrekkingen tussen de EU en dat Andesland. Wanneer een ander overeenkomstsluitend Andesland blijk geeft van belangstelling voor de kwestie die tijdens bedoelde vergadering wordt besproken, mag het aan de vergadering deelnemen als de EU en het overeenkomstsluitende Andesland dat primair bij de kwestie betrokken is, daarvoor vooraf toestemming hebben gegeven.

6. Tenzij partijen anders overeenkomen, komt het subcomité ten minste eenmaal per jaar bijeen. Partijen kunnen een manier van vergaderen overeenkomen waarbij de deelnemers niet lijfelijk aanwezig zijn.

Artikel 84: Uitwisseling van informatie

1. Informatie of toelichtingen die op verzoek van een partij overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk worden verstrekt, worden verstrekt in gedrukte of elektronische vorm en binnen zestig dagen, welke termijn door de rapporterende partij om gegronde, vooraf vermelde redenen kan worden verlengd.

2. Ten aanzien van de verzoeken om informatie die de informatiepunten in overeenstemming met artikel 10 van de TBT-overeenkomst of met dit hoofdstuk in behandeling moeten nemen en de afhandeling van deze verzoeken, volgen de partijen de aanbevelingen van de WTO-Commissie technische handelsbelemmeringen die op 4 oktober 1995 zijn aangenomen.

HOOFDSTUK 5

SANITAIRE EN FYTOSANITAIRE MAATREGELEN

Artikel 85: Doelstellingen

1. De doelstellingen van dit hoofdstuk zijn:

   a) beschermen van het leven en de gezondheid van mensen, dieren en planten op het grondgebied van de partijen en tegelijkertijd vergemakkelijken van de handel tussen de partijen op het terrein van sanitaire en fytosanitaire maatregelen;

   b) samenwerken voor de verdere tenuitvoerlegging van de WTO-Overeenkomst inzake de toepassing van sanitaire en fytosanitaire maatregelen, hierna de "SPS-overeenkomst genoemd;

   c) ervoor zorgen dat sanitaire en fytosanitaire maatregelen geen ongerechtvaardigde belemmeringen voor de handel tussen de partijen vormen;

   d) ontwikkelen van mechanismen en procedures om problemen die in verband met sanitaire en fytosanitaire maatregelen tussen de partijen ontstaan, op efficiënte wijze op te lossen;

   e) versterken van de communicatie en samenwerking tussen de bevoegde instanties van de partijen op het gebied van sanitaire en fytosanitaire kwesties;

   f) vergemakkelijken van de toepassing van de bijzondere en afwijkende behandeling, door rekening te houden met de asymmetrieën tussen de partijen.

Artikel 86: Rechten en verplichtingen

De partijen bevestigen opnieuw de bestaande rechten en verplichtingen die voor hen uit de SPS-overeenkomst voortvloeien. Partijen zijn ook onderworpen aan de bepalingen van dit hoofdstuk.

Artikel 87: Toepassingsgebied

1. Dit hoofdstuk is van toepassing op alle sanitaire en fytosanitaire maatregelen die de handel tussen de partijen direct of indirect kunnen beïnvloeden.

2. Dit hoofdstuk is niet van toepassing op de normen, technische voorschriften en conformiteitsbeoordelingsprocedures als omschreven in de TBT-overeenkomst, behalve als zij betrekking hebben op sanitaire en fytosanitaire maatregelen.

3. Daarnaast is dit hoofdstuk van toepassing op de samenwerking tussen de partijen op het terrein van dierenwelzijn.

Artikel 88: Definities

1. Voor de toepassing van dit hoofdstuk gelden de definities van bijlage A bij de SPS-overeenkomst.

2. De partijen kunnen nog andere definities voor de toepassing van dit hoofdstuk overeenkomen, waarbij rekening dient te worden gehouden met de glossaria en definities van de relevante internationale organisaties.

Artikel 89: Bevoegde instanties

Voor de toepassing van dit hoofdstuk zijn de bevoegde instanties van elke partij die welke staan vermeld in de lijst in aanhangsel 1 van bijlage VI (Sanitaire en fytosanitaire maatregelen). De partijen stellen elkaar in kennis van wijzigingen in deze lijst.

Artikel 90: Algemene beginselen

1. Sanitaire en fytosanitaire maatregelen worden niet gebruikt als ongerechtvaardigde belemmeringen voor de handel tussen de partijen.

2. De ingevolge dit hoofdstuk vastgestelde procedures worden als volgt toegepast:

   a) op transparante wijze;

   b) zonder onnodige vertragingen;

   c) met bepaalde voorwaarden en vereisten, onder meer met betrekking tot de vergoeding van kosten, die niet hoger mag zijn dan de werkelijke kosten van de dienst en die billijk moet zijn vergeleken met de vergoedingen die in verband met soortgelijke binnenlandse producten van de partijen in rekening worden gebracht.

3. De partijen gebruiken noch de in lid 2 genoemde procedures noch de verzoeken om aanvullende informatie om de toegang van ingevoerde producten tot hun markten zonder gegronde wetenschappelijke of technische redenen te vertragen.

Artikel 91: Invoervereisten

1. Voor de producten van een andere partij gelden de algemene invoervereisten van een partij.

2. Elke partij ziet erop toe dat de producten die naar een andere partij worden uitgevoerd, voldoen aan de sanitaire en fytosanitaire voorschriften van die andere partij.

3. De partij van invoer ziet erop toe dat haar invoervoorwaarden op evenredige en niet-discriminatoire wijze worden toegepast.

4. Bij een wijziging van de invoervereisten van een partij moet zo nodig een overgangsperiode worden vastgesteld, afhankelijk van de aard van de wijziging, om een onderbreking van de handel in goederen te voorkomen en de partij van uitvoer in de gelegenheid te stellen haar procedures aan bedoelde wijziging aan te passen.

5. Wanneer de invoervereisten ook een risicobeoordeling omvatten, zal de partij van invoer onmiddellijk met deze beoordeling beginnen en de partij van uitvoer in kennis stellen van de tijd die voor de beoordeling nodig is.

6. Wanneer de partij van invoer heeft vastgesteld dat de producten van de partij van uitvoer voldoen aan de sanitaire en fytosanitaire voorschriften, geeft zij binnen negentig werkdagen nadat deze vaststelling is gedaan[14], toestemming voor de invoer van de producten.

7. Inspectievergoedingen dekken uitsluitend de kosten van de bevoegde instantie in verband met de invoercontroles. Inspectievergoedingen zijn billijk vergeleken met de vergoedingen die voor de inspectie van soortgelijke binnenlandse producten in rekening worden gebracht.

8. De partij van invoer stelt de partij van uitvoer zo spoedig mogelijk in kennis van wijzigingen in vergoedingen en van de reden daarvoor.

Artikel 92: Invoerprocedures

1. Voor de invoer van dierlijke producten verschaft de partij van uitvoer de partij van invoer een lijst van inrichtingen die voldoen aan de eisen van de partij van invoer.

2. Op verzoek van de partij van uitvoer, welk verzoek vergezeld dient te gaan van passende garanties, erkent de partij van invoer de in punt 3 van aanhangsel 2 van bijlage VI (Sanitaire en fytosanitaire maatregelen) vermelde inrichtingen die zijn gevestigd op het grondgebied van de partij van uitvoer zonder voorafgaande inspectie van individuele inrichtingen. Bedoelde erkenning gebeurt overeenkomstig de voorwaarden en bepalingen van aanhangsel 2 van bijlage VI (Sanitaire en fytosanitaire maatregelen) en is beperkt tot de categorieën producten waarvoor een invoervergunning is verleend.

3. Behalve in gevallen waarin aanvullende informatie is vereist, neemt de partij van invoer, volgens de toepasselijke wettelijke procedures, de wettelijke en bestuurlijke maatregelen die nodig zijn om binnen veertig werkdagen nadat het in lid 2 bedoelde verzoek is ontvangen, de invoer van producten van de in lid 2 bedoelde inrichtingen mogelijk te maken.

4. Het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen kan wijzigingen aanbrengen in de voorschriften en bepalingen inzake de erkenning van inrichtingen voor producten van dierlijke oorsprong. De overeenkomstige wijziging van aanhangsel 2 van bijlage VI (Sanitaire en fytosanitaire maatregelen) wordt vastgesteld door het Handelscomité.

5. De partij van invoer doet regelmatig verslag van afgekeurde zendingen, met vermelding van de onregelmatigheden waarop de afkeuringen zijn gebaseerd.

---

[14] Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt onder "werkdagen" verstaan, werkdagen in de partij waarvoor de termijn geldt.

Artikel 93: Verificaties

1. Om het vertrouwen in de doeltreffende tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit hoofdstuk te bewaren, heeft elke partij, binnen de werkingssfeer van dit hoofdstuk, het recht om:

   a) overeenkomstig de richtsnoeren in aanhangsel 3 van bijlage VI (Sanitaire en fytosanitaire maatregelen), het controlesysteem van de instanties van een andere partij in zijn geheel of gedeeltelijk te verifiëren. De kosten hiervan zijn voor rekening van de partij die de verificatie uitvoert;

   b) van de andere partijen informatie te ontvangen over hun controlesysteem en over de resultaten van controles die via dat systeem zijn uitgevoerd.

2. Een partij die krachtens dit artikel op het grondgebied van een andere partij een verificatie uitvoert, informeert die partij over de resultaten en conclusies van die verificatie.

3. Indien de partij van invoer besluit om aan de partij van uitvoer een verificatiebezoek te brengen, stelt zij de partij van uitvoer daar ten minste zestig werkdagen van tevoren van in kennis, uitgezonderd in noodgevallen of in gevallen waarin partijen anders overeenkomen. Enigerlei wijziging ten aanzien van bedoeld bezoek wordt overeengekomen door de betrokken partijen.

Artikel 94: Maatregelen in verband met de gezondheid van planten en dieren

1. De partijen aanvaarden het concept van ziekte- en plagenvrije gebieden en gebieden met een lage prevalentie van ziekten en plagen overeenkomstig de SPS-overeenkomst en de normen, richtsnoeren en aanbevelingen van de Wereldorganisatie voor diergezondheid, hierna de "OIE" genoemd, en het Internationaal Verdrag voor de Bescherming van Planten, hierna het "IPPC" genoemd.

2. Ingevolge het bepaalde in lid 1 stelt het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen een geschikte procedure vast voor de erkenning van ziekte- en plagenvrije gebieden en gebieden met een lage prevalentie van ziekten en plagen, waarbij rekening wordt gehouden met relevante internationale normen, richtsnoeren en aanbevelingen. Deze procedure wordt tevens toegepast bij uitbraken en herinfestaties.

3. Bij het vaststellen van de in lid 1 en 2 bedoelde gebieden wordt rekening gehouden met factoren als geografische ligging, ecosystemen, epidemiologisch toezicht en de doeltreffendheid van sanitaire of fytosanitaire controles in die gebieden.

4. De partijen werken nauw samen bij het vaststellen van ziekte- en plagenvrije gebieden en gebieden met een lage prevalentie van ziekten en plagen, teneinde vertrouwen te krijgen in elkaars procedures voor het vaststellen van ziekte- en plagenvrije gebieden en gebieden met een lage prevalentie van ziekten en plagen.

5. Bij het vaststellen van ziekte- en plagenvrije gebieden en gebieden met een lage prevalentie van ziekten en plagen, en ongeacht of dit voor het eerst gebeurt of na de uitbraak van een dierenziekte of de herinfestatie met een voor planten schadelijk

organisme, baseert de partij van invoer haar eigen vaststelling van de dier- of plantgezondheidsstatus van de partij van uitvoer of delen daarvan in beginsel op de door die partij overeenkomstig de normen van de SPS-overeenkomst en de OIE en het IPPC verstrekte informatie, en houdt zij rekening met de vaststelling die de partij van uitvoer heeft gedaan.

6. Ingeval een partij van invoer de gebieden waarvan een partij van uitvoer heeft vastgesteld dat het ziekte- en plagenvrije gebieden of gebieden met een lage prevalentie van ziekten en plagen zijn, niet als zodanig erkent, dan verstrekt de partij van invoer de partij van uitvoer desgevraagd de informatie op basis waarvan zij bedoelde vaststelling heeft gedaan en/of treedt zij zo spoedig mogelijk in overleg over een mogelijke oplossing.

7. De partij van uitvoer levert de partij van invoer voldoende bewijs dat de desbetreffende gebieden ziekte- of plagenvrij zijn of gebieden zijn met een lage prevalentie van ziekten of plagen, en dat waarschijnlijk ook blijven. Hiertoe verleent de partij van uitvoer de partij van invoer desgevraagd redelijke toegang voor het verrichten van inspecties, tests en andere relevante procedures.

8. De partijen erkennen het compartimenteringsbeginsel van de OIE en het beginsel van plagenvrije productielocaties van het IPPC. Het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen beoordeelt eventuele aanbevelingen van de OIE of het IPPC over deze kwestie en doet dienovereenkomstig aanbevelingen.

Artikel 95: Gelijkwaardigheid

Het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen kan gelijkwaardigheidsbepalingen ontwikkelen en het Handelscomité dienovereenkomstig aanbevelingen doen. Dit subcomité stelt tevens de procedure voor de erkenning van gelijkwaardigheid vast.

Artikel 96: Transparantie en uitwisseling van informatie

1. De partijen:

   a) streven naar transparantie met betrekking tot sanitaire en fytosanitaire maatregelen die op de handel van toepassing zijn en in het bijzonder met betrekking tot de sanitaire en fytosanitaire voorschriften die gelden voor invoer uit de andere partijen;

   b) vergroten het wederzijdse begrip van elkaars sanitaire en fytosanitaire maatregelen en de toepassing ervan;

   c) wisselen informatie uit over aangelegenheden die verband houden met de ontwikkeling en toepassing van sanitaire en fytosanitaire maatregelen – waaronder het beschikbaar komen van nieuw wetenschappelijk bewijs – die de handel tussen de partijen beïnvloeden of kunnen beïnvloeden, opdat de negatieve gevolgen ervan voor de handel zoveel mogelijk worden beperkt;

d) stellen een partij binnen vijftien werkdagen na de datum van een daartoe strekkend verzoek in kennis van de invoervereisten voor specifieke producten en of een risicobeoordeling nodig is;

e) stellen een partij desgevraagd in kennis van de stand van zaken bij de procedure voor het verkrijgen van een invoervergunning voor een specifiek product.

2. De contactpunten van partijen voor de in dit artikel bedoelde informatie-uitwisseling staan vermeld in de lijst in aanhangsel 4 van bijlage VI (Sanitaire en fytosanitaire maatregelen). Informatie wordt verstuurd per post, fax of e-mail. Informatie die via e-mail wordt verstuurd, mag elektronisch worden ondertekend en mag uitsluitend tussen contactpunten worden verstuurd.

3. Wanneer de in dit artikel bedoelde informatie beschikbaar is gesteld door kennisgeving aan de WTO overeenkomstig de toepasselijke voorschriften, of door plaatsing op een van de officiële, algemeen toegankelijke en gratis websites van de desbetreffende partij, die staan vermeld in de lijst in aanhangsel 4 van bijlage VI (Sanitaire en fytosanitaire maatregelen), wordt de informatie geacht te zijn verstrekt.

Artikel 97: Kennisgeving en overleg

1. Elke partij stelt de andere partijen binnen twee werkdagen schriftelijk in kennis van ernstige of aanzienlijke gezondheidsrisico's voor mensen, dieren of planten, waaronder begrepen noodsituaties in de levensmiddelensector.

2. De in lid 1 bedoelde kennisgeving wordt gedaan aan de contactpunten die staan vermeld in de lijst in aanhangsel 4 van bijlage VI (Sanitaire en fytosanitaire maatregelen). Wanneer er wijzigingen zijn met betrekking tot het contactpunt, stellen de partijen elkaar overeenkomstig artikel 96 daarvan in kennis. De schriftelijke kennisgeving als bedoeld in lid 1 wordt per post, fax of e-mail gedaan.

3. Wanneer een partij zich ernstig zorgen maakt over mogelijke gezondheidsrisico's voor mensen, dieren en planten van producten die tussen de partijen worden verhandeld, mag een partij de partij van uitvoer verzoeken om overleg hierover. Dit overleg vindt zo spoedig mogelijk plaats. Elke partij streeft ernaar om bij dit overleg alle informatie te verstrekken die nodig is om een verstoring van de handel te voorkomen.

4. Het in lid 3 bedoelde overleg kan worden gehouden via e-mail, via video- of audioconferenties of via andere communicatietechnieken waarover de partijen beschikken. De partij die om het overleg heeft gevraagd, zorgt voor het opstellen van de notulen van het overleg.

Artikel 98: Noodmaatregelen

1. De partij van invoer kan op grond van ernstige gezondheidsrisico's voor mensen, dieren of planten zonder voorafgaande kennisgeving voorlopige maatregelen nemen die nodig zijn voor het beschermen van de gezondheid van mensen, dieren of planten. Voor lopende zendingen tussen de partijen kiest de partij van invoer voor de

meest geschikte en evenredige oplossing, teneinde onnodige handelsverstoringen te voorkomen.

2. De partij die krachtens lid 1 maatregelen neemt, stelt de andere partijen daar zo spoedig mogelijk van in kennis, maar in ieder geval niet later dan één werkdag nadat de maatregel is vastgesteld. De andere partijen mogen vragen om informatie over de sanitaire situatie van de partij die de maatregel neemt, alsook om informatie over de maatregel zelf. Zodra de gevraagde informatie beschikbaar is, wordt deze verstrekt door de partij die de maatregel neemt.

3. Op verzoek van een partij, en overeenkomstig de bepalingen van artikel 97, treden de partijen in overleg over de situatie; dit overleg vindt plaats binnen vijftien werkdagen na ontvangst van het daartoe strekkende verzoek. Doel van het overleg is het voorkomen van onnodige handelsverstoringen. Tijdens het overleg kan worden gesproken over alternatieve maatregelen of manieren voor het faciliteren van de uitvoering van de maatregelen.

Artikel 99: Alternatieve maatregelen

1. Op verzoek van een partij van uitvoer, en met betrekking tot maatregelen van de partij van invoer die gevolgen voor de handel hebben (zoals het vaststellen van specifieke drempels voor additieven, reststoffen en verontreinigende stoffen), treden de betrokken partijen overeenkomstig artikel 97 in overleg over aanvullende invoervoorwaarden of alternatieve maatregelen door de partij van invoer. Deze aanvullende invoervoorwaarden of alternatieve maatregelen kunnen, voor zover van toepassing, worden gebaseerd op internationale normen of op maatregelen van de partij van uitvoer die eenzelfde niveau van bescherming bieden als die van de partij van invoer. Artikel 95 is niet op deze maatregelen van toepassing.

2. Op verzoek van de partij van invoer verstrekt een partij van uitvoer alle volgens de wetgeving van de partij van invoer vereiste informatie, inclusief de resultaten van haar officiële laboratoria en andere wetenschappelijke informatie, voor beoordeling door de geschikte wetenschappelijke instellingen. Indien overeenstemming wordt bereikt, neemt de partij van invoer de wettelijke of bestuurlijke maatregelen om de invoer op basis van die overeenstemming toe te laten.

3. Wanneer er onvoldoende wetenschappelijk bewijs is, kan een partij op basis van beschikbare gegevens ter zake voorlopige sanitaire en fytosanitaire maatregelen nemen. In dat geval proberen de partijen de aanvullende informatie voor een meer nauwkeurige risicobeoordeling te verkrijgen, zodat de partij van invoer haar sanitaire en fytosanitaire maatregelen dienovereenkomstig kan herzien.

Artikel 100: Bijzondere en afwijkende behandeling

Ingevolge artikel 10 van de SPS-overeenkomst kan een overeenkomstsluitend Andesland, wanneer het bij een voorgestelde maatregel waarvan de EU heeft kennisgegeven moeilijkheden vaststelt, in de opmerkingen die het ingevolge artikel 7 van de SPS-overeenkomst op het voorstel kan indienen, om een gelegenheid voor overleg hierover verzoeken. De betrokken partijen treden vervolgens in overleg om overeenstemming te bereiken over:

a) alternatieve invoervoorwaarden door de partij van invoer, en/of

b) technische bijstand overeenkomstig artikel 101, en/of

c) een overgangsperiode van zes maanden, die bij uitzondering met nog eens zes maanden kan worden verlengd.

Artikel 101: Technische bijstand en versterken van de handelscapaciteit

1. Overeenkomstig de bepalingen van titel XIII (Technische bijstand en opbouw van handelscapaciteit) komen de partijen overeen nauwer samen te werken om bij te dragen aan de uitvoering van dit hoofdstuk en dit optimaal te benutten, teneinde zo gunstig mogelijke resultaten te behalen, de handelsmogelijkheden uit te breiden en voor de partijen zo groot mogelijke voordelen te behalen op het terrein van de volksgezondheid, de gezondheid van dieren en planten en de voedselveiligheid. Deze samenwerking wordt ontwikkeld binnen het wettelijk en institutioneel kader voor de samenwerkingsbetrekkingen tussen de partijen.

2. Voor het realiseren van deze doelstellingen komen de partijen overeen bijzonder belang te hechten aan de door het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen vastgestelde samenwerkingsbehoeften en informatie daarover uit te wisselen, zoals bepaald in titel XIII (Technische bijstand en opbouw van handelscapaciteit). Dit subcomité kan de genoemde behoeften ook herzien.

Artikel 102: Samenwerking op het gebied van dierenwelzijn

Het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen bevordert de samenwerking tussen de partijen op het terrein van dierenwelzijn.

Artikel 103: Subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen

1. De partijen richten een subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen op dat fungeert als forum voor het monitoren van de uitvoering van dit hoofdstuk en het bespreken van kwesties die gevolgen kunnen hebben voor de naleving ervan. Dit subcomité kan dit hoofdstuk herzien en dienovereenkomstige aanbevelingen doen.

2. Het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen is samengesteld uit vertegenwoordigers van elke partij. Dit subcomité komt ten minste eenmaal per jaar in gewone vergadering bijeen, op een overeengekomen datum en plaats, en houdt speciale vergaderingen wanneer een partij daarom verzoekt. Het subcomité houdt zijn eerste gewone vergadering in het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst. Tijdens die eerste vergadering stelt het zijn werkprocedures vast. De agenda wordt door de partijen vóór de vergadering overeengekomen. Het subcomité kan ook via video- en audioconferenties vergaderen.

3. Het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen heeft de volgende taken:

   a) voorbereiden en monitoren van de uitvoering van dit hoofdstuk;

b) bieden van een forum voor het bespreken van problemen die ontstaan door de toepassing van sanitaire en fytosanitaire maatregelen en de bepalingen van dit hoofdstuk, en het zoeken naar mogelijke oplossingen;

c) overleg plegen over de behoefte aan gezamenlijke onderzoeksprogramma's, in het bijzonder met betrekking tot het vaststellen van specifieke drempels;

d) in kaart brengen van samenwerkingsbehoeften;

e) voeren van het in artikel 104 bedoelde overleg voor het beslechten van geschillen die voortvloeien uit dit hoofdstuk;

f) voeren van het in artikel 100 bedoelde overleg over de bijzondere en afwijkende behandeling;

g) verrichten van andere door de partijen overeengekomen taken.

4. Het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen kan ad-hocwerkgroepen oprichten voor het verrichten van specifieke werkzaamheden en stelt hun taken en werkprocedures vast.

Artikel 104: Geschillenbeslechting

1. Wanneer een partij van mening is dat een sanitaire of fytosanitaire maatregel van een andere partij in strijd is of kan zijn met verplichtingen die voortvloeien uit dit hoofdstuk, of dat een andere partij een onder dit hoofdstuk vallende verplichting met betrekking tot een sanitaire of fytosanitaire maatregel heeft geschonden, kan zij om technisch overleg in het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen verzoeken. De in aanhangsel 1 van bijlage VI (Sanitaire en fytosanitaire maatregelen) vermelde bevoegde instanties faciliteren dit overleg.

2. Tenzij door de partijen bij een geschil anders is overeengekomen, geldt dat wanneer een geschil overeenkomstig lid 1 onderwerp is geweest van overleg in het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen, dat overleg in de plaats komt van het in artikel 301 bedoelde overleg, mits het voldoet aan de voorwaarden van lid 9 van dat artikel. Overleg in het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen wordt dertig dagen na de datum van indiening van het verzoek geacht te zijn afgesloten, tenzij de overlegvoerende partijen besluiten het overleg voort te zetten. Dit overleg kan worden gehouden via videoconferentie of via enig ander door de overlegvoerende partijen overeengekomen technologisch middel.

HOOFDSTUK 6

Artikel 105: Goederenverkeer

1. De partijen zijn zich bewust van de uiteenlopende niveaus van regionale integratie binnen de EU, enerzijds, en tussen de overeenkomstsluitende Andeslanden binnen de Andesgemeenschap, anderzijds. In deze context streven de partijen naar de totstandbrenging van omstandigheden die bevorderlijk zijn voor het vrije verkeer van goederen van andere partijen tussen hun respectieve grondgebieden. In dit opzicht:

a) geldt voor producten van oorsprong uit een overeenkomstsluitend Andesland vrij verkeer van goederen binnen het grondgebied van de EU, onder de voorwaarden die in het *Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie* voor het vrije verkeer van goederen van oorsprong uit derde landen zijn neergelegd;

b) behandelen de overeenkomstsluitende Andeslanden elkaar met betrekking tot het goederenverkeer niet minder gunstig dan dat zij de EU ingevolge deze overeenkomst behandelen, behoudens de bepalingen van de *Andean Subregional Integration Agreement*, hierna de "Overeenkomst van Cartagena" genoemd. Deze verplichting is niet onderworpen aan het bepaalde in titel XII (Geschillenbeslechting);

c) doen de overeenkomstsluitende Andeslanden, met inachtneming van het bepaalde in artikel 10, hun best om het verkeer van goederen van oorsprong uit de EU tussen hun grondgebieden te vergemakkelijken en dubbele procedures en controles te voorkomen.

2. Afgezien van lid 1 geldt het volgende:

a) wat douaneaangelgenheden betreft, passen de overeenkomstsluitende Andeslanden op goederen van oorsprong uit de EU die aankomen vanuit een ander overeenkomstsluitend Andesland, de meest gunstige douaneprocedure voor goederen afkomstig uit andere overeenkomstsluitende Andeslanden toe;

b) wat technische handelsbelemmeringen betreft:

i) hanteren de overeenkomstsluitende Andeslanden voor goederen van oorsprong uit de EU de geharmoniseerde normen, technische voorschriften en conformiteitsbeoordelingsprocedures die van toepassing zijn op de handel tussen de overeenkomstsluitende Andeslanden;

ii) bevorderen de overeenkomstsluitende Andeslanden op terreinen van belang naar beste kunnen de geleidelijke harmonisering van normen, technische voorschriften en conformiteitsbeoordelingsprocedures;

c) wat sanitaire en fytosanitaire maatregelen betreft, hanteren de overeenkomstsluitende Andeslanden voor goederen van oorsprong uit de EU de geharmoniseerde procedures en voorschriften die op de handel van toepassing zijn. Het subcomité Sanitaire en fytosanitaire maatregelen onderzoekt de toepassing van dit lid.

3. In het geval dat alle landen van de Andesgemeenschap partij bij deze overeenkomst worden, onderzoeken de overeenkomstsluitende Andeslanden deze nieuwe situatie en doen zij aan de EU voorstellen voor passende maatregelen om de voorwaarden voor het verkeer van goederen van oorsprong uit de EU tussen de landen van de Andesgemeenschap te verbeteren en met name om dubbele procedures, dubbele douanerechten en andere heffingen en dubbele inspecties en controles te voorkomen.

4. Ingevolge het bepaalde in lid 3 bevorderen de overeenkomstsluitende Andeslanden naar beste kunnen de harmonisatie van hun wetgeving en procedures betreffende

technische voorschriften en sanitaire en fytosanitaire maatregelen, alsook de harmonisatie en wederzijdse erkenning van hun controles en inspecties.

5. Overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ontwikkelen de partijen mechanismen voor samenwerking binnen het wettelijk en institutioneel kader voor de samenwerkingsbetrekkingen tussen de partijen en rekening houdend met hun behoeften en realiteiten.

HOOFDSTUK 7

UITZONDERINGEN

Artikel 106: Uitzonderingen op titel III (Handel in goederen)

1. Mits maatregelen niet zodanig worden toegepast dat zij een middel tot willekeurige of ongerechtvaardigde discriminatie tussen de partijen vormen in gelijke omstandigheden, of een verkapte beperking van de handel in goederen tussen de partijen, wordt niets in deze overeenkomst uitgelegd als beletsel voor het vaststellen of handhaven door een partij van maatregelen die:

   a) noodzakelijk zijn voor het beschermen van de openbare zeden of het handhaven van de openbare orde[15];

   b) noodzakelijk zijn voor de bescherming van leven en gezondheid van mensen, dieren of planten, waaronder begrepen de hiertoe noodzakelijke milieumaatregelen;

   c) verband houden met de in- of uitvoer van goud of zilver;

   d) noodzakelijk zijn voor de handhaving van wet- of regelgeving die niet strijdig is met deze overeenkomst, met inbegrip van maatregelen voor de handhaving van douanevoorschriften, de handhaving van monopolies waarvan de werking in overeenstemming is met artikel 27, de bescherming van intellectuele-eigendomsrechten en de voorkoming van misleidende praktijken;

   e) betrekking hebben op de voortbrengselen van gevangenisarbeid;

   f) zijn opgelegd voor de bescherming van nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed;

   g) betrekking hebben op de instandhouding van levende en niet-levende uitputbare natuurlijke hulpbronnen, mits die maatregelen gepaard gaan met beperkingen van de binnenlandse productie of het binnenlandse verbruik;

   h) uitvoering geven aan verplichtingen die voortvloeien uit een intergouvernementele grondstoffenovereenkomst die beantwoordt aan criteria

[15] Op de uitzondering betreffende de openbare orde kan slechts een beroep worden gedaan bij een daadwerkelijke en voldoende ernstige bedreiging van fundamentele maatschappelijke belangen.

die aan partijen zijn voorgelegd en niet door hen zijn afgewezen of die zelf aan partijen is voorgelegd en niet is afgewezen[16];

i) noodzakelijke beperkingen stellen aan de uitvoer van binnenlandse grondstoffen om te verzekeren dat de binnenlandse verwerkende industrie over voldoende van deze grondstoffen beschikt in perioden waarin de binnenlandse prijzen ervan als onderdeel van een stabilisatieprogramma van de overheid onder de wereldmarktprijs worden gehouden, mits zulke beperkingen niet worden gebruikt voor de bescherming van de binnenlandse industrie of om de uitvoer van deze industrie te vergroten en niet strijdig zijn met de niet-discriminatiebepalingen van deze overeenkomst;

j) van wezenlijk belang zijn voor de verwerving of distributie van producten waaraan een algemeen of plaatselijk tekort bestaat, mits de maatregelen in overeenstemming zijn met het beginsel dat alle partijen recht hebben op een billijk aandeel in het internationale aanbod van die producten en, wanneer zij strijdig zijn met andere bepalingen van deze overeenkomst, worden beëindigd zodra de omstandigheden die aanleiding hebben gegeven tot de maatregelen, niet meer bestaan.

2. De partijen zijn het erover eens dat een partij, wanneer zij voornemens is een in lid 1, onder i) en j), bedoelde maatregel te nemen, de andere partijen alle relevante informatie verstrekt, teneinde een voor de partijen aanvaardbare oplossing te vinden. Partijen kunnen besluiten tot elk middel dat een einde maakt aan de moeilijkheden van de partij die voornemens is de maatregel te nemen. Indien binnen dertig dagen geen overeenstemming is bereikt, kan die partij krachtens lid 1, onder i) en j), maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken product. Wanneer echter door uitzonderlijke en kritieke omstandigheden die onmiddellijke actie vereisen, voorafgaande informatieverstrekking of voorafgaand onderzoek niet mogelijk is, kan de partij die voornemens is de maatregel te nemen, dat onmiddellijk doen en stelt zij de andere partijen hiervan zo spoedig mogelijk in kennis.

TITEL IV

HANDEL IN DIENSTEN, VESTIGING EN ELEKTRONISCHE HANDEL

HOOFDSTUK 1

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 107: Doel en toepassingsgebied

1. De partijen bevestigen opnieuw hun verbintenissen uit hoofde van de WTO-overeenkomst en leggen hierbij, met het oog op het bevorderen van de economische integratie, duurzame ontwikkeling en verdergaande integratie in de wereldeconomie en gezien de verschillen in ontwikkelingsniveau van de partijen, de noodzakelijke

[16] De in dit punt bedoelde uitzondering geldt voor elke grondstoffenovereenkomst die beantwoordt aan de beginselen die door de Economische en Sociale Raad bij resolutie 30 (IV) van 28 maart 1947 zijn goedgekeurd.

bepalingen vast voor de geleidelijke liberalisering van het recht van vestiging en de handel in diensten en voor samenwerking op het gebied van elektronische handel.

2. Niets in deze titel wordt uitgelegd als een verplichting voor een partij tot het privatiseren van overheidsondernemingen of het stellen van eisen met betrekking tot overheidsopdrachten.

3. De bepalingen van deze titel zijn niet van toepassing op subsidies die door een partij worden verleend[17].

4. Deze titel is niet van toepassing op diensten verleend in het kader van de uitoefening van overheidsgezag.

5. Behoudens de bepalingen van deze titel behoudt elke partij het recht haar bevoegdheden uit te oefenen en nieuwe regelingen op te stellen en in te voeren om legitieme doelstellingen van overheidsbeleid te bereiken.

6. Deze titel is noch van toepassing op maatregelen betreffende natuurlijke personen die toegang tot de arbeidsmarkt van een partij zoeken, noch op maatregelen inzake staatsburgerschap, verblijf of werk op permanente basis.

7. Niets in deze titel belet een partij maatregelen toe te passen tot regeling van de toegang of het tijdelijke verblijf van natuurlijke personen op haar grondgebied, waaronder begrepen maatregelen die nodig zijn voor het beschermen van de integriteit van haar grenzen of voor het verzekeren van het ordelijke verkeer van natuurlijke personen over haar grenzen, mits deze maatregelen niet zodanig worden toegepast dat de voordelen die een andere partij op grond van een specifieke verbintenis in deze titel en de bijlagen erbij toekomen, daardoor worden tenietgedaan of uitgehold[18].

Artikel 108: Definities

Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder:

"overeenkomst inzake economische integratie": een overeenkomst waarbij de handel in diensten en het recht van vestiging uit hoofde van de WTO-voorschriften aanzienlijk worden geliberaliseerd;

"rechtspersoon van een partij": een rechtspersoon die overeenkomstig de wetgeving van die partij is opgericht en op haar grondgebied zijn statutaire zetel, hoofdbestuur of hoofdvestiging heeft. Wanneer een rechtspersoon alleen zijn statutaire zetel of hoofdbestuur op het grondgebied van een partij heeft, wordt hij niet beschouwd als

---

17 Voor de toepassing van dit lid worden ook door de overheid gesteunde leningen, garanties en verzekeringen als subsidie beschouwd.

18 Het feit alleen dat voor natuurlijke personen uit het ene land wel en uit het andere land geen visum is vereist, wordt niet geacht voordelen op grond van een specifieke verbintenis teniet te doen of uit te hollen.

een rechtspersoon van die partij, tenzij de werkzaamheden van die rechtspersoon daadwerkelijk en duurzaam verband houden met de economie van die partij[19];;

"maatregel": elke maatregel van een partij, in de vorm van een wet, regeling, voorschrift, procedure, besluit, administratieve handeling of enige andere vorm;

"door een partij vastgestelde of gehandhaafde maatregelen": maatregelen die zijn vastgesteld of worden gehandhaafd door:

a) centrale, regionale of lokale overheden of autoriteiten;

b) niet-gouvernementele organen bij de uitoefening van door centrale, regionale of lokale overheden of autoriteiten gedelegeerde bevoegdheden;

"natuurlijke persoon van een partij": een natuurlijke persoon die krachtens de interne wetgeving van een EU-lidstaat of een overeenkomstsluitend Andesland de nationaliteit van die lidstaat of dat Andesland heeft[20];

"diensten": alle diensten, ongeacht de sector, behalve diensten verleend in het kader van de uitoefening van overheidsgezag;

"diensten verleend in het kader van de uitoefening van overheidsgezag": alle diensten die noch op commerciële basis, noch in concurrentie met een of meer dienstverleners worden verleend;

"dienstverlener van een partij": elke natuurlijke of rechtspersoon van een partij die een dienst wenst te verlenen of verleent;

"verlenen van een dienst": de productie, distributie, marketing, verkoop en levering van een dienst.

Artikel 109: Werkgroepen

Voor zover noodzakelijk en gerechtvaardigd kan het Handelscomité een werkgroep met onder meer de volgende taken oprichten:

a) bespreken van regelgevingskwesties betreffende vestiging, handel in diensten en elektronische handel;

---

19 Scheepvaartmaatschappijen die buiten de EU en de overeenkomstsluitende Andeslanden zijn gevestigd maar onder zeggenschap staan van onderdanen van een EU-lidstaat of overeenkomstsluitend Andesland, vallen onder het toepassingsgebied van deze titel wanneer hun schepen overeenkomstig de wetgeving van die EU-lidstaat of dat overeenkomstsluitend Andesland zijn geregistreerd en onder de vlag van een EU-lidstaat of overeenkomstsluitend Andesland varen.

20 Voor de toepassing van deze titel wordt een natuurlijke persoon van een partij die zowel de nationaliteit van een EU-lidstaat als van een overeenkomstsluitend Andesland heeft, geacht uitsluitend de nationaliteit te hebben van de partij waar hij/zij bewijs van overheersende en feitelijke nationaliteit heeft voorgelegd. Ten behoeve hiervan wordt onder "overheersende en feitelijke nationaliteit" verstaan, de nationaliteit van de partij waarmee de natuurlijke persoon de sterkste banden heeft, waarbij wordt gekeken naar factoren als zijn/haar gebruikelijke verblijfplaats, familierelaties, plaats van belastingheffing en de plaats waar hij/zij zijn/haar politieke rechten uitoefent.

b) doen van voorstellen voor richtsnoeren en strategieën waarmee de overeenkomstsluitende Andeslanden zichzelf tot een "veilige haven" voor persoonsgegevens kunnen maken. De werkgroep stelt daarvoor een samenwerkingsagenda met prioriteiten vast, vooral met betrekking tot de homologatieprocessen van gegevensbeschermingssystemen;

c) zoeken van de noodzakelijke mechanismen voor aspecten die onder artikel 162 vallen;

d) doen van aanbevelingen voor hulpmechanismen voor micro-ondernemingen en KMO's die problemen ondervinden bij het gebruik van elektronische handel;

e) verbeteren van de veiligheid van onder meer elektronische transacties en elektronisch bestuur;

f) stimuleren van de deelname van de particuliere sector aan opleidingen en aan het vaststellen van gedragscodes, contractmodellen, richtsnoeren en mechanismen voor de controle op de naleving van voorschriften bij elektronische handel, samen met de actieve participatie in door de partijen georganiseerde fora;

g) vaststellen van samenwerkingsmechanismen betreffende digitale accreditatie en certificatie voor elektronische transacties en wederzijdse erkenning van digitale certificaten;

h) actieve deelname aan regionale en multilaterale fora voor het bevorderen van elektronische handel.

HOOFDSTUK 2

VESTIGING

Artikel 110: Definities

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder:

"filiaal van een rechtspersoon": een vestiging zonder rechtspersoonlijkheid die:

a) kennelijk een permanent karakter heeft, zoals het agentschap van een moedermaatschappij;

b) een eigen management heeft;

c) over de nodige materiële voorzieningen beschikt om zaken te doen met derden, zodat derden, hoewel zij weten dat er indien nodig een rechtsverhouding is met de moedermaatschappij waarvan het hoofdkantoor zich in het buitenland bevindt, geen rechtstreeks contact met deze moedermaatschappij hoeven te hebben, maar rechtstreeks transacties kunnen aangaan met de vestiging die de voorpost vormt;

"economische activiteit": elke economische activiteit behalve activiteiten die worden uitgevoerd in het kader van de uitoefening van overheidsgezag, dus behalve die

welke noch op commerciële grondslag, noch in concurrentie met een of meer marktdeelnemers worden uitgevoerd;

"vestiging": elk type zakelijke of beroepsmatige vestiging[21] door middel van:

a) de oprichting, overname of handhaving van een rechtspersoon[22], of

b) de oprichting of handhaving van een filiaal of vertegenwoordiging,

op het grondgebied van een partij met als doel een economische activiteit uit te oefenen;

"investeerder van een partij": elke natuurlijke of rechtspersoon van die partij die door middel van concrete acties een economische activiteit op het grondgebied van een andere partij uitoefent, heeft uitgeoefend of tracht uit te oefenen door middel van het oprichten van een vestiging;

"maatregelen van een partij die gevolgen hebben voor vestiging": maatregelen met betrekking tot alle activiteiten die onder de definitie van vestiging vallen;

"dochteronderneming van een rechtspersoon van een partij": een rechtspersoon waarover een andere rechtspersoon van die partij feitelijke zeggenschap heeft[23].

Artikel 111: Toepassingsgebied

Dit hoofdstuk is van toepassing op door de partijen vastgestelde of gehandhaafde maatregelen die gevolgen hebben voor vestiging[24] met het oog op de uitoefening van een economische activiteit, met uitzondering van:

a) de winning, vervaardiging en verwerking van nucleair materiaal;

b) de productie van of handel in wapens, munitie en oorlogsmaterieel;

c) het verlenen van audiovisuele diensten;

d) nationale cabotage over zee[25];

---

21 De term "zakelijke of beroepsmatige vestiging" omvat onder meer de vestiging voor het uitoefenen van een productieve economische activiteit, met een industrieel of commercieel karakter, die betrekking heeft op de productie van goederen en het verlenen van diensten.

22 Onder "oprichting" en "overname" van een rechtspersoon wordt ook verstaan deelneming in het kapitaal van een rechtspersoon met het oogmerk duurzame economische banden tot stand te brengen of te handhaven.

23 Een rechtspersoon staat onder zeggenschap van een andere rechtspersoon wanneer laatstgenoemde bevoegd is een meerderheid van zijn bestuurders te benoemen of zijn handelingen anderszins te sturen.

24 Voor de duidelijkheid en onverminderd de verplichtingen die in dit hoofdstuk zijn neergelegd, is dit hoofdstuk niet van toepassing op bepalingen inzake investeringsbescherming, zoals specifieke bepalingen betreffende onteigening en eerlijke en billijke behandeling, noch op procedures voor de beslechting van geschillen tussen investeerders en de staat.

25 Onverminderd de activiteiten die onder de toepasselijke interne wetgeving als cabotage kunnen worden beschouwd, omvat nationale cabotage voor de toepassing van dit hoofdstuk het vervoer van passagiers of goederen tussen een haven of plaats in een overeenkomstsluitend Andesland of in een EU-lidstaat en

e) het verwerken en storten van giftig afval;

f) het verlenen van binnenlandse en internationale luchtvervoerdiensten, ongeacht of het gaat om lijn- of charterdiensten, en diensten die rechtstreeks verband houden met de uitoefening van verkeersrechten, andere dan:

i) reparatie en onderhoud van vliegtuigen waarbij het vliegtuig buiten dienst wordt gesteld;

ii) verkoop en marketing van luchtvervoerdiensten;

iii) geautomatiseerde boekingssystemen (CRS);

iv) grondafhandelingsdiensten en exploitatie van luchthavens.

Artikel 112: Markttoegang

1. Wat markttoegang door middel van vestiging betreft, geeft elke partij vestigingen en investeerders van andere partijen geen minder gunstige behandeling dan die waarin is voorzien in de specifieke verbintenissen van bijlage VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging).

2. Voor sectoren waarvoor verbintenissen inzake markttoegang worden aangegaan, worden de volgende maatregelen door een partij noch op basis van een regionale onderverdeling, noch voor het hele grondgebied gehandhaafd of vastgesteld, tenzij in bijlage VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging) anders is bepaald:

a) beperkingen van het aantal vestigingen, hetzij in de vorm van numerieke quota, monopolies of exclusieve rechten of in de vorm van vestigingseisen, zoals een onderzoek naar de economische behoefte;

b) beperkingen van de totale waarde van transacties of activa, in de vorm van numerieke quota of de eis van een onderzoek naar de economische behoefte;

c) beperkingen van het totale aantal transacties of het totale volume van de output, in bepaalde numerieke eenheden uitgedrukt in de vorm van quota of de eis van een onderzoek naar de economische behoefte[26];

d) beperkingen van het totale aantal natuurlijke personen dat in een bepaalde economische activiteit te werk mag zijn gesteld of dat een vestiging te werk mag stellen en die nodig zijn voor, en zich rechtstreeks bezighouden met, het uitvoeren van die economische activiteit, in de vorm van numerieke quota of de eis van een onderzoek naar de economische behoefte;

---

een andere haven of plaats in hetzelfde overeenkomstsluitende Andesland of in dezelfde EU-lidstaat, met inbegrip van het continentaal plat van dat Andesland of van die EU-lidstaat, en verkeer dat vertrekt uit en aankomt in dezelfde haven of plaats van een overeenkomstsluitend Andesland of een EU-lidstaat.

[26] De punten a), b) en c), van lid 2, zijn niet van toepassing op maatregelen die de productie van een landbouwproduct beperken.

e) beperkingen van de participatie van buitenlands kapitaal, uitgedrukt als een maximumpercentage voor buitenlands aandeelhouderschap of de totale waarde van individuele of totale buitenlandse investeringen;

f) maatregelen die beperkingen of eisen stellen aan het soort vestiging (dochtermaatschappij, filiaal, vertegenwoordiging) of joint venture via welke een investeerder van een andere partij een economische activiteit kan uitoefenen[27].

Artikel 113: Nationale behandeling

1. Voor de sectoren waarvoor Colombia in bijlage VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging) verbintenissen inzake markttoegang heeft opgenomen, en behoudens de daarin vermelde voorwaarden en kwalificaties, behandelt Colombia vestigingen en investeerders van de EU niet minder gunstig dan zijn eigen soortgelijke[28] vestigingen en investeerders in verband met alle maatregelen die gevolgen voor vestiging hebben.

2. Voor de sectoren waarvoor Peru in bijlage VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging) verbintenissen inzake markttoegang heeft opgenomen, en behoudens de daarin vermelde voorwaarden en kwalificaties, behandelt Peru vestigingen en investeerders van de EU in soortgelijke omstandigheden niet minder gunstig dan zijn eigen vestigingen en investeerders in verband met alle maatregelen die gevolgen voor vestiging hebben[29].

3. Voor de sectoren waarvoor de EU in bijlage VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging) verbintenissen inzake markttoegang heeft opgenomen, en behoudens de daarin vermelde voorwaarden en kwalificaties, behandelt de EU vestigingen en investeerders van de overeenkomstsluitende Andeslanden niet minder gunstig dan haar eigen soortgelijke vestigingen en investeerders in verband met alle maatregelen die gevolgen voor vestiging hebben.

4. De op grond van dit artikel aangegane specifieke verbintenissen worden niet zodanig uitgelegd dat een partij verplicht is tot compensatie van concurrentienadelen die inherent zijn aan het buitenlandse karakter van de desbetreffende investeerders.

---

27 Elke partij mag eisen dat bij de oprichting van een rechtspersoon volgens haar eigen recht, investeerders een specifieke rechtsvorm aannemen. Voor zover die eis op niet-discriminatoire wijze wordt toegepast, is voor het handhaven of vaststellen van die eis geen vermelding in bijlage VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging) nodig.

28 Voor de duidelijkheid: de term "soortgelijke" doet geen afbreuk aan de term "soortgelijke omstandigheden" in andere internationale overeenkomsten die Colombia aangaat of is aangegaan.

29 Voor de duidelijkheid: de rechten die voor diensten en dienstverleners van de EU voortvloeien uit de verplichtingen van Peru uit hoofde van de GATS, blijven volledig afdwingbaar in het kader van de WTO, in het bijzonder wat betreft de toepassing van het beginsel van "soortgelijke diensten en dienstverleners" van artikel XVII van de GATS.

Artikel 114: Lijsten van verbintenissen

De sectoren waarvoor elke partij ingevolge dit hoofdstuk verbintenissen aangaat, alsook eventuele voorbehouden of beperkingen ten aanzien van markttoegang en/of nationale behandeling die van toepassing zijn op vestigingen en investeerders van een andere partij in deze sectoren, zijn vermeld in bijlage VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging).

Artikel 115: Andere overeenkomsten

1. Niets in deze titel wordt uitgelegd als een beperking van de rechten en verplichtingen die voor de partijen en hun investeerders voortvloeien uit een bestaande of toekomstige internationale overeenkomst betreffende investeringen waarbij een EU-lidstaat en een overeenkomstsluitend Andesland partij zijn.

2. In afwijking van het bepaalde in lid 1 is een procedure voor geschillenbeslechting die is vastgesteld krachtens een bestaande of toekomstige internationale overeenkomst betreffende investeringen waarbij de EU, een EU-lidstaat of een overeenkomstsluitend Andesland partij zijn, niet van toepassing op vermeende inbreuken op dit hoofdstuk.

Artikel 116: Investeringsbevordering en evaluatie

1. Met het oog op een geleidelijke liberalisering van investeringen bevorderen de EU en de overeenkomstsluitende Andeslanden binnen hun respectieve bevoegdheidsgebieden een aantrekkelijk klimaat voor wederzijdse investeringen.

2. De in lid 1 bedoelde bevordering leidt tot samenwerking bij onder meer de evaluatie van het wettelijk kader voor investeringen, het investeringsklimaat en de investeringsstroom tussen de partijen, in overeenstemming met hun uit internationale overeenkomsten voorvloeiende verbintenissen. Deze evaluatie vindt uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst plaats en vervolgens met regelmatige tussenpozen.

HOOFDSTUK 3

GRENSOVERSCHRIJDENDE DIENSTVERLENING

Artikel 117: Definities

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder:

"grensoverschrijdende dienstverlening": het verlenen van een dienst:

a) vanaf het grondgebied van een partij naar het grondgebied van een andere partij (vorm van dienstverlening 1), en

b) binnen het grondgebied van een partij ten behoeve van een dienstafnemer van een andere partij (vorm van dienstverlening 2);

"maatregelen van een partij die gevolgen hebben voor grensoverschrijdende dienstverlening": onder meer maatregelen betreffende:

a) de aankoop, de betaling of het gebruik van een dienst, en

b) de toegang tot en het gebruik van, in verband met grensoverschrijdende dienstverlening, een dienst waarvan die partij eist dat zij algemeen aan het publiek worden aangeboden.

Artikel 118: Toepassingsgebied

Dit hoofdstuk is van toepassing op maatregelen van de partijen die gevolgen hebben voor alle grensoverschrijdende dienstverlening, met uitzondering van:

a) audiovisuele diensten;

b) nationale cabotage over zee[30];

c) binnenlandse en internationale luchtvervoerdiensten, ongeacht of het gaat om lijn- of charterdiensten, en diensten die rechtstreeks verband houden met de uitoefening van verkeersrechten, andere dan:

i) reparatie en onderhoud van vliegtuigen waarbij het vliegtuig buiten dienst wordt gesteld;

ii) verkoop en marketing van luchtvervoerdiensten;

iii) geautomatiseerde boekingssystemen (CRS);

iv) grondafhandelingsdiensten en exploitatie van luchthavens.

Artikel 119: Markttoegang

1. Wat betreft markttoegang door middel van grensoverschrijdende dienstverlening, geeft elke partij diensten en dienstverleners van een andere partij geen minder gunstige behandeling dan die waarin is voorzien in de specifieke verbintenissen van bijlage VIII (Lijsten van verbintenissen inzake grensoverschrijdende diensten).

2. Voor sectoren waarvoor verbintenissen inzake markttoegang worden aangegaan, worden de volgende maatregelen door een partij noch op basis van een regionale onderverdeling, noch voor het hele grondgebied gehandhaafd of vastgesteld, tenzij in bijlage VIII (Lijsten van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening) anders is bepaald:

---

30 Onverminderd de activiteiten die onder de toepasselijke interne wetgeving als cabotage kunnen worden beschouwd, omvat nationale cabotage over zee voor de toepassing van dit hoofdstuk het vervoer van passagiers of goederen tussen een haven of plaats in een overeenkomstsluitend Andesland of een EU-lidstaat en een andere haven of plaats in hetzelfde overeenkomstsluitende Andesland of in dezelfde EU-lidstaat, met inbegrip van het continentaal plat van dat Andesland of van die EU-lidstaat, en verkeer dat vertrekt uit en aankomt in dezelfde haven of plaats van een overeenkomstsluitend Andesland of een EU-lidstaat.

a) beperkingen van het aantal dienstverleners in de vorm van numerieke quota, monopolies, exclusieve dienstverleners of de eis van een onderzoek naar de economische behoefte;

b) beperkingen van de totale waarde van transacties of activa in verband met diensten in de vorm van numerieke quota of de eis van een onderzoek naar de economische behoefte;

c) beperkingen van het totale aantal dienstentransacties of de totale hoeveelheid geleverde diensten, in bepaalde numerieke eenheden uitgedrukt in de vorm van quota of de eis van een onderzoek naar de economische behoefte[31].

Artikel 120: Nationale behandeling

1. Voor de sectoren waarvoor Colombia in bijlage VIII (Lijsten van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening) verbintenissen inzake markttoegang heeft opgenomen, en behoudens de daarin vermelde voorwaarden en kwalificaties, behandelt Colombia diensten en dienstverleners van de EU niet minder gunstig dan zijn eigen soortgelijke diensten en dienstverleners in verband met alle maatregelen die gevolgen voor grensoverschrijdende dienstverlening hebben.

2. Voor de sectoren waarvoor Peru in bijlage VIII (Lijsten van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening) verbintenissen inzake markttoegang heeft opgenomen, en behoudens de daarin vermelde voorwaarden en kwalificaties, behandelt Peru diensten en dienstverleners van de EU in soortgelijke omstandigheden niet minder gunstig dan zijn eigen diensten en dienstverleners in verband met alle maatregelen die gevolgen voor grensoverschrijdende dienstverlening hebben[32].

3. Voor de sectoren waarvoor de EU in bijlage VIII (Lijsten van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening) verbintenissen inzake markttoegang heeft opgenomen, en behoudens de daarin vermelde voorwaarden en kwalificaties, behandelt de EU diensten en dienstverleners van de overeenkomstsluitende Andeslanden niet minder gunstig dan haar eigen soortgelijke diensten en dienstverleners in verband met alle maatregelen die gevolgen voor grensoverschrijdende dienstverlening hebben.

4. De op grond van dit artikel aangegane specifieke verbintenissen worden niet zodanig uitgelegd dat een partij verplicht is tot compensatie van concurrentienadelen die inherent zijn aan het buitenlandse karakter van de desbetreffende diensten of dienstverleners.

---

31 Lid 2, onder c), geldt niet voor maatregelen van een partij die de input voor de verlening van diensten beperken.

32 Voor de duidelijkheid: de rechten die voor diensten en dienstverleners van de EU voortvloeien uit de verplichtingen van Peru uit hoofde van de GATS, blijven volledig afdwingbaar in het kader van de WTO, in het bijzonder wat betreft de toepassing van het beginsel van "soortgelijke diensten en dienstverleners" van artikel XVII van de GATS.

Artikel 121: Lijsten van verbintenissen

De sectoren waarvoor elke partij ingevolge dit hoofdstuk verbintenissen aangaat, alsook eventuele voorbehouden of beperkingen ten aanzien van markttoegang en/of nationale behandeling die van toepassing zijn op diensten en dienstverleners van een andere partij in deze sectoren, zijn vermeld in bijlage VIII (Lijsten van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening).

HOOFDSTUK 4

TIJDELIJKE AANWEZIGHEID VAN NATUURLIJKE PERSONEN VOOR ZAKEN

Artikel 122: Toepassingsgebied

Dit hoofdstuk is van toepassing op maatregelen van een partij betreffende de toegang tot en het tijdelijke verblijf op haar grondgebied van stafpersoneel, afgestudeerde stagiairs, verkopers van zakelijke diensten, dienstverleners op contractbasis, beoefenaars van een vrij beroep en kortetermijnbezoekers voor zaken, overeenkomstig artikel 107, lid 6.

Artikel 123: Definities

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder:

"verkopers van zakelijke diensten": natuurlijke personen die vertegenwoordiger van een dienstverlener van een partij zijn en tijdelijke toegang tot het grondgebied van een andere partij wensen om voor die dienstverlener over de verkoop van diensten te onderhandelen of overeenkomsten voor de verkoop van diensten te sluiten. Zij verkopen niet direct aan het publiek en ontvangen geen beloning uit een bron op het grondgebied van de gastpartij;

"zakelijke bezoekers": natuurlijke personen met een staffunctie die verantwoordelijk zijn voor het opzetten van een vestiging. Zij verrichten geen directe transacties met het publiek en ontvangen geen beloning uit een bron op het grondgebied van de gastpartij;

"dienstverleners op contractbasis": natuurlijke personen in dienst van een rechtspersoon van een partij die geen vestiging op het grondgebied van een andere partij heeft en die met een eindgebruiker in die andere partij een bonafide contract (anders dan via een agentschap als omschreven in code 872 van de centrale productclassificatie van de Verenigde Naties, hierna de "CPC" genoemd) heeft gesloten voor de verlening van diensten waarvoor de tijdelijke aanwezigheid van zijn werknemers in die partij vereist is om aan het dienstverleningscontract te voldoen[33];;

"afgestudeerde stagiairs": natuurlijke personen die ten minste een jaar in dienst zijn van een rechtspersoon van een partij of een filiaal van die rechtspersoon, die universitair afgestudeerd zijn en die voor hun loopbaanontwikkeling of een opleiding

[33] Het dienstverleningscontract moet in overeenstemming zijn met de wetten, regels en eisen van de partij waar het contract wordt uitgevoerd.

in bedrijfstechnieken of -methoden tijdelijk naar een vestiging van die rechtspersoon op het grondgebied van een andere partij worden overgeplaatst[34];

"beoefenaars van een vrij beroep": natuurlijke personen die als zelfstandige dienstverlener op het grondgebied van een partij zijn gevestigd en geen vestiging op het grondgebied van een andere partij hebben, en die met een eindgebruiker in die andere partij een bonafide contract (anders dan via een agentschap als omschreven in code 872 van de centrale productclassificatie van de Verenigde Naties, hierna de "CPC" genoemd) hebben gesloten voor de verlening van diensten waarvoor de tijdelijke aanwezigheid in die partij vereist is om aan het dienstverleningscontract te voldoen[35];

"binnen de onderneming overgeplaatste personen": natuurlijke personen die ten minste een jaar werknemer of partner van een rechtspersoon of van een filiaal van die rechtspersoon zijn en die tijdelijk naar een vestiging op het grondgebied van een andere partij worden overgeplaatst, welke vestiging een dochteronderneming, filiaal of bijkantoor kan zijn. De natuurlijke personen in kwestie behoren tot een van de volgende categorieën:

a) "managers": personen die deel uitmaken van het hogere kader van een rechtspersoon, die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor het management van de vestiging, onder het algemene toezicht of de leiding van de raad van bestuur of de aandeelhouders of daarmee gelijkgestelde personen, waaronder personen die:

   i) leiding geven aan de vestiging of een afdeling of onderafdeling daarvan;

   ii) toezicht houden en controle uitoefenen op de werkzaamheden van andere werknemers met een toezichthoudende, leidinggevende of specialistische functie;

   iii) bevoegd zijn om op eigen initiatief werknemers in dienst te nemen en te ontslaan of indienstneming, ontslag of andere maatregelen in het kader van het personeelsbeleid aan te bevelen;

   of

b) "specialisten": bij een rechtspersoon werkzame personen die beschikken over bijzondere kennis die van wezenlijk belang is voor de activiteiten, de onderzoeksuitrusting, de technische werkzaamheden of het management van de vestiging. Voor de beoordeling van die kennis wordt niet alleen specifiek met de vestiging verband houdende kennis in aanmerking genomen, maar ook of de persoon in hoge mate gekwalificeerd is voor een type werk of handel waarvoor

---

[34] Van de ontvangende vestiging kan worden verlangd dat zij vooraf ter goedkeuring een opleidingsprogramma voor de volledige duur van het verblijf voorlegt, om aan te tonen dat het verblijf bedoeld is voor opleiding. Voor Oostenrijk, Tsjechië, Duitsland, Frankrijk, Spanje en Hongarije moet de opleiding aansluiten bij de behaalde universitaire graad.

[35] Het dienstverleningscontract moet in overeenstemming zijn met de wetten, regels en eisen van de partij waar het contract wordt uitgevoerd.

specifieke technische kennis vereist is, evenals het lidmaatschap van een erkende beroepsgroep;

"stafpersoneel": natuurlijke personen die werkzaam zijn bij een rechtspersoon van een partij, niet zijnde een organisatie zonder winstoogmerk[36], en verantwoordelijk zijn voor het opzetten of het toezicht, het beheer en de exploitatie van een vestiging, waaronder begrepen zakelijke bezoekers die verantwoordelijk zijn voor het opzetten van een vestiging en binnen een onderneming overgeplaatste personen;

"kwalificaties": diploma's, certificaten en andere titels die zijn afgegeven door een bij wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen aangewezen autoriteit waarmee de succesvolle afsluiting van een beroepsopleiding wordt geattesteerd.

Artikel 124: Stafpersoneel en afgestudeerde stagiairs

1. Voor elke sector waarvoor overeenkomstig hoofdstuk 2 (Vestiging) van deze titel verbintenissen worden aangegaan, en behoudens eventuele in bijlage VII (Lijst van verbintenissen inzake vestiging) of aanhangsel 1 van bijlage IX (Voorbehouden betreffende de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) vermelde voorbehouden, staat elke partij investeerders van een andere partij toe in hun vestiging natuurlijke personen van die andere partij te werk te stellen, mits die werknemers stafpersoneel of afgestudeerde stagiairs als gedefinieerd in artikel 123 zijn. De duur van het tijdelijke verblijf van stafpersoneel en afgestudeerde stagiairs bedraagt ten hoogste drie jaar[37] voor binnen een onderneming overgeplaatste personen, ten hoogste negentig dagen binnen een periode van twaalf maanden voor zakelijke bezoekers, en ten hoogste één jaar voor afgestudeerde stagiairs.

2. Voor elke sector waarvoor overeenkomstig hoofdstuk 2 (Vestiging) van deze titel verbintenissen worden aangegaan, worden de volgende maatregelen door de partijen noch op basis van een regionale onderverdeling, noch voor het gehele grondgebied gehandhaafd of vastgesteld, tenzij in aanhangsel 1 van bijlage IX (Voorbehouden betreffende de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) anders is bepaald: discriminatoire beperkingen en beperkingen van het totale aantal natuurlijke personen dat een investeerder als stafpersoneel of afgestudeerde stagiair naar een bepaalde sector mag overplaatsen, in de vorm van numerieke quota of de eis van een onderzoek naar de economische behoefte.

---

[36] De beperking "niet zijnde een organisatie zonder winstoogmerk" geldt uitsluitend voor Oostenrijk, België, Cyprus, Tsjechië, Duitsland, Denemarken, Estland, Griekenland, Spanje, Finland, Frankrijk, Ierland, Italië, Litouwen, Luxemburg, Letland, Malta, Nederland, Portugal, Slovenië, het Verenigd Koninkrijk en Peru.

[37] Voor Colombia bedraagt de maximale verblijfsduur voor binnen de onderneming overgeplaatste personen twee jaar, welke termijn met een jaar kan worden verlengd. Voor Peru is de maximale duur van de arbeidsovereenkomst drie jaar. De maximale verblijfsduur voor binnen de onderneming overgeplaatste personen is echter één jaar, welke termijn kan worden verlengd als de voorwaarden waaronder de verblijfsvergunning is verstrekt nog steeds worden vervuld.

Artikel 125: Verkopers van zakelijke diensten

Voor elke sector waarvoor overeenkomstig hoofdstuk 2 (Vestiging) of 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) verbintenissen worden aangegaan, en behoudens eventuele in de bijlagen VII (Lijst van verbintenissen inzake vestiging) en VIII (Lijst van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening) vermelde voorbehouden, staat elke partij de toegang tot haar grondgebied en het tijdelijke verblijf aldaar van verkopers van zakelijke diensten toe voor maximaal negentig dagen binnen een periode van twaalf maanden.

Artikel 126: Dienstverleners op contractbasis

1. De partijen herbevestigen hun respectieve rechten en verplichtingen ingevolge de door hen krachtens de GATS aangegane verbintenissen ten aanzien van de toegang en het tijdelijke verblijf van dienstverleners op contractbasis.

2. Colombia en de EU staan toe dat dienstverleners op contractbasis van de EU respectievelijk Colombia door middel van de aanwezigheid van natuurlijke personen de volgende diensten verlenen op hun grondgebied, behoudens de voorwaarden die zijn neergelegd in lid 4 en aanhangsel 2 van bijlage IX (Voorbehouden betreffende de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken):

   a) rechtskundig advies met betrekking tot internationaal publiekrecht en buitenlands recht (in het geval van de EU wordt het EU-recht niet beschouwd als internationaal publiekrecht of buitenlands recht);

   b) accountants en boekhouders;

   c) belastingconsulenten;

   d) architecten;

   e) stedenbouwkundigen en landschapsarchitecten;

   f) ingenieurs;

   g) ingenieurs: geïntegreerde diensten;

   h) artsen (psychologen daaronder begrepen) en tandartsen;

   i) dierenartsen;

   j) verloskundigen;

   k) verpleegkundigen, fysiotherapeuten en paramedisch personeel;

   l) diensten in verband met computers;

   m) markt- en opinieonderzoek;

   n) advies op het gebied van bedrijfsbeheer;

   o) diensten in verband met advies op het gebied van bedrijfsbeheer;

p) designers;

q) chemisch ingenieurs, farmacologen en fotochemici;

r) diensten op het gebied van de cosmeticatechnologie;

s) gespecialiseerde diensten op het terrein van technologie, engineering, marketing en verkoop voor de automobielindustrie;

t) commerciële design en marketing voor de mode-industrie (kleding, schoenen en andere modeartikelen);

u) onderhoud en reparatie van werktuigen en transportmiddelen, met name in het kader van servicecontracten na verkoop of lease.

3. Peru en de EU staan toe dat dienstverleners op contractbasis van de EU respectievelijk Peru door middel van de aanwezigheid van natuurlijke personen de volgende diensten verlenen op hun grondgebied, behoudens de voorwaarden die zijn neergelegd in lid 4 en aanhangsel 2 van bijlage IX (Voorbehouden betreffende de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken):

a) rechtskundig advies met betrekking tot internationaal publiekrecht en buitenlands recht (in het geval van de EU wordt het EU-recht niet beschouwd als internationaal publiekrecht of buitenlands recht);

b) accountants en boekhouders;

c) belastingconsulenten;

d) architecten;

e) stedenbouwkundigen en landschapsarchitecten;

f) ingenieurs;

g) ingenieurs: geïntegreerde diensten;

h) artsen (psychologen daaronder begrepen) en tandartsen;

i) dierenartsen;

j) verloskundigen;

k) diensten in verband met computers;

l) markt- en opinieonderzoek;

m) advies op het gebied van bedrijfsbeheer;

n) aan managementconsultancy gerelateerde diensten.

4. Op de door de partijen aangegane verbintenissen zijn de volgende voorwaarden van toepassing:

a) de natuurlijke personen moeten voor het verlenen van een dienst tijdelijk zijn aangetrokken als werknemer van een rechtspersoon die een dienstverleningscontract heeft gesloten voor een periode van maximaal twaalf maanden;

b) de natuurlijke personen die het grondgebied van een andere partij binnenkomen, moeten op de datum waarop het verzoek om toegang tot dat grondgebied wordt ingediend, al ten minste een jaar lang als werknemer van de rechtspersoon die de dienst verleent, bedoelde diensten hebben verleend; bovendien moeten zij op die datum al ten minste drie jaar beroepservaring[38] hebben in de bedrijfstak waarop het contract betrekking heeft;

c) de natuurlijke personen die het grondgebied van een andere partij binnenkomen, hebben:

   i) een universitaire graad of een kwalificatie waarmee hun kennis op een gelijkwaardig niveau[39] wordt aangetoond;

   ii) de beroepskwalificaties die de wet- of regelgeving van de partij waar de dienst wordt verleend eventueel voorschrijft voor het uitoefenen van de desbetreffende activiteit;

d) de natuurlijke personen ontvangen geen andere beloning voor het verlenen van diensten dan die welke door de rechtspersoon voor wie zij gedurende hun verblijf op het grondgebied van een andere partij werken, wordt betaald;

e) de duur van het tijdelijke verblijf van natuurlijke personen op het grondgebied van de desbetreffende partij bedraagt over een periode van 12 maanden of, als het contract korter duurt, voor de duur van het contract, in totaal maximaal 6 maanden of, in het geval van Luxemburg, 25 weken;

f) de krachtens dit artikel verleende toegang betreft uitsluitend de dienstenactiviteit waarop het contract betrekking heeft en geeft geen recht op het voeren van de beroepstitel van de partij waar de dienst wordt verleend;

g) het aantal personen dat onder het dienstverleningscontract valt, mag niet groter zijn dan noodzakelijk is voor de uitvoering van het contract, zoals bepaald in de wet- en regelgeving van de partij waar de dienst wordt verleend;

h) andere discriminatoire beperkingen, zoals op het aantal natuurlijke personen in de vorm van een onderzoek naar de economische behoefte, die zijn gespecificeerd in aanhangsel 2 van bijlage IX (Voorbehouden betreffende tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken).

---

[38] Voor de toepassing van het bepaalde onder dit punt, wordt onder beroepservaring verstaan, beroepservaring die na het bereiken van meerderjarigheid is opgedaan.

[39] Wanneer de graad of kwalificatie niet is verkregen op het grondgebied van de partij waar de dienst wordt verleend, kan die partij onderzoeken of deze graad of kwalificatie gelijkwaardig is aan de op haar grondgebied vereiste graden of kwalificatie.

Artikel 127: Beoefenaars van een vrij beroep

1. De partijen herbevestigen hun respectieve rechten en verplichtingen ingevolge de door hen krachtens de GATS aangegane verbintenissen ten aanzien van de toegang en het tijdelijke verblijf van beoefenaars van een vrij beroep.

2. Colombia en de EU staan toe dat beoefenaars van een vrij beroep van de EU respectievelijk Colombia door middel van de aanwezigheid van natuurlijke personen de volgende diensten verlenen op hun grondgebied, behoudens de voorwaarden die zijn neergelegd in lid 4 en aanhangsel 2 van bijlage IX ("Voorbehouden betreffende de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken"):

   a) rechtskundig advies met betrekking tot internationaal publiekrecht en buitenlands recht (in het geval van de EU wordt het EU-recht niet beschouwd als internationaal publiekrecht of buitenlands recht);

   b) architecten;

   c) ingenieurs;

   d) ingenieurs: geïntegreerde diensten;

   e) diensten in verband met computers;

   f) markt- en opinieonderzoek;

   g) advies op het gebied van bedrijfsbeheer;

   h) diensten in verband met advies op het gebied van bedrijfsbeheer;

   i) vertalers en tolken;

   j) gespecialiseerde diensten op het terrein van technologie, engineering, marketing en verkoop voor de automobielindustrie.

3. Peru en de EU staan toe dat beoefenaars van een vrij beroep van de EU respectievelijk Peru door middel van de aanwezigheid van natuurlijke personen de volgende diensten verlenen op hun grondgebied, behoudens de voorwaarden die zijn neergelegd in lid 4 en aanhangsel 2 van bijlage IX (Voorbehouden betreffende de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken):

   a) rechtskundig advies met betrekking tot internationaal publiekrecht en buitenlands recht (in het geval van de EU wordt het EU-recht niet beschouwd als internationaal publiekrecht of buitenlands recht);

   b) architecten;

   c) ingenieurs;

   d) ingenieurs: geïntegreerde diensten;

   e) diensten in verband met computers;

f) markt- en opinieonderzoek;

g) advies op het gebied van bedrijfsbeheer;

h) diensten in verband met advies op het gebied van bedrijfsbeheer.

4. Op de door de partijen aangegane verbintenissen zijn de volgende voorwaarden van toepassing:

a) de natuurlijke personen moeten voor het verlenen van een dienst tijdelijk zijn aangetrokken als op het grondgebied van een andere partij gevestigde zelfstandige en een dienstverleningscontract hebben gesloten voor een periode van maximaal twaalf maanden;

b) de natuurlijke personen die het grondgebied van een andere partij binnenkomen, moeten op de datum waarop het verzoek om toegang tot dat grondgebied wordt ingediend, al ten minste zes jaar beroepservaring hebben in de bedrijfstak waarop het contract betrekking heeft;

c) de natuurlijke personen die het grondgebied van een andere partij binnenkomen, hebben:

i) een universitaire graad of een kwalificatie waarmee hun kennis op een gelijkwaardig niveau[40] wordt aangetoond;

ii) de beroepskwalificaties die de wet- of regelgeving van de partij waar de dienst wordt verleend eventueel voorschrijft voor het uitoefenen van de desbetreffende activiteit;

d) de duur van het tijdelijke verblijf van natuurlijke personen op het grondgebied van de desbetreffende partij bedraagt over een periode van 12 maanden of, als het contract korter duurt, voor de duur van het contract, in totaal maximaal 6 maanden of, in het geval van Luxemburg, 25 weken;

e) de krachtens dit artikel verleende toegang betreft uitsluitend de dienstenactiviteit waarop het contract betrekking heeft en geeft geen recht op het voeren van de beroepstitel van de partij waar de dienst wordt verricht;

f) andere discriminatoire beperkingen, zoals op het aantal natuurlijke personen in de vorm van een onderzoek naar de economische behoefte, die zijn gespecificeerd in aanhangsel 2 van bijlage IX (Voorbehouden betreffende tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken).

Artikel 128: Tijdelijke bezoekers voor zaken

1. De partijen streven, in overeenstemming met hun respectieve wetgeving, naar vergemakkelijking van de toegang van tijdelijke bezoekers voor zaken tot hun

[40] Wanneer de graad of kwalificatie niet is verkregen op het grondgebied van de partij waar de dienst wordt verleend, kan die partij onderzoeken of deze graad of kwalificatie gelijkwaardig is aan de op haar grondgebied vereiste graden of kwalificatie.

grondgebied en van hun verblijf aldaar voor het uitoefenen van de volgende activiteiten[41]:

a) onderzoek en ontwerp: technische, wetenschappelijke en statistische onderzoekers namens een op het grondgebied van een andere partij gevestigde onderneming;

b) marketingonderzoek: personeel dat onderzoek doet, waaronder marktonderzoek, of analyses maakt namens een op het grondgebied van een andere partij gevestigde onderneming;

c) beurzen en tentoonstellingen: personeel dat op een beurs reclame maakt voor zijn onderneming of voor de producten of diensten van die onderneming;

d) toerismepersoneel (vertegenwoordigers van hotels of reisbureaus, gidsen of reisorganisaties) dat een toerismecongres of -beurs bijwoont of daaraan deelneemt of een rondreis begeleidt die op het grondgebied van een andere partij is begonnen;

mits bedoelde tijdelijke bezoekers:

a) geen goederen of diensten aan het grote publiek verkopen of zelf geen goederen of diensten leveren;

b) niet op eigen naam een beloning ontvangen van een bron binnen de EU of binnen een overeenkomstsluitende Andesland waar zij tijdelijk verblijven;

(c) geen diensten verlenen in het kader van een contract dat is gesloten tussen een rechtspersoon zonder commerciële aanwezigheid in de EU of in een overeenkomstsluitend Andesland waar zij tijdelijk voor zaken verblijven en een consument in de EU of een overeenkomstsluitend Andesland.

2. Wanneer voor tijdelijke bezoekers van een partij de toegang tot en het tijdelijke verblijf op het grondgebied van een andere partij is toegestaan, geldt dit voor maximaal negentig dagen binnen een periode van twaalf maanden.

HOOFDSTUK 5

REGELGEVINGSKADER

Afdeling 1

Bepalingen van algemene strekking

Artikel 129: Wederzijdse erkenning

1. Niets in deze titel belet een partij te eisen dat natuurlijke personen de kwalificaties en/of beroepservaring hebben die op het grondgebied waar de dienst wordt verleend, voor de betrokken bedrijfstak zijn voorgeschreven.

[41] De onder c) en d) vermelde activiteiten gelden uitsluitend tussen Colombia en de EU.

2. De partijen moedigen de desbetreffende beroepsorganisaties op hun respectieve grondgebied aan gezamenlijk aanbevelingen over wederzijdse erkenning op te stellen en aan het Handelscomité voor te leggen, teneinde ervoor te zorgen dat investeerders en dienstverleners volledig of gedeeltelijk voldoen aan de door elke partij toegepaste criteria voor het verlenen van vergunningen aan en voor de werkzaamheden en certificering van investeerders en dienstverleners, in het bijzonder voor beoefenaars van vrije beroepen.

3. Wanneer het Handelscomité een aanbeveling als bedoeld in lid 2 ontvangt, onderzoekt het binnen een redelijke termijn of deze aanbeveling in overeenstemming is met deze overeenkomst.

4. Wanneer het Handelscomité overeenkomstig lid 3 vaststelt dat bedoelde aanbeveling in overeenstemming met deze overeenkomst is, en de desbetreffende regelingen van de partijen voldoende met elkaar overeenkomen, onderhandelen zij via hun bevoegde instanties over een overeenkomst inzake wederzijdse erkenning van eisen, kwalificaties, vergunningen en andere regelingen, teneinde deze aanbeveling ten uitvoer te leggen.

5. Ingevolge lid 4 bereikte overeenkomsten zijn in overeenstemming met de toepasselijke bepalingen van de WTO-overeenkomst, in het bijzonder artikel VII van de GATS.

Artikel 130: Transparantie en openbaarmaking van vertrouwelijke informatie

1. Elke partij:

   a) reageert onverwijld op alle verzoeken van een andere partij om specifieke informatie over maatregelen van algemene strekking of internationale overeenkomsten die betrekking hebben op of gevolgen hebben voor deze titel;

   b) richt een of meer informatiepunten in die investeerders en dienstverleners van een andere partij op verzoek alle onder a) bedoelde informatie verstrekken. Deze informatiepunten worden vermeld in bijlage X (Informatiepunten betreffende handel in diensten, vestiging en elektronische handel). Bij informatiepunten hoeven geen wetten en regelingen te worden neergelegd.

2. Niets in deze titel verplicht een partij tot verstrekking van vertrouwelijke informatie waarvan bekendmaking de rechtshandhaving zou belemmeren of die anderszins met het openbaar belang in strijd is of schadelijk is voor de rechtmatige handelsbelangen van openbare of particuliere ondernemingen.

Artikel 131: Interne regelgeving

1. In sectoren waarvoor specifieke verbintenissen worden aangegaan, draagt elke partij er zorg voor dat alle maatregelen van algemene strekking die onder het toepassingsgebied van deze titel vallen, op redelijke, objectieve en onpartijdige wijze worden toegepast.

2. Indien voor de verlening van een dienst of een vestiging waarvoor een specifieke verbintenis is aangegaan een vergunning vereist is, delen de bevoegde instanties van een partij de aanvrager binnen een redelijke termijn na indiening van de volgens de interne wet- en regelgeving als ingediend beschouwde aanvraag mede welk besluit zij ten aanzien van die aanvraag hebben genomen. De bevoegde instanties van de partij verstrekken de aanvrager, op diens verzoek, onverwijld informatie over de stand van zijn aanvraag.

3. Elke partij houdt gerechtelijke, scheidsrechterlijke of administratieve tribunalen of procedures in stand of voert deze in, waarmee op verzoek van een betroffen investeerder of dienstverlener administratieve besluiten met betrekking tot de vestiging, de grensoverschrijdende dienstverlening of de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken terstond kunnen worden getoetst en, indien gerechtvaardigd, passende herstelmaatregelen kunnen worden genomen. Wanneer deze procedures niet onafhankelijk zijn van de instantie die bevoegd is het betrokken administratieve besluit te nemen, zien de partijen erop toe dat de procedures de facto in een objectief en onpartijdig onderzoek voorzien.

4. Dit artikel wordt na het vereiste overleg tussen de partijen zo nodig gewijzigd om verbintenissen die voortvloeien uit eventuele onderhandelingen krachtens lid 4 van artikel VI van de GATS, of uit soortgelijke onderhandelingen in het kader van andere multilaterale fora waaraan de partijen deelnemen, in deze titel te integreren zodra die verbintenissen van kracht worden.

5. In afwachting van het resultaat van onderhandelingen krachtens lid 4 van artikel VI van de GATS, onthouden de partijen zich van het toepassen van vergunnings- en kwalificatievereisten, procedures en technische normen die afbreuk doen aan hun specifieke verbintenissen of deze ongedaan maken op een wijze die:

   a) niet beantwoordt aan de criteria van artikel VI, lid 4, onder a), b) en c), van de GATS, en

   b) in redelijkheid niet viel te verwachten op het moment dat de specifieke verbintenissen werden aangegaan.

6. Om vast te stellen of een partij heeft gehandeld conform de verplichtingen die voor haar uit lid 5 voortvloeien, wordt mede gekeken naar de internationale normen van relevante internationale organisaties[42] die door die partij zijn toegepast.

Afdeling 2

Diensten in verband met computers

Artikel 132: Afspraak over diensten in verband met computers

Voor zover de handel in diensten in verband met computers in overeenstemming met de hoofdstukken 2 (Vestiging), 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) en 4 (Tijdelijke

[42] Onder relevante internationale organisaties worden verstaan internationale organen waarvan de relevante organen van de partijen lid kunnen worden.

aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) is geliberaliseerd, onderschrijven de partijen de onder a), b) en c) neergelegde afspraak:

a) de code CPC 84, die wordt gebruikt voor het beschrijven van diensten in verband met computers, heeft betrekking op de basisfuncties voor alle diensten in verband met computers: computerprogramma's, gedefinieerd als de instructies waardoor computers kunnen werken en met elkaar kunnen communiceren (met inbegrip van de ontwikkeling en implementatie ervan), gegevensverwerking en -opslag, en aanverwante diensten, zoals het geven van adviezen en opleidingen aan het personeel van klanten. Technologische ontwikkelingen hebben geleid tot een toename van het aanbod van deze diensten als een pakket verwante diensten die alle of een deel van deze basisfuncties kunnen omvatten. Zo bestaan diensten als web- of domeinhosting, datamining en gridcomputing allemaal uit een combinatie van basisfuncties van diensten in verband met computers;

b) diensten in verband met computers omvatten, ook indien zij via een netwerk zoals internet worden geleverd, alle diensten op het gebied van:

   i) advies, strategie, analyse, planning, specificatie, ontwerp, ontwikkeling, installatie, implementatie, integratie, testen, debuggen, updaten, ondersteuning, technische hulp of beheer van of voor computers of computersystemen;

   ii) computerprogramma's, gedefinieerd als de instructies waardoor computers zelfstandig kunnen werken en met elkaar kunnen communiceren, plus advies, strategie, analyse, planning, specificatie, ontwerp, ontwikkeling, installatie, implementatie, integratie, testen, debuggen, updaten, aanpassen, onderhoud, ondersteuning, technische hulp, beheer of gebruik van of voor computerprogramma's;

   iii) de verwerking, opslag en hosting van gegevens of diensten in verband met databanken;

   iv) onderhoud en reparatie van kantoormachines en toebehoren, met inbegrip van computers;

   v) opleidingen voor het personeel van klanten in verband met computerprogramma's, computers of computersystemen die niet elders zijn ingedeeld;

c) diensten in verband met computers maken andere diensten (bv. bankieren), elektronisch of anderszins, mogelijk. Er is echter een belangrijk onderscheid tussen de ondersteunende dienst (bv. webhosting of applicatiehosting) en de inhouds- of hoofddienst die elektronisch wordt geleverd (bv. bankieren). In dergelijke gevallen valt de inhouds- of hoofddienst niet onder CPC 84.

Afdeling 3

Post- en koeriersdiensten

Artikel 133: Toepassingsgebied

Deze afdeling bevat de beginselen van het regelgevingskader voor alle post- en koeriersdiensten waarvoor in overeenstemming met de hoofdstukken 2 (Vestiging), 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) en 4 (Tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) verbintenissen zijn aangegaan.

Artikel 134: Definities

Voor de toepassing van deze afdeling en van de hoofdstukken 2 (Vestiging), 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) en 4 (Tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) wordt verstaan onder:

"individuele vergunning": een vergunning, concessie of toestemming die door een regelgevende instantie aan een individuele dienstverlener wordt gegeven en die nodig is om een bepaalde dienst te verlenen;

"universele dienst": het overal op het grondgebied van een partij permanent aanbieden van een postdienst van een gespecificeerde kwaliteit tegen prijzen die voor alle gebruikers betaalbaar zijn.

Artikel 135: Voorkoming van concurrentiebeperkende praktijken bij post- en koeriersdiensten

Overeenkomstig de bepalingen van titel VIII (Mededinging) worden door elke partij passende maatregelen ingevoerd dan wel gehandhaafd om te voorkomen dat dienstverleners die, alleen of samen met andere dienstverleners, de voorwaarden voor deelneming (wat prijs en aanbod betreft) in de desbetreffende markt voor post- en koeriersdiensten door het gebruik van hun marktpositie wezenlijk kunnen beïnvloeden, concurrentiebeperkende praktijken gaan toepassen of voortzetten.

Artikel 136: Universele dienst

Elke partij heeft het recht vast te stellen welk soort universeledienstverplichting zij wil vaststellen of handhaven. Bedoelde verplichting wordt niet automatisch geacht concurrentiebeperkend te zijn, mits zij op transparante, niet-discriminatoire en vanuit concurrentieoogpunt neutrale wijze wordt toegepast en niet belastender is dan voor de door de partij vastgestelde soort universele dienst noodzakelijk is.

Artikel 137: Individuele vergunningen

1. Een individuele vergunning kan door een partij uitsluitend worden voorgeschreven voor diensten die tot de universele dienst behoren[43].

[43] In Colombia is de officiële postexploitant of concessiehouder een rechtspersoon die onder een concessieovereenkomst de universele postdienst verzorgt. De overige postdiensten worden toegekend via een versnelde vergunningprocedure onder verantwoordelijkheid van het ministerie van Informatie- en Communicatietechnologie. In Peru is de officiële postexploitant een rechtspersoon die krachtens een bij wet verleende niet-exclusieve concessie in het hele land de postdienst moet verzorgen. Voor de

2. Wanneer een partij een individuele vergunning voorschrijft, wordt de volgende informatie algemeen bekendgemaakt:

   a) alle vergunningscriteria en de termijn die normaliter nodig is om een besluit over een vergunningsaanvraag te nemen;

   b) de voorwaarden voor individuele vergunningen.

3. Wanneer een partij een aanvraag voor een individuele vergunning afwijst, stelt zij de aanvrager op diens verzoek in kennis van de redenen hiervoor. Elke partij stelt een beroeps- of herzieningsprocedure bij een onafhankelijk orgaan vast, of handhaaft deze[44]. Bedoelde procedures zijn transparant en niet-discriminatoir en zijn gebaseerd op objectieve criteria.

Artikel 138: Onafhankelijkheid van regelgevende organen

Regelgevende organen zijn juridisch onafhankelijk van, en geen verantwoording verschuldigd aan, leveranciers van post- en koeriersdiensten. De besluiten die de regelgevende organen nemen en de procedures die zij toepassen, zijn voor alle marktdeelnemers gelijk.

Afdeling 4

Telecommunicatie

Artikel 139: Toepassingsgebied

Deze afdeling bevat de beginselen van het regelgevingskader voor telecommunicatiediensten, andere dan de omroep[45], waarvoor in overeenstemming met de hoofdstukken 2 (Vestiging), 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) en 4 (Tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) verbintenissen zijn aangegaan[4647].

---

overige postdiensten wordt door het ministerie van Transport en Communicatie een vergunning verleend.

44 Voor de duidelijkheid: dit onafhankelijk orgaan kan een rechtscollege zijn.

45 "Omroep" wordt gedefinieerd als de ononderbroken transmissieketen die vereist is voor de distributie van televisie- en radioprogrammasignalen naar het grote publiek. Het begrip omvat niet de toeleveringskoppelingen tussen exploitanten.

46 Tussen de EU en Peru geldt het bepaalde in deze afdeling alleen voor telecommunicatiediensten die aan het grote publiek worden aangeboden en die bestaan uit de transmissie in werkelijke tijd van door de klant tussen twee of meer punten verzonden informatie, zonder dat de vorm of inhoud van die informatie van eindpunt tot eindpunt wordt gewijzigd.

47 Tussen de EU en Colombia geldt het bepaalde in deze afdeling ook voor telecommunicatiediensten met een toegevoegde waarde. Voor de duidelijkheid: voor de toepassing van deze afdeling en van bijlage VII (Lijst van verbintenissen inzake vestiging) en bijlage VIII (Lijst van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening) geldt tussen Colombia en de EU dat onder telecommunicatiediensten met toegevoegde waarde wordt verstaan telecommunicatiediensten waarbij "waarde wordt toegevoegd" aan de informatie van de klant door de vorm of inhoud van die informatie te verbeteren of te voorzien in mogelijkheden voor het opslaan en terugzoeken ervan.

Artikel 140: Definities

Voor de toepassing van deze afdeling wordt verstaan onder:

"essentiële telecommunicatiefaciliteiten": faciliteiten van een openbaar telecommunicatienetwerk of een openbare telecommunicatiedienst[48] die:

a) uitsluitend of voornamelijk ter beschikking worden gesteld door één leverancier of door een beperkt aantal leveranciers, en

b) bij het verlenen van een dienst niet op haalbare wijze economisch of technisch kunnen worden vervangen;

"interconnectie": de koppeling met leveranciers die openbare telecommunicatienetwerken of -diensten[49] aanbieden zodat gebruikers van een leverancier kunnen communiceren met gebruikers van een andere leverancier en toegang krijgen tot door een andere leverancier geleverde diensten;

"regelgevende instantie": het orgaan of de organen die in de telecommunicatiesector belast is/zijn met de telecommunicatieregelgeving als bedoeld in deze afdeling;

"telecommunicatiediensten": alle diensten die bestaan uit de transmissie en ontvangst van elektromagnetische signalen, maar niet de economische activiteit die bestaat uit de levering van inhoud waarvan het transport afhankelijk is van telecommunicatie.

Artikel 141: Concurrentiewaarborgen ten aanzien van grote leveranciers

Overeenkomstig de bepalingen van titel VIII (Mededinging) stelt elke partij passende maatregelen vast, of handhaaft zij bestaande maatregelen, om te voorkomen dat leveranciers die alleen of samen met andere leveranciers een grote leverancier zijn, concurrentiebeperkende praktijken gaan toepassen of voortzetten. In dit verband wordt onder concurrentiebeperkende praktijken met name het volgende verstaan:

a) het op concurrentiebeperkende wijze toepassen van kruissubsidiëring of het uithollen van de marges van concurrenten[50];

b) het op concurrentiebeperkende wijze gebruiken van informatie van concurrenten;

c) het niet tijdig aan andere dienstverleners beschikbaar stellen van technische informatie over essentiële faciliteiten en van commercieel relevante informatie die deze dienstverleners voor het leveren van hun diensten nodig hebben.

---

48 Voor de duidelijkheid: een openbare telecommunicatiedienst is een dienst als omschreven in de bijlage betreffende telecommunicatie bij de GATS.

49 Voor de duidelijkheid: een openbare telecommunicatiedienst is een dienst als omschreven in de bijlage betreffende telecommunicatie bij de GATS.

50 De toevoeging "het uithollen van de marges van concurrenten" geldt alleen voor de EU.

Artikel 142[51]: Aanvullende verplichtingen voor grote leveranciers

1. De regelgevende instantie van elke partij legt grote leveranciers overeenkomstig haar interne wetgeving en procedures de volgende aanvullende verplichtingen op, voor zover van toepassing:

   a) verplichtingen inzake transparantie met betrekking tot interconnectie en/of toegang. Wanneer een grote leverancier verplichtingen inzake niet-discriminatie als bedoeld onder b) heeft, kan de regelgevende instantie van hem eisen dat hij een referentieofferte publiceert die voldoende gespecificeerd is om te garanderen dat leveranciers niet hoeven te betalen voor faciliteiten die voor de gewenste dienst niet noodzakelijk zijn. Deze referentieofferte bevat onder meer een omschrijving van de betrokken offertes, uitgesplitst in diverse elementen naar gelang van de marktbehoeften, en van de daaraan verbonden voorwaarden, inclusief tarieven;

   b) verplichtingen inzake niet-discriminatie met betrekking tot interconnectie en/of toegang om ervoor te zorgen dat grote leveranciers op het grondgebied van een partij:

      i) onder gelijkwaardige omstandigheden gelijkwaardige voorwaarden hanteren voor leveranciers van telecommunicatiediensten van een andere partij die gelijkwaardige diensten verlenen;

      ii) aan andere leveranciers diensten en informatie aanbieden onder dezelfde voorwaarden en van dezelfde kwaliteit als die welke zij voor hun eigen diensten of diensten van hun dochterondernemingen of partners bieden;

   c) verplichtingen inzake het terugverdienen van kosten en prijscontrole, inclusief verplichtingen inzake kostenoriëntering van prijzen en kostentoerekeningssystemen voor het verlenen van specifieke interconnectie- en/of toegangtypes;

   d) verplichtingen om in te gaan op redelijke verzoeken van leveranciers van een andere partij om toegang te krijgen tot en gebruik te maken van bepaalde netwerkonderdelen en bijbehorende faciliteiten, onder andere wanneer de regelgevende instantie van mening is dat het weigeren van toegang of het opleggen van onredelijke voorwaarden van gelijke werking de ontwikkeling van een door duurzame concurrentie gekenmerkte detailhandelsmarkt zou belemmeren of niet in het belang van de eindgebruiker zou zijn.

2. Ingevolge lid 1, onder d), kan van grote leveranciers onder meer worden geëist dat zij:

   a) derden toegang verlenen tot bepaalde netwerkonderdelen en/of faciliteiten;

---

[51] Dit artikel maakt geen deel uit van de verbintenissen die Peru en de EU krachtens deze overeenkomst jegens elkaar aangaan, onverminderd de interne wetgeving van elke partij: Voor Colombia en de EU is dit artikel uitsluitend van toepassing op telecommunicatiediensten die bestaan uit de transmissie in werkelijke tijd van door de klant tussen twee of meer punten verzonden informatie zonder dat de vorm of inhoud van die informatie van eindpunt tot eindpunt wordt gewijzigd.

b) te goeder trouw onderhandelen met ondernemingen die om toegang verzoeken;

c) op groothandelsbasis bepaalde diensten aanbieden voor wederverkoop door derden;

d) toegang verlenen tot technische interfaces, protocollen of andere sleuteltechnologieën die onmisbaar zijn voor de interoperabiliteit van netwerken en die het mogelijk maken om op verzoek een interconnectie te realiseren via extra aansluitpunten, in aanvulling op de aan de meeste gebruikers aangeboden netwerkaansluitpunten, tegen een vergoeding die gebaseerd is op de kosten voor het aanleggen van de noodzakelijke aanvullende faciliteiten;

e) colocatie of andere vormen van gedeeld gebruik van faciliteiten aanbieden, inclusief gedeeld gebruik van kabelgoten, gebouwen of masten;

f) bepaalde diensten aanbieden die nodig zijn voor de interoperabiliteit van aan gebruikers geleverde eind-tot-eind-diensten, inclusief faciliteiten voor intelligente netwerkdiensten of roaming binnen mobiele netwerken;

g) zorgen voor interconnectie van netwerken of netwerkfaciliteiten.

Artikel 143: Regelgevende instanties

1. De regelgevende instanties voor telecommunicatiediensten zijn juridisch en functioneel onafhankelijk van leveranciers van telecommunicatiediensten.

2. De regelgevende instantie heeft voldoende bevoegdheden om de sector te reguleren. De taken van de regelgevende instantie worden duidelijk en in een gemakkelijk toegankelijke vorm bekendgemaakt, in het bijzonder wanneer meer dan een orgaan met die taken is belast.

3. De besluiten die de regelgevende instantie neemt en de procedures die zij toepast, zijn transparant en voor alle marktdeelnemers gelijk.

4. Een door een besluit van een regelgevende instantie van Colombia getroffen leverancier kan in beroep gaan tegen dat besluit of om herziening verzoeken, al naar gelang het geval, bij een van de regelgevende instantie onafhankelijk orgaan.

5. Een door een besluit van de regelgevende instantie van Peru of van de EU getroffen leverancier kan tegen dat besluit in beroep gaan bij een van de betrokken partijen onafhankelijk beroepsorgaan dat al dan niet een rechtscollege kan zijn.

6. Wanneer een beroepsorgaan van een partij geen rechtscollege is, geeft zij steeds een schriftelijke motivering van haar beslissing en kunnen haar beslissingen door een onpartijdige en onafhankelijke rechterlijke autoriteit worden getoetst. Beslissingen van toetsings- of beroepsinstanties van een partij worden daadwerkelijk ten uitvoer gelegd.

Artikel 144: Vergunning voor telecommunicatiediensten

1. De partijen streven naar vereenvoudigde procedures voor de verlening van vergunningen voor telecommunicatiediensten.

2. Krachtens de interne wetgeving van elke partij kan in verband met de toewijzing van nummers en frequenties een vergunning[52] zijn vereist. De voorwaarden voor een dergelijke vergunning worden algemeen bekendgemaakt.

3. Wanneer een vergunning vereist is:

   a) worden alle vergunningscriteria en een redelijke termijn die normaliter nodig is om een beslissing over een vergunningaanvraag te nemen, algemeen bekendgemaakt;

   b) worden de redenen voor afwijzing van een vergunning de aanvrager op diens verzoek schriftelijk meegedeeld;

   c) kan de aanvrager bij afwijzing van zijn aanvraag een herziening van het daartoe strekkende besluit aanvragen en/of tegen dat besluit in beroep gaan, overeenkomstig de interne wetgeving van de desbetreffende partij;

   d) zijn de door een partij verlangde vergoedingen voor een vergunning niet hoger dan de administratieve kosten die normaliter gemoeid zijn met het beheer van, het toezicht op en de handhaving van de toepasselijke vergunning[53].

Artikel 145: Interconnectie

1. Elke partij zorgt ervoor dat iedere leverancier die een vergunning heeft voor het verlenen van telecommunicatiediensten op haar grondgebied, het recht heeft om met andere leveranciers van openbare telecommunicatienetwerken en -diensten te onderhandelen over interconnectie. In beginsel worden afspraken over interconnectie gemaakt op basis van commerciële onderhandelingen tussen de betrokken leveranciers.

2. De regelgevende instanties van elke partij verlangen dat leveranciers die bij onderhandelingen over interconnectieafspraken informatie van een andere leverancier ontvangen, die informatie uitsluitend gebruiken voor het doel waarvoor die is verstrekt en dat zij de vertrouwelijkheid van verzonden of opgeslagen informatie te allen tijde respecteren.

---

[52] Voor de toepassing van deze afdeling wordt onder vergunning verstaan een licentie, concessie, toestemming, bewijs van inschrijving of andere schriftelijke vergunning die een partij voorschrijft om een telecommunicatiedienst te mogen verlenen.

[53] Tarieven voor vergunningen omvatten geen veiling- of aanbestedingskosten of kosten van andere niet-discriminatoire middelen om concessies te verlenen, of verplichte bijdragen voor het verlenen van een universele dienst. Voor de duidelijkheid: het bepaalde in dit punt kan niet worden uitgelegd als een beperking van het recht van elke partij om een vergoeding te eisen voor het toekennen van schaarse middelen, zoals radiofrequenties.

3. Op elk punt in het netwerk waar dat technisch haalbaar is, wordt gezorgd voor interconnectie met een grote leverancier. Deze interconnectie wordt geleverd:

   a) op niet-discriminatoire voorwaarden (inclusief technische normen en specificaties) en tegen niet-discriminatoire tarieven, en met een kwaliteit die niet lager is dan die welke wordt geboden voor eigen soortgelijke diensten, voor soortgelijke diensten van niet-verbonden dienstverleners of voor dochterondernemingen of andere verbonden ondernemingen;

   b) binnen een redelijke termijn en op voorwaarden (inclusief technische normen en specificaties) en tegen op de kosten gebaseerde tarieven die transparant, economisch redelijk en voldoende gespecificeerd zijn, zodat de leverancier niet hoeft te betalen voor netwerkonderdelen en -faciliteiten die hij voor de levering van zijn diensten niet nodig heeft;

   c) op verzoek via extra aansluitpunten, in aanvulling op de aan de meeste gebruikers aangeboden netwerkaansluitpunten, tegen een vergoeding die gebaseerd is op de kosten voor het aanleggen van de noodzakelijke aanvullende faciliteiten.

4. Elke partij ziet erop toe dat de procedures voor interconnectie met een grote leverancier algemeen worden bekendgemaakt.

5. Elke partij schrijft voor dat grote leveranciers hun interconnectieovereenkomsten of referentieoffertes voor interconnectie, algemeen bekend moeten maken.

6. Elke partij ziet erop toe dat een dienstverlener die om interconnectie met een grote leverancier verzoekt, te allen tijde, dan wel na een algemeen bekendgemaakte redelijke termijn, een beroep kan doen op een onafhankelijke intern orgaan, zoals de in artikel 143 bedoelde regelgevende instantie, om geschillen over de voorwaarden en tarieven voor interconnectie binnen een redelijke periode te beslechten.

Artikel 146: Schaarse middelen

Elke partij ziet erop toe dat alle procedures voor de toewijzing en het gebruik van schaarse middelen, zoals frequenties, nummers en doorgangsrechten, tijdig en op objectieve, transparante en niet-discriminatoire wijze worden toegepast. De stand van zaken met betrekking tot toegewezen frequentiebanden wordt algemeen bekendgemaakt, maar een gedetailleerde vermelding van de frequenties die voor specifiek gebruik door de overheid zijn toegewezen, is niet vereist.

Artikel 147: Universele dienst

1. Elke partij heeft het recht vast te stellen welk soort universeledienstverplichtingen zij wil vaststellen of handhaven.

2. De in lid 1 bedoelde verplichtingen worden niet automatisch geacht concurrentiebeperkend te zijn, mits zij op transparante, objectieve en niet-discriminatoire wijze worden toegepast. De toepassing van dergelijke verplichtingen

is ook neutraal met betrekking tot de mededinging en niet belastender dan nodig is voor de soort universele dienst die door elke partij wordt vastgesteld.

3. Alle leveranciers komen in aanmerking om de universele dienst te verzorgen en geen leverancier is a priori uitgesloten. De aanwijzing gebeurt door middel van een efficiënt, transparant en niet-discriminatoir mechanisme en in overeenstemming met de interne wetgeving.

Artikel 148: Telefoongidsen

Elke partij ziet erop toe dat:

a) voor gebruikers een gids beschikbaar is van alle abonnees met een vaste telefoonaansluiting, in een door de nationale regelgevende instantie goedgekeurde vorm, gedrukt, elektronisch of beide, en dat die gids regelmatig, maar in ieder geval een keer per jaar, wordt geactualiseerd;

b) organisaties die de onder a) bedoelde diensten verlenen, het beginsel van niet-discriminatie toepassen op de behandeling van informatie die zij van andere organisaties hebben gekregen.

Artikel 149: Vertrouwelijke informatie

Elke partij waarborgt het vertrouwelijke karakter van het telecommunicatieverkeer dat via een openbaar telecommunicatienetwerk en via openbare telecommunicatiediensten plaatsvindt, alsmede van de gegevens over dat verkeer, zonder daardoor de handel in diensten te beperken.

Artikel 150: Geschillen tussen leveranciers

1. Wanneer tussen leveranciers van openbare telecommunicatienetwerken of verleners van telecommunicatiediensten een geschil ontstaat in verband met uit deze afdeling voortvloeiende rechten en verplichtingen, geeft de regelgevende instantie van de betrokken partij op verzoek van een partij bij het geschil een bindende beslissing om het geschil op een zo kort mogelijke termijn op te lossen.

2. Wanneer een dergelijk geschil het grensoverschrijdend verlenen van diensten betreft, coördineren de regelgevende instanties van de betrokken partijen hun inspanningen om een oplossing van het geschil te vinden.

Afdeling 5

Financiële diensten

Artikel 151: Toepassingsgebied

Deze afdeling bevat de beginselen van het regelgevingskader voor alle financiële diensten waarvoor in overeenstemming met de hoofdstukken 2 (Vestiging), 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) en 4 (Tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) van deze

titel verbintenissen zijn aangegaan. Deze afdeling is van toepassing op maatregelen die gevolgen hebben voor het verlenen van financiële diensten[54].

Artikel 152: Definities

Voor de toepassing van dit hoofdstuk en de hoofdstukken 2 (Vestiging), 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) en 4 (Tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) van deze titel:

onder "financiële dienst" verstaan: elke dienst van financiële aard die wordt aangeboden door een financiële dienstverlener van een partij. Financiële diensten omvatten alle verzekeringen en aanverwante diensten en bankdiensten en andere financiële diensten (behalve verzekeringen). Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten:

a) verzekeringen en aanverwante diensten:

i) directe verzekering (met inbegrip van medeverzekering):

A) levensverzekering,

B) schadeverzekering;

ii) herverzekering en retrocessie;

iii) verzekeringsbemiddeling, zoals makelaars en agentschappen;

iv) ondersteunende diensten voor verzekeringen, zoals adviseurs, actuarissen, risicobeoordeling en de regeling van schade-eisen;

b) bankdiensten en andere financiële diensten (behalve verzekeringen):

i) aanvaarding van deposito's en andere terugbetaalbare fondsen van het publiek;

ii) alle soorten leningen, waaronder consumentenkrediet en hypotheken, factoring en financiering van commerciële transacties;

iii) financiële lease;

iv) alle diensten in verband met betalingsverkeer en de overmaking van geld, waaronder creditcards, betaalkaarten, debetkaarten, reischeques en bankwissels;

v) garanties en verbintenissen;

vi) transacties voor eigen rekening of voor rekening van cliënten, op de beurs, de onderhandse markt of anderszins, ten aanzien van:

---

[54] Voor de toepassing van deze afdeling wordt onder het verlenen van een financiële dienst verstaan het verlenen van een dienst als gedefinieerd in artikel 108.

A) geldmarktinstrumenten (met inbegrip van cheques, effecten en depositocertificaten),

B) deviezen,

C) derivaten, met inbegrip van termijninstrumenten en opties,

D) wisselkoers- en rentetariefinstrumenten, waaronder producten als swaps en rentetermijncontracten,

E) verhandelbare effecten,

F) overige verhandelbare stukken en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver;

vii) deelneming in de uitgifte van alle soorten effecten, met inbegrip van garantieverlening en plaatsing in de hoedanigheid van agent (openbaar dan wel particulier) en verlening van diensten in verband met deze uitgiften;

viii) financiële bemiddeling;

ix) beheer van activa, zoals beheer van contanten of portefeuillebeheer, alle vormen van beheer van collectieve investeringen, beheer van pensioenfondsen, diensten aangaande bewaarneming, depositodiensten en fiduciaire diensten;

x) betalings- en compensatiediensten in verband met financiële activa, waaronder begrepen effecten, derivaten en andere verhandelbare instrumenten;

xi) verstrekking en doorgifte van financiële informatie en verwerking van financiële gegevens en daarop betrekking hebbende software;

xii) advies-, bemiddelings- en andere ondersteunende financiële diensten voor alle onder i) tot en met xi) vermelde activiteiten, met inbegrip van kredietonderzoek en -analyse, onderzoek en advies aangaande investeringen en beleggingen, en advies over overnames en over bedrijfsreorganisaties en -strategieën;

wordt onder "financiële dienstverlener van een partij" verstaan: elke natuurlijke of rechtspersoon van een partij die financiële diensten wenst te verlenen of verleent, met uitzondering van openbare instanties;

wordt onder "nieuwe financiële dienst" verstaan: een dienst van financiële aard, met inbegrip van diensten in verband met bestaande of nieuwe producten of de wijze waarop een product wordt geleverd, die niet wordt verleend door een financiële dienstverlener op het grondgebied van een partij, maar op het grondgebied van een andere partij;

wordt onder "openbare instantie" verstaan:

a) een overheid, centrale bank of monetaire autoriteit van een partij, of een instantie die eigendom is van een partij of onder zeggenschap staat van een partij en die zich in hoofdzaak bezighoudt met de uitvoering van overheidstaken of activiteiten voor overheidsdoeleinden, met uitzondering van instanties die zich in hoofdzaak bezighouden met het verlenen van financiële diensten op commerciële basis;

b) een particuliere instantie, wanneer deze taken vervult die normaliter door een centrale bank of monetaire autoriteit worden vervuld;

wordt onder "zelfregulerende organisatie" verstaan: elk niet-gouvernementeel orgaan, met inbegrip van effecten- of termijnbeursen of -markten, verrekenkantoren of andere organisaties of verenigingen die eigen of aan hun gedelegeerde regelgevings- of toezichtbevoegdheden ten aanzien van verleners van financiële diensten uitoefenen; een zelfregulerende organisatie wordt niet geacht een aangewezen monopolie in de zin van titel VIII (Mededinging) te zijn;

omvatten "diensten verleend in het kader van de uitoefening van overheidsgezag": voor de toepassing van artikel 108 ook:

a) activiteiten van een centrale bank, monetaire autoriteit of andere openbare instantie voor de uitvoering van het monetaire of wisselkoersbeleid;

b) activiteiten in het kader van een wettelijk stelsel van sociale zekerheid of een wettelijke pensioenregeling;

c) andere door een openbare instantie voor rekening, met garantie of met gebruikmaking van financiële middelen van de overheid ondernomen activiteiten;

geldt voor de toepassing van de definitie in artikel 108 van" diensten verleend in het kader van de uitoefening van overheidsgezag" dat wanneer een partij toestaat dat een onder b) of c) genoemde activiteit door haar financiële dienstverleners in concurrentie met een openbare instantie of een financiële dienstverlener wordt verricht, deze activiteit onder de definitie van diensten in artikel 108 valt.

Artikel 153: Betalings- en clearingsystemen

1. Elke partij verleent onder de voorwaarden voor toekenning van nationale behandeling, aan op haar grondgebied gevestigde financiële dienstverleners van een andere partij toegang tot door openbare instanties geëxploiteerde betalings- en clearingsystemen, alsmede tot voor normale zakelijke transacties beschikbare officiële financierings- en herfinancieringsfaciliteiten. Dit lid beoogt geen toegang te verschaffen tot de faciliteiten van geldschieter in laatste instantie van een partij.

2. Wanneer een partij:

a) het lidmaatschap van of deelneming in, dan wel de toegang tot een zelfregulerende organisatie, effecten- of termijnbeurs of effecten- of termijnmarkt, verrekenkantoor of andere organisatie of vereniging, voor financiële dienstverleners van een andere partij als voorwaarde stelt om op voet

van gelijkheid met haar eigen financiële dienstverleners financiële diensten te kunnen verlenen, of

b) bedoelde entiteiten direct of indirect voorrechten of voordelen voor de verlening van financiële diensten toekent,

ziet die partij erop toe dat die entiteiten nationale behandeling toekennen aan financiële dienstverleners van een andere partij die op haar grondgebied ingezeten zijn.

Artikel 154: Prudentiële uitzonderingsbepaling

1. In afwijking van andere bepalingen van deze titel of titel V (Lopende betalingen en kapitaalverkeer) kan een partij prudentiële maatregelen vaststellen of handhaven, zoals:

   a) de bescherming van investeerders, spaarders, polishouders of personen aan wie een financiële dienstverlener een fiduciair recht verschuldigd is;

   b) het verzekeren van de integriteit en stabiliteit van haar financiële stelsel.

2. De in lid 1 bedoelde maatregelen reiken niet verder dan noodzakelijk is voor het bereiken van het nagestreefde doel en maken geen oneigenlijk onderscheid tussen financiële diensten of dienstverleners van een andere partij en soortgelijke financiële diensten of dienstverleners van de partij in kwestie.

3. Niets in deze overeenkomst wordt zodanig uitgelegd dat van een partij bekendmaking kan worden geëist van informatie over de zaken en rekeningen van individuele klanten of van vertrouwelijke of geheime informatie die in het bezit van openbare instanties is.

4. Onverminderd andere prudentiële regelgeving inzake grensoverschrijdende financiële dienstverlening, kan een partij de registratie of machtiging van verleners van grensoverschrijdende financiële diensten van een andere partij en van financiële instrumenten verlangen.

Artikel 155: Effectieve en transparante regelgeving

1. Elke partij stelt alles in het werk om alle belanghebbenden vooraf kennis te geven van een door haar beoogde maatregel van algemene strekking, zodat zij commentaar kunnen geven op die maatregel. Deze kennisgeving gebeurt als volgt:

   a) door middel van een officiële publicatie; of

   b) in een andere schriftelijke of elektronische vorm.

2. Elke partij stelt belanghebbenden in kennis van haar voorschriften voor het indienen van aanvragen met betrekking tot financiële dienstverlening.

3. Op verzoek van een aanvrager stelt de betrokken partij die aanvrager in kennis van de stand van zijn aanvraag. Wanneer de partij in kwestie aanvullende informatie van de aanvrager nodig heeft, stelt zij de aanvrager daarvan onverwijld in kennis.

4. Elke partij zorgt er naar beste vermogen voor dat de internationale normen voor de regulering van en het toezicht op de financiëledienstensector en voor de strijd tegen het witwassen van geld en de financiering van terrorisme op haar grondgebied worden geïmplementeerd en toegepast. Bedoelde internationale normen zijn de *Core Principle for Effective Banking Supervision* van het Comité van Basel, de *Insurance Core Principles and Methodology* van de Internationale vereniging van verzekeringstoezichthouders, de *Objectives and Principles of Securities Regulation* van de Internationale organisatie van effectentoezichthouders, en de *Forty Recommendations on Money Laundering* en *Nine Special Recommendations on Terrorist Financing* van de Financiële-actiegroep.

5. De partijen nemen bovendien nota van de *Ten Key Principles for Information Exchange* die door de ministers van Financiën van de G7 zijn aangenomen, de *Agreement on Exchange of Information on Tax Matters* van de Organisatie voor Economische Samenwering en Ontwikkeling, hierna de "OESO" genoemd, en de *Statement on Transparency and exchange of information for tax purposes* van de G20.

Artikel 156: Nieuwe financiële diensten

Elke partij staat op haar grondgebied gevestigde financiële dienstverleners van een andere partij toe om soortgelijke nieuwe financiële diensten te verlenen als die waarvoor zij haar eigen financiële dienstverleners krachtens haar interne wetgeving onder soortgelijke omstandigheden toestemming verleent. Een partij kan de institutionele en rechtsvorm vaststellen waarin de nieuwe financiële dienst kan worden verleend en de verlening daarvan aan een vergunningsplicht onderwerpen. Wanneer een vergunning vereist is, wordt hierover binnen een redelijke termijn een besluit genomen en kan de vergunning uitsluitend worden geweigerd om prudentiële redenen.

Artikel 157: Gegevensverwerking

1. Elke partij staat op haar grondgebied gevestigde financiële dienstverleners van een andere partij toe om informatie in elektronische of andere vorm van en naar haar grondgebied te verzenden ten behoeve van gegevensverwerking, wanneer die gegevensverwerking noodzakelijk is voor de normale zakelijke transacties van een financiële dienstverlener.

2. Elke partij neemt passende maatregelen ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer en tegen inmenging in het privé-leven, het gezinsleven, de woning of de correspondentie van mensen, in het bijzonder met betrekking tot de doorgifte van persoonsgegevens.

Artikel 158: Erkenning van prudentiële maatregelen

1. Een partij kan de prudentiële maatregelen van een ander land erkennen door te bepalen op welke wijze de maatregelen betreffende financiële diensten van die partij worden toegepast. Deze erkenning, door middel van harmonisatie of anderszins, kan worden gebaseerd op een overeenkomst of regeling met het betrokken land, of zij kan autonoom worden gegeven.

2. Een partij die partij is bij een in lid 1 bedoelde toekomstige dan wel bestaande overeenkomst of regeling, geeft een andere partij voldoende gelegenheid om over toetreding tot die overeenkomst of regeling te onderhandelen of met haar over daarmee vergelijkbare overeenkomsten of regelingen te onderhandelen, in omstandigheden wanneer er sprake is van gelijkwaardigheid van regelgeving, toezicht en tenuitvoerlegging van die regelgeving en, indien van toepassing, wanneer er procedures zijn voor de uitwisseling van informatie tussen de partijen bij de overeenkomst of regeling. Wanneer een partij autonoom tot erkenning overgaat, geeft zij een andere partij voldoende gelegenheid om aan te tonen dat deze omstandigheden bestaan.

Artikel 159: Specifieke uitzonderingen

1. Niets in deze titel wordt zodanig uitgelegd dat zij voor een partij, met inbegrip van haar openbare instanties, een beletsel vormt om op haar grondgebied exclusief activiteiten of diensten te verrichten of aan te bieden in het kader van een wettelijke pensioenregeling of een wettelijk stelsel van sociale zekerheid, tenzij financiële dienstverleners deze activiteiten krachtens de interne regelgeving van die partij in concurrentie met openbare instanties of particuliere instellingen mogen uitoefenen.

2. Niets in deze overeenkomst is van toepassing op activiteiten of maatregelen van een centrale bank, monetaire, deviezen- of kredietautoriteit of andere openbare instantie voor de uitvoering van monetair en daaraan gerelateerd krediet- of wisselkoersbeleid.

3. Niets in deze titel wordt uitgelegd als beletsel voor een partij, met inbegrip van haar openbare instanties, om op haar grondgebied exclusief activiteiten of diensten te verrichten of aan te bieden voor rekening, met garantie of met gebruikmaking van financiële middelen van die partij of haar openbare instanties.

Afdeling 6

Internationaal zeevervoer

Artikel 160: Toepassingsgebied en beginselen

1. Deze afdeling bevat de beginselen voor het internationaal zeevervoer waarvoor in overeenstemming met de hoofdstukken 2 (Vestiging), 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) en 4 (Tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) van deze titel verbintenissen zijn aangegaan.

2. Gezien het huidige niveau van de liberalisering tussen de partijen op het gebied van het internationale zeevervoer:

a) past elke partij het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale markten voor zeevervoer op commerciële en niet-discriminatoire grondslag daadwerkelijk toe;

b) kent elke partij aan vaartuigen die de vlag van een andere partij voeren of die door dienstverleners van een andere partij worden geëxploiteerd, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke zij aan haar eigen vaartuigen toekent ten aanzien van onder meer de toegang tot havens, het gebruik van infrastructuur en ondersteunende havendiensten voor zeevervoer, evenals de daarmee verband houdende vergoedingen en heffingen, douanediensten en de toewijzing van aanlegplaatsen en laad- en losfaciliteiten.

3. Bij de toepassing van deze beginselen:

a) neemt geen van de partijen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derden een vrachtverdelingsregeling met betrekking tot zeevervoerdiensten op, waaronder begrepen vervoerdiensten voor droge en vloeibare bulkladingen en lijnvervoer, en zeggen de partijen eventuele vrachtverdelingsregelingen in eerdere bilaterale overeenkomsten binnen een redelijke termijn op;

b) heft elke partij bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op die een verkapte beperking kunnen zijn van of een discriminatoir effect kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationale zeevervoer, en zien zij af van invoering ervan.

4. Elke partij staat verleners van diensten op het gebied van het internationale zeevervoer, waaronder begrepen scheepsagenten, van een andere partij toe op haar grondgebied een vestiging te hebben, onder voorwaarden, wat vestiging en exploitatie betreft, die niet minder gunstig zijn dan die welke zij toekent aan haar eigen dienstverleners of aan dienstverleners uit derde landen, indien deze laatsten betere voorwaarden genieten.

5. Elke partij geeft verleners van diensten op het gebied van het internationale zeevervoer van een andere partij op redelijke en niet-discriminatoire voorwaarden toegang tot de volgende havendiensten: loodsen, sleepboothulp, bevoorrading met levensmiddelen, brandstof en water, ophalen en verwerken van afval, kapiteinsdiensten, navigatiehulp, diensten vanaf de wal die essentieel zijn voor het functioneren van een schip, waaronder communicatie, water- en elektriciteitsvoorziening, faciliteiten voor noodreparaties, verankering, aan- en afmeren.

Artikel 161: Definities

Voor de toepassing van deze afdeling en de hoofdstukken 2 (Vestiging), 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) en 4 (Tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken) van deze titel:

wordt onder "diensten in verband met de opslag van containers" verstaan: de opslag van containers op haventerreinen of verder landinwaarts, om ze te laden of te lossen, te repareren en gereed te maken voor verscheping;

wordt onder "in- en uitklaring" verstaan: de afhandeling van douaneformaliteiten namens een derde met betrekking tot de in-, uit- of doorvoer van vracht, ongeacht of deze dienst de hoofdactiviteit van de dienstverlener is of een gebruikelijke aanvulling op diens hoofdactiviteit;

wordt onder "expediteursdiensten" verstaan: de activiteit waarbij namens een verzender de verscheping wordt georganiseerd en gevolgd, door vervoers- en aanverwante diensten te contracteren, documenten op te stellen en bedrijfsinformatie te verschaffen;

omvat "internationaal zeevervoer" ook vervoer van deur tot deur en multimodaal vervoer, zijnde het vervoer van goederen met behulp van meer dan één wijze van vervoer, waaronder vervoer over zee, met een enkel vervoersdocument, en in verband daarmee ook het recht om rechtstreeks contracten te sluiten met ondernemingen op het gebied van andere wijzen van vervoer;

wordt onder "diensten van scheepsagenten" verstaan: activiteiten waarbij de zakelijke belangen van een of meer scheepvaartlijnen of scheepvaartmaatschappijen binnen een bepaald geografisch gebied door een agent worden behartigd voor de volgende doeleinden:

a) marketing en verkoop van zeevervoer en aanverwante diensten, van prijsopgave tot facturering, alsmede het afgeven van vrachtbrieven namens de maatschappijen, het contracteren en weer verkopen van de nodige aanverwante diensten, het opstellen van documenten en het verschaffen van bedrijfsinformatie;

b) het organiseren, namens scheepvaartmaatschappijen, van de afroep van aanvragen om scheepsruimte of, indien nodig, het overnemen van vracht;

wordt onder "behandeling van zeevracht" verstaan: activiteiten van stuwadoorsbedrijven en terminalexploitanten, maar zonder de activiteiten van dokwerkers, wanneer deze niet door de stuwadoorsbedrijven of terminalexploitanten zijn tewerkgesteld. De hier bedoelde activiteiten omvatten de organisatie van en het toezicht op:

a) het laden en lossen van schepen,

b) het sjorren en losmaken van vracht,

c) het in ontvangst nemen/afleveren en bewaken van vracht vóór verscheping of na lossing.

HOOFDSTUK 6

ELEKTRONISCHE HANDEL

Artikel 162: Doelstellingen en beginselen

1. De partijen erkennen dat elektronische handel de handelsmogelijkheden in veel sectoren verruimt en komen overeen de ontwikkeling van hun onderlinge

elektronische handel te bevorderen, met name door samenwerking bij kwesties die in het kader van de bepalingen van deze titel door elektronische handel worden opgeworpen.

2. De partijen zijn het erover eens dat de ontwikkeling van elektronische handel in overeenstemming moet zijn met de internationale normen inzake gegevensbescherming, zodat de gebruikers vertrouwen in elektronische handel hebben.

3. Leveringen via elektronische middelen worden geacht leveringen van diensten in de zin van hoofdstuk 3 (Grensoverschrijdende dienstverlening) te zijn, waarover geen douanerechten zijn verschuldigd.

Artikel 163: Regelgevingsaspecten van elektronische handel

1. De partijen onderhouden een dialoog over regelgevingskwesties in verband met elektronische handel, waarbij onder meer wordt ingegaan op:

   a) erkenning van aan het publiek afgegeven certificaten voor elektronische handtekeningen en bevordering van grensoverschrijdende certificeringsdiensten;

   b) aansprakelijkheid van intermediairs bij de doorgifte of opslag van informatie;

   c) behandeling van ongevraagde elektronische commerciële communicatie;

   d) bescherming van consumenten tegen onder meer frauduleuze en misleidende handelspraktijken bij grensoverschrijdende elektronische handel;

   e) bescherming van persoonsgegevens;

   f) bevordering van papierloze handel;

   g) andere kwesties die van belang zijn voor de ontwikkeling van elektronische handel.

2. Deze samenwerking neemt de vorm aan van onder meer het uitwisselen van informatie over relevante wetgeving en jurisprudentie van de partijen en de uitvoering van die wetgeving.

Artikel 164: Bescherming van persoonsgegevens

De partijen streven ernaar, voor zover mogelijk en binnen hun respectieve bevoegdheidsgebied, om regelgeving voor de bescherming van persoonsgegevens te ontwikkelen of, naar gelang van het geval, te handhaven.

Artikel 165: Beheer van papierloze handel

De partijen streven ernaar, voor zover mogelijk en binnen hun respectieve bevoegdheidsgebied, om:

a) handelsdocumenten in elektronische vorm openbaar te maken;

b) de elektronische en papieren versie van handelsdocumenten [55] als juridisch gelijkwaardig te beschouwen.

Artikel 166: Consumentenbescherming

1. De partijen erkennen het belang van het handhaven dan wel vaststellen van transparante en effectieve maatregelen ter bescherming van consumenten tegen frauduleuze en misleidende handelspraktijken bij elektronische handel.

2. De partijen erkennen het belang van een betere consumentenbescherming en nauwere samenwerking tussen interne consumentenbeschermingsinstanties bij activiteiten in verband met elektronische handel.

HOOFDSTUK 7

UITZONDERINGEN

Artikel 167: Algemene uitzonderingen

1. Mits maatregelen niet zodanig worden toegepast dat zij een middel tot willekeurige of ongerechtvaardigde discriminatie tussen de partijen of een verkapte beperking van het recht van vestiging of van grensoverschrijdende dienstverlening vormen, wordt niets in deze titel en titel V (Lopende betalingen en kapitaalverkeer) uitgelegd als beletsel voor het vaststellen of toepassen door een partij van maatregelen die:

   a) noodzakelijk zijn voor het beschermen van de openbare veiligheid of de openbare zeden of voor het handhaven van de openbare orde[56];

   b) noodzakelijk zijn voor de bescherming van leven en gezondheid van mensen, dieren of planten, waaronder begrepen de hiertoe noodzakelijke milieumaatregelen;

   c) betrekking hebben op de instandhouding van levende en niet-levende uitputbare natuurlijke hulpbronnen, mits die maatregelen met beperkingen voor interne investeerders of met beperkingen van het interne aanbod of verbruik van diensten gepaard gaan;

   d) noodzakelijk zijn voor de bescherming van nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed;

---

[55] Voor de duidelijkheid: voor Colombia en Peru geldt dat onder "handelsdocumenten" wordt verstaan, door een partij afgegeven of gecontroleerde formulieren die in verband met de in- of uitvoer van goederen door of namens een importeur of exporteur moeten worden ingevuld.

[56] Op de uitzondering betreffende de openbare orde kan slechts een beroep worden gedaan bij een daadwerkelijke en voldoende ernstige bedreiging van fundamentele maatschappelijke belangen.

e) noodzakelijk zijn voor de handhaving van wet- of regelgeving die niet in strijd is met de bepalingen van deze titel en titel V (Lopende betalingen en kapitaalverkeer)[57], met inbegrip van wet- of regelgeving betreffende:

i) het voorkómen van misleidende of frauduleuze praktijken of middelen om de gevolgen van niet-nakoming van contracten te compenseren,

ii) de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in verband met de verwerking en verspreiding van persoonsgegevens en de bescherming van de vertrouwelijke aard van persoonlijke dossiers en rekeningen;

iii) veiligheid.

2. De bepalingen van deze titel, de bijlagen VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging) en VIII (Lijsten van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening) en titel V (Lopende betalingen en kapitaalverkeer) zijn niet van toepassing op de respectieve socialezekerheidsstelsels van de partijen of op activiteiten op het grondgebied van een partij die verband houden, al was het maar incidenteel, met de uitoefening van overheidsgezag.

TITEL V

LOPENDE BETALINGEN EN KAPITAALVERKEER

Artikel 168: Lopende rekening

De partijen verbinden zich ertoe om overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII van de *Statuten van het Internationaal Monetair Fonds* machtiging te verlenen voor alle betalingen en overdrachten in vrij converteerbare valuta op de lopende rekening van de betalingsbalans tussen de partijen.

Artikel 169: Kapitaalrekening

Wat de verrichtingen op de kapitaalrekening en financiële rekening van de betalingsbalans betreft, verbinden de partijen zich ertoe om na de inwerkingtreding van deze overeenkomst geen beperkingen te stellen aan het vrije kapitaalverkeer met betrekking tot directe

---

[57] Voor de duidelijkheid: in het geval van Peru wordt de tenuitvoerlegging van maatregelen die een geldelijke overmaking verhinderen door het op billijke en niet-discriminatoire wijze en te goeder trouw toepassen van Peruviaanse wetten betreffende:
a) faillissement, insolventie of de bescherming van de rechten van schuldeisers,
b) de uitgifte van en de handel in effecten, futures, opties of derivaten;
c) strafbare feiten;
d) financiële verslaglegging of registratie van overdrachten, wanneer die registratie nodig is ter ondersteuning van met de rechtshandhaving of financiële regelgeving belaste instanties;
e) waarborgen dat wordt voldaan aan beschikkingen of uitspraken in gerechtelijke of administratieve procedures,
niet geacht in strijd te zijn met de bepalingen van deze titel en titel V (Lopende betalingen en kapitaalverkeer).

investeringen[58] in rechtspersonen die volgens het recht van het gastland zijn opgericht en investeringen en andere transacties die overeenkomstig de bepalingen van titel IV (Handel in diensten, vestiging en elektronische handel)[59] worden verricht, alsook met betrekking tot de liquidatie en repatriëring van deze investeringen en de opbrengsten daarvan.

Artikel 170: Vrijwaringsmaatregelen

1. Voor Colombia geldt dat wanneer, in uitzonderlijke omstandigheden, betalingen en kapitaalverkeer ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor de uitvoering van het monetair of wisselkoersbeleid van dat land, Colombia de mogelijkheid heeft om voor een periode van maximaal een jaar vrijwaringsmaatregelen met betrekking tot het kapitaalverkeer te nemen. Deze vrijwaringsmaatregelen kunnen op gerechtvaardigde gronden voor een langere periode worden toegepast wanneer de uitzonderlijke omstandigheden die aan deze maatregelen ten grondslag liggen, dat noodzakelijk maken. In dat geval stelt Colombia de andere partijen van tevoren in kennis van de redenen die handhaving van de maatregelen rechtvaardigen.

2. Voor Peru en de EU geldt dat wanneer, in uitzonderlijke omstandigheden, betalingen en kapitaalverkeer ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor de uitvoering van het monetair of wisselkoersbeleid van Peru of de EU, Peru en de EU de mogelijkheid hebben om voor een periode van maximaal een jaar vrijwaringsmaatregelen met betrekking tot het kapitaalverkeer te nemen.

3. De geldigheidsduur van vrijwaringsmaatregelen krachtens lid 2 kan in buitengewoon uitzonderlijke omstandigheden worden verlengd door de formele wederinstelling ervan, nadat de betrokken partijen vooraf hierover hebben overlegd.

4. In geen geval worden de in de leden 1 en 2 bedoelde maatregelen gebruikt als middel tot handelsbescherming of bescherming van een specifieke bedrijfstak.

5. Wanneer een partij krachtens lid 1, 2 of 3 vrijwaringsmaatregelen vaststelt of handhaaft, informeert zij de andere partijen onverwijld over het belang en het toepassingsgebied van die maatregelen en legt zij hun zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing ervan voor.

Artikel 171: Slotbepalingen

Teneinde een stabiel en veilig klimaat voor langetermijninvesteringen te bevorderen, treden de partijen met elkaar in overleg om het onderlinge kapitaalverkeer te vergemakkelijken en in het bijzonder om de geleidelijke liberalisering van financiële en kapitaalrekeningen te bevorderen.

---

[58] Voor de duidelijkheid: onder directe investeringen vallen geen kredieten voor buitenlandse handel, beleggingen in effecten overeenkomstig de interne wetgeving, staatsschulden en daaraan gerelateerde kredieten.

[59] Voor de duidelijkheid: het bepaalde in hoofdstuk 7 (Uitzonderingen) in titel IV (Handel in diensten, vestiging en elektronische handel) is ook op deze titel van toepassing.

TITEL VI

OVERHEIDSOPDRACHTEN

Artikel 172: Definities

Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder:

"BOT-contract en concessieovereenkomst voor openbare werken": elke contractuele overeenkomst met als hoofddoel de aanleg of verbetering van fysieke infrastructuur, fabrieken, gebouwen, inrichtingen of andere overheidswerken waarbij de aanbestedende dienst de aannemer, als tegenprestatie voor de uitvoering van het contract, bedoelde werken voor een gespecificeerde periode in eigendom geeft of, voor de duur van het contract, de zeggenschap over en het recht op exploitatie van bedoelde werken, alsook het recht om een vergoeding te vragen voor gebruik ervan;

"handelsgoederen of -diensten": goederen of diensten die in de regel op de markt worden verkocht of te koop worden aangeboden aan, en in de regel worden aangekocht door, niet-overheidskopers voor niet-overheidsdoeleinden;

"dienst van de bouwnijverheid": dienst die gericht is op de uitvoering, ongeacht op welke wijze, van civieltechnische of bouwkundige werken in de zin van afdeling 51 van de voorlopige centrale productclassificatie van de Verenigde Naties, hierna de "CPPC" genoemd;

"elektronische veiling": een zich herhalend proces waarbij leveranciers langs elektronische weg nieuwe prijzen opgeven, of nieuwe waarden voor kwantificeerbare, niet op de prijs betrekking hebbende en met de evaluatiecriteria samenhangende onderdelen van de inschrijving, of beide, en waardoor een rangorde van inschrijvingen tot stand komt of die rangorde wordt gewijzigd;

"schriftelijk": bij wijze van een informatie-eenheid die is uitgedrukt in woorden of cijfers en die kan worden gelezen, gereproduceerd en vervolgens doorgegeven. De term kan ook betrekking hebben op elektronisch doorgegeven en opgeslagen informatie;

"onderhandse aanbesteding": methode van aanbesteding waarbij de aanbestedende dienst een leverancier of leveranciers van zijn keuze aanzoekt;

"maatregel": een wet, voorschrift, procedure, administratieve richtsnoer of praktijk, dan wel een handeling van een aanbestedende dienst, betreffende een onder deze titel vallende overheidsopdracht;

"lijst voor veelvuldig gebruik": lijst van leveranciers die volgens een aanbestedende dienst voldoen aan de voorwaarden om op die lijst te worden geplaatst en van wie de aanbestedende dienst meer dan eens gebruik denkt te maken;

"bericht van aanbesteding": bekendmaking van een aanbestedende dienst waarin belangstellende leveranciers worden uitgenodigd een verzoek om deelname in te dienen, in te schrijven of beide;

"bijzondere voorwaarde": voorwaarde of verbintenis die de plaatselijke ontwikkeling aanmoedigt of de betalingsbalans van een partij verbetert, bijvoorbeeld betreffende het gebruik van binnenlandse producten, het in licentie geven van technologie, investeringen, compenserende handel en vergelijkbare maatregelen of vereisten;

"openbare aanbesteding": methode van aanbesteding waarbij alle belangstellende leveranciers kunnen inschrijven;

"aanbestedende dienst": dienst van een partij die in de lijst in aanhangsel 1 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) staat vermeld;

"erkende leverancier": leverancier die door een aanbestedende dienst is erkend als leverancier die aan de voorwaarden voor deelname voldoet;

"aanbesteding met voorafgaande selectie": methode van aanbesteding waarbij de aanbestedende dienst uitsluitend erkende leveranciers tot inschrijven uitnodigt;

"diensten": alle diensten, met inbegrip van diensten van de bouwnijverheid, tenzij anders bepaald;

"technische specificatie": vereiste in een aanbestedingsprocedure ten aanzien van:

a) de kenmerken waaraan de aan te schaffen goederen of diensten moeten voldoen, zoals kwaliteit, prestaties, veiligheid en afmetingen, of vereisten betreffende productie- of leveringsprocessen en -methoden;

b) de terminologie en symbolen die in verband met een product of dienst moeten worden gebruikt en eventuele verpakkings-, markerings- of etiketteringeisen.

Artikel 173: Toepassingsgebied

1. Deze titel is van toepassing op alle door een partij vastgestelde maatregelen die betrekking hebben op overheidsopdrachten die onder deze titel vallen.

2. Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder "overheidsopdrachten die onder deze titel vallen": de aanschaf voor overheidsdoeleinden van goederen, diensten of een combinatie daarvan, zoals voor elke partij is gespecificeerd in aanhangsel 1 van bijlage XII (Overheidsopdrachten), die aan volgende voorwaarden voldoen:

a) zij worden niet aangeschaft voor commerciële verkoop of wederverkoop of voor gebruik bij de productie of levering van goederen of diensten voor commerciële verkoop of wederverkoop;

b) zij worden door middel van een contract aangeschaft, waaronder koop-, huurkoop-, lease- of huurcontracten, met of zonder koopoptie, BOT-contracten en concessieovereenkomsten voor openbare werken;

c) zij hebben op het moment van publicatie van het bericht van aanbesteding overeenkomstig artikel 176, een waarde die gelijk is aan of hoger is dan de

toepasselijke drempelwaarde die voor elke partij in aanhangsel 1 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) is gespecificeerd;

d) zij worden aangeschaft door een aanbestedende dienst;

e) zij zijn niet anderszins van het toepassingsgebied van deze titel uitgesloten.

3. Voor zover niet anders is bepaald, is deze titel niet van toepassing op:

a) de verwerving of huur van grond, bestaande gebouwen of andere onroerende goederen of de rechten daarop;

b) niet-contractuele overeenkomsten of enige vorm van bijstand die een partij verleent, met inbegrip van samenwerkingsovereenkomsten, subsidies, leningen, kapitaalinjecties, garanties, steunbetuigingen en fiscale stimuleringsmaatregelen;

c) de aanschaf of verwerving van diensten van belastingadviseurs of depositarissen, diensten in verband met de liquidatie of met het beheer van gereglementeerde financiële instellingen, of diensten in verband met de verkoop, aflossing en distributie van staatsschuld, waaronder leningen, staatsobligaties, promessen en andere effecten[60]

d) arbeidsovereenkomsten voor werk bij de overheid en gerelateerde maatregelen;

e) opdrachten die worden aanbesteed:

i) met het specifieke doel internationale bijstand, met inbegrip van ontwikkelingshulp, te verlenen;

ii) in het kader van een bijzondere procedure of krachtens een bijzondere voorwaarde van een internationale overeenkomst betreffende:

A) de legering van strijdkrachten; of

B) de gezamenlijke uitvoering van een project door de landen bij partij zijn bij die overeenkomst;

iii) in het kader van een bijzondere procedure of krachtens een bijzondere voorwaarde van een internationale organisatie, of gefinancierd door een internationale subsidie, lening of andere vorm van steun, wanneer die procedure of voorwaarde niet in overeenstemming is met deze titel.

4. Elke partij verstrekt in de overeenkomstige subsecties van aanhangsel 1 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) de volgende informatie:

---

[60] Voor de duidelijkheid: deze titel is niet van toepassing op het verwerven van bancaire, financiële of gespecialiseerde diensten in verband met de volgende activiteiten:
a) het aangaan van staatsschulden;
b) het beheer van staatsschulden.

a) in subsectie 1, de centrale-overheidsdiensten waarvan de aanbestedingen onder deze titel vallen;

b) in subsectie 2, de lagere-overheidsdiensten waarvan de aanbestedingen onder deze titel vallen;

c) in subsectie 3, alle overige diensten waarvan de aanbestedingen onder deze titel vallen;

d) in subsectie 4, de goederen die onder deze titel vallen;

e) in subsectie 5, de diensten, andere dan diensten van de bouwnijverheid, die onder deze titel vallen;

f) in subsectie 6, de diensten van de bouwnijverheid die onder deze titel vallen;

g) in subsectie 7, algemene aantekeningen.

5. Wanneer een aanbestedende dienst voor onder deze titel vallende overheidsopdrachten van personen die niet vallen onder aanhangsel 1 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) van een partij, verlangt dat zij bij het plaatsen van opdrachten bepaalde voorschriften in acht nemen, is artikel 175 van overeenkomstige toepassing op die voorschriften.

Waardebepaling

6. Bij het ramen van de waarde van een overheidsopdracht om te bepalen of deze onder deze titel valt, splitst een aanbestedende dienst die opdracht niet in afzonderlijke opdrachten, noch kiest of gebruikt hij een bijzondere methode van om de waarde van de opdracht te ramen, teneinde deze geheel of gedeeltelijk buiten het toepassingsgebied van deze titel te laten vallen.

7. De aanbestedende dienst gaat uit van de geraamde maximale totale waarde van de overheidsopdracht voor de gehele duur van het contract, ongeacht of het contract aan een of meer leveranciers wordt gegund, waarbij rekening wordt gehouden met alle vormen van vergoeding, met inbegrip van premies, honoraria, provisies commissielonen en rente. Wanneer de overheidsopdracht voorziet in de mogelijkheid van optionele clausules, gaat de aanbestedende dienst uit van de geraamde maximale totale waarde van de opdracht, inclusief optionele aankopen.

8. Wanneer een individueel aanbestedingsvereiste tot gevolg heeft dat meer dan een opdracht wordt gegund of een opdracht in stukken wordt geknipt en elk onderdeel afzonderlijk wordt gegund, hierna "herhalingsopdrachten" genoemd, wordt de berekening van de geraamde maximale totale waarde gebaseerd op:

a) de maximale totale waarde van de opdracht voor de gehele duur ervan; of

b) de waarde van herhalingsopdrachten voor hetzelfde soort goederen of diensten die gedurende de voorafgaande twaalf maanden of het voorafgaande begrotingsjaar van de aanbestedende dienst zijn gegund, zo mogelijk gecorrigeerd voor verwachte veranderingen in de hoeveelheid of waarde van de

betreffende goederen of diensten in de volgende periode van twaalf maanden; of

c) de geraamde waarde van herhalingsopdrachten voor hetzelfde soort goederen of diensten die gedurende de twaalf maanden na de gunning van het eerste contract of gedurende het begrotingsjaar van de aanbestedende dienst zullen worden gegund.

9. Niets in deze titel belet een partij nieuw beleid, nieuwe procedures of nieuwe contractuele middelen voor overheidsopdrachten te ontwikkelen, mits deze in overeenstemming zijn met het bepaalde in deze titel.

Artikel 174: Uitzonderingen

Mits maatregelen niet zodanig worden toegepast dat zij een middel tot willekeurige of ongerechtvaardigde discriminatie tussen de partijen of een verkapte beperking van de internationale handel vormen, wordt niets in deze titel uitgelegd als beletsel voor het vaststellen of handhaven door een partij van maatregelen die:

a) noodzakelijk zijn voor het beschermen van de openbare zeden, de openbare orde of de veiligheid;

b) noodzakelijk zijn voor de bescherming van het leven en de gezondheid van mens, dier of plant, waaronder begrepen de hiervoor noodzakelijke milieumaatregelen;

c) noodzakelijk zijn voor de bescherming van de intellectuele eigendom;

d) betrekking hebben op goederen of diensten van personen met een handicap of liefdadige instellingen of die het voortbrengsel zijn van gevangenisarbeid.

Artikel 175: Algemene beginselen

1. Voor elke maatregel betreffende onder deze titel vallende overheidsopdrachten geldt dat:

a) de EU, inclusief haar aanbestedende diensten[61], de goederen en diensten van de overeenkomstsluitende Andeslanden en de leveranciers van de overeenkomstsluitende Andeslanden die deze goederen of diensten aanbieden, onmiddellijk en onvoorwaardelijk niet minder gunstig behandelt dan haar eigen goederen, diensten en leveranciers;

b) elk overeenkomstsluitend Andesland, inclusief zijn aanbestedende diensten, de goederen en diensten van de EU en de leveranciers van de EU die deze goederen of diensten aanbieden, onmiddellijk en onvoorwaardelijk niet minder gunstig behandelt dan zijn eigen goederen, diensten en leveranciers.

[61] Onder de aanbestedende diensten van de EU vallen ook de aanbestedende diensten van de EU-lidstaten die in aanhangsel 1 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) staan vermeld.

2. Voor elke maatregel betreffende onder deze titel vallende overheidsopdrachten geldt dat een partij, inclusief haar aanbestedende diensten,

a) een plaatselijk gevestigde leverancier niet minder gunstig behandelt dan een andere plaatselijk gevestigde leverancier op grond van de mate waarin het kapitaal ervan of de zeggenschap erover in buitenlandse handen is;

b) een plaatselijk gevestigde leverancier niet discrimineert op grond van het feit dat de goederen of diensten die door die leverancier voor een bepaalde opdracht worden aangeboden, afkomstig zijn van een andere partij.

Verloop van de aanbesteding

3. Een aanbestedende dienst ziet erop toe dat onder deze titel vallende overheidsopdrachten op transparante en onpartijdige wijze worden aanbesteed, zodat belangenconflicten en corruptie worden voorkomen.

Aanbestedingsprocedures

4. In overeenstemming met het bepaalde in deze titel maakt een aanbestedende dienst gebruik van methoden als openbare aanbesteding, aanbesteding met voorafgaande selectie en onderhandse aanbesteding overeenkomstig de op hem van toepassing zijnde interne wetgeving.

Gebruik van elektronische middelen

5. Wanneer een onder deze titel vallende overheidsopdracht wordt aanbesteed met gebruikmaking van elektronische middelen,

a) ziet de aanbestedende dienst erop toe dat voor de aanbesteding, en voor de authenticatie en encryptie van informatie, informatietechnologiesystemen en software worden gebruikt die algemeen beschikbaar zijn en interoperabel zijn met andere algemeen beschikbare informatietechnologiesystemen en software;

b) hanteert de aanbestedende dienst mechanismen die de integriteit van verzoeken om deelname en van inschrijvingen waarborgen, onder meer door het tijdstip van ontvangst te registreren en ongeoorloofde toegang te voorkomen.

Oorsprongsregels

6. Geen van de partijen past, voor onder deze titel vallende overheidsopdrachten, op goederen of diensten die uit een andere partij worden ingevoerd respectievelijk verleend, andere oorsprongsregels toe dan die welke op het moment van invoer of verlening in het kader van normale handelstransacties van toepassing zijn op de invoer van dezelfde goederen of de verlening van dezelfde diensten uit dezelfde partij.

Bijzondere voorwaarden

7. Behoudens de bepalingen van deze titel of de bijlage erbij, onthouden de partijen zich van (pogingen tot) het opleggen of handhaven van bijzondere voorwaarden en houden zij evenmin hiermee rekening.

Maatregelen die niet specifiek betrekking hebben op overheidsopdrachten

8. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op douanerechten en heffingen van ongeacht welke aard die bij invoer of in verband met invoer worden geïnd, noch op de wijze van inning van dergelijke rechten en heffingen, noch op andere invoerregelingen en -formaliteiten, noch op maatregelen die gevolgen hebben voor de handel in diensten andere dan maatregelen betreffende onder deze titel vallende overheidsopdrachten.

Artikel 176: Publicatie van informatie over overheidsopdrachten

1. Elke partij:

   a) publiceert onverwijld alle maatregelen van algemene strekking betreffende onder deze titel vallende overheidsopdrachten, alsmede alle wijzigingen daarvan, in officieel daarvoor aangewezen elektronische of gedrukte media die op ruime schaal worden verspreid en gemakkelijk toegankelijk blijven voor het publiek;

   b) verstrekt andere partijen desgevraagd een toelichting op deze maatregelen;

   c) vermeldt in aanhangsel 2 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) de elektronische of gedrukte media waarin zij de onder a) gespecificeerde informatie publiceert;

   d) vermeldt in aanhangsel 3 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) de elektronische of gedrukte media waarin zij de ingevolge dit artikel, artikel 177, artikel 180, lid 1, en artikel 188, lid 2, vereiste berichten publiceert.

2. Elke partij stelt de andere partijen onverwijld in kennis van wijzigingen van de in aanhangsel 2 en 3 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) door haar vermelde informatie.

Artikel 177: Publicatie van berichten

Bericht van aanbesteding

1. Voor elke onder deze titel vallende overheidsopdracht publiceert de aanbestedende dienst, behalve in de omstandigheden beschreven in artikel 185, een bericht van aanbesteding in de media daarvoor, die staan vermeld in aanhangsel 3 van bijlage XII (Overheidsopdrachten). In elk van die berichten staat de in aanhangsel 4 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) gespecificeerde informatie. De berichten zijn langs elektronische weg kosteloos beschikbaar via één toegangspunt.

Aankondiging van geplande aanbestedingen

2. Elke partij moedigt haar aanbestedende diensten aan de aanbestedingsplannen zo vroeg mogelijk in het begrotingsjaar aan te kondigen. De aankondiging dient het onderwerp van de overheidsopdracht en de geplande datum van publicatie van het bericht van aanbesteding te bevatten.

3. Aanbestedende diensten die vermeld zijn in subsectie 3 van aanhangsel I van bijlage XII (Overheidsopdrachten) kunnen de aankondiging van geplande aanbestedingen als bericht van aanbesteding gebruiken, mits de aankondiging zoveel mogelijk van de in aanhangsel 4 van bijlage XII gespecificeerde informatie bevat, alsmede een verklaring dat leveranciers hun belangstelling voor de opdracht bij de aanbestedende dienst bekend kunnen maken.

Artikel 178: Voorwaarden voor deelname

1. Aanbestedende diensten beperken eventuele voorwaarden voor deelname aan een aanbesteding tot wat noodzakelijk is om te waarborgen dat de leverancier over de juridische en financiële capaciteit en de commerciële en technische vaardigheden beschikt om de desbetreffende opdracht uit te voeren.

2. Bij de beoordeling of een leverancier aan de voorwaarden voor deelname voldoet, beoordeelt de aanbestedende dienst de financiële, commerciële en technische vaardigheden van de leverancier op basis van diens zakelijke activiteiten op en buiten het grondgebied van de partij waartoe de aanbestedende dienst behoort, en stelt zij de deelname van een leverancier niet afhankelijk van de voorwaarde dat aan die leverancier reeds eerder een of meer opdrachten zijn gegund door een aanbestedende dienst van een bepaalde partij of dat de leverancier reeds eerder werkzaamheden op het grondgebied van die partij heeft verricht.

3. De aanbestedende dienst baseert de in lid 2 bedoelde beoordeling op de voorwaarden die hij vooraf in het bericht van aanbesteding of het aanbestedingsdossier heeft gespecificeerd.

4. Een leverancier kan door de aanbestedende dienst worden uitgesloten op grond van faillissement, onjuiste verklaringen, aanzienlijke of voortdurende tekortkomingen in de nakoming van een wezenlijke eis of verplichting bij een eerdere opdracht of eerdere opdrachten, veroordeling wegens een ernstig misdrijf of andere veroordelingen wegens ernstige strafbare feiten, fouten bij de beroepsuitoefening of belastingontduiking.

5. De aanbestedende dienst kan de inschrijver vragen in zijn inschrijving aan te geven welk gedeelte van de opdracht hij eventueel voornemens is aan derden in onderaanneming te geven en welke onderaannemers hij in dat geval voorstelt. Deze mededeling doet niet af aan de aansprakelijkheid van de hoofdaannemer.

Artikel 179: Aanbesteding met voorafgaande selectie

1. Wanneer een aanbestedende dienst een opdracht wil aanbesteden met voorafgaande selectie:

   a) vermeldt de dienst in het bericht van aanbesteding ten minste de in aanhangsel 4 van bijlage XII (Overheidsopdrachten), onder a), b), d), e), h) en i) gespecificeerde informatie en nodigt hij leveranciers uit een verzoek om deelname in te dienen;

b) verstrekt de dienst erkende leveranciers bij aanvang van de inschrijvingstermijn ten minste de in aanhangsel 4 van bijlage XII (Overheidsopdrachten"), onder c), f) en g) gespecificeerde informatie.

2. Aanbestedende diensten beschouwen als erkend leverancier elke binnenlandse leverancier en elke leverancier van een andere partij die aan de voorwaarden voor deelname aan een specifieke aanbestedingsprocedure voldoet, tenzij de aanbestedende dienst in het bericht van aanbesteding een beperking stelt aan het aantal leveranciers dat mag inschrijven en de criteria voor de voorselectie vermeldt.

3. Wanneer het aanbestedingsdossier niet vanaf de datum van publicatie van het in lid 1 bedoelde bericht van aanbesteding algemeen toegankelijk is, ziet de aanbestedende dienst erop toe dat het dossier voor alle overeenkomstig lid 2 geselecteerde erkende leveranciers op hetzelfde tijdstip beschikbaar komt.

Artikel 180: Lijst voor veelvuldig gebruik[62]

1. Aanbestedende diensten mogen een lijst van leveranciers voor veelvuldig gebruik opstellen of bijhouden, mits zij jaarlijks een bericht publiceren waarin belangstellende leveranciers worden uitgenodigd plaatsing op de lijst aan te vragen en dit bericht in het geval van elektronische publicatie voortdurend beschikbaar is in de media daarvoor, die staan vermeld in aanhangsel 3 van bijlage XII (Overheidsopdrachten). Dit bericht bevat de in aanhangsel 5 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) gespecificeerde informatie.

2. Wanneer een lijst voor veelvuldig gebruik een geldigheidsduur van drie jaar of minder heeft, hoeft de aanbestedende dienst, in afwijking van het bepaalde in lid 1, het in dat lid bedoelde bericht slechts eenmaal, bij aanvang van de geldigheidsduur van de lijst, te publiceren, mits in het bericht de geldigheidsduur van de lijst wordt vermeld en tijdens die periode geen verdere berichten worden gepubliceerd.

3. Aanbestedende diensten staan leveranciers toe te allen tijde een aanvraag tot plaatsing op een lijst voor veelvuldig gebruik in te dienen en plaatsen alle erkende leveranciers binnen redelijk korte tijd op die lijst.

4. Aanbestedende diensten kunnen een bericht waarbij leveranciers worden uitgenodigd een aanvraag tot plaatsing op een lijst voor veelvuldig gebruik in te dienen, gebruiken als bericht van aanbesteding, mits:

a) het bericht gepubliceerd wordt overeenkomstig het bepaalde in lid 1 en de in aanhangsel 5 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) gespecificeerde informatie en zoveel mogelijk van de in aanhangsel 4 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) gespecificeerde informatie bevat, alsmede een verklaring dat het bericht als bericht van aanbesteding geldt;

---

62 Voor Colombia geldt dat voor de toepassing van lid 3 en lid 4, onder c), van dit artikel, in het geval van "concursos de méritos" de lijsten voor veelvuldig gebruik die maximaal een jaar geldig zijn, binnen een bepaalde termijn moeten worden vastgesteld, welke termijn door de aanbestedende dienst wordt bepaald. Zodra die termijn is verstreken, worden geen nieuwe leveranciers meer toegevoegd. Alleen leveranciers die op de lijst staan, mogen een offerte doen.

b) de aanbestedende dienst leveranciers die bij hem blijk hebben gegeven van belangstelling voor een bepaalde opdracht, onverwijld voldoende informatie verstrekt om hen in staat te stellen te beoordelen of de opdracht voor hen interessant is, alsmede alle overige in aanhangsel 4 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) gespecificeerde informatie, voor zover beschikbaar;

c) een leverancier die overeenkomstig lid 3 een aanvraag tot plaatsing op een lijst voor veelvuldig gebruik heeft ingediend, op een bepaalde aanbesteding mag inschrijven zolang de aanbestedende dienst voldoende tijd heeft om te onderzoeken of de leverancier aan de voorwaarden voor deelname voldoet.

5. Een aanbestedende dienst stelt elke leverancier die een verzoek om deelname aan een aanbesteding of een aanvraag tot plaatsing op een lijst voor veelvuldig gebruik heeft ingediend, zo spoedig mogelijk in kennis van zijn besluit inzake dat verzoek of die aanvraag.

6. Wanneer een aanbestedende dienst een verzoek van een leverancier om deelname aan een aanbesteding of een aanvraag tot plaatsing op een lijst voor veelvuldig gebruik afwijst, de erkenning van een leverancier intrekt of een leverancier van een lijst voor veelvuldig gebruik schrapt, stelt hij de leverancier daarvan zo spoedig mogelijk in kennis en verstrekt hij de leverancier desgevraagd een schriftelijke motivering van zijn besluit.

Artikel 181: Technische specificaties

1. Een aanbestedende dienst mag geen technische specificaties op- of vaststellen of toepassen of conformiteitsbeoordelingsprocedures voorschrijven met als doel of gevolg dat onnodige belemmeringen voor de internationale handel ontstaan.

2. Bij het voorschrijven van de technische specificaties van de goederen of diensten die het voorwerp van de aanbesteding zijn:

a) omschrijft de aanbestedende dienst de technische specificaties in termen van prestatie- of functionele eisen en minder in termen van uiterlijke kenmerken;

b) baseert de aanbestedende dienst de technische specificaties op internationale normen, wanneer die bestaan, en anders op nationale technische voorschriften, erkende nationale normen of bouwvoorschriften.

3. Wanneer in de technische specificaties uiterlijke kenmerken worden genoemd, geeft de aanbestedende dienst aan, voor zover van toepassing, dat inschrijvingen voor gelijkwaardige goederen of diensten die aantoonbaar aan de voorwaarden van de opdracht voldoen eveneens in aanmerking komen, door in het aanbestedingsdossier woorden als "of gelijkwaardig" op te nemen.

4. Een aanbestedende dienst schrijft geen technische specificaties voor waarin vereisten inzake of verwijzingen naar bepaalde handelsmerken of handelsnamen, octrooien, auteursrechten, modellen, typen, een bepaalde oorsprong, producent of leverancier zijn opgenomen, tenzij er geen andere voldoende nauwkeurige of begrijpelijke manier is om de voorwaarden van de opdracht te beschrijven, en op voorwaarde dat woorden zoals „of gelijkwaardig” in de aanbestedingsstukken zijn opgenomen.

5. Een aanbestedende dienst vraagt of aanvaardt van personen die mogelijk een commercieel belang bij een specifieke aanbesteding hebben, geen advies dat kan worden gebruikt bij het opstellen of goedkeuren van een technische specificatie voor die aanbesteding wanneer dat advies tot gevolg kan hebben dat concurrentie wordt uitgesloten.

6. Elke partij, met inbegrip van haar aanbestedende diensten, mag overeenkomstig dit artikel technische specificaties opstellen, vaststellen of toepassen ten behoeve van het behoud van natuurlijke hulpbronnen of de bescherming van het milieu.

Artikel 182: Aanbestedingsdossier

1. Een aanbestedende dienst verstrekt leveranciers een aanbestedingsdossier met alle informatie die zij nodig hebben om een geldige inschrijving op te stellen en in te dienen. Dit dossier bevat een volledige beschrijving van de in aanhangsel 8 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) vermelde vereisten, tenzij deze reeds in het bericht van aanbesteding zijn vermeld.

2. De aanbestedende dienst beantwoordt onverwijld elk redelijk verzoek om relevante informatie van een leverancier die aan de aanbestedingsprocedure deelneemt, mits die informatie de leverancier niet bevoordeelt ten opzichte van zijn mededingers in de procedure voor de gunning van de opdracht.

3. Indien een aanbestedende dienst voorafgaand aan de gunning van de opdracht de criteria of vereisten wijzigt die in het bericht van aanbesteding of het aan deelnemende leveranciers verstrekte aanbestedingsdossier zijn vermeld, of een bericht van aanbesteding of aanbestedingsdossier anderszins wijzigt, geeft hij schriftelijk kennis van alle wijzigingen of verstrekt hij een nieuw of gewijzigd bericht van aanbesteding of aanbestedingsdossier:

   a) aan alle leveranciers die op het moment dat de informatie wordt gewijzigd aan de procedure deelnemen, indien deze bekend zijn, en in alle andere gevallen op dezelfde wijze als de oorspronkelijke informatie;

   b) op een zodanig tijdstip dat de leveranciers voldoende tijd hebben om hun inschrijving te wijzigen en opnieuw in te dienen.

Artikel 183: Termijnen

Een aanbestedende dienst geeft, overeenkomstig zijn eigen redelijke behoeften, leveranciers voldoende tijd om verzoeken om deelname en geldige inschrijvingen op te stellen en in te dienen, waarbij rekening wordt gehouden met factoren als de aard en complexiteit van de opdracht, de omvang van de verwachte onderaanneming en de normale verzendingsduur van inschrijvingen uit het buitenland en binnen het eigen land wanneer geen gebruik wordt gemaakt van elektronische middelen. De toepasselijke termijnen zijn vermeld in aanhangsel 6 van bijlage XII (Overheidsopdrachten).

Artikel 184: Onderhandelingen

1. Een partij kan bepalen dat haar aanbestedende diensten onderhandelingen kunnen voeren:

   a) in het kader van aanbestedingen waarbij de aanbestedende dienst het voornemen daartoe te kennen heeft gegeven; of

   b) indien uit de beoordeling blijkt dat geen van de inschrijvingen duidelijk het voordeligst is volgens de in het bericht van aanbesteding of het aanbestedingsdossier vermelde specifieke beoordelingscriteria.

2. Een aanbestedende dienst:

   a) ziet erop toe dat de uitsluiting van een leverancier tijdens onderhandelingen plaatsvindt in overeenstemming met de in het bericht van aanbesteding of het aanbestedingsdossier vermelde beoordelingscriteria;

   b) stelt, wanneer de onderhandelingen zijn afgesloten en voor zover van toepassing, voor de overige leveranciers een gemeenschappelijke termijn vast voor het indienen van een nieuwe of herziene inschrijving.

Artikel 185: Onderhandse aanbesteding

Een aanbestedende dienst mag alleen in onderstaande situaties gebruikmaken van een onderhandse aanbesteding en besluiten de artikelen 177 tot en met 180, 182 tot en met 184, 186 en 187 niet toe te passen:

a) wanneer

   i) geen inschrijvingen zijn ingediend of geen leveranciers om deelname hebben verzocht;

   ii) geen inschrijvingen zijn ingediend die aan de essentiële vereisten van het aanbestedingsdossier voldoen;

   iii) geen leveranciers aan de voorwaarden voor deelname voldoen; of

   iv) de ingediende inschrijvingen onderling zijn afgestemd,

   mits de vereisten van het aanbestedingsdossier niet wezenlijk worden gewijzigd;

b) wanneer de goederen of diensten alleen door een bepaalde leverancier kunnen worden geleverd en er geen redelijk alternatief of substituut bestaat, omdat de opdracht een kunstwerk betreft, vanwege de bescherming van octrooien, auteursrechten of andere exclusieve rechten, of door het ontbreken van concurrentie om technische redenen, zoals bij de aanbesteding van persoonsgebonden diensten;

c) voor aanvullende leveringen door de oorspronkelijke leverancier van goederen of diensten die niet in de oorspronkelijke opdracht waren opgenomen, wanneer verandering van leverancier voor die aanvullende goederen of diensten:

i) niet mogelijk is om economische of technische redenen, zoals wanneer de aanvullende goederen of diensten uitwisselbaar of interoperabel moeten zijn met bestaande uitrusting, software, diensten of installaties die in het kader van de oorspronkelijke opdracht zijn geleverd;

ii) tot aanzienlijk ongemak of een aanzienlijke toename van de kosten zou leiden voor de aanbestedende dienst;

d) in strikt noodzakelijke gevallen, wanneer de goederen of diensten om uiterst dringende redenen, wegens gebeurtenissen die door de aanbestedende dienst niet konden worden voorzien, niet tijdig kunnen worden verkregen door middel van een openbare aanbesteding of een aanbesteding met voorafgaande selectie;

e) voor goederen die op een goederenmarkt worden aangekocht;

f) wanneer een aanbestedende dienst een prototype of een nieuw product of nieuwe dienst aanschaft dat/die op zijn verzoek is ontwikkeld tijdens de uitvoering van een specifieke opdracht inzake onderzoek, proefneming, studie of oorspronkelijke ontwikkeling ten behoeve van die opdracht;

g) voor aankopen op uitzonderlijk gunstige voorwaarden die zich alleen op zeer korte termijn voordoen in het geval van ongewone uitverkopen, zoals bij liquidatie, curatele of faillissement, maar niet voor routineaankopen bij vaste leveranciers;

h) wanneer opdrachten worden gegund aan de winnaar van een prijsvraag voor ontwerpen, mits die prijsvraag is georganiseerd op een wijze die verenigbaar is met de beginselen van deze titel en de inzendingen worden beoordeeld door een onafhankelijke jury met het oog op de gunning van een ontwerpopdracht aan de maker van de winnende inzending.

Artikel 186: Elektronische veilingen

Wanneer een aanbestedende dienst een onder deze titel vallende opdracht wil aanbesteden via een elektronische veiling, stelt de dienst, alvorens de elektronische veiling te openen, iedere deelnemer in kennis van:

a) de methode van automatische beoordeling, met inbegrip van de wiskundige formule, op basis van de in het aanbestedingsdossier opgenomen beoordelingscriteria, die gebruikt wordt om tijdens de veiling automatisch de rangorde vast te stellen of te wijzigen;

b) de resultaten van een eerste beoordeling van de verschillende onderdelen van zijn inschrijving, wanneer de opdracht wordt gegund aan de indiener van de voordeligste aanbieding;

c) alle andere relevante informatie over de veiling.

Artikel 187: Behandeling van inschrijvingen en gunning van opdrachten

1. De aanbestedende dient hanteert bij het ontvangen, openen en behandelen van de inschrijvingen procedures die garanderen dat het aanbestedingsproces eerlijk en onpartijdig verloopt en offertes ten minste tot de opening van de inschrijving vertrouwelijk worden behandeld.

2. Om voor gunning in aanmerking te komen, moet een inschrijving schriftelijk worden ingediend en moet zij bij de opening ervan voldoen aan de essentiële vereisten die in het bericht van aanbesteding en het aanbestedingsdossier zijn opgenomen, en afkomstig zijn van een leverancier die aan de voorwaarden voor deelname voldoet.

3. Tenzij de aanbestedende dienst besluit dat het niet in het algemeen belang is de opdracht te gunnen, wordt deze gegund aan de leverancier die volgens de bevindingen van de aanbestedende dienst in staat is de voorwaarden van de opdracht volledig te vervullen en van wie de inschrijving, hetzij de laagste inschrijving is, wanneer de prijs het enige criterium is, of de inschrijving die volgens de in het bericht van aanbesteding en het aanbestedingsdossier opgenomen beoordelingscriteria, de voordeligste is.

4. Wanneer een aanbestedende dienst een inschrijving ontvangt met een prijs die, vergeleken met de andere inschrijvingen, abnormaal laag is, kan zij inlichtingen inwinnen bij de inschrijver om zich ervan te vergewissen dat deze aan de voorwaarden voor deelname voldoet en in staat is de opdracht volgens de gestelde voorwaarden uit te voeren.

Artikel 188: Transparantie op het gebied van overheidsopdrachten

1. Een aanbestedende dienst stelt de deelnemende leveranciers onverwijld in kennis van besluiten aangaande de gunning van een opdracht en doet dat desgevraagd schriftelijk. Behoudens het bepaalde in artikel 189, leden 2 en 3, stelt een aanbestedende dienst een afgewezen leverancier op diens verzoek in kennis van de redenen voor de afwijzing en van de relatieve voordelen van de gekozen inschrijving.

2. Uiterlijk 72 dagen na de gunning van een onder deze titel vallende opdracht publiceert de aanbestedende dienst in het daarvoor geschikte gedrukte of elektronische medium dat staat vermeld in aanhangsel 2 van bijlage XII (Overheidsopdrachten), een gunningsbericht met daarin ten minste de in aanhangsel 7 van bijlage XII (Overheidsopdrachten) gespecificeerde informatie. Wanneer alleen gebruik wordt gemaakt van een elektronisch medium, moet de informatie gedurende een redelijke termijn gemakkelijk toegankelijk blijven.

3. Een aanbestedende dienst maakt verslag op van en houdt documentatie bij over de aanbestedingsprocedures voor onder deze titel vallende opdrachten, inclusief de verslagen als bedoeld in aanhangsel 7 van bijlage XII (Overheidsopdrachten), en bewaart die verslagen en documentatie gedurende ten minste drie jaar, te rekenen vanaf de datum waarop de opdracht wordt gegund.

Artikel 189: Bekendmaking van informatie

1. Indien een andere partij daarom verzoekt, verstrekt een partij onverwijld alle informatie die nodig is om te bepalen of de aanbesteding eerlijk, onpartijdig en in overeenstemming met deze titel is verlopen, met inbegrip van informatie over de kenmerken en relatieve voordelen van de gekozen inschrijving. Wanneer het openbaar maken van deze informatie de mededinging bij toekomstige aanbestedingen zou verstoren, geeft de partij die de informatie ontvangt deze alleen na overleg met en met instemming van de partij die de informatie heeft verstrekt aan de leverancier door.

2. In afwijking van andere bepalingen in deze titel, verstrekt een partij, met inbegrip van haar aanbestedende diensten, aan leveranciers geen informatie die afbreuk kan doen aan de eerlijke mededinging tussen leveranciers.

3. Niets in deze titel wordt zodanig uitgelegd dat een partij, met inbegrip van haar aanbestedende diensten, instanties en toetsingsorganen, verplicht is vertrouwelijke informatie openbaar te maken waarvan de openbaarmaking de rechtshandhaving bemoeilijkt, de eerlijke mededinging tussen leveranciers kan aantasten, de rechtmatige handelsbelangen van personen, waaronder de bescherming van hun intellectuele eigendom, kan schaden, of die anderszins met het algemeen belang in strijd is.

Artikel 190: Interne bezwaar- en beroepsprocedures

1. Elke partij handhaaft een snelle, effectieve, transparante en niet-discriminatoire procedure, of stelt deze vast, waarmee een leverancier die belang heeft of heeft gehad bij een onder deze titel vallende overheidsopdracht bezwaar of beroep kan aantekenen tegen:

   a) een inbreuk op het bepaalde in deze titel, of

   b) wanneer de leverancier volgens de interne wetgeving van de partij niet rechtstreeks een bezwaar of beroep kan indienen tegen een inbreuk op het bepaalde in deze titel, niet-nakoming van de maatregelen die een partij tot uitvoering van deze titel heeft vastgesteld,

   in verband met bedoelde opdracht.

2. De procedureregels voor alle bezwaar- en beroepsprocedures ingevolge lid 1 worden op schrift gesteld en openbaar gemaakt.

3. Indien een leverancier in het kader van een onder deze titel vallende aanbesteding waarbij hij een belang heeft of heeft gehad, een klacht indient wegens inbreuk of niet-nakoming als bedoeld in lid 1, moedigt de betrokken partij haar aanbestedende dienst en de leverancier aan het geschil door overleg te beslechten. De aanbestedende dienst neemt dergelijke klachten tijdig en onbevooroordeeld in beraad op een wijze die geen nadelige gevolgen heeft voor de deelname van de leverancier aan lopende of toekomstige aanbestedingen en die het recht van de leverancier om via de bezwaar- of beroepsprocedure herstelmaatregelen te eisen onverlet laat.

4. Elke leverancier krijgt voldoende tijd om een bezwaar of beroep voor te bereiden en in te dienen, maar in ieder geval niet minder dan tien dagen vanaf het tijdstip waarop de grond voor het bezwaar of beroep voor de leverancier bekend is geworden of redelijkerwijs bekend had kunnen worden.

5. Elke partij stelt ten minste een onpartijdige en van de aanbestedende diensten onafhankelijke bestuurlijke of rechterlijke instantie in of wijst deze aan om de bezwaren of beroepen van leveranciers in verband met onder deze titel vallende aanbestedingen te ontvangen en beoordelen.

6. Wanneer een bezwaar eerst wordt behandeld door een ander orgaan dan een van de in lid 5 bedoelde instanties, ziet de partij erop toe dat de leverancier tegen het oorspronkelijke besluit beroep kan instellen bij een onpartijdige bestuurlijke of rechterlijke instantie die onafhankelijk is van de aanbestedende dienst die de aanbesteding waarop het beroep betrekking heeft, heeft uitgeschreven. Een besluit van een niet-rechterlijk toetsingsorgaan is onderworpen aan toetsing door een rechterlijke instantie of heeft procedureregels die bepalen dat:

   a) de aanbestedende dienst schriftelijk op het bezwaar reageert en alle relevante stukken aan het toetsingsorgaan overlegt;

   b) de deelnemers aan de procedure, hierna de "de deelnemers" genoemd, het recht hebben te worden gehoord voordat het toetsingsorgaan over het bezwaar besluit;

   c) de deelnemers het recht hebben zich te laten vertegenwoordigen en bijstaan;

   d) de deelnemers toegang hebben tot alle proceduremogelijkheden;

   e) de deelnemers het recht hebben te verzoeken dat de procedure in het openbaar plaatsvindt en getuigen worden gehoord;

   f) besluiten of aanbevelingen betreffende een door een leverancier ingesteld bezwaar tijdig schriftelijk worden uitgebracht en voorzien zijn van een motivering.

7. Elke partij stelt procedures in, of handhaaft procedures, die voorzien in:

   a) snelle voorlopige maatregelen om de mogelijkheid van de leverancier om aan de aanbesteding deel te nemen, in stand te houden. Dergelijke voorlopige maatregelen kunnen aanleiding geven tot schorsing van de aanbestedingsprocedure. Er kan worden bepaald dat bij de beslissing over het al dan niet toepassen van dergelijke maatregelen rekening mag worden gehouden met mogelijke zware negatieve gevolgen voor de belangen die op het spel staan, waaronder het algemeen belang. Een beslissing om niet op te treden wordt schriftelijk gemotiveerd;

   b) herstelmaatregelen of compensatie voor geleden verlies of geleden schade, wanneer het toetsingsorgaan heeft bepaald dat inbreuk of niet-naleving als bedoeld in lid 1 heeft plaatsgevonden. Bedoelde herstelmaatregelen of compensatie kunnen beperkt blijven tot de voor het opstellen van de inschrijving en/of het indienen van het bezwaar gemaakte kosten.

Artikel 191: Wijzigingen en rectificaties van het toepassingsgebied

1. Wanneer een partij het toepassingsgebied van deze titel wat haar betreft wijzigt, is zij gehouden de andere partijen:

   a) schriftelijk van die wijziging in kennis te stellen;

   b) in die kennisgeving een voorstel te doen voor passende compenserende aanpassingen voor de andere partijen om het toepassingsgebied op een niveau te houden dat vergelijkbaar is met dat van vóór de wijziging.

2. In afwijking van het bepaalde in lid 1, onder b), hoeft een partij geen compenserende aanpassingen aan te bieden wanneer:

   a) de wijziging in kwestie een kleine aanpassing is of een rectificatie van zuiver formele aard betreft; of

   b) de voorgestelde wijziging betrekking heeft op een dienst waarover de partij daadwerkelijk haar zeggenschap of invloed heeft beëindigd.

3. Indien een andere partij het er niet mee eens is dat:

   a) een overeenkomstig lid 1, onder b), voorgestelde aanpassing voldoende is om het onderling overeengekomen toepassingsgebied op een vergelijkbaar niveau te houden;

   b) de voorgestelde wijziging een klein aanpassing is of een rectificatie van zuiver formele aard betreft, zoals bedoeld in lid 2, onder a); of

   c) de voorgestelde wijziging betrekking heeft op een dienst waarover de partij daadwerkelijk haar zeggenschap of invloed heeft beëindigd, zoals bedoeld in lid 2, onder b),

   moet die andere partij binnen dertig dagen na ontvangst van de in lid 1 bedoelde kennisgeving schriftelijk bezwaar maken, zo niet wordt zij geacht, ook voor de toepassing van titel XII (Geschillenbeslechting), met de aanpassing of voorgestelde wijziging in te stemmen.

4. Wanneer de partijen binnen het Handelscomité tot overeenstemming komen over een voorgestelde wijziging, rectificatie of kleine aanpassing en ook wanneer een partij niet overeenkomstig het bepaalde in lid 3 binnen dertig dagen bezwaar heeft gemaakt, wordt de desbetreffende bijlage onverwijld door de partijen gewijzigd.

5. De EU kan op elk moment met een overeenkomstsluitend Andesland bilaterale onderhandelingen aangaan om de krachtens deze titel overeengekomen markttoegang verder te verbreden.

Artikel 192: Deelname van micro-ondernemingen en KMO's

1. De partijen erkennen het belang van de deelname van micro-ondernemingen en KMO's aan overheidsopdrachten.

2. De partijen erkennen tevens het belang van samenwerkingsverbanden tussen leveranciers van de partijen, en in het bijzonder tussen micro-ondernemingen en KMO's, waaronder begrepen de gezamenlijke deelname aan aanbestedingen.

3. De partijen komen overeen informatie uit te wisselen en samen te werken om de toegang van micro-ondernemingen en KMO's aan overheidsaanbestedingen te vergemakkelijken, onder meer door het vereenvoudigen van de aanbestedingsmethoden en contractvoorwaarden met het oog op hun speciale behoeften.

Artikel 193: Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van samenwerking om meer inzicht te krijgen in elkaars systemen voor overheidsopdrachten en om de toegang tot elkaars markten, met name voor micro-ondernemingen en KMO's, te verbeteren.

2. De partijen streven naar samenwerking bij:

   a) de uitwisseling van ervaringen en informatie over onder meer regelgevingskaders, beste praktijken en statistieken;

   b) de ontwikkeling en het gebruik van elektronische communicatiemiddelen in systemen voor overheidsopdrachten;

   c) capaciteitsopbouw en technische bijstand aan leveranciers met betrekking tot de toegang tot de markt voor overheidsopdrachten;

   d) institutionele versterking met het oog op de uitvoering van deze titel, waaronder begrepen opleiding voor overheidspersoneel;

   e) capaciteitsopbouw voor het verschaffen van meertalige toegang tot aanbestedingen voor overheidsopdrachten.

3. De EU verleent potentiële inschrijvers uit de overeenkomstsluitende Andeslanden op verzoek door haar passend geachte bijstand bij de indiening van inschrijvingen en de selectie van goederen of diensten waarvoor de aanbestedende diensten van de EU of haar lidstaten waarschijnlijk belangstelling zullen hebben. De EU helpt hen tevens om te voldoen aan de technische voorschriften en normen voor goederen of diensten die het voorwerp zijn van de beoogde overheidsopdracht.

Artikel 194: Subcomité Overheidsopdrachten

1. De partijen richten een subcomité Overheidsopdrachten op, dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van elke partij.

2. Dit subcomité heeft de volgende taken:

   a) evalueren van de uitvoering van deze titel, zoals de gevolgen van de betere toegang tot overheidsopdrachten voor de deelname hieraan, en het doen van aanbevelingen aan de partijen over dienstige activiteiten;

b) evalueren en begeleiden van de samenwerkingsactiviteiten die de partijen voorleggen;

c) overwegen van verdere onderhandelingen voor het verruimen van het toepassingsgebied van deze titel onverminderd artikel 191, lid 5.

3. Het subcomité Overheidsopdrachten komt op verzoek van een partij bijeen op een door de partijen overeengekomen plaats en datum en brengt schriftelijk verslag uit van zijn vergaderingen.

TITEL VII

INTELLECTUELE EIGENDOM

HOOFDSTUK 1

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 195: Doelstellingen

De doelstellingen van deze titel zijn:

a) het stimuleren van innovatie en creativiteit en het vergemakkelijken van de productie en commercialisering van innovatie en creatieve producten tussen de partijen;

b) het bereiken van een toereikende en doeltreffende bescherming en handhaving van intellectuele-eigendomsrechten, die bijdragen aan de overdracht en verspreiding van technologie en bevorderlijk zijn voor het sociaal en economisch welzijn en het evenwicht tussen de rechten van houders en het algemeen belang.

Artikel 196: Aard en toepassingsgebied van de verplichtingen

1. De partijen herbevestigen de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de *WTO-Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom*, hierna de "TRIPs-overeenkomst" genoemd, andere multilaterale overeenkomsten die betrekking hebben op de intellectuele eigendom en overeenkomsten die worden toegepast onder auspiciën van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, hierna de "WIPO" genoemd, waarbij de partijen partij zijn.

2. De bepalingen van deze titel vormen een aanvulling op en specificatie van de rechten en verplichtingen van de partijen uit hoofde van de TRIPs-overeenkomst en andere multilaterale overeenkomsten met betrekking tot de intellectuele eigendom waarbij de partijen partij zijn; dientengevolge zijn de bepalingen van deze titel niet tegenstrijdig met of doen zij geen afbreuk aan de bepalingen van die multilaterale overeenkomsten.

3. De partijen erkennen de noodzaak van een evenwicht tussen de rechten van de houders van intellectuele eigendom en het algemeen belang, met name ten aanzien van onderwijs, cultuur, onderzoek, volksgezondheid, voedselzekerheid, milieu, toegang tot informatie en technologieoverdracht.

4. De partijen erkennen en herbevestigen de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het *Verdrag inzake biologische diversiteit* van 5 juni 1992, en ondersteunen en stimuleren inspanningen om ervoor te zorgen dat de TRIPs-overeenkomst en dit verdrag elkaar wederzijds ondersteunen.

5. Voor de toepassing van deze overeenkomst behoren tot de intellectuele-eigendomsrechten:

   a) auteursrechten, met inbegrip van auteursrechten op computerprogramma's en databanken;

   b) naburige rechten;

   c) octrooirechten;

   d) handelsmerken;

   e) handelsnamen voor zover deze beschermd worden als exclusieve eigendomsrechten in de desbetreffende interne wetgeving;

   f) modellen;

   g) ontwerpen voor schakelpatronen (topografieën) van geïntegreerde schakelingen;

   h) geografische aanduidingen;

   i) kwekersrechten;

   j) bescherming van niet openbaar gemaakte informatie.

6. Voor de toepassing van deze overeenkomst omvat de bescherming van intellectuele eigendom ook de bescherming tegen oneerlijke concurrentie zoals bedoeld in artikel 10 bis van het *Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom* (zoals herzien door de *Akte van Stockholm 1967*), hierna "het Verdrag van Parijs" genoemd.

Artikel 197: Algemene beginselen

1. Met inachtneming van de bepalingen van deze titel kan elke partij, bij het opstellen of wijzigen van haar wet- en regelgeving, gebruikmaken van de uitzonderingsmogelijkheden en flexibiliteit die worden geboden door de multilaterale overeenkomsten inzake intellectuele eigendom, met name bij het vaststellen van maatregelen om de volksgezondheid en voedselzekerheid te beschermen en toegang tot geneesmiddelen te waarborgen.

2. De partijen erkennen het belang van de Verklaring van de vierde ministeriële conferentie in Doha, en met name de Verklaring van Doha inzake de TRIPs-overeenkomst en de volksgezondheid, die op 14 november 2001 door de ministeriële conferentie van de WTO werd aangenomen, alsmede de latere ontwikkelingen ter zake. In die zin waarborgen de partijen bij de interpretatie en tenuitvoerlegging van

de rechten en verplichtingen uit hoofde van deze titel, dat deze verklaring in acht wordt genomen.

3. De partijen dragen bij aan de tenuitvoerlegging en de eerbiediging van het Besluit van de Algemene Raad van de WTO van 30 augustus 2003 over punt 6 van de Verklaring van Doha inzake de TRIPs-overeenkomst en de volksgezondheid, en van het Protocol tot wijziging van de TRIPs-overeenkomst, dat op 6 december 2005 in Genève werd vastgesteld.

4. De partijen erkennen eveneens dat de tenuitvoerlegging van WHA-Resolutie 61.21 Mondiale strategie en actieplan inzake de volksgezondheid, innovatie en intellectuele eigendom, die op 24 mei 2008 door de Wereldgezondheidsvergadering werd aangenomen, moet worden bevorderd.

5. Overeenkomstig de TRIPs-overeenkomst belet geen enkele bepaling uit deze titel een partij om maatregelen vast te stellen die nodig zijn ter voorkoming van misbruik van intellectuele-eigendomsrechten door houders van die rechten of ter voorkoming van praktijken die de handel onredelijk belemmeren of negatieve gevolgen hebben voor de internationale technologieoverdracht.

6. De partijen erkennen dat technologieoverdracht bijdraagt aan het versterken van nationale capaciteiten, teneinde een deugdelijke en levensvatbare technologische basis tot stand te brengen.

7. De partijen erkennen de impact van informatie- en communicatietechnologieën op het gebruik van werken van letterkunde en kunst, kunstuitvoeringen, fonogramproducties en uitzendingen en derhalve de noodzaak van een passende bescherming van auteursrechten en naburige rechten in de digitale omgeving.

Artikel 198: Nationale behandeling

Elke partij behandelt de onderdanen van een andere partij niet minder gunstig dan haar eigen onderdanen met betrekking tot de bescherming[63] van intellectuele eigendom, onder voorbehoud van de uitzonderingen van de artikelen 3 en 5 van de TRIPs-overeenkomst.

Artikel 199: Meestbegunstigingsclausule

Met betrekking tot de bescherming van de intellectuele eigendom wordt elk voordeel, elke gunst, elk voorrecht of elke vrijstelling die of dat een partij verleent aan de onderdanen van een ander land terstond en onvoorwaardelijk verleend aan de onderdanen van de andere partijen, onder voorbehoud van de uitzonderingen van de artikelen 4 en 5 van de TRIPs-overeenkomst.

---

[63] Voor de toepassing van de artikelen 198 en 199 omvat bescherming alle aangelegenheden die van invloed zijn op het bestaan, de verwerving, de reikwijdte, de instandhouding en de handhaving van intellectuele-eigendomsrechten, alsmede de specifiek in deze titel behandelde aangelegenheden die van invloed zijn op het gebruik van deze rechten.

Artikel 200: Uitputting

Het staat elke partij vrij om, behoudens het bepaalde in de TRIPs-overeenkomst, haar eigen regeling voor de uitputting van intellectuele-eigendomsrechten vast te stellen.

HOOFDSTUK 2

BESCHERMING VAN BIODIVERSITEIT EN TRADITIONELE KENNIS

Artikel 201

1. De partijen erkennen het belang en de waarde van de biologische diversiteit en componenten daarvan, evenals van de daaraan verbonden traditionele kennis, vernieuwingen en gebruiken van autochtone en lokale gemeenschappen[64]. De partijen herbevestigen bovendien hun soevereine rechten op hun natuurlijke hulpbronnen en erkennen de rechten en verplichtingen die door het Verdrag inzake biologische diversiteit zijn vastgesteld met betrekking tot de toegang tot genetische hulpbronnen, en met betrekking tot het eerlijk en billijk delen van de voordelen die voortvloeien uit het gebruik van deze genetische hulpbronnen.

2. De partijen erkennen de bijdrage van autochtone en lokale gemeenschappen in verleden, heden en toekomst aan het behoud en duurzame gebruik van biologische diversiteit en alle componenten daarvan en, in het algemeen, die van de traditionele kennis[65] van hun autochtone en lokale gemeenschappen aan de cultuur en economische en sociale ontwikkeling van naties.

3. Behoudens hun interne wetgeving eerbiedigen en beschermen de partijen overeenkomstig artikel 8, onder j), van het Verdrag inzake biologische diversiteit de kennis, vernieuwingen en gebruiken van autochtone en lokale gemeenschappen, die de uitdrukking zijn van hun traditionele levenswijze en die van belang zijn voor het behouden en duurzaam benutten van biologische diversiteit, houden zij deze in stand, bevorderen zij de toepassing ervan op grotere schaal met de medewerking en goedkeuring van de bezitters van deze kennis, vernieuwingen en gebruiken en moedigen zij de eerlijke verdeling van de voordelen van het gebruik van deze kennis, vernieuwingen en gebruiken aan.

4. Overeenkomstig artikel 15, lid 7, van het Verdrag inzake biologische diversiteit herbevestigen de partijen hun verplichting om maatregelen te nemen teneinde op een eerlijke en billijke manier de voordelen te delen die voortvloeien uit het gebruik van genetische hulpbronnen. De partijen erkennen eveneens dat de onderling overeengekomen voorwaarden verplichtingen kunnen omvatten met betrekking tot het delen van voordelen betreffende intellectuele-eigendomsrechten die voortvloeien uit het gebruik van genetische hulpbronnen en daarmee samenhangende traditionele kennis.

---

64 Waar van toepassing omvatten autochtone en lokale gemeenschappen personen van Afrikaans-Amerikaanse afstamming.

65 Onverminderd de tenuitvoerlegging van dit hoofdstuk, erkennen de partijen dat het concept traditionele kennis wordt besproken op relevante internationale fora.

5. Colombia en de EU zullen samenwerken om de kwestie en het concept van misbruik van genetische hulpbronnen en de daarmee samenhangende traditionele kennis, innovaties en gebruiken verder te verduidelijken, teneinde waar nodig en in overeenstemming met de internationale en interne wetgeving maatregelen te vinden om deze kwestie aan te pakken.

6. Behoudens hun interne wetgeving en het internationaal recht werken de partijen samen om ervoor te zorgen dat intellectuele-eigendomsrechten, wat genetische hulpbronnen en de daarmee samenhangende traditionele kennis van de autochtone en lokale gemeenschappen op hun respectieve grondgebieden betreft, bevorderlijk zijn voor en niet indruisen tegen hun rechten en verplichtingen krachtens het Verdrag inzake biologische diversiteit. De partijen herbevestigen hun rechten en verplichtingen krachtens artikel 16, lid 3, van het Verdrag inzake biologische diversiteit met betrekking tot landen die genetische hulpbronnen leveren, en treffen maatregelen om de toegang tot en de overdracht van technologie die gebruikmaakt van dergelijke hulpbronnen op onderling overeengekomen voorwaarden toe te staan. Deze bepaling is onverminderd de rechten en verplichtingen krachtens artikel 31 van de TRIPs-overeenkomst van toepassing.

7. De partijen erkennen het nut om de openbaarmaking van de oorsprong of bron van genetische hulpbronnen en de daarmee samenhangende traditionele kennis in octrooiaanvragen voor te schrijven, en zijn van mening dat dit bijdraagt aan transparantie over het gebruik van genetische hulpbronnen en de daarmee samenhangende traditionele kennis.

8. In overeenstemming met hun interne wetgeving zullen de partijen ervoor zorgen dat dergelijke voorschriften toepassing krijgen, teneinde naleving van de bepalingen tot regeling van de toegang tot genetische hulpbronnen en daarmee samenhangende traditionele kennis, innovaties en gebruiken te ondersteunen.

9. De partijen zullen ernaar streven de uitwisseling van informatie over octrooiaanvragen en verleende octrooien met betrekking tot genetische hulpbronnen en daarmee samenhangende traditionele kennis te vergemakkelijken, zodat dergelijke informatie bij het inhoudelijke onderzoek, met name bij het bepalen van de stand van de techniek, in aanmerking kan worden genomen.

10. Behoudens het bepaalde in hoofdstuk 6 (Samenwerking) van deze titel zullen de partijen op onderling overeengekomen voorwaarden samenwerken op het gebied van de opleiding van octrooionderzoekers in het beoordelen van octrooiaanvragen die betrekking hebben op genetische hulpbronnen en daarmee samenhangende traditionele kennis.

11. De partijen erkennen dat gegevensbanken of digitale bibliotheken die relevante informatie bevatten, nuttige hulpmiddelen zijn voor onderzoek naar de octrooieerbaarheid van uitvindingen met betrekking tot genetische hulpbronnen en daarmee samenhangende traditionele kennis.

12. In overeenstemming met de toepasselijke bepalingen van het internationale recht en de interne wetgeving komen de partijen overeen om samen te werken aan de toepassing van interne kaders ten aanzien van de toegang tot genetische hulpbronnen en daarmee samenhangende traditionele kennis, innovaties en gebruiken.

13. Wanneer zij dit eerder onderling zijn overeengekomen, kunnen de partijen dit hoofdstuk herzien aan de hand van de resultaten en conclusies van multilateraal overleg.

HOOFDSTUK 3

BEPALINGEN BETREFFENDE INTELLECTUELE-EIGENDOMSRECHTEN

Afdeling 1

Handelsmerken

Artikel 202: Internationale overeenkomsten

1. De partijen houden zich aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het Verdrag van Parijs en de TRIPs-overeenkomst.

2. De EU[66] en Colombia treden binnen tien jaar na de ondertekening van deze overeenkomst toe tot het *Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken* dat op 27 juni 1989 in Madrid is aangenomen, hierna het "Protocol van Madrid" genoemd. Peru stelt, binnen redelijke grenzen, alles in het werk om toe te treden tot het Protocol van Madrid.

3. De EU[67] en Peru stellen, binnen redelijke grenzen, alles in het werk om te voldoen aan het *Verdrag inzake het merkenrecht* dat op 27 oktober 1994 in Genève werd aangenomen, hierna het "Verdrag inzake het merkenrecht" genoemd. Colombia stelt, binnen redelijke grenzen, alles in het werk om toe te treden tot het Verdrag inzake het merkenrecht.

Artikel 203: Voorwaarden voor registratie

Elk teken, of elke combinatie van tekens, waardoor goederen of diensten van de ene onderneming kunnen worden onderscheiden van die van een andere onderneming, kan op de markt een handelsmerk vormen. Dergelijke tekens kunnen met name zijn samengesteld uit woorden, met inbegrip van woordcombinaties, persoonsnamen, letters, cijfers, beeldelementen, geluiden en kleurencombinaties, en door een combinatie van dergelijke tekens. Wanneer tekens niet van dusdanige aard zijn dat de desbetreffende goederen of diensten hierdoor kunnen onderscheiden, kan een partij de registreerbaarheid afhankelijk stellen van de door gebruik verkregen onderscheidingskracht. Als voorwaarde voor registratie mag een partij eisen dat tekens visueel waarneembaar zijn.

---

66 Voor de EU is toetreding door de EU tot het Protocol van Madrid voldoende om deze verplichting na te leven.

67 Voor de EU geldt de verplichting om binnen redelijke grenzen alles in het werk te stellen om te voldoen aan het Verdrag inzake merkenrecht voor de EU en niet voor de EU-lidstaten.

Artikel 204: Registratieprocedure

1. De partijen gebruiken de classificatie die is vastgesteld in de *Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken* van 15 juni 1957, en de van kracht zijnde wijzigingen daarop, om de goederen en diensten waarop de handelsmerken van toepassing zijn, in te delen.

2. Elke partij[68] voorziet in een systeem voor de registratie van handelsmerken waarin elk definitief besluit van het desbetreffende merkenorgaan met redenen wordt omkleed en schriftelijk wordt opgenomen. Wanneer registratie van een handelsmerk wordt geweigerd, worden de redenen hiervoor schriftelijk medegedeeld aan de aanvrager, die de gelegenheid krijgt tegen deze weigering bezwaar te maken en bij een rechtbank tegen het definitieve besluit in beroep te gaan. Elke partij voorziet in de mogelijkheid om zich tegen merkaanvragen te verzetten. Een dergelijke verzetprocedure is contradictoir. Elke partij voorziet in een openbaar toegankelijke, elektronische gegevensbank van merkaanvragen en merkregistraties.

Artikel 205: Bekende handelsmerken

De partijen werken samen met het oog op een effectieve bescherming van bekende handelsmerken, zoals bedoeld in artikel 6 bis van het Verdrag van Parijs en artikel 16, leden 2 en 3, van de TRIPs-overeenkomst.

Artikel 206: Uitzonderingen op de rechten die verbonden zijn aan een handelsmerk

1. Mits rekening wordt gehouden met de legitieme belangen van de houders van handelsmerkrechten en van derden, voorziet elke partij, als beperkte uitzondering[69] op de rechten die verbonden zijn aan een handelsmerk, in een eerlijk gebruik bij handelstransacties van de naam en het adres van de houders, of van beschrijvingen van soort, kwaliteit, kwantiteit, beoogd doel, waarde, geografische herkomst, tijd van productie van de goederen of levering van de diensten of andere eigenschappen van de goederen of diensten.

2. Elke partij voorziet bovendien in beperkte uitzonderingen waarin het handelsmerk mag worden gebruikt wanneer dat nodig is om het beoogde doel van een product of dienst aan te geven, met name als toebehoren of reserveonderdeel, mits het handelsmerk wordt gebruikt overeenkomstig eerlijke industriële of handelspraktijken.

Afdeling 2

Geografische aanduidingen

---

[68] Voor de EU gelden de verplichtingen in dit lid voor de EU alleen met betrekking tot haar Gemeenschapsmerk.

[69] Onder een beperkte uitzondering wordt verstaan dat derden het recht hebben om een beschrijving op de markt te gebruiken zonder dat daarvoor aan de houder toestemming moet worden gevraagd, mits dit in goed vertrouwen wordt gedaan en niet als gebruik van een handelsmerk kan worden beschouwd.

Artikel 207: Toepassingsgebied van deze afdeling

Met betrekking tot de erkenning en bescherming van geografische aanduidingen die hun oorsprong hebben op het grondgebied van een partij, is het volgende van toepassing:

a) geografische aanduidingen zijn, voor de toepassing van deze titel, aanduidingen die bestaan uit de naam van een bepaald land, een bepaalde regio of een bepaalde plaats of een naam die, zonder de naam te zijn van een bepaald land, een bepaalde regio of een bepaalde plaats, verwijst naar een specifiek geografisch gebied, en die aangeven dat een product uit dat gebied afkomstig is, wanneer een bepaalde kwaliteit, reputatie of ander kenmerk van het product hoofdzakelijk of uitsluitend aan het geografische milieu, dat factoren van natuurlijke en menselijke aard omvat, zijn toe te schrijven;

b) geografische aanduidingen van een partij die door een andere partij moeten worden beschermd, vallen uitsluitend onder deze titel indien ze in het land van oorsprong als zodanig worden erkend en vermeld staan;

c) elke partij beschermt vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst in overeenstemming met de in artikel 208 bedoelde procedures geografische aanduidingen voor landbouwproducten en levensmiddelen, wijnen, gedistilleerde dranken en gearomatiseerde wijnen die worden genoemd in aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen);

d) geografische aanduidingen voor producten andere dan landbouwproducten en levensmiddelen, wijnen, gedistilleerde dranken en gearomatiseerde wijnen die worden genoemd in aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen) kunnen worden beschermd overeenkomstig de wet- en regelgeving die in elke partij van toepassing is. De partijen erkennen dat de geografische aanduidingen in aanhangsel 2 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen) worden beschermd als geografische aanduidingen in het land van oorsprong;

e) het gebruik[70] van geografische aanduidingen met betrekking tot producten die van oorsprong zijn uit het grondgebied van een partij, is uitsluitend voorbehouden aan producenten, fabrikanten of ambachtslieden met productie- of fabricagevestigingen in de door die aanduiding geïdentificeerde of voor de geest geroepen plaats of regio binnen de partij;

f) indien een partij een systeem voor het toestaan van het gebruik van geografische aanduidingen vaststelt of handhaaft, geldt dat systeem uitsluitend voor de geografische aanduidingen van oorsprong uit haar grondgebied;

g) openbare of particuliere organen die begunstigden van geografische aanduidingen vertegenwoordigen of organen die daartoe zijn aangewezen, beschikken over mechanismen voor een doeltreffend toezicht op het gebruik van beschermde geografische aanduidingen;

---

[70] Voor de toepassing van dit punt wordt onder gebruik verstaan de productie en/of verwerking en/of bereiding van het door de geografische aanduiding geïdentificeerde product.

h) geografische aanduidingen die overeenkomstig deze titel worden beschermd, worden, zolang ze in het land van oorsprong beschermd blijven, niet beschouwd als de algemene of generieke aanduiding van het product dat ze identificeren.

Artikel 208: Vaststelling van geografische aanduidingen

1. Nadat een bezwaarprocedure is afgerond en de geografische aanduidingen van de EU in aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen) die door de EU zijn geregistreerd, zijn onderzocht, beschermen de overeenkomstsluitende Andeslanden die geografische aanduidingen overeenkomstig het in deze afdeling vastgelegde beschermingsniveau.

2. Nadat een bezwaarprocedure is afgerond en de geografische aanduidingen van een overeenkomstsluitend Andesland in aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen) die door dat overeenkomstsluitende Andesland zijn geregistreerd, zijn onderzocht, beschermt de EU die geografische aanduidingen overeenkomstig het in deze afdeling vastgelegde beschermingsniveau.

Artikel 209: Toevoeging van nieuwe geografische aanduidingen

1. De partijen komen overeen dat nieuwe geografische aanduidingen kunnen worden toegevoegd aan aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen) nadat de bezwaarprocedure is afgerond en nadat de geografische aanduidingen zoals bedoeld in artikel 208 zijn onderzocht.

2. Een partij die een nieuwe geografische aanduiding wenst toe te voegen aan haar lijst in aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen) dient binnen het kader van het subcomité Intellectuele eigendom bij een andere partij een verzoek daartoe in.

3. De datum van het verzoek om bescherming is de datum waarop het verzoek aan een andere partij wordt verstuurd. Deze informatie-uitwisseling geschiedt in het kader van het subcomité Intellectuele eigendom.

Artikel 210: Toepassingsgebied van de bescherming van geografische aanduidingen

1. De geografische aanduidingen van een partij in aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen), en de aanduidingen die krachtens artikel 209 zijn toegevoegd, worden door een andere partij ten minste beschermd tegen:

   a) commercieel gebruik van een dergelijke beschermde geografische aanduiding:

      i) voor identieke of soortgelijke producten die niet voldoen aan de productspecificatie van de geografische aanduiding; of

      ii) voor zover dit gebruik de reputatie van de geografische aanduiding exploiteert;

b) overig niet-geautoriseerd gebruik[71] van verwarring scheppende geografische aanduidingen andere dan die voor wijnen, gearomatiseerde wijnen of gedistilleerde dranken, zelfs wanneer de naam vergezeld gaat van voor de consument verwarrende aanduidingen als stijl, type, imitatie en dergelijke; onverminderd dit punt breidt een partij, indien zij haar wetgeving wijzigt teneinde geografische aanduidingen andere dan die voor wijnen, gearomatiseerde wijnen en gedistilleerde dranken meer te beschermen dan in deze overeenkomst is vastgelegd, die bescherming uit tot de geografische aanduidingen in aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen);

c) wat geografische aanduidingen voor wijnen, gearomatiseerde wijnen of gedistilleerde dranken betreft, wederrechtelijk, imiterend of suggestief gebruik, zelfs wanneer de werkelijke oorsprong van het product wordt vermeld of wanneer de geografische aanduiding in vertaling, in een andere spelling of in een ander schrift wordt gebruikt of vergezeld gaat van een formulering waarin een woord als "soort", "type", "methode" 'zoals geproduceerd in', 'imitatie', 'smaak', '-achtig' en dergelijke voorkomt;

(d) elke andere valse of misleidende aanduiding met betrekking tot de herkomst, de oorsprong, de aard of de wezenlijke hoedanigheden van het product op de binnen- of buitenverpakking of in reclamemateriaal voor het betrokken product, die een valse indruk kunnen wekken ten aanzien van de oorsprong van het product;

e) elke andere praktijk die de consument ten aanzien van de werkelijke oorsprong van het product kan misleiden.

2. Wanneer een partij in het kader van onderhandelingen met een derde land voorstelt om een geografische aanduiding van dat derde land te beschermen, en die benaming homoniem is met een geografische aanduiding van een andere partij, stelt zij deze partij in kennis van dit voornemen en biedt zij haar de gelegenheid opmerkingen te maken voordat de bescherming van de benaming van kracht wordt.

3. De partijen stellen elkaar ervan in kennis wanneer een geografische aanduiding in het land van oorsprong niet langer wordt beschermd.

Artikel 211: Relatie met handelsmerken

1. De partijen weigeren de registratie of zorgen voor nietigverklaring van een handelsmerk dat overeenkomt met een van de in artikel 210, lid 1, bedoelde situaties met betrekking tot een beschermde geografische aanduiding voor identieke of soortgelijke producten, mits een aanvraag om het handelsmerk te registreren wordt ingediend na de datum van het verzoek om bescherming van de geografische aanduiding op hun grondgebied.

2. Behoudens de in haar interne wetgeving vastgelegde redenen op grond waarvan de bescherming van geografische aanduidingen kan worden geweigerd, is geen enkele

[71] De term niet-geautoriseerd gebruik kan misbruik, imitatie of evocatie omvatten.

partij verplicht een geografische aanduiding te beschermen wanneer die bescherming in het licht van een bekend handelsmerk consumenten kan misleiden ten aanzien van de werkelijke identiteit van het product.

Artikel 212: Algemene bepalingen

1. De partijen kunnen in het subcomité Intellectuele eigendom aanvullende informatie uitwisselen over de technische specificaties van de producten die worden beschermd door de geografische aanduidingen in aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijst van geografische aanduidingen). Verder kunnen de partijen de uitwisseling van informatie over de controleorganen op hun grondgebied vergemakkelijken.

2. Niets in deze afdeling verplicht een partij tot bescherming van een geografische aanduiding die niet of niet meer in het land van oorsprong wordt beschermd. De partij die het oorspronkelijke grondgebied is van een geografische aanduiding stelt de andere partijen ervan in kennis wanneer die geografische aanduiding niet langer in het land van oorsprong wordt beschermd.

3. Een in deze afdeling bedoelde productspecificatie is een specificatie die is goedgekeurd door de instanties van de partij op het grondgebied waaruit het product van oorsprong is, met inbegrip van alle wijzigingen die eveneens zijn goedgekeurd.

Artikel 213: Samenwerking en transparantie

1. In het kader van het subcomité Intellectuele eigendom kan een partij zo nodig bij een andere partij informatie opvragen over de mate waarin producten met een krachtens deze afdeling beschermde geografische aanduiding voldoen aan de respectieve productspecificaties en wijzigingen daarop, alsmede over contactpunten voor het vergemakkelijken van controles.

2. Met betrekking tot krachtens deze afdeling beschermde geografische aanduidingen van een andere partij kan elke partij de respectieve productspecificaties, of een samenvatting daarvan, evenals contactpunten voor het vergemakkelijken van controles openbaar maken.

Artikel 214

Deze afdeling laat de rechten die de partijen al in vrijhandelsovereenkomsten met derde landen hebben erkend, onverlet.

Afdeling 3

Auteursrechten en naburige rechten

Artikel 215: Geboden bescherming

1. De partijen beschermen de auteursrechten voor werken van letterkunde en kunst zo doeltreffend en uniform mogelijk. De partijen beschermen eveneens de rechten van

uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties, met betrekking tot respectievelijk hun uitvoeringen, fonogrammen en uitzendingen.

2. De partijen leven de rechten en verplichtingen na die voortvloeien uit de *Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst* van 9 september 1886, hierna "de Berner Conventie" genoemd, het *Verdrag van Rome inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties* van 26 oktober 1961, hierna het "Verdrag van Rome" genoemd, het *WIPO-verdrag inzake het auteursrecht* van 20 december 1996, hierna het "WCT" genoemd, en het *WIPO-verdrag inzake uitvoeringen en fonogrammen*, ook van 20 december 1996, hierna het "WPPT" genoemd.

Artikel 216: Persoonlijkheidsrechten

1. Onafhankelijk van de economische rechten van de auteur, en zelfs nadat die rechten zijn overgedragen, heeft de auteur het recht om ten minste het auteurschap van het werk op te eisen en bezwaar te maken tegen elke vervorming, verminking of andere wijziging van, of andere schadelijke actie ten aanzien van dat werk, die afbreuk zou doen aan zijn of haar eer of reputatie.

2. De rechten die krachtens lid 1 aan de auteur toekomen, blijven na zijn dood gehandhaafd, ten minste tot het vervallen van de economische rechten, en mogen worden uitgeoefend door de personen of instellingen die daartoe door de wetgeving van het land waar om bescherming wordt gevraagd, zijn gemachtigd.

3. Onafhankelijk van de economische rechten van een uitvoerend kunstenaar, en zelfs nadat die rechten zijn overgedragen, heeft de uitvoerend kunstenaar met betrekking tot zijn of haar live uitgevoerde auditieve uitvoeringen, of uitvoeringen die zijn vastgelegd op fonogrammen, het recht om als uitvoerend kunstenaar van zijn of haar uitvoeringen te worden vermeld, behalve wanneer het weglaten van die vermelding wordt bepaald door de manier waarop de uitvoering wordt gebruikt, en bezwaar te maken tegen elke vervorming, verminking of andere wijziging van zijn of haar uitvoeringen, die afbreuk zouden doen aan zijn of haar eer of reputatie. Dit lid is onverminderd andere in de interne wetgeving erkende persoonlijkheidsrechten van toepassing.

4. De rechtsmiddelen voor het vrijwaren van de krachtens dit artikel toegekende rechten worden geregeld door de wetgeving van de partij waar aanspraak op bescherming wordt gemaakt.

5. Elke partij kan voorzien in een hogere mate van bescherming van persoonlijkheidsrechten dan die waarin in dit artikel wordt voorzien.

Artikel 217: Maatschappijen voor collectief beheer

De partijen erkennen het belang van maatschappijen voor collectief beheer voor auteursrechten en naburige rechten, teneinde een doelmatig beheer van de aan hen toevertrouwde rechten te waarborgen, en van een billijke verdeling van de verzamelde beloningen, die proportioneel zijn aan het gebruik van de werken, uitvoeringen of

fonogrammen, in een context van transparantie en goede beheerspraktijken volgens de interne wetgeving van elke partij.

Artikel 218: Duur van auteursrechten

1. Het auteursrecht op een werk van letterkunde of kunst in de zin van artikel 2 van de Berner Conventie geldt gedurende het leven van de auteur en tot zeventig jaar na zijn dood.

2. Bij gezamenlijk auteurschap wordt de in lid 1 bedoelde beschermingsduur berekend vanaf de dood van de laatst levende auteur.

3. Bij werken die anoniem of onder een pseudoniem tot stand komen, verstrijkt de krachtens deze overeenkomst toegekende beschermingsduur zeventig jaar nadat het werk op geoorloofde wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt. Wanneer het door de auteur aangenomen pseudoniem echter geen twijfel laat aan zijn identiteit, geldt de in lid 1 vastgestelde beschermingsduur. Indien de auteur van een werk dat anoniem of onder pseudoniem tot stand is gekomen, gedurende bovenbedoelde periode zijn identiteit onthult, is de in lid 1 bepaalde beschermingsduur van toepassing. De partijen zijn niet verplicht om een anoniem of onder pseudoniem tot stand gekomen werk te beschermen wanneer redelijkerwijs kan worden aangenomen dat de auteur ervan al zeventig jaar dood is.

4. Wanneer de beschermingsduur voor een werk, ander dan een fotografisch werk of werk van toegepaste kunst, op andere grondslag wordt berekend dan het leven van een natuurlijke persoon, is deze duur niet korter dan zeventig jaar na het einde van het kalenderjaar van toegestane publicatie, of, bij gebreke van zodanige toegestane publicatie binnen ten minste vijftig jaar na de totstandkoming van het werk, zeventig jaar na het eind van het kalenderjaar van de totstandkoming. 5. De beschermingsduur voor cinematografische of audiovisuele werken is ten minste zeventig jaar nadat het werk met toestemming van de auteur voor het publiek toegankelijk is gemaakt, of bij gebreke daarvan binnen ten minste vijftig jaar vanaf de totstandkoming van een dergelijk werk, ten minste zeventig jaar na de totstandkoming ervan. Een partij kan in plaats daarvan vaststellen dat de beschermingsduur voor cinematografische of audiovisuele werken zeventig jaar na de dood van de laatste volgens de interne wetgeving als auteur aangewezen persoon verstrijkt.

Artikel 219: Duur van naburige rechten

1. De beschermingsduur die krachtens deze overeenkomst wordt toegekend aan uitvoerende kunstenaars, geldt ten minste vijftig jaar na het eind van het jaar waarin de uitvoering werd vastgelegd.

2. De beschermingsduur die krachtens deze overeenkomst wordt toegekend aan producenten van fonogrammen, geldt ten minste vijftig jaar na het eind van het jaar waarin het fonogram werd gepubliceerd, of bij gebreke van een dergelijke publicatie binnen vijftig jaar, ten minste vijftig jaar na het eind van het jaar waarin de vastlegging plaatsvond.

3. De beschermingsduur die wordt toegekend aan omroeporganisaties geldt ten minste vijftig jaar na het eind van het kalenderjaar waarin de uitzending plaatsvond.

Artikel 220: Uitzending en mededeling aan het publiek

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder:

"uitzending": de draadloze transmissie van geluiden of van beelden en geluiden of van de weergaven daarvan voor ontvangst door het publiek; een dergelijke transmissie via satelliet wordt ook onder "uitzending" begrepen; de transmissie van gecodeerde signalen geldt als "uitzending" wanneer de middelen voor decodering aan het publiek worden geleverd door of met toestemming van de omroeporganisatie;

"mededeling aan het publiek" van een uitvoering of een fonogram: de overdracht aan het publiek door elk medium anders dan door uitzending, van geluiden van een uitvoering of de op een fonogram vastgelegde geluiden of weergaven van geluiden. Voor de toepassing van lid 3 wordt onder mededeling aan het publiek ook verstaan het voor het publiek hoorbaar maken van de op een fonogram vastgelegde geluiden of weergaven van geluiden.

2. Uitvoerende kunstenaars hebben met betrekking tot hun uitvoeringen het exclusieve recht om toestemming te verlenen voor:

a) de uitzending en mededeling aan het publiek van hun niet vastgelegde uitvoeringen, behalve wanneer de uitvoering zelf al een uitgezonden uitvoering is;

b) het vastleggen van hun niet-vastgelegde uitvoeringen.

3. Uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen hebben recht op een enkele billijke vergoeding voor het directe of indirecte gebruik van voor commerciële doeleinden gepubliceerde fonogrammen ten behoeve van uitzending of enigerlei mededeling aan het publiek. De partijen nemen in hun interne wetgeving de bepaling op dat de enkele billijke vergoeding door de gebruiker verschuldigd is aan de uitvoerend kunstenaar, aan de producent van een fonogram, of aan beiden. De partijen kunnen in hun interne wetgeving de voorwaarden bepalen volgens welke uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen de enkele billijke beloning moeten verdelen wanneer zij hierover geen overeenstemming hebben bereikt.

4. Elke partij verleent uitvoerende kunstenaars het exclusieve recht om met betrekking tot hun vastgelegde uitvoeringen het volgende toe te staan of te verbieden:

a) directe of indirecte reproductie;

b) distributie door verkoop of andere overdracht van eigendom;

c) verhuur aan het publiek van het origineel en kopieën daarvan;

d) het openbaar maken via de kabel of draadloze transmissie, op zodanige manier dat leden van het publiek deze kunnen beluisteren op een plek en tijd die zij individueel kunnen kiezen.

5. Wanneer uitvoerende kunstenaars het recht van toegankelijkmaking of van verhuur hebben overgedragen, kan een partij overeenkomstig haar interne wetgeving bepalen dat uitvoerende kunstenaars het niet voor afstand vatbare recht behouden een billijke vergoeding te ontvangen, die kan worden geïnd door een door de wet toegestane maatschappij voor collectieve belangenbehartiging.

6. De partijen kunnen overeenkomstig hun interne wetgeving aan uitvoerende kunstenaars van audiovisuele werken een niet voor afstand vatbaar recht toekennen om een billijke vergoeding te ontvangen voor uitzending of mededeling aan het publiek van hun vastgelegde uitvoeringen, die kan worden geïnd door een door de wet toegestane maatschappij voor collectieve belangenbehartiging.

7. In bepaalde speciale gevallen die niet tegenstrijdig zijn met de normale exploitatie van de uitvoeringen en die niet op onredelijke wijze afbreuk doen aan de legitieme belangen van de uitvoerende kunstenaars, kunnen de partijen in hun interne wetgeving voorzien in beperkingen of uitzonderingen op de rechten van uitvoerende kunstenaars van audiovisuele werken.

8. Elke partij geeft omroeporganisaties het exclusieve recht om de hertransmissie van hun uitzendingen langs ten minste draadloze weg toe te staan of te verbieden.

Artikel 221: Bescherming van technische voorzieningen

De partijen leven het bepaalde in artikel 11 van het WCT en in artikel 18 van het WPPT na.

Artikel 222: Bescherming van informatie over het beheer van rechten

De partijen leven het bepaalde in artikel 12 van het WCT en in artikel 19 van het WPPT na.

Artikel 223: Volgrecht van kunstenaars

1. Onverminderd artikel 14 ter, onder 2), van de Berner Conventie geeft elke partij de auteur van een kunstwerk, en bij diens overlijden diens rechtsopvolgers, een onvervreemdbaar en niet voor afstand vatbaar recht op royalty's op basis van de verkoopprijs die is verkregen voor de wederverkoop van het werk na de eerste overdracht van het werk door de auteur.

2. Het in lid 1 bedoelde recht geldt overeenkomstig de interne wetgeving voor elke wederverkoop door middel van veilingen of via kunsthandelaren, zoals veilinglokalen, kunstgalerijen of andere kunsthandelaren.

Afdeling 4

Modellen

Artikel 224: Internationale overeenkomsten

De partijen stellen, binnen redelijke grenzen, alles in het werk om toe te treden tot de *Akte van Genève bij de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende de internationale inschrijving van tekeningen of modellen van nijverheid* van 2 juli 1999.

Artikel 225: Voorwaarden voor de bescherming van modellen[72]

1. Elke partij voorziet in de bescherming van onafhankelijk ontworpen modellen die nieuw zijn. Indien de wetgeving van een partij dit bepaalt, kan ook worden geëist dat de modellen een individueel karakter hebben. In deze bescherming wordt voorzien door registratie, die overeenkomstig het bepaalde in deze afdeling de houders van het recht een exclusief recht verleent.

2. Een model dat wordt toegepast op of verwerkt in een product dat onderdeel van een samengesteld product is, wordt alleen geacht krachtens lid 1 voor bescherming in aanmerking te komen als het onderdeel, nadat het is verwerkt in het samengestelde product[73], zichtbaar blijft bij normaal gebruik[74] van dat samengestelde product, en voor zover die zichtbare kenmerken van het onderdeel zelf voldoen aan de voorwaarden om voor bescherming in aanmerking te komen.

Artikel 226: Door registratie verkregen rechten

1. De eigenaar van een geregistreerd model heeft het exclusieve recht om ten minste derden die daartoe niet zijn toestemming hebben, te beletten artikelen die het beschermde model uiterlijk vertonen of waarin dit is verwerkt, te vervaardigen, op de markt aan te bieden, te verkopen, in of uit te voeren, op voorraad te hebben of te gebruiken wanneer deze handelingen voor commerciële doeleinden worden verricht.

2. De eigenaar van een geregistreerd model heeft eveneens het recht om juridische stappen te nemen tegen eenieder die een product maakt of in de handel brengt waarvan het model slechts in geringe mate afwijkt van het beschermde model of waarvan de verschijningsvorm gelijk is aan het beschermde model.

Artikel 227: Beschermingsduur

De duur van de bescherming van een model van nijverheid bedraagt ten minste tien jaar vanaf de datum waarop de registratie wordt aangevraagd. De partijen mogen in hun interne wetgeving een langere beschermingstermijn opnemen.

---

[72] Voor de toepassing van deze afdeling verleent de EU ook bescherming aan ongeregistreerde modellen als deze voldoen aan de voorwaarden van Verordening (EG) nr. 6/2002 van de Raad van 12 december 2001 betreffende Gemeenschapsmodellen, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1891/2006 van de Raad van 18 december 2006.

[73] Voor de toepassing van deze afdeling wordt onder samengesteld product verstaan een product dat bestaat uit meerdere onderdelen die vervangen kunnen worden, zodat het voortbrengsel uit elkaar gehaald en weer in elkaar gezet kan worden.

[74] Voor de toepassing van deze afdeling wordt in deze context onder normaal gebruik verstaan het gebruik door de eindgebruiker, met uitzondering van handelingen in verband met onderhoud of reparatie.

Artikel 228: Uitzonderingen

1. De partijen kunnen beperkte uitzonderingen op de bescherming van modellen vaststellen, mits deze uitzonderingen niet op onredelijke wijze strijdig zijn met de normale exploitatie van beschermde modellen en niet op onredelijke wijze de legitieme belangen van de eigenaar van het beschermde model schaden, rekening houdend met de legitieme belangen van derden.

2. De bescherming van modellen strekt zich niet uit tot modellen waarvoor uitsluitend technische of functionele overwegingen bepalend zijn.

3. Een modelrecht geldt niet voor de uiterlijke kenmerken van een product die noodzakelijkerwijs in precies dezelfde vorm en afmetingen gereproduceerd moeten worden om het product waarin het model is verwerkt of waarop het is toegepast, mechanisch met een ander voortbrengsel te kunnen verbinden of om het in, rond of tegen een ander product te kunnen plaatsen, zodat elk van beide producten zijn functie kan vervullen.

4. Op een model kunnen geen rechten worden uitgeoefend wanneer dit strijdig is met de openbare orde of goede zeden.

Artikel 229: Relatie met auteursrechten

Het voorwerp van bescherming door een modelrecht kan bescherming genieten krachtens de auteursrechtenwetgeving, indien aan de voorwaarden voor een dergelijke bescherming wordt voldaan. Elke partij bepaalt de mate waarin en de voorwaarden waaronder een dergelijke bescherming wordt toegekend, inclusief de vereiste mate van originaliteit.

Afdeling 5

Octrooien

Artikel 230

1. De partijen houden zich aan de artikelen 2 tot en met 9 van het *Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening* van 28 april 1977, dat op 26 september 1980 is gewijzigd.

2. De EU[75] stelt, binnen redelijke grenzen, alles in het werk om te voldoen aan het *Verdrag inzake octrooirecht*, dat op 1 juni 2000 in Genève is gesloten, hierna het "PLT" genoemd. De overeenkomstsluitende Andeslanden stellen, binnen redelijke grenzen, alles in het werk om tot het PLT toe te treden.

[75] Voor de EU geldt de verplichting om binnen redelijke grenzen alles in het werk te stellen om aan het Verdrag inzake octrooirecht te voldoen voor de EU en niet voor de EU-lidstaten.

3. Wanneer voor het in de handel brengen van een farmaceutisch product of chemisch product voor de landbouw[76] in een partij een vergunning van de ter zake bevoegde instanties vereist is, stelt elke partij alles in het werk om de desbetreffende aanvraag zo spoedig mogelijk te behandelen teneinde onredelijke vertragingen te voorkomen. De partijen werken samen en bieden elkaar bijstand om deze doelstelling te bereiken.

4. Met betrekking tot onder een octrooi vallende farmaceutisch producten kan elke partij in overeenstemming met haar interne wetgeving een mechanisme beschikbaar stellen om de octrooihouder te compenseren voor onredelijke verkorting van het geldende octrooi als gevolg van de eerste vergunning voor het in de handel brengen van dat product in die partij. Een dergelijk mechanisme verleent alle exclusieve rechten van een octrooi behoudens dezelfde beperkingen en uitzonderingen die van toepassing waren op het oorspronkelijke octrooi.

Afdeling 6

Bescherming van gegevens van bepaalde gereguleerde producten

Artikel 231

1. Elke partij beschermt niet openbaar gemaakte test- of andere gegevens met betrekking tot de veiligheid en doeltreffendheid van farmaceutische producten en chemische landbouwproducten[77] overeenkomstig artikel 39 van de TRIPs-overeenkomst en haar interne wetgeving.

2. In overeenstemming met lid 1 en onverminderd lid 4 verleent een partij die als voorwaarde voor het toelaten op de markt van farmaceutische producten of chemische producten voor de landbouw die nieuwe chemische eenheden bevatten, de overlegging van niet openbaar gemaakte test- of andere gegevens betreffende veiligheid en doeltreffendheid vereist, voor farmaceutische producten een exclusiviteitsperiode van gewoonlijk vijf jaar vanaf de datum waarop de vergunning voor het in de handel brengen op het grondgebied van die partij werd verleend, en voor chemische producten voor de landbouw een exclusiviteitsperiode tien jaar; gedurende die periode mag een derde partij het product op basis van die gegevens

---

[76] Voor de toepassing van deze titel wordt, voor de EU, onder chemisch product voor de landbouw verstaan werkzame stoffen en preparaten die, in de vorm waarin zij aan de gebruiker worden geleverd, een of meer werkzame stoffen bevatten en bestemd zijn om:
a) planten of plantaardige producten te beschermen tegen alle schadelijke organismen of de werking van dergelijke organismen te voorkomen, voor zover die stoffen of preparaten hierna niet anders worden gedefinieerd;
b) de levensprocessen van planten te beïnvloeden, voor zover het niet gaat om nutritieve stoffen (bijvoorbeeld groeiregulatoren);
c) plantaardige producten te bewaren, voor zover die stoffen of producten niet onder bijzondere bepalingen van de Raad of van de Commissie inzake bewaarmiddelen vallen;
d) ongewenste planten te vernietigen; of
e) delen van planten te vernietigen en ongewenste plantengroei te controleren of te voorkomen.

[77] Voor Colombia en de EU omvat deze bescherming gegevensbescherming van biologische en biotechnologische producten. Voor Peru wordt de niet openbaar gemaakte informatie over dergelijke producten bij gebreke van specifieke wetgeving ter zake en overeenkomstig artikel 39, lid 2, van de TRIPs-overeenkomst beschermd tegen openbaarmaking en praktijken die in strijd zijn met een eerlijke handelsgebruiken.

niet in de handel brengen, tenzij deze bewijs overlegt van de expliciete toestemming van de houder van de beschermde informatie of zijn of haar eigen testgegevens.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder een "nieuwe chemische eenheid" een eenheid verstaan die nog niet eerder uit hoofde van de interne wetgeving op het grondgebied van de partij is goedgekeurd voor gebruik in een farmaceutisch product of chemisch product voor de landbouw. Dienovereenkomstig hoeven de partijen dit artikel niet toe te passen op farmaceutische producten die een chemische eenheid bevatten die eerder op het grondgebied van de partij is goedgekeurd.

4. De partijen kunnen het volgende reguleren:

   a) uitzonderingen op grond van het algemeen belang, nationale noodsituaties of omstandigheden van bijzonder dringende aard, wanneer het noodzakelijk is om toegang tot dergelijke gegevens toe te staan aan derden;

   b) verkorte vergunningsprocedures voor het in de handel brengen op hun grondgebied, op basis van een vergunning voor het in de handel brengen die is afgegeven door een andere partij. In dat geval gaat de periode voor het exclusieve gebruik van de in samenhang met het verkrijgen van de vergunning ingediende gegevens in op de datum van de eerste vergunning voor het in de handel brengen, wanneer de vergunning binnen zes maanden na de indiening van een volledige aanvraag wordt verleend.

5. Met betrekking tot chemische producten voor de landbouw kunnen de partijen voorzien in procedures waarmee het mogelijk wordt om te verwijzen naar de niet openbaar gemaakte informatie over veiligheid en doeltreffendheid met betrekking tot tests en onderzoeken waarbij gewervelde dieren betrokken zijn. Gedurende de periode van bescherming compenseert degene die geïnteresseerd is in het gebruik van dergelijke informatie de houder van de beschermde informatie. De kosten van die compensatie worden op eerlijke, billijke, transparante en niet-discriminatoire wijze bepaald. Het recht op deze compensatie geldt zolang de bescherming van de niet openbaar gemaakte informatie over veiligheid en doeltreffendheid duurt.

6. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 197, lid 5, belet de in dit artikel bedoelde bescherming een partij niet om maatregelen te treffen als reactie op het misbruik van intellectuele-eigendomsrechten of praktijken die de handel onredelijk belemmeren.

Afdeling 7

Kwekersrechten

Artikel 232

De partijen werken samen om de bescherming van kwekersrechten op basis van het *Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten,* hierna het "UPOV-verdrag" genoemd, zoals herzien op 19 maart 1991, te bevorderen en te waarborgen, inclusief de facultatieve uitzondering op het kwekersrecht als bedoeld in artikel 15, lid 2 van dat verdrag.

Afdeling 8

Oneerlijke concurrentie

Artikel 233

1. Elke partij verleent doeltreffende bescherming tegen oneerlijke concurrentie overeenkomstig artikel 10 *bis* van het Verdrag van Parijs. Hiertoe wordt elke handeling met betrekking tot industriële eigendom tijdens handel die in strijd met eerlijke handelsgebruiken is, in overeenstemming met de interne wetgeving van elke partij geacht oneerlijk te zijn.

2. In overeenstemming met de interne wetgeving van elke partij kan dit artikel onverminderd de krachtens deze titel verleende bescherming worden toegepast.

HOOFDSTUK 4

HANDHAVING VAN INTELLECTUELE-EIGENDOMSRECHTEN

Afdeling 1

Algemene bepalingen

Artikel 234

1. Onverminderd de rechten en verplichtingen krachtens de TRIPs-overeenkomst, en met name deel III hiervan, voorziet elke partij in maatregelen, procedures en rechtsmiddelen zoals vastgesteld in dit hoofdstuk, die noodzakelijk zijn om de handhaving van de intellectuele-eigendomsrechten, zoals gedefinieerd in artikel 196, lid 5, onder a) tot en met i), te waarborgen.

2. Het bepaalde in dit hoofdstuk bevat maatregelen, procedures en rechtsmiddelen die snel, doeltreffend en evenredig zijn en verdere inbreuken ontmoedigen, en wordt zodanig toegepast dat het scheppen van belemmeringen voor rechtmatig handelsverkeer wordt vermeden en dat wordt voorzien in waarborgen tegen misbruik van deze procedures.

3. Procedures voor de handhaving van intellectuele-eigendomsrechten zijn eerlijk en billijk, niet onnodig ingewikkeld of duur en houden geen onredelijke termijnen of nodeloze vertragingen in.

4. Dit hoofdstuk schept voor de partijen geen verplichting om een rechtsstelsel in te stellen voor de handhaving van intellectuele-eigendomsrechten naast dat voor de rechtshandhaving in het algemeen, noch schept het een verplichting met betrekking tot de verdeling van middelen voor de handhaving van intellectuele-eigendomsrechten en de rechtshandhaving in het algemeen.

Afdeling 2

Civiele en administratieve rechtsmiddelen en procedures

Artikel 235

De artikelen 237, 239 en 240 zijn van toepassing met betrekking tot handelingen op commerciële schaal; indien dat volgens hun interne wetgeving is toegestaan, kunnen de partijen de in deze artikelen bedoelde maatregelen ook op andere handelingen toepassen.

Artikel 236: Rechthebbenden

1. Elke partij erkent dat de volgende personen en instanties gerechtigd zijn om toepassing van de in deze afdeling en in deel III van de TRIPs-overeenkomst bedoelde maatregelen te verzoeken, de daarin bedoelde procedures in te leiden en de daarin bedoelde rechtsmiddelen toe te passen:

   a) houders van intellectuele-eigendomsrechten overeenkomstig haar toepasselijke wetgeving;

   b) alle andere personen die gemachtigd zijn die rechten te gebruiken, in het bijzonder exclusieve en andere licentiehouders, voor zover toegestaan door en in overeenstemming met haar toepasselijke wetgeving;

   c) maatschappijen voor collectief beheer voor intellectuele-eigendomsrechten die officieel erkend zijn als gerechtigd tot het vertegenwoordigen van houders van intellectuele-eigendomsrechten, voor zover toegestaan door en in overeenstemming met de bepalingen van haar toepasselijke wetgeving;

   d) beroepsorganisaties die officieel erkend zijn als gerechtigd tot het vertegenwoordigen van houders van intellectuele-eigendomsrechten, voor zover toegestaan door en in overeenstemming met haar toepasselijke wetgeving.

Artikel 237: Bewijsmateriaal

Elke partij treft de nodige maatregelen teneinde de bevoegde rechterlijke instanties in staat te stellen om in voorkomend geval en op verzoek van een partij, in geval van een inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht op commerciële schaal, de wederpartij te gelasten relevante financiële, bank- of handelsdocumenten in haar macht te overleggen, mits de bescherming van vertrouwelijke informatie wordt gewaarborgd.

Artikel 238: Maatregelen ter bescherming van bewijsmateriaal

Elke partij zorgt ervoor dat de bevoegde rechterlijke instanties, al voordat een bodemprocedure is begonnen, op verzoek van een persoon die redelijkerwijs voldoende beschikbaar bewijsmateriaal heeft overgelegd tot staving van zijn beweringen dat er inbreuk op zijn intellectuele-eigendomsrecht is gemaakt of zal worden gemaakt, onmiddellijk afdoende en evenredige voorlopige maatregelen kunnen gelasten om het desbetreffende bewijsmateriaal in verband met de vermeende inbreuk te beschermen, mits de bescherming van vertrouwelijke informatie wordt gewaarborgd. Deze maatregelen kunnen onder andere de gedetailleerde beschrijving, met of zonder monsterneming, dan wel de fysieke inbeslagneming van de inbreuk makende goederen indien de interne wetgeving dit toestaat,

en, in voorkomend geval, de bij de productie of distributie daarvan gebruikte materialen en werktuigen en de desbetreffende documenten omvatten. Die maatregelen worden met name genomen, zo nodig zonder dat de wederpartij wordt gehoord, wanneer het aannemelijk is dat uitstel de houder van het recht onherstelbare schade zal berokkenen, of indien er een aantoonbaar gevaar bestaat dat bewijsmateriaal wordt vernietigd.

Artikel 239: Recht op informatie

1. Elke partij ziet erop toe dat de bevoegde rechterlijke instanties in het kader van civiele procedures wegens inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht naar aanleiding van een met redenen omkleed en proportioneel verzoek van de eiser kunnen gelasten dat informatie over de oorsprong en het distributienetwerk van de goederen of diensten die een inbreuk op het intellectuele-eigendomsrecht vormen, wordt verstrekt door de inbreukmaker en/of iedere andere persoon die:

   a) de inbreuk makende goederen op commerciële schaal in zijn bezit bleek te hebben;

   b) de inbreuk makende diensten op commerciële schaal bleek te gebruiken;

   c) op commerciële schaal diensten bleek te verlenen die bij inbreuk makende handelingen worden gebruikt; of

   d) door een in de punten a), b) of c) bedoelde persoon werd aangewezen als zijnde betrokken bij de productie, vervaardiging of distributie van de goederen of bij het verlenen van de diensten in kwestie.

2. De in lid 1 bedoelde informatie omvat, naar gelang van het geval:

   a) de naam en het adres van de producenten, fabrikanten, distributeurs, leveranciers en andere eerdere bezitters van de goederen of diensten, alsmede van de beoogde groot- en detailhandelaren;

   b) inlichtingen over de geproduceerde, vervaardigde, geleverde, ontvangen of bestelde hoeveelheden, alsmede over de voor de desbetreffende goederen of diensten verkregen prijs.

3. De leden 1 en 2 gelden onverminderd andere wettelijke bepalingen waarbij:

   a) de houder van het recht ruimere rechten op informatie worden toegekend;

   b) het gebruik van de krachtens dit artikel medegedeelde informatie in civiele procedures of strafzaken wordt geregeld;

   c) de aansprakelijkheid wegens misbruik van het recht op informatie wordt geregeld;

   d) de mogelijkheid wordt geboden te weigeren gegevens te verstrekken die de in lid 1 bedoelde persoon zouden dwingen deelname door hemzelf of door naaste verwanten aan een inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht toe te geven; of

e) de bescherming van de vertrouwelijkheid van informatiebronnen of de verwerking van persoonsgegevens wordt geregeld.

Artikel 240: Voorlopige en conservatoire maatregelen

1. Overeenkomstig haar interne wetgeving ziet elke partij erop toe dat de rechterlijke instanties, op verzoek van de eiser, tegen een partij een voorlopig bevel kunnen uitvaardigen dat bedoeld is om een dreigende inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht te voorkomen of om, indien wenselijk en indien de interne wetgeving hierin voorziet, op straffe van een dwangsom tijdelijk voortzetting van de vermeende inbreuk op dat intellectuele-eigendomsrecht te verbieden, dan wel om aan voortzetting de voorwaarde te verbinden dat zekerheid wordt gesteld voor schadeloosstelling van de houder van het recht.

2. Een voorlopig bevel kan ook worden uitgevaardigd om de inbeslagneming of terugtrekking te gelasten van goederen waarvan wordt vermoed dat zij inbreuk maken op een intellectuele-eigendomsrecht, teneinde te voorkomen dat zij in het handelsverkeer worden gebracht of zich daarin bevinden.

Artikel 241: Corrigerende maatregelen

1. Elke partij treft de nodige maatregelen om te waarborgen dat de bevoegde rechterlijke instanties op verzoek van de eiser, onverminderd de aan de houder van het recht wegens de inbreuk verschuldigde schadevergoeding en zonder schadeloosstelling van welke aard ook aan de inbreukmaker, het terugtrekken, de definitieve verwijdering uit het handelsverkeer of de vernietiging kunnen gelasten van de goederen waarvan zij hebben vastgesteld dat zij een inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht vormen. In voorkomend geval kunnen de bevoegde rechterlijke instanties ook de vernietiging gelasten van materialen en werktuigen die hoofdzakelijk worden gebruikt voor het ontwerpen of vervaardigen van die goederen.

2. De rechterlijke instanties gelasten dat de in lid 1 genoemde maatregelen op kosten van de inbreukmaker worden uitgevoerd, tenzij bijzondere redenen dit beletten.

Artikel 242: Rechterlijke bevelen

Onverminderd de bepalingen van artikel 44, lid 2, van de TRIPs-overeenkomst zorgt elke partij ervoor dat, wanneer bij rechterlijke uitspraak een inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht is vastgesteld, de rechterlijke instanties een bevel tot staking van de inbreuk tegen de inbreukmaker kunnen uitvaardigen. Wanneer de interne wetgeving van een partij hierin voorziet, wordt bij niet-naleving van een rechterlijk bevel in voorkomend geval een dwangsom tot naleving van het bevel opgelegd[78].

[78] De partijen zorgen ervoor dat de maatregelen in dit lid ook kunnen worden toegepast jegens diegenen wier diensten zijn gebruikt om inbreuk te maken op intellectuele-eigendomsrechten voor zover ze bij dit proces betrokken waren.

Artikel 243: Alternatieve maatregelen

Elke partij kan overeenkomstig haar interne wetgeving bepalen dat de bevoegde rechterlijke instanties, in voorkomend geval en op verzoek van degene aan wie de in artikel 241 en/of 242 vastgelegde maatregelen kunnen worden opgelegd, kunnen gelasten dat aan de benadeelde partij een geldelijke schadeloosstelling wordt betaald in plaats van toepassing van de maatregelen van artikel 241 en/of 242, indien de betrokkene zonder opzet en zonder nalatigheid heeft gehandeld, indien uitvoering van de maatregelen hem onevenredige schade zou berokkenen en indien geldelijke schadeloosstelling van de benadeelde partij redelijkerwijs bevredigend lijkt.

Artikel 244: Damages

1. Elke partij ziet erop toe dat wanneer de rechterlijke autoriteiten een schadevergoeding vaststellen:

   a) zij rekening houden met alle relevante aspecten, zoals de negatieve economische gevolgen, waaronder winstderving, die de benadeelde partij heeft ondervonden, de onrechtmatige winst die de inbreukmaker heeft genoten en, in voorkomend geval, andere elementen dan economische factoren, onder meer de morele schade die de houder van het recht door de inbreuk heeft geleden; of

   b) zij als alternatief voor het bepaalde onder a) in voorkomend geval de schadevergoeding kunnen vaststellen als een vast bedrag, op basis van elementen zoals ten minste het bedrag aan royalty's of vergoedingen dat verschuldigd was geweest indien de inbreukmaker toestemming had gevraagd om het intellectuele-eigendomsrecht in kwestie te gebruiken.

2. De partijen kunnen erin voorzien dat de rechterlijke instanties invordering van winsten of betaling van een vooraf vastgestelde schadevergoeding kunnen gelasten indien de inbreukmaker niet wist of niet redelijkerwijs had moeten weten dat hij inbreuk maakte.

Artikel 245: Gerechtskosten

Elke partij zorgt ervoor dat, als algemene regel, redelijke en proportionele gerechtskosten en andere proceskosten, inclusief de kosten voor rechtsbijstand, die de in het gelijk gestelde partij heeft gemaakt, door de verliezende partij worden gedragen, tenzij de billijkheid of andere redenen zich overeenkomstig de interne wetgeving daartegen verzetten.

Artikel 246: Openbaarmaking van rechterlijke uitspraken

Elke partij neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat in juridische procedures in verband met de inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht de rechterlijke instanties op verzoek van de eiser kunnen gelasten dat op kosten van de inbreukmaker passende maatregelen tot verspreiding van informatie over de uitspraak worden getroffen, met inbegrip van volledige of gedeeltelijke bekendmaking en publicatie van de uitspraak. De partijen kunnen voorzien in andere bijkomende vormen van bekendmaking die passend zijn in de omstandigheden van het geval, zoals opvallende publiciteit.

Artikel 247: Vermoeden van auteurschap of houderschap van rechten

Voor de toepassing van de maatregelen, procedures en rechtsmiddelen krachtens deze overeenkomst met betrekking tot het handhaven van auteursrechten en naburige rechten:

a) volstaat het om, tot bewijs van het tegendeel is geleverd, als auteur van een werk van letterkunde of kunst te worden beschouwd en derhalve het recht te hebben om een rechtsvordering wegens inbreuk in te stellen, dat de naam van de betrokkene op de gebruikelijke wijze op het werk is vermeld. Dit punt is ook van toepassing indien deze naam een pseudoniem is, wanneer het door de auteur aangenomen pseudoniem geen twijfel over zijn identiteit laat;

b) punt a) is van overeenkomstige toepassing op de houders van naburige rechten ten aanzien van hun beschermde materiaal.

Artikel 248: Administratieve procedures

Voor zover een civiel rechtsmiddel kan worden gelast als gevolg van een administratieve bodemprocedure, is deze procedure in overeenstemming met de beginselen die in wezen gelijkwaardig zijn aan de beginselen die zijn neergelegd in de relevante bepalingen van deze afdeling.

Artikel 249: Grensmaatregelen

1. Elke partij stelt, tenzij in dit artikel anders wordt bepaald, procedures[79] vast om de houder van een recht, die geldige redenen heeft om te vermoeden dat goederen waarmee inbreuk wordt gemaakt op een auteursrecht of een recht op een handelsmerk[80], worden ingevoerd, uitgevoerd, of wederuitgevoerd, in staat te stellen bij de bevoegde instanties een schriftelijk verzoek in te dienen tot opschorting van het in het vrije verkeer brengen van deze goederen dan wel het vasthouden ervan door de douaneautoriteiten. De partijen evalueren de toepassing van deze maatregelen voor goederen waarvan wordt vermoed dat zij inbreuk maken op een geografische aanduiding.

---

79 De partijen zijn het erover eens dat er geen verplichting bestaat om deze procedures toe te passen op de invoer van goederen die door de houder van het recht of met diens toestemming in een ander land in de handel zijn gebracht.

80 Voor de toepassing van deze bepaling wordt verstaan onder "goederen die inbreuk maken op een auteursrecht of recht op een handelsmerk":
a) "nagemaakte goederen", namelijk:
i) goederen, met inbegrip van hun verpakking, waarop zonder toestemming een handelsmerk is aangebracht dat identiek is aan het naar behoren geregistreerde handelsmerk voor dergelijke goederen of daarvan niet wezenlijk kan worden onderscheiden, en dat zodoende inbreuk maakt op de rechten van de houder van het handelsmerk;
ii) beeldmerken (logo, etiket, sticker, prospectus, gebruiksaanwijzing of garantiebewijs), zelfs indien deze afzonderlijk worden aangeboden, waarvoor hetzelfde geldt als voor de onder i) bedoelde goederen;
iii) afzonderlijk aangeboden verpakkingen waarop merken van nagemaakte goederen zijn aangebracht en waarvoor hetzelfde geldt als voor de onder i) bedoelde goederen;
b) "onrechtmatig gereproduceerde goederen", namelijk: goederen die kopieën zijn of bevatten, die zijn vervaardigd zonder toestemming van hetzij de houder van een al dan niet overeenkomstig de wetgeving van elke partij geregistreerd auteursrecht, naburig recht of modelrecht, ongeacht of het recht is geregistreerd in de nationale wetgeving;

2. Elke partij ziet erop toe dat wanneer de douaneautoriteiten bij hun werkzaamheden voldoende redenen hebben om te vermoeden dat goederen inbreuk maken op een auteursrecht of recht op een handelsmerk, deze autoriteiten beroepshalve het vrijgeven van de goederen mogen opschorten of deze mogen vasthouden om de houder van het recht in staat te stellen krachtens de interne wetgeving van elke partij een juridische of administratieve procedure overeenkomstig lid 1 voor te stellen.

3. Elk recht of elke verplichting, vastgesteld in deel III, afdeling 4, van de TRIPs-overeenkomst met betrekking tot de importeur, is eveneens van toepassing op de exporteur of ontvanger van de goederen.

Afdeling 3

Aansprakelijkheid van aanbieders van intermediaire diensten

Artikel 250: Gebruik van diensten van intermediairs

De partijen erkennen dat de diensten van intermediairs door derden voor inbreuk makende activiteiten kunnen worden gebruikt. Om het vrije verkeer van informatiediensten te waarborgen en terzelfder tijd auteursrechten en naburige rechten in de digitale omgeving te handhaven, voorziet elke partij in de in deze afdeling genoemde maatregelen voor aanbieders van intermediaire diensten, wanneer deze op generlei wijze betrokken zijn bij de doorgegeven informatie.

Artikel 251: Aansprakelijkheid van aanbieders van intermediaire diensten: "mere conduit" (doorgeefluik)

1. Elke partij ziet erop toe dat, wanneer een dienst bestaat in het doorgeven in een communicatienetwerk van door een afnemer van de dienst verstrekte informatie, of in het verschaffen van toegang tot een communicatienetwerk, de aanbieder van de dienst niet aansprakelijk is voor de doorgegeven informatie, op voorwaarde dat:

   a) het initiatief tot de doorgifte niet bij hem ligt;

   b) hij de ontvanger van de doorgegeven informatie niet selecteert;

   c) hij de doorgegeven informatie niet selecteert of wijzigt.

2. Het doorgeven van informatie en het verschaffen van toegang in de zin van lid 1 omvat de automatische, tussentijdse en tijdelijke opslag van de doorgegeven informatie, voor zover deze uitsluitend dient om de doorgifte in het communicatienetwerk te bewerkstelligen en niet langer duurt dan redelijkerwijs voor het doorgeven nodig is.

3. Deze afdeling belet niet dat een rechtbank of administratieve instantie in overeenstemming met het rechtsstelsel van elke partij kan verlangen dat de aanbieder van de dienst een inbreuk beëindigt of verhindert.

Artikel 252: Aansprakelijkheid van aanbieders van intermediaire diensten: "caching" (wijze van opslag)

1. Elke partij ziet erop toe dat, wanneer een dienst bestaat in het doorgeven in een communicatienetwerk van door een afnemer van de dienst verstrekte informatie, de aanbieder van de dienst niet aansprakelijk is voor de automatische, tussentijdse en tijdelijke opslag van die informatie, wanneer deze opslag enkel geschiedt om latere doorgifte van die informatie aan andere afnemers van de dienst op hun verzoek doeltreffender te maken, op voorwaarde dat de aanbieder van de dienst:

   a) de informatie niet wijzigt;

   b) de toegangsvoorwaarden voor de informatie in acht neemt;

   c) de alom erkende en in de bedrijfstak gangbare regels betreffende de bijwerking van de informatie naleeft;

   d) niets wijzigt aan het alom erkende en in de bedrijfstak gangbare rechtmatige gebruik van technologie voor het verkrijgen van gegevens over het gebruik van de informatie;

   e) prompt handelt om de door hem opgeslagen informatie te verwijderen of de toegang ertoe onmogelijk te maken, zodra hij er daadwerkelijk kennis van heeft dat de informatie verwijderd werd van de plaats waar zij zich oorspronkelijk in het net bevond of de toegang ertoe onmogelijk werd gemaakt, of dat een rechtbank of administratieve autoriteit heeft gelast de informatie te verwijderen of de toegang daartoe onmogelijk te maken.

2. Deze afdeling belet niet dat een rechtbank of administratieve instantie in overeenstemming met het rechtssysteem van elke partij kan verlangen dat de aanbieder van de dienst een inbreuk beëindigt of verhindert.

Artikel 253: Aansprakelijkheid van aanbieders van intermediaire diensten: "hosting"

1. Elke partij zier erop toe dat, wanneer een dienst bestaat in de opslag van de door een afnemer van de dienst verstrekte informatie, de aanbieder van de dienst niet aansprakelijk is voor de op verzoek van de afnemer van de dienst opgeslagen informatie, op voorwaarde dat de aanbieder van de dienst:

   a) niet daadwerkelijk kennis heeft van de onwettige activiteit of informatie en, wanneer het een schadevergoedingsvordering betreft, geen kennis heeft van feiten of omstandigheden waaruit het onwettige karakter van de activiteit of informatie duidelijk blijkt; of

   b) prompt handelt om de informatie te verwijderen of de toegang daartoe onmogelijk te maken zodra hij van het bovenbedoelde daadwerkelijk kennis heeft of besef krijgt.

2. Lid 1 is niet van toepassing wanneer de afnemer van de dienst op gezag of onder toezicht van de aanbieder van de dienst handelt.

3. Deze afdeling belet niet dat een rechtbank of administratieve instantie in overeenstemming met het rechtsstelsel van elke partij kan verlangen dat de aanbieder van een dienst een inbreuk beëindigt of voorkomt, en evenmin dat een partij procedures kan vaststellen om informatie te verwijderen of de toegang daartoe onmogelijk te maken.

Artikel 254: Geen algemene toezichtverplichting

1. Een partij legt de aanbieders van diensten geen algemene verplichting op om bij het aanbieden van de in de artikelen 251, 252 en 253 bedoelde diensten toezicht te houden op de informatie die zij doorgeven of opslaan, noch om actief te gaan zoeken naar feiten of omstandigheden die op onwettige activiteiten duiden.

2. De partijen kunnen aanbieders van diensten verplichten om de bevoegde overheidsinstanties onverwijld in kennis te stellen van vermeende onwettige activiteiten of informatie van de afnemers van hun dienst of om de bevoegde instanties op hun verzoek informatie te verstrekken die kan dienen tot de identificatie van afnemers van hun dienst waarmee zij een opslagovereenkomst hebben.

HOOFDSTUK 5

OVERDRACHT VAN TECHNOLOGIE

Artikel 255

1. De partijen komen overeen om ervaringen en informatie uit te wisselen over hun interne en internationale praktijk en beleid met betrekking tot de overdracht van technologie[81]. Deze uitwisseling omvat in het bijzonder maatregelen om informatiestromen, zakelijke partnerschappen, de verlening van licenties en onderaanbesteding op vrijwillige basis te vergemakkelijken. Er wordt bijzondere aandacht besteed aan de voorwaarden die nodig zijn voor het scheppen van een voldoende gunstig klimaat voor de bevordering van duurzame banden tussen de wetenschappelijke gemeenschappen van de partijen, de intensivering van activiteiten ter bevordering van innovatie en van contacten en overdracht van technologie tussen de partijen, inclusief kwesties als het relevante rechtskader en de ontwikkeling van menselijk kapitaal.

2. De partijen vergemakkelijken en stimuleren onderzoek, innovatie, activiteiten op het gebied van technologische ontwikkeling en de overdracht en verspreiding van technologie onderling, en richten zich daarbij onder meer op ondernemingen, overheidsinstellingen, universiteiten en onderzoeks- en technologische centra. De partijen bevorderen naar vermogen de opbouw van capaciteit en de uitwisseling en opleiding van personeel op dit gebied.

3. De partijen stimuleren mechanismen voor de deelname van instellingen en deskundigen uit hun respectieve wetenschaps-, technologie- en innovatiesystemen

[81] Voor de duidelijkheid: de overdracht van technologie omvat de toegang tot en het gebruik van technologie en het proces om technologie te genereren.

aan projecten en gezamenlijke onderzoeks-, ontwikkelings- en innovatienetwerken, teneinde hun capaciteiten op wetenschappelijk, technologisch en innovatiegebied te versterken. Bij deze mechanismen kan het gaan om:

a) gezamenlijke ontwikkelingsactiviteiten op het gebied van onderzoek, innovatie en technologie, alsmede onderwijsprojecten;

b) bezoeken en uitwisselingen van wetenschappers, onderzoekers, stagiaires en technische deskundigen;

c) gezamenlijke organisatie van wetenschappelijke seminars, conferenties, symposia en workshops, alsmede de deelname van deskundigen aan deze activiteiten;

d) gezamenlijke onderzoeks-, ontwikkelings- en innovatienetwerken;

e) uitwisselen en delen van apparatuur en materiaal;

f) bevordering van de evaluatie van gezamenlijk werk en de verspreiding van resultaten;

g) andere door de partijen overeengekomen activiteiten.

4. De partijen moeten overwegen om mechanismen op te zetten voor de uitwisseling van informatie over onderzoeks-, ontwikkelings- en innovatieprojecten die met openbare middelen worden gefinancierd.

5. De EU vergemakkelijkt en bevordert het gebruik van stimulansen die worden toegekend aan instellingen en ondernemingen op haar grondgebied voor de overdracht van technologie aan instellingen en ondernemingen uit de overeenkomstsluitende Andeslanden, zodat deze in staat zijn een levensvatbare technologische basis tot stand te brengen.

6. Elke partij stelt alles in het werk om te evalueren hoe de toegang tot haar grondgebied en het verlaten ervan voor gegevens en apparatuur die betrekking hebben op of gebruikt worden bij activiteiten op het gebied van onderzoek, innovatie en technologische ontwikkeling door de partijen krachtens dit artikel kunnen worden vergemakkelijkt, in overeenstemming met de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, inclusief de regelingen met betrekking tot uitvoercontrole van producten voor tweeërlei gebruik en de wetgeving ter zake, die op het grondgebied van elke partij van toepassing zijn.

HOOFDSTUK 6

SAMENWERKING

Artikel 256

1. De partijen komen overeen samen te werken ter ondersteuning van de tenuitvoerlegging van de verbintenissen en verplichtingen uit hoofde van deze titel.

2. Onverminderd het bepaalde in titel XIII (Technische bijstand en opbouw van handelscapaciteit) omvatten de samenwerkingsgebieden onder meer de volgende activiteiten:

a) uitwisseling van informatie over het rechtskader met betrekking tot intellectuele-eigendomsrechten en de regels om deze te beschermen en te handhaven, alsmede uitwisseling van ervaringen tussen de EU en elk overeenkomstsluitend Andesland met betrekking tot de vooruitgang op wetgevingsgebied;

b) uitwisseling van ervaringen tussen de EU en elk overeenkomstsluitend Andesland over de handhaving van intellectuele-eigendomsrechten;

c) capaciteitsopbouw en uitwisseling en opleiding van personeel;

d) bevordering en verspreiding van informatie over intellectuele-eigendomsrechten, onder meer in zakenkringen en het maatschappelijk middenveld, alsmede voorlichting van consumenten en houders van een recht;

e) uitbreiding van institutionele samenwerking, bijvoorbeeld tussen bureaus voor intellectuele eigendom;

f) actieve voorlichting aan en scholing van het grote publiek over het beleid inzake intellectuele eigendom.

Artikel 257: Subcomité Intellectuele eigendom

1. De partijen richten een subcomité Intellectuele eigendom op voor het toezicht op de tenuitvoerlegging van het bepaalde in deze titel. Het subcomité komt ten minste één keer per jaar bijeen, tenzij de partijen anders overeenkomen. Deze bijeenkomsten kunnen via alle overeengekomen middelen plaatsvinden.

2. Het subcomité Intellectuele eigendom neemt haar besluiten bij consensus. Het kan haar eigen reglement van orde vaststellen. Het subcomité Intellectuele eigendom is verantwoordelijk voor het beoordelen van de in artikel 209 bedoelde informatie en voor het voorstellen van wijzigingen van aanhangsel 1 van bijlage XIII (Lijsten van geografische aanduidingen) betreffende geografische aanduidingen aan het Handelscomité.

TITEL VIII

MEDEDINGING

Artikel 258: Definities

1. Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder:

"mededingingswetgeving":

a) voor de EU, de artikelen 101, 102 en 106 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, Verordening (EG) nr. 139/2004 van 20 januari 2004 betreffende de controle op concentraties van ondernemingen en de uitvoeringsverordeningen en wijzigingen daarvan;

b) voor Colombia en Peru, de volgende wetgeving, indien van toepassing:

i) interne wetgeving inzake mededinging die overeenkomstig artikel 260 wordt vastgesteld of gehandhaafd, en de uitvoeringsverordeningen en wijzigingen daarvan; en/of

ii) wetgeving van de Andesgemeenschap die in Colombia of Peru van toepassing is, en de uitvoeringsverordeningen en wijzigingen daarvan;

"mededingingsautoriteit" en "mededingingsautoriteiten":

a) voor de EU, de Europese Commissie; en

b) voor Colombia en Peru, hun respectieve nationale mededingingsautoriteiten.

2. Niets in dit artikel doet afbreuk aan de bevoegdheden die de partijen aan hun respectieve regionale en nationale instanties hebben toegekend voor een doeltreffende en coherente tenuitvoerlegging van hun respectieve mededingingswetgeving.

Artikel 259: Doelstellingen en beginselen

1. De partijen passen hun respectieve mededingingsbeleid en -wetgeving toe in het besef dat vrije mededinging belangrijk is en dat met de mededinging strijdige praktijken in potentie een goede marktwerking kunnen verstoren, de economische en sociale ontwikkeling, economische efficiëntie en het welzijn van de consument nadelig kunnen beïnvloeden, en de voordelen die voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst kunnen ondermijnen.

2. De partijen zijn het erover eens dat de volgende praktijken niet in overeenstemming met deze overeenkomst zijn, voor zover deze de handel en investeringen tussen de partijen kunnen beïnvloeden:

a) overeenkomsten, besluiten, aanbevelingen of onderling afgestemde feitelijke gedragingen die overeenkomstig hun respectieve mededingingswetgeving als doel of gevolg hebben de mededinging te belemmeren, te beperken of te verstoren;

b) misbruik van een machtspositie overeenkomstig hun respectieve mededingingswetgeving;

c) concentraties tussen ondernemingen die aanzienlijke hinder veroorzaken voor een doeltreffende mededinging, in het bijzonder als gevolg van de

totstandbrenging of versterking van een machtspositie overeenkomstig hun respectieve mededingingswetgeving.

3. De partijen erkennen het belang van samenwerking en coördinatie tussen hun respectieve mededingingsautoriteiten, teneinde een doeltreffend mededingingsbeleid en een efficiënte rechtshandhaving te bevorderen; daartoe behoren ook kennisgevingen op grond van artikel 262, overleg, uitwisseling van informatie, technische bijstand en bevordering van de mededinging.

4. De partijen ondersteunen en bevorderen maatregelen om de mededinging in hun respectieve jurisdicties overeenkomstig de doelstellingen van deze overeenkomst te versterken.

Artikel 260: Mededingingswetgeving, mededingingsautoriteiten en mededingingsbeleid

1. Elke partij handhaaft mededingingswetgeving ter bestrijding van de in artikel 259, lid 2, genoemde praktijken en neemt passende maatregelen met betrekking daartoe.

2. Elke partij richt mededingingsautoriteiten op of handhaaft deze, die verantwoordelijk en toereikend uitgerust zijn voor een doeltreffende handhaving van hun respectieve mededingingswetgeving.

3. De partijen erkennen dat het belangrijk is dat hun respectieve mededingingswetgeving op transparante, tijdige en niet-discriminatoire wijze wordt toegepast, met inachtneming van het beginsel van behoorlijke rechtsgang en het recht van verweer.

4. Elke partij behoudt haar autonomie om haar respectieve mededingingsbeleid vast te stellen, te ontwikkelen en ten uitvoer te leggen.

Artikel 261: Samenwerking en uitwisseling van informatie

1. De partijen stellen alles in het werk om via hun mededingingsautoriteiten samen te werken in verband met de tenuitvoerlegging van de mededingingswetgeving.

2. De mededingingsautoriteit van een partij kan de mededingingsautoriteit van een andere partij vragen om samen te werken met betrekking tot handhavingsmaatregelen. Deze samenwerking belet de betrokken partijen niet om onafhankelijk besluiten te nemen.

3. De mededingingsautoriteiten kunnen informatie uitwisselen om de doeltreffende toepassing van hun respectieve mededingingswetgeving te vergemakkelijken.

4. Wanneer mededingingsautoriteiten krachtens dit artikel informatie uitwisselen, houden ze rekening met de door hun respectieve wetgeving opgelegde beperkingen.

5. Indien een partij van mening is dat een op het grondgebied van een andere partij verrichte met de mededinging strijdige praktijk, zoals gedefinieerd in artikel 259, lid 2, een negatief gevolg heeft op het grondgebied van beide partijen of voor de

handelsbetrekkingen tussen die partijen, kan die partij verzoeken dat die andere partij de in haar wetgeving vastgelegde handhavingsmaatregelen inleidt.

6. De mededingingsautoriteiten kunnen de samenwerking in overeenstemming met hun belangen en capaciteit verder door middel van passende middelen of instrumenten versterken.

Artikel 262: Kennisgeving

1. De mededingingsautoriteit van een partij stelt, indien de administratieve middelen dat toelaten, de mededingingsautoriteit van een andere partij in kennis van de maatregelen tot handhaving van de mededingingswetgeving die naar oordeel van de kennisgevende mededingingsautoriteit van invloed zijn op zwaarwegende belangen[82] van die andere partij.

2. De kennisgeving krachtens lid 1 wordt zo spoedig mogelijk gedaan, voor zover dit niet indruist tegen de mededingingswetgeving van de partij die de kennisgeving doet, of van invloed is op een lopend onderzoek.

Artikel 263: Toegewezen monopolies en staatsondernemingen

1. Niets in deze overeenkomst belet een partij om overeenkomstig haar wetgeving[83] overheidsmonopolies, particuliere monopolies of staatsondernemingen op te richten of in stand te houden.

2. Elke partij zorgt ervoor dat staatsondernemingen en toegewezen monopolies onder haar mededingingswetgeving vallen, voor zover de toepassing van die wetgeving, wettelijk of feitelijk, geen belemmering vormt voor de uitvoering van de specifieke aan hen toegewezen openbare taken.

3. Geen van de partijen neemt of handhaaft met betrekking tot staatsondernemingen en toegewezen monopolies maatregelen die in strijd zijn met het bepaalde in deze titel en die de handel en investeringen tussen de partijen verstoren.

Artikel 264: Technische bijstand

1. Teneinde de in deze titel beschreven doelstellingen te bereiken, erkennen de partijen het belang van technische bijstand en bevorderen zij initiatieven om een mededingingscultuur te ontwikkelen.

2. Initiatieven uit hoofde van lid 1 zijn onder andere gericht op het versterken van de technische en institutionele capaciteit ten aanzien van de uitvoering van het

---

[82] In het bijzonder wanneer de kennisgeving ertoe kan bijdragen dat de doelstellingen van de handhavingsmaatregelen van de mededingingsautoriteit die in kennis wordt gesteld, worden bereikt.

[83] Voor de duidelijkheid: de partijen zijn het erover eens dat "monopolios rentísticos" die zijn opgericht overeenkomstig artikel 336 van de Politieke grondwet van Colombia in de categorie toegewezen monopolies en staatsondernemingen zijn begrepen.

mededingingsbeleid en de handhaving van de mededingingswetgeving, het opleiden van mensen en het uitwisselen van ervaringen.

Artikel 265: Overleg

1. Teneinde het begrip tussen de partijen te stimuleren of specifieke uit deze titel voortvloeiende aangelegenheden aan te pakken, aanvaardt een partij dat op verzoek van een andere partij overleg wordt geopend, zonder dat dit haar belet in overeenstemming met haar mededingingswetgeving maatregelen te treffen en in volledige autonomie een definitieve beslissing te nemen over de aangelegenheden waarover overleg is gevraagd.

2. De partij die krachtens lid 1 om overleg vraagt, geeft aan hoe de aangelegenheid van invloed is op de goede werking van de markt, en op consumenten en handel en investeringen tussen de partijen. De partij tot wie het verzoek om overleg gericht is, neemt de zorgen van de verzoekende partij zoveel mogelijk in aanmerking.

Artikel 266: Geschillenbeslechting

Geen van de partijen kan een beroep doen op de beslechting van geschillen uit hoofde van titel XII (Geschillenbeslechting) voor kwesties die in het kader deze titel naar voren komen.

TITEL IX

HANDEL EN DUURZAME ONTWIKKELING

Artikel 267: Context en doelstellingen

1. Indachtig de *Verklaring van Rio over milieu en ontwikkeling* en de *Agenda 21* die op 14 juni 1992 door de Conferentie van de Verenigde Naties over milieu en ontwikkeling werden aangenomen, de *millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling* die in september 2000 werden vastgesteld, de *Verklaring van Johannesburg over duurzame ontwikkeling* en het bijbehorende *uitvoeringsplan*, die op 4 september 2002 werden aangenomen, en de *Ministeriële verklaring over volledige werkgelegenheid en fatsoenlijk werk*, die in september 2006 door de Economische en Sociale Raad van de VN werd aangenomen, herbevestigen de partijen hun verbintenis om zich in te zetten voor duurzame ontwikkeling en voor het welzijn van huidige en toekomstige generaties. De partijen komen in dit verband overeen om de internationale handel zodanig te bevorderen dat een bijdrage wordt geleverd aan het doel van duurzame ontwikkeling en om ernaar te streven dit doel in hun handelsbetrekkingen te integreren en tot uiting te laten komen. Zij benadrukken met name dat het voordelig is handelsgerelateerde vraagstukken op het gebied van arbeid[84] en milieu te beschouwen als onderdeel van een wereldwijde aanpak van handel en duurzame ontwikkeling.

[84] Arbeid in deze titel omvat de aangelegenheden die relevant zijn voor de strategische doelen van de Internationale Arbeidsorganisatie.

2. In het licht van lid 1 zijn de doelstellingen van deze titel onder meer:

a) bevordering van dialoog en samenwerking tussen de partijen om de tenuitvoerlegging van deze titel te vergemakkelijken en beleid en praktijk op het gebied van handel, arbeid en milieu nauwer op elkaar af te stemmen;

b) betere naleving van de arbeids- en milieuwetgeving van elke partij, alsmede van de verbintenissen uit hoofde van de in de artikelen 269 en 270 genoemde internationale afspraken en overeenkomsten, als belangrijk factor om de bijdrage van de handel aan duurzame ontwikkeling te vergroten;

c) grotere rol van de handel en het handelsbeleid bij het bevorderen van het behoud en het duurzame gebruik van biologische diversiteit en natuurlijke hulpbronnen, en bij het verminderen van verontreiniging overeenkomstig het doel van duurzame ontwikkeling;

d) grotere inzet voor arbeidsbeginselen en -rechten overeenkomstig het bepaalde in deze titel, als belangrijke factor om de bijdrage van de handel aan duurzame ontwikkeling te vergroten;

e) bevordering van overheidsdeelname aan de onder deze titel vallende aangelegenheden.

3. De partijen herbevestigen hun vaste voornemen om aan hun verbintenissen krachtens deze titel te voldoen, rekening houdend met hun eigen capaciteit, en met name hun technische en financiële capaciteit.

4. De partijen wijzen opnieuw op hun verbintenis om, in overeenstemming met het beginsel van gemeenschappelijke doch onderscheiden verantwoordelijkheden, wereldwijde milieu-uitdagingen aan te gaan.

5. Deze titel mag niet worden uitgelegd of gebruikt als middel tot willekeurige of ongerechtvaardigde discriminatie tussen de partijen of als verkapte handels- of investeringsbeperking.

Artikel 268: Regelgevingsrecht en beschermingsniveaus

De partijen erkennen het soevereine recht van elke partij om in overeenstemming met de in de artikelen 269 en 270 bedoelde internationaal erkende normen en overeenkomsten eigen intern beleid en eigen prioriteiten inzake duurzame ontwikkeling, alsmede eigen niveaus van milieu- en arbeidsbescherming vast te stellen, en om hiertoe dienovereenkomstig wet- en regelgeving en beleid aan te nemen of te wijzigen; elke partij streeft ernaar te waarborgen dat haar wetgeving en beleid ter zake een hoog niveau van milieu- en arbeidsbescherming bieden en stimuleren.

Artikel 269: Multilaterale arbeidsnormen en -overeenkomsten

1. De partijen erkennen internationale handel, productieve werkgelegenheid en fatsoenlijk werk voor iedereen als hoofdelementen voor het beheer van het mondialiseringsproces, en herbevestigen hun verbintenis om de ontwikkeling van de

internationale handel zodanig te bevorderen dat deze tot productieve werkgelegenheid en fatsoenlijk werk voor iedereen leidt.

2. De partijen zullen waar nodig een dialoog aangaan en samenwerken op het gebied van handelsgerelateerde arbeidsvraagstukken van wederzijds belang.

3. Elke partij verbindt zich ertoe om internationaal erkende fundamentele arbeidsnormen zoals vervat in de fundamentele overeenkomsten van de Internationale Arbeidsorganisatie, hierna "ILO" genoemd, op haar hele grondgebied te bevorderen en op doeltreffende wijze in haar wetgeving en praktijk ten uitvoer te leggen:

   a) de vrijheid van vereniging en de daadwerkelijke erkenning van het recht op collectieve arbeidsovereenkomsten;

   b) de uitbanning van alle vormen van dwangarbeid of verplichte arbeid;

   c) de daadwerkelijke afschaffing van kinderarbeid;

   d) de uitbanning van discriminatie met betrekking tot werk en beroep.

4. De partijen wisselen informatie uit over hun respectieve situatie en vooruitgang met betrekking tot de ratificatie van de prioritaire ILO-overeenkomsten, alsmede van andere overeenkomsten die door de ILO als bijgewerkt zijn geclassificeerd.

5. De partijen benadrukken dat arbeidsnormen niet mogen worden gebruikt voor protectionistische handelsdoeleinden en dat bovendien het comparatieve voordeel van een partij in geen geval ter discussie mag worden gesteld.

Artikel 270: Multilaterale milieunormen en -overeenkomsten

1. De partijen erkennen de waarde van internationale governance en overeenkomsten op milieugebied als antwoord van de internationale gemeenschap op mondiale of regionale milieuproblemen en benadrukken de noodzaak de wederzijdse ondersteuning van handel en milieu te versterken. In deze context gaan de partijen waar nodig een dialoog aan en werken ze samen met betrekking tot handelsgerelateerde milieuvraagstukken van wederzijds belang.

2. De partijen herbevestigen hun verbintenis om de volgende multilaterale milieuovereenkomsten daadwerkelijk in hun wetgeving en praktijk ten uitvoer te leggen: het *Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken* van 16 september 1987, het *Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan* van 22 maart 1989, het *Verdrag van Stockholm inzake persistente organische verontreinigende stoffen* van 22 mei 2001, de *Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten* van 3 maart 1973, hierna "CITES" genoemd, het *Verdrag inzake biologische diversiteit*, het *Protocol van Cartagena inzake bioveiligheid bij het Verdrag inzake biologische diversiteit* van 29 januari 2000, het *Protocol van Kyoto bij het Raamverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering* van 11 december 1997, hierna "Kyotoprotocol" genoemd, en het *Verdrag van Rotterdam inzake de procedure met betrekking tot*

voorafgaande geïnformeerde toestemming ten aanzien van bepaalde gevaarlijke chemische stoffen en pesticiden in de internationale handel van 10 september 1998[85].

3. Het Handelscomité kan aanbevelen de toepassing van lid 2 op voorstel van het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling uit te breiden naar andere multilaterale milieuovereenkomsten.

4. Niets in deze overeenkomst beperkt het recht van een partij om maatregelen vast te stellen of te handhaven teneinde de in lid 2 genoemde overeenkomsten uit te voeren. Deze maatregelen worden niet zodanig toegepast dat zij een middel tot willekeurige of ongerechtvaardigde discriminatie tussen de partijen of een verkapte beperking van de handel vormen.

Artikel 271: Handel ten behoeve van duurzame ontwikkeling

1. De partijen herbevestigen dat handel duurzame ontwikkeling moet bevorderen. Zij erkennen eveneens het positieve effect dat fundamentele arbeidsnormen en fatsoenlijk werk kunnen hebben op economische efficiëntie, innovatie en productiviteit, en de waarde van een grotere coherentie tussen het handelsbeleid enerzijds en het arbeidsbeleid anderzijds.

2. De partijen streven ernaar handel en buitenlandse directe investeringen in milieugoederen en –diensten te vergemakkelijken en te bevorderen.

3. De partijen komen overeen om goede zakelijke praktijken met betrekking tot maatschappelijk verantwoord ondernemen te bevorderen.

4. De partijen erkennen dat flexibele, vrijwillige en op stimulansen gebaseerde mechanismen kunnen bijdragen aan de samenhang tussen handelspraktijken en de doelstellingen van duurzame ontwikkeling. In dit licht, en overeenkomstig haar respectieve wetgeving en beleid, stimuleert elke partij de ontwikkeling en het gebruik van dergelijke mechanismen.

Artikel 272: Biologische diversiteit

1. De partijen erkennen het belang van het behoud en duurzame gebruik van biologische diversiteit en alle componenten daarvan als hoofdelement voor het bereiken van duurzame ontwikkeling. De partijen bevestigen hun verbintenis tot het behoud en duurzame gebruik van biologische diversiteit uit hoofde van het Verdrag inzake biologische diversiteit en andere relevante overeenkomsten waarbij de partijen partij zijn.

2. De partijen zullen blijven werken aan het bereiken van hun internationale doelen, zijnde het vaststellen en handhaven van een uitgebreid, doeltreffend beheerd en ecologisch representatief nationaal en regionaal systeem van beschermde land- en zeegebieden in respectievelijk 2010 en 2012, als fundamentele hulpmiddelen voor

[85] Voor de toepassing van dit lid omvatten de genoemde multilaterale milieuovereenkomsten de protocollen, wijzigingen, bijlagen en aanpassingen die door de partijen zijn geratificeerd.

het behoud en duurzame gebruik van biologische diversiteit. De partijen erkennen ook het belang van beschermde gebieden voor het welzijn van de populaties die zich in die gebieden en hun bufferzones hebben gevestigd.

3. De partijen zullen streven naar gezamenlijke bevordering van de ontwikkeling van praktijken en programma's die gericht zijn op het stimuleren van passende economische opbrengsten uit het behoud en duurzame gebruik van biologische diversiteit.

4. De partijen erkennen hun verplichting uit hoofde van het Verdrag inzake biologische diversiteit om, met inachtneming van hun interne wetgeving, te zorgen voor de eerbiediging, bescherming en instandhouding van de kennis, vernieuwingen en gebruiken van autochtone en lokale gemeenschappen, waarop tradities zijn gebaseerd die van belang zijn voor het behoud en het duurzame gebruik van de biologische diversiteit en voor de bevordering van de toepassing daarvan op grotere schaal, met de voorafgaande geïnformeerde instemming van de dragers van die kennis, vernieuwingen en gebruiken, alsmede voor de stimulering van de eerlijke en billijke verdeling van de voordelen van de toepassing van die kennis, vernieuwingen en gebruiken.

5. Indachtig artikel 15 van het Verdrag inzake biologische diversiteit erkennen de partijen de soevereine rechten van staten over hun natuurlijke hulpbronnen, alsmede dat de bevoegdheid tot het bepalen van toegang tot genetische bronnen bij de nationale overheid ligt en door de interne wetgeving wordt geregeld. Voorts erkennen de partijen dat zij streven naar het scheppen van voorwaarden om de toegang tot genetische hulpbronnen voor vanuit milieuoogpunt verantwoord gebruik te vergemakkelijken, en trachten geen beperkingen op te leggen die in strijd zijn met de doelstellingen van het Verdrag inzake biologische diversiteit, alsmede dat de toegang tot genetische hulpbronnen afhankelijk gesteld wordt van voorafgaande geïnformeerde toestemming van elke partij die dergelijke hulpbronnen verschaft, tenzij anders bepaald door die partij. De partijen nemen in overeenstemming met het Verdrag inzake biologische diversiteit passende maatregelen om de resultaten van onderzoek en ontwikkeling, en de voordelen die voortvloeien uit commercieel en ander gebruik van genetische hulpbronnen, op eerlijke en billijke wijze en op onderling overeengekomen voorwaarden te delen met de partij die dergelijke hulpbronnen verschaft.

6. De partijen streven naar het versterken en vergroten van de capaciteit van nationale instellingen die verantwoordelijk zijn voor het behoud en duurzame gebruik van biologische diversiteit, door middel van instrumenten voor het versterken van de capaciteit en door technische bijstand.

Artikel 273: Handel in bosbouwproducten

Teneinde het duurzame beheer van het bosbestand te bevorderen, erkennen de partijen het belang van praktijken die in overeenstemming met interne wetgeving en procedures de rechtshandhaving en governance op het gebied van de bosbouw verbeteren en de handel in legale en duurzame bosbouwproducten bevorderen; daartoe kunnen de volgende praktijken behoren:

a) doeltreffende tenuitvoerlegging en benutting van CITES met betrekking tot houtsoorten die als bedreigd kunnen worden aangemerkt, overeenkomstig de criteria en in het kader van die overeenkomst;

b) ontwikkeling van systemen en mechanismen waarmee het mogelijk is de legale herkomst van houtproducten in de hele marketingketen te controleren;

c) bevordering van vrijwillige mechanismen voor boscertificering die op internationale markten worden erkend;

d) transparantie en bevordering van overheidsdeelname aan het beheer van het bosbestand voor houtproductie;

e) versterking van controlemechanismen voor houtproductie, met inbegrip van onafhankelijke toezichthoudende instanties, overeenkomstig het rechtskader van elke partij.

Artikel 274: Handel in visproducten

1. De partijen erkennen de noodzaak om de visbestanden op verstandige en verantwoorde wijze in stand te houden en te beheren, teneinde de duurzaamheid ervan te waarborgen.

2. De partijen erkennen de noodzaak om in het kader van regionale organisaties voor visserijbeheer waarvan zij deel uitmaken, samen te werken teneinde:

   a) de visserijcapaciteit voor de visbestanden, inclusief overbeviste bestanden, te herzien en aan te passen om te waarborgen dat de visserij-inspanning evenredig is aan de beschikbare vangstmogelijkheden;

   b) doeltreffende hulpmiddelen voor het toezicht en de controle, zoals waarnemersregelingen, toezichtsregelingen voor vaartuigen, toezicht op het overladen en havenstaatcontrole, vast te stellen om een volledige naleving van de toepasselijke instandhoudingsmaatregelen te waarborgen;

   c) acties goed te keuren ter bestrijding van illegale, niet-aangegeven en niet-gereglementeerde visvangst; hiertoe komen de partijen overeen te waarborgen dat de visserijactiviteiten van vaartuigen die onder hun vlag varen in overeenstemming zijn met de in de regionale organisatie voor visserijbeheer vastgestelde voorschriften, en vaartuigen die zich niet aan deze voorschriften houden te bestraffen.

Artikel 275: Klimaatverandering

1. Indachtig het *Raamverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering*, hierna het "UNFCCC" genoemd, en het Kyotoprotocol erkennen de partijen dat klimaatverandering een zaak van gemeenschappelijke en wereldwijde zorg is, die een zo groot mogelijke samenwerking van alle landen vergt, alsmede hun deelname aan een doeltreffend en toereikend internationaal antwoord ten gunste van huidige en toekomstige generaties van de mensheid.

2. De partijen zijn vastbesloten om hun inspanningen met betrekking tot klimaatverandering, die worden geleid door ontwikkelde landen, te vergroten, mede door het bevorderen van intern beleid en geschikte internationale initiatieven om de klimaatverandering te matigen en zich hieraan aan te passen, op basis van gelijkheid en overeenkomstig hun gezamenlijke doch onderscheiden verantwoordelijkheden en respectieve capaciteiten en hun sociale en economische situatie, en met name rekening houdend met de behoeften, omstandigheden en grote kwetsbaarheid voor de negatieve gevolgen van klimaatverandering voor de partijen die ontwikkelingslanden zijn.

3. De partijen erkennen eveneens dat de gevolgen van klimaatverandering van invloed kunnen zijn op hun huidige en toekomstige ontwikkeling, en benadrukken daarom dat het belangrijk is om aanpassingsinspanningen te vergroten en te ondersteunen, met name in de partijen die ontwikkelingslanden zijn.

4. Gezien de wereldwijde doelstelling van een snelle overgang naar koolstofarme economieën bevorderen de partijen het duurzame gebruik van natuurlijke hulpbronnen en bevorderen zij handels- en investeringsmaatregelen die de toegang tot en de verdeling en het gebruik van de beste beschikbare technologieën voor de productie en het gebruik van schone energie en voor de matiging van en de aanpassing aan de klimaatverandering bevorderen en vergemakkelijken.

5. De partijen komen overeen acties te overwegen die bijdragen aan de verwezenlijking van doelstellingen betreffende de matiging van en aanpassing aan de klimaatverandering door middel van hun handels- en investeringsbeleid, onder meer door:

   a) de opheffing van handels- en investeringsbelemmeringen voor de toegang tot en voor de innovatie, ontwikkeling en inzet van goederen, diensten en technologieën die aan de matiging of aanpassing kunnen bijdragen, te vergemakkelijken, rekening houdend met de omstandigheden van ontwikkelingslanden;

   b) maatregelen voor energie-efficiëntie en hernieuwbare energie in antwoord op economische en milieubehoeften te bevorderen en technische handelsbelemmeringen zoveel mogelijk te beperken.

Artikel 276: Migrerende werknemers

De partijen erkennen dat het belangrijk is om een gelijke behandeling met betrekking tot arbeidsomstandigheden te bevorderen, teneinde op dit gebied elke vorm van discriminatie van werknemers, inclusief migrerende werknemers die legaal op hun grondgebied werken, te elimineren.

Artikel 277: Handhaving van beschermingsniveaus

1. Geen van de partijen stimuleert de handel of investeringen door de beschermingsniveaus in hun milieu- en arbeidswetgeving te verlagen. Dienovereenkomstig ziet geen van de partijen af van toepassing van milieu- en arbeidswetgeving of wijkt zij anderszins daarvan af op een wijze die de door die

wetgeving geboden bescherming vermindert, teneinde de handel en investeringen te stimuleren.

2. Een partij doet geen afbreuk aan de daadwerkelijke handhaving van hun milieu- en arbeidswetgeving door een onafgebroken of herhaald handelen of nalaten, op een wijze die van invloed is op de handel of de investeringen tussen de partijen.

3. De partijen erkennen het recht van elke partij op een redelijke discretionaire bevoegdheid met betrekking tot besluiten over de toekenning van middelen ten aanzien van onderzoek, controle en handhaving van interne milieu- en arbeidsvoorschriften en -normen, zonder dat afbreuk wordt gedaan aan de naleving van de verplichtingen uit hoofde van deze titel.

4. Niets in deze titel wordt zodanig uitgelegd dat de instanties van een partij gemachtigd zijn op het grondgebied van een andere partij activiteiten in verband met de handhaving van arbeids- en milieuwetgeving te verrichten.

Artikel 278: Wetenschappelijke informatie

De partijen erkennen dat het belangrijk is om bij de opstelling en tenuitvoerlegging van maatregelen ter bescherming van de gezondheid en veiligheid op het werk of het milieu die van invloed zijn op de handel tussen de partijen, rekening te houden met wetenschappelijke en technische informatie en internationale normen, richtsnoeren of aanbevelingen ter zake, in het besef dat bij dreiging van ernstige of onherstelbare schade het gebrek aan volledige wetenschappelijke duidelijkheid niet mag worden gebruikt als reden om van beschermende maatregelen uit te stellen[86].

Artikel 279: Evaluatie van effecten op de duurzaamheid

Elke partij verbindt zich ertoe het effect van de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst op arbeid en milieu naar eigen goeddunken te evalueren, te beoordelen en te volgen via haar respectieve interne en participatieprocessen.

Artikel 280: Institutioneel en toezichtmechanisme

1. Elke partij wijst binnen haar diensten een bureau aan dat voor de andere partijen als contactpunt dient voor de uitvoering van handelsgerelateerde aspecten van duurzame ontwikkeling en voor het kanaliseren van alle aangelegenheden en communicatie die zich met betrekking tot deze titel kunnen voordoen.

2. De partijen richten een subcomité Handel en duurzame ontwikkeling op. Het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling bestaat uit vertegenwoordigers op hoog niveau uit de diensten van elke partij, die verantwoordelijk zijn voor arbeid, milieu- en handelszaken.

---

[86] Peru legt dit artikel uit tegen de achtergrond van beginsel 15 van de Verklaring van Rio over milieu en ontwikkeling.

3. In afwijking van lid 2 komt het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling in zittingen met alleen de EU en een van de overeenkomstsluitende Andeslanden bijeen wanneer het onderwerp uitsluitend op de bilaterale betrekkingen tussen de EU en dat overeenkomstsluitende Andesland betrekking heeft, inclusief aangelegenheden die in het kader van het overleg op regeringsniveau van artikel 283 en de groep van deskundigen van artikel 284 worden behandeld.

4. Het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling komt binnen het eerste jaar na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst bijeen, en vervolgens wanneer nodig, om toezicht te houden op de tenuitvoerlegging van deze titel, met inbegrip van de in artikel 286 bedoelde samenwerkingsactiviteiten, en om kwesties van gemeenschappelijk belang met betrekking tot deze titel te bespreken. Het subcomité stelt haar reglement van orde vast en neemt besluiten bij consensus.

5. Het werk van het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling is gebaseerd op dialoog, doeltreffende samenwerking, bevordering van verbintenissen en initiatieven krachtens deze titel en het streven naar wederzijds bevredigende oplossingen voor problemen die zich voordoen

6. Het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling heeft de volgende taken:

   a) follow-up in verband met deze titel en aanwijzen van acties om de doelstellingen van duurzame ontwikkeling te verwezenlijken;

   b) aanbevelingen doen aan het Handelscomité voor een goede tenuitvoerlegging en een optimaal gebruik van deze titel, wanneer het dit dienstig acht;

   c) aanwijzen van samenwerkingsgebieden en verifiëren of de samenwerking doeltreffend wordt uitgevoerd, onverminderd artikel 326;

   d) het effect van de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst op arbeid en milieu beoordelen, wanneer het dit dienstig acht;

   e) oplossen van elke aangelegenheid binnen het toepassingsgebied van deze titel, onverminderd de mechanismen van de artikelen 283 tot en met 285.

7. Het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling bevordert transparantie en overheidsparticipatie in haar werk. Dienovereenkomstig worden besluiten van dit subcomité, evenals door hem opgestelde verslagen over aangelegenheden met betrekking tot de tenuitvoerlegging van deze titel, openbaar gemaakt, tenzij het subcomité anders besluit. Voorts staat het subcomité open voor de inbreng, opmerkingen of standpunten van het publiek aangaande zaken met betrekking tot deze titel, en zal zij deze in overweging nemen.

Artikel 281: Interne mechanismen

Elke partij raadpleegt interne commissies of groepen voor arbeid en milieu of duurzame ontwikkeling, of richt dergelijke commissies of groepen op wanneer ze niet bestaan. Deze commissies of groepen kunnen, al dan niet op eigen initiatief, via de respectieve interne kanalen van de partij standpunten indienen en aanbevelingen doen over de tenuitvoerlegging van deze titel. De procedures voor het oprichten en raadplegen van deze commissie of

groepen, waarin representatieve organisaties op de hierboven genoemde gebieden op evenwichtige wijze vertegenwoordigd moeten zijn, zijn in overeenstemming met de interne wetgeving.

Artikel 282: Dialoog met het maatschappelijk middenveld

1. Behoudens artikel 280, lid 3, komt het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling, tenzij anders overeengekomen door de partijen, eenmaal per jaar bijeen met organisaties uit het maatschappelijke middenveld en met het publiek in het algemeen, teneinde aangelegenheden met betrekking tot de tenuitvoerlegging van deze titel te bespreken. De partijen bereiken uiterlijk een jaar na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst overeenstemming over de procedure voor dergelijke bijeenkomsten met het maatschappelijke middenveld.

2. Teneinde een evenwichtige vertegenwoordiging van de belangen ter zake te bevorderen, bieden de partijen alle belanghebbenden op de in artikel 281 bedoelde gebieden gelegenheid om aan deze bijeenkomsten deel te nemen. De samenvattingen van deze bijeenkomsten worden openbaar gemaakt.

Artikel 283: Overleg op regeringsniveau[87]

1. Een partij kan een andere partij om overleg verzoeken over elke aangelegenheid van wederzijds belang die voortvloeit uit deze titel, door bij het contactpunt van die partij een schriftelijk verzoek hiertoe in te dienen. De aangezochte partij geeft snel antwoord op het verzoek.

2. De overleggende partijen stellen alles in het werk om de aangelegenheid op een wederzijds bevredigende wijze op te lossen door middel van dialoog en overleg. Waar van toepassing en onder voorbehoud van hun beider instemming, winnen zij informatie of standpunten in van elke persoon, organisatie of orgaan die aan het onderzoek van de desbetreffende aangelegenheid kan bijdragen, met inbegrip van de internationale organisaties of organen van de in de artikelen 269 en 270 genoemde overeenkomsten.

3. Indien een overleggende partij van oordeel is dat de aangelegenheid verder moet worden besproken, kan zij door middel van een schriftelijk verzoek bij het contactpunt van de andere overleggende partij vragen dat het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling bijeenkomt om over de aangelegenheid te beraadslagen. Het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling komt onverwijld bijeen en probeert overeenstemming over een oplossing van de aangelegenheid te bereiken. Tenzij het subcomité anders besluit, worden de conclusies openbaar gemaakt.

4. Het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling publiceert met regelmatige tussenpozen verslagen waarin de resultaten van de voltooide overlegprocedures

---

[87] De partijen die aan het in deze titel bedoelde overleg op regeringsniveau deelnemen, hierna "overleggende partij" of "overleggende partijen" genoemd, zijn de EU enerzijds en een overeenkomstsluitend Andesland anderzijds. Een overeenkomstsluitend Andesland mag een ander overeenkomstsluitend Andesland niet om overleg verzoeken.

worden beschreven, en doet, wanneer het dit dienstig acht, verslag over lopend overleg.

Artikel 284: Groep van deskundigen

1. Tenzij de overleggende partijen anders overeenkomen, kan een overleggende partij na afloop van 90 dagen na de indiening van een verzoek om overleg, verzoeken dat een groep van deskundigen wordt bijeengeroepen om een aangelegenheid die tijdens het overleg op regeringsniveau krachtens artikel 283 niet op bevredigende wijze werd opgelost, te onderzoeken.

2. De groep van deskundigen die overeenkomstig de procedures van de leden 3 en 4 wordt geselecteerd, bepaalt of een partij aan haar verplichtingen krachtens deze titel heeft voldaan.

3. Bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst dienen de partijen bij het Handelscomité een lijst van ten minste 15 personen in die deskundig zijn op het door deze titel bestreken gebied; ten minste vijf van deze personen, die beschikbaar zijn om als voorzitter van de groep van deskundigen te dienen, zijn geen onderdaan van een van de partijen. Die lijst wordt tijdens de eerste vergadering van het Handelscomité goedgekeurd. De deskundigen zijn onafhankelijk en aanvaarden geen instructies van een van de partijen.

4. Elke partij bij een procedure[88] selecteert binnen 30 dagen na de ontvangst van het verzoek om oprichting van een groep van deskundigen een deskundige uit de lijst van deskundigen. De partijen bij de procedure kunnen, wanneer zij dat nodig achten, overeenkomen om deskundigen te benoemen die niet op de lijst voor de groep van deskundigen staan. Indien een partij bij de procedure verzuimt haar deskundige binnen die periode te selecteren, selecteert de andere partij bij de procedure uit de lijst van deskundigen een onderdaan van de partij die verzuimd heeft een deskundige te selecteren. De twee geselecteerde deskundigen bereiken overeenstemming over een voorzitter, die geen onderdaan van een van de partijen bij de procedure mag zijn. In geval van onenigheid wordt de voorzitter door loting aangewezen. De groep van deskundigen wordt binnen 40 dagen na de datum van ontvangst van het verzoek om oprichting samengesteld.

5. De partijen bij de procedure kunnen bij de groep van deskundigen stukken indienen. De groep van deskundigen kan schriftelijke stukken of andere informatie opvragen en ontvangen van organisaties, instellingen en personen met relevante informatie of gespecialiseerde kennis, inclusief schriftelijke stukken of informatie van de relevante internationale organisaties en organen, inzake aangelegenheden betreffende de in de artikelen 269 en 270 genoemde internationale verdragen en overeenkomsten.

6. Bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst dienen de partijen bij het Handelscomité een reglement van orde voor de groep van deskundigen in, dat tijdens zijn eerste vergadering wordt aangenomen.

---

[88] onder een "partij bij een procedure" wordt verstaan een overleggende partij die deelneemt aan een procedure bij een groep van deskundigen.

Artikel 285: Verslag van de groep van deskundigen[89]

1. De groep van deskundigen legt binnen 60 dagen nadat de laatste deskundige is geselecteerd, aan de partijen bij de procedure een conceptverslag voor dat haar voorlopige conclusies over de aangelegenheid bevat. De partijen bij de procedure kunnen binnen 15 dagen na de voorlegging van het conceptverslag schriftelijke opmerkingen over dit verslag bij de groep van deskundigen indienen. Na bestudering van de schriftelijke opmerkingen, kan de groep van deskundigen het conceptverslag heroverwegen. Het eindverslag van de groep van deskundigen gaat in op alle argumenten die door de partijen bij de procedure in hun schriftelijke opmerkingen naar voren zijn gebracht.

2. De groep van deskundigen biedt de partijen bij de procedure binnen 45 dagen na de datum waarop het conceptverslag overeenkomstig lid 1 is voorgelegd, haar eindverslag, met inbegrip van haar aanbevelingen, aan. Binnen 15 dagen na de aanbieding van het eindverslag maken de partijen bij de procedure een niet-vertrouwelijke versie ervan openbaar.

3. De partijen bij de procedure kunnen overeenkomen om de termijnen van de leden 1 en 2 te verlengen.

4. De partij bij de procedure stelt het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling in kennis van haar voornemens met betrekking tot de aanbevelingen van de groep van deskundigen, met inbegrip van een actieplan om de aanbevelingen uit te voeren. Het subcomité Handel en duurzame ontwikkeling houdt toezicht op de tenuitvoerlegging van de maatregelen die door die partij zijn vastgesteld.

5. Titel XII (Geschillenbeslechting) is niet op deze titel van toepassing.

Artikel 286: Samenwerking bij handel en duurzame ontwikkeling

Rekening houdend met de op samenwerking gebaseerde aanpak van deze titel en met het bepaalde in titel XIII (Technische bijstand en opbouw van handelscapaciteit) erkennen de partijen het belang van samenwerkingsactiviteiten die bijdragen aan de tenuitvoerlegging en het betere gebruik van deze titel, en met name aan de verbetering van beleid en praktijk met betrekking tot arbeids- en milieubescherming, als bedoeld in deze titel. Die samenwerkingsactiviteiten moeten activiteiten op gebieden van wederzijds belang omvatten, zoals:

a) activiteiten met betrekking tot de beoordeling van het effect van deze overeenkomst op milieu en arbeid, inclusief activiteiten om de methoden en indicatoren voor die beoordeling te verbeteren;

b) activiteiten met betrekking tot het onderzoek naar, het toezicht op en de doeltreffende tenuitvoerlegging van fundamentele ILO-overeenkomsten en multilaterale milieuovereenkomsten, inclusief handelsgerelateerde aspecten;

---

[89] De groep van deskundigen houdt bij haar aanbevelingen rekening met de multilaterale context van verplichtingen uit hoofde van de in de artikelen 269 en 270 genoemde overeenkomsten en verdragen.

c) onderzoeken met betrekking tot niveaus en normen bij de arbeids- en milieubescherming en met betrekking tot mechanismen om op die niveaus toezicht te houden;

d) activiteiten met betrekking tot de aanpassing aan en de matiging van de klimaatverandering, inclusief activiteiten in verband met de reductie van emissies ten gevolge van ontbossing en bosdegradatie ("REDD");

e) activiteiten met betrekking tot aspecten van de internationale regeling inzake klimaatverandering die voor de handel van belang zijn, inclusief handels- en investeringsactiviteiten om bij te dragen aan de verwezenlijking van de UNFCCC-doelstellingen;

f) activiteiten met betrekking tot het behoud en duurzame gebruik van biologische biodiversiteit, zoals behandeld in deze titel;

g) activiteiten met betrekking tot de bepaling van de legale herkomst van bosbouwproducten, vrijwillige certificeringsregelingen voor de bosbouw en de traceerbaarheid van verschillende bosbouwproducten;

h) activiteiten om beste praktijken voor een duurzaam bosbeheer te stimuleren;

i) activiteiten met betrekking tot de handel in visserijproducten, zoals behandeld in deze titel;

j) uitwisseling van informatie en ervaringen met betrekking tot de bevordering en tenuitvoerlegging van goede praktijken met betrekking tot maatschappelijk verantwoord ondernemen;

k) activiteiten met betrekking tot handelsgerelateerde aspecten van het *Programma voor fatsoenlijk werk* van de ILO, inclusief de onderlinge verbanden tussen handel en productieve werkgelegenheid, fundamentele arbeidsnormen, sociale bescherming en sociale dialoog.

TITEL X

TRANSPARANTIE EN ADMINISTRATIEVE PROCEDURES

Artikel 287: Samenwerking om transparantie te bevorderen

De partijen werken samen in relevante bilaterale en multilaterale fora teneinde de transparantie in handelsgerelateerde aangelegenheden te vergroten.

Artikel 288: Publicatie

1. Elke partij waarborgt dat haar algemene maatregelen, inclusief wet- en regelgeving, rechterlijke uitspraken, procedures en administratieve beschikkingen met betrekking tot onder deze overeenkomst vallende aangelegenheden onmiddellijk worden gepubliceerd of anderszins aan belanghebbenden beschikbaar worden gesteld, zodat deze hiervan kunnen kennisnemen.

2. Elke partij biedt, voor zover mogelijk, gelegenheid aan belanghebbenden om opmerkingen te maken over voorgestelde wet- en regelgeving, procedures of administratieve beschikkingen die betrekking hebben op onder deze overeenkomst vallende aangelegenheden, en onderzoekt deze opmerkingen mits deze relevant zijn.

3. De in lid 1 van dit artikel genoemde informatie wordt geacht door een partij te zijn verstrekt wanneer de informatie beschikbaar is gemaakt middels een passende kennisgeving aan de WTO of wanneer de informatie beschikbaar is gemaakt op een officiële, openbare en vrij toegankelijke website van die partij.

Artikel 289: Vertrouwelijke informatie

Geen enkele bepaling van deze overeenkomst verplicht een partij tot verstrekking van vertrouwelijke informatie waarvan bekendmaking de rechtshandhaving zou belemmeren of anderszins strijdig zou zijn met het openbaar belang of schadelijk zou zijn voor de rechtmatige handelsbelangen van openbare of particuliere ondernemingen.

Artikel 290: Uitwisseling van informatie

1. Wanneer een andere partij daarom verzoekt, verstrekt een partij, voor zover de wettelijke mogelijkheid daartoe bestaat, via haar coördinator voor de overeenkomst informatie en beantwoordt zij onverwijld alle vragen over aangelegenheden die aanzienlijke gevolgen voor deze overeenkomst kunnen hebben.

2. Wanneer een partij overeenkomstig deze overeenkomst aan een andere partij informatie verstrekt die zij als vertrouwelijk heeft aangemerkt, zal die partij die informatie als vertrouwelijk behandelen.

3. Op verzoek van een partij geeft de coördinator voor de overeenkomst van een andere partij voor elke aangelegenheid die betrekking heeft op de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst, aan welk bureau of welke ambtenaar verantwoordelijk is en verleent hij de nodige bijstand om de communicatie met de verzoekende partij te vergemakkelijken.

Artikel 291: Administratieve procedures

Elke partij beheert alle in artikel 288, lid 1, bedoelde algemene maatregelen op consequente, onpartijdige en redelijke wijze. Hiertoe ziet elke partij erop toe dat zij in specifieke gevallen bij de toepassing van die maatregelen op bepaalde personen, goederen of diensten van een andere partij:

a) personen voor wie een procedure rechtstreeks gevolgen heeft, waar mogelijk en overeenkomstig haar interne wetgeving, redelijke tijd vooraf in kennis stelt van de inleiding van een procedure, met daarbij een beschrijving van de aard van de procedure, een verklaring over de juridische instantie waar de procedure wordt ingeleid en een algemene beschrijving van de aangelegenheden waarover het geschil gaat;

b) waarborgt dat die personen een redelijke mogelijkheid krijgen om feiten en argumenten ter ondersteuning van hun standpunten naar voren te brengen voordat tot een definitief administratief optreden wordt overgegaan, voor zover de tijd, de aard van de procedure en het openbaar belang dit toelaten;

c) waarborgt dat haar procedures gebaseerd zijn op haar interne wetgeving en hiermee in overeenstemming zijn.

Artikel 292: Herziening en beroep

1. Elke partij voert rechterlijke, semi-rechterlijke of administratieve instanties of procedures in of handhaaft deze, met het oog op een onverwijlde herziening en, indien gerechtvaardigd, correctie van het definitieve administratieve optreden met betrekking tot onder deze overeenkomst vallende handelsgerelateerde aangelegenheden. Die instanties of procedures zijn onafhankelijk van de dienst of de instantie die belast is met de administratieve handhaving en de verantwoordelijken ervoor zijn onpartijdig en hebben geen materieel belang bij de uitkomst van de aangelegenheid.

2. Elke partij zorgt ervoor dat de partijen bij de procedure bij dergelijke instanties of procedures recht krijgen op:

   a) een redelijke mogelijkheid om hun respectieve standpunten te staven of te verdedigen;

   b) een beslissing die is gebaseerd op bewijsmateriaal en ingediende stukken, of, indien de interne wetgeving dat vereist, op het door de administratieve instantie samengestelde dossier.

3. Elke partij zorgt ervoor dat, behoudens beroep of latere herziening overeenkomstig haar interne wetgeving, de beslissing ten uitvoer wordt gelegd door de dienst of de instantie die voor het administratieve optreden ter zake bevoegd is en dat die beslissing ook ten grondslag komt te liggen aan de praktijk van die dienst of instantie.

Artikel 293: Transparantie over subsidies

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst is een subsidie met betrekking tot de handel in goederen een maatregel die onder de definitie van artikel 1, lid 1, van de overeenkomst inzake subsidies valt en specifiek is in de zin van artikel 2 van die overeenkomst.

2. Elke partij zorgt voor transparantie op het gebied van subsidies met betrekking tot de handel in goederen. Vanaf twee jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst dient elke partij om de twee jaar een verslag in bij de andere partijen over de rechtsgrond, de vorm, het bedrag of het budget en waar mogelijk ook de ontvanger van de door haar regering of een van haar overheidsorganen verleende subsidie. Dit verslag wordt geacht te zijn ingediend wanneer de relevante informatie beschikbaar is gesteld door de betreffende partij of namens haar op een openbaar toegankelijke

website. Bij het uitwisselen van informatie houden de partijen rekening met de eisen van het beroeps- of zakengeheim.

3. Het Handelscomité toetst regelmatig de door elke partij geboekte vooruitgang bij het ten uitvoer leggen van dit artikel.

4. Dit artikel laat de rechten van de partijen onverlet om in overeenstemming met de desbetreffende WTO-bepalingen handelsmaatregelen toe te passen of een geschillenbeslechtingsprocedure in te leiden, of een andere passende maatregel te treffen.

5. De partijen komen overeen om op verzoek van een partij informatie uit te wisselen over aangelegenheden met betrekking tot de handel in diensten en binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst voor het eerst hierover van gedachten te wisselen.

6. Dit artikel valt niet onder titel XII (Geschillenbeslechting).

Artikel 294: Specifieke regels

Deze titel geldt onverminderd specifieke regels die in andere titels van deze overeenkomst zijn vastgesteld.

TITEL XI

ALGEMENE UITZONDERINGEN

Artikel 295: Uitzondering met betrekking tot de nationale veiligheid

1. Niets in deze overeenkomst wordt zodanig uitgelegd dat:

   a) een partij verplicht wordt gegevens te verstrekken of toegang tot gegevens te bieden wanneer zij openbaarmaking van die gegevens in strijd acht met haar wezenlijke veiligheidsbelangen; of

   b) een partij belet wordt maatregelen te nemen die zij ter bescherming van haar wezenlijke veiligheidsbelangen noodzakelijk acht en die:

      i) betrekking hebben op overheidsopdrachten die onontbeerlijk zijn voor de nationale veiligheid of voor de nationale defensie;

      ii) betrekking hebben op splijt- en fusiestoffen of op grondstoffen waaruit deze kunnen worden vervaardigd;

      iii) verband houden met de productie van, overheidsopdrachten voor of de handel in wapens, munitie en oorlogsmaterieel, en betrekking hebben op de handel in andere goederen en materialen en op de levering van diensten of vestiging die direct of indirect de bevoorrading van een militaire inrichting ten doel hebben;

iv) in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen worden genomen; of

c) een partij belet wordt de nodige maatregelen te nemen om haar verplichtingen met het oog op de handhaving of het herstel van de internationale vrede en veiligheid na te komen.

2. Het Handelscomité wordt zo volledig mogelijk ingelicht over maatregelen die door een partij krachtens lid 1, onder b) en c), worden genomen en over de beëindiging van die maatregelen.

Artikel 296: Belastingen

1. Deze overeenkomst is alleen van toepassing op belastingmaatregelen wanneer dat nodig is om de bepalingen van deze overeenkomst uit te voeren.

2. Niets in deze overeenkomst is van invloed op de rechten en verplichtingen van een partij uit hoofde van belastingverdragen[90] tussen een EU-lidstaat en een overeenkomstsluitend Andesland. In geval van strijdigheid tussen deze overeenkomst en een dergelijk verdrag heeft dat verdrag voorrang voor zover het de strijdige bepalingen betreft. Bij belastingverdragen tussen een EU-lidstaat en een overeenkomstsluitend Andesland zijn alleen de krachtens dat verdrag bevoegde instanties bevoegd om vast te stellen of deze overeenkomst strijdig is met dat verdrag.

3. Niets in deze overeenkomst wordt zodanig uitgelegd dat een partij wordt belet maatregelen vast te stellen of toe te passen die:

a) tot doel hebben te waarborgen dat directe belastingen op doeltreffende en billijke wijze worden geheven en geïnd;

b) bij de toepassing van de desbetreffende bepalingen van de interne belastingwetgeving, inclusief die welke tot doel hebben te waarborgen dat heffingen worden geheven en geïnd, onderscheid maken tussen belastingbetalers die niet in dezelfde situatie verkeren, in het bijzonder met betrekking tot hun verblijfplaats of de plaats waar hun kapitaal is geïnvesteerd;

c) tot doel hebben belastingontwijking of -ontduiking te voorkomen in overeenstemming met de fiscale bepalingen van verdragen inzake voorkoming van dubbele belastingheffing, andere belastingovereenkomsten of interne belastingwetgeving; of

d) strijdig zijn met een meestbegunstigingsverplichting krachtens deze overeenkomst, mits het verschil in behandeling het gevolg is van een belastingverdrag.

---

[90] Voor de toepassing van dit artikel wordt onder belastingverdrag verstaan een verdrag ter voorkoming van dubbele belastingheffing of een andere internationale belastingovereenkomst of -regeling.

4. De belastingvoorwaarden of -concepten die niet in deze overeenkomst zijn gedefinieerd, worden vastgesteld volgens de belastingdefinities en -concepten, dan wel gelijkwaardige of soortgelijke definities en concepten van het interne recht van de partij die de maatregel neemt.

Artikel 297: Betalingsbalans

1. In geval van ernstige problemen of dreigende ernstige problemen op het gebied van de buitenlandse financiële positie of de betalingsbalans mag een partij beperkende maatregelen ten aanzien van de handel in goederen, de handel in diensten en de vestiging, inclusief betalingen of overdrachten met betrekking tot dergelijke transacties, vaststellen of handhaven.

2. Beperkende maatregelen die krachtens lid 1 worden vastgesteld of gehandhaafd, zijn niet-discriminerend en van beperkte duur en gaan niet verder dan wat nodig is om de betalingsbalanspositie recht te zetten en zijn, naargelang van het geval, in overeenstemming met de voorwaarden van de WTO-overeenkomst en de statuten van het Internationaal Monetair Fonds[91].

3. De partijen trachten het opleggen van beperkende maatregelen als bedoeld in lid 1 te vermijden. Wanneer een partij dergelijke maatregelen toch invoert of wijzigt, stelt zij de andere partijen onverwijld daarvan in kennis en legt zij hen zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing van de maatregelen voor.

4. In het Handelscomité vindt onverwijld overleg plaats. Tijdens dit overleg worden de betalingsbalanspositie van de partij die in het kader van dit artikel beperkende maatregelen vaststelt of handhaaft evenals de maatregelen zelf beoordeeld, waarbij onder meer rekening wordt gehouden met de volgende factoren:

   a) de aard en omvang van de moeilijkheden met betrekking tot de betalingsbalans en de buitenlandse financiële positie;

   b) de economische positie en de handelssituatie ten opzichte van het buitenland;

   c) andere corrigerende maatregelen die genomen kunnen worden.

   Het overleg heeft betrekking op de verenigbaarheid van de beperkende maatregelen met de leden 2 en 3. Alle door het Internationaal Monetair Fonds verstrekte bevindingen van statistische en andere aard met betrekking tot deviezen, monetaire reserves en de betalingsbalans worden aanvaard, en de conclusies worden gebaseerd op het oordeel van het Internationaal Monetair Fonds over de betalingsbalanspositie en externe financiële positie van de partij die de maatregelen vaststelt.

TITEL XII

GESCHILLENBESLECHTING

---

[91] De in dit artikel bedoelde voorwaarden van de WTO-overeenkomst worden geacht van overeenkomstige toepassing te zijn op betalingsbalansmaatregelen inzake vestiging in andere sectoren dan de dienstensector.

HOOFDSTUK 1

DOELSTELLINGEN, TOEPASSINGSGEBIED EN DEFINITIES

Artikel 298: Doelstelling

Deze titel heeft tot doel geschillen tussen de partijen betreffende de interpretatie en toepassing van deze overeenkomst te voorkomen en te beslechten, en waar mogelijk een wederzijds bevredigende oplossing te vinden voor kwesties die de werking van deze overeenkomst kunnen beïnvloeden. Indien geen onderling overeengekomen oplossing kan worden bereikt, is het eerste doel van deze titel doorgaans te waarborgen dat de desbetreffende maatregelen, indien wordt vastgesteld dat deze niet in overeenstemming met de bepalingen van deze overeenkomst zijn, worden ingetrokken.

Artikel 299: Toepassingsgebied

1. Tenzij anders bepaald in deze overeenkomst zijn de bepalingen van deze titel van toepassing op elk geschil betreffende de interpretatie en toepassing van deze overeenkomst, met name wanneer een van de partijen van mening is dat een door een andere partij genomen maatregel niet in overeenstemming is of zou kunnen zijn met haar verplichtingen krachtens deze overeenkomst.

2. Deze titel is niet van toepassing op geschillen tussen overeenkomstsluitende Andeslanden.

Artikel 300: Definities

Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder "partij bij het geschil" of "partij bij een geschil" en "partijen bij het geschil" of "partijen bij een geschil" een partij of partijen bij deze overeenkomst die partij zijn bij een procedure ter beslechting van een geschil krachtens deze titel.

HOOFDSTUK 2

OVERLEG

Artikel 301: Overleg

1. De partijen streven ernaar elk geschil over een in artikel 299 bedoelde aangelegenheid op te lossen door te goeder trouw overleg te plegen om tot een onderling overeengekomen oplossing te komen.

2. Een partij verzoekt een andere partij schriftelijk om overleg, met kopie aan het Handelscomité, waarbij zij aangeeft om welke maatregel het gaat en wat de rechtsgrond voor de klacht is.

3. De partij tot wie het verzoek om overleg gericht is, beantwoordt dit verzoek binnen tien dagen na ontvangst ervan, met kopie aan het Handelscomité. In dringende gevallen wordt die periode tot vijf dagen verkort.

4. De partijen bij het geschil kunnen overeenkomen het overleg krachtens dit artikel achterwege te laten en rechtstreeks over te gaan tot de arbitragepanelprocedure van artikel 302. Een dergelijk besluit wordt uiterlijk vijf dagen voor het verzoek om instelling van een arbitragepanel schriftelijk medegedeeld aan het Handelscomité.

5. Tenzij de partijen bij het overleg anders overeenkomen, wordt het overleg binnen dertig dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de partij tot wie het verzoek gericht is, gehouden en wordt het na deze periode geacht te zijn afgesloten; het vindt plaats op het grondgebied van de partij tot wie het verzoek gericht is. Met instemming van de partijen bij het geschil kan het overleg plaatsvinden via elk beschikbaar technologisch hulpmiddel. Het overleg en alle tijdens het overleg verstrekte informatie zijn vertrouwelijk.

6. In dringende gevallen, zoals wanneer de zaak betrekking heeft op bederfelijke waren of anderszins op goederen of diensten die snel hun handelswaarde verliezen, zoals seizoensgebonden goederen of diensten, begint het overleg binnen vijftien dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de partij tot wie het verzoek gericht is, en wordt het binnen vijftien dagen geacht te zijn afgesloten.

7. Tijdens het overleg verstrekt elke partij bij het overleg voldoende feitelijke informatie, zodat volledig kan worden onderzocht op welke wijze de geldende of voorgestelde maatregel, of een andere aangelegenheid, van invloed kan zijn op de werking en toepassing van deze overeenkomst.

8. Tijdens het overleg krachtens dit artikel ziet elke partij bij het overleg erop toe dat personeelsleden van hun bevoegde overheidsinstanties met relevante kennis over de aangelegenheid die het voorwerp van het overleg is, aan het overleg deelnemen.

9. Tenzij anders overeengekomen door de partijen bij het overleg kan, wanneer binnen een krachtens deze overeenkomst opgericht subcomité over een geschil overleg is gevoerd, dat overleg het overleg krachtens dit artikel vervangen, mits de desbetreffende maatregel en de rechtsgrond van de klacht tijdens dat overleg naar behoren zijn vastgesteld. Tenzij anders overeengekomen door de partijen bij het overleg, wordt overleg dat in een subcomité wordt gevoerd, binnen dertig dagen na de datum van ontvangst van het verzoek om overleg door de partij tot wie het verzoek gericht is, geacht te zijn afgesloten.

10. Binnen vijf dagen na de datum van ontvangst van het verzoek om overleg, kan een partij die geen partij bij het overleg is, en die een belang heeft bij de aangelegenheid waarover overleg wordt gevoerd, de partijen bij het overleg schriftelijk om deelname aan het overleg verzoeken, met kopie aan het Handelscomité. Mits geen van de partijen bij het overleg dit verzoek afwijst, kan die partij als derde aan het overleg deelnemen overeenkomstig het ingevolge artikel 315 vastgestelde reglement van orde, hierna het "reglement van orde" genoemd.

HOOFDSTUK 3

PROCEDURES VOOR DE GESCHILLENBESLECHTING

Artikel 302: Inleiding van een arbitrageprocedure

1. De klagende partij kan verzoeken om de instelling van een arbitragepanel indien:

   a) de partij waartegen de klacht gericht is niet overeenkomstig artikel 301, lid 3, op het verzoek om overleg antwoordt;

   b) er geen overleg wordt gevoerd binnen de in artikel 301, lid 5 of, al naar gelang het geval, lid 6, vastgestelde termijn;

   c) de partijen bij het overleg er niet in zijn geslaagd het geschil door overleg op te lossen; of

   d) de partijen bij het geschil overeenkomstig artikel 301, lid 4, zijn overeengekomen geen overleg te voeren.

2. Het verzoek om instelling van een arbitragepanel wordt schriftelijk gedaan bij de partij waartegen de klacht gericht is en bij het Handelscomité. De klagende partij vermeldt in haar verzoek de specifieke maatregel die in het geding is en legt uit waarom die maatregel een inbreuk is op de bepalingen van deze overeenkomst, waarbij duidelijk de rechtsgrond voor de klacht wordt aangegeven.

3. Een partij mag niet om de instelling van een arbitragepanel verzoeken om een voorgestelde maatregel te toetsen.

4. Binnen tien dagen na de datum van ontvangst van het verzoek om de instelling van een arbitragepanel kan een partij die geen partij bij het geschil is maar die een materieel belang bij het geschil heeft, aan de partijen bij het geschil een schriftelijk verzoek om deelname aan de arbitrageprocedure doen, met kopie aan het Handelscomité. Die partij kan overeenkomstig het reglement van orde als derde deelnemen.

Artikel 303: Instelling van het arbitragepanel

1. Een arbitragepanel bestaat uit drie scheidsrechters.

2. Binnen twaalf dagen na de datum van ontvangst van het verzoek om instelling van een arbitragepanel door de partij waartegen de klacht gericht is, kan elke partij bij het geschil een scheidsrechter aanwijzen uit de kandidaten die door de partijen zijn voorgesteld voor de overeenkomstig artikel 304 vastgestelde lijst. Indien een van de partijen bij het geschil geen scheidsrechter heeft aangewezen, wordt de scheidsrechter op verzoek van de andere partij bij het geschil via loting door de voorzitter van het Handelscomité of diens afgevaardigde geselecteerd uit de kandidaten die door die partij bij het geschil is voorgesteld voor de lijst van scheidsrechters.

3. Tenzij de partijen bij het geschil binnen de in lid 2 vastgestelde periode en op verzoek van een van de partijen bij het geschil overeenstemming bereiken over de voorzitter van het arbitragepanel, selecteert de voorzitter van het Handelscomité of diens vertegenwoordiger door middel van loting de voorzitter van het arbitragepanel uit de kandidaten die hiervoor zijn geselecteerd in de lijst van scheidsrechters.

4. De voorzitter van het Handelscomité of diens vertegenwoordiger selecteert de scheidsrechters binnen vijf dagen na ontvangst van een overeenkomstig lid 2 of, al naar gelang het geval, lid 3, ingediend verzoek door middel van loting uit de overeenkomstig artikel 304 vastgestelde lijst.

5. Niettegenstaande het bepaalde in de leden 2 tot en met 4 kunnen de partijen bij het geschil, met wederzijdse instemming en binnen tien dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door de partij waartegen de klacht gericht is, scheidsrechters selecteren die niet in de lijst van scheidsrechters zijn opgenomen maar die voldoen aan de vereisten van artikel 304, lid 3.

6. De datum van instelling van het arbitragepanel is de datum waarop alle aangewezen scheidsrechters overeenkomstig het reglement van orde hun aanvaarding hebben bevestigd.

Artikel 304: Lijst van scheidsrechters

1. Tijdens zijn eerste vergadering stelt het Handelscomité een lijst van 25 personen op die bereid en geschikt zijn om als scheidsrechter op te treden. Elke partij stelt vijf personen voor die als scheidsrechter kunnen optreden. De partijen kiezen in onderling overleg bovendien tien personen die geen onderdaan[92] van een van de partijen zijn en die als voorzitter van het arbitragepanel kunnen optreden.

2. Het Handelscomité zorgt ervoor dat de overeenkomstig lid 1 vastgestelde lijst altijd volledig is. In elk geval kan de lijst overeenkomstig artikel 303 worden gebruikt, ook als zij niet volledig is.

3. De scheidsrechters hebben gespecialiseerde kennis of ervaring op het gebied van recht, internationale handel of geschillenbeslechting krachtens internationale handelsovereenkomsten. Ze zijn onafhankelijk, onpartijdig, hebben geen directe of indirecte banden met een van de partijen, en krijgen geen instructies van een partij of van een organisatie. De scheidsrechters leven de overeenkomstig deze titel vastgestelde gedragscode na, hierna de "gedragscode" genoemd.

4. Het Handelscomité stelt bovendien extra lijsten op van twaalf personen met sectortypische ervaring over specifieke onderwerpen die onder deze overeenkomst vallen. Hiertoe wijst elke partij drie personen aan die als scheidsrechter kunnen optreden. De partijen selecteren in onderling overleg drie kandidaten die geen onderdaan zijn van een van de partijen en als voorzitter van het arbitragepanel kunnen optreden. Elke partij bij het geschil kan ervoor kiezen om haar scheidsrechter aan te wijzen uit degenen die door een van de partijen voor een sectorspecifieke lijst zijn voorgesteld. Wanneer voor de in artikel 303, lid 3, vastgestelde selectieprocedure wordt gekozen, kan de voorzitter van het Handelscomité of diens vertegenwoordiger met instemming van de partijen bij het geschil gebruikmaken van een sectorspecifieke lijst.

---

[92] Voor de toepassing van deze titel wordt onder "onderdaan" verstaan een natuurlijk persoon die de nationaliteit van een EU-lidstaat of een overeenkomstsluitend Andesland heeft, of die een vaste verblijfplaats heeft in een EU-lidstaat of in een overeenkomstsluitend Andesland.

Artikel 305: Bezwaar, verwijdering en vervanging

1. Elke partij bij het geschil kan bezwaar maken tegen een scheidsrechter in geval van gerechtvaardigde twijfel over diens naleving van de gedragscode. Het besluit over het bezwaar tegen of de verwijdering van een scheidsrechter wordt genomen volgens het reglement van orde.

2. Indien een scheidrechter niet aan de procedures kan deelnemen of ontslag neemt of moet worden vervangen, wordt zijn vervanger overeenkomstig artikel 303 gekozen.

Artikel 306: Consolidatie van arbitrageprocedures

Wanneer meer dan een partij met betrekking tot dezelfde maatregel en op basis van dezelfde rechtsgronden om de instelling van een arbitragepanel verzoekt, wordt waar mogelijk één enkel arbitragepanel ingesteld om dergelijke verzoeken te onderzoeken.

Artikel 307: Uitspraak van het arbitragepanel

1. De arbitragepanels stellen de partijen bij het geschil en het Handelscomité binnen 120 dagen na de datum van hun instelling in kennis van hun uitspraak. Wanneer een arbitragepanel van oordeel is dat deze termijn niet haalbaar is, moet de voorzitter van het arbitragepanel de partijen bij het geschil en het Handelscomité hiervan schriftelijk in kennis stellen, met opgave van de redenen voor de vertraging en van de datum waarop het panel van zijn uitspraak denkt kennis te geven. In geen geval mag later dan 150 dagen na de datum van instelling van het arbitragepanel van de uitspraak worden kennisgegeven.

2. In dringende gevallen, zoals wanneer de zaak betrekking heeft op bederfelijke waren of anderszins op goederen of diensten die snel hun handelswaarde verliezen, zoals seizoensgebonden goederen of diensten, doet het arbitragepanel binnen tien dagen na zijn instelling uitspraak over de vraag of het een dringend geval betreft. Het arbitragepanel deelt zijn uitspraak binnen 60 dagen vanaf de datum van zijn instelling mede, en in geen geval later dan 75 dagen na die datum.

Artikel 308: Tenuitvoerlegging van de uitspraak van het arbitragepanel

1. De partij waartegen de klacht gericht is, neemt alle noodzakelijke maatregelen om de uitspraak van het arbitragepanel onverwijld na te leven.

2. Binnen een periode van dertig dagen vanaf de datum waarop de uitspraak is ontvangen, stelt de partij waartegen de klacht gericht is de klagende partij in kennis van:

   a) de specifieke maatregelen die zij noodzakelijk acht om de uitspraak na te leven;

   b) de redelijke termijn voor naleving;

c) een concreet aanbod voor tijdelijke compensatie in afwachting van de volledige tenuitvoerlegging van de specifieke maatregel die zij nodig acht om de uitspraak na te leven.

3. Bij een verschil van mening tussen de partijen bij het geschil over de inhoud van een dergelijke kennisgeving, kan de klagende partij het arbitragepanel dat de uitspraak heeft gedaan, verzoeken om vast te stellen of de krachtens lid 2, onder a), voorgestelde maatregel in overeenstemming met deze overeenkomst is, of de termijn voor naleving van de uitspraak redelijk is en/of of het compensatieaanbod kennelijk onevenredig is. De uitspraak wordt binnen 45 dagen na de indiening van het verzoek gedaan.

4. Wanneer het oorspronkelijke arbitragepanel, of een of meer van zijn leden, niet kan of kunnen bijeenkomen, is de in artikel 303 vastgestelde procedure van toepassing. De uitspraak moet binnen 45 dagen vanaf de datum waarop het nieuwe arbitragepanel is ingesteld, worden bekendgemaakt.

5. De in lid 2, onder b), genoemde redelijke termijn kan door de partijen bij het geschil in onderling overleg worden verlengd.

Artikel 309: Onderzoek van maatregelen getroffen tot naleving van de uitspraak van het arbitragepanel

1. De partij waartegen de klacht gericht is, stelt de klagende partij en het Handelscomité vóór het verstrijken van de overeenkomstig artikel 308, lid 2, onder b), en lid 3 of 5, vastgestelde redelijke termijn in kennis van maatregelen die zijn getroffen om een eind te maken aan de niet-naleving van haar verplichtingen krachtens deze overeenkomst.

2. Indien de maatregelen waarvan de partij waartegen de klacht gericht is overeenkomstig lid 1 heeft kennisgegeven niet gelijk zijn aan de maatregelen waarvan die partij overeenkomstig artikel 308, lid 2, onder a), eerder heeft kennisgegeven, of wanneer de klagende partij krachtens artikel 308, lid 3, om arbitrage heeft verzocht en de maatregelen waarvan krachtens lid 1 is kennisgegeven niet gelijk zijn aan de maatregelen waarvan het arbitragepanel heeft vastgesteld dat zij in overeenstemming met deze overeenkomst zijn, en bij verschil van mening tussen de partijen bij het geschil over het bestaan van de maatregelen waarvan is kennisgegeven of over hun verenigbaarheid met deze overeenkomst, kan de klagende partij het oorspronkelijke arbitragepanel schriftelijk verzoeken hierover uitspraak te doen. In dit verzoek worden de specifieke maatregelen in kwestie genoemd en wordt uitgelegd in welke mate zij niet in overeenstemming met deze overeenkomst zijn. Het arbitragepanel geeft binnen dertig vanaf de datum van ontvangst van het verzoek kennis zijn uitspraak.

3. Wanneer het oorspronkelijke arbitragepanel, of een of meer van zijn leden, niet beschikbaar is of zijn, zijn de procedures van artikel 303 van toepassing. De uitspraak wordt binnen 30 dagen vanaf de datum van instelling van het nieuwe arbitragepanel gedaan.

Artikel 310: Tijdelijke maatregelen bij niet-naleving

1. Indien de partij waartegen de klacht gericht is vóór het verstrijken van de redelijke termijn geen kennisgeeft van het vaststellen van maatregelen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven, of wanneer het arbitragepanel overeenkomstig artikel 309, lid 2, besluit dat een maatregel waarvan is kennisgegeven niet in overeenstemming is met deze overeenkomst, kan de klagende partij:

   a) de partij waartegen de klacht gericht is, verzoeken om een compensatie wegens niet-naleving, hetzij in de vorm van verlenging van de tijdelijke compensatie, hetzij in de vorm van een andere compensatie; of

   b) de partij waartegen de klacht gericht is en het Handelscomité in kennis stellen van haar voornemen de concessies die voortvloeien uit een in artikel 299 bedoelde bepaling op te schorten in een mate die overeenkomt met de mate waarin de schending de voordelen voor de klagende partij tenietdoet of beperkt.

2. Indien twintig dagen na het verstrijken van de redelijke termijn, of na de uitspraak van het arbitragepanel dat de maatregel waarvan krachtens artikel 311, lid 2, is kennisgegeven niet in overeenstemming is met deze overeenkomst, de partijen bij het geschil het niet eens kunnen worden over compensatie krachtens lid 1, onder a), kan de klagende partij de partij waartegen de klacht gericht is en het Handelscomité in kennis stellen van haar voornemen om de voordelen die voortvloeien uit een in artikel 299 bedoelde bepaling op te schorten in een mate die overeenkomt met de mate waarin de schending de voordelen voor de klagende partij tenietdoet of beperkt.

3. Indien de partij waartegen de klacht gericht is de ingevolge artikel 308 vastgestelde tijdelijke compensatie niet binnen een redelijke termijn[93] ten uitvoer legt, kan de klagende partij de partij waartegen de klacht gericht is en het Handelscomité in kennis stellen van haar voornemen om de voordelen die voortvloeien uit een in artikel 299 bedoelde bepaling op te schorten in een mate die overeenkomt met de tijdelijke compensatie, totdat de tijdelijke compensatie ten uitvoer is gelegd of, indien dat eerder is, de partij waartegen de klacht gericht is een maatregel tot naleving heeft vastgesteld.

4. Wanneer de klagende partij in overeenstemming met lid 2 of 3 kennisgeeft van haar voornemen om de voordelen op te schorten, kan zij die opschorting tien dagen na de kennisgeving toepassen, tenzij de partij waartegen de klacht gericht is ingevolge lid 5 om arbitrage verzoekt.

5. Indien de partij waartegen de klacht gericht is, meent dat de mate van opschorting waarvan is kennisgegeven, niet overeenkomt met de mate waarin de schending de voordelen voor de andere partij tenietdoet of beperkt, kan zij het oorspronkelijke arbitragepanel schriftelijk verzoeken hierover uitspraak te doen. De klagende partij

---

93 Voor de duidelijkheid: de partij waartegen de klacht gericht is, wordt alleen geacht de tijdelijke compensatie niet binnen een redelijke termijn ten uitvoer te hebben gelegd wanneer zij haar interne procedure tot tenuitvoerlegging van de compensatie niet binnen een redelijke termijn inleidt, of wanneer die interne procedure leidt tot een besluit dat met de tenuitvoerlegging van tijdelijke compensatie in strijd is.

en het Handelscomité worden voor het verstrijken van de in lid 4 bedoelde termijn van tien dagen van dit verzoek in kennis gesteld. Het oorspronkelijke arbitragepanel stelt de partijen bij het geschil en het Handelscomité binnen dertig dagen na de datum van ontvangst van het verzoek door het arbitragepanel in kennis van haar uitspraak over de mate waarin de voordelen worden opgeschort. De voordelen worden niet opgeschort totdat het oorspronkelijke arbitragepanel de partijen bij het geschil in kennis heeft gesteld van haar uitspraak; een eventuele opschorting is in overeenstemming met die uitspraak.

6. Wanneer het oorspronkelijke arbitragepanel, of een of meer van zijn leden, niet beschikbaar is of zijn, zijn de procedures van artikel 303 van toepassing. De uitspraak wordt binnen 45 dagen vanaf de datum van instelling van het nieuwe arbitragepanel gedaan.

7. De compensatie of de opschorting van voordelen krachtens dit artikel is tijdelijk en ontslaat de partij waartegen de klacht gericht is niet van haar verplichting om de uitspraak na te leven. Deze maatregelen zijn uitsluitend van toepassing totdat een maatregel waarvan is vastgesteld dat zij niet in overeenstemming met deze overeenkomst is, is ingetrokken of gewijzigd zodat de bepalingen van deze overeenkomst worden nageleefd, of totdat de partijen bij het geschil tot een onderling overeengekomen oplossing zijn gekomen.

Artikel 311: Onderzoek van maatregelen vastgesteld na het opschorten van voordelen of compensatie wegens niet-naleving

1. De partij waartegen een klacht gericht is, kan te allen tijde de klagende partij en het Handelscomité in kennis stellen van door haar vastgestelde maatregelen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven en van haar verzoek aan de klagende partij om de opschorting van voordelen te beëindigen of, al naar gelang het geval, van haar voornemen om de toepassing van de compensatie wegens niet-naleving te beëindigen. Met uitzondering van het in lid 2 bedoelde geval wordt de opschorting van voordelen dertig dagen na die kennisgeving beëindigd.

2. Indien de partijen bij een geschil het binnen dertig dagen na de datum van de in lid 1 bedoelde kennisgeving niet eens kunnen worden over de verenigbaarheid van de maatregel waarvan is kennisgegeven met de bepalingen van deze overeenkomst, staat het elk van hen vrij een schriftelijk verzoek in te dienen bij het oorspronkelijke arbitragepanel om hierover uitspraak te doen. De partij waartegen de klacht gericht is en het Handelscomité worden tegelijkertijd van dit verzoek in kennis gesteld. De partijen bij het geschil en het Handelscomité worden binnen 45 dagen vanaf de datum van een dergelijk verzoek van de uitspraak van het arbitragepanel in kennis gesteld. Indien het arbitragepanel besluit dat de maatregel tot naleving verenigbaar is met de bepalingen van deze overeenkomst, wordt de opschorting van voordelen beëindigd.

3. Wanneer het oorspronkelijke arbitragepanel, of een of meer van zijn leden, niet beschikbaar is of zijn, zijn de procedures van artikel 303 van toepassing. Binnen 45 dagen vanaf de datum van instelling van een nieuw arbitragepanel wordt van de uitspraak kennisgegeven.

4. Indien na de in lid 2 bedoelde termijn van dertig dagen geen van de partijen bij het geschil het oorspronkelijke arbitragepanel heeft verzocht om uitspraak te doen over de consistentie van de maatregel waarvan krachtens lid 1 is kennisgegeven, en de klagende partij niet heeft voldaan aan haar verplichting om de opschorting van voordelen te beëindigen, kan de partij waartegen de klacht gericht is voordelen opschorten in een mate die overeenkomt met de mate die wordt toegepast door de klagende partij, zolang die partij voordelen blijft opschorten.

Artikel 312: Verzoek om verduidelijking van een uitspraak

1. Binnen tien dagen na de kennisgeving van een uitspraak kan een partij bij het geschil het arbitragepanel, met kopie aan de andere partij bij het geschil en het Handelscomité, schriftelijk verzoeken om verduidelijking van specifieke aspecten van elke vaststelling of aanbeveling in die uitspraak die door die partij als dubbelzinnig worden beschouwd, met inbegrip van aspecten die betrekking hebben op de naleving. De andere partij bij het geschil kan bij het arbitragepanel opmerkingen over een dergelijk verzoek indienen, met kopie aan de partij die het verzoek heeft ingediend. Het arbitragepanel antwoordt op dit verzoek binnen tien dagen na ontvangst ervan.

2. Het indienen van een verzoek krachtens lid 1 heeft geen invloed op de in artikel 308 bedoelde termijnen.

Artikel 313: Opschorting en beëindiging van een arbitrageprocedure

1. De partijen bij het geschil kunnen te allen tijde afspreken om de werkzaamheden van het arbitragepanel gedurende maximaal 12 maanden vanaf de datum van een dergelijke afspraak op te schorten. De partijen bij het geschil stellen de voorzitter van het arbitragepanel schriftelijk van deze afspraak in kennis, met kopie aan het Handelscomité. In geval van een dergelijke opschorting worden de in artikel 307 vastgestelde termijnen verlengd met de tijd waarvoor de werkzaamheden worden opgeschort.

2. Indien de werkzaamheden van het arbitragepanel langer dan 12 maanden zijn opgeschort, verstrijkt in elk geval de bevoegdheid van het arbitragepanel, tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen. Indien de bevoegdheid van het arbitragepanel verstrijkt, belet niets in dit artikel een partij om een andere arbitrageprocedure over hetzelfde onderwerp in te leiden.

3. De partijen bij een geschil kunnen te allen tijde overeenkomen om de arbitrageprocedure te beëindigen, door middel van een gezamenlijke schriftelijke kennisgeving aan de voorzitter van het arbitragepanel, met kopie aan het Handelscomité.

HOOFDSTUK 4

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 314: Onderling overeengekomen oplossing

De partijen bij het geschil kunnen te allen tijde overeenstemming bereiken over een onderling overeengekomen oplossing voor een onder deze titel vallend geschil. De partijen bij het geschil stellen het Handelscomité gezamenlijk in kennis van een dergelijke oplossing. Na kennisgeving van de onderling overeengekomen oplossing wordt de procedure beëindigd.

Artikel 315: Reglement van orde en gedragscode

1. Op de procedures voor geschillenbeslechting in het kader van deze titel is het reglement van orde van toepassing dat door het Handelscomité tijdens haar eerste vergadering na de inwerkingtreding van deze overeenkomst is vastgesteld. Tijdens die vergadering neemt het Handelscomité ook de gedragscode voor scheidsrechters aan.

2. De hoorzittingen van het arbitragepanel zijn overeenkomstig het reglement van orde openbaar, tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen.

Artikel 316: Inlichtingen en technisch advies

1. Het arbitragepanel kan op verzoek van een partij bij het geschil of ambtshalve bij alle bronnen, met inbegrip van de bij het geschil betrokken partijen, de inlichtingen inwinnen die het nuttig acht. Het arbitragepanel heeft tevens het recht om deskundigen om advies te vragen wanneer het dat nuttig acht. Alle op deze manier verkregen inlichtingen moeten voor commentaar aan alle partijen bij het geschil worden voorgelegd.

2. Het arbitragepanel kan eveneens niet-gouvernementele belangstellenden die op het grondgebied van een partij bij het geschil gevestigd zijn, toestaan om in overeenstemming met het reglement van orde als *amici curiae* opmerkingen te maken.

Artikel 317: Interpretatieregels

Arbitragepanels leggen de in artikel 299 bedoelde bepalingen uit volgens de gebruikelijke regels voor de interpretatie van internationaal publiekrecht, die zijn opgenomen in *het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht* van 23 mei 1969. De uitspraken van arbitragepanels kunnen de rechten en verplichtingen uit hoofde van de in artikel 299 bedoelde bepalingen niet verruimen of beperken.

Artikel 318: Besluiten en uitspraken van het arbitragepanel

1. Het arbitragepanel streeft ernaar bij consensus te besluiten. Wanneer het evenwel niet mogelijk is bij consensus tot een besluit te komen, wordt een besluit bij meerderheid van stemmen genomen. In geen geval worden echter afwijkende meningen van scheidsrechters gepubliceerd.

2. De uitspraken van het arbitragepanel zijn bindend voor de partijen bij het geschil en scheppen geen rechten of verplichtingen voor natuurlijke of rechtspersonen. De uitspraak vermeldt de feitelijke besluiten, de toepasselijkheid van de desbetreffende bepalingen van de overeenkomst, vaststellingen omtrent de naleving van de daaruit voortvloeiende verplichtingen door de betrokken partij, en een onderbouwing van de bevindingen en conclusies.

3. Het arbitragepanel kan op verzoek van een partij bij het geschil aanbevelingen doen over de wijze van tenuitvoerlegging van de uitspraak.

4. Uitspraken van arbitragepanels zijn openbaar, tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen.

Artikel 319: Relatie tot WTO-rechten en forumkeuze

1. De bepalingen in deze titel laten de rechten en verplichtingen van de partijen uit hoofde van de WTO-overeenkomst, met inbegrip van de inleiding van geschillenbeslechtingsprocedures, onverlet.

2. Geschillen betreffende dezelfde maatregel die voortvloeien uit deze overeenkomst en uit hoofde van de WTO-overeenkomst, kunnen naar keuze van de klagende partij worden beslecht overeenkomstig deze titel of overeenkomstig het WTO-memorandum van overeenstemming inzake de beslechting van geschillen, hierna het "DSU" genoemd. Wanneer een partij echter ingevolge artikel 6 van het DSU om de instelling van een panel of ingevolge artikel 303 van deze overeenkomst om de instelling van een arbitragepanel heeft verzocht, mag zij geen andere procedure over dezelfde aangelegenheid in het andere forum inleiden, behalve wanneer het bevoegde orgaan in het gekozen forum om procedurele of bevoegdheidsredenen geen inhoudelijk besluit over de aangelegenheid heeft genomen.

3. De partijen zijn het erover eens dat twee of meer geschillen dezelfde aangelegenheid betreffen wanneer bij het geschil dezelfde partijen betrokken zijn en dit geschil dezelfde maatregel en dezelfde materiële schending betreft.

4. Geen enkele bepaling in deze titel belet een partij om een opschorting van voordelen toe te passen die door het Orgaan voor geschillenbeslechting van de WTO is toegestaan. Er wordt geen beroep gedaan op de WTO-overeenkomst om een partij te beletten overeenkomstig deze titel voordelen op te schorten.

Artikel 320: Termijnen

1. Alle in deze titel vastgestelde termijnen, met inbegrip van die waarbinnen arbitragepanels moeten kennisgeven van hun uitspraken, worden gerekend in kalenderdagen vanaf de eerste dag die volgt op de dag waarop het desbetreffende besluit wordt genomen of het desbetreffende feit plaatsvindt.

2. De partijen bij het geschil kunnen in onderling overleg alle in deze titel vermelde termijnen verlengen.

Artikel 321: Wijziging van het reglement van orde en de gedragscode

Het Handelscomité kan besluiten het reglement van orde en de gedragscode te wijzigen.

Artikel 322: Bemiddelingsmechanisme

Overeenkomstig bijlage XIV (Bemiddelingsmechanisme voor niet-tarifaire maatregelen) kan elke partij een andere partij verzoeken om aan een bemiddelingsprocedure deel te nemen met betrekking tot een niet-tarifaire maatregel van de partij tot wie het verzoek gericht is betreffende een aangelegenheid die onder titel III (Handel in goederen) valt en waarvan de verzoekende partij van mening is dat deze de handel nadelig beïnvloedt.

Artikel 323: Goede diensten, conciliatie en bemiddeling

1. In afwijking van artikel 322 kunnen de partijen te allen tijde besluiten om als alternatieve methode van geschillenbeslechting gebruik te maken van goede diensten, conciliatie en bemiddeling.

2. De in lid 1 genoemde alternatieve methoden van geschillenbeslechting worden toegepast overeenkomstig door de betrokken partijen overeengekomen procedures.

3. De ingevolge dit artikel vastgestelde procedures kunnen op elk moment door een van de betrokken partijen worden ingeleid, opgeschort of beëindigd.

4. De ingevolge dit artikel vastgestelde procedures zijn vertrouwelijk en laten de rechten van de partijen bij andere procedures onverlet.

TITEL XIII

TECHNISCHE BIJSTAND EN OPBOUW VAN HANDELSCAPACITEIT

Artikel 324: Doelstellingen

1. De partijen komen overeen om de samenwerking te versterken die bijdraagt aan de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst en om de overeenkomst zo goed mogelijk te gebruiken, teneinde de resultaten te optimaliseren, de mogelijkheden uit te breiden en de grootste voordelen voor de partijen te behalen. Deze samenwerking wordt ontwikkeld binnen het wettelijk en institutioneel kader voor samenwerkingsbetrekkingen tussen de partijen; een van de belangrijkste doelen van dit kader is het stimuleren van duurzame economische ontwikkeling om een grotere sociale cohesie te bereiken en met name de armoede te verminderen.

2. Teneinde de in lid 1 genoemde doelstellingen te bereiken, komen de partijen overeen om in het bijzonder belang te hechten aan samenwerkingsinitiatieven die gericht zijn op:

   a) het verbeteren en scheppen van nieuwe handels- en investeringsmogelijkheden, het stimuleren van concurrentievermogen en innovatie, en het moderniseren van productie, handelsbevordering en de overdracht van technologie;

b) het bevorderen van de ontwikkeling van micro-ondernemingen en KMO's, waarbij de handel wordt gebruikt als middel om de armoede te verminderen;

c) het bevorderen van eerlijke en billijke handel, het vergemakkelijken van de toegang tot de voordelen van deze overeenkomst voor alle, en met name de zwakste, productiesectoren;

d) het versterken van de commerciële en institutionele capaciteiten op dit gebied, met het oog op de tenuitvoerlegging van de overeenkomst en een optimaal gebruik ervan;

e) het inspelen op de behoefte aan samenwerking waarop in andere delen van deze overeenkomst is gewezen.

Artikel 325: Toepassingsgebied en middelen

1. De samenwerking wordt uitgevoerd door middel van instrumenten, hulpmiddelen en mechanismen waarover de partijen hiertoe kunnen beschikken, overeenkomstig de geldende regels en procedures, en via de organen van elke partij die bevoegd zijn om samenwerkingsbetrekkingen te onderhouden, inclusief de betrekkingen voor handelsgerelateerde samenwerking.

2. Ingevolge lid 1 kunnen de partijen gebruikmaken van instrumenten als het uitwisselen van informatie, ervaringen en beste praktijken, technische en financiële bijstand, en de gezamenlijke aanwijzing, ontwikkeling en uitvoering van projecten.

Artikel 326: Taken van het Handelscomité met betrekking tot de samenwerking krachtens deze titel

1. De partijen hechten in het bijzonder belang aan de follow-up van de samenwerkingsmaatregelen die zijn getroffen om bij te dragen aan een optimale tenuitvoerlegging en een optimale benutting van de voordelen van deze overeenkomst.

2. Het Handelscomité verzorgt de follow-up en biedt zo nodig stimulansen en richtsnoeren met betrekking tot de belangrijkste aspecten van de samenwerking in het kader van de in artikel 324, leden 1 en 2, genoemde doelstellingen.

3. Het Handelscomité kan aanbevelingen doen aan de bevoegde instanties van elke partij die voor het programmeren en uitvoeren van de samenwerking verantwoordelijk zijn.

TITEL XIV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 327: Bijlagen, aanhangsels, verklaringen en voetnoten

De bijlagen, aanhangsels, verklaringen en voetnoten bij deze overeenkomst maken daarvan een integrerend deel uit.

Artikel 328: Toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie

1. De EU stelt de overeenkomstsluitende Andeslanden in kennis van elk verzoek van een derde land om toe te treden tot de EU.

2. Tijdens de onderhandelingen tussen de EU en de kandidaat-lidstaat die tot de EU wenst toe te treden:

   a) verstrekt de EU op verzoek van een overeenkomstsluitend Andesland en voor zover mogelijk alle informatie betreffende aangelegenheden waarop deze overeenkomst van toepassing is;

   b) houdt de EU rekening met de punten van zorg die door de overeenkomstsluitende Andeslanden zijn geuit.

3. De EU stelt de overeenkomstsluitende Andeslanden in kennis van de inwerkingtreding van elke toetreding tot de EU.

4. In het kader van het Handelscomité, en ruimschoots vóór de toetredingsdatum van een derde land tot de EU, onderzoeken de EU en de overeenkomstsluitende Andeslanden eventuele gevolgen van die toetreding voor deze overeenkomst. De Handelscommissie besluit over eventuele aanpassings- of overgangsmaatregelen.

Artikel 329: Toetreding tot deze overeenkomst door andere lidstaten van de Andesgemeenschap

1. Elke lidstaat van de Andesgemeenschap die geen partij is bij deze overeenkomst op de datum van inwerkingtreding ervan tussen de EU en ten minste een van de overeenkomstsluitende Andeslanden, hierna "om toetreding verzoekende Andesland" genoemd, kan krachtens de voorwaarden en procedures in dit artikel tot deze overeenkomst toetreden.

2. De EU onderhandelt met het om toetreding verzoekende Andesland over de voorwaarden voor zijn toetreding tot deze overeenkomst. In het kader van deze onderhandelingen streeft de EU naar handhaving van de integriteit van deze overeenkomst, door alleen flexibiliteit toe te staan bij de onderhandeling over de lijsten van wederzijdse concessies overeenkomstig de bijlagen I (Lijsten inzake tariefafschaffing), VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging) en VIII (Lijsten van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening) en met betrekking tot aspecten waarvoor deze flexibiliteit nodig is om het om toetreding verzoekende Andesland te laten toetreden. De EU stelt het Handelscomité in kennis van de conclusie van deze onderhandelingen voor het in lid 3 bedoelde overleg.

3. De EU overlegt met de overeenkomstsluitende Andeslanden binnen het Handelscomité over resultaten van de toetredingsonderhandelingen met een om

toetreding verzoekend Andesland die van invloed kunnen zijn op de rechten of verplichtingen van de overeenkomstsluitende Andeslanden. Op verzoek van een partij beoordeelt het Handelscomité de gevolgen van de toetreding van het om toetreding verzoekende Andesland tot deze overeenkomst en besluit het over eventuele noodzakelijke verdere maatregelen.

4. De toetreding van een om toetreding verzoekend Andesland treedt in werking door middel van de sluiting van een toetredingsprotocol, dat vooraf door het Handelscomité wordt goedgekeurd [94]. De partijen volgen de interne procedures die nodig zijn om dat protocol in werking te doen treden.

5. De overeenkomst treedt tussen een om toetreding verzoekend Andesland en elke partij in werking op de eerste dag van de maand na de ontvangst door de depositaris van de laatste kennisgeving door het om toetreding verzoekende Andesland en de desbetreffende partij dat de interne procedures die nodig zijn voor de inwerkingtreding van het toetredingsprotocol zijn voltooid. Deze overeenkomst kan ook voorlopig worden toegepast indien het toetredingsprotocol hierin voorziet.

6. Indien op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst tussen de EU en ten minste een overeenkomstsluitend Andesland, een lidstaat van de Andesgemeenschap die aan het aannemen van de tekst van deze overeenkomst heeft deelgenomen, deze nog niet heeft ondertekend, is dat land gerechtigd de overeenkomst te ondertekenen en wordt het niet beschouwd als om toetreding verzoekend Andesland overeenkomstig lid 1.

Artikel 330: Inwerkingtreding

1. Elke partij stelt alle andere partijen en de in artikel 332 genoemde depositaris schriftelijk in kennis van de voltooiing van haar interne procedures die nodig zijn om deze overeenkomst in werking te doen treden.

2. Deze overeenkomst treedt tussen de EU en elk overeenkomstsluitend Andesland in werking op de eerste dag van de maand na de ontvangst door de depositaris van de laatste van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen door de EU en het desbetreffende overeenkomstsluitende Andesland, tenzij de partijen een andere datum zijn overeengekomen.

3. Onverminderd lid 2 kunnen de partijen deze overeenkomst geheel of gedeeltelijk voorlopig toepassen. Elke partij stelt de depositaris en alle andere partijen in kennis van de voltooiing van de interne procedures die nodig zijn om deze overeenkomst voorlopige toe te passen. De voorlopige toepassing van deze overeenkomst tussen de EU en een overeenkomstsluitend Andesland gaat in op de eerste dag van de maand na de datum van ontvangst door de depositaris van de laatste kennisgeving door de EU en dat overeenkomstsluitende Andesland.

---

[94] Onverminderd dit lid zijn de partijen het erover eens dat de lijsten van concessies in de bijlagen I (Lijsten inzake tariefafschaffing), VII (Lijsten van verbintenissen inzake vestiging) en VIII (Lijsten van verbintenissen inzake grensoverschrijdende dienstverlening), die het resultaat zijn van de onderhandelingen tussen de EU en het om toetreding verzoekende Andesland, zonder voorafgaande toestemming van het Handelscomité in het toetredingsprotocol mogen worden opgenomen.

4. Indien een bepaling uit deze overeenkomst in overeenstemming met lid 3 door de partijen in afwachting van de inwerkingtreding van de overeenkomst wordt toegepast, wordt elke verwijzing in die bepaling naar de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst beschouwd als verwijzing naar de datum met ingang waarvan de partijen overeenkomen die bepaling overeenkomstig lid 3 toe te passen.

Artikel 331: Duur en intrekking

1. Deze overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd.

2. Elke partij kan door middel van een schriftelijke kennisgeving aan alle andere partijen en aan de depositaris uit deze overeenkomst treden. Een dergelijke uittreding wordt zes maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de depositaris van kracht.

3. Onverminderd lid 2 blijft, wanneer een overeenkomstsluitend Andesland deze overeenkomst opzegt, de overeenkomst tussen de EU en de overige overeenkomstsluitende Andeslanden van kracht. De overeenkomst wordt beëindigd indien de EU uit de overeenkomst treedt.

Artikel 332: Depositaris

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie treedt op als depositaris van deze overeenkomst.

Artikel 333: Wijzigingen van de WTO-overeenkomst

De partijen zijn het erover eens dat elke bepaling van de WTO-overeenkomst die in deze overeenkomst is opgenomen, is opgenomen inclusief alle wijzigingen die op het tijdstip van toepassing van die bepaling in werking zijn getreden.

Artikel 334: Wijzigingen

1. De partijen kunnen schriftelijk overeenkomen deze overeenkomst te wijzigen.

2. Elke wijziging treedt in werking en vormt, *mutatis mutandis,* een integrerend onderdeel van deze overeenkomst volgens de in artikel 330 vastgestelde voorwaarden.

3. De partijen kunnen de door deze overeenkomst aangegane verbintenissen verder ontwikkelen, of het toepassingsgebied ervan uitbreiden, door wijzigingen van de overeenkomst overeen te komen of door overeenkomsten te sluiten over specifieke sectoren of activiteiten, rekening houdend met de bij de tenuitvoerlegging ervan opgedane ervaringen.

Artikel 335: Voorbehouden

Deze overeenkomst staat geen voorbehouden in de zin van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht toe.

Artikel 336: Rechten en verplichtingen uit hoofde van deze overeenkomst

Geen enkele bepaling in deze overeenkomst wordt aldus uitgelegd dat daaraan rechten kunnen worden ontleend of dat zij verplichtingen bevat voor personen, anders dan die welke de partijen krachtens internationaal publiekrecht hebben vastgesteld.

Artikel 337: Authentieke teksten

Deze overeenkomst is opgesteld in drievoud, in de volgende talen: Bulgaars, Tsjechisch, Deens, Nederlands, Engels, Ests, Fins, Frans, Duits, Grieks, Hongaars, Italiaans, Lets, Litouws, Maltees, Pools, Portugees, Roemeens, Slowaaks, Sloveens, Spaans en Zweeds, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

GEDAAN in drievoud in […] , op […] van de maand […] van 2011

PROTOCOL
VAN TOETREDING TOT DE HANDELSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJDS,
EN COLOMBIA EN PERU, ANDERZIJDS,
OM REKENING TE HOUDEN MET DE TOETREDING VAN ECUADOR

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

IERLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK KROATIË,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HONGARIJE,

DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

ROEMENIË,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, hierna de "lidstaten van de Europese Unie" genoemd,

en

DE EUROPESE UNIE,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK COLOMBIA (hierna "Colombia" genoemd),

DE REPUBLIEK PERU (hierna "Peru" genoemd)

en

DE REPUBLIEK ECUADOR (hierna "Ecuador" genoemd),

hierna "de overeenkomstsluitende Andeslanden" genoemd,

anderzijds,

OVERWEGENDE dat de handelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Colombia en Peru, anderzijds (hierna de "overeenkomst" genoemd), op 26 juni 2012 te Brussel is ondertekend en dat een aantal van haar bepalingen zijn toegepast op grond van artikel 330 ervan, tussen de Europese Unie en Peru sinds 1 maart 2013 en tussen de Europese Unie en Colombia sinds 1 augustus 2013;

OVERWEGENDE dat het Verdrag betreffende de toetreding van Republiek Kroatië tot de Europese Unie op 9 december 2011 te Brussel is ondertekend en op 1 juli 2013 in werking is getreden;

OVERWEGENDE dat het aanvullend protocol bij de overeenkomst om rekening te houden met de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie (hierna het "aanvullend protocol" genoemd) op 30 juni 2015 te Brussel door de Europese Unie, Colombia en Peru is ondertekend;

OVERWEGENDE dat artikel 6 van de overeenkomst bepaalt dat, voor de toepassing van de overeenkomst, onder "partij" wordt verstaan: de Europese Unie of haar lidstaten of de Europese Unie en haar lidstaten, binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden zoals deze voortvloeien uit het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (hierna "EU" genoemd), of elk van de overeenkomstsluitende Andeslanden;

OVERWEGENDE dat artikel 7, lid 1, van de overeenkomst bepaalt dat de overeenkomst van toepassing is op de bilaterale economische en handelsbetrekkingen tussen, enerzijds, elk overeenkomstsluitend Andesland en, anderzijds, de EU, maar niet op de economische en handelsbetrekkingen tussen de overeenkomstsluitende Andeslanden";

OVERWEGENDE dat artikel 329 van de overeenkomst de bepalingen bevat met betrekking tot de toetreding van andere lidstaten van de Andesgemeenschap tot de overeenkomst;

OVERWEGENDE dat de Europese Unie en Ecuador de onderhandelingen op 17 juli 2014 hebben afgesloten,

OVERWEGENDE dat het op grond van de overeenkomst opgerichte Handelscomité op 5 september 2014 in kennis werd gesteld van het afsluiten van de onderhandelingen tussen de Europese Unie en Ecuador;

OVERWEGENDE dat de toetreding van Ecuador tot de overeenkomst in werking treedt door middel van de sluiting van een protocol van toetreding;

OVERWEGENDE dat met het oog op de toetreding van Ecuador tot het aanvullend protocol, de bepalingen van dat aanvullend protocol moeten worden geïntegreerd in de bepalingen van dit protocol;

OVERWEGENDE dat de tekst van dit protocol is goedgekeurd door het op grond van de overeenkomst opgerichte Handelscomité, in overeenstemming met de procedures en vereisten in artikel 329, lid 4, van de overeenkomst;

OVERWEGENDE dat de partijen derhalve zijn overeengekomen de toetreding van Ecuador tot de overeenkomst door middel van het onderhavige protocol te formaliseren,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

AFDELING I

OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

ARTIKEL 1

Ecuador wordt een partij bij de overeenkomst, met inbegrip van de in het aanvullend protocol opgenomen wijzigingen daarvan.

AFDELING II

BEPALINGEN VAN DE OVEREENKOMST

ARTIKEL 2

De titel, de lijst van "overeenkomstsluitende Andeslanden", de elfde overweging en de artikelen 9, 11, 12, 13, 30, 41, 46, 48, 54, 57, 70, 78, 113, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 137, 139, 142, 154, 167, 170, 202, 231, 232, 258, 278, 304 en 324 van de overeenkomst worden gewijzigd overeenkomstig bijlage I bij dit protocol.

AFDELING III

LIJSTEN INZAKE TARIEFAFSCHAFFING

ARTIKEL 3

1. De tekst in bijlage II bij dit protocol wordt toegevoegd aan sectie B van aanhangsel 1 van bijlage I bij de overeenkomst.

2. De tekst in bijlage III bij dit protocol wordt ingevoegd na "Lijst inzake tariefafschaffing van de EU voor goederen van oorsprong uit Peru" in bijlage I bij de overeenkomst.

ARTIKEL 4

1. De tekst in bijlage IV bij dit protocol wordt toegevoegd aan aanhangsel 1 van bijlage I bij de overeenkomst.

2. De tekst in bijlage V bij dit protocol wordt toegevoegd na "Lijst inzake tariefafschaffing van Peru voor goederen van oorsprong uit de Europese Unie" in bijlage I bij de overeenkomst.

ARTIKEL 5

De titel van sectie A van aanhangsel 2 van bijlage I bij de overeenkomst wordt vervangen door:

"COLOMBIA EN ECUADOR".

AFDELING IV

OORSPRONGSREGELS

ARTIKEL 6

Bijlage II bij de overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig bijlage VI bij dit protocol.

AFDELING V

LANDBOUWVRIJWARINGSMAATREGELEN

ARTIKEL 7

De tekst in bijlage VII bij dit protocol wordt toegevoegd aan bijlage IV bij de overeenkomst.

AFDELING VI

SANITAIRE EN FYTOSANITAIRE MAATREGELEN

ARTIKEL 8

Aanhangsel 1 van bijlage VI bij de overeenkomst wordt vervangen door de tekst in bijlage VIII bij dit protocol.

ARTIKEL 9

De volgende contactpunten en websites voor Ecuador worden toegevoegd onder "A. Contactpunten" en "B. Gratis websites" in aanhangsel 4 van bijlage VI bij de overeenkomst:

A. Contactpunten

"Voor Ecuador

Instituto Nacional de Pesca (INP)
Postadres: Letamendi 102 y La Ría, Guayaquil – Ecuador
Tel.:+593 4 241 6042, 4 240 2304
E-mail: direccion_inp@institutopesca.gob.ec

Agencia de Regulación, Control y Vigilancia Sanitaria (ARCSA)
Postadres: La Razón 280 y El Comercio, Edificio San Francisco, Quito – Ecuador
Tel.:+593 2 292 1552, 2 226 3445
E-mail: registro.cosmeticos@controlsanitario.gob.ec, registro.alimentos@controlsanitario.gob.ec, registro.medicamentos@controlsanitario.gob.ec

Ministerio de Comercio Exterior (MCE)
Postadres: Av. De los Shyris N° 34-152 y Holanda, Quito – Ecuador
Tel.:+593 2 393 5460
E-mail: direccion.msf@comercioexterior.gob.ec";

B. Gratis websites

"Voor Ecuador

www.agrocalidad.gob.ec
www.institutopesca.gob.ec
www.controlsanitario.gob.ec
www.comercioexterior.gob.ec".

AFDELING VII

HANDEL IN DIENSTEN, VESTIGING EN ELEKTRONISCHE HANDEL

ARTIKEL 10

Sectie B van bijlage VII bij de overeenkomst wordt vervangen door de tekst in bijlage IX bij dit protocol.

ARTIKEL 11

De tekst in bijlage X bij dit protocol wordt toegevoegd aan bijlage VII bij de overeenkomst.

ARTIKEL 12

Sectie B van bijlage VIII bij de overeenkomst wordt vervangen door de tekst in bijlage XI bij dit protocol.

ARTIKEL 13

De tekst in bijlage XII bij dit protocol wordt toegevoegd aan bijlage VIII bij de overeenkomst.

ARTIKEL 14

Deel B van aanhangsel 1 van bijlage IX bij de overeenkomst wordt vervangen door de tekst in bijlage XIII bij dit protocol.

ARTIKEL 15

De tekst in bijlage XIV bij dit protocol wordt toegevoegd aan aanhangsel 1 van bijlage IX bij de overeenkomst.

ARTIKEL 16

Deel B van aanhangsel 2 van bijlage IX bij de overeenkomst wordt vervangen door de tekst in bijlage XV bij dit protocol.

ARTIKEL 17

De tekst in bijlage XVI bij dit protocol wordt toegevoegd aan aanhangsel 2 van bijlage IX bij de overeenkomst.

ARTIKEL 18

Het volgende informatiepunt voor Ecuador wordt toegevoegd aan bijlage X bij de overeenkomst:

"ECUADOR
Ministerio de Comercio Exterior
Avenida de los Shyris N 34-152 y Holanda
Edificio Shyris Center
Quito, Ecuador
E-mail: direccion.servicios@comercioexterior.gob.ec".

ARTIKEL 19

De tekst in bijlage XVII bij dit protocol wordt toegevoegd als bijlage XI bis na bijlage XI bij de overeenkomst.

AFDELING VIII

OVERHEIDSOPDRACHTEN

ARTIKEL 20

Sectie B van aanhangsel 1 van bijlage XII bij de overeenkomst wordt vervangen door de tekst in bijlage XVIII bij dit protocol.

ARTIKEL 21

De tekst in bijlage XIX bij dit protocol wordt toegevoegd aan aanhangsel 1 van bijlage XII bij de overeenkomst.

ARTIKEL 22

De volgende tekst wordt toegevoegd aan aanhangsel 2 van bijlage XII bij de overeenkomst:

"4. Ecuador

Portaal voor aanbestedingen van Ecuador: http://www.compraspublicas.gob.ec".

ARTIKEL 23

De volgende tekst wordt toegevoegd aan aanhangsel 3 van bijlage XII bij de overeenkomst:

"4. Ecuador

Portaal voor aanbestedingen van Ecuador: http://www.compraspublicas.gob.ec".

AFDELING IX

GEOGRAFISCHE AANDUIDINGEN

ARTIKEL 24

De volgende tekst wordt toegevoegd aan aanhangsel 1 van bijlage XIII bij de overeenkomst:

"d) Geografische aanduidingen van Ecuador voor landbouwproducten en levensmiddelen, wijnen, gedistilleerde dranken en gearomatiseerde wijnen

Geografische aanduiding	Product
Cacao Arriba	Cacao

".

ARTIKEL 25

De volgende tekst wordt toegevoegd aan aanhangsel 2 van bijlage XIII bij de overeenkomst:

"c) Geografische aanduidingen van Ecuador andere dan voor landbouwproducten en levensmiddelen, wijnen, gedistilleerde dranken en gearomatiseerde wijnen

Geografische aanduiding	Productomschrijving
Montecristi	Ambachtelijke producten — hoeden van toquillastro

".

AFDELING X

GEZAMENLIJKE VERKLARINGEN

ARTIKEL 26

De in bijlage XX bij dit protocol opgenomen gezamenlijke verklaringen van Ecuador en de EU worden ingevoegd na de gezamenlijke verklaring van Colombia, Peru en de EU.

AFDELING XI

ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 27

1. Dit protocol wordt gesloten door de EU en elk overeenkomstsluitend Andesland overeenkomstig hun respectieve interne procedures.

2. De EU en elk overeenkomstsluitend Andesland stelt alle partijen en de in lid 5 genoemde depositaris schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun interne procedures die nodig zijn om dit protocol in werking te doen treden.

3. Dit protocol treedt tussen de EU en elk overeenkomstsluitend Andesland in werking op de eerste dag van de maand na de ontvangst door de depositaris van de laatste van de in lid 2 bedoelde kennisgevingen door de EU en het desbetreffende overeenkomstsluitende Andesland.

4. Niettegenstaande lid 3 komen de partijen overeen dat dit protocol voorlopig kan worden toegepast, in afwachting van de afronding van de interne procedures van de EU voor de inwerkingtreding ervan. De voorlopige toepassing van dit protocol tussen de EU en elk overeenkomstsluitend Andesland gaat in op de eerste dag van de maand na de datum van ontvangst door de depositaris van:

a) de kennisgeving van de EU dat de voor dat doel vereiste procedures zijn voltooid; en

b) het ratificatie-instrument van elk overeenkomstsluitend Andesland, overeenkomstig zijn respectieve procedure en wetgeving.

5. Deze kennisgevingen worden gericht aan de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie, die depositaris van dit protocol is.

6. Indien een bepaling uit de overeenkomst in overeenstemming met lid 4 door de partijen in afwachting van de inwerkingtreding van dit protocol wordt toegepast, wordt elke verwijzing in die bepaling naar de datum van inwerkingtreding van dit protocol beschouwd als verwijzing naar de datum met ingang waarvan de partijen overeenkomen die bepaling overeenkomstig lid 4 toe te passen.

ARTIKEL 28

Dit protocol is opgesteld in viervoud, in de volgende talen: Bulgaars, Deens, Duits, Engels, Ests, Fins, Frans, Grieks, Hongaars, Italiaans, Kroatisch, Lets, Litouws, Maltees, Nederlands, Pools, Portugees, Roemeens, Sloveens, Slowaaks, Spaans, Tsjechisch en Zweeds, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 29

Dit protocol maakt integrerend deel uit van de overeenkomst.

De bijlagen bij dit protocol maken er een integrerend deel van uit.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

PROTOCOLE
D'ADHÉSION À L'ACCORD COMMERCIAL
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA COLOMBIE ET LE PÉROU, D'AUTRE PART,
EN VUE DE TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ci-après dénommés les "États membres de l'Union européenne",

et

L'UNION EUROPÉENNE,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée "Colombie"),

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée "Pérou"),

et

LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée "'Équateur"),

ci-après également dénommées les "pays andins signataires",

d'autre part,

CONSIDÉRANT que l'accord commercial entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Colombie et le Pérou, d'autre part (ci-après dénommé '"accord"), a été signé à Bruxelles le 26 juin 2012 et que certaines de ses dispositions sont appliquées, en vertu de son article 330, entre l'Union européenne et le Pérou depuis le 1er mars 2013, et entre l'Union européenne et la Colombie depuis le 1er août 2013;

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République de Croatie (ci-après dénommée "Croatie") à l'Union européenne a été signé à Bruxelles le 9 décembre 2011 et est entré en vigueur le 1er juillet 2013;

CONSIDÉRANT que le protocole additionnel à l'accord en vue de tenir compte de l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne (ci-après dénommé "protocole additionnel") a été signé par l'Union européenne, la Colombie et le Pérou le 30 juin 2015 à Bruxelles;

CONSIDÉRANT que l'article 6 de l'accord dispose qu'aux fins de l'accord, on entend par: "partie", l'Union européenne ou ses États membres ou l'Union européenne et ses États membres dans leurs domaines de compétence respectifs découlant du traité sur l'Union européenne et du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (ci-après dénommés la "partie UE"), ou chacun des pays andins signataires;

CONSIDÉRANT que l'article 7, paragraphe 1, de l'accord dispose que les dispositions de l'accord s'appliquent aux relations économiques et commerciales bilatérales entre, d'une part, chaque pays andin signataire et, d'autre part, la partie UE; en revanche, elles ne s'appliquent pas aux relations économiques et commerciales entre les pays andins signataires;

CONSIDÉRANT que l'article 329 de l'accord prévoit les modalités de l'adhésion d'autres pays membres de la Communauté andine à l'accord;

CONSIDÉRANT que l'Union européenne et l'Équateur ont conclu les négociations le 17 juillet 2014;

CONSIDÉRANT que le comité "Commerce" institué par l'accord s'est vu notifier la conclusion des négociations entre l'Union européenne et l'Équateur le 5 septembre 2014;

CONSIDÉRANT que l'adhésion de l'Équateur à l'accord ne devient effective qu'après la conclusion d'un protocole d'adhésion;

CONSIDÉRANT que, pour que l'Équateur adhère au protocole additionnel, il convient que les dispositions du protocole additionnel soient intégrées dans les dispositions du présent protocole;

CONSIDÉRANT que le texte du présent protocole a été approuvé par le comité "Commerce" institué par l'accord, conformément aux procédures et aux exigences prévues à l'article 329, paragraphe 4, de l'accord;

CONSIDÉRANT que les parties sont dès lors convenues 'de réaliser l'adhésion de l'Équateur à l'accord au moyen du présent protocole,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

SECTION I

LES PARTIES CONTRACTANTES

ARTICLE 1

L'Équateur devient partie à l'accord, y compris aux modifications qui y ont été apportées par le protocole additionnel.

SECTION II

DISPOSITIONS DE L'ACCORD

ARTICLE 2

Le titre, la liste des pays andins signataires, le onzième considérant ainsi que les articles 9, 11, 12, 13, 30, 41, 46, 48, 54, 57, 70, 78, 113, 120, 123, 124, 126, 127, 128, 137, 139, 142, 154, 167, 170, 202, 231, 232, 258, 278, 304 et 324 de l'accord sont modifiés conformément à l'annexe I du présent protocole.

SECTION III

LISTES DE DÉMANTÈLEMENT TARIFAIRE

ARTICLE 3

1. Le texte figurant à l'annexe II du présent protocole est ajouté à la section B de l'appendice 1 de l'annexe I de l'accord.

2. Le texte figurant à l'annexe III du présent protocole est inséré après la "Liste de démantèlement tarifaire de la partie UE pour les marchandises originaires du Pérou" figurant à l'annexe I de l'accord.

ARTICLE 4

1. Le texte figurant à l'annexe IV du présent protocole est ajouté à l'appendice 1 de l'annexe I de l'accord.

2. Le texte figurant à l'annexe V du présent protocole est ajouté après la "Liste de démantèlement tarifaire du Pérou pour les marchandises originaires de l'Union européenne" à l'annexe I de l'accord.

ARTICLE 5

Le titre de la section A de l'appendice 2 de l'annexe I à l'accord est remplacé par le texte suivant:

"COLOMBIE ET ÉQUATEUR".

SECTION IV

RÈGLES D'ORIGINE

ARTICLE 6

L'annexe II de l'accord est modifiée conformément à l'annexe VI du présent protocole.

SECTION V

MESURES DE SAUVEGARDE AGRICOLES

ARTICLE 7

Le texte figurant à l'annexe VII du présent protocole est ajouté à l'annexe IV de l'accord.

SECTION VI

MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

ARTICLE 8

À l'annexe VI de l'accord, l'appendice 1 est remplacé par le texte figurant à l'annexe VIII du présent protocole.

ARTICLE 9

Les points de contact et sites internet ci-après, qui se rapportent à l'Équateur, sont ajoutés au point "A. Points de contact" et au point "B. Sites internet gratuits" de l'appendice 4 de l'annexe VI de l'accord:

A. Points de contact

"Pour l'Équateur:

Instituto Nacional de Pesca (INP)
Adresse postale: Letamendi 102 y La Ría, Guayaquil – Équateur
Tél. +593- 4 241- 6042, 4 240 2304
Courriel: direccion_inp@institutopesca.gob.ec

Agencia de Regulación, Control y Vigilancia Sanitaria (ARCSA)
Adresse postale: La Razón 280 y El Comercio, Edificio San Francisco, Quito – Équateur
Tél. +593- 2- 2921552, 2 226 3445
Courriel: registro.cosmeticos@controlsanitario.gob.ec, Registro.alimentos@controlsanitario.gob.ec, Registro.medicamentos@controlsanitario.gob.ec

Ministerio de Comercio Exterior (MCE)
Adresse postale: Av. De los Shyris N° 34-152 y Holanda, Quito – Équateur
Tél. +593- 2- 393- 5460
Courriel: direccion.msf@comercioexterior.gob.ec";

B. Sites internet gratuits

"Pour l'Équateur:

www.agrocalidad.gob.ec
www.institutopesca.gob.ec
www.controlsanitario.gob.ec
www.comercioexterior.gob.ec".

SECTION VII

COMMERCE DE SERVICES, ÉTABLISSEMENT ET COMMERCE ÉLECTRONIQUE

ARTICLE 10

À l'annexe VII de l'accord, la section B est remplacée par le texte figurant à l'annexe IX du présent protocole.

ARTICLE 11

Le texte figurant à l'annexe X du présent protocole est ajouté à l'annexe VII de l'accord.

ARTICLE 12

À l'annexe VIII de l'accord, la section B est remplacée par le texte figurant à l'annexe XI du présent protocole.

ARTICLE 13

Le texte figurant à l'annexe XII du présent protocole est ajouté à l'annexe VIII de l'accord.

ARTICLE 14

À l'annexe IX de l'accord, la section B de l'appendice 1 est remplacée par le texte figurant à l'annexe XIII du présent protocole.

ARTICLE 15

Le texte figurant à l'annexe XIV du présent protocole est ajouté à l'appendice 1 de l'annexe IX de l'accord.

ARTICLE 16

À l'annexe IX de l'accord, la section B de l'appendice 2 est remplacée par le texte figurant à l'annexe XV du présent protocole.

ARTICLE 17

Le texte figurant à l'annexe XVI du présent protocole est ajouté à l'appendice 2 de l'annexe IX de l'accord.

ARTICLE 18

Le point d'information ci-après, relatif à l'Équateur, est ajouté à l'annexe X de l'accord:

"ÉQUATEUR
Ministerio de Comercio Exterior
Avenida de los Shyris N 34-152 y Holanda
Quito, Équateur
Edificio Shyris Center
Courriel: direccion.servicios@comercioexterior.gob.ec".

ARTICLE 19

Le texte figurant à l'annexe XVII du présent protocole est inséré après l'annexe XI en tant qu'annexe XI *bis* de l'accord.

SECTION VIII

MARCHÉS PUBLICS

ARTICLE 20

À l'annexe XII de l'accord, la section B de l'appendice 1 est remplacée par le texte figurant à l'annexe XVIII du présent protocole.

ARTICLE 21

Le texte figurant à l'annexe XIX du présent protocole est ajouté à l'appendice 1 de l'annexe XII de l'accord.

ARTICLE 22

Le texte suivant est ajouté à l'appendice 2 de l'annexe XII de l'accord:

"4. Équateur

Portail des marchés publics de l'Équateur: http://www.compraspublicas.gob.ec".

ARTICLE 23

Le texte suivant est ajouté à l'appendice 3 de l'annexe XII de l'accord:

"4. Équateur

Portail des marchés publics de l'Équateur: http://www.compraspublicas.gob.ec".

SECTION IX

INDICATIONS GÉOGRAPHIQUES

ARTICLE 24

Le texte suivant est ajouté à l'appendice 1 de l'annexe XIII de l'accord:

"d) Indications géographiques de l'Équateur pour les produits agricoles et alimentaires, les vins, les spiritueux et les vins aromatisés

Indication géographique	Produit
Cacao Arriba	Cacao

".

ARTICLE 25

Le texte suivant est ajouté à l'appendice 2 de l'annexe XIII de l'accord:

"c) Liste des indications géographiques de l'Équateur pour les produits autres que les produits agricoles et alimentaires, les vins, les spiritueux et les vins aromatisés

Indication géographique	Description du produit
Montecristi	Artisanat – Chapeau de paille "toquilla"

".

SECTION X

DÉCLARATIONS COMMUNES

ARTICLE 26

Les déclarations communes de l'Équateur et de la partie UE, figurant à l'annexe XX du présent protocole, sont insérées à la suite de la déclaration commune faite par la Colombie, le Pérou et la partie UE.

SECTION XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

ARTICLE 27

1. Le présent protocole est conclu par la partie UE et chaque pays andin signataire dans le respect de leurs procédures internes respectives.

2. La partie UE et chaque pays andin signataire notifient par écrit l'achèvement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent protocole à l'ensemble des parties et au dépositaire visé au paragraphe 5.

3. Le présent protocole entre en vigueur entre la partie UE et chaque pays andin signataire le premier jour du mois suivant la date de la réception par le dépositaire des dernières notifications prévues au paragraphe 2 de la part de la partie UE et du pays andin signataire correspondant.

4. Nonobstant le paragraphe 3, les parties conviennent que le présent protocole peut être appliqué à titre provisoire, dans l'attente de l'achèvement des procédures internes de la partie UE pour son entrée en vigueur. L'application provisoire du présent protocole entre la partie UE et chaque pays andin signataire débute le premier jour du mois suivant la date de réception, par le dépositaire, des documents suivants:

a) la notification de la partie UE concernant l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet; et

b) l'instrument de ratification par chaque pays andin signataire, dans le respect de ses procédures et du droit applicable.

5. Les notifications sont adressées au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne agissant en qualité de dépositaire du présent protocole.

6. Lorsque, conformément au paragraphe 4, les parties appliquent une disposition de l'accord dans l'attente de l'entrée en vigueur du présent protocole, toute mention, dans une telle disposition, de la date d'entrée en vigueur du présent protocole est réputée renvoyer à la date à partir de laquelle les parties conviennent d'appliquer cette disposition conformément au paragraphe 4.

ARTICLE 28

Le présent protocole est rédigé en quatre exemplaires en langues allemande, anglaise, bulgare, croate, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, tous les textes faisant également foi.

ARTICLE 29

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

Les annexes du présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent protocole.